



## ARAB TILI GLOBALLASHUV DAVRIDA: INNOVATSION YONDASHUVLAR VA O‘QITISH METODIKASI

XALQARO ILMIY-AMALIY ANJUMAN

# MATERIALLARI TO‘PLAMI

TOSHKENT - 2022

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM VAZIRLIGI  
O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI  
TARJIMONLIK FAKULTETI  
ARAB TILI TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI  
KAFEDRASI

**“ARAB TILI GLOBALASHUV DAVRIDA:  
INNOVATSION YONDASHUVLAR VA O‘QITISH  
METODIKASI” MAVZUSIDAGI XALQARO  
ILMIY-AMALIY ANJUMAN MATERIALLARI  
TO‘PLAMI**

**15-dekabr 2022-yil**

Mazkur to‘plam O‘zDJTU Tarjimonlik fakulteti Kengashining 2022-yil 30 dekabrda 5 -sonli Qaroriga binoan nashrga tavsiya qilingan.

**Mas’ul muharrirlar:**

**K.S.QODIROVA** -pedagogika fanlari nomzodi, dotsent

**SH.I.AHMEDOVA** –filologiya fanlari nomzodi, dotsent

**Tahrir hay’ati:**

Ahmad Al Zubaidi (Iroq)

Tamam Muhammad (Suriya)

Xayitova Jamila (O‘zbekiston)

Akmal Ulug‘murodov (O‘zbekiston)

Helal Kadhom (Buyuk Britaniya)

Nabila Nabil (Misr Arab Respublikasi)

Shavkatova Adolat (O‘zbekiston)

## MUNDARIJA

<b>Абдунабиев С.Б.</b> Ибн Баттутанинг “Саёҳатнома” асарида миллийликка оид сўзларнинг таржимадаги адекватлиги	<b>6</b>
<b>Арипов А.</b> “Луғат” атамаси ва таърифи: қарашлар таҳлили	<b>11</b>
<b>Аламов Ш.</b> Марказий Осиё халқлари тилларида арабча сўзларнинг ўзлашиш омиллари	<b>17</b>
<b>Azimova N.</b> Arab tilini chet tili sifatida o‘qitishdagi zamonaviy innovatsion yondashuvlar	<b>21</b>
<b>Ахроров И.З.</b> Абдулқоҳир Журжонийнинг “Миату омил” асари араб тили грамматикасини ўрганишда муҳим манба	<b>25</b>
<b>Akhmedova Sh.I.</b> Creation of scholars in the literature of the Arab countries	<b>29</b>
<b>Бегматова Б.М.</b> Араб тилшунослари асарларида <i>муаннас</i> жинс категориясининг ёритилиши	<b>34</b>
<b>Dadamirzayeva M.V., Abduqodirova S.D.</b> Arab tilidan ingliz tiliga o‘zlashma so‘zlar xususida ilmiy qarashlar	<b>39</b>
<b>Yodgorov Sh.</b> Lingua – cognitive analysis of Alexander Ross’s biblical – approached English translation of the Holy Quran	<b>43</b>
<b>Zaynutdinova Sh.I.</b> Arabcha matbuot sarlavhalarini tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlari	<b>51</b>
<b>Мухтаров Т.А.</b> Периодизации арабской средневековой литературы (история вопроса)	<b>54</b>
<b>Муҳиддинова Д.З.</b> Замонавий араб адабиётида ҳикоя жанрининг турлари	<b>60</b>
<b>Муталова Г.С.</b> Особенности союзного и бессоюзного подчинения в придаточных определительных предложениях в арабском языке	<b>67</b>
<b>Рашидова Н.Б.</b> Адекватная передача названий должностей и званий в обучении арабскому языку	<b>73</b>
<b>Rustamov A.E.</b> Arab tilida <b>إِنَّ وَأَخَوَاتُهَا</b> – ismlarni nasb holatda kelishini talab qiluvchi harflar	<b>77</b>
<b>Саидова Н.М.</b> Галерея женских образов в произведении современного Саудовского писателя Юсуфа Мухаймида «Бутылка»	<b>81</b>
<b>Saydumarova M. M. (Saudiya Arabistoni)</b> Lingua-cultural features of arabic speech etiquette	<b>88</b>
<b>Sulaymonova N.A.</b> Arab tili darslarida vazn va o‘zak tizimi mavzusini o‘qitishga doir ba’zi mulohazalar	<b>95</b>
<b>Тикаев Г.Г. (Россия, Махачкала)</b> К вопросу об инновациях в преподавании арабского языка магистрантам (опыт факультета востоковедения Дагестанского государственного университета)	<b>99</b>
<b>Умурзакова А.У.</b> Араб тилида ёрдамчи феълларнинг турлари ва уларнинг ишлатилиш ўрни	<b>105</b>
<b>Ходжаева Р.У. (Uzbekistan)</b> <b>IX-XII القرون في سياق النهضة الثقافية في آسيا الوسطى في</b>	<b>110</b>
<b>Qodirova K.S. (Uzbekistan)</b> <b>كامولا قادىروف. حول إنشاء مختبر الصوتيات التجريبية في جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية.</b>	<b>118</b>
<b>Ahmad Al Zubaidi (Iroq)</b> <b>أحمد الزبيدي. قواعد الترجمة ودور المترجم.</b>	<b>122</b>
<b>Tamam Muhammad (Suriya)</b>	<b>132</b>

تمام محمد. الازدواجية اللغوية العربية والتمدد الوظيفي في عصر العولمة: سورية مثالا	
<b>Lutfiddin Xo‘jayev (Uzbekistan), Atayya Yusuf (Indiana, AQSh), Saad Muhammad Abdel G‘affar Yusuf (Misr)</b> أثر التنعيم في تنمية مهارتي الاستماع والكلام لمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها	148
<b>Inas Walid (Iraq)</b> اثر تدريس مهارة القراءة العربية لطلبة الصف الاول المتوسط بطريقة SQ3R ودورها في تحقيق ابعاد التنمية المستدامة.	155
<b>Helal Abdel Razek Sadek (Misr)</b> احتياجات المتعلمين للغات الأخرى دور النظريات الدلالية في تلبية العربية نموذجاً	170
<b>Ali Mahmud Habib ash-Shammariy (Iraq), Zaynab Falaki (Iraq)</b> أمير تاج ثنائية التأصيل و الانزياح في دراسة العناصر الثقافية لترجمة رواية العطر الفرنسي للكاتب السر بناء على نظرية لورانس فينوتي	179
<b>Muhammad Ali Abd al-Vahed Avad al-Dalgaviy (Misr)</b> الأدب العربي المعاصر والتحول الرقمي القصيدة الرقمية أنموذجاً	193
<b>Iyd Abdulvahid (Misr), Hana Abdulhamid (Misr), Nabila Nabil (Misr)</b> تطبيقات تربوية للذكاء الاصطناعي في اللغة العربية	205
<b>Саидумаров Муртазо (O‘zbekiston).</b> “Саудия адибаси Бадрия ал-Бишр – араб аёлининг эркинлик овози”	220
<b>Temirov Jasur (O‘zbekiston).</b> “Sahih-ul Buxoriy”da rivoyat qilingan hadislardagi ضحى (choshgoh) so‘zining leksik-semantik xususiyatlari	228
<b>Sayed Mohamed Ahmed Korayem (Misr)</b> تدريس النحو والصرف للناطقين بغير العربية	233
<b>Azimova A.A. (O‘zbekiston).</b> Morphological , phonological linguistic terms and their differences in English and Arabic language.	243
<b>Nabila Nabil Qandil (Misr)</b> الاستراتيجية المحاكاة تعلم اللغة العربية	249
<b>Ahmad Musa Abdalla</b> المعنى المعجمي والمعنى السياقي	259
<b>Obayd Abdul Haliym Abdul Javad (Misr)</b> استراتيجيات تدريس فهم المقروء	271
<b>Эрматов У.К. (O‘zbekiston).</b> Структурно-семантический анализ религиозных фразеологических единиц (на примере русского и узбекского языков)	286

# ИБН БАТТУТАНИНГ “САЁҲАТНОМА” АСАРИДА МИЛЛИЙЛИККА ОИД СЎЗЛАРНИНГ ТАРЖИМАДАГИ АДЕКВАТЛИГИ

*Абдунабиев С.Б.  
ЖИДУ, ўқитувчи  
(Ўзбекистон)*

**Аннотация.** *Мазкур мақола Ибн Баттутанинг “Саёҳатнома” асари араб тилидан ўзбек тилига аслиятга мос таржима қилинганлиги ҳақида батафсил маълумот берилган. Бунда сайёҳ ҳар бир миллат ва элатнинг ўзига хос урф-одатлари, анъаналари, қадрият ва маросимларини ўз асарида тасвирлаб берган. Шарқшунос таржимонлар эса, ушбу жумлаларни китобхонга тушунарли бўлиши учун қандай таржима усулларида кенг фойдаланганликлари келтириб ўтилган.*

**Калит сўзлар:** *Ифрод; таматтуъ; қирон; каъбапўш; кисва; шовур; мадраса.*

**Аннотация.** *В данной статье представлена подробная информация об аутентичном переводе произведения «Путешествия» Ибн Баттуты с арабского на узбекский язык. В ней путешественник описал уникальные обычаи, традиции, ценности и обряды каждой нации и народа в своем произведении. Переводчики-востоковеды широко использовали приемы перевода, для того, чтобы сделать эти предложения понятными читателю.*

**Ключевые слова:** *Ифрад; таматту; кيران кабабош; кисва; шавур; медресе.*

**Abstract.** *This article provides detailed information about the authentic translation of Ibn Battuta's work "Journey" from Arabic into Uzbek". In it, the traveler described the unique customs, traditions, values and rituals of each nation and people in his work. Oriental translators widely used translation techniques in order to make these sentences understandable to the reader..*

**Keywords:** *Ifrad; tamattu; kiran kababos; kiswa; shavur; madrasah.*

**Кириш.** *Ҳар бир миллат ва элатнинг ўзига хос урф-одатлари, анъаналари, қадрият ва маросимлари мавжуд. Ибн Баттута ўз асарида бундай тушунчаларга катта қизиқиш билан қарайди. У нафақат Ўрта Осиё ҳудудидаги урф-одатларни, балки бошқа мамлакатларнинг ана шундай тушунчаларни кенг тарзда тасвирлайди ва ўз асарида улар ҳақида батафсил ёритиб беради. Таржимон ва шарқшунос олимларнинг олдида турган вазифаларидан бири ўша давр халқларининг турмуш тарзи, маросим ва анъаналарини аслиятга мос тарзда таржима қилиб, оммага етказиб беришдан иборатдир. Ибн Баттута турли мамлакатлар ҳудудида мавжуд бўлган ва халқлари томонидан анъанага айланган удумларини “Саёҳатнома” асарида ёзиб кетган.*

*Сайёҳ Ибн Баттута Маккаи муқаррамадаги ал-Ақик водийсида “Ифрод” ҳажини бажариш ниятида эҳромга киради:*

"و كان رحيلنا من المدينة المنورة، نريد مكة شرفهما الله تعالى. فنزلنا بقرب مسجد ذي الخليفة الذي أحرم منه رسول الله صلى الله عليه وسلم، و المدينة منه على خمسة أميال، و هو منتهى حرم المدينة. و بالقرب منه وادي العقيق. و هنالك تجردت من مخيط الثياب و اغتسلت و لبست ثوب احرامي و صليت ركعتين و أحرمت بالحج مفرداً". [6, 45]

Ушбу жумла қуйидагича таржима қилинган:

“Биз Мадинаи мунаварадан чиқиб, Маккаи мукаррама сари йўлга тушдик ва Расулуллоҳ (с.а.в.) эҳром боғлаган Зул-Ҳулайфа масжиди яқинидаги бир жойга келиб тушдик. Зул-Ҳулайфа билан Мадинанинг ўртаси беш мил бўлиб, у Мадина ҳарамининг энг охириги нуқтаси ҳисобланади. Унинг яқинида ал-Ақиқ водийси бор. Мен у ерда кийимларимни ечиб, ғусл қилдим, эҳром кийиб, икки рақъат намоз ўқидим ва ифрод ҳажини бажариш ниятида эҳромга кирдим”. [2, 133.]

Жумладаги шакл ва мазмун таржимада тўлиқ акс этганлигини кўриш мумкин. Китобхонлар таржимада берилган баъзи сўзларни тушуниши учун таржимон уларни изоҳлаб кетган.

Ифрод ҳажи – бу ҳаж қилишда қилинадиган уч хил ниятдан бири. Улар: “Ифрод” – фақат ҳаж амалларини бажаришга қилинадиган ният, “Қирон” – ҳаж ва умра амалларини бирга бажаришга қилинадиган ният ва “Таматтуъ” – ушбу ният аввал умра қилгандан кейин эҳромдан чиқиб, сўнг ҳаж амалларини алоҳида бажаришга қилинадиган ниятдир. Ушбу маросим Араб давлатларида хусусан, Маккаи мукаррама ҳамда Мадинаи мунаввара шаҳарларида қилинадиган маросимлардан биридир.

Ибн Баттута Макка аҳлининг намозларидаги одати ва имомларининг ўринлари ҳақида гапириб ўтади. Асарнинг бир қисмида:

"و أما صلاة المغرب فإنهم يصلونها في وقت واحد، كل إمام يصلي بطائفته، و يدخل على الناس من ذلك سهو تخليط، فربما ركع المالكي بركوع الشافعي و سجد الحنفي بسجود الحنبلي. و تراهم مصيحين كل واحد إلى صوت المؤذن الذي يسمع طائفته لئلا يدخل عليه السهو". [6, 56]

“Шом намозини барчалари бир вақтнинг ўзида ўқийдилар. Ҳар бир имом намозини ўз жамоаси билан адо этади. Шу боисдан ҳам баъзан одамлар орасида саҳв-хато ва чалкашлик содир бўлади. Моликий қавм шофеъий имомга эргашиб рукуъ қилса, ҳанафий қавм ҳанбалий саждасини қилади. Уларнинг ҳар бири ўз намозига саҳв ораламаслиги учун такбир айтиб турадиган муаззиннинг овозини диққат билан эшитиб турганликларини кўрасиз”. [2, 162.]

Таржимон ўша даврдаги одат ҳақида изоҳлаб кетган. Макка шаҳрида ўша даврда намозни шофеъий мазҳаби имоми ўқиган. Чунки бу ҳукмдорлар томонидан биринчи ўринга қўйилган. Ўша даврда Макканинг аксарият аҳолиси шофеъий мазҳабида бўлган.

Лекин вақт ўтиб Муборак ҳарамдаги ушбу ҳолат 1926 йили подшоҳ Абдулазиз Макка уламоларини йиғиб, намозларни ягона имом орқасида ўқиш масаласини ўртага ташлаб, уламолар томонидан маъқуллангунига қадар давом этган. Шундан бошлаб ҳар бир мазҳабдан биттадан имом тайинланиб, навбати билан намозларга имомлик қилишлари жорий этилган.

Макка шаҳрида бўлган сайёҳ Ибн Баттута Каъба ёпинчиғи ҳақида ҳам зикр этган:

"و في يوم النحر بعثت كسوة الكعبة الشريفة من الركب المصري إلى البيت الكريم، فوضعت في سطحه، فلما كان اليوم الثالث بعد يوم النحر أخذ الشيبون في إسبالها على الكعبة الشريفة. و هي كسوة سوداء حالكة من الحرير مبطنة بالكتان و في أعلاها طراز مكتوب فيه بالبياض "جعل الله الكعبة البيت الحرام قياماً" الآية. و في سائر جهاتها طراز مكتوب بالبياض فيها آيات من القرآن، و عليها نور لأتح مشرق من سوادها". [6, 60]

“Қурбонлик қилинган кунда Миср карвони томонидан Байтуллоҳга юборилган муборак қисва – **каъбапўш** Каъба устига ёпилади. Қурбон ҳайитидан кейин учинчи куни Бану шайбаликлар уни Каъбанинг устидан ёзиб, пастга осилтириб қўядилар. Бу ёпинчиқ қора рангда ва ипакдан ишланган бўлиб, катан билан астарланган. Тепа қисмига оқ ипак билан “**Каъба, яъни Байтул-Ҳаромни, шунингдек, “хурматли ой”ни, қурбонликни ва (унга доир) белгиларни Аллоҳ одамлар учун (муҳим) мақом қилиб қўйди. Бу – Аллоҳнинг осмонлар ва Ердаги нарсаларни билиши ва Аллоҳ ҳар нарсада билимдон эканини билиб қўйишингиз учундир**”<sup>1</sup> ояти кашталанган ва бошқа томонларида яна оқ ипак билан Қуръоннинг бошқа оятлари битилган. Бу оппоқ калималар қоп-қора **каъбапўш** узра нур бўлиб товланади. [2, 172.]

Таржимон жумлани жуда чиройли таржима қилганлигини кўришимиз мумкин. Жумланинг асл араб тилидагисида Муқаддас Қуръони Карим оятининг бир қисми берилган. Лекин Н.Иброҳимов оят таржимасини тўлиқ берган. Шу боис жумладаги маъно тўлиқ ифодаланган.

Жумлада яна “**каъбапўш**” сўзи берилган. Аслида “كِسْوَةٌ” – сўзи “ёпинчиқ” дея таржима қилинади. Аммо таржимон бу сўзни чиройли қилиб, **каъбапўш** дея таржима қилган. Бу эса таржимоннинг сўз бойлигини чуқур билганлигидан далолат беради. Бу одат Макка шаҳрида жойлашган муқаддас уй Байтуллоҳнинг устига қора рангдаги, Қуръон оятлари битилган ёпинчиқ ёпилиш одатидир. Ҳозирда бу одат ҳам мавжуд.

Таржимон яна бир жумлага катта эътибор берган. Масалан,

"و لقد ركبت يوما و دخلت السوق فلما توسطته و بلغت منتهم الزحام في موضع يقال له الشور لم أستطع ان اجوز ذلك الموضع لكثرة الازدحام و اردب الرجوع فما امكنتني لكثرة الناس فيقبت متحيرا و بعد جهد شديد رجعت. و ذكر لي بعض الناس ان تلك السوق يخف زحامها يوم الجمعة لأنهم يسدون سوق "Бир куни шаҳардан [6, 172]

отда ўтиб бораётиб бозорга кирдим, ярмига етгаимда **шовур** деб аталадиган жуда гавжум бир жойдан чиқиб қолдим. Одам шунчалик тумонат эдики, мен олдинга ҳам, ортимга ҳам силжай олмадим. Саросимага тушиб, бир оз туриб қолдим, анча қийинчилик билан йўлга чиқиб олдим. Кимдир менга айтдики, **жума кунлари** бу бозорда тикилинч камроқ бўларкан, чунки шу куни **Қайсария** бозори ва бошқа бозорлар ёпиб қўйиларкан”. [2, 369]

Мазкур парчада белгилаб кўрсатилган сўз ва иборалар устида тўхталиб ўтадиган бўлсак, француз таржимонлари “**шовур**” (шовқин, шовур-шувур) сўзини форсча “**шўр**” сўзи, яъни ғалаён, жанжал ва от бозори маъноларида тушунганлар. Аслида бу сўз шовқин, одамлар кўп бўлганлиги учун шовур-шувур, ғала-ғовур деган маъноларни беради. Агар китобхон француз таржимонлари ишларида бу сўзни ғалаён, жанжал ва от бозори деб

<sup>1</sup>Моида: 97.



тушунадиган бўлса, бу жой китобхонга яхши жой эмас экан деган таассуротни беради. Аслида эса бу Шарқ мамлакатларига хос, одамлар билан гавжум бўлган бозор тасвири эканлигини Н.Иброҳимов шарҳлаб кетади.

Биз юқорида “**жума кунлари**” иборасини ҳам белгилаб ўтдик. Бизга маълумки, намози жума – мусулмонларнинг дам олиш куни ҳисобланади. Ўрта асрларда ва ҳозирда ҳам кўпгина мусулмон динига эътиқод қиладиган давлатларда шу куни бозор расталари, дўконларнинг бир қисми, баъзан ҳаммаси ёпилади. В.Г.Тизенгаузен, сўнг В.В.Бартольд бу жумлани “Чунки хоразмликлар шу куни Қайсария бозорини ва бошқа бозорларни гавжум қилар эдилар” деб таржима этишган. Н.Иброҳимов бундай таржима тўғри эмаслигини шарҳлаб ўтиб, “**жума кунлари** бу бозорда тиқилинч камроқ бўларкан, чунки шу куни Қайсария бозори ва бошқа бозорлар ёпиб қўйиларкан” деб таржимага аниқлик киритади ва муаллиф айтмоқчи бўлган фикрни янада тўлдиради.

Қуйидаги парчага ҳам диққат қиламиз:

"فركبت يوم الجمعة و توجهت الى المسجد الجامع و المدرسة، و هذه المدينة تخت امره السلطان  
أزبك، و له فيها أمير كبير يسمى قطلودومور، و هو الذي عمر هذه المدرسة و معها من المواضع  
المضافة". [173]

[6,

“Жума куни от миниб жоме масжиди ва **мадрасасига** йўл олдим. Бу шаҳар султон **Ўзбек** қўл остида, бу ерда унинг Қутлуғ Темурисмли улуғ амири ҳукмронлик қилади. Мазкур амир **мадраса** ва унга туташ бошқа иморатларни қурдирган”. [3, 58.]

Баъзи ғарб таржимонлари “**мадраса**” сўзини “**билим юрти**” деб таржима қилишган. Н.Иброҳимов эса, “**мадраса**” сўзини олий юрти маъносида таржимасиз, ўз ҳолича қолиш керак деб билади. “**мадраса**” сўзи “**билим юрти**” маъносида берилса, ҳозирги китобхон бу иборани замонавий талаблар асосида тушунади. Агар “**мадраса**” сўзи шундоқлигича, асл ҳолатида берилса, бунда китобхон XIV асрга тегишли бўлган билим маскани эканлигини англаб етади. Бу жиҳатдан таржимон Н.Иброҳимов тўғри йўл тутганлигини кўришимиз мумкин.

“**Ўзбек**” сўзи изоҳи ҳақида сўз юритадиган бўлсак, бу ерда 1312-1340 йилларда ҳукм сурган Олтин Ўрда хони султон **Ўзбек** ҳақида гап боради. Рус халқ солномаларида бу сўз “**шоҳ Азвьяк**” [4, 18.] деб бузиб айтилганлигини таржимон шарҳлаб ўтади.

“رحلة ابن بطوطة” асарида [6, 275] “**صلاة**” сўзи намоздеб таржима қилинган Ибн Баттута Хоразм шаҳрида шундай одат борлигини айтиб ўтади. “Улар намозни шундай тартибга риоя этиб ўқийдиларки, буни бошқа ҳеч қаерда кўрмаганман. Одат шундайки, ҳар бир муаззин ўз масжиди ёнида жойлашган хонадонларни айланиб чиқиб, намоз вақти бўлганидан хабардор этади. Кимки жамоат намозида қатнашмаса, имом уларни жамоат ҳузурини жазолайди. Бунинг учун ҳар бир масжидда қимчин осифлиқ туради. Ундан ташқари бундайларга беш динор миқдорида жарима солинади, у масжид фойдасига ва камбағал-қашшоқларни боқиш учун сарфланади. Айтишларича, бу одат қадим замонлардан буён мавжуд экан”.

“Саёҳатнома” асарида ҳар бир миллатга хос бўлган тушунчалар, яъни жуғрофий номлар, тарихий шахсларнинг исмлари, урф-одат ҳамда маросимлар ҳақидаги маълумотлар асосий ўринни эгаллайди. Бу эса асарни ёзишда муаллиф ҳар бир детални ҳисобга олгани ва ўша миллат маданиятини чуқур ўрганганидан дарак беради.

#### Фойдаланилган адабиётлар

1. A.Sait Aykut. *İbn Battûta Seyahatnâmesi / Ebû Abdullah Muhammed ibn Battûta Tancî Özgün adı: Rihletü İbn Battûta = Tuhfetü'tı-Nuzzâr fi Garâibi'l-Emsâr ve Acâibi'İ-Esfar*. Yarı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret Ve Sanayi. İstanbul. A:Ş., 2004.
2. Ибн Баттута Саёҳатнома “Тухфат ан-нужор фи ғароиб ал-амсор ва ажоиб ал-асфор” – Т.: Шарқ, 2012.
3. Иброҳимов Н.И. Ибн Баттута ва унинг Ўрта Осиёга саёҳати. – Т.: Шарқ Баёзи, 1993.
4. Тимофеев И. Ибн Баттута. – М., 1983.
5. Э.Очилов. Гаржима назарияси ва амалиёти (ўқув қўлланма). – Т., 2012.
6. كتاب رحلة ابن بطوطة المسماة "تحفة النظار في غرائب الأمصار و عجائب الأسفار". عمر حسين الخساب. 1904. (سنة 1322 هـ)

## “ЛУҒАТ” АТАМАСИ ВА ТАЪРИФИ: ҚАРАШЛАР ТАҲЛИЛИ

Арипов А.

Шарқшунос, арабшунос  
(Ўзбекистон)

**Аннотация.** Ушбу мақолада “тил; шева” маъноларини билдирувчи арабча “луғат” сўзининг ўзбек, усмонли турк, форс, араб ва бошқа бир қатор тилларда “сўзлик”, “луғат китоби” маъносига кўчиши жараёни таҳлил этилади. Бундан ташқари “луғат” китобига берилган таърифлар устида батафсил тўхтаб ўтилади.

**Калим сўзлар:** Луғат, сўзлик, тил, муъжам, қомус, арабча, туркийча, форсча, таъриф, талаффуз, алифбо тартиби.

**Аннотация.** В данной статье анализируется процесс перехода арабского слово «луғат», обозначающего смысл “язык; диалект” к значению “словарь” на узбекском, османско-турецком, персидском, арабском и ряде других языков. Кроме того, будут подробно рассмотрены определения «словарь».

**Ключевые слова:** словарь, словник, язык, муъжам, камус, арабский, тюркский, персидский, определение, произношение, алфавитный порядок.

**Abstract.** This article analyzes the process of the transfer of the Arabic word "luğat"(dictionary) meaning "language, dialect" to the meaning of "dictionary", "dictionary book" in Uzbek, Turkish, Persian, Arabic and a number of other languages. In addition, the definitions of the "dictionary", will be discussed in detail.

**Key words:** dictionary, vocabulary, language, mu'jam, kamus, Arabic, Turki, Persian, definition, pronunciation, alphabetical order.

Бевосита мавзуга киришишдан олдин бир неча тушунча ва атамаларга аниқлик киритиш мақсадга мувофик. Дастилаб сўзлик маъносида қўлланувчи “луғат” атамасига тўхталсак. “Луғат” сўзи араб тилидаги илк шаклида “маъносиз сўзламок, алжирамок” маъносидаги لغو ўзакли “тил, шева” маъносини билдирувчи لُغَةٌ сўзидан олинган. Бу сўз дастилаб фақатгина тил, шева маъносида қўлланган. Шева, яъни бир сўзнинг халқ орасида қўлланадиган бошқа шакли маъносида қўлланишини кўплаб мўътабар араб тили луғатларида кўришимиз мумкин. Масалан, “أشياء لُغَةٌ فِي أَجَاء” “сўзи أَجَاء сўзининг шевадаги шаклидир”<sup>2</sup>.

Кейинчалик لُغَةٌ сўзининг маъно доираси кенгайиб бориб, “тил бирликлари” ёки “тилдаги сўзлар” маъносини ҳам англатадиган бўлган. “Ал-Қомус: арабча-ўзбекча қомусий луғатда “لُغَةٌ” сўзининг 1. тил, лаҳжа; 2. тил, восита; 3. сўз-ифода маънолари берилган<sup>3</sup>.

Илк арабча сўзликлардан Ибн Дурайд ал-Аздийнинг (ваф. 933 й.) “Жамҳарат ал-луға” (“Тилни(нг сўзларини) тўплаш”), Аҳмад ибн Фориснинг (ваф. 1005 й.) “Муъжам мақойис ал-луға” (“Тил ўлчамлари луғати”), “Мужмал ал-луға” (“Тил

2 إسماعيل بن حماد الجوهري. الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية. دار العلم للملايين. الطبعة الرابعة. القاهرة 1974 م. المجلد الأول، ص. 140.  
3 Н.Иброҳимов, А.Арипов, И.Икромжонов, А.Зайриев. Ал-Қомус: арабча-ўзбекча қомусий луғат. 4 жилдли. 4-жилд. Тошкент, 2022. 156-бб.



Ўзбек тилининг изоҳли луғатида “луғат” сўзига қуйидагича таъриф берилади: “Бирор тилдаги сўзларни маълум тартибда (одатда алифбо тартибида) жамлаб, изоҳлаб ёки бошқа тилга таржима қилиб берилган китоб”<sup>10</sup>.

Араб тилида луғат маъносида қўлланган илк сўз “مُعْجَم” сўзидир. Муъжам атамасининг тилдаги сўзларни жамлаган китобга нисбатан ишлатила бошлаши ҳақида турли қарашлар мавжуд. Хусайн Нассор ўзининг “المعجم العربي: نشأته وتطوره” (Арабча луғат: пайдо бўлиши ва ривожланиши) китобида бу сўзнинг “луғат” маъносида қачондан ишлатилгани ҳақида аниқ маълумот мавжуд эмаслигига эътибор қаратади<sup>11</sup>. Ибн Жинний (ваф. 1002 й.) *سر صناعة الإعراب* (Эъроб санъатининг сири) китобида муъжам сўзининг келиб чиқиши хусусида кўплаб қарама-қарши фикрларни келтириб ўтаркан, бу борада Абу-л-Аббос Муҳаммад ибн Язид ал-Мубаррад (ваф. 899 й.)нинг фикрини маъқуллайди. Ал-Мубаррадга кўра, “муъжам” сўзи *أَعْجَمَ* феълининг мимли масдари бўлиб, “ноаникликни кетказиш, шарҳлаб тушунарли қилиш” маъносини билдиради<sup>12</sup>.

Айрим олимларга кўра, нуқталари қўйилиб бир-биридан фарқланган алифбо ҳарфлари *حروف المعجم* (муъжам ҳарфлари) деб номланган.

Жазоирлик тадқиқотчилар Шуайб Ҳабила ва Масъуда Халлофлар араб тилидаги “معجم” атамасининг пайдо бўлиши масаласига бағишланган мақолаларида ушбу сўз маъносининг илк луғат манбаларидаги шакли ҳамда кейинги давр тилшунослари талқинида ўзига хос истилоҳ – атамага айланиш жараёнларини таҳлил қилганлар<sup>13</sup>. Муаллифлар бу борадаги турли қараш ва талқинлардан хулоса қилиб, “муъжам” сўзи ҳали арабча ҳарфларга нуқта қўйилмаган даврда ҳам алифбо ҳарфларини ифодалаганини таъкидлайдилар. Бунга Абу Мусо ал-Ашъарий р.з.нинг Расулulloҳ с.а.в. вафотларидан кейин алифбо ҳарфларини ёзишни ўргангани, худди чаёнлар сингари беўхшов ёзгани ҳақидаги ривояти<sup>14</sup> ҳамда тобиъийлардан Ато ибн Аби Рабоҳ р.з.нинг бир одамга мушт тушириб, тили узилишига сабаб бўлган кишига нисбатан қилган ҳукми мисол келтирилади. Бунда Ато ибн Аби Рабоҳ жабрланувчига “муъжам”ни бирма-бир айтиб кўришни буюради. Нечта ҳарфни айта олмаса, айбланувчига шунча ҳарфга яраша дия берилади, деб ҳукм қилади<sup>15</sup>.

Имом Бухорийнинг “ал-Жомий ас-саҳиҳ” асарида бир боб номи “باب” “Абу Абдуллоҳ тузган ал-Жомий китобида Бадр аҳлидан номлари келтирилган зотлар исмларининг алифбо тартибида зикр этилиши боби” деб аталган. Бу ҳам муъжам сўзининг илк даврда, луғат маъноси учун қўлланишдан олдин алифбо ҳарфлари маносида ишлатилганига далил бўлади<sup>16</sup>.

Демак, муъжам сўзи кўпчилик тилшуносларнинг ҳарфларни бир-биридан ажратиш учун баъзиларига нуқта қўйиш, маъносида “аниқлаш, аниқлаштириш,

<sup>10</sup>Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли, 2-жилд. Тошкент, 2006. 512-б.

<sup>11</sup>حسن نصار. المعجم العربي: نشأته وتطوره. مصر: دار مصر للطباعة. 1988. الطبعة الرابعة، ص. 7؛ ديزيرة سقال. نشأة المعجم العربي وتطورها. بيروت: دار الصداقة العربية. ص. 11.

<sup>12</sup>عثمان بن جني، أبو الفتح. سر صناعة الإعراب. الطبعة الأولى، في مجلدين. دمشق: دار القلم، 1985. المجلد الأول، ص. 36.

<sup>13</sup>شعيب حبيبة ومسعودة خلاف. اشتقاق مصطلح المعجم: عرض ونقد// مجلة العيار. العدد 52. سنة 2020. ص. 648-665.

<sup>14</sup>أكرم ضياء العمري. عصر الخلافة الراشدة. الرياض: مكتبة العبيكان. تاريخ الطبع لا يوجد. ص. 475.

<sup>15</sup>ابن سنان الخفاجي. سر الفصاحة. ص 73-74.

<sup>16</sup>محمد بن إسماعيل، أبو عبد الله البخاري. الجامع الصحيح. القاهرة: المكتبة السلفية. 1400 هـ. الجزء الثالث، ص. 96.

чалкашликни кетказиш” маъносидан олинган ва илк бор шу мақсадда қўлланган, деган фикрларининг у қадар тўғри эмаслигини кўрсатмоқда.

Кейинчалик, “муъжам” атамаси алифбо тартибида (хоҳ алифдан, хоҳ бошқа ҳарфдан бошланган бўлсин) берилган ҳар қандай китобга нисбатан қўлланган. Абу Яъло Аҳмад ибн Алий ибн ал-Мусанно (ваф. 919 й.) саҳобалар номларига бағишланган бир китоб битиб, уни “معجم الصحابة” номлади. Шунингдек, Абу-л-Қосим Абдуллоҳ ибн Муҳаммад ал-Бағавий (ваф. 929 й.) ҳам саҳобалар номларига бағишланган икки муъжам тузди ва уларни “المعجم الكبير” ва “المعجم الصغير” деб атади<sup>17</sup>. Шунингдек, Ёқут ал-Ҳамавийнинг (ваф. 1229 й.) машҳур “معجم البلدان” (Мамлакатлар ҳақидаги алифбо тартибли китоб) номли географик асарини тилга олиш мумкин. Кейинчалик тилнинг луғат бойлигини ўз ичига олган китобларга нисбатан махсус атамага айланди.

Хулоса қилиб айтганда, “معجم” сўзининг кейинчалик “луғат” маъносида қўлланиши бир неча босқичда шаклланган маъно ўзгариши натижасида юзага келган.

Араб тилида луғат маъносида кенг қўлланадиган, хусусан кейинги даврда “муъжам” атамасидан кўра кўпроқ оммалашган яна бир атама “قاموس” (қомус) атамасидир. Қомус сўзи луғатда “денгиз, денгизнинг энг чуқур жойи” демақдир<sup>18</sup>. Шу боис араблар бирор соҳада мукамал билимга эга бўлган кишига нисбатан, “هو قاموس في كذا” (у фалон соҳада денгиздир) каби ташбиҳни қўллаганлар. Маждуддин Абу Тоҳир Муҳаммад ибн Яъқуб ал-Ферузободий (ваф. 1414 й.) ўзининг машҳур луғатини “القاموس المحيط” “Уммон” (океан) деб номлаган. Ушбу луғат “ал-Қомус” номи билан шуҳрат қозонди. Ҳаттоки, кейинги давр луғатларида қамус сўзи Ферузободийнинг мазкур луғатига атоқли от бўлиб қолиб қолди<sup>19</sup>. Аҳмад Форис аш-Шидёк (ваф. 1887 й.) “الجاسوس على القاموس” асарини ёзиб, “қомус” сўзининг янада оммалашувига ҳисса қўшди. Саъид аш-Шартуний (ваф. 1912 й.) ўзининг اقرب الموارد луғатида قاموس мақоласида قاموس сўзига шундай таъриф берди: “القاموس كتاب الفيروز ابادي في اللغة العربية لقبه بالقاموس المحيط ويطلقه أهل زماننا على كل كتاب في اللغة” “ал-Қомус Ферузободийнинг араб тилига оид китоби бўлиб, уни “ал-Қомус ал-муҳит” (Уммон) деб атаган. Бизнинг давримиздаги одамлар бу сўз (қомус)ни луғатга оид ҳар қандай китобга нисбатан қўллайдилар. Бу сўз уларнинг наздида “луғат китоби – сўзлик”нинг бир маънодошидир”<sup>20</sup>. Кейинчалик бу сўз ҳар қандай луғатга нисбатан атама ўлароқ қўлланадиган бўлди<sup>21</sup>.

Араб тилшунослари “луғат” (муъжам ёки қомус) атамасига турли таърифлар берганлар. Жумладан, Аҳмад Абдулғафур Аттор “муъжам” (луғат) китоби таърифи ҳақида шундай ёзади: Сўзларни бир-биридан ажратиб, маъноларини аниқлаштириб берадиган китоб алифбо тартибида бўлгани учун шундай номланган ва “муъжам”га тилшунослар нуқтаи назаридан қуйидагича таъриф

<sup>17</sup>Amil Yaqub. Al-maʿjam al-lughawiyya al-ʿarabiyya: bidʿatuhā wa tawwūruhā. Bayrut: Dar al-ʿilm lil-malāʿin. ص 12.

<sup>18</sup>Н.Иброҳимов, А.Арипов, И.Икромжонов, А.Зайриев. Ал-Қомус: арабча-ўзбекча қомусий луғат. 4 жилдли. 3-жилд. Тошкент, 2019. 887-б.

<sup>19</sup>أحمد مختار عمر. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب. 2008. المجلد الثاني. ص. 1462؛ جبران مسعود. معجم الرائد. بيروت: دار المعلمين. 1992. ص. 751.

<sup>20</sup>سعید الشرتوني. اقرب الموارد في فصح العربية والشوارد. الجزء الثاني. قم-إيران، 1403 هـ. ص 1038.

<sup>21</sup>Hulusi Kiliç. El-Kāmûsü'l-muhîtt // TDV İslâm Ansiklopedisi, 24 cilt. İstanbul, 2001. s. 287.

беришимиз мумкин: “Муъжам тил сўзларининг имкон қадар катта қисмини шарҳи ва маънолари изоҳи билан бирга ўзига хос тартибда, хоҳ алифбо ҳарфларига кўра, хоҳ мавзуларга кўра тизимланган ҳолда ўз ичига олган китобдир. Мукамал муъжам тилдаги барча сўзларни маъносининг изоҳи, қайси ўзакдан ясалгани, талаффуз йўллари, ишлатилиш ўринларини кўрсатиб берувчи далиллар билан бирга қамраган бўлиши керак”<sup>22</sup>.

Атторга кўра, мазкур хусусиятларга эга бўлмаган китобга нисбатан “муъжам” атамасини қўллаб бўлмайди. Зотан, чекланган сўзларни шарҳлаб берувчи китоб муъжам эмасдир.

Замонавий инглиз тили Оксфорд луғатида “луғат” (dictionary) сўзига қуйидагича таъриф берилади: “Луғат бу тилнинг алоҳида сўзлари (ёки уларнинг маълум бир синфи) имлоси, талаффузи, маъноси ва қўлланилиши, синонимлари, келиб чиқиши ва тарихи ёки ҳеч бўлмаганда бу маълумотлардан баъзилари кўрсатиладиган китобдир; Мурожаат қилиш қулай бўлиши учун сўзлар маълум бир тартибда, ҳозирга келиб аксарият тилларда алифбо тартибида жойлаштирилади ва каттароқ луғатларда маълумотлар адабиётлардан олинган иқтибослар билан мустаҳкамланади”<sup>23</sup>.

Оксфорд луғатининг мазкур таърифи Европа тиллари, хитой, ҳинд тиллари каби сўзнинг транскрипцияси берилиши шарт бўлган тилларни ҳам ўз ичига олади. Зеро, ҳамма тилларда ҳам луғатда талаффуз алоҳида берилмайди. Ўзбек, турк (ва бошқа туркий тиллар), араб, форс, урду каби тилларда сўзларнинг транскрипциясига эҳтиёж йўқ. Уларда сўзлар қандай ёзилса, шундай ўқилади. Таърифнинг яна бир жиҳати, унда рус тилидаги каби сўзларнинг урғусини кўрсатиш зарурати эсга олинмаган. Лекин буни талаффуз шартига умумий шаклда киритиб юбориш мумкин.

Рус тилининг катта изоҳли луғатида “словарь” сўзига қуйидагича таъриф берилади: “(Луғат) – муайян тартибда (одатда алифбо тартибида) жойлаштирилган, маъносининг изоҳи ёки бошқа тилга таржимаси берилган сўзлар рўйхатидан иборат китоб”<sup>24</sup>. Кези келганда шуни ҳам қайд этиш ўринлики, юқорида келтирилган Ўзбек тилининг изоҳли луғатидаги “луғат” сўзи таърифи ҳам мана шу таърифга ҳамоҳангдир.

Тадқиқотчи Galip Yavuz луғатга берилган қуйидаги таърифни келтиради: “Bir dildeki sözcüksel birimlerin tümünü ya da bir bölümünü, genellikle abecesel düzen, kimi durumlarda da konulara ya da kavramsal alanlara göre tanımları, tanıkları, söylenişleri, kökenleri, kullanımları, dilbilgisi ulamları, eşanlamlıları vb. ya da bir başka dildeki karşılıkları ile sunan yapıttır” (Луғат бу – тилдаги лексик бирликларнинг ҳаммасини ёки айримларини, одатда, алифбо тартибида, айрим ҳолларда мавзулар ёки тушунча соҳаларига кўра, таърифлари, далиллари, талаффузлари, келиб чиқиши, қўлланишлари, грамматик категориялари, синонимлари ва ҳоказолар ёки уларнинг бошқа тилдаги муқобиллари билан тақдим этадиган асардир)<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> أحمد عبد الغفور عطار. مقدمة الصحاح. الطبعة الثالثة. بيروت: دار المعلمين، 1984. ص. 42.

<sup>23</sup>The Concise Oxford Dictionary of Current English 9th edition. 1998.

<sup>24</sup>Большой толковый словарь.

<http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C&all=x>

<sup>25</sup>GalipYavuz.Sözlükbilim ve Arapça sözlük çalışmalarına tarihsel bir yaklaşım // Cumhuriyet Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi. 2002, 6 (1) s. 113-122.

Тилшунос-луғатшунослар томонидан “луғат” сўзига кўплаб таърифлар берилган бўлишига қарамай, кўпроқ тилларга хос хусусияталарни ўзида акс эттирган кенгқамровли таърифлар ҳам бор. Л.Згуста бу борада шундай дейди: “Луғатга берилган, менга маълум кўплаб таърифлар ичида энг яхшиси К.К.Берг томонидан берилган қуйидаги таърифдир: “Луғат бу маълум бир нутқ жамоасига оид одатий нутқ бирликларидан тузилган ва муаллиф томонидан малакали ўқувчи ҳар бир алоҳида шаклнинг маъносини тушунадиган, унинг ўз жамиятидаги функцияси ва унга тегишли фактлар ҳақида хабардор бўладиган тарзда шарҳланган ижтимоийлашган тил бирликларининг тизимли рўйхатидир”<sup>26</sup>.

Howard Jackson ўзининг “Lexicography. An Introduction” китобида луғатга анча ижодий ёндошади ва бадиий таъриф беради. Унга кўра, луғат маслаҳат китобидир. Одамлар луғатлар билан сўзлар ҳақида маълумот топиш учун машварат қиладилар<sup>27</sup>.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, ўзбек тилида тилдаги лексик бирликларни ўзида жамлаган ва кўплаб бошқа шартларни ўзида мужассам қилган махсус тўпلامга нисбатан қўлланадиган “луғат” атамаси бир қанча тадрижий босқичларни босиб ўтган. Ушбу атама ўзбек тилининг “қонию жонига” сингиб кетган араб тили ва лексикасининг ижобий таъсирида вужудга келган ва ривожланган.

---

<sup>26</sup>Zgusta L. Manual of lexicography. Czechoslovak Academy of Sciences, 1971. p. 197.

<sup>27</sup>Jackson H. Lexicography. An Introduction. London and New York. 2002. P.28.



## МАРКАЗИЙ ОСИЁ ХАЛҚЛАРИ ТИЛЛАРИДА АРАБЧА СЎЗЛАРНИНГ ЎЗЛАШИШ ОМИЛЛАРИ

*Аламов Ш.  
СамДЧТИ  
(Ўзбекистон)*

***Аннотация.** Ушбу мақолада Марказий Осиё халқлари тилининг араб тили билан ўзаро боғлиқлиги ва араб тилидан кириб келган ўзлашмалар хусусида фикр юритилган. Арабча сўзларнинг ўзлашиш омиллари ва сабаблари хусусида тўхталиб ўтилган. Араб тилидан кириб келган сўз ва ибораларнинг турли омиллари қаторига туризм ҳам киритилган. Арабча сўзлар Марказий Осиё халқлари тилларига минг йилдан ортиқ вақт давомида кириб келган ва бу жараён ҳалигача давом этмоқда.*

***Калит сўзлар:** Араб, Марказий Осиё, тил, сўз, ибора, Ислом, тарих, туризм.*

***Аннотация.** В данной статье рассматривается взаимосвязь языков народов Центральной Азии с арабским языком и приобретениями, заимствований из арабского языка. Обсуждаются факторы и причины приобретения арабских слов. К числу различных факторов слов и фраз, вошедших из арабского языка, относится и туризм. Арабские слова вошли в языки народов Средней Азии в течение более тысячи лет, и этот процесс продолжается до сих пор.*

***Ключевые слова:** арабский язык, Центральная Азия, язык, слово, словосочетание, ислам, история, туризм.*

***Abstract.** This article discusses the relationship of the languages of the peoples of Central Asia with the Arabic language and acquisitions, borrowings from the Arabic language. The factors and reasons for the acquisition of Arabic words are discussed. Among the various factors of words and phrases that have entered from the Arabic language is also tourism. Arabic words entered the languages of the peoples of Central Asia for more than a thousand years, and this process continues to this day.*

***Key words:** Arabic, Central Asia, language, word, phrase, Islam, history, tourism.*

VI асрда ислом динининг пайдо бўлиши билан Шарқ мамлакатлари сиёсий ва ижтимоий тарихида катта диний ва фалсафий ўзгаришлар юзага кела бошлади. Арабистонда кенг ёйилган ислом дини қисқа муддат ичида араб халқини, балки барча кучли бўлган кўшни давлатларни ислом динига бўйсундириш учун кучли сиёсий ва ҳарбий ҳаракатларни бошлди. VII–VIII асрларда ислом дини ўзининг расмий чегара ва ҳудудини кенгайтириб, жумладан, Марказий Осиё, Чин ва бошқа мамлакатларда узоқ йиллар давомида урушлар олиб бориб, ислом динини жорий этди. Ана шу даврларда Хуросон ва Марказий Осиё аҳолисига ислом дини, араб тили ва ёзуви расмий равишда қабул қилинди. Буюк тожик олими Абдулғани Мирзоев ҳам ўзининг “Абуабдулло Рудакий ва унинг манзумаси” асарида арабларнинг кўшунлари Эронни фатҳ қилганларидан кейин 651 йилда Хуросон ва Мовароуннаҳр томон йўл олганликларини баён этиб тарихий далиллар билан ўз фикрини исботлаган. Араблар аввал Эрон, Хуросон ва Марказий Осиё аҳолисини

ўзларига бўйсундирган бўлсалар, кейинчалик бу ҳаракатлар маданий ва диний хусусият касб эта бошлади. Ислом дини юксалиши билан Марказий Осиё аҳолиси аста секинлик билан ўз қадимги маданиятини ва қисман тилини унута бошлади. Арабларнинг сиёсий, ҳарбий юришлари ва бошқаруви натижасида, арабча луғавий бирликларнинг кўплаб маҳаллий тиллар луғавий таркибидан жой олишига сабаб бўлди. Албатта, араб тилининг асосан форсий ва туркий тиллар гуруҳига мансуб бўлган тилларга таъсири, жумладан форс–тожик тили ҳамда ўзбек тилига таъсири узоқ асрларни ўз ичига олган бўлса, юқорида қайд этилган ижтимоий, сиёсий, диний таъсирлардан ташқари, фалсафий, тарихий, жуғрофий, адабий омиллар асосида ҳам атама ва тушунчалар сингиши кенг тус олган. Араб тилининг мазкур тиллардаги таъсирини биз бир нечта омилларда кўришимиз мумкин:

1. Ислом динининг қабул қилиниши натижасида жуда катта миқдордаги сўз ва атамалар ўзлашган. Жумладан: шариат, имом, мадраса, шайтон, муаззин, масжид, қибла ва боқалар.

2. Ислом дини билан бирга араб маданияти, махсусан араб адабиёти маҳаллий халқлар тилига ўз таъсирини етказа бошлади. Бунинг натижасида ҳам турли сўзлар кириб келган. Масалан, шеър, шоир, адаб, маданият, илм, олим ва бошқалар.

3. Араблар ислом дини ва унинг усул ва аҳкомларини Хуросон ва Марказий Осиё аҳолисига ўргатиш учун қишлоқларда бир неча кишини муваззаф қилган эдилар ва бу ҳам муҳим омил саналади.

4. Арабларнинг ҳижрат қилиши ва бу ўлкага келиб қолишлари, Хуросон Ўлкасида яшайдиган кишилар билан аралашиб кетишлари ҳам муҳим омиллардандир.

5. Олтинчи асрда араб тили ва унинг насрий ёзувиغا Хуросон ўлкасининг донишмандлари, ёзувчиларининг таважжуҳи ҳам арабча ўзлашмаларнинг ўзбек ва форс тилларига кўпроққўлланишига асосий омиллардан бири ҳисобланади.

6. Кўплаб шоирлар ва ёзувчилар араб тилида ижод қилишга қизиқиб, бутун ўз ижодий кучларини ана шу йўлда сарфлаганлар. Бу эса арабча сўзларнинг янада кўайиб боришига сабаб бўлди.

Хулоса қилиб айтиш мумкинки, араб тилининг форсий ва туркий адабий тилларига таъсир этишининг яна бир муҳим омилларидан бири исломий халифалик даврида билимдон ва донишмандларнинг ўз ўлкаларидан Бағдод дорулхалифасига бориб ишлашлари, шунингдек ислом маданияти ва минглаб араблар оиламларининг Марказий Осиё, Хуросон ва бошқа ўлкаларда диний таълимот, аҳкоми ҳамда араб тилини юксалтириш мақсадида кўчириб келтирилиши Афғонистон ўзбеклари адабий тили ва бошқа тилларга ҳамда лаҳжаларга ўз таъсирини етказди. Айтиш жоизки, ҳар бир тил ўзгарувчан нарса бўлиб, йилларнинг ўтиши билан ҳар томонлама ўзгаришларга дуч келади. Ҳаттоки узоқ йиллар давомида буюк ва қудратли тиллар сафидан жой олган тиллар ҳам юқорида келтирилган турли омиллар натижасида ўзгаришларга дуч келган ва ҳаттоки истеъмол доирасидан чиққан. Бу каби тиллар мисолида лотин ва санскрит тилларини айтишимиз мумкин. Ушбу тиллар айна пайтда ўлик тиллар ҳисобланса ҳам, маълум бир мавридларда ишлатилиши кўзга ташланиши мумкин.

Масалан лотин тили бизнинг давримизда тиббиёт тили сифатида ишлатилади. Биз учун кувонарли нарса шуки, тилларимиз араб тилининг қаттиқ таъсири натижасида катта ўзгаришга дуч келган бўлса ҳам бугунки кунгача ўз мавқеини юқотмаган, аксинча узлашган арабча ва бошқа сўз ҳамда атамалар форс ва туркий тиллар гуруҳига кирувчи тилларнинг ривожланиши ва луғавий фондининг бойитилишига сабаб бўлган.

Санаб ўтилган ушбу омиллар узоқ йиллар давомида Хуросон ва Мовароуннаҳр минтақаларида яшовчи халқларнинг тилларига арабча сўз ва атамаларнинг кириб келишига сабаб бўлган. Бугунги кунда эса арабча сўзларнинг кириб келишига сабаб бўла оладиган бошқа бир омил бор. Бу омил туризмнинг бутун дунё бўйлаб шаклланиб боришидир. Ўзбекистон ва Марказий Осиёнинг бошқа мамлакатлари охириги йилларда туризм соҳасини кенг ривожлантириш учун жадал ҳаракат қилиб келмоқдалар. Хорижлик сайёҳларни жалб этиш ва улар учун қулай имконият яратиш масалалари давлат сиёсати даражасига кўтарилган. Бунинг натижасида албатта янги сўзлар кириб келади, айниқса туризмга тааллуқли бўлган сўзлар ўзлашадилар ва кейинчалик ушбу янги сўзлар тил таркибидаги бегона сўзларнинг кўпайишига сабаб бўлади. Бу каби сўзларни туризм соҳасига оид бўлган неологизмлар десак ҳам хато қилмаймиз. Сайёҳликка оид неологизмлар дунёнинг кўплаб тилларидан кириб келмоқда. Хусусан инглиз, француз, немис ва бошқа тиллардан кириб келаётган сўзлар жуда кўп. Таъкидлаш жоизки, булар қаторида арабча сўзлар ҳам йўқ эмас, чунки Марказий Осиё мамлакатлари, хусусан Ўзбекистонга ташриф буюрадиган туристларнинг ката қисми араб мамлакатларидан келадилар ва албатта бунга Ўзбекистондаги зиёрат туризмнинг юксак мавқега эга эканлигидир.

Масаланинг яна бир муҳим жиҳати шундан иборатки, туризм саноатининг тараққиёти таржима ва маданиятлараро мулоқот билан узвий боғлиқ. Туризмнинг ўзига хос хусусияти – бир қатор саноат йўналишларинингнинг бирлашиши: меҳмонхона саноати, ресторан бизнеси, кредит ва молия ташкилотлари ҳамда кўнгилочар соҳалар шулар жумласидандир. Туризм сектори – жаҳон иқтисодиётининг учинчи энг фойдали сектори ҳисобланади.<sup>28</sup>

Туризмга оид матнларда қўлланилган атамаларни қўйидаги тарзда тасниф қилдик:

**Types of tours and tourism** – أنواع الرحلات السياحية – **туризм ва саёҳат турлари:** agro tourism / agro-tour – السياحة الزراعية – аграр (қишлоқ хўжалиги туризми) туризм/ агросаёҳат; incentive tour – جولة الحوافز – рағбатлантирувчи саёҳат; rural tourism – سياحة ريفية – қишлоқ саёҳати; space tourism – سياحة الفضاء – фазо(космик) туризми; extreme tours – سياحة متطرفة – экстремал туризм; sustainable tourism – سياحة مستدامة – барқарор туризм; independent travel – سفر مستقل – мустақил саёҳат; self-guided tour – جولة إرشادية ذاتية – ўз йўлбошчилигидаги саёҳат; package tour – رحلة منظمة – саёҳат тўплами; culinary tourism – سياحة الطهي – ошхона туризми.

**Tour Industry professionals** – المتخصصين في صناعة الرحلات – **туризм соҳаси мутахассислари:** Guide – كتيب توضيحي – йўриқнома; event organizer – منظم الفعالية – тадбир ташкилотчиси; chef – رئيس الطباخين/الشيف – ошпаз; travel agent – وكيل سياحة –

<sup>28</sup>Холбобоева. А. Ш, халқаро туризмга оид терминларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари // "Ўзбекистонда хорижий тиллар" илмий-методик электрон журнал. №2/2019 Б. 286-292.

saёхат агенти; kitchen assistant – مساعد شيف – ошхона ёрдамчиси; airport baggage handler – مناولة الأمتعة في المطار – аэропорт юк ташувчиси; tourist information centre assistant – مساعد مركز معلومات سياحية – сайёҳлик ахборот маркази ёрдамчиси; delivery assistant – مساعد توصيل – етказиб бериш бўйича ёрдамчи; sports therapist – معالج رياضي – спорт мутахассиси; resort representative – مندوب المنتجع – курорт вакили; air traffic controller – مراقب جوي – ҳаво ҳаракати назоратчиси.

**Excursion – جولة – экскурсия (саёҳат қилиш):** Itinerary – خط سير الرحلة السياحية – йўналиш; Overnight – طوال الليل – тун давомида; local venue – مكان محلي – маҳаллий маскан(худуд); sightseeing – مشاهدة المعالم السياحية – диққатга сазовор жойларни томоша қилиш; city guide – دليل مدينة – йўлбошловчи; departure point – نقطة المغادرة – чиқиш нуқтаси; meeting point – نقطة التقاء – учрашув нуқтаси; driver-guide – سائق دليل – ҳайдовчилар учун қўлланма; guided tour – مرشد سياحي – кўрсатмали саёҳат; shore excursion – نزهة على الشاطئ – қирғоқ бўйлаб сайр.

### Фойдаланилган адабиётлар

1. Авлоний Абдулла. Туркий гулистон, ёхуд ахлоқ. –Тошкент: Ўқитувчи, 1992.
2. Алиасғар Боқирий ва бошқалар. Эрон адабиёти тарихи. –Техрон, 1383 ҳ.
3. Олтой Нурулло. Ўзбек тили сўзлиги. –Молизиё, 1386 ҳ.
4. Вафой Абдулғали. Таъсири забони форси бар забони узбеки. –Техрон, 1385 ҳ. 103
5. Усмонов. С. Умумий тилшунослик. –Тошкент: Ўқитувчи, 1972.
6. Маъруфов. З. М. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –Т.: Ўзбекистон фанлар академияси, 1981.
7. Холбобоева. А. Ш, халқаро туризмга оид терминларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари // "Ўзбекистонда хорижий тиллар" илмий–методик электрон журнал. №2/2019 Б. 286–292.

## ARAB TILINI CHET TILI SIFATIDA O‘QITISHDAGI ZAMONAVIY INNOVATSION YONDASHUVLAR

*Azimova N.*  
*JIDU, o‘qituvchi*

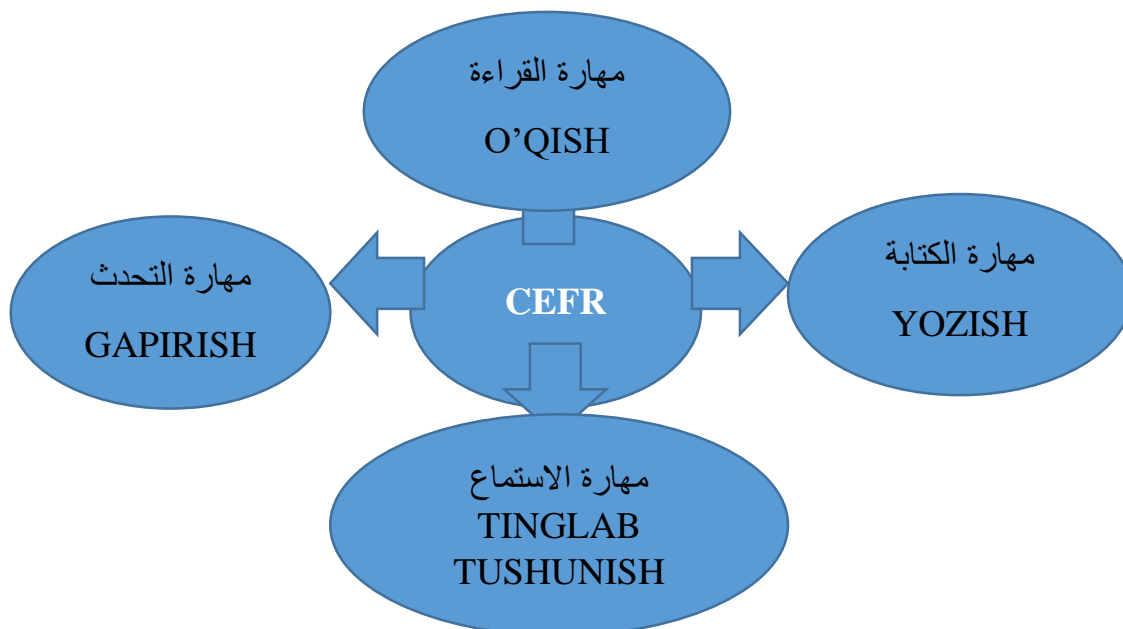
Bugungi tezkor rivojlanayotgan zamonda ilm-fan, texnika ham shiddat bilan o‘rib bormoqda. Har bir sohada taraqqiyot ilgari qadam tashlamoqda. Xususan, ilm-fanda ham katta o‘zgarishlar, sezilarli yutuqlarga erishilmoqda. Har bir fanni yangi innovatsion pedagogik texnologiyalardan foydalanib talabalarga yetkazib berish bugungi kundagi ta‘limning asosiy talablaridan biri hisoblanadi. Chet tili (arab tili) darslarining o‘tilishi jarayonida ilg‘or pedagogik texnologiyalarni, interfaol, innovatsion usullardan, kommunikativ-axborot vositalaridan foydalanish talab qilinmoqda. Respublikamizda chet tilining o‘qitilishi, chet tili o‘qituvchilarining bilim va ko‘nikmalarini baholashning umumevropa ramkalari tavsiyanomalari (CEFR) ga mos ravishda yangi usul va talablari ishlab chiqildi. Chet tili (arab tili) o‘rganishga bo‘lgan talab ham kundan kunga oshib bormoqda. Bu tizimga ko‘ra chet tilidagi bilimlar to‘rt kompetensiya orqali o‘rganiladi va baholanadi. Ular tinglab tushunish, o‘qib tushunish, yozish, gapirish hamda grammatik va leksik kompetensiyadan iborat. Bunda til bilish bosqichlari A1, A2, B1, B2, C1, C2 darajalariga taqsimlangan bo‘lib, har bir bosqichning o‘z talablari ishlab chiqilgan. Ta‘lim texnologiyalari, bu ta‘lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan unumli foydalanishdir.

Shuningdek, ta‘lim jarayoniga zamonaviy innovatsion texnologiyalarini olib kirish orqali ta‘lim sifati va samaradorligini oshirishni nazarda tutadi. Xususan, chet tilini o‘rganishda bunday axborot-kommunikatsion texnologiyalardan foydalanishning bir qancha afzalliklari mavjuddir.

Til o‘rganish va o‘qitishda zamonaviy texnologiyaning roli beqiyosdir. Texnologik vositalardan foydalanish chet tili o‘rganishning har bir kompetensiya (o‘qish, yozish, tinglab tushunish va gapirish) qo‘l keladi. Shuningdek, Arab tilini o‘rganish uchun ham dastur hisobga quyidagi omillar hisobga olgan holda amalga oshirilishi lozim:

- vaqt yetarli miqdorda mavjudligi, agar kerak tilni o‘rganish boshqa tillarni o‘rganish nisbatan bir necha marta uzunroq.
- mustaqil ish uchun, va bir guruh tayyorlash uchun yoki shaxsiy o‘qituvchi bilan imkoniyatlar.
- O‘qish, yozish, tinglash va, albatta, gapirish: turli jihatlarini kashf jarayonida kiritish.

Til kompetensiyalari, ya‘ni til o‘rganishdagi o‘quvchining qobiliyati quyidagilarga ko‘ra baholanadi



Masalan, gapirish malakasida - nutqning ravonligi, fikrlarning mantiqiy ketma-ketligi, soʻz boyligi, grammatik xatolardan holilik, va talaffuzning toʻgʻriligiga koʻra baholanadi.

Shuningdek, oʻquvchining maʼlum bir muammoli vaziyatlarda oʻrganayotgan tilida gapirib, shu vaziyatdan ustalik bilan chiqib keta olishi ham muhimdir.

Oʻqish malakasida oʻquvchining ilmiy-ommabop ijtimoiy-siyosiy mavzudagi matnlarni oʻqib tushunishi, ularni tahlil qilib toʻgʻri-notoʻgʻriligini, javobi berilgan yoki berilmaganligini topa olishi, katta matnni kichik boʻlimlarga boʻlib tahlil qila olishi kabi oʻndan ortiq vazifalar yuklatiladi.

Chet tilida (arab tili) yozish koʻnikmasi faqat diktant yoki nuqtalarni kerakli soʻz bilan toʻldirish emas, balki aqliy hujum deb nomlanadigan kutilmagan savollarga javob topa olish, rasmiy - norasmiy uslubda xatlar yozish, bahs -munozara va yechim shaklidagi insholar yozish, turli diagrammalar, jadvallar va rasmlarni tasvirlab (oldin ham foydalanilgan) maxsus soʻzlar, bogʻlovchilar yordamida yozishni ham tashkil etadi.

Tinglab tushunish uchun, albatta kompyuter, player, CD diskarsiz bu jarayonni amalga oshirish mumkin emas. Tinglab tushunish til oʻrganishning eng muhim qismlaridan biridir. Bunda oʻquvchi bir paytning oʻzida soʻzlovchining talaffuzi, grammatik qoidalarga rioya qilganligi, soʻz boyligi va uning maʼnolariga eʼtibor berishi va til oʻrganuvchining eshitish koʻnikmasi quyidagilar orqali baholanadi: monolog, dialog shaklidagi ilmiy-ommabop, ijtimoiy-siyosiy mavzudagi nutqlarni tushuna olishi, berilgan savollarga javob topa olishi va topshiriqlarni bajara olishi qobiliyati talab qilinadi.

Taʼlimjarayonidazamonaviy texnologiyalardan foydalanishda oʻquvchilar ham axtorot

kommunikatsion texnologiyalarni yaxshibilish va ular dan foydalanish muhim omil hisoblanadi.

Chet tilini zamonaviy texnologiyalardan foydalanib oʻrgatish va oʻrganish eng samador usullardan biridir. Bu jarayonda, jumladan:

— kompyuterlardan foydalanganda oʻquvchi chet tilidagi video roliklarni, namoyishlarni, dialoglarni kino yoki multfilmlarni ham koʻrishi ham eshitishi mumkin;

- chet tilidagi radio eshittirishlar va televideniya dasturlarini eshitish va tomosha qilish mumkin;
- ancha an'anaviy usul hisoblanadigan magnitafon va kassetalardan foydalanish;
- CD pleyerlardan foydalanish mumkin.

Bu texnik vositalardan foydalanish o'quvchilarning chet tilini o'rganishlari jarayonini qiziqarliroq va samaraliroq bo'lishini ta'minlaydi. Globallashuv jarayonida hayotimizni internetsiz tasavvur qilish qiyin. Chet tilini o'rganish va o'qitish jarayonida undan unumli foydalanishning eng samarali usullardan hisoblanadi.

Internet orqali chet tilida so'zlashuvchilar bilan muloqot qilish imkoniyati paydo bo'ladi. E-mail orqali xat yozishish bilan yozish mashqini takomillashtirish mumkin.

Ta'lim jarayoniga zamonaviy-kommunikatsion texnologiyalarni olib kirish ulardan maqsadli va to'g'ri, unumli foydalanish, ular orqali o'quvchida chet tiliga bo'lgan qiziqishni orttirish, o'qitish samaradorligini oshirish eng muhim masala hisoblanadi. Bu orqali ta'limning innovatsion texnologiyalaridan foydalanishga imkoniyat tug'iladi va talab ortadi.

Bugungi kunda innovatsion ta'lim texnologiyalarining bir necha xil usullari mavjud. Ulardan darslarda mavzuni yoritishda keng va turli usullaridan foydalanilsa, darsning samaradorligi yuqori bo'ladi va o'quvchilarning darsga bo'lgan qiziqishlarining ortishi ham ta'minlanadi.

Ta'lim jarayoniga yangiliklarni olib kirish va ularni tadbiq qilish orqali ta'lim samaradorligini oshirish nazarda tutiladi.

Chet tili (arab tili) darslarining o'qitilishida turli rolli, harakatli o'yinlardan foydalanish ham darsga ham til o'rganishga bo'lgan qiziqishni ortishiga sabab bo'ladi. O'quvchilarning juft yoki kichik guruhlarda ishlashlari orqali esa o'quvchilarning boshqalar bilan kommunikativ aloqa qilishlari uchun yordam beradi.

Ta'lim jarayonida grafik organayzerlardan foydalanish mavzuni yoritishda, uni o'quvchilarga yetkazib berishda eng muhim vositalardan hisoblanadi. Bir mavzuni yoritishda bir necha xil grafik organayzerlardan foydalanish ham mumkin.

Chet tilini (arab tili) o'qitishda grafik organayzerlardan foydalanib, mavzuga oid yangi so'zlarni, grammatik qoidalarni tushuntirish maqsadga muvofiqdir. Grafik organayzerlar orqali bular berilsa, yodda saqlanib qolishi ham oson bo'ladi. Chet tilini o'qitish jarayonida turli xil jadvallardan foydalanishning ham samarasi yuqoridir. Ta'lim jarayonida jadvallardan foydalanib, o'quvchilar ma'lum bir grammatik qoidalarni fe'l zamonlardan foydalanib gaplar tuzish, yangi so'zlarni joylashtirib chiqishi mumkin.

Chet tilini (arab tili) o'rganishga ehtiyoj yuqori bo'lgan bir davrda, ta'lim jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalaridan, innovatsion ta'lim texnologiyalaridan unumli foydalanish bu jarayonni samarali bo'lishiga olib keladi. Innovatsion ta'lim texnologiyalarining samaradorligi ularning ta'lim jarayonida to'g'ri va unumli foydalanilganidadir.

Xulosa o'rnida shuni aytish mumkinki, hozirgi davrdagi barcha sohalarda bo'layotgan o'zgarishlarga qaramay, ta'limdagi an'anaviylikni butunlay yo'qotib emas, millat mentalitetidan kelib chiqib ta'lim jarayoniga tatbiq etilsa, barcha o'qituvchilar hamda talabalar orasidagi muqommoli, bahs-munozarali vaziyatlarni yuzaga

keltirmaydi. Har bir yangilikning yaxshi tomonini o'zlashtirib, ta'limda uni qo'llashimiz, zamon bilan birgalikda teng harakat qilishimiz va malakali mutaxassislar tayyorlashda katta yutuqlarga erishishimizga asos bo'ladi.

Bu kabi vazifalar o'qituvchidan o'z ustida ko'proq ishlash, ishdan tashqari mustaqil bilimlarni oshirishi uchun vaqt ajrata olishi; talab ko'p qo'yilayotgan bir paytda o'quvchilarni dunyoqarashi keng, til o'rganish va undan foydalanishda uddaburonlik, chet tilini o'lik til kabi emas, balki kundalik hayotda jonli, iste'molda keng foydalana oladigan qilib bilim berishda astoydil izlanuvchanlikni, zamon bilan hamnafas bo'lishni talab qiladi

#### **Foydalanilgan adabiyotlar**

1. O'. Hoshimov, I. Yoqubov. "O'qitish metodiksi" (o'quv qo'llanma) Toshkent: "Sharq" nashriyoti, 2003
2. International scientific and practical conference social and economic aspects of education in Modern Society, RC Global, Poland, 28.10.2019
3. M. Xoldorova, N. Fayziyeva, F. Rixsittilayeva. "Chet tilini o'qitishda yordamchi vositalardan foydalanish". Toshkent: Nizomiy nomidagi TDPU, 2005



# АБДУЛҚОҲИР ЖУРЖОНИЙНИНГ “МИАТУ ОМИЛ” АСАРИ АРАБ ТИЛИ ГРАММАТИКАСИНИ ЎРГАНИШДА МУҲИМ МАНБА

Ахроров И.З.

ЎзХИА, таянч докторант  
(Ўзбекистон)

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada olim Abdulqohir Jurjoni hayoti va ijodi, alloma qoldirgan nodir asarlar, jumladan “Miatu avamil” (yuz omil) asarining arab tilini o‘rganishdagi o‘ziga xos jihatlari va afzalliklari, eng mashhur va bu asarda yozilgan mashhur she‘rlar tilga olinadi.

**Kalit so‘zlar:** Jurjon shahri, Abdulqohir Jurjoni, “Miatu Amil” (yuz omil), Khalil al-Angadiy “هداية الفخام”, jar harflari

**Abstract.** In this article the life and works of scholar Abdulkahir Jurjani, the rare works left by the scholar including the unique aspects and advantages of the work "Miatu avamil" (hundred factors) in learning the Arabic language, and the authors of the most famous and well-known poems written in this work are mentioned.

**Key words:** city of Jurjan, Abdulkahir Jurjani, "Miatu Amil" (hundred factors), Khalil al-Anghadi “هداية الفخام”, jar letters

**Аннотация.** В данной статье раскрывается жизнь и труды ученого Абдулкахира Джурджани, редкие работы, оставленные ученым, в том числе уникальные аспекты и преимущества труда «Миатуавамиль» (Стофакторов) в изучении арабского языка, а также авторы наиболее известных и упоминаются известные стихотворения, написанные в этом произведении.

**Ключевые слова:** город Джурджан, Абдулкахир Джурджани, «МиатуАмил» (стофакторов), Халилаль-Ангади «هداية الفخام», предлоги.

Қадимий маданият ўчоқларидан бири Журжон шаҳри ҳисобланади. Бу маконда кўплаб олимлар етишиб чиққан. Улардан бири Абдулқоҳир Журжоний шу шаҳарда таваллуд топганлар. Журжон шаҳрининг бундай ном билан номланиши борасида турли қарашлар мавжуд бўлиб, “Тариху Журжон” асарида зикр қилинишига кўра, Нуҳ пайғамбарнинг авлодидан ҳисобланган Журжон ибн Ловуз ибн Сом ушбу шаҳарни бунёд этган [1:5]. Шаҳар географик жиҳатдан Каспий денгизининг жануби-шарқида, Эроннинг шимолида жойлашган [2:218].

Журжон – Форс диёрининг машҳур ва катта шаҳарларидан бири бўлиб, сувлари кўп, ерлари кенг, дунё шаҳарлари орасида энг гўзал шаҳарлардан бири ҳисобланади, шоир бу шаҳарнинг куйидагича васфлайди:

هى جنة الدنيا التى هى سجاج  
يرضى بها المحرور والمقرور  
سهلية جبلية بحرية  
يحتل فيها منجد و مغير

Мазмуни: “У (шаҳар) қуёш тафти куйдирадиган инсон ҳам, совуқда қотган киши ҳам мамнун бўладиган, об-ҳавоси мўътадил, кичик тоғлару суғориладиган ерлар, денгизу тоғлик, текисликлардан иборат дунёнинг жаннатидир”[3:119].

Журжон шаҳри халифа Сулаймон ибн Абдулмалик (96-98/715-717 й.) даврида Язид ибн Махлаб (53-101/673-720 й.) томонидан фатҳ этилган [1:46].

Абдулқоҳир Журжоний бир қанча фойдали ва бебаҳо асарлар ёзиб қолдирганлар. Ушбу асарлар араб тилида ёзилганлиги боис, бутун мусулмон

олами ҳозирги кунга қадар, улардан унумли фойдаланиб келмоқдалар. Улардан баъзилари;

1. “Шархул Фотиҳа”. Бир мужаллад. Қуръони каримдаги “очувчи” номи билан машхур Фотиҳа сурасининг шарҳ ва изоҳи.
2. “Эъжозул Қуръон”. Катта ва кичик. Бу иккала китоб Абу Абдуллоҳ Воситийнинг “Эъжозул Қуръон” китобларига шарҳ ҳисобланади.
3. “Ал-муғний”. Ўттиз мужалладдан иборат бўлиб, бу китоб Абу Алий Форсийнинг “Ал-ийзоҳ” китобларининг мукаммал шарҳи ҳисобланади.
4. “Ал-муқтасад”. Ўттиз мужалладли мукаммал шарҳнинг мухтасари.
5. “Миату омил”.
6. “Ал-жумал”. Китоб “Ал-авамилул миа” китобининг шарҳи.
7. “Ат-талхис” Юқоридаги “Ал-жумал” китобининг шарҳи.
8. “Ал-умда” ёки “Ал-амад” китоби сарф ҳақида.
9. “Асрорул балоғат”.
10. “Далоилул эъжоз” ва бошқалар.

Ана шу асарлар орасида бир қарашда кичик бўлиб кўринган “Юзта омил” уламолар наздида қадри ва эътиборли ҳисобланади. Бунга сабаб мазкур асарнинг манфаати кўплигидандир. Тадқиқотчи олимлардан бирлари Абдуллоҳ Муҳаммад ал-Ҳабаший ал-Яманий ўзларининг “Жомеъ аш-шуруҳ вал ҳаваший” (Шарҳлар ва ҳошиялар жамланмаси) китобида Абдулқоҳир Журжонийнинг “Миату омил” асарига ёзилган шарҳлар ва уларнинг муаллифларини санаб ўтган. Мазкур шарҳлар араб, форс ва туркий тилларда ёзилган.

Араб тилшунослигида фундаментал манбалардан бўлган бу зотнинг “Миату омил” (Юзта омил) асари алоҳида ёндашув асосида номлангани ва араб тили грамматикаси ичидан 100 та омил ажратиб олиниб, омилларнинг вазифалари ва қўлланиш ўринлари баён қилинган.

Абдулқоҳир Журжонийнинг “Миату омил” асарига турли замон ва маконларда кўплаб манзумалар (шеърый битиклар) ёзилган. Кўп ёзилишининг сабаби асарнинг нақадар муҳим ва керакли эканлигига далолатдир. Абдулқоҳир Журжоний ҳижрий 471 ёки 474 йилда вафот этгани ҳақида манбаларда маълумотлар бўлса-да, “Миату” асарининг нечанчи йилда ёзилганлиги ҳақидаги аниқ маълумот учрамайди.

Манзума ҳажми кичиклиги, гўзал байтларга бўлиниши, ёд олишга қулайлиги, ўқувчининг эсида узоқ вақт сақланиб қолиши, керакли ўринда лозим бўлган байтни келтириш билан кифояланилганлиги билан ажралиб туради. Кўп ёд олиш хотирани мустаҳкамлайди. Хужжатни қувватлайди. “Миату омил” асарига ёзилган энг машхур ва маълум манзумалар муаллифлари сифатида қуйидагиларни санаш мумкин:

- улардан энг қадимийси Аҳмад ибн Исмоил ибн Абдуллоҳ томонидан ёзилган. Бу зот VIII асрда “Муқрий” таҳаллуси билан танилган уламоларидан саналади[3:141];

- Жалолиддин Насруллоҳ ибн Аҳмад ал-Бағдодий. Ҳижрий 812 йилда вафот этган;

- Муҳаммад ибн Абдулазиз ал-Каликутий. Ҳижрий 1025 йилда вафот этган;

- Муҳаммад ибн Али ибн Алон ал-Бакрий. Ҳижрий 1085 йилда вафот этган; Бу назм *قلائد الجمان بنظم علامة جرجان* (Журжон алломаси назмининг марваридлари) деб номланган;

- Али ибн Абдуллоҳ ал-Басир ал-Ҳокимий ал-Ҳамавий. Ҳижрий 1090 йилда вафот этган.

- Али ибн Усмон аз-Зарир ад-Димашқий ал-Ҳамавий. Ҳижрий 1090 йилда вафот этган. *الدرة الدرية في العوامل النحوية* Асарлари (Нахвий омилларда дурлардури) деб номланган.

“Авомил” китобининг манзумаларига кўплаб шарҳлар ҳам ёзилган. Ана шулардан баъзилари:

- Мустафо ибн Иброҳим. Ҳижрий 1144 йилда вафот этган. Китобларига “*تحفة الاخوان*” (Тухфатул ихван-Биродарларга тухфа) деб ном берганлар.

- Мустафо ибн Иброҳим ал-Ғалибулий ал-Ҳанафий. Вафоти 1176 ҳижрий.

- Довуд ибн Муҳаммад ал-Қорсий. Вафоти 1169 ҳижрий. Китоб

“*معجم الاذكياء*” (Муъжамул азкиё-зукколар луғати) деб номланган.

- Мусо ибн Асъад ал-Маҳосиний. 1173 ҳижрий санада вафот этган.

“*نهاية الاماني في نظم عوامل الجرجاني*” (Ниҳоятул амоний фий назми авамилил Журжоний- Журжоний авомили назмида орзулар интиҳоси) номли шарҳ ёзган.

- Абдулфаттоҳ ибн Мустафо ибн Муҳаммад ал-Маҳмудий ал-Лозиқий ал-Аттор. 1297 ҳижрий санада вафот этган. “Харидатул Авамил- Авомилнинг маржони” номли китоб ёзган.

Журжоний “Авомил”ини грамматик таҳлил (*الاعراب*) қилган олимлар ҳам бўлган. Булар:

- Али ибн Муҳаммад ал-Журжоний. 816 ҳижрий санада вафот этган.

- Ошиқ ибн Қосим ал-Азникий ал-Ҳанафий. 945 ҳижрий санада вафот этган.

Авомилни форс тилидаги назмини Камолиддин ибн Жамолиддин ибн Ҳассом ёзган [3:143]. Вафоти 770 ҳижрий сана.

Туркий тилдаги Авомил назми ҳижрий 1024 ҳижрий йилда вафот этган Муҳаммад ибн Аҳмад ар-Роъий томонидан ёзилган. Бу киши Сўфизода ал-Адранавий тахаллуси билан танилган [3:143]. Аммо ҳозиргача ушбу туркий тилда ёзилган манзума топилмаган.

Араб тилида ёзилган манзумалардан бири Халил ал-Анғодийга тегишли бўлиб, унинг китоби “*هداية الفخام*” (Ҳидоят ал-фаххом - Улуғлар хидояти) деб номланган. Асар олтмиш байтдан иборат бўлиб, Аллоҳга ҳамду сано билан яқунланган. Ражаз вазнида манзума этилган. Жумладан, қуйидаги байтда шундай дейилади:

وَهِيَ عَلَى مَا حَصَرُوهَا مِيَّةً      لَفْظِيَّةً تَأْتِي وَمَعْنَوِيَّةً  
وَقَدْ ذَكَرْتُ فِي حُرُوفِ الْجَرِّ      أَشْيَاءَ لَمْ يَأْتِ بِهَا فِي النَّثْرِ

Улар санокдагиларига кўра 100 тадир,

Лафзий бўлиб келади, ҳам маънавий.

Ҳақиқат шулки, жар ҳарфлари борасида кўп нарсаларни зикр қилдимки, улар насрда<sup>29</sup> ҳам келмаган.

<sup>29</sup> Насрий, проза, сочиб юборилган, кенгайтирилган. Бу ўринда асл манба яъни “Миату омил”асари назарда тутилган.

Муаллиф “Миату омил” китобида юзта омил келган бўлса, мен уларни зиёдаси билан мазкур манзумада айтиб ўтдим”, - дейди. Аслида, маълумотлар манзумада қисқа, асл манбада кенгроқ бўлиши керак эди.

فَلَا تَكُنْ مُسْتَكْرِرَ الرِّيَادَةِ      فَأَيْنَمَا مَفْصُودُنَا الْإِفَادَةُ  
فَالْعَامِلُ اللَّفْظِيُّ فِيَمَا عَلِمَا      إِلَى سَمَاعٍ وَقِيَّاسٍ قُسِمَا

Инкор қилма бўлса зиёда,  
Бундан қасдимиз фақатгина фойда.  
Лафзий омил маълум бўлғуси,  
Самоъий ва қиёсийга тақсим бўлғуси.

Манзума муаллифи “Асл манбада бўлмаган зиёда маълумотларни киритган бўлсам, бундан ниятим холис, фақат ва фақат фойдани кўзлаганман”, - дейди.

ثُمَّ السَّمَاعِيُّ لِبَاقِي الْحَصْرِ      أَنْوَاعُهُ ثَلَاثَةٌ مَعَ عَشْرِ

Саналгандан қолгани самоъийдур, унинг навлари ўн уч бўлур.

Араб грамматикасидаги омиллар “Миату омил” китобида келтирилганига кўра ўн уч турга бўлиб, баён қилинади.

أُولَئِهَا فَاغْلَمْ حُرُوفَ الْجَرَ      فَهِنَّ عَشْرٌ تُبَعَثُ بِعَشْرِ

Уларнинг аввали билсанг жар ҳарфларидур, улар ўнта бўлиб, ўнтага эргашган<sup>30</sup>.

Ўн уч турдан аввалгиси жар ҳарфлари ҳақида бўлиб, улар жами йигирмата;

حَتَّى عَدَا مِنْ فِي إِلَى حَاشَا خَلَا      مُذْ مُنْذُ رَبِّ وَأُوهُ مَعَ عَنْ عَلَى  
ثُمَّ حُرُوفُ (لَبِّكَ) الرَّوَائِدُ      وَ(تَوْبِ) أَنْ جَاءَتْ لِحَلْفِ الْعَاقِدِ

Сўнгра ҳақида ҳарфлари ва қасам учун келган ҳарфлари. **حَتَّى** - ҳатто, -гача, **عَدَا** - бошқа, **مِنْ**-дан, **فِي**-да, ичида, **إِلَى**-га, -гача, **حَاشَا** -бошқа, **خَلَا** - бошқа, **مُذْ**-дан бери, **مُنْذُ**-дан бери, **رَبِّ** -камдан-кам, **وَأُوهُ** - маъносида, яъни гоҳида маъносида келади, **مَعَ**-билан бирга, **عَنْ**-дан, ҳақида, **عَلَى**-га, устида, **لَبِّكَ**ки **لَبِّ** -зоида ҳарфлари бўлиб, гапда таржима қилинмайди, **تَوْبِ** -қасам ҳарфлари бўлиб Аллоҳ лафзидан олдин келади; **بِاللَّهِ**, **تَاللَّهِ** - “Аллоҳга қасамки”- маъносида келади [4:52].

Грамматик қоидаларни ўрганишни енгиллаштириш, фанга нисбатан ўқувчининг қизиқишини уйғотишда бу каби асарларнинг ўрни ниҳоятда катта. Мазкур асарларнинг қиммати шундаки, уларнинг тарих, тилшунослик, адабиётшунослик, методика каби бир неча фан йуналишлари буйича татқиқ этиш мумкин. Қолаверса, илмий асарни англаш, уни шарҳлаш, ўқувчига тақдим этиш йўсини ҳам эътиборга молик. Уларни ўрганиш, қиёсий таҳлил қилиш бугунги кун тадқиқотчилари учун янги хулосаларни тақдим этиши аниқ.

### Фойдаланилган адабиётлар

1. Ҳамза ибн Юсуф Саҳмий. Тарихи Журжон. – Қоҳира: Аъламу-л-кутуб, 1981.– 5-б.
2. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2005. – 218-б.
3. Абдуссалом ибн Муҳаммад ал-Буний. Кифоят ал-Киром.– Байрут: Дорул минҳаж, 2009.

<sup>30</sup> Муаллиф манзумада вазн қоидасига риоя қилгани учун “ўнта бўлиб, ўнтага эргашган”-дейди тўғридан тўғри 20 та демади.

4. Маҳмуд аз-Замахшарий. Ал-Унмузаж. Тошкент ислом университети, 2001–52-б.
5. Муҳаммад Али ас-Собуний. Раваибул баён. . – Байрут:Ал-мактаба ал-Асрийя, 2012.

## CREATION OF SCHOLARS IN THE LITERATURE OF THE ARAB COUNTRIES

**Akhmedova Sh.I.**

*Associate Professor, Candidate of philological sciences,  
Tashkent State University of Oriental Studies  
(Uzbekistan)*

**Abstract.** *In this article, the role of women in the family and society in the Gulf Arab countries, which constitute a significant part of Arab storytelling, is expressed. Also, in the works of Gulf writers, it is mentioned that women are represented as equal members of society, that is, society.*

**Key words:** *Khalij Arab countries, literary creativity, society, equality, interpersonal relations, universal values, "oppressed oriental woman", 20th century, Qatar, Oman, United Arab Emirates, Kuwait, Bahrain.*

**Аннотация.** *В данной статье выражена роль женщин в семье и обществе в арабских странах Персидского залива, которые составляют значительную часть арабской новеллистики. Также в произведениях писателей залива упоминается, что женщины представлены как равноправные члены общества.*

**Ключевые слова:** *арабские страны, Халиджа, литературное творчество, общество, равноправие, межличностные отношения, общечеловеческие ценности, “угнетенная восточная женщина”, XX век, Катар, Оман, ОАЭ, Кувейт, Бахрейн.*

**Аннотация.** *Ушбу мақолада араб ҳикоянавислигининг салмоқли қисмини ташкил этган Кўрфаз араб мамлакатларида аёлнинг оила ва жамиятдаги тутган ўрни ўз ифодасини топган. Шунингдек, Кўрфаз адибалари асарларида аёлни жамиятнинг тенг аъзоси, яъни социум сифатида намоён этишлари хусусида сўз юритилган.*

**Таянч сўзлар:** *Халиж араб мамлакатлари, адибалар ижоди, социум, тенгхуқуқлик, шахсиятлараро муносабатлар, умуминсоний қадриятлар, “мазлума шарқ аёли”, XX аср, Қатар, Уммон, Бирлашган Араб Амирлиги, Қувайт, Бахрайн.*

The problem of women's freedom, rights and their place in society has been one of the most important complex issues in the Arab East since the 19th century, that is, from the new era. Although this problem arose in the Arab Gulf countries from the beginning of the XX th century, it became especially relevant in the second half of this century, and women writers flourished and found expression in their works. This situation made

it necessary to approach them from a socio-cultural point of view when analyzing the work of women, and in turn gave an opportunity to cover the women's problem more widely in literature. Because the works of artists who are representatives of national culture allow to reliably analyze the changes that took place in the XX th century in the fate of the Arab woman, including the Gulf woman.

It is known that at the end of the IX th and the beginning of the XX th century, reformist and enlightened writers such as Butrus Bostani, Qasim Amin, Hafiz Ibrahim, Maruf Rusafi faced many obstacles in their struggle for the social and spiritual freedom and equal rights of Arab women, because they believed that the development and prosperity of women in society they firmly believed that it was dependent instead of held. Educating women was considered a useful and necessary activity for society and for the education of young people.

Of course, in different countries, the question of the role of a woman in society, the elimination of the customs that prevailed over the centuries and crushed her spiritually without recognizing her as a person, took place in different ways, and this issue arose from socio-historical specificity. For example, in the Arab countries of the Gulf, the Arab countries of the East and the Maghreb, the issue of emancipation of women started much later. In Kuwait and Bahrain, the first half of the XX th century ended, and in other Gulf countries, Qatar, Oman, and the United Arab Emirates, it began in the second half of the XX th century. But this process is happening rapidly and intensively in the Gulf countries. Some Gulf women writers like Fawziya Rasheed, Huda Naimi, Sheikha Nahi, Fatima Yusuf Ali and others took a more drastic approach to this problem in order to present women as equal members of society, that is, as society. And they chose to use the same creativity as a herald to present their problems. These factors led to the development of women's creativity, including women's story-writing, and ensured that the names of many authors appeared in the literary field. For example, the Kuwait Writers Association has more women writers than men.

The need to educate women, ensure their equal rights, create conditions for opening their creative and social potential and use it effectively in society has begun to be understood even in the most conservative Arab society.

But due to the pressure of traditional customs and customs, the fact that her life should always be managed by men, i.e. father, husband, brothers, it is not easy for the Gulf woman to get out of the social life and live in the comfort within four walls.

That is why the topics devoted to this problem are taking a fixed place in the work of writers. These themes permeated all Arabic writings on women's issues throughout the XX th century. However, the work of Gulf writers has its own uniqueness and continues to raise the issue of polygamy, a topic that has almost disappeared from other Arab literature. From the analysis of our recent studies, it is known that they are still considered a "closed" topic, and they boldly highlight the delicate (intimate) relations between a woman and a man, necessary for family life, through their works, and openly express their personal, intimate consciousness and feelings.

In Gulf countries, the situation of living apart from social life is gradually disappearing for women, they are studying at universities, working in journalism, education, and state institutions. Their participation in the social and political life of the country is increasing. All these are expressed in the works of Gulf writers.

Writers of the Gulf started their creations from the 70s of the 20th century with the theme of "oppressed eastern woman", and on the eve of the 21st century, they began to address her as a member of society, a self-realized society.

Even though they are not at the level of Egyptian writers, they are influenced by writers such as Salva Bakr and Radwa Ashur, they approach broad social and moral issues and move in their own ways.

At the end of the XX th century and the beginning of the XX1st century, a new generation of writers entered the field of literature of the Gulf Arab countries - these are Khuda Naimi, Sheikha Nahi and others.

Writers not only showed their personality as creators in their work, but also proved that they have modern writing technology. They not only learned the experience of the literary heritage of the entire Arab world, but also got acquainted with the world literary experience through creative trips and media. Writers have their own independent worldview and express it through the characters of their works.

In general, in the Arab world, women's creativity became active in the 40s and 50s of the XX th century (with some exceptions), but the activity of the writers of the Gulf in the literary process began to be observed from the 60s.

With the advent of oil, new horizons opened up in social life, and it allowed the Gulf woman to participate more and more deeply in the economic, social, cultural aspects of her life (to a greater or lesser extent in this or that region).

The work of short story writers of the Arab countries of the Gulf is not inferior to the work of women in other Arab regions. For example: Munira Fodil, Fawziya Rashid in Bahrain; Laila Usman, Fatima Yusuf Ali, Surayya Baqsami in Kuwait; In the United Arab Emirates: Salma Matar Saif, Maryam Juma, Maysun Suqr, Zibiya Khamis; In Qatar: Kulsum Jabir and others.

These names belong to a large generation that has been serving the region in every way. In the literature of the Arab countries of the Gulf, there is a uniformity or a close similarity in the approach to the problem of women. This integrity is determined by the traditional way of life of the peoples who have lived side by side for centuries, similar geographical environment, different aspects of economy, closeness of thinking and customs.

In the literature of the Arab countries of the Gulf, a woman (certainly a positive image) is a person who ensures the well-being of the family, the support of the family, who establishes peace.

In the 80s and 90s of the XX th century, new voices began to manifest themselves in the literature of the Arab countries of the Gulf. Writers such as Fatima Turki, Lula Masnad and Maisa al-Khalify contributed greatly to the development of Khalij literature. Among the main topics raised by the writers are the search for a way to get rid of the traditions and customs that bind women and make them disengage from active life and society, the problem of studying abroad, the employment of educated girls, and social issues. The most important aspect of the story writers of the younger generation is that they dared to raise important issues that were still kept silent by the older generation and tried to find solutions.

In the stories of the writers of the Arab countries of the Gulf, the simple and familiar plot of forced marriage of a girl and the loss of love has not lost its relevance. It is not

just a picture of everyday life, but the author's warning voice, because this vice is still rooted in society. Because it seems more difficult to get used to being free from these norms, which are ingrained in the social thinking that has learned to see the fate of women only in obedience and weakness, than accepting legal documents, giving the right to vote or prohibiting polygamy. Also, the essence is not in the external, domestic, superficial formality, but in the inner spiritual freedom within the framework recognized and approved by the social consciousness. But both the woman and the society should be ready for such spiritual freedom, because giving freedom to unrestrained feelings in an unimproved society is dangerous and leads to tragic results.

Nowadays, when men's views on the status of women in the society of the Gulf Arab countries began to change slowly, when male writers began to give women the "natural freedom" characteristic of humans and to accept her participation in the political-economic and socio-cultural life of society, the woman who achieved this position was the first of all. They consider it correct not to go beyond the boundaries of motherly duty, femininity and modesty, and they do not hesitate to criticize some writers, such as Laila Usman, Fawziya Rashid, for insisting on women's issues.

The social status of women in the Gulf Arab countries is changing and is being reflected in literature. If the writers of the first stage cried out that their heroes were left behind four walls, and their life in the world beyond those walls, then the writers of the next stages moved to universal problems and presented their heroes as full-fledged personalities. A woman approaches her situation in society as interpersonal relations in a community. He expresses his outlook on life, the duty and destiny of man, the inseparability of his rights and duties, freedom and responsibility.

If in the works of the first generation of writers Laila Osman, Fatima Yusuf Ali Khadaya Sultan, Sheikha Nakhi, the heroine speaks about social and professional equality with men, then the female characters in the stories of the last generation of writers Fatima Turki, Lula Masnad, Maisa Khalifiyl and Sita Azbaba express their personality. Emotions are also expressed to be free.

The image of the father is a traditional image in the stories of Gulf writers, and this image has its own significance in the whole of Arabic literature.

In the Gulf stories, he is the majestic head of the family, the figure who decides the fate of the whole family, ensures its peace and stability. But sometimes their children are not happy, they don't want to cross the boundaries of old habits and customs, they don't accept the blowing of new winds of life. Then his children (mostly daughters) become victims of his will.

Among the writers of the Gulf, the Qatari writer Sheikha Nahi found the narrative genre as a convenient opportunity to express her opinions, be it on political or social issues. Like the famous enlightener Qasim Amin, he relies on Islamic values to improve the status of women and rejects the inferiority of women in Islamic culture.

Narrator Shaykh Nakhi refuses to portray the woman as a victim of luxury, but raises her above the problem. In his works, he portrays chaste women and shows a large class of Emirati women. His heroines are different from those of novelists Amina Abdullah and Salma Matar Saif. Their heroes are women who lost their way and betrayed their families. According to Nahi, such women are not typical for Emirati society. He encourages the representatives of the last generation to choose the path of



purity and encourages the creation of literature aimed at the cultural, social and educational development of the country.

In conclusion, while evaluating the works of writers, they played a major role in enriching the literary school of the Gulf Arab countries in terms of content and form, and approached universal values.

## References

1. القصيرة القصص في قطر. 2003. قطر.
2. محمد عبد الرحيم كافود القصص القطرية انشاء التطور ط ا دار قطري بن الفجاءة – لدوحة 1996
3. 1999 حسن رشيد و د مراد مبروك جدية العجز و الفعل في القصص القصيرة في قطر إصدارات المجلس مطابع رينودا ط
4. الشباط عبد الله احمد. ادباء في الخليج العربي. – الكويت، دار الوطنية الجديدة للنشر و التوزيع 1986 الرياض،
5. هدى النعيمي اباطيل دار المصرية اللبنانية القاهرة ط ا 2001.
6. عام 2001 نورة محمد فرج الطوظم دار الكنوز الادبية ط ا بيروت.
7. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna. (2021). "SYMBIOSIS OF ARTISTIC TRENDS IN CONTEMPORARY LITERATURE OF THE ARAB COUNTRIES OF THE PERSIAN GULF." CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES (2767-3758) 2.09, -P.105-109.
8. Ahmedova, Shahlo Irgashbaevna. (2021). "BAHRAYN YOZUVCHILARI FAVZIYA RASHID VA AMIN SOLIH HIKOYALARI USLUBI. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences 1.Special Issue 2,-P. 85-90.
9. Akhmedova, Shakhlo Irgashbaevna. (2021). "Ideological and artistic searches in the short stories of the arab countries of the persian gulf at the beginning of the XXI century." Asian Journal of Multidimensional Research 10.10,-P. 838-842.
10. Ahmedova, Shahlo Irgashbaevna. (2021). "XITOIY VA KO 'RFAZ ARAB MAMLAKATLARI YOZUVCHILARI ASARLARIDA MAGIK REALIZMNING XUSUSIYATLARI VA USLUBLARI." Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences 1.Special Issue 1,-P. 369-375.
11. Akhmedova, Shahlo. (2017). "NOVELLISTICS IN THE ARAB COUNTRIES OF THE PERSIAN GULF." International Scientific and Practical Conference World science. Vol. 5. No. 4, -P.9-11
12. Ахмедова Ш. И. (2022) ЯПОН ВА ҚУВАЙТ АДИБАЛАРИ ХИКОЯЛАРИДА АЁЛ ОБРАЗИ //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2022. – Т. 2. – №. Special Issue 22. – С. 24-27.
13. Akhmedova, Shakhlo Irgashbayevna (2022) FORMATION AND IMPROVEMENT OF REALISTIC STORY IN KUWAIT AND BAHRAIN LITERATURE // ORIENSS. 2022. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formation-and-improvement-of-realistic-story-in-kuwait-and-bahrain-literature>

## АРАБ ТИЛШУНОСЛАРИ АСАРЛАРИДА МУАННАС ЖИНС КАТЕГОРИЯСИНИНГ ЁРИТИЛИШИ

**Бегматова Б.М.**

юримдик фанлари номзоди, доцент  
ТДШУ, (Ўзбекистон)

**Аннотация.** Араб наҳвида исм сўз туркуми сон, келишик, аниқлик ва ноаниқлик категориялари билан бир қаторда жинс категориясига ҳам эгадир. Араб тилида сўзлар икки жинс, яъни музаккар ва муаннас жинсларга бўлинади. Музаккар жинс рус тилидаги “мужской род”га, муаннас жинс эса “женский род”га тўғри келади. Жинс категорияси араб тилида муҳим ўринга эга мавзулардан бири бўлиб, кўпгина маишхур араб тилшунослари уни илмий тадқиқ қилганлар. Чунки араб тилида мавжуд икки жинсни бир биридан ажратиш олиши унчалик ҳам осон эмас. Тўғри, ҳар икки жинсни ажратиш турувчи айрим морфологик кўрсаткичлар мавжуд, аммо баъзида улар ҳам сўзни қайси жинсдалигини ажратиш олишига ёрдам бера олмайди. Масалан, “лафзий муаннас исмлар” борки, улар муаннас жинсдаги сўзларни таркибида ўрганилсада, аслида музаккар жинсдаги сўзлардир. Мазкур кичкинагина илмий изланишимизда маишхур араб тилшунослари Аҳмад Қаббис, Антуан ад-Даҳдаҳ ва Ҳифни Носифларнинг жинс категориясига оид назарияларига тўхталиб, уларнинг фикрларини қиёсий таҳлил қилишига ва шу орқали араб наҳвида бу мавзу қандай ёритилганини таҳлил қилишига ҳаракат қилдик.

**Калит сўз ва иборалар:** морфология, грамматик категория, музаккар, муаннас, “та марбута”, ҳақиқий, лафзий, маънавий.

**Аннотация.** В арабском языке именные части речи имеют категории числа, надежда, определённости и неопределённости, а также категорию рода. В арабском языке слова делятся на два рода: музаккар и муаннас. Музаккар соответствует в русском языке мужскому роду, а род муаннас - женскому. Категория рода - одна из самых важных тем в арабском языке, которой было посвящено множество научных исследований известных арабских лингвистов. Причиной является то, что отличить рода в арабском языке непросто. Конечно, есть некоторые морфологические показатели, по которым можно их различить, однако есть случаи, когда и они не помогают определить, к какому роду принадлежит слово. Например, есть слова с окончанием женского рода, которые, хотя и изучаются в контексте муаннас, на самом деле являются музаккарами. В этом небольшом научном исследовании мы сосредоточились на теориях категории рода известных арабских лингвистов, таких как Ахмада Каббиса, Антуана ад-Дахда и Хифни Насифа, и попытались провести сравнительный анализ их взглядов и, таким образом, изучить, как эта тема раскрывается в контексте синтаксиса арабского языка.

**Ключевые слова:** морфология, грамматическая категория, музаккар, муаннас, «та марбута», истинный, словесный, смысловой.

**Abstract.** *In Arabic, the nominal parts of speech have the categories of number, case, definiteness and uncertainty, as well as the category of gender. In Arabic, words are divided into two genders: muzakkar and muannas. Muzakkar corresponds in Russian to the masculine gender, and the muannas to the feminine gender. The category of gender is one of the most important topics in the Arabic language, which has been the subject of many scientific studies by renowned Arabic linguists. The reason is that distinguishing gender in Arabic is not an easy task. Of course, there are some morphological indicators by which you can distinguish them, however, there are cases when they do not help to determine which gender the word belongs to. For example, there are words with a feminine ending that, although studied in the context of muannas, are actually muzakkar. In this brief scientific study, we focused on the theories of the category of gender of famous Arabic linguists, such as Ahmad Kabbis, Antoine al-Dahd and Hifni Nasifa, and tried to conduct a comparative analysis of their views and, thus, explore how this topic is revealed in the context of the syntax of Arabic language.*

**Key words:** *morphology, grammatical category, muzakkar, muannas, "ta marbuta", true, verbal, semantic.*

Маълумки, умумий тилшуносликда тилларнинг турли грамматик маънолари учрайди. Лекин бу грамматик маънолар ва уларнинг ифодаланиши ҳамма тиллар учун умумий, универсал эмас. Ҳар бир тилнинг ўзига хос хусусиятлари, грамматик маънолари, уларни ифода этувчи воситалари мавжуд. Улар айрим-айрим мавжуд бўлмай, балки маъно турларининг яқинлигига қараб, гуруҳ-гуруҳларга бирлаштирилади. Бундай гуруҳларда улар сон жиҳатдан камида иккита ва ундан ортиқ бўлиши мумкин. Ана шундай бирликалар тилшуносликка оид адабиётларда грамматик категориялар дейилади. Ҳар қандай грамматик категория грамматик маъно ва грамматик шаклнинг бирлигидан, яъни йиғиндисидан иборат бўлади.

Грамматик категориялардан бири, бу жинс категорияси бўлиб, у тилнинг грамматик қурилиши билан боғлиқ. Шундай экан, жинс категорияси ҳамма тилларда ҳам мавжуд эмас.

Маълумки, араб тили грамматикасида отлар икки жинсга – музаккар ва муаннасга ажратилади. Музаккар жинс бизга таниш бўлган рус тилидаги “мужской род”га, муаннас эса “женский род”га тўғри келади.

Энди эса араб наҳвида бу категория қандай ўрганилган, ҳар икки жинсга қандай таърифлар берилганлигига батафсил тўхталиб ўтсак.

Машҳур араб тилшунос олими Антуан ад-Даҳдаҳ ўзининг *معجم قواعد العربية* “العالمية” асарида музаккар жинсга қуйидагича таъриф берилади:

مذكر – (مثل حاتم، قيس، جعفر، نهر، قمر) لا يحتاج الى علامة لفظية تزداد على صيغة لتدل على تذكرها.

Музаккар жинс ёки музаккар жинсдаги сўзлар (Хотим, Қайс, Жаъфар, дарё, ой.) уларни музаккар жинсдалигини англатиш учун махсус қолипга ва лафзий белгига муҳтож эмас.

الاسم المذكر هو ما دل على الذكور من الناس و الحيوانات (مثل: اب، رجل، تلميذ، اسد، حصان، عصفور) لها فقد جعل بعضها مذكر (مثل: قمر، سيف، قلم، كتاب، باب).

Музаққар жинсдаги исм инсон ёки ҳайвонларнинг музаққар, яъни эркакликдан далолат беради. Масалан: ота, киши, ўқувчи, шер, от, булбул. Аммо жонсиз нарсаларнинг баъзилари ҳам музаққар жинсга киритилган. Масалан: ой, қилич, қалам, китоб, эшик [7: 276].

Яна бир тилшунос олим Ҳифни Носифнинг музаққар жинсга берган таърифига тўхталиб ўтсак. У қуйидагича таъриф беради: музаққар жинс эркак киши ёки эркак кишига тегишли сифатга ишора қилади. Мазкур жинсга ишора қилганинда “هو” - “у” кишилиқ ва “ه” - “у” бирикма олмошидан фойдаланасан. Феълий жумлада унинг эгаси сифатида “та” кўшимчаси кўшилмайди [9: 122].

Араб нахвида музаққар жинсда ҳисобланувчи яна шундай сўзлар борки, араб нахвчи олимлари уларни “лафзий муаннас исмлар”, деб номлаб, муаннас жинсдаги сўзлар ичида ўрганганлар. Лекин араб тилшуносларининг ўзлари ҳам бундай сўзларни қатъий у ёки бу жинсга тегишли, деб бир тўхтамга келмаганлар.

Араб тилшунослари лафзий муаннас исмларни қуйидагича шарҳлаб ўтадилар. Нахвшунос олим Аҳмад Қаббис ўзининг “الكامل في النحو و الصرف و الكامل في الأعراب” номли асарида шундай дейди:

المؤنث اللفظي " ما لحقته علامة التثنيث سواء دلّ على مؤنث أم مذكر مثل: طلحة و خديجة [8:

231]

Яъни, бундай исмларда муаннаслик белгиси бўлиб, муаннас ҳамда музаққар жинсдаги исмларда баб-баробар қўлланилади, бошқача айтганда, бундай исмлар муаннас ва музаққар исмларга далолат қила олади. Масалан: طلحة - Ҳадича, خديجة - Талха.

Машҳур тилшунос олим Антуан ад-Дахдаҳнинг эса бу борадаги фикри бироз бошқачароқ. У лафзий муаннас исмларга қуйидагича ёндашади:

Яъни, лафзий муаннас исмларда муаннаслик белгиси фақат лафзий бўлиб, улар аслида музаққар исмлардир. Масалан: ذكرياء - Муовия, معاوية - Закариё [7: 277].

Ҳифни Носифнинг фикри эса қуйидагича: лафзий муаннасдаги исмлар шундай исмларки, уларда муаннаслик аломатлари (яъни муаннас жинсига ишра қилувчи кўшимчалар) бўлсада, бундай сўзлар музаққар жинсида ҳисобланади, масалан: Ҳамза, Закариё [9:122].

Юқоридаги маълумотлардан ҳам кўриниб турибдики, лафзий муаннасдаги сўзлар икки хил талқин қилинапти, яъни Аҳмад Қаббис бундай сўзлар ҳам музаққарда, ҳам муаннасда бўлиши мумкин, деб ҳисобласа, Антуан ад-Дахдаҳ ва Ҳифни Носиф уларда муаннаслик белгиси фақат лафзий бўлиб, улар аслида музаққар исмлардир, деб таъкидлайдилар.

Лафзий муаннасдаги сўзларга нисбатан бундай икки хил ёндошув ўзбек ва рус арабшуносларининг манбаларида ҳам мавжудлигини кўриб ўтдик, жумладан, устозимиз Б.З.Холидов ҳам лафзий исмларга шундай изоҳ беради:

“Яна шундай сўзлар борки, улар музаққарда ҳам муаннасда ҳам бўлиши мумкин. “халифа” каби баъзи сўзлар “та марбута”га тугасада, улар эркак кишига ишора қилгани учун музаққарда ҳисобланади [4:70].

Рус арабшуноси Б.М.Гранде ва ўзбек арабшунослари Н.Иброҳимов ва М.Юсуповларнинг бу борадаги фикрлари деярли бир хил, яъни қуйидагича: “та марбутага тугаб, эркак жинсини англатувчи исмлар музаккарда ҳисобланади, масалан: خليفة-ўринбосар, طالعة-разведкачи ва шу каби сўзлар [2: 269]; [3:48].

Юқоридаги лафзий муаннас исмларга берилган таърифлардан, хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, лафзий муаннас исмлар - булар муаннаслик белгиси бўлган музаккар жинсдаги исмлар, ҳамда, ҳам муаннас, ҳам музаккар жинсдаги исмлардир. Бундай сўзларнинг жинси уларни семантик нуқтаи назардан таҳлил қилинганида маълум бўлар экан. Масалан:

وَلَمَّا اتَّخَذَ النَّبِيُّ دَارَ الْأَرْقَمِ مَجْلِسًا لَهُ مَعَ الْمُسْلِمِينَ وَحَمْرَهُ مِنْ بَيْنِهِمْ...

Пайғамбар алайҳиссалом мусулмонлар билан Ал-Арқамнинг ҳовлисини мажлис учун (танлаб) олганида Ҳамза ҳам уларнинг орасида эди.

وَزَكَرِيَاءَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ.

Закариёнинг: “Эй Раббим, мени ёлғиз ташлаб қўйма (меросхўр фарзанд ато эт), сен (ўзинг) ворисларнинг яхшироғидирсан”, - деб нидо қилган пайтини (эсланг)”.

Ўзбек ва рус тилидаги манбаларда музаккар жинс ҳақидаги маълумотлар батафсил ёритилмаган бўлсада, наҳвшунос олимлар Антуан ад-Дахдах, Аҳмад Қаббис ва Ҳифни Носифларнинг фикрларидан шуни хулоса қилиб айтиш мумкинки, музаккар жинсдаги исмлар инсон, ҳайвон ва жонсиз нарсаларни ифодаловчи исмлар бўлиши мумкин экан, уларнинг музаккарлигини билдириш учун аниқ бир қўшимчалар мавжуд эмас экан.

Энди араб наҳвида муаннас жинси қандай ёритилганига тўхталиб ўтсак, ушбу жинс жуда яхши, батафсил ўрганилган ва барча тилшунос олимлар муаннас жинс категориясига тўлиқроқ, мукамалроқ ёндашганлар. Масалан Ҳифни Носиф унга қуйидагича тариф берган:

Муаннас жинси аёл кишига, ҳайвонларнинг урғочисига ҳамда уларга тегишли сифатга ишора қилади. Бу жинсга ишора қилганинда ھذه “бу” кўрсатиш олмошидан, “اللتى” нисбий олмошидан ҳамда “у” кишилик ва “у” бирикма олмошидан фойдаланасан. Феълий жумлада унинг эгаси сифатида “та” қўшимчаси қўшилади, масалан: аёл, фозила. Муаннас жинсининг кўрсаткичлари “Ойша” сўзидаги та марбута, “хубла” сўзидаги алиф мақсура ва “ҳасна” даги алиф мамдудадир [9:122].

Антуан ад-Дахдахнинг “معجم قواعد العربية العالمية” асарида муаннас жинсга берилган таъриф эса қуйидагича:

"مُؤَنَّثٌ: مَا يَصِحُّ الْإِسَارَةُ إِلَيْهِ بِكَلِمَةٍ هَذِهِ: هَذِهِ أَمِيرَةٌ. هَذِهِ سَلْمَى. هَذِهِ حَسَنَاءٌ. وَ الْمَوْئَلَّثُ نَوْعَانِ: حَقِيقِيٌّ وَ مَجَازِيٌّ. وَ ثَلَاثَةُ أَقْسَامٍ: لَفْظِيٌّ، مَعْنَوِيٌّ، وَ لَفْظِيٌّ وَ مَعْنَوِيٌّ مَعًا" [7: 277].

Яъни, “Муаннас жинсдаги исмларни кўрсатиш учун, уларнинг олдида ھذه сўзи билан ишора қилиш саҳиҳ-тўғри бўлади: ھذه أميرة - Бу Амира, ھذه سلمى - Бу Салмо, ھذه حسناء - Бу Ҳасно каби. Муаннас исмлар икки хил бўлади: ҳақиқий ва мажозий. Булар ўз навбатида уч қисмга бўлинади: лафзий муаннас исмлар, маънавий муаннас исмлар ҳамда ҳам лафзий, ҳам маънавий бўлган муаннас исмлар.

Кўриб турганимиздек, араб тилшунос олимларининг муаннас жинсига берган таърифларида деярли фарқ йўқ, яъни улар бу жинсининг морфологик кўрсаткичи

қандай бўлиши, уларга ишора қилинганида қандай олмошлардан фойдаланилади шулар ҳақида тўхталиб ўтганлар. Энди ўзбек ва рус арабшуносларининг бу жинс борасидаги қарашларига тўхталиб ўтадиган бўлсак, жумладан, ҳурматли устозимиз А. Абдужабборов муаннас жинсига қуйидагича таъриф берган: “Аёл (урғочи)” зотини англатадиган отларнинг ҳаммаси муаннас жинсига киради. Масалан: أم – она; أخت – опа ёки сингил; عروس – келинчак; بقرة – сизир. Шунингдек, охирида “та марбута” қўшимчаси бўлиб, эркак зотини билдирмайдиган исмлар ҳам муаннаста ҳисобланади. Масалан: جدة – буви, مدينة – шаҳар, قرية – қишлоқ [1:67].

Яна бошқа арабшуносларимиз Н.Иброҳимов ва М.Юсуповлар томонида шундай таъриф берилган: “муаннас жинсининг грамматик белгиси сўз охиридаги –атун, -ату қўшимчасидир. У ёзувда ة(та марбута) ҳарфи билан ифодланади.

Шунингдек, اء - ау қўшимчаси билан тугаган ҳамда ى – қўшимчаси билан тугаган сўзлар, агар ى – ҳарфи ўзак таркибига кирмаса, муаннас сўзлар ҳисобланади. Масалан: صحراء – саҳро, ذكرى – хотира. Бошқа товуш (ҳарф) билан тугаган сўзлар музаккар жинс ҳисобланади [3:47]”.

Юқоридаги маълумотлардан кўриниб турибдики, исмларни музаккар ва муаннас жинсларга ажратиш араб тилига хос ва у араб наҳвининг муҳим категорияларидан биридир. Барча муаллифларнинг фикри, бу соҳада деярли бир хил. Фақат муаннас исмларни фарқлашда, уларни турларга ва гуруҳларга ажратишда, ҳар қайси наҳшунос олимнинг ёндашувида биров фарқ бор.

### Фойдаланилган адабиётлар

1. Абдужабборов А. Араб тили. –Т.: Тошкент ислом университети, 2007. - 307 б.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно историческом освещении. М.: “Восточная литература” РАН, 1998. – 592 с.
3. Иброҳимов Н., Юсупов М.. Араб тили грамматикаси. I Ж. –Наманган: Ибрат, 2009. – 584 б.
4. Халидов Б.З. Учебник арабского языка. -Т.: Ўқитувчи, 1977. -654 с.
5. Носирова М.А.Маҳмуд Замахшарийнинг “АлУнмузаж финнаҳв” рисоласи. – Т.:ТошДШИ, 2005. 186 б.
6. Саййид Шариф Журжоний. Наҳви Мир. – Карачи: Қадимий кутубхона, 1997.
- 7) انطوان الدحداح. "معجم قواعد العربية العالمية". مكتبة لبنان ناشرون. طبع في بيروت. لبنان. 1993.
- 8) احمد قيس "الكامل في النحو و الصرف و الاعراب" دار الرشيد دمشق – بيروت 1406 هـ 1986.
- 9) حفي ناصف. محمد دياب. مصطفى طوموم. محمد صالح. الدروس النحوية. دار العقيد. مصر، 2007.
- 10) محمود الزمخشري. الانموذج في النحو. مصر. 1323 هـ/1987م. ص. 408

## ARAB TILIDAN INGLIZ TILIGA O‘ZLASHMA SO‘ZLAR XUSUSIDA ILMIY QARASHLAR

**Dadamirzayeva M. V.**

*O‘zDJTU, katta o‘qituvchi*

**Abduqodirova S. D.**

*O‘zDJTU, 1-bosqich magistranti*

**Annotatsiya.** *Mazkur maqola arab tilidan ingliz tiliga o‘zlashma so‘zlar xususidagi ilmiy qarashlarni o‘rganishga bag‘ishlangan.*

**Аннотация.** *Настоящая статья посвящается изучению научных взглядов о заимствованных словах из арабского языка на английский.*

**Abstract.** *The present article is devoted to the study of scientific views on borrowed words from Arabic into English.*

**Kalit so‘zlar:** *o‘zlashma so‘zlar, qarz olish, lug‘at qatlami, arab tili, ingliz tili, madaniy ta‘sir.*

**Ключевые слова:** *заимствованные слова, заимствование, словарный состав языка, арабский язык, английский язык, культурное влияние.*

**Key words:** *borrowed words, borrowing, vocabulary, Arabic language, English language, cultural influence.*

Shubhasiz, so‘zlarni bir tildan ikkinchi tilga o‘zlashtirish juda keng tarqalgan hodisa bo‘lib, hech bir til bunday so‘zlardan butunlay xoli emas (Jespersion, 1922). Butun dunyoda 7000 ga yaqin til mavjud. Tillar o‘zaro aloqada bo‘lganda, so‘zlarning o‘zlashtirilishi natijasida til ob‘yektlari bir tildan ikkinchi tilga o‘tishi aniqlangan (Kachru, 1989).

Ingliz tilini Crystal (2010: 267-bet) "to‘ymas o‘zlashtiruvchi" deb ta‘riflagan. 120 ga yaqin tillar ingliz tilining zamonaviy lug‘ati uchun manba bo‘lib xizmat qilgan. Klein (1966) ham shunday fikrda, ingliz tili lug‘ati sathidagi o‘z qatlami faqatgina 30% tashkil etishini ta‘kidlaydi.

Arab tili dunyodagi eng ko‘p gapiriladigan 5 tildan biri bo‘lib, unda 400 milliondan ortiq so‘zlashuvchilar mavjud. Arab tilidan olingan o‘zlashmalar Yevropa va Sharq o‘rtasidagi turli madaniy va savdo aloqalarini aks ettiradi.

Ispaniyaning arablar tomonidan uzoq vaqt bosib olinishi (VIII-XV asrlar), salib yurishlari (XI-XIII asrlar), Hindistonga dengiz yo‘lining ochilishi va Buyuk Armadaning mag‘lubiyati (XVI asr oxiri). Angliyaning Sharq bilan savdosini jonlantirishga turtki bo‘lib, zamonaviy davrda bir qator arab davlatlarining mustamlaka qilinishi va ingliz ta‘siriga bo‘ysunishi - bu barcha tarixiy voqealar ingliz tili lug‘atida arab mamlakatlari bilan savdo sotiq, ularning turmush tarzi va tabiiy sharoitlariga bog‘liq o‘zlashmalar shaklida o‘z izini qoldirdi.

Qadimgi arablar madaniyatining o‘rta asrlarda Yevropada madaniyat va ilm-fan rivojiga ko‘rsatgan ta‘siri alohida e‘tiborga loyiqdir. Ilk o‘rta asrlar davrida, sxolastika

davrida [XIV asr] Yevropada ilmiy tafakkur qotib qolgan, qadimgi yunonlar merosi bilan aloqa uzilganida Sharqda ilm-fan oldinga siljidi. Qadimgi arablar matematika, astronomiya va tibbiyot sohasida katta muvaffaqiyatlarga erishdilar.

Yevropada Uyg'onish davri boshlanishi bilan Sharqning ilmiy yutuqlariga qiziqish paydo bo'ldi. Universitetlarda (shu jumladan Oksfordda) arab tilini o'qitish yo'lga qo'yildi, Sharq olimlarining arab tilida yozilgan asarlari o'rganildi va tarjima qilindi.

Savol: Quyidagi suhbatdan nimani sezdingiz?

- *Would you like coffee with sugar, or with syrup, or sherbet, lemon, alcohol?*

- *No, thanks. I'd rather sit on the divan, in the alcove, and read the magazine about the Arsenal football match in Gibraltar.*

- *Qandli yoki siropi qahva, yoki sharbat, limon yoki spirtli ichimlik istaysizmi?*

- *Yo'q, rahmat. Men divanda, hovlida o'tirib, Gibraltardagi "Arsenal" futboli o'yini haqidagi jurnalni o'qishni afzal ko'raman.*

Javob: Yuqoridagi ingliz tilidagi barchaotlar arab tilidan olingan (Bale, 2006).

Tillarning boshqa tillardan so'z o'zlashtirishi tabiiy hol hisoblanadi. Bir til boshqa tillardan so'z olsa, bu "yangi kelganlar" odatda qarz yoki o'zlashma so'zlari deb ataladi. Bynon (1977) fikriga ko'ra, bu atama nemis tilidagi "lehnwort" ning (qarz) tarjimasidir, Abdel Rahman (1991) esa bu atamani noto'g'ri, chunki donor til o'z so'zini qaytarib olmaydi deb hisoblaydi. Teylor (1933) o'zining "Ingliz tilidagi arabcha so'zlar" kitobida, ingliz tili arab tilidan mingga yaqin so'z o'zlashtirganligi va bu so'zlardan minglab hosilalar mavjudligini ta'kidlaydi. Ushbu manba'ga asoslanib, Abdel Rahman (1989) "cable" so'zi, 1205 yilda Oksford ingliz tili lug'atiga ko'ra o'zlashtirilgan arabcha "habl" (arqon) so'zining qayta olingan yangi inglizcha shakli deb hisoblaydi. Shuningdek, inglizcha "algorithm" so'zi ushbu fanga asos solgan olim "Al Xorazmiy"dan olingan, va bu so'z hozirgi kunda arab tilida "Lugaritmat" sifatida ishlatiladi. Arab tili ham 1706 yilda qo'llanilgan va hozirgi kunda arab tilida "Shaik" sifatida qo'llaniladigan (chek) "sakk" so'zini qaytarib olgan. Demak, donor tili o'z qarzini qaytarib olishi mumkin ekan.

Fromkin (2003) esa so'zlarni o'zlashtirish, ayniqsa, boshqa tilga yangi so'zlar yoki morfemalar qo'shsa, muhim deb hisoblaydi. Qarzga olingan so'zning talaffuzi ko'pincha qarz oluvchi tilning fonologik tizimiga mos ravishda o'zgartiriladi. Olingan so'z, albatta, manba tilida qoladi, shuning uchun uni qaytarishga hojat yo'q. Shuningdek Ngom (2002), so'zlovchilar ba'zida g'oya yoki tushunchani ifodalash uchun o'z tilida bo'lmagan so'zlarni o'zlashtirishlarini eslatib o'tadi. Bundan tashqari, ular o'z tillarida muqobiliga ega bo'lsa-da, e'tiborni tortadigan so'zni qarzga olishlari mumkin deb aytadi.

O'zga tillardan so'z olinishining asosiy sababi yangi joylar, narsalar va tushunchalar uchun yangi lug'at yoki leksik elementlarni o'zlashtirish zarurati deb hisoblanadi. Langacker (1967) mavjud so'zlarni boshqa tildan o'zlashtirish ularni yaratishdan ko'ra osonroq ekanligini ta'kidlaydi. So'zlarni o'zlashtirish yo'lida madaniy ta'sir muhim ro'l o'ynaydi. Bu arab tilidagi ko'plab inglizcha so'zlar, masalan, "kilowatt va telephone" bilan aniq ko'rinadi. Ingliz tilidagi arabcha so'zlarning katta qismi fan sohasi bilan bog'liq. Bu "zero, algebra, alcohol, nadir, cipher va alkalil" kabi so'zlarda aniq ko'rinadi. Bu so'zlar Langacker (1967) aytganidek, o'rta asrlarda matematika va boshqa fanlarga arab tilini ta'sirini isbotlaydi. Bu fikrni Sapir (1921) qo'llab-



quvvatlaydi, u madaniyat tufayli sezilarli ta'sirga ega bo'lgan faqat beshta, yani klassik xitoy, sanskrit, arab, yunon va lotin tillari borligini ta'kidlaydi.

Tillar o'zlashtirilgan leksik birliklarning miqdoriga qarab o'zgaradi. Ingliz tili boshqa tillardan ko'p o'zlashtirilgan tillardan biri hisoblanadi. Ushbu hodisani izohlash uchun Sapir (1921) qarz oluvchi tilning lingvistik materialga psixologik munosabati ko'p jihatdan uning xorijiy so'zlarni qabul qilish qobiliyati bilan bog'liqligini ta'kidlaydi. Langacker (1967) ta'kidlashicha, so'zlarni o'zlashtirish asosan lingvistik bo'lmagan tarixiy va madaniy sabablarga taqaladi. 1066-yilda Angliyaga Norman istilosi paytida ingliz tili fransuz tilidan qonunchilik, din, harbiy va hukumat boshqaruvi kabi sohalarga oid ba'zi leksik birliklarni qarzga oldi. Masalan, harbiy sohadan olingan so'zlar: *war, enemy, battle, guard, admiral*.

Shipley (2001) ta'kidlashicha, boshqa tillardan so'z o'zlashtirishning eng muhim omili shu tillar bilan aloqa qilish davrida so'zlarni avtomatik ravishda qo'llashdir. Ingliz tili foydalanuvchilari o'zga til egalari bilan o'zaro aloqada bo'lganlarida ongsiz ravishda mazkur til so'zlarini qabul qilishlari va moslashtirishlari tabiiy hodisadir. Biroq, arab tilidan ingliz tiliga o'zlashtirilgan so'zlarni o'rganishga bag'ishlangan ilmiy ma'lumotnomalar kamdan-kam uchraydi. Ushbu kitoblarning aksariyati (eng oxirgisi qirq yil oldin yozilgan) ingliz tili asosan arab tilidan o'zlashgan deb xulosa qiladi. Eng so'ngilaridan biri Jeyms Peters va Habeeb Salloumning kitobidir (1973) "Arabic Contributions to the English Vocabulary" (Arab tilining Ingliz tili lug'atiga qo'shgan hissasi). Yana ikkita foydali manba: Meri S. Serjantsonning (1935) "A History of Foreign Words in English" (Ingliz tilidagi xorijiy so'zlar tarixi) va Uolt Teylorning (1933) "Arabic Words in English" (Ingliz tilidagi arabcha so'zlar).

S.Serjantsonning ilmiy tadqiqotlariga ko'ra, ingliz tiliga arab tilining ta'siri katta bo'lgan; ingliz tili arab tilidan juda ko'p so'zlarni o'zlashtirgan; hisobi bo'yicha ular ingliz tilining eng yirik lug'atlarida aks etgan taxminan uch ming so'zdan iborat; bu so'zlar arab tilidan bevosita yoki bilvosita o'zlashtirilgan.

Aksincha, professor Teylor (1933) arab tilidagi mingga yaqin so'z ingliz tiliga kirdi; bu so'zlarning uchdan ikki qismi kam uchraydi va qolgan uchdan bir qismi texnik so'zlar deb ta'kidlaydi. Natijada, mingdan 260 tasi kundalik hayotda qo'llaniladi. Shuningdek, u Oksford ingliz tili lug'atiga ko'ra har bir so'zning birinchi marta foydalanish sanasini ham berdi.

Bundan farqli ravishda, arab olimi Abu Ghoush (1977) ingliz tilida arab tilidan olingan 10 000 ta so'z borligini ta'kidlaydi, lekin u bu so'zlarning ingliz tilida keltirilgan birinchi sanasi yoki vaqtini ko'rsatmagan.

Tarixiy kelib chiqishi jihatidan, Crystal (2010), Kempbell (2006) va Crowley va boshqalar kabi ko'plab tilshunoslar (1997) ingliz va arab tillari mutlaqo boshqa til oilalariga mansub deb hisoblaydi: biri semit, ikkinchisi german tilidir. Aksincha, Jassem (2012 ; 2013) o'z tadqiqotlarida bunday taksonomiyaga e'tiroz bildirib, arab, ingliz va Evropa tillari bir tilning dialektlari bo'lgan va ular o'rtasidagi farqlari fonetik, morfologik va semantik o'zgarishlarning tabiiy va ehtimoliy sabablaridan kelib chiqqan deb asoslagan. U arab, ingliz va barcha Evropa tillarini til oilalarining turli a'zolari sifatida tasniflashni rad etadi. Lekin u arab tilini bunday tillar orasida birinchi o'ringa qo'yadi. Jassemning fikricha, leksik o'zlashish nazariyasi o'z nomini jahon tillari

soʻzlar orasidagi genetik munosabatlar boʻyicha izlanishlarda leksik oʻzlashmalarni qoʻllashdan olgan.

Leksik darajada Jassem o'n to'rtta ilmiy-tadqiqot ishini nashr etdi: Ingliz va Yevropa tillarining arabcha kelib chiqishi haqida, masalan, "raqamli soʻzlar, umumiy diniy atamalar, "suv va dengiz" atamalari, "havo va olov" atamalari, oila atamalari ... va hokazo. Jassem bunday atamalarning barchasi bir xil yoki o'xshash shakl va ma'noli haqiqiy arab turkumlariga ega degan xulosaga keladi. Biroq, lingvistik o'zgarishlarning tabiiy va ehtimoliy sabablari tufayli turli shakllar paydo bo'ladi. Masalan, ingliz va fransuz tillaridagi "approach" soʻzi arabcha "qareeb" (yaqin, yaqinlashish) soʻzidan inversiya orqali va /q/ ni /ch/ ga oʻtish yoʻli bilan paydo boʻlgan; Yana bir misol, ingliz, fransuz va lotin tillariga mansub "observe" soʻzi arab tilidagi "baSar", abSara (ko'rish) soʻzidan /b & S/ ni /v/ ga qayta tartiblash va almashtirish orqali yasaladi; masalan, inglizcha "sheep" soʻzi arabcha "kabsh" (erkak qo'y) dan paydo boʻladi, bu yerda /k & sh/ /sh/ ga birlashib ketgan.

Xulosa qilib aytish mumkinki, albatta, madaniyatlar oʻrtasidagi aloqa tillar oʻrtasidagi oʻzlashmalarga olib keladi. Darhaqiqat, ingliz tili arab tili bilan bir qancha vaqt yaqin aloqada boʻlganligi sabab, yuzlab soʻzlarni bevosita yoki bilvosita oʻzlashtirgan. Baʼzi hollarda ingliz tilidagi soʻz arabcha asli bilan bir xil boʻlsa-da, boshqalari tovush yoki maʼno jihatidan farq qiladi. Tilning oʻzlashma qatlamiga taʼsir qiluvchi omillar, sabablar koʻp va ularning meyorini aniqlash uchun, albatta, chuqur qiyosiy-tipologik izlanishlar olib borish kerak.

### **Foydalanilgan adabiyotlar**

1. Bale J. (2006) Arabic and English: Four Hundred Ways of Describing a Camel, MED Magazine - № 39.
2. Crystal, D. (2010). The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Daher J. (2013). Lexical Borrowing in Arabic and English. New York University, Study Paper at the following link: <http://www.vocabula.com>.
4. Jassem Z.(2013). The Arabic Origins of "body part" terms in English and European languages: A lexical root theory approach. International Journal of Current Applied Linguistics and English Literature (1). URL: <http://www.bretj.com>

# LINGUA – COGNITIVE ANALYSIS OF ALEXANDER ROSS’S BIBLICAL – APPROACHED ENGLISH TRANSLATION OF THE HOLY QURAN

*Yodgorov Sh.*

*TerDU, tayanch doktorant  
Toshkent, O'zbekiston*

**Abstract.** The article discusses main lexical – semantic problems of the biblical – the approached translation methods used by translators of the Western world in the English translations of the Holy Quran with clear lingua – cognitive analysis.

**Key words:** Quran, biblical approach, translation methods, lingua – cognitive approach.

When talking about the history of translating the Quran into English, it is important to tell that these historical periods, when English – speaking societies began to get acquainted with the Holy Qur'an, are not just simple periods that can be read as encyclopedic information. The reason is that these are the times when the basic seeds of hatred against Islam and Muslims were sown in the imagination of the western peoples today. These are the times where the original ideological roots of the disagreement, discord and bloody conflict between the Muslim world and the Western world can be found. For this reason, the history of these periods should be studied with special attention.

The Holy Qur'an is the last divine message<sup>31</sup> sent to all mankind through the last messenger of Allah, Muhammad, peace be upon him, and fatwas and rulings in the Islamic law are taken from the jurisprudential point of view only from the words of the Qur'anic revelation, that is, from the original text in Arabic.<sup>32</sup> Since it is not possible to express the meaning of the Holy Qur'an from the Arabic word in another language,<sup>33</sup> and because the translations of the Qur'an are human products,<sup>34</sup> the translations of the Holy Qur'an cannot be the basis for a Shariah fatwa or jurisprudential evidence.<sup>35</sup> The main reason for reaching such a Sharia conclusion regarding the spiritual translations of the Holy Qur'an is that the Holy Qur'an, which would have been interpreted according to the semantic methodology of its original language, Fus'ha (Classical Arabic), but have been translated by many translators or orientalis in a situation characterized by the meaning methodology of the modern Arabic language,<sup>36</sup> which is the spoken language of today's modern Arabs.<sup>37</sup>

---

<sup>31</sup> Surah At-Takwir 27<sup>th</sup> verse

<sup>32</sup> Kamali, M. H. (1991). Principles of Islamic jurisprudence (pp. 283-296). Cambridge: Islamic Texts Society.

<sup>33</sup> Aldahesh, Ali. (2014). (Un)Translatability of the Qur'an: A Theoretical Perspective. International Journal of Linguistics. 6. 23. 10.5296/ijl.v6i6.6497.

<sup>34</sup> Moaddab, S. R. (2007). The critical study of untranslatability Qur'an. Researches of Quran and Hadith Sciences, 4(1), 147-165.

<sup>35</sup> Dogan, R. (2015). Usul al-fiqh: Methodology of Islamic jurisprudence. Tughra Books.

<sup>36</sup> Holes, C. (2004). Modern Arabic: Structures, functions, and varieties. Georgetown University Press.

<sup>37</sup> Douglas-Klotz, N. (2002). Re-hearing Quran in open translation: Ta'wil, postmodern inquiry and a hermeneutics of indeterminacy.

The problem is that translating the Holy Quran into another language, using such wrong – chosen approaches causes to have been lost the original theological purity of the Quranic message. As a consequence of this unscientific occasion, internal opposition, hatred and suspicion appear in the minds of non – Muslims, who got an interest in Islam and tried to learn it from these kinds of wrong translations.<sup>38</sup> Also, from a scientific point of view, the work of translation is an ideological and creative product of the translators,<sup>39</sup> in which the words used by them during translation are human – made lexicons, and such social words cannot fully express the divine will of Allah Almighty.<sup>40</sup> For this reason, Islamic scholars argue that the Quran translations cannot have the same religious and legal status as the original text that was revealed in Classic Arabic.<sup>41</sup> In general, today there are about a hundred translations of the Holy Qur'an translated into different foreign languages, but it is difficult to say that all of them are correct, adequate and objectively translated from the point of view of essence and spirituality. The main reason for this is that among those who translated the Holy Quran, especially among those who translated it into English, there are almost no Qur'anic specialists who are familiar with the theories of linguistics and the science of translation, and most of the authors of the translation are mainly orientalist, sectarian missionaries, church monks and deist philosophers. Because of their usage of no Classic, but the modern Arabic stylistics while giving the meaning to the Quranic terms into English with zero ideas on referring to the sciences of the Qur'an (Uloomul Quran) at all,<sup>42</sup> it can be mentioned that most of the English translations of the Qur'an done by them are conceptually and linguistically incompatible, incorrect and unbiased to the original text. Moreover, in these kinds of translations, translators mainly used biblical – approached translation method through which they clarify the notion and conceptual essence of the Quranic terms not in the theoretical basement of translation methodology relied Quranic science, but based on the modern Bible texts.<sup>43</sup> Furthermore, reliance on modern biblical texts in giving the meaning of the Holy Quran within the religious lexemes and theonyms, affects the sacral originality of the Qur'anic words, causing them to move away from the intended meaning and acquire a completely different cognition. For example, translating the following Qur'anic terms like “din” as “religion”, “jihad” as “holy war”, “kitaab” as “Book”, “ghaib” as “unseen”, “rasul” as “prophet”, “Allah” as “God” are all of them biblically – approached interpretations. Usually these kinds of translations serve for certain purposes. In order to reveal the true meaning of such interpretative terms and to extract their semantic content according to the Holy Quran, these terms should be interpreted according to the methodical explanatory terms of the Quranic scholars,

---

<sup>38</sup> Alalddin Al-Tarawneh. “The Role of Quran Translations in Radicalizing Muslims in the West and Misrepresenting Islam” *Journal of Religion, Nationalism, and Violence*// Volume 9, Issue 1, 2021//Pages 101-122.

<https://doi.org/10.5840/jrv202142587>

<sup>39</sup> Khosravi, H., & Pourmohammadi, M. (2016). Influence of Translator's Religious Ideology on Translation: A Case Study of English Translations of the Noble Quran. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 4(4), 151-163.

<sup>40</sup> Clark, M. (1978). The Word of God and the Language of Man: Puritan Semiotics and the Theological and Scientific. *Semiotic Scene*, 2(2), 61-90.

<sup>41</sup> HASAN, A. (1999). THE QUR'ĀN: THE PRIMARY SOURCE OF “FIQH.” *Islamic Studies*, 38(4), 475–502.

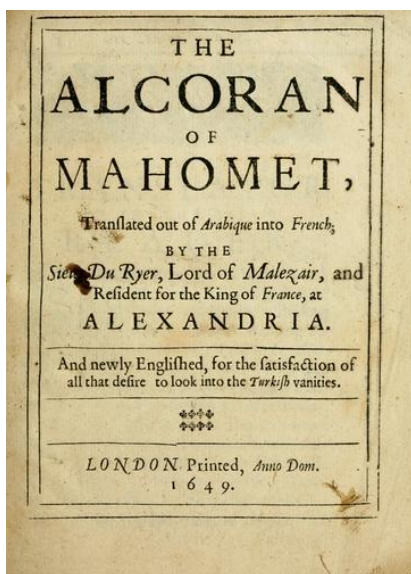
<sup>42</sup> Noory Nasar Alhashmy, U. (2011). Fundamental Criterion to Understand Quranic Text. *Anbar university Journal for Islamic Sciences*, 3(11), 187-218.

<sup>43</sup> Alghazi, M. F. Naming the Prophets in the English Quranic Translations with Particular Reference to English Biblical Renditions: An Etymological Cultural Approach.

which are based on the Quranic sciences, and not according to the modern Bible texts. At this point, it is permissible to dwell on some theoretical views put forward regarding the process of translating the Holy Qur'an and how it differs from ordinary translation work.

For example, Afnan Fatani (2006), a professor at Madina Islamic Institute, noted that *“Translation of the Qur'an is considered an interpretation of the scripture of Islam in languages other than Arabic.”*<sup>44</sup> According to the British orientalist, George Sale (1734): *“Translation of Quran is tolerably representing the original sense of divine Message.”*<sup>45</sup> In addition, Lane Mercier (1997) put forward the following view that translating the Holy Qur'an means *transferring the semantic, aesthetic, cultural, and socio – political essence of its verses into another language.*

Coming to the era of when English translations of the Holy Quran was made, it should be noted that the fact that the first translation of the Holy Quran into English was done in the middle of the 17th century does not mean that the English were ignorant of the Holy Quran until this period. On the contrary, researched archival data and various primary sources provide information that the first acquaintance of the Englishmen with the Qur'an began in the mid of XII century with the Latin translation *“Lex Mahomet pseudoprophete”* done by English monk Robert Ketton in 1143.<sup>46</sup> According to information, this person, who was an astronomer, translator, theologian and ambassador extraordinary and autonomous of England in Spain, was at the same time a permanent member of the school of interpreters of Toledo in Spain.<sup>47</sup> It can be said that this school is one of the first western translation schools dedicated to the translation of the Holy Qur'an and Prophetic Hadiths.



The purpose of opening this activity in the school was to publish manual translations of the Qur'an in Latin, which would serve the proselytizing purposes of the missionaries of Christendom in Spain. The main purpose of this is to prevent them from accepting Islam by distributing the same ideologically distorted translations through missionaries in Muslim disguise to the Spanish Christian merchants who were impressed by the honesty of the Muslims who came to Spain with commercial work and who were interested in converting to Islam because of their commercial behavior. It can be said that the first biblical – approached English translation of the Holy Quran was Alexander Ross's *“THE ALCORAN OF MAHOMET (Newly Englished for the satisfaction of all that desire to look into Turkish vanities)”*. (See picture №1)

It was translated from the translation of the French Orientalist Andre Du Ryer's "L'Alcoran de Mahomet". The translation was to create religious-ideological conflicts

<sup>44</sup>Fatani, Afnan (2006). "Translation and the Qur'an". In Leaman, Oliver (ed.). The Qur'an: an encyclopaedia. Great Britain: Routledge. pp. 657–669.

<sup>45</sup> The Koran. Translated by George Sale, with explanatory notes and Sale's preliminary discourse. London: F. Warne & Co., Ltd. (1922)

<sup>46</sup>Charles Burnett, "Ketton, Robert of (fl. 1141–1157)", Oxford Dictionary of National Biography (Oxford University Press, 2004).

<sup>47</sup> Dunlop, D. M. (1960). The work of Translation at Toledo. Babel, 6(2), 55-59.

and disagreements among the inhabitants of the Ottoman state, which was considered the largest Muslim elite at that time, to expel the English-speaking Muslims living in the state from Islam and return them to their religion. Ross' hatred towards Islam and the Messenger of Allah, may God bless him and grant him peace, who called people to it, is clearly visible in his thoughts expressed in these prefaces and in his style of translation. In his appeal to a single Christian reader, Ross called the Bible - Truth, that is, the divine truth, and the Holy Qur'an - a Book full of opposing thoughts, ideas and views, and said that it was spread throughout the earth not by pure appeal, but by the power of the sword and military power. Besides, he rejects the exemplary stories and stories told in the Holy Qur'an in order to call people who are on the wrong path to return to the right path. He calls it a method of salvation used to scare people with the account that will be asked of them in the Hereafter - the book, and the eternal punishment for wasting the life and blessings given by God. In short, Ross uses this same method to terrorize non-Muslims who are interested in Islam, and to turn young English-speaking Muslims, who have insufficient knowledge of Islam, back to their former religion.

A number of orientalists and Arabic scholars have given their critical conclusions about the translation. For example, the British orientalist George Sales said that this translation of the Qur'an by Alexander Ross was not free of errors in Du Ryer's translation, which he turned to, but that it was his original. made new mistakes, the abstractness, incomprehensibility and, in a word, confusion in the language methodology of the translation made it difficult to understand, he stated the following points in the introduction of his translation entitled ALKORAN OF MOHAMMAD: *“The English version is no other than a translation of Du Ryer’s, and that a very bad one; for Alexander Ross, who did it, being utterly unacquainted with the Arabic, and no great master of the French, has added a number of fresh mistakes of his own to those of Du Ryer; not to mention the meanness of his language, which would make a better book ridiculous.”* \

In general, without taking into account that the translation of the Holy Qur'an is a very delicate artistic-creative process that requires great scientific sensitivity, and without taking into account that its translation process is very different from the translation of ordinary literary sources, the use of only linguistic translation methods in translating its meanings in most cases is essentially It causes the original purity of the Holy Qur'an to disappear. We conducted analyzes on the following Qur'anic term “din” in many cases have been interpreted in a wrong and subjective manner by orientalists and translators, to assess whether they are appropriately expressed in the sacred sense in the translations that are the object of our research. As an example, we have a verse 19 in the chapter Ali Imran.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ ...

**Александр Росс таржимаси:**

*The true religion, in Law’s pleasing to his divine Majesties is Islam;*

Modern philosophy is characterized by special attention to the problems of the interaction of the concept of religion with various spheres of public life, to the study of the mechanisms of influence of culture on social processes, on human consciousness and

behavior.<sup>48</sup>Origin of the word “Religion” in western world traces back to old Platonic Era, more concrete when the Old Latin regarded as the language of philosophy. Being as socio – philosophical, rather than theological, the term “religion” comes from the Old Latin in which resembled as “*religiō*”.

Many philosophers at that time gave their philosophical views over this word. For example, Cicero mentioned that this word is composed from the prefix “*re* – sacred” and root verb “*lego* – “cult” where the word stands for the meaning a “*sacred cult*”.<sup>49</sup> Many ethno linguists denotes that the term “*religiō*”, was primarily borrowed from Old Latin into English via Old French, meanwhile its ethnographical origin was eventually obscure. The sources records that notably through Cicero’s approach to “*religiō*” as “*scrupulous or strict observance of the sacred cults of ancestors*”, turned into the commonly recognized definition over the term in the Roman Empire during 1st century BC.<sup>50</sup> In classic Roman antiquity, it denotes the meaning of conscientiousness, sense of right, moral obligation, or duty towards anything that was used mostly in secular or mundane contexts.<sup>51</sup> Newer research shows that in the ancient and medieval world, the etymological Latin root “*religiō*” was assumed as a distinct asset of worship in ordinary contexts; never as divine doctrine, practice, or actual source of divine knowledge.<sup>52</sup> Carlin Barton and Daniel Boyarin in his monograph “*Religio*” without “*Religion*” states that *Religiō* was most often used by the ancient Romans not in the context of a relation towards gods, but as a range of general emotions such as hesitation, caution, anxiety, fear; feelings of being bound, restricted, inhibited; which arose from heightened attention in any mundane context.<sup>53</sup> During Julius Caesar times, *religio* was used to mean “obligation of an oath” when discussing captured soldiers making an oath to their captors. “*Thus the terror raised by the generals, the cruelty and punishments, the new obligation of an oath, removed all hopes of surrender for the present, changed the soldiers' minds, and reduced matters to the former state of war.*”<sup>54</sup> *Religio* among the Romans was not based on “faith”, but on knowledge, including and especially correct practice towards Rome's traditional cults, based on a cornerstone of the “*mos maiorum*” (the local code of social norms that regulated public, private, and military life).<sup>55</sup>

A number of the scientific views cited above, made it clear that the interpretation of the word “religion” by scholars are not directly related to their academic professionalism in their field, but to how the concepts of religion and belief are formed in their minds. Linguistically, considering equal in meaning and using them in the same context, gave the word “religion” to stand with the same contextual equivalence with the Quranic term “*din*” over the translations of the Quran into English, but conceptually.

---

<sup>48</sup> Барбашин М. Ю. Институциональный механизм этнокультурных заимствований (институционального механизма этнокультурное влияние). Вопросы культурологии. 2012, № 12 (декабрь), стр. 5-10.

<sup>49</sup> In *The Pagan Christ: Recovering the Lost Light*. Toronto. Thomas Allen, 2004.

<sup>50</sup> Barton, Carlin; Boyarin, Daniel (2016). "1. 'Religio' without 'Religion'". *Imagine No Religion: How Modern Abstractions Hide Ancient Realities*. Fordham University Press. pp. 15–38.

<sup>51</sup> Morreall, John; Sonn, Tamara (2013). "Myth 1: All Societies Have Religions". *50 Great Myths about Religions*. Wiley-Blackwell. pp. 12–17.

<sup>52</sup> Harrison, Peter (2015). *The Territories of Science and Religion*. University of Chicago Press.

<sup>53</sup> Barton, Carlin; Boyarin, Daniel (2016). "1. 'Religio' without 'Religion'". *Imagine No Religion: How Modern Abstractions Hide Ancient Realities*. Fordham University Press. pp. 15–38.

<sup>54</sup> Caesar, Julius (2007). "Civil Wars – Book 1". *The Works of Julius Caesar: Parallel English and Latin*. Translated by McDevitte, W.A.; Bohn, W.S. Forgotten Books. pp. 377

<sup>55</sup> Nicole Belayche, in Rüpke, Jörg (Editor), *A Companion to Roman Religion*, Wiley-Blackwell, 2007, p. 279

In Islamic terminology, the word “din” refers to the way of life Muslims based on the adoption of the teachings of the Last Revelation, Quran that revealed to Prophet Muhammad.<sup>56</sup> Moreover, English dictionaries says the same content as follows:

**1. Oxford dictionary of Islam:**

*“Din” as a lexeme, which refers to the way of life of Muslims based teachings of the Prophet Muhammad p.b.u.h, who followed the Last Revelation, which was revealed, to him from Allah (The Only God) through Gabriel.*

**2. Webster dictionary of Islam:**

*“Laws and regulations covering all aspects of life of believers of Allah and followers of Muhammad, individual as well as collective”*

**3. Islamic theology.com**

*“Similarly, the concept of “din” has always been associated in Islam with way of life. Thus, it is not surprising to find that some of the Arabic terms for human civilization are also derived from the root “din” like “Tamaddana means “to humanize,” while “tamaddun” means “civilization” or “refinement of society.”*

As we witnessed above – cited definitions to the word “din” classifies huge conceptual difference between “din” and “religion”. In that dictionaries “din” is described as complete way of life of believers based on the teaching of prophet Muhammad according to the Last Revelation, Quran, which was sent down to him from Allah by Gabriel, while “religion” defines the concept of “trust, believe and faith for the veneration of the sacred items. Considering the definitions, we recognize that to the word “din” meaning “way of life” cannot be direct conceptual alternative of the word “religion” the word whose meaning is “trust”, “believe”, “venerate sacred” and “faith”. Moreover, one can say that the English “religion” stands for as the partial lexical alternative with the Qur’an term “Iman” (trust, faith) which means, “Trust in the existence of God in the heart.” According to the scholars of the Qur’an, the terminological meaning of the word “din” can be seen in the Qur’an with short and concise explanation. For example, Ibn Kathir, one of the famous commentators of the Qur’an, writes in his Tafsiri Ibn Kathir that, in the verse 20 of Surat al-Imran, Allah blessed His Messenger with the shortest and most perfect definition of the word “**din**” to teach those around him what the word “din” is: *If they argue with you, about the notion of “din”, tell to them: “I and those who follow me have submitted ourselves to Allah. We obeyed him! That is a “din” for us”*<sup>57</sup>

However, interpretation of the words “religion” and “din” are in the same sense from a linguistic point of view, but understood differently from conceptual point of view. In modern Islamic philosophy, when evaluating a word “din”, one always should take the idea and life style of Muslims into account, because it as other religious beliefs “din” also sets human nature concerning both sustainability and morality. Universally, “din” is able to address every human being, taking into consideration his or her needs at every level and show the guidance on every moral level for being successful in the desirable honest and virtuous life.

---

<sup>56</sup>John L. Esposito, ed. (2014). "Din". The Oxford Dictionary of Islam. Oxford: Oxford University Press.

<sup>57</sup>Surah Ali Imran verse:20



## References

1. Surah At-Takwir 27<sup>th</sup> verse
2. Kamali, M. H. (1991). Principles of Islamic jurisprudence (pp. 283-296). Cambridge: Islamic Texts Society.
3. Aldahesh, Ali. (2014). (Un)Translatability of the Qur'ān: A Theoretical Perspective. *International Journal of Linguistics*. 6. 23. 10.5296/ijl. v6i6.6497.
4. Moaddab, S. R. (2007). The critical study of untranslatability Qur'an. *Researches of Quran and Hadith Sciences*, 4(1), 147-165.
5. Dogan, R. (2015). *Usul al-fiqh: Methodology of Islamic jurisprudence*. Tughra Books.
6. Holes, C. (2004). *Modern Arabic: Structures, functions, and varieties*. Georgetown University Press.
7. Douglas-Klotz, N. (2002). Re-hearing Quran in open translation: Ta'wil, postmodern inquiry and a hermeneutics of indeterminacy.
8. Alalddin Al-Tarawneh. "The Role of Quran Translations in Radicalizing Muslims in the West and Misrepresenting Islam" *Journal of Religion, Nationalism, and Violence*// Volume 9, Issue 1, 2021//Pages 101-122. <https://doi.org/10.5840/jrv202142587>
9. Khosravi, H., & Pourmohammadi, M. (2016). Influence of Translator's Religious Ideology on Translation: A Case Study of English Translations of the Nobel Quran. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 4(4), 151-163.
10. Clark, M. (1978). The Word of God and the Language of Man: Puritan Semiotics and the Theological and Scientific. *Semiotic Scene*, 2(2), 61-90.
11. HASAN, A. (1999). THE QUR'ĀN: THE PRIMARY SOURCE OF "FIQH." *Islamic Studies*, 38(4), 475–502.
12. Noory Nasar Alhashmy, U. (2011). Fundamental Criterion to Understand Quranic Text. *Anbar university Journal for Islamic Sciences*, 3(11), 187-218.
13. Alghazi, M. F. Naming the Prophets in the English Quranic Translations with Particular Reference to English Biblical Renditions: An Etymological Cultural Approach.
14. Fatani, Afnan (2006). "Translation and the Qur'an". In Leaman, Oliver (ed.). *The Qur'an: an encyclopaedia*. Great Britain: Routledge. pp. 657–669.
15. *The Koran*. Translated by George Sale, with explanatory notes and Sale's preliminary discourse. London: F. Warne & Co., Ltd. (1922)
16. Charles Burnett, "Ketton, Robert of (fl. 1141–1157)", *Oxford Dictionary of National Biography* (Oxford University Press, 2004).
17. Dunlop, D. M. (1960). The work of Translation at Toledo. *Babel*, 6(2), 55-59.
18. Барбашин М. Ю. Институциональный механизм этнокультурных заимствований (институционального механизма этнокультурное влияние). *Вопросы культурологии*. 2012, № 12 (декабрь), стр. 5-10.
19. *In The Pagan Christ: Recovering the Lost Light*. Toronto. Thomas Allen, 2004.
20. Barton, Carlin; Boyarin, Daniel (2016). "1. 'Religio' without 'Religion'". *Imagine No Religion: How Modern Abstractions Hide Ancient Realities*. Fordham University Press. pp. 15–38.

21. Morreall, John; Sonn, Tamara (2013). "Myth 1: All Societies Have Religions". *50 Great Myths about Religions*. Wiley-Blackwell. pp. 12–17.
22. Harrison, Peter (2015). *The Territories of Science and Religion*. University of Chicago Press.
23. Barton, Carlin; Boyarin, Daniel (2016). "1. 'Religio' without 'Religion'". *Imagine No Religion: How Modern Abstractions Hide Ancient Realities*. Fordham University Press. pp. 15–38.
24. Caesar, Julius (2007). "Civil Wars – Book 1". *The Works of Julius Caesar: Parallel English and Latin*. Translated by McDevitte, W.A.; Bohn, W.S. Forgotten Books. pp. 377
25. Nicole Belayche, in Rüpke, Jörg (Editor), *A Companion to Roman Religion*, Wiley-Blackwell, 2007, p. 279
26. John L. Esposito, ed. (2014). "Din". *The Oxford Dictionary of Islam*. Oxford: Oxford University Press.
27. Surah Ali Imran verse:20

## ARABCHA MATBUOT SARLAVHALARINI TARJIMA QILISHNING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

*Zaynutdinova Sh. I.*  
*TDSHU, katta o‘qituvchi*  
*Toshkent, O‘zbekiston*

**Annotatsiya.** *Mazkur maqolada arab matbuoti tilining o‘ziga xos xususiyatlari, shu jumladan, arab matbuoti xabarlarida sarlavhalarning berilishi va ularni tarjima qilishga oid ma’lumotlar keltirilgan.*

**Kalit so‘zlar:** *arab matbuot tili, gazeta, xabar, sarlavha, tarjima-tahlil.*

**Аннотация.** *В данной статье рассматриваются языковые особенности арабских средств массовой информации, в частности, оформление заголовков в арабоязычной прессе и стиль их перевода.*

**Ключевые слова:** *арабская пресса, газета, новость, заголовок, перевод-анализ.*

**Abstract.** *This article discusses the linguistic features of the Arabic-language media, in particular the design of headlines in the Arabic-language press and the style of their translation.*

**Key words:** *Arabic press, newspaper, news, headline, translation-analysis.*

Arab davlatlari matbuoti juda boy va nihoyatda turli-tuman bo‘lib, juda katta tirajlarda kunlik, haftalik gazeta va jurnallar nafaqat arab tilida, balki boshqa bir necha chet tillarida ham nashr qilinadi. Bular orasida Al-Ahrom, Ash-Sha‘b, Al-Axbor (Misr); Al-Vatan, Ar-Riyod (Saudiya), As-Savra, Al-Vatan (Suriya), Al-Vatan (Quvayt) gazetalari mashhurdir. Ma’lumki, arab tili shevalari ko‘p va ular bir-biridan keskin farq qiladi. Lekin arab matbuoti televideniya farqli o‘laroq, faqat arab adabiy tilida berib boriladi.

Arab matbuot tilining o‘ziga xos xususiyatlari mavjud. Bu xususiyatlar orasida ko‘zga eng yaqqol tashlanadigani – arab matbuotida beriluvchi maqolalarga qo‘yiladigan sarlavhalarning bir butun jumla qilib berilishidir. Bunda bir maqola uchun nafaqat birgina jumla, balki bir necha qisqa yoki uzun gapli ikki-uch qatorli sarlavhalar ham qo‘yiladi. Ma’lumki, o‘zbek matbuotida maqolalar sarlavhalari, odatda, qisqa gap yoki so‘z birikmasi tarzida beriladi. Mazkur sarlavha orqali maqola matnining mazmuniga iloji boricha qiziqish uyg‘otish va e‘tiborni jalb qilishga ko‘proq ahamiyat qaratiladi. Shuning uchun ham sarlavhani qo‘yishda ko‘proq asosiy mazmuni yashirishga, sarlavhaning sirli bo‘lishiga urg‘u beriladi.

Misol tariqasida quyida o‘zbek matbuoti materiallaridan bir necha sarlavhalarni keltirib o‘tamiz.

*Fermer yangi tarmoqni yo‘lga qo‘ydi [2, 1]*

Mazkur sarlavha qo‘yilgan maqolada farg‘onalik bir fermerning o‘z tumanida mamlakatimizda u qadar rivojlanmagan tarmoq bo‘lmish tuyachilikni rivojlantirish ishini yo‘lga qo‘ygani haqida xabar qilinadi.

Yana bir misol:

*Yoshlarga imtiyozli kreditlar [3, 2]*

Bu xabarda esa Yoshlar Ittifoqi va Markaziy bank viloyat bosh boshqarmasi tomonidan yoshlarning tadbirkorlik qilishiga oid seminar-trening hamda tanlov o'tkazilgani, tanlovda g'olib bo'lgan yoshlarga o'z tadbirkorlik loyihalarini amalga oshirishlari uchun moliyaviy ko'mak olish huquqini beruvchi sertifikatlar topshirilgani haqida so'z yuritiladi.

Yuqoridagilardan ko'rinib turibdiki, o'zbek matbuotida xabar va maqolalarga matnning mazmunini to'liq va mukammal yoritmaydigan qisqa sarlavhalar qo'yiladi. Bundan ko'zlanadigan asosiy maqsad, matnga o'quvchining diqqatini qaratish va uni matn mazmuniga qiziqtirishdir.

Arab tilida chiquvchi gazeta-jurnallarda esa ko'pincha buning butunlay aksini ko'ramiz. Ya'ni sarlavha maqolaning butun mazmun-mohiyatini o'zida aks ettira oladi. Buning uchun bir maqolaga bir emas, bir nechta sarlavhalar qo'yiladi.

Masalan:

جمعية المهندسين تستعد لمعرض الإسكان السادس برعاية صباح الأحمد  
الجاسم: الخطة الإسكانية السادسة تشتمل على خمسة مشاريع  
١٠٧٧ وحدة سكنية في مشروع المنقف و ٥٥٠٠ وحدة غرب أمغرة و ٣٢ ألف وحدة سكنية بالمدن التوابع  
و ٢٠ ألفا غرب الدوحة و ٢٧٨٤ بالصبية الجديدة... [1, 32]

*Saboh Al-Ahmad homiyligi ostida tashkillashtirilayotgan oltinchi turar-joylar ko'rgazmasiga Arxitektorlar uyushmasi tomonidan tayyorgarlik ko'rilyapti.*

*Josim: Oltinchi turar joylar ko'rgazmasi rejasi besh loyihani o'z ichiga oladi.*

*Manqaf loyihasida 1077 ta, Amg'ara mintaqasi g'arbida 5500 ta, boshqa shaharlarda 32 mingta, Doha shahrining g'arbida 20 mingta, Yangi Sibya shahrida 2784 ta turar-joy birligi loyihalari.*

Ushbu sarlavha qo'yilgan maqolada xabar qilinishicha, Quvayt Vazirlar Mahkamasi raisining birinchi o'rinbosari va Tashqi ishlar vaziri Shayx Saboh al-Ahmad homiyligida Quvayt Arxitektorlar uyushmasi Marketing va ko'rgazmalarni tashkil qilish qo'shma shirkati bilan hamkorlikda oltinchi turar-joylar ko'rgazmasini tashkillashtirish va o'tkazish uchun tayyorgarlik ko'rishni davom ettirmoqda. Bu shirkat Quvaytning Regency Palace mehmonxonasida 30-sentabrdan 4-oktabrgacha bo'lgan vaqt oralig'ida o'z ishini olib boradi.

Yana bir misol:

مجلس الأمن يجري تصويتا لأفرادها غدا  
الدول الخمس الكبرى تتفق على نظام عقوبات جديد على العراق... [1, 7]  
*Xavfsizlik Kengashi ertaga o'z a'zolari uchun ovoz beradi*  
*Beshta yirik davlat Iroqqa qarshi yangi sanksiyalar tartibi (nizomi) to'g'risida kelishib olm*

Mazkur sarlavha qo'yilgan maqolada keltirilishicha, Birlashgan millatlar tashkilotining qarorgohi bo'lgan Nyu York shahridan xabar qilinadi. Ushbu xabarda Xalqaro xavfsizlik kengashining doimiy a'zolari bo'lmish besh yirik mamlakat (Buyuk Britaniya, Fransiya, Rossiya, Xitoy, Amerika Qo'shma Shtatlari) Iroqqa qarshi yangi sanksiyalar nizomini tuzishni rejalashtirayotganliklari, shu boisdan ham bu masala mazkur davlatlar o'rtasida kelayotgan payshanba kuni ovozga qo'yilishi haqida aytiladi. Sanksiyalarga sabab, Iroq mavjud tartibga xilof ravishda qurol-yarog'lar importi bilan shug'ullangan.

Yana bir misol:

طالبت العراق بتطبيق القرارات و خصوصاً في شأن الأسري  
ماليزيا تدعو الكويتيين إلى الاستثمار في بهانج و تقدم منحاً دراسية للطلاب في مجال الإعلام  
[1,5-6]

*Iroqdan asirlar masalasi bo'yicha o'z qarorlarini bekor qilishi talab qilindi. Malayziya quvaytliklarni Pahang shtatiga investitsiyalar kiritish hamda ommaviy axborot vositalari sohasida talabalarga stipendiyalar taqdim qilishga chorlamoqda.*

Bu xabarda esa, Malayziyadagi Quvayt elchisi Fahd al-Mutiyyriy va Malayziyaning Pahang shtati hokimi Sulton Ahmad Shoh al-Musta'in Billahning uchrashuvi, bu uchrashuv chog'ida ikki davlat o'rtasidagi aloqalarni, ayniqsa, investitsiyalar, turizm, ta'lim sohasidagi hamkorlikni kuchaytirish va mustahkamlashga e'tibor qaratilgani haqida so'z boradi. Shuningdek, xabarda Fahd al-Mutiyyriy Malayziya Ta'lim vaziri Muso ibn Muhammad bilan ham uchrashgani va ular ikki davlat o'rtasida ta'lim sohasidagi aloqalarni rivojlantirish masalasini muhokama qilganliklari, Muso ibn Muhammadning Malayziya hukumati bu yerda o'qishni istovchi quvaytlik talabalarga stipendiyalar berajagini ma'lum qilgani ham aytiladi. Yana xabarda ma'lum qilinishicha, Quvaytning Malayziyadagi elchisi va Malayziya Vazirlar Mahkamasi raisi Hoji Ahmad Abdulloh Badaviy uchrashuv o'tkazganlar, mazkur uchrashuv chog'ida Badaviy Iroqning, Quvaytga hujum qilish va, ayniqsa, quvaytlik asirlar muammosi bilan bog'liq o'z qarorlarini bekor qilishi lozimligini ta'kidlagan.

Demak, yuqoridagi sarlavhalarni qisqacha tarzda quyidagicha tarjimada berish mumkin:

- birinchi sarlavha: *Quvaytda yangi turar-joylar ko'rgazmasi, Saboh Al-Ahmad boshchiligidagi yangi uylar ko'rgazmasi,*

- ikkinchi sarlavha: *Iroqqa qarshi yangi nizom, Besh davlatning Iroqqa qarshi yangi bitimi, Besh yirik mamlakat Iroqqa qarshi;*

- uchinchi sarlavha: *Quvayt va Malayziyaning investitsiyalar sohasidagi hamkorligi, Malayziya va Quvayt o'rtasidagi aloqalarning yangicha ko'rinishi, Malayziyaning Quvaytga taklifi va h.k.*

Xulosa qilib aytganda, aynan mana shunday holatlarda sarlavhani o'zbek tiliga tarjima qilish, ya'ni sarlavhani o'zbek tilida ifodalash muammosi yuzaga keladi. Chunki arab tilidagi gazetaning bir nechta gapdan iborat uzundan-uzun sarlavhasini to'g'ridan-to'g'ri o'zbek tiliga o'girish noqulaylik tug'diradi, ya'ni uni o'qishning o'zi biroz vaqtni oladi va o'quvchida qiziqish uyg'otmasligi mumkin. Qiziqarliroq, sirliroq bo'lishi uchun sarlavhani qisqa so'z birikmasi yoki sodda yig'iq (yoki yoyiq) gap tarzida bergan ma'qul bo'ladi. Bunda o'quvchining vaqti ham tejaladi, shuningdek, sarlavha tez va yaqqol ko'zga tashlanib o'quvchining diqqat-e'tiborini o'ziga jalb qiladi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar**

1. Al-Vatan gazetasi (Quvayt). 2002 yil 7-maydagi soni.
2. Xalq so'zi gazetasi. 2014-yil 25-apreldagi soni.
3. Xalq so'zi gazetasi. 2014-yil 26-apreldagi soni.

## ПЕРИОДИЗАЦИИ АРАБСКОЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ИСТОРИЯ ВОПРОСА)

**Мухтаров Т.А.**

доктор филологических наук, доцент,  
ТашГУВ, (Узбекистан)

**Аннотация.** Данной статье автор рассматривает проблемы периодизации арабской литературы. Статье также рассматриваются различные подходы поставленными проблемами, как со стороны арабских ученых, как со стороны русских и европейских учёных.

**Ключевые слова:** история, периодизация, Исфгани, Крачковский, период, династийная.

**Аннотация.** Мазкур мақолада муаллиф араб адабиётини даврлаштириши масаласини қўриб чиққан. Шунингдек, мақолада қўйилган масалага араб, рус ва европа олимларининг турли хил ёндошуви ҳам ўрганилган.

**Калим сўзлар:** тарих, даврлаштириши, Исфохони, Крачковский, давр, сулолавий

**Abstract.** In this article, the author considers the problems of periodization of Arabic literature. The article also examines the various approaches to the problems posed, both from the side of Arab, as well as from Russian and European scholars.

**Key words:** history, periodization, Isfahani, Krachkovsky, period, dynastic.

Периодизация является одной из основ теоретического осмысления истории любой литературы. Накопление обширного фонда фактологического материала по истории литературы вызывает потребность в его систематизации. Смысл всей системы периодизации заключается в том, что лишь на её основе можно выстроить общие теоретические посылы, исходящие из собранного и изученного материала, конкретных фактов литературы, для того, чтобы составить наше понимание истории литературного процесса и представить его в связи с историей народа и историей его культуры.

Попытки систематизации литературного наследия Арабского Востока предпринимались еще арабскими средневековыми филологами. Особенно много внимания этому уделялось в период расцвета арабской литературы в IX-XI вв. IX-XI вв. Ибн Кутайба (828-899), ас-Сули (ум. 946), Абу-л-Фарадж ал-Исфгани (897-967) и др. Филологи позднего средневековья обычно исходили из традиционной для арабской средневековой историографии Династической периодизации.

В Европе первой попыткой построить очерк истории арабской литературы можно считать трёхтомный труд австрийского востоковеда И.Хаммера [1]. Он привёл в систему все памятники арабской литературы и классифицировал их по периодам: доисламский период, период Пророка и четырёх первых халифов, литература при Омейядах, при Аббасидах и т. д. Разделение арабской литературы на «доисламскую» и «исламскую» с последующей разбивкой «исламского»

периода по династиям, а в пределах династии по «специальностям» авторов тех или иных памятников письменности стало для мировой арабистики XIX века традиционным. Крупнейшим событием в изучении истории арабской литературы явилось издание на рубеже XIX XX веков «Истории арабской литературы» К.Брокельмана [2]. Эта книга явилась завершением целого этапа работы над историей арабской литературы и стала «необходимым» и «незаменимым» пособием [3, 543] для всякого арабиста, ираниста, тюрколога и семитолога.

Значительным шагом вперед в деле создания научного очерка истории арабской литературы явилась книга Никольсона, также включившего в свой очерк всех представителей арабской письменности. Никольсон делил историю арабской литературы на следующие периоды:

1. Сабейско-химьяритский период (от 800 г. до н.э. до 500 г. н. э);
2. Доисламский период;
3. Мусульманский период (в свою очередь подразделяющийся на период жизни Пророка, праведных халифов. Омейядскую династию);
4. Период Аббасидской династии;
5. Период от монгольского завоевания 1258 г. до настоящего времени.

В том же плане была написана вышедшая в 1943 г. «История арабской литературы» Ж.Абд-ел-Джалиля [5]. Он разделил всю историю арабской литературы на три больших периода: 1. Период до Аббасидов; 2. Период Аббасидов; 3. Период после Аббасидов. Таким образом, хотя Абд-эл-Джалиль применил все тот же династический принцип, положительным моментом его периодизации была попытка объединить в одном разделе доисламскую литературу и литературу первых веков ислама.

После второй мировой войны на Западе вышло несколько работ, авторы ощущали непригодность устаревшей традиционной периодизации и пытались по-новому систематизировать известный материал.

Так, в книге Ф.Габриели [6] арабская литература рассматривается по трем периодам: 1) Доисламская поэзия; 2) Средневековая арабомусульманская литература (время Мухаммада, Омейядов, Аббасидов, упадок); 3) Современная литература. Главным достоинством работы Ф.Габриели можно считать попытку автора выделить изящную литературу (главным образом, поэзию) как специальный предмет изучения.

Попытку по-новому разрешить задачу периодизации истории арабской литературы предпринял также Ш.Пелла [7], который разбил историю арабской литературы на четыре периода: 1. Рождение арабской литературы (до 750); 2. Расцвет арабской литературы (750-1258); 3. века упадка арабской литературы (1258-1800); 4. Возрождение арабской литературы (с 1800). Бесспорным достижением Пелла можно считать его стремление показать историю литературы разных периодов на широком историческом фоне, раскрыть ее исторические корни.

В арабском литературоведении XX века вопросы периодизации истории литературы до самого последнего времени также решались в духе средневековых арабских традиций. Так, крупнейший арабский историк литературы и писатель Джирджи Зайдан воспроизводил в своем четырёхтомном труде привычную схему

династической периодизации, лишь слегка конкретизируя ее в отдельных деталях [8, 325].

В русской арабистике с конца XIX в. было предпринято несколько попыток построить общий курс ИСТОРИИ арабской литературы (И.Н.Холмогоров, В.Р.Розен, В.Ф.Гиргас, А.Е.Крымский [9]). Во всех этих трудах в основном применялась традиционная династическая периодизация.

Особое место в истории русской и мировой арабистики принадлежит И.Ю.Крачковскому. И.Ю.Крачковский [10, 569] предложил следующую периодизацию средневековой арабской литературы: 1) Древняя Аравия (ок. 1000 г. до н. э. - 600 гг. н. э.) /сюда включается и южноарабская литература и литература Йемена/; 2) Период экспансии (622-750); 3) Багдадский халифат (750-1258) /сюда И.Ю.Крачковский включал кроме поэзии и художественной прозы ораторские речи, послания, произведения «адаба», а также исторические, географические, философские сочинения и трактаты физико-математического, медицинского и естественно-научного содержания/; 4) Литература арабской Испании (750-1492); 5) Мамлюкский Египет (1258- 1517) /сюда включались теневой театр, рыцарский роман и «1001 ночь»/; 6) Период турецкого господства (1517-1800); 7) Новая литература.

Эта периодизация во многих своих пунктах не устарела и до настоящего времени. К моменту своего появления она с достаточной полнотой обобщала результаты деятельности филологов-арабистов всего мира, и многие провозглашенные в ней принципы, несомненно, не потеряли своего значения и до настоящего времени. В частности, положительным моментом периодизации И.Ю.Крачковского, безусловно, можно считать полный разрыв с традиционной династической периодизацией.

Литературоведы-западники и русисты ещё в XIX веке отвергли представление о литературе как о совокупности произведений письменности и с тех пор занимаются исключительно теорией и историей художественной литературы, рассматривая литературу как вид искусства, отличительной чертой которого является создание художественного образа при помощи слова. В этих отраслях литературоведения давно поняли, что специфические закономерности развития литературы не могут быть выявлены при одновременном изучении всех памятников письменности, поскольку язык искусства - художественная образность - никак не свойственен научной, богословской и прочим специальным отраслям и видам письменности.

Поэтому в основу периодизации средневековой арабской литературы, как и всякой другой литературы, следовало бы положить качественно различающиеся этапы художественного творчества, выделив для каждого периода главные, наиболее существенные черты, определяющие общую направленность литературного процесса. При этом, чтобы избежать узкого и мелочного схематизма, надо, прежде всего, выделить в истории развития арабской литературы большие периоды, используя в главных рубриках периодизации



историческую схему, разумеется, лишь постольку, поскольку она соответствует отдельным этапам истории литературы.<sup>58</sup>

Средневековая арабская литература охватывает огромный период со времени появления ее первых памятников и до конца XVIII в.

Древнейшие памятники арабской письменности восходят ко II тысячелетию до н. э. К сожалению, литературных произведений этого времени (хотя бы в отрывках) не сохранилось, и в настоящее время мы не имеем оснований говорить сколько-нибудь определенно о древней арабской литературе, а можем только предполагать о ее существовании.

Итак, всю средневековую арабскую литературу можно разделить на три больших периода:

- 1) Арабская литература периода возникновения феодальных отношений и образования халифата (VI в. - сер. VIII в.). Раннее средневековье;
- 2) Арабская литература периода расцвета халифата и его распада (вторая половина VIII-XIII вв.);
- 3) Арабская литература периода мамлюкского-турецкого господства (XIII-XVIII вв.). Позднее средневековье.

Несмотря на то, что история арабских стран в VI-VIII веках наполнена значительными историческими событиями (возникновение новой религии, грандиозные завоевания и т.д.), приведшими к коренным сдвигам во всех областях идеологии, литература до середины VIII в. продолжала сохранять свои традиционные доисламские формы, что и позволяет объединить в один период несколько столь отличных друг от друга по своему историческому содержанию столетий. В связи с чем внутри первого большого периода можно выделить три самостоятельных, хотя и перемежающихся между собой по времени литературных этапов: 1) Лирическая поэзия Аравии (VI - сер. VII вв.); 2) Религиозная литература периода возникновения ислама (сер. VII в.); 3) Политическая и придворная поэзия периода арабских завоеваний и образования халифата (сер. VII - сер. VIII вв.).

Арабская литература периода расцвета халифата и последующего распада централизованного государства на ряд фактически независимых провинций также может быть разбита, по крайней мере, на три этапа. В качестве определяющего момента для этого разделения может быть принята борьба, которая происходила как в идейном, так и в чисто литературном отношении между арабами и неарабами (в первую очередь, иранцами). Разумеется, эта борьба литературных направлений была отражением политической борьбы, которая велась в халифате между арабами и шуубитами, с одной стороны, и между представителями различных классов уже сложившегося феодального общества, - с другой. Эти три этапа таковы: 1) Литературное обновление (сер. VIII - нач. IX вв.); 2) Возврат к литературным традициям (нач. IX - нач. X вв.); 3) Стабилизация традиционной классической литературы и начало ее упадка (нач. X - XIII вв.).

Терминология («обновление», «возврат к традициям», «стабилизация»), которую мы заимствуем из работ арабских литературоведов (Ханна ал- Фахури,

---

<sup>58</sup>Следует отметить, что с такой периодизацией хронологически совпадает в общих чертах периодизация Пелла. Однако мы вкладываем в формально совпадающие рубрики совершенно иное содержание.

Марун Аббуд), представляется нам наиболее приемлемой на нынешнем уровне изученности материала.

Под литературой обновления, вслед за арабскими специалистами, мы понимаем тот этап истории литературы классического периода, которому свойственно привнесение в традиционную литературу раннего средневековья идей, жанров и стилистических особенностей, свойственных древним литературам покоренных народов (в первую очередь, иранцев). В это время арабская поэзия, замкнутая ранее в сфере традиционных тем и образов, поворачивается к реальной и многогранной жизни народов халифата. в порывах С племенными условиях обновления арабская литература традициями; стихи о вине, сатирические, благочестивые и охотничьи стихи выделяются в самостоятельные жанровые формы. Придворный панегирист из благородного шайра превращается в льстивую попрошайку.

Следующий этап развития арабской литературы арабские литературоведы определяют как возврат к традициям (или «движение противодействия»). Этот этап связан с попытками избавиться от неарабских влияний в литературе и воскресить древнеарабские литературные формы, в связи с чем арабская литература стала уходить от изображения реальной жизни; поэты отказались от непринужденности и доступности языка. Разумеется, этот поворот к прежним традициям не мог привести к полному возрождению доисламских литературных канонов. Литература этого этапа не могла избавиться от влияния городской цивилизации. В то же время ознакомление халифатской «интеллигенции» с греческой культурой в результате широкой переводческой деятельности придало арабской а времени рационалистическую окраску, традиции иранской культуры продолжали оказывать влияние на поэзию.

Третий этап этого периода - «стабилизация традиционной классической литературы и начало ее упадка» наиболее богат именами крупнейших арабских поэтов и прозаиков (ал-Мутанабби, ал-Маарри, ал-Хамазани, ал-Харири и т.д.). Этому этапу свойственна самая высокохудожественная разработка традиционных идей и тем и, одновременно, возникновение формализма, подражательства и даже прямого поэтического заимствования.

Наконец, последний период средневековой арабской литературы, период мамлюкско-турецкого господства (сер. XIII-XVIII вв.), который, в общем, характеризуется неуклонно продолжающимся упадком литературы, можно разделить на два этапа, соответствующих этапам общеисторической периодизации: 1) Монгольское завоевание и установление в Египте и Сирии власти Мамлюков (1258-1516); 2) Время османского господства (1516-1798).

Разумеется, такую периодизацию, составленную с учетом достижений арабистов «старшего поколения» [11, 125] надо считать лишь первым шагом на пути к созданию научной периодизации и дальнейшее конкретное изучение истории арабской литературы неизбежно приведет к серьезным изменениям в предложенной схеме.

Династический принцип периодизации опирается на внешние отношению к литературному процессу факты. Он страдает расплывчатостью. В то же время, если преодолевать её, опираясь исключительно на доминирующие литературные

жанры, то литература предстает оторванной от реальной жизни общества. Поэтому, говоря о периодизации литературы, следует признать, что речь должна периодизации идти о историко-культурной периодизации.

### **Использованная литература**

1. J.von Hammer. Litteraturgesichte ber Araber, - Bd. I-IV. Wien, 1850-1853.
2. C.Brockelmann. Geschichte der arabischen Litteratur, Bd. I-II. Weimar – Berlin, 1898,1902; Supplementband, I-III. Leiden, 1937, 1938, 1942.
3. И.Ю.Крачковский. Избр.соч., т. II. М.-Л., 1956, стр.543.
4. J.M.Abd-el-Jalil. Histoire de la literature arabe. Paris, 1943.
5. F.Gabrieli. Storia della letteratura araba. Milano, 1951.
6. Ch.Pellat. Langue et literature arabes. Paris, 1952.
7. Дж. Зайдан. История литературы на арабском языке. т.1-4. Каир,1924.
8. Крымский А.Е.История новой арабской литературы. М.,1971.
9. И.Ю.Крачковский. общие соображения о плане истории арабской литературы / /И.Ю.Крачковский. Избранные сочинения. Т.2. – С.569.
10. Фильштинский И.М. Арабская классическая литература, М., -1965.

## ЗАМОНАВИЙ АРАБ АДАБИЁТИДА ҲИКОЯ ЖАНРИНИНГ ТУРЛАРИ

Муҳиддинова Д.З.

ф.ф.д., доцент

ТДШУ, Тошкент, Ўзбекистон

**Аннотация.** Мазкур мақолада замонавий араб адабиётида ҳикоя жанрининг турлари таҳлилга тортилган. Замонавий араб адабиётида ҳикоянинг “Қиссатун қасира” (“Қисқа ҳикоя”), “Қиссатун тавила” (“Узун ҳикоя”), “Қиссатун қасиратун жиддан” (“Жуда қисқа ҳикоя”) каби турларининг шаклий ва мазмуний хусусиятлари тадқиқ қилинган.

**Таянч сўз ва иборалар:** жанр, ҳикоя, “қиссатун қасира” (“қисқа ҳикоя”), “қиссатун тавила” (“узун ҳикоя”), “қиссатун қасиратун жиддан” (“жуда қисқа ҳикоя”), реализм, “янги мавж”, психологизм, ички монолог, онг оқими, монтаж, коллаж, дидактика, ҳикма, масал, латифа.

**Аннотация.** В данной статье анализируются типы жанра рассказа в современной арабской литературе. В современной арабской литературе исследуются формальные и содержательные особенности таких типов рассказа, как "Киссатун касира" ("Короткий рассказ"), "Киссатун тавила" ("Длинный рассказ"), "Киссатун касиратун джеддан" ("Очень короткий рассказ").

**Ключевые слова и фразы:** жанр, рассказ, "Киссатун касира" ("Короткий рассказ"), "Киссатун тавила" ("Длинная история"), "киссатун касиратун джеддан" ("очень короткий рассказ"), реализм, "новая волна", психологизм, внутренний монолог, поток сознания, монтаж, коллаж, дидактика, хикма, притча, анекдот.

**Abstract.** This article analyzes the types of the genre of the story in modern Arabic literature. In modern Arabic literature, the formal and substantive features of such types of stories as "Kissatun kasira" ("short story"), "Kissatun tawila" ("long story"), "Kissatun kasiratun jeddan" ("very short story") are investigated.

**Keywords and phrases:** genre, short story, "Kissatun kasira" ("short story"), "Kissatun tawila" ("long story"), "Kissatun kasiratun jeddan" ("very short story"), realism, "New wave", psychologism, internal monologue, stream of consciousness, editing, collage, didactics, hikma, parable, anecdote.

“Ҳар қандай бадиий ижод турида “жанр” тушунчаси бор. Ҳар бир жанрнинг ўзига хос қиёфаси ҳам бор. Ҳар қиёфанинг ташқи ва ички аломатларини санаб адоғига етиш қийин” [13, 223]. Хусусан, замонавий араб адабиётида ҳикоя жанри, ўзининг ташқи ва ички хусусиятларга бойлиги билан бошқа насрий жанрлардан ажралиб туради.

Замонавий араб ёзувчилари кичик насрий жанрда ижод қилишар экан, уларнинг қаламида ҳикоя жанри турли кўринишларда намоён бўлмоқда. Замонавий араб адабиётида “Қиссатун тавила” (“Узун ҳикоя”), “Қиссатун қасира”

(“Қисқа ҳикоя”) ва “Қиссатун қасиратун жиддан” (“Жуда қисқа ҳикоя”) турлари [5, 9] мавжуд бўлиб, араб ёзувчилари мазкур кичик эпик жанрнинг бой имкониятларини очиб бормоқдалар.

Замонавий араб адабиётида ҳикоя жанрининг мазкур шакллари ичида ёзувчилар томонидан энг кўп қаламга олинадиган тури бу “қисса қасира” (“қисқа ҳикоя”) бўлиб, у ўзининг бошқа кўринишларига нисбатан ҳам қадимийроқдор. “Қисса қасира” атамаси араб адабиётшунослари доктор Саййид ан-Нассаж [5], доктор Аҳмад Ҳайкал [6], доктор Юсуф Новфал [7], доктор Ҳисом ал-Ҳатиб [8] каби олимларнинг ҳикоя жанрига бағишланган илмий-назарий тадқиқот китобларида келтирилган.

Янги давр араб адабиётида янги типдаги ҳикоя, яъни “қисса қасира” (ҳажм жиҳатидан 3-10 саҳифа) жанрининг шаклланиш босқичи XIX асрнинг охири XX асрнинг бошларига (1870 -1920 й.) тўғри келади. Янги давр араб адабиётида янги типдаги ҳикоя жанри ҳам ўрта аср араб адабиёти анъаналари, ҳам ғарб ва рус адабиёти таъсирида шаклланди. Янги давр араб адабиётида янги типдаги ҳикоя ғарб адабиётидаги ҳикоя жанрининг ҳажм жиҳатдан қисқалиги, замон қаҳрамонининг яратилиши, образлар тизимини берилиши, ҳаётий долзарб масалаларнинг ёритилиши, баённинг содда, тушунарли тилда берилиши каби хусусиятларига эга бўла бошлади. Янги давр араб адабиётида Френсис Марраш, Ризқуллоҳ Ҳассун, Муҳаммад ва Маҳмуд Теймурлар, Михаил Нуайме, Амин ар-Райҳоний каби кўплаб ёзувчилар янги давр араб адабиётида ҳикоя жанрининг шаклланишида бош мактаб бўлиб хизмат қилдилар.

“Қисқа ҳикоя”, айниқса, араб адабиётида реалистик метод устуворлик қилган даврларда (1930-1960) ўз ривожланишида юқори босқичга чиқди. Мисрдан М.Теймур, Т.ал-Ҳаким, Т.Хусейн, Ю.Идрис, Н.Маҳфуз ва б., Суриядан Ш.Боғдодий, М.ал-Қайали, Ҳ.ал-Қайали, С.Хавранийя, В. Ал-Бунни, О.Абу Шаноб ва б., Ироқдан З.Айюб, Абдулҳақ Фодил, Абдуссаттор Носир, Абдулмалик Нури ва б., Ливандан А. ар-Райҳоний, Ж.Ҳ.Жуброн, М.Нуайме, М.Аббуд, Р.Ҳури, М.И.Дакруб ва б., Фаластин ва Иорданиядан М.Шукейр, Ҳ. Ас-Савахари, Ф.Ковар, Ю.Дамра, И. Ал-Обси, И.Фарқух, Қ.Тауфиқ ва бошқа шу каби кўплаб ёзувчилар араб адабиётида реалистик ҳикоянинг ривожланишига улкан ҳиссаларини қўшдилар. Замонавий араб адабиётида “қисса қасира” нафақат ўтган асрда, XXI аср араб адабий жараёнида ҳам етакчи ўринни эгаллаб келмоқда.

Замонавий араб адабиёти насрининг ривожланиш жараёнида Гада ас-Самман, Жамол ал-Ғитоний, Муҳсин Юсуф, Валид Ихлосий каби ёзувчилар ижод қиладиларки, улар ҳикоянинг “Қиссатун тавила” [9] (“Узун ҳикоя”) турининг шаклланишига катта ҳисса қўшиб келмоқдалар. “Қиссатун тавила” (“Узун ҳикоя”) ҳажм жиҳатдан 15-50 бетли ҳикоялар бўлиб, шакл ва мазмун жиҳатдан ҳикоянинг “қисса қасира” туридан фарқланади. Замонавий араб адабиётида ҳикоянинг “Қиссатун тавила” турининг шаклланиши янги замонавий йўналиш ва оқимларнинг кириб келиши билан боғлиқ. Ғарб адабиётидаги модернизм доирасидаги турли оқим ва йўналишлар замонавий араб адабиётида ҳам

мазмунан, ҳам шаклан ўзгаришларни юзага келтирди, янги услубий изланишларни, янгича ёзиш технологияларни жорий қилди. “Қиссатун тавила” турида марказга қўйилган масалани кенгроқ ва батафсилроқ очиш эмас, балки инсон руҳиятини, унинг ички оламини, ҳаттоки ўзига ҳам маълум бўлиб, бўлмаган ўй-кечинмаларини, онг оқимини очиш, тафтиш этиш биринчи ўринда туради.

Шу жумладан, таниқли суриялик ёзувчи Муҳсин Юсуфнинг “Ўша кунларнинг қайғулари” [12] номли тўпламидаги барча ҳикоялар узун ҳикоялар бўлиб, ҳикоялар психологизмга, тушкун романтик кайфиятга эга. Тўпламдаги “Азоб”, “Ясмин гули”, “Ер ва само ўртасидаги ғамгин кун” ва бошқа шу каби ҳикоялари ҳажман 20-25 бетни ташкил этиб, инсон руҳиятининг қалб изтиробларини очиб беришга ҳаракат қилади. Шу жумладан, М.Юсуф “Ер ва само ўртасидаги ғамгин кун” ҳикоясида бефарзанд Фатуҳ исмли шайхнинг фарзанд кўриш орзусини, армон-истакларини гўзал табиат тасвири уйғунлигида шоирона акс эттирган. Умуман олганда, Муҳсин Юсуфнинг “Ўша кунларнинг ғамлари” тўпламидаги барча ҳикояларида тасвирланган воқеалар турмуш муаммолари асосига қурилган. Ҳикояларда кўпроқ ичдан эзилган, ўз-ўзини тафтиш этадиган қаҳрамонлар тасвирланган ва руҳан безовта, тақдири худди ҳаётдагидек драматик тарзда яқунланади. М.Юсуф қаҳрамонлар руҳий оламини очиш учун ички монологдан, ҳиссий ҳаракатлар, табиат тасвирлари, рамзлардан моҳирона фойдаланади.

Яна бир суриялик таниқли ёзувчи Ғада ас-Самман араб адабиётида ҳикоя жанрининг ривожланишига ўзига хос услуби билан катта ҳисса қўшган ёзувчилардан бири ҳисобланади. Ғада ас-Самман “Сенинг кўзларинг -менинг тақдирим”, “Байрутда денгиз йўқ”, “Бегоналар туни”, “Қадимги бандаргоҳлар билан хайрлашув” ва бошқа шу каби ҳикоя тўпламлари муаллифи. Ғ. ас-Самман ҳикояларининг бош қаҳрамони аёл, шу боис адиба асарларида аёл кишининг ҳаётнинг турли вазиятларидаги ҳолати, ҳис кечинмаларини чуқурроқ ёритишга, унинг нозик кўнглининг қирраларини очиб беришга ҳаракат қилади. Адиба асарларида уй бекаси, талаба қиз, журналист, чет элларда яшаётган араб қизлари каби ҳар хил касбдаги, турли-туман қиёфадаги аёл образларини яратади. Ғ.ас-Самман ҳикояларида М.Юсуф каби инсон, аниқроғи аёл кўнглини тафтиш қилади, аёл кишининг ўзига хос оламини, дард-изтиробларини, шижоату, мардлигини, оқилу фозиллигини, гўзаллигу нафосатини очиб беради. “Адиба асарларининг услубининг ўзига хослиги шундаки, ҳикояларда психологизм кучли, ҳикояларининг сюжети асосан ички монолог асосида қурилган” [15]. Ёзувчи қаҳрамонларнинг руҳий кечинмаларини очишда табиат тасвирига кенг ўрин ажратганки, табиат тасвири қаҳрамон руҳиятини янада ёрқинроқ очишга ҳизмат қилган. Ғада ас-Самман, Муҳсин Юсуф ҳикоянавислиги ғамгин, лекин тушкунлик руҳида эмас, мазкур ёзувчиларнинг мақсади инсоннинг мураккаб ички оламини, орзу-армонларини субъектив ёндошиб тасвирлашдир.

Таниқли мисрлик ёзувчи Жамол ал-Ғитоний ижодида ҳам ҳикоянинг “қисса тавила” шаклини кузатиш мумкин. Ж.ал-Ғитоний нобел мукофоти соҳиби Нажиб

Маҳфуз сингари хоҳ роман жанрида бўлсин, хоҳ ҳикоя, хоҳ кундалик жанрида бўлсин тарихий, сиёсий мавзуларда ижод қилади. Ж. ал-Ғитоний ўзига хос услубга эга ёзувчи бўлиб, адиб ижодида ўрта аср араб анъанавий насрий жанрлар услубидан кенг фойдаланади. Шу жумладан, Ж.ал-Ғитонийнинг “Минг йил аввал яшаган ўспирин ёзувлари”, “Мазлумлар ҳимоячиси шуҳратли Тайбуғини ёдлаш”, “Қамалнинг уч жиҳати”, “Вақтнинг самараси” ва бошқа шу каби ҳикоялари ҳажм жиҳатдан жуда узун бўлиб, шакл жиҳатдан ҳам ўзига хос. Ёзувчи ҳикоялари асосан мамлакатда рўй берган сиёсий вазиятлар, долзарб муаммоларга бағишланган бўлиб, масалаларнинг ечимини тарихдан қидиради ва шунга монанд ўрта аср араб адабий анъаналарини, хусусан “адаб”<sup>59</sup>[19] жанри хусусиятларини истифода этади. Ж.ал-Ғитонийнинг юқорида санаб ўтилган ҳикоялари тарихий хроникаларни эслатади, монтаж, коллаж, фрагментарлик каби янги бадиий тасвир технологияларидан унумли фойдаланади [14, 160-161].

Замонавий араб ҳикоянавислигида бошланган мазмуний ва шаклий бурилишлар XX асрнинг 80-йилларда ҳам давом этиб, янги услубий шаклларни пайдо бўлишига олиб келди. Ёзувчилар шаклда қанчалик тажриба қилсалар, шунчалик ўз ижодига қизиқиш уйғотар эди. Мазмунан ҳикоянависларнинг диққати шахс ҳаётининг ички рухий томонларга қаратилиши бўлса, шаклий ўзгаришлар ҳикоялар бир ёки икки саҳифадан иборат бўла бошлаганида кўринади. Бундай ҳикоялар жанри XX асрнинг ҳикоянависларининг кашфиёти бўлмаса ҳам, у яна тикланиб “Қиссатун қасиратун жиддан” [11, 140] – “жуда қисқа ҳикоя” жанри деб ифодаланди. Бу турдаги ҳикояларда воқеа-ҳодисалар ғоят зичлашиб, бадиий тил ниҳоятда катта роль ўйнайди. Замонавий “жуда қисқа ҳикоя” турида фикр ҳам тиғизланиб, баъзида “Янги мавж” ҳикояларига хос бўлган мавҳумлик, матн билан ўйин, тўғри маънодан қочиш, мажозни кўп ишлатиш, хотима кутилмаган ечим топгани, эртақномолик, фалсафийлик каби хусусиятлар кузатилади. Жуда қисқа ҳикоя шаклларининг илдизи ҳам бошқа замонавий насрий жанр турларига каби қадимга бориб тақалади. Жаҳон адабиёти, қадимги ва ўрта аср араб адабиётида ҳазинасидаги масал, латифа, ҳикма каби кичик эпик жанрлар замонавий араб ҳикоянавислигида жуда қисқа ҳикоя жанри учун замин бўлди.

Ироқлик адабиётшунос олими, танқидчи Ҳайсум Бихнам Бардийнинг гувоҳлик беришича, араб адабиётида “قصة قصيرة جدا” - “жуда қисқа ҳикоя” атамаси ўтган асрнинг 80 йилларида “short short story” (сўзма-сўз таржимаси “қисқа қисқа ҳикоя”) деган номланишнинг натижасида юзага келган. Мазкур янги адабий жанрнинг араб тилидаги номланишлар кўпайишига олиб келди. Масалан, “القصة المومضة” – “бир лаҳза ҳикоя”, “القصة اللقطة” – “кадр ҳикоя” ёки “топилма ҳикоя”, “القصة القصيرة للغاية” – “зоят қисқа ҳикоя”, “القصة المكثفة” – “зичланган ҳикоя”, “الصورة” – “ҳикоявий лавҳа”, “اللوحه القصصية” – “капсула ҳикоя”, “القصة الكبسولة” – “ҳикоявий сурат”, “النكتة القصصية” – “ўткир ҳикоя”, “الخبر القصصية” – “ҳикоявий ҳабар”, “قصة الشعر” – “шеърлий ҳикоя”, “الخاطرة القصصية” – “хотира ҳикоя”, “الحالة القصصية” – “янги ҳикоя”, “القصة الحديثة” – “янги ҳикоя”, “القصة القصصية” – “ҳикоявий ҳолат”, “المغامرة القصصية” – “саргузашт ҳикоя”, “القصة القصيرة جدا” – “энг

<sup>59</sup> “Адаб” жанри – кенг ўқувчилар доирасига мўлжалланган оммабоп жанр бўлиб, унда таълим бериш мақсади насихатомуз ибратли оҳанглар ва кўнгилочар унсурлар билан уйғунлашиб кетган.

қисқа ҳикоя”, шунингдек, “قصّة المترو” – “метро ҳикоя”, “قصّة السندويج” – “сэндвич ҳикоя”, “القصة السرعة” – “шошилинч ҳикоя” ва бошқа шу каби номлардир [20]. Кўриб турганимиздек, араб адабиётида ҳикоя жанрининг янги шакли, яъни энг кичик ҳажмли ҳикояларнинг номланишларида турли-туманликни кўзга ташланади. Ҳатто тезда бир зумда ўқилиши нуқтаи назардан мазкур ҳикояларни бир зумда, тезликда тайёрланадиган ва ейладиган “сэндвич”, “гамбургер”, “хотдог” – “قصّة السندويج” – “сэндвич ҳикоя”, – “قصّة السرعة” – “шошилинч ҳикоя” каби таомларга қиёсланиб ёки бир зумда, тезликда манзилга етказиб қўядиган транспорт воситаси “метро” га қиёслаб – “قصّة المترو” – “метро ҳикоя” номланишларни ҳам учратиш мумкин. Лекин, араб адабиётшунослари (барча араб мамлакатлари адабиётида) томонидан адабий атамашуносликда ҳикоянинг бу турига умумий номланишда “قصّة قصيرة جدا” – “жуда қисқа ҳикоя” (муаллиф - М.Д.) дея якуний тўхтама келинган.

“قصّة قصيرة جدا” - “жуда қисқа ҳикоя” (Бизнинг таъкид - М.Д.) шаклининг замонавий араб адабиётидаги тараққиётига назар ташласак, ҳикоянинг бу тури дастлаб, XX асрнинг 70 йилларида Ироқ адабиётида кенг оммалашган, кейинчалик Шом мамлакатларидан Сурияда пайдо бўлди. Ироқ адибаси Бусайна ан-Носирийнинг 1974 йилда нашр этилган “От тақаси” (“حدوة حصان”) тўпламдаги ҳикоялар “энг қисқа ҳикоя” деб аталган, шунингдек, Холид Ҳабиб ар-Ровийнинг 1975 йилда нашр этилган “Тунги поезд” (“القطار الليلي”) тўпламига ҳам 5 та энг қисқа ҳикоялар киритилган эди. Фаластин адабиётида эса Маҳмуд Али ас-Саиднинг 1979 йилда нашр қилинган “Ўқ” (“الرصاصة”) тўпламида “энг қисқа ҳикоя” атамасини истифода этади. Сурия адабиётида эса Закария Тамернинг 1970 йилда нашр этилган “Момақалдироқ” (“الرعدي”), Валид Ихлосийнинг 1972 йилда нашр этилган “Қаҳрли кўздаги даҳшат” (“الدهشة في العيون القاسية”), Набил Ҳаддаднинг 1976 йилда нашр этилган “Юзадаги рақс” (“الرقص فوق الأسطح”) тўпламларига “энг қисқа, жажжи ҳикоя” лар киритилган. Кўриб турганимиздек, ҳикоянинг мазкур шаклининг дастлабки намуналари XX асрнинг 70-йилларида пайдо бўлган бўлса, 80-йиллардан Миср, Мағриб (Жазоир, Марокаш, Тунис, Ливия, Мавритания), Саудия Арабистони ва Форс кўрфазидаги бошқа араб мамлакатларида ҳам пайдо бўла бошлайди.

Мазмуний нуқтаи назардан “жуда қисқа ҳикоя” шаклини қуйидаги турларга ажратиш мумкин:

1. Фалсафий-мажозий мазмун касб этган ибратли ҳикоя (притча) га ўхшаш кўринишида;
2. Ижтимоий масалалар рамзий-мажозий кўринишида;
3. Маиший-ахлоқий мавзулар рамзий-мажозий кўринишида;

Замонавий жуда қисқа ҳикоя тури ҳар бир замонавий араб ёзувчиси қаламида турли хил услубларда шаклланди. Мисрлик ёзувчи Иззат ал-Қамаҳавий ижодида “жуда қисқа ҳикоя” жанри бир ярим, ярим, ҳатто олти – саккиз қатор жумлалардан иборат ҳикоя шаклда намоён бўлмоқда. Ёзувчи мазкур “жуда қисқа ҳикоя”ларини “тасвирлар” (қатралар, тезкор чизмалар) деб номлаган ва уларда ҳаётий воқеа-ҳодисаларни жуда сиқик, топишмоқона, тағмаёноларга эга ҳолда тасвирлаб, ахлоқий, маиший, фалсафий муаммоларни баён этган.



Мисрлик ёзувчилардан яна бири Мунир Утайба ижодида “жуда қисқа ҳикоя” бир ёки бир ярим бетни ташкил этиб, ёзувчи асарларида жаҳон адабиётидаги миф, асотир, афсоналарга ижодий ёндошган ҳолда умумбашарий фалсафий, ахлоқий, ижтимоий, маънавий мавзуларни мажозий, рамзий, ассоциатив тарзда баён этган.

Суриялик машҳур ёзувчи Закария Тамер ҳам жуда қисқа ҳикоя турида бир қатор асарлар муаллифидир. Закария Тамернинг “Типратикан” (“ал-Қунфуз”)[10] ҳикоялар тўрламидаги жуда қисқа ҳикоялари 1 ёки 1 ярим бетни ташкил этиб, унда ёзувчи бола нигоҳида ҳаёт, борлиқ ҳақидаги тасаввурларни эртакнамо тарзда акс эттирилган.

Мунир Утайба, Закария Тамер, Иззат ал-Қамаҳавий жуда қисқа ҳикояларида ҳамиша рамзийликка интилиб, чиройли ташбеҳлар, маъжозийлик излашади. Уларнинг бу изланишлари натижасида асарларида чуқур фалсафий мушоҳадаларни образли ва таъсирчан ифодалашга ҳаракат кўзга ташланади, бу эса ўқувчини фикрлашга ўргатади.

Замонавий араб ҳикояси қарийиб бир ярим аср аввал тўлиқ шаклланиб бўлган бўлса-да, замонавий араб ҳикоячилиги майдонида фаол ижодий жараён, услубий изланишлар давом этмоқда. Замонавий араб ҳикояси ўз ривожланиш босқичида “қисса қасира”, “қисса тавила”, “қисса қасиратун жиддан” каби шаклий кўринишларга эга бўлди. Бу жараёнда замонавий араб ёзувчилари кичик насрий жанрнинг имкониятларини очиб, бойитиб бормоқдалар. Бунда биз замонавий араб ёзувчиларнинг бадиий тафаккуридаги бетиним ўзгариш, янгиланиш жарёни кечаётганлигига, воқеликни, инсонни бадиий тасвирлашда тасвир кўлами тобора кенгайиб бораётганлигига амин бўламиз.

### Фойдаланилган адабиётлар

#### Араб тилида

1. Ас-Самман Гада. Лайлул- ғураба (“Бегоналар туни”). Қисас. Байрут. 1966.
2. Ас-Самман Гада. Раҳил ал-марафи ал-қадима (“Қадимги бандаргоҳлар билан хайрлашув”). Байрут. 1973.
3. Ал-Қамаҳавий Иззат “Ҳадасун фи биладит-тураб ват-тийн. (“Тупроқ ва лой шаҳридаги воқеалар”) Қисас. Ал-Қоҳира. 1992.
4. Ал-Ғитоний Жамал. Ал-аъмалул-қисасий. (“Ҳикоянавислик ижоди”) Миср.1990.
5. Д.Саййид Ҳомид ан-Нассаж. Иттижаҳатул-қиссатил мисриятил қасирати. (“Миср қисқа ҳикоя жанрининг йўналишлари”). Миср.: Мактабатун ғариб. 1988.
6. Д. Аҳмад Ҳайкал. Ал-адабул қисасиййу ва масраҳиййу фи миср. (“Миср адабиётида ҳикоянавислик ва драматургия”). Ал-Қоҳира. 1973.
7. Д. Юсуф Новфал. Ал-Фаннул қисасиййу байна жейли Таҳа Хусейн ва Нажиб Маҳфуз. (“Таҳа Хусейн ва Нажиб Маҳфуз ўртасида ҳиконавислик жанри”). Миср. 1988.
8. Д.Хисом ал-Ҳатиб.Ал-Қиссатул қасирату фи сурийа. (“Сурияда қисқа ҳикоя”). Дамашқ. 1982.

9. Д.Абдуллоҳ Аҳмад. Ал-Адабул қисасий фил - ироқ. (“Ироқ адабиётида ҳикоянавислик”). Ироқ. 1977.
10. Тамер Закария. Ал-Қунфуз. (“Типратикан”) Қисас. Бейрут – Лубнан. 2005.
11. Утайба М. Ҳикайатул-бейбаний (“Бейбаний ҳикоялари”). Қисас. Миср. 2002.
12. Юсуф М. Аҳзану тилкал-айям (“Ўша кунларнинг қайгулари”). Қисас. Дамашк. 1988.

Рус ва ўзбек тилларида

13. Дўстмуҳаммад Х. Миллий ҳикоя: изланишлар, ютуқлар, истаклар. Озод Ватан саодати. 5-жилд. Адабий танқид. Т.”Адиб”. 2013.
14. Кирпиченко В.В., Сафронов. История египетской литературы XIX-XX веков. В двух томах. Т.2. М.: восточная литература, 2003.
15. Марушейх М.С. “Личность и общество” в трактовке сирийских новеллистов 60-80 х годов. Дис. ... канд. филол. наук. – Т.: ТашГИВ, 1993.
16. Нуруллоҳ Д. “Эврика” демаган файласуф. Ҳикоя ва таржималар. Т.:Ғ.Ғулом, 2012.
17. Озод Ватан саодати. 5-жилд. Адабий танқид. Т.”Адиб”. 2013.
18. Современный египетский рассказ. М.: Наука, 1988.
19. Ходжаева Р.У. Мамлуклар даври араб адабиёти (XIII-XV асрлар). Т. 2013.
20. [www.azzaman.com](http://www.azzaman.com) . هيثم بهنام بردي. القصة القصيرة جدا: الريادة العراقية.

# ОСОБЕННОСТИ СОЮЗНОГО И БЕССОЮЗНОГО ПОДЧИНЕНИЯ В ПРИДАТОЧНЫХ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Муталова Г. С.  
PhD, доцент, ТГУВ,  
Ташкент, Узбекистан

**Аннотация.** Придаточные определительные предложения обладают общим грамматическим значением атрибутивности. Специфика содержания атрибутивных отношений в них состоит в том, что предложение состоит из двух частей, где первая представляет собой компонент, обозначающий принадлежность признака определенному слову, а вторая – компонент значения, которое характеризуется как признак действия. В арабистике традиционно присутствуют два подхода в классификации придаточных определительных предложений. Данная статья посвящена анализу средств связи между компонентами придаточных определительных предложений в арабском языке и выявлению особенностей союзной и бессоюзной связи в таких предложениях.

**Ключевые слова:** арабский язык, синтаксис, придаточные определительные предложения, союзная и бессоюзная связь, относительное местоимение (الَّذِي), «возвращающееся местоимение» (ضمير عائد), атрибутивность.

**Annotatsiya.** Aniqlovchi ergash gapli qo'shma gaplar atributivlik (aniqlovchiga tegishlilik)ning umumiy grammatik ma'nosiga ega. Ulardagi atributiv munosabatlar mazmunining o'ziga xosligi shundan iboratki, gap ikki qismdan iborat bo'lib, bunda birinchi bo'lak ma'lum bir so'zga tegishli belgini bildiruvchi komponent, ikkinchisi esa harakat belgisi sifatida tavsiflanadigan ma'no komponentidir. Arabshunoslikda aniqlovchi ergash gapli qo'shma gaplarni tasniflashda an'anaviy ravishda ikkita yondashuv mavjud. Ushbu maqola arab tilidagi aniqlovchi ergash gapli qo'shma gaplarning komponentlari o'rtasidagi bog'lanish vositalarini tahlil qilishga va bunday gaplardagi bog'lovchili va bog'lovchisiz bog'lanish xususiyatlarini aniqlashga bag'ishlangan.

**Kalit so'zlar:** arab tili, sintaksis, aniqlovchi ergash gapli qo'shma gaplar, bog'lovchili va bog'lovchisiz bog'lanish, nisbiy olmosh (الَّذِي), "qaytuvchi olmosh" (ضمير عائد), atributivlik.

**Abstract.** Subordinate attributive clauses have a common grammatical meaning of attribution. The specificity of the content of attributive relations lies in the fact that the sentence consists of two parts, where the first is a component that indicates the attribute belongs to a certain word, and the second is a component of the meaning, which is characterized as a sign of action. In Arabic studies, there are traditionally two approaches to the classification of subordinate attributive clauses. This article is devoted to the analysis of the means of communication between the components of subordinate attributive clauses in Arabic and to the identification of the features of the allied and non-union connection in such sentences.

**Key words:** Arabic language, syntax, subordinate attributive clauses, allied and non-union relation, relative pronoun (الَّذِي), “returning pronoun” (ضمير عائد), attribution.

Как правило, показателями подчинительной связи в определительных предложениях русского и арабского языков являются относительные местоимения. Они присоединяются к члену главного предложения, выраженному именем, и следуют за ним, образуя сложноподчиненное предложение. Изучение трудов таких арабских грамматистов, как Мустафа Галайийний[5], Антуан Дахдах[3], Хифни Насиф[4], Аббас Хасан[6], Али Джарим[7], Фуад Ниъмат[8] и других показал, что функция относительного местоимения отражена в арабском термине «الْأَسْمُ الْوَصُولُ» – «имя соединительное», точнее, имя, присоединяемое к следующему предложению. Следует отметить, что в арабском языке этот способ связи используется лишь в том случае, когда имя, за которым следует местоимение, находится в определенном состоянии.

- 1 – إسم غير متصرف يدلّ علي معيّن و لا يتمّ معناه إلاّ بجمله تُذكر بعده تسمّى صلة الموصول.
- 2 – الموصول قسمان : خاصّ و له صيغ للمذكر و المؤنث و للمفرد و المثنيّ و الجمع. و مشترك و يبقى بلفظ واحد مع الجميع.[3, 67]

Относительные местоимения арабского языка подразделяются на две группы:

- специальное относительное местоимение الَّذِي «который» и его формы (ед., двойств. и мн. числа мужского и женского родов);
- местоимения, совпадающие с вопросительными частицами مَا «то, что»;
- مَنْ «тот, который»; أَيُّ - «который» и составные местоимения أَيُّمَنْ - «кто бы ни»; أَيُّمَا «что бы ни», «какой бы ни».

Являясь союзными словами и связывая определительное придаточное предложение с главным, эти местоимения выполняют в то же время роль подлежащего придаточного предложения.

Местоимение الَّذِي и остальные его формы состоят из артикля ال и указательной частицы ذى, а также указательного местоимения ذى. Таким образом, по своему происхождению это местоимение восходит к указательному. Местоимение الَّذِي употребляется, чаще всего, в значении «который», а также в значении существительного «тот, который» и может употребляться в функции имени существительного. В этом случае интерпретируется как «тот, кто» и т.д.[1, 74]. Например:

الَّذِي يَسْتَرْزُقْنِي.

*Тот, кто просит у меня средства к существованию.*

و لا غرابة في هذه الحقيقة إذ أنّ قانون الصناعات اليدوية كان القانون الوحيد الذي طُبِعَ في الصحافة قبل الحرب.

*В этом факте нет ничего странного, так как закон о кустарной промышленности был единственным законом, опубликованным в печати до войны.*

و هذه هي الحقيقة التي كانت قبلاً حديقة نباتية كبيرة.

*Это тот самый парк, который прежде был большим ботаническим садом.*

Как видно из примеров, местоимение *الذی* обычно связано с именем в главном предложении, с которым оно согласуется в роде и числе, где это местоимение может носить характер, как имени прилагательного, так и может не являться определением к имени, то есть носит субстантивный характер. Если относительное местоимение занимает место субъекта придаточного предложения, в котором сказуемое выражено глаголом, то личное местоимение субъекта действия заключается в значении самого глагола, например:

تَسَمَّمَ النَّاسُ الَّذِينَ تَنَاوَلُوا هَذِهِ الْأَغْذِيَّةَ.

*Люди, которые употребили эти продукты, отравились.*

Местоимение *الذی* употребляется как в отношении лиц, так и неодушевленных предметов. Встречается употребление относительного местоимения *الذی* вместе с частицей *ما*, например:

الآن بَعْدَ مَرُورِ عَامَيْنِ وَ ثَلَاثَةِ شَهْوَرٍ عَلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ الْمَسْئُومِ مَا الَّذِي حَصَلَ فِي الْحَقِيقَةِ؟

*Сейчас после того, как прошло два года и три месяца с того злополучного дня, что есть то, что произошло на самом деле?*

В роли союзных слов для связи определительных придаточных предложений, помимо относительного местоимения *الذی* и его дериватов могут выступать также вопросительно-относительные местоимения *مَنْ* и *مَا* с значением *кто; тот, кто; то, что; те, кто; те, что*. При этом, союзное слово *مَنْ* используется для лиц, а *مَا* для неодушевленных предметов за некоторым исключением.

Арабский грамматист Антуан ад-Дахдах отмечает [3, 67]:

مَنْ - للعاقل: غاب من كتب. يجوز استعماله لغير العاقل في الاحوال التالية:

- 1 - أَنْ يُنْزَلَ مَنْزِلَةُ الْعَاقِلِ : أَطْرَبْنِي مَنْ يُغْنِي وَ عَشْتَهُ بِأَطْيَبِ الْأَنْشِيدِ (البلبل).
- 2 - أَنْ يَحْتَلِطَ مَعَ الْعَاقِلِ فَيُغْلَبَ عَلَيْهِ : يُسَبِّحُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ.
- 3 - أَنْ يَدُورَ الْكَلَامُ فِي مَوْضُوعٍ لَهُ أَنْوَاعٌ مُتَعَدِّدَةٌ مُفْصَلَةٌ بِمَنْ : الْحَيَوَانَاتُ كَثِيرَةٌ ، فِيهَا مَنْ يُعْرَدُ وَ مَنْ يَصِيحُ.

*مَنْ* для разумного (одушевленного имени): *скрылся тот, кто (который) написал. Можно использовать для неразумного (неодушевленного имени) в следующих случаях:*

1. При замене места разумного (одушевленного), например: *меня веселил (радовал) лучшими песнями тот, кто (который) поёт в своём гнезде (соловей).*

2. Когда подразумевается, что речь идёт о разумном (одушевленном), например: *Воздаёт хвалу (восхваляет) тому, который на небесах и на земле.*

3. Речь идет о теме, в которой излагается множество подробностей посредством *مَنْ*, например: *животных много, среди них те которые поют и те которые кричат.*

Местоимения *مَنْ* и *مَا* могут передавать не только значение единственного числа, но и значения множественного или двойственного числа, сочетаясь с глаголом в единственном, двойственном и множественном числе. Как местоимение *مَنْ*, так и *مَا* не имеют категорию рода [1, 76]. Например:

*Те, кто жил до нас.*

مَنْ عَاشُوا قَبْلَنَا.

*Тот, кто делает зло.*

مَنْ يَعْْمَلُ سُوءًا.

*Тот, кто делает благие дела.*

مَنْ يَعْْمَلُ مِنَ الصَّالِحَاتِ.

В отличие от местоимения **الَّذِي** и его форм, которые сочетаются со словами в определенном состоянии, **مَنْ** и **مَا** могут быть по смыслу, как в определенном, так и в неопределенном состоянии. Местоимение **مَنْ** по употреблению и значению нередко синонимично относительному местоимению в его субстантивной функции.

К относительным местоимениям **مَنْ** и **مَا** может присоединяться предлог **مِنْ** с целью конкретизации, уточнения предложного определения. Чтобы показать, что обозначаемое существительным, местоимением и т.д. понятие мыслится не во всем своем объеме, а лишь в виде некоторой своей части **مِنْ** и **مِمَّنْ** сочетаются. Например:

يجمع الحبّ الأبى لوطنه و النفورِ ممّا يجرى فيه.

*Он включает в себя отеческую любовь к Родине и ненависть, которая в нем.*

و قد ذيل صنع الله ابراهيم بعض روايته بقائمة المراجع ممّا يزيد من طابعها العلمي.

*Саналлах Ибрагим включил в некоторые свои романы опись источников, из чего возрастает их объективно-научный характер.*

Местоимениям **مَنْ** и **مَا** может предшествовать предлог, посредством которого глагол или другая часть речи связывается с местоимением. Предлог занимает место перед местоимением и может писаться как слитно, так и раздельно, например:

رجال يكررون فيما انتشر بين سكان.

*Люди повторяют то, что распространилось среди жителей.*

جملة من التحفيدات الضريبية لمن يستخدم مواد محلية في الإنتاج [9].

*Предложение об уменьшении налогов для тех, кто использует местные материалы в производстве.*

Наряду с рассмотренными выше местоимениями в арабском языке существуют и относительные местоимения **أَيُّ** и **أَيَّةُ** (ж.р.), которые носят субстантивный характер, т.е. выступают в значении существительного и употребляются в сопряженном состоянии с последующим именем в родительном падеже определенного состояния или же в сочетании со слитным местоимением [2, 376]. Местоимение **أَيُّ** может употребляться и самостоятельно. В этом случае **أَيُّ** употребляется в одной форме для обоих родов, хотя при женском роде возможно также использование формы **أَيَّةُ**.

Имеются и обобщающие местоимения **مَنْ** *кто бы ни* и **مَا** *что бы ни*, которые состоят из комбинации **أَيُّ** соответственно с **مَنْ** и **مَا**. При склонении лишь местоимений по падежам изменяется лишь первая часть, которая стоит всегда в единственном числе. Вторая же часть остается неизменной.

Представляет интерес момент, описанный Антуаном ад-Дахдахом: при употреблении относительного местоимения **أَيُّ** сказуемое главного предложения должно стоять в форме настоящего-будущего времени [3, 67].

شرط عامل أي أن يكون مُسْتَقْبَلًا مُقَدِّمًا عَلَيْهِ. فلا يُقَالُ : أَعْجَبَنِي أَيُّهُمْ قَامَ بَلْ يُعْجِبُنِي.

Местоимение **أَيُّ** требует постановки глагола, употребляемого с этим местоимением в форме настоящего-будущего времени. Неверным будет выражени: «Мне понравился тот из них, который встал», надо использовать глагол в настоящем времени «Мне нравится тот, который встал».

Одним из типов придаточных определительных предложений является придаточное предложение, вводимое непосредственно вслед за главным предложением без наличия какого-либо союза или союзного слова. Этот тип предложения используется лишь в том случае, когда придаточное относится к слову в неопределенном состоянии. Подчинение в этом случае не имеет специального показателя. Таким образом, если придаточное определяет грамматически неопределенное имя и примыкает к нему непосредственно без морфологического показателя связи между ними, то подобное подчинение именуется бессоюзным [1,76].

В бессоюзных сочетаниях предложений устанавливаются разнообразные смысловые отношения. Они в общих чертах близки к отношениям, выражающимся в сложном предложении средствами подчинительной связи. Но значения бессоюзных соединений менее дифференцированы. Без опоры на дополнительные средства здесь, как правило, могут быть выделены только самые общие типы отношений, которые в сложном предложении дифференцируются. Возможности некоторых значений средствами бессоюзия ограничены.

ثُمَّ شَاهَدُوا أَبَا الْهَوَلِ وَ هُوَ تَمَثَّلَ رَأْسُهُ رَأْسَ الْإِنْسَانِ وَ جِسْمُهُ جِسْمَ الْأَسَدِ.

*Затем они увидели сфинкса, голова которого - голова человека, а тело которого – тело льва.*

وسائل الإعلام في الوقت نفسه قوة طاغية و سلطة مستبدّة تضغط على الناس و تؤثر في نفوسهم.

*Средства массовой информации в то же время есть деспотичная сила и неограниченная власть, которая давит на людей и оказывает влияние на их души.*

Предложение «وسائل الإعلام في سلطة مستبدّة تملئ عليهم ميولها و مثلها.» можно рассмотреть с двух точек зрения:

1. Его можно считать состоящим из двух независимых друг от друга предложений. В этом случае перевод выглядит так:

*„Средства массовой информации являются неограниченной властью. Они диктуют им свои стремления и примеры”.*

2. Однако это же предложение можно рассмотреть по-иному, считая второе предложение определительным по отношению к первому. В этом случае его следует перевести как:

*„Средства массовой информации являются неограниченной властью, которая диктует им свои стремления и примеры”.*

Если второй вариант перевода отличается более связанной речью, то первый вариант выигрывает в силе структурного выражения.

Таким образом, бессоюзное подчинение в арабском языке применяется лишь в том случае, если имя, к которому относится придаточное определительное предложение, находится в неопределенном состоянии, например:

إنَّ العالمَ العربيَّ مهتمٌّ في أن يتكلَّلَ هذا الملتقى بإتخاذِ قراراتٍ تعكسُ تتابعَ الأهدافِ.

*Арабский мир заинтересован в том, чтобы форум увенчался принятием решений, отражающих преемственность целей.*

В русском языке категория определенности – неопределенности имени отсутствует. Этот факт свидетельствует о том, что подобной конструкции сложноподчиненного предложения с придаточным определительным

предложением, вводимым непосредственно без союза, в русском языке не существует.

Таким образом, одной из специфических черт конструкции сложноподчиненного предложения с придаточным определительным в арабском языке является то, что придаточное всегда и непременно следует за главным. В русском языке местоположение этих двух частей принципиального значения не имеет.

Наиболее употребительным относительным местоимением является **الذى** и его дериваты. Оно присоединяется к члену главного предложения, выраженному именем в определенном состоянии. Местоимение **الذى** и его дериваты согласуются с поясняемым словом в роде и числе, а в двойственном числе и в падеже.

В том случае, если придаточное предложение относится в имени в неопределенном состоянии, используется способ бессоюзного подчинения. В русском языке имена не имеют категории определенности – неопределенности. Однако в этом случае имеют широкое распространение причастные обороты, которые аналогично арабскому языку вводятся бессоюзным способом.

Если жн определяемое слово в главном предложении не является подлежащим, необходимо наличие «возвращающегося местоимения» – «**ضمير عائد**». Необходимо согласование «возвращающегося местоимения» с определяемым словом в роде и числе. Оно может присоединяться либо к глаголу – сказуемому придаточного предложения, либо к имеющемуся при нем предлогу, либо к дополнению.

### Использованная литература

1. Бобылева Э.П. Арабский язык в синтаксических конструкциях. –М., 1999.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении, 2-ое изд. – М.: Восточная литература, 1998.
3. أنطوان الدحداح. معجم قواعد اللغة العربية. – بيروت، 1992.
4. حفني ناصف، محمد دياب، مصطفى طوم، محمد صالح. الدروس النحوية. – مصر، الإسكندرية: دار العقيدة، 2007.
5. الشيخ مصطفى الغلايني. جامع الدروس العربية. بيروت، 1997.
6. عباس حسن. النحو الوافي. الجزء الرابع. القاهرة: دار المعارف، 1967.
7. علي الجارم، مصطفى أمين. النحو الواضح. الجزء الثاني. – مصر، القاهرة: دار المعارف، 1983.
8. فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. – مصر: نهضة مصر، 2002.



## АДЕКВАТНАЯ ПЕРЕДАЧА НАЗВАНИЙ ДОЛЖНОСТЕЙ И ЗВАНИЙ В ОБУЧЕНИИ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ

*Рашидова Н.Б.*

*ТГУУЯЛ, (PhD)*

*Ташкент, Узбекистан*

***Аннотация.** Данная статья описывает эффективные методы обучения арабскому языку, путем передачи названий должностей и званий. Рассматривает позицию студента и преподавателя в конструировании занятия.*

***Ключевые слова:** должность, звание, метод, арабский язык, термин.*

*This article describes effective methods of teaching Arabic by transferring the names of positions and titles. The position of the student and the teacher are considered in designing the lesson.*

***Key words:** position, title, method, Arabic language, term.*

***Аннотация.** Мазкур мақолада араб тилини мансаб ва унвон номлари орқали ўргатишнинг самарали усуллари тасвирланган. Дарсни лойиҳалашда талаба ва ўқувчининг позицияси ҳам аҳамиятга эгадир.*

***Калим сўзлар:** мансаб, унвон, усул, араб тили, термин.*

В настоящее время учебный процесс требует постоянного совершенствования, так как происходит смена приоритетов и социальных ценностей: научно-технический прогресс все больше осознается как средство достижения такого уровня производства, который в наибольшей мере отвечает удовлетворению постоянно повышающихся потребностей человека, развитию духовного богатства личности. Реформы образования в Узбекистане активно реализуются по всем направлениям и ориентированы на непрерывность и последовательность обучения, основанные на исторических и гуманистических ценностях, развитии новых педагогических технологий.

В обучении иностранному языку важную роль играют знание нормативной грамматики, создание необходимого запаса лексики, выработка навыков чтения и письма, формирование умений устной речи, позволяющие понимать высказывания собеседника. Умение владеть иностранным языком, главным образом, основывается на опыте и мастерстве педагога. Успех педагогической деятельности во многом зависит от эрудиции педагога, глубины его знаний своего учебного курса, владения профессиональными навыками. Большинство педагогов знакомы с традиционными методами обучения и считают их надежными, удобными и конкретными. Основное внимание в них сосредоточено на предмете изучения. Преподаватель становится раздающим информацию, «заполняющим пустые сосуды». Как говорил К.Ушинский: «Ученик - это не сосуд, который нужно наполнить, а факел, который нужно зажечь».

Но время опять же берет свое, ХХI век – век новых технологий и требует перехода к новым видам образования. И в связи с этим, возникает необходимость во внедрении новых методологических подходов к проведению практического занятия на основе широкого использования интерактивных методов обучения.

Интерактивные методы преподавания не только позволяют проявиться способностям каждого студента, но и активно способствуют их формированию и совершенствованию. В частности, они дают возможность создать ситуацию, в которой бы учащиеся самостоятельно открывали и конструировали знания. Ценность такого сформированного умения в процессе овладения будущей профессией и в социальной практике не вызывает сомнения.

Практические занятия в учебном процессе являются основной частью учебного плана и академической нагрузки преподавателя. Практические занятия призваны углубить, расширить и закрепить знания студентов, формировать умения и навыки, а также развивают научное мышление и речь студента, позволяют проверить и оценить знания студентов.

Важным моментом педагогического творчества является умение вступить в контакт со студентами, внешний вид педагога, его жесты, позы, мимика и т.д. Эффективность проведения практических занятий зависит также от психологического климата и демократического отношения в группе, педагог должен быть не только хорошим рассказчиком, но и слушателем, не раздражаться на студентов, всегда отвечать положительно, ошибки исправлять корректно, терпеливо.

В ходе проблемного обучения преподавателя должно волновать не только то, о чем будет говорить он (содержание учебного материала), но и то, что при этом будут делать студенты. Преподаватель побуждает их к активной мыслительной деятельности логикой построения излагаемого материала, продуманной системой учебных проблем и вопросов.

В преподавании арабского языка, как и других иностранных языков, преподаватель должен знать теорию и практику языка, наиболее эффективные методы его изучения. На факультете теории перевода и практики студенты старших курсов на практических занятиях переводят экономические и политические статьи, тексты, в которых встречаются должностные термины. И знание этих терминов, дает полноценный смысл перевода. Студенту будет легче понять суть данного задания. Как было указано выше, преподавание арабского языка на факультетах теории перевода и практики дает возможность в дальнейшем расширить круг возможностей дипломированного специалиста.

**Должность** – это установленная (конструированная) социальная роль, выполняемая человеком в государственных, общественных, частных организациях, предприятиях и учреждениях, элемент структуры подразделений (производственной, научной, управленческой и другие). Характеризует границы компетенции работника, т.е. круг его обязанностей, права и ответственность. В арабском языке слово **должность** переводится как **وظيفة** «vazifa». Это дело дается человеку, который со своей стороны должен соответствовать этой роли. А **звание** дается заслуженным людям за их труды и достижения в науке и других отраслях, а также переходит по наследству. В арабском языке **звание** переводится как **مرتبة علمية** «martabailmiya». Эта степень вписывается перед инициалами человека. Который достиг высокого уровня в определенной отрасли и науке. В управленческой системе арабских стран существовали и есть на сегодняшний день ряд должностей и званий, которые используются в экономике, в политике.

В области экономики арабских стран можно встретить множество терминов, касающихся людей, работающих в этой сфере отрасли. Например: посол – سفير «*safir*», министр – وزير «*vazir*», директор банка – مدير البنك «*mudirulbank*», бухгалтер – محاسب «*muhasib*», кассир – أمين الصندوق «*aminulsunduq*», предприниматель – رجل الاعمال «*rajulula'mal*» и т.д.

В сфере политологии встречаются такие термины должностей и званий, как: президент – رئيس الجمهورية «*raisuljumhuriyati*», премьер-министр – رئيس الوزراء «*raisulvuzara*», представитель – وكيل «*vakil*», сенатор – سيناتور «*senator*», лидер – قائد «*qaid*» и т.д.

Термины, как правило, надо заучивать. Методов по запоминанию слов огромное количество, в том числе и общепринятых. Но в связи с разным уровнем знаний студентов, возникают некоторые препятствия в их изучении. Поэтому существует метод «Реакция», разработанная нами в ходе уроков. Суть этого метода в том, что студент за определенное преподавателем время, должен уложиться за 1 минуту: взять из коробочки бумагу с заданием, развернуть ее и прочитать. Задание пишется в виде слова на родном языке, студент должен дать вариант ответа на арабском языке, соответствующим смыслу данного слова. Например: посол, консул, министр, представитель и т.д. здесь важную роль играет чуткость и оперативность студента, так как за считанные минуты трудно сориентироваться. И в итоге будет не сложно определить сколько слов знает студент. Незнакомые слова студент откладывает в сторону. Преподаватель в итоге считает сколько слов отгадал студент, выводится соответствующая оценка.

Существует еще один метод «Смысл слов». Этот метод учит студента не используя элементарные слова, описать смысл данного слова на арабском языке. Чем отличается консул от посла и какие у них обязанности? Дав ответ на эти термины, студент будет сам ознакомлен с ними, и даст информацию другим.

Таким образом, эти методы часто применяются нами на практике и были одобрены ими. Передача названий должностей и званий такими методами является надежной и конкретной. Каждый студент, выполнивший эти задания, имеет большую возможность в реализации своих умений на пути овладения будущей профессией.

Суть интерактивных методов заключается в разработке ряда методов, по которым будет легче и студенту, и самому преподавателю. Будущие специалисты, знающие арабский язык на высоком уровне, будут востребованы без сомнения.

### Использованная литература

1. Современная методология практических занятий в медицинских ВУЗах, методическая рекомендация., - Т. 2002. -С.11-15.
2. Н.К.Кисель, И.А.Медведева. Интерактивные методы в преподавании философии на естественнонаучных факультетах. -М. 2002. -С. 45.
3. Г.Ф.Бедулина. Интерактивные методы преподавания социально-гуманитарных дисциплин. Академия управления при Президенте Республики Беларусь. -С.34.

4. Е.В.Гоосен., С.Г.Медянцева., Н.В.Кавкаева. Интерактивные технологии: «Розы и шипы». Кемеровский государственный университет. Кемерово. – С.78.
5. Арабско-русский словарь. -Т.1994., -С.437.

# ARAB TILIDA إِنَّ وَأَخْوَاتُهَا – ISMLARNI NASB HOLATDA KELISHINI TALAB QILUVCHI HARFLAR

*Rustamov A.E.*

*TDSHU, katta o'qituvchi*

*Toshkent, O'zbekiston*

**Annotatsiya.** Arab tilshunosligi sohasidagi adabiyot va manbalarda otlardagi tushum kelishigi va uning yuklamalar yordamida ifodalanishi masalalasi tarqoq tarzda, ba'zilarida esa, juda qisqa yoritiladi. Mazkur tadqiqot ishning maqsadi arab adabiy tilida yordamchi so'z turkumiga oid "ismlarga ta'sir qiluvchi" yuklamalarning semantik xosliklari va sintaktik vazifalarini aniqlab, ularni tahlil qilish kabi masalalardan iborat.

**Kalit so'zlar:** ismiy jumla (الجملة الإسمية), ega (المبتدأ), kesim (الخبر), tushum kelishigi (المنصوب), yuklamalar (الحروف).

**Аннотация.** В литературе и источниках в области арабского языкознания вопрос о склонении имен существительных и его выражении с помощью винительных падежей освещен разрозненно, а в некоторых из них освещен очень кратко. Целью данной исследовательской работы является определение семантических характеристик и синтаксических функций частиц "воздействующих на имена", относящихся к служебным словам в арабском литературном языке, и их анализ.

**Ключевые слова:** именное предложение (الجملة الإسمية), подлежащий (المبتدأ), сказуемый (الخبر), винительный падеж (المنصوب), частицы (الحروف).

**Abstract.** In the literature and sources in the field of Arabic linguistics, the issue of declension of nouns and its expression with the help of accusatives covered in a scattered manner, and in some of them, it is very briefly covered. The purpose of this research work is to determine the semantic characteristics and syntactic functions of particles "affecting names" related to auxiliary words in the Arabic literary language, and to analyze them.

**Keywords:** nominal sentence (الجملة الإسمية), subject (المبتدأ), predicate (الخبر), accusative case (المنصوب), particles (الحروف).

Arab tilida ismlarning uch kelishigi mavjud bo'lib, ular bosh kelishik (الرَّفْع), tushum kelishigi (النَّصْب), qaratqich kelishigi (الْجُرْ)dir. Ushbu uch kelishikning arab tilida ma'lum qo'shimchalari yo'q. Lekin ismlarning qaysi kelishikda ekanligi so'z oxiridagi harfning harakatiga va ularning gapdagi vazifasiga qarab bilish mumkin. Otlarning tushum kelishigi ham arab tili grammatikasida o'ziga xos bo'lgan xususiyat va murakkablikka egadir. Aksariyat holatlarda gapning egasi bosh kelishikda ifodalanishi grammatikada ma'lum va odatiy hol. Biroq, arab tilida muayyan bir grammatik omillar ta'sirida nafaqat gapning ikkinchi darajali bo'laklari, balki gapdagi ega vazifasida keluvchi ismlar ham tushum kelishigida bo'lishi mumkin. Bunday omillar qatoriga fe'l va yordamchi fe'llar, yordamchi so'zlar va yuklamalar kiritiladi. Arab tilshunosligida tushum kelishigida kelgan ot (ism) boshqaruv ostidagi so'z hisoblanadi. Shuningdek, tushum kelishigida arab tiliga xos bo'lgan gap bo'laklari ham boshqariladi.

Arab tilida ismlarning tushum kelishigida bo‘lishligini talab qiluvchi yuklamalar **إِنَّ** و **إِنَّ** **أخواتها** “egaga ta’sir qiluvchi” – “inna va axavatuha” deb ataladi. Ular 6 ta– **إِنَّ** “haqiqatdan, darhaqiqat”, **أَنَّ** “...ki”, **كَأَنَّ** “go‘yo, kabi”, **لَكِنَّ** “lekin, ammo”, **لَعَلَّ** “balki, shoyad”, **لَيْتَ** “koshki”. Bu yuklamalar quyidagicha nomlanadi:

1. **الحروف المشبهة بالأفعال** Fe’lga o‘xshash yuklamalar
  2. **الحروف العاملة في الجملة** Jumlaga ta’sir etuvchi yuklamalar
  3. **نواسخ الابتداء** Eganing xususiyatini o‘zgartiruvchi
- “**إِنَّ** و **إِنَّ**” ta’kid ma’nosida. Egani kesimdagi sifat bilan ta’kidlash. Masalan:

**إِنَّ** الله رحيمٌ. *Haqiqatdan Oллоh mehribondir.*

“**كَأَنَّ**” ta’kidlovchi tashbeh o‘xshatish ma’nosi aslida **إِنَّ** ta’kid yuklamasi bilan **كاف** tashbeh yuklamasi qo‘shilib tuzilgan. **إِنَّ** ta’kid yuklamasi oldidan **كاف** old qo‘shimchasini qo‘shib nutqda oson bo‘lishi uchun **إِنَّ** dagi hamzani – ga aylantirgan, ular birgalikda ajralmas-o‘xshatish yuklamasiga aylandi. Masalan:

**كَأَنَّ** العلم نورٌ.

*Go‘yoki ilm nurdir.*

**لَكِنَّ** ta’kid va tuzatish ma’nosida.

**زَيْدٌ شجاعٌ، و لَكِنَّهُ بَخِيلٌ.**

*Zayd jasoratli, lekin u baxil.*

Ko‘rib turibdiki, bu yerda **لَكِنَّ** yuklamasi ma’noga tuzatish kirityapti. **لَكِنَّ** ning ta’kid ekaniga misol: **لو جاءني خليلٌ لأكرمته، لكنه لم يجيء.**

*Do‘stim kelsa unga izzat ikrom ko‘rsataman, lekin u kelmadi.*

deganda uning kelmagani tushiniladi. Natijada **لكنه لم يجيء** deb aytishlik uning kelmaganini ta’kidlagan.

**لَيْتَ** ning ma’nosi orzu bo‘lib, umid qilib bo‘lmaydigan narsani istashlikdir. Masalan: **أَلَا لَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمَ فَأُخْبِرُهُ بِهَا فَعَلِ الْمَش.**

*Eh qaniydi, yoshlik biror kuni qaytib qolib unga qarichilikda ne qilganim so‘zlab bersam.*

**أَلَيْتَ لِي أَلْفَ دِينَارٍ.** – *Qaniydi 1000 dinorim bo‘lsaydi.*

Ba’zan bo‘lishi mumkin bo‘lgan ishda ham qo‘llaniladi. Bu juda oz uchraydi **لَيْتَكَ** *Qaniydiketsang.* – تذهب.

**لَعَلَّ** ning ma’nosi umid va xavotirlanish, rahm-shavqat. Masalan:

**لَعَلَّ** الصديق قادمٌ. *Ehtimol do‘stim kelar.*

Bu yoqimsiz narsani sodir bo‘lishini yomon ko‘rish(yoki xazar qilish)

**لَعَلَّ** *Ehtimol kasal bo‘lib qolar.* **لَعَلَّ** so‘zi faqat mumkin bo‘lgan narsalarda ishlatiladi. Ba’zan o‘ylamoq ma’nosida ham keladi: **بَلْ كَيْفَ أُرْوِكَ الْيَوْمَ - Balki men bugun senikiga borarman.**

Ismiy jumla egasining xususiyatini o‘zgartiruvchi yuklamalar faqat undan oldin kelgandagina ta’sir qiladilar. Bu gap ikki qismdan ega va kesimdan iborat bo‘ladi.

1. Ega tushum kelishigida bo‘lib, u **إِنَّ** ning ismi deb nomlanadi.
2. Kesim bosh kelishikda kelib, u **إِنَّ** ning xabari deb nomlanadi.

Egaga ta’sir qiluvchi yuklamalarning kesimi uch xil ko‘rinishda keladi:

1. Bitta so‘z bilan ifodalanadi. **أَحْمَدُ أَسَدٌ** – *Ahmad sher kabidir.*
2. Jumla bo‘lib keladi, u ismiy va fe’liy bo‘ladi.
  - a) fe’liy jumla: **إِنَّ** العلم يُعَزِّزُ صاحبه: *Ilm o‘z sohibini kuchaytiradi.*
  - b) ismiy jumla: **إِنَّ** العالمَ قدرٌ هُمُ تَفَعُّعٌ. *Olimning qadri balandir.*

3. شِبْهَ خُمْلَةٍ (jumla sifat) bu predlogli birikma hamda o‘rin payt yuklamasi bo‘lib, tushib qolgan kesimning o‘rnida kesim vazifasida keladi.

إِنَّ الْعَادِلَ تَحْتَلَوَاءِ الرَّحْمَنِ، وَإِنَّ الطَّالِمَ فِيْزُ مِرَّةِ الشَّيْطَانِ.

*Adolatli kishi Rahmonning bayrog‘i ostidadir, zolim esa shayton bilan birgadir.*

Bu harflarning xabari tushib qolishi mumkin. Shunga ko‘ra u ikki turga bo‘linadi جائز واجب. Agar biror aniq so‘z ya‘ni biror bir aniq ma‘noga ega bo‘lgan so‘z bo‘lsa, xabarning tushib qolishi joiz bo‘ladi. Lekin buning sharti uning aniq dalili bo‘lishi kerak.

Agar predlogli birikma yoki o‘rin payt holi bo‘lib kelsa, xabarni o‘rnida keluvchi so‘zni birinchi berib, yoki oldinga olib qo‘yish bo‘ladi. Ular ikki qismga bo‘linadi.

1. Agar xabar kechikib kelsa, unga qaytuvchi olmosh biriktirildi. Masalan:

إِنَّ فِي الدَّارِ صَاحِبَهَا. - *Haqiqatdan hovlida uning egasi bor.*

Lekin صاحبها ni الدَّارِ فِي dan oldin keltirib bo‘lmaydi. Chunki qaytuvchi olmosh دار ya‘ni hovlini o‘zida aks ettirish kerak va u kechikib keluvchi so‘z hisoblanadi va shuningdek u tartib bilan kechikuvchi hisoblanadi. Chunki xabarni o‘rnida kelayotgan so‘z gapning oxirida keladi.

2. Agar ism ta‘kid nomi bilan yonma-yon kelsa, Alloh taolo aytgan:

{وَأَنَّ لَنَا لَلْآخِرَةِ وَالْأُولَى} (الليل: 13)

*Shak shubxasiz oxirat ham, dunyo ham yolg‘iz Biznikidir.*

Agar xabar o‘rnida kelayotgan so‘z ism bilan xabar o‘rtasida turgan bo‘lsa garchi u payt holi yoki predlogli birikma bo‘lsa ham, uni xabardan oldin qo‘yish mumkin bo‘ladi. Masalan:

Birinchi: إِنَّكَ عِنْدَنَا مَقِيمٌ - *Sen bizning oldimizda turibsan.*

Ikkinchi: إِنَّكَ فِي الْمَدْرَسَةِ تَتَعَلَّمُ - *Sen maktabda ta‘lim olasan.*

Uchinchi: إِنَّ سَعِيدًا دَرَسَهُ يَكْتُبُ - *Sayid darsini yozayapti.*

Qachonki اخواتها dan keyin payt holi yoki predlogli birikma kelsa, uning ismi kechiktiriladi. Shuni ham e‘tiborga olish kerakki u tushim kelishigida keladi.

Ismiy gaplarda ”إِنَّ و اخواتها“ yuklamalari otlardan oldin kelganda, gapning kesimi bosh kelishigidan tashqari, boshqa kelishiklarda bo‘lishi mumkin. Kesim predlogli ot bilan yoki ”lamu at-ta‘kid“ (”ta‘kidlovchi lom“) bilan ifodalanganda, qaratqich kelishigi ishlatiladi.

qo‘shilganda ular ega tushim kelishigida kelmaydi. Undan keyin kelgan إِنَّ ning ismi va xabar muftado va xabar deb nomlanadi va bular ”مَا الْكَفَّةُ“ deyiladi. ga ”مَا“ ga إِنَّ و اخواتها. mumkin bo‘ladi. Faqat كَيْت dan boshqa.

Ushbu yuklamalarga qo‘shilayotgan ”مَا“ nisbiy olmosh bo‘lsa, yoki masdarni bildiruvchi ”مَا“ bo‘lsa, yuklamalarni egaga ta‘sir qilish kuchi saqlanib qoladi. Bunda nisbiy olmosh ”مَا“ ga إِنَّ و اخواتها” ning ismi hisoblanadi.

Egaga ta‘sir qiluvchi yuklamalardan keyin uyushib kelgan ega tushim kelishigida keladi. Bunda uyushgan egalar ketma-ketligi orasida xabar keladimi yo‘qmi yuklamaning ta‘siri hisoblanadi. Masalan:

إِنَّ سَعِيدًا وَ خَالِدًا مَسَافِرَانِ - *Sayid va Xolid musofirdirlar.*

Ba‘zan bog‘lovchidan keyin kelgan ega bosh kelishikda keladi. Bunda ikkinchi egadan oldin kesim kelgan bo‘lib, bosh kelishigidagi ikkinchi eganing kesimi tushib qolgan deb hisoblanadi. Bu faqat إِنَّ، أَنْ، وَلَكِنَّ Masalan:

إِنَّ سَعِيدًا مَسَافِرٌ وَ خَالِدٌ.

لِأَنِّي، لِأَنَّكَ، لِأَنَّكَ، لِأَنَّهُ birikadi bog‘lovchisiga ham birikma olmoshlar birikadi "لِأَنَّ"

Bu yuklamalar ishtirok etgan gapning kesimi ulardan (o‘zidan) oldin yoki o‘sha yuklamalarning egasidan oldin kelishi joiz emas. Biroq kesimga ta’sir qiluvchi omil bo‘lsa, ya’ni ravish yoki predlog bilan qaratqich kelishigida turgan ism bo‘lsa, u holda kesim egadan oldin keladi. Masalan:

إِنَّ عِنْدَكَ زَيْدًا مَقِيمٌ. - *Darhaqiqat, Zayd sening oldingda (qoshingda) turibti.*

Ravish yoki predlogli qaratqich kelishigidagi ismga taalluqli kesim tushib qolgan bo‘lsa, u holda bunday birikma egadan oldin keladi. Misol:

إِنَّ فِي الدَّارِ زَيْدًا . - *Darhaqiqat, uyda Zayd bor.*

Arab tilidagi otlarning tushum kelishigida ifodalanishi, o‘zbek tili bilan qiyoslaganda, otlarning kelishiklarda turlanishi grammatik jihatdan mos kelmasligi mumkin. O‘zbek tilida tushum kelishigi “-ni” qo‘shimchasini oladi va mazmunan shunday tarjima qilinadi. Arab tilida o‘ziga xos bo‘lgan, “إِنَّ و أَخَوَاتُهَا” yuklamalari jummalarga qo‘shilganda bosh kelishikdagi egaga ta’sir qilib, uni bosh kelishikda emas, tushum kelishigida kelishini talab qilsada, o‘zbek tiliga bosh kelishikda tarjima qilinadi. Masalan: – *Albatta ehson qilish fazilatidir.*

مِنَ الْمَعْلُومِ أَنَّ مُحَمَّدًا شَابٌّ عَاقِلٌ. - *Ma’lumki, Muhammad aqlli yigitdir.*

كَأَنَّ زَيْنَبَ مَلَكَ. - *Zaynab farishta kabidir.*

الْمَنْزِلُ صَغِيرٌ وَلَكِنَّ مَوْقِعَهُ جَمِيلٌ. - *Uy kichkina, lekin joyi chiroyli (ekan).*

لَعَلَّ الْمَرِيضَ يُشْفَى. - *Shoyadki kasal tuzalsa.*

لَيْتَ الْجُهْلَاءَ عَالِمُونَ! - *Qani edi ilmsizlar (ham) ilimli bo‘lsa!*

Shunday qilib, “إِنَّ و أَخَوَاتُهَا” – “ismlarga ta’sir qiluvchi yuklamalar”ning o‘ziga xos vazifalari va semantik xususiyatlari boshqa tillar, xususan, o‘zbek tili bilan qiyoslanganda, bir qator farqli jihatlarga ega. Mazkur yuklamalar o‘zining tub (asl) semantikasiga ega bo‘lib, gapdagi sintaktik vazifalari faqatgina ega vazifasida kelgan ismlarga ta’sir qilish bilan chegaralanmay, boshqa gap bo‘laklarining ma’nolariga ham ta’sir etadi.

### Foydalanilgan adabiyotlar

1. Amin Abdulg‘oniy. An-nahv al-vodih. – Qohira, 2010.
2. Aynam Amin Abdulg‘oniy. An-nahv al-kaafiy. – Qohira, 2010.
3. Hifni Nosif, Muhammad Diya. Ad-durus al-nahviyya. – Qohira, 2009.
4. Shayh Mustafo al-G‘alayiyniy. Jami’ ad-durus al-arabiyya. – Qohira, 2007.



# ГАЛЕРЕЯ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ СОВРЕМЕННОГО САУДОВСКОГО ПИСАТЕЛЯ ЮСУФА МУХАЙМИДА «БУТЫЛКА»

**Саидова Н.М.**  
ТГУВ, PhD  
(Узбекистан)

**Аннотация.** Данная статья посвящена развитию романистики в Саудовской Аравии, а также многогранному творчеству известного современного саудовского писателя Юсуфа Мухаймида в котором особое место занимают женские образы, а также анализу женских образов в романе “Бутылка”.

**Ключевые слова:** доминировать, языковые пласты, касыда, хивар, адаба, манхал, бутылка.

**Annotasiya.** Ushbu maqola Saudiya Arabistonidagi novellistika rivojiga, shuningdek, mashhur zamonaviy Saudiya yozuvchisi Yusuf Muhaymidning ko‘p qirrali ijodiga va unda alohida o‘rin tutgan ayollar obrazlari shuningdek, "Shisha" romanidagi ayol obrazlari tahliliga bag‘ishlangan.

**Kalit so‘zlar:** hukmronlik qilish, til maydoni, qasida, xivar, adaba, manxal, butilka.

**Abstract.** This article is devoted to the development of novelistics in Saudi Arabia, as well as the multi-faceted work of the famous modern Saudi writer Yusuf Muhaimid, in which female images occupy a special place, as well as the analysis of female images in the novel "Shisha" (The Bottle).

**Key words:** dominate, language layers, kasida, khivar, adaba, manhal, bottle.

Арабский роман, который обрёл свои современные формы в начале XX века и к настоящему времени стал основным жанром в арабской литературе, в Саудовской Аравии появляется позднее по сравнению с египетской и ливанской литературой. На Аравийском полуострове в целом и в Саудовской Аравии в частности всегда доминировала поэзия, до 1930 года здесь не было опубликовано ни одно прозаическое произведение. Пионеры этого жанра в Саудовской литературе ал - Ансари, ас - Сибай, Мухаммад Магриби, обратившее внимание на то, что через прозу до читателей множество идей, начали призывать литераторов к созданию саудовского романа.

Саудовская литература 60-е и 70-е годов XX века, отличается следующими моментами: появлением большого количества романов по сравнению с первым периодом; появлением нового поколения литераторов, положивших начало жанру романа в Саудовской литературе, таких как Хамед Даманхури и Ибрахим ан – Насер; появлением произведений саудовских писательниц; появлением исторического романа М.З. Агиля и синтементальных произведений Самиры бинт ал- Джазиры, Хинд Багаффар и Худи ар – Рашеда; использованием разнообразных языковых пластов в художественных произведениях.

Первая попытка создания романа в современной Саудовской арабской литературе, как считают литературные критики, предпринималась в 1930 году, когда было опубликовано произведение Абдуль - Куддуса ал - Ансари – «Близнецы» в Дамаске. Автор через шесть лет основал первый литературный журнал «ал - Манхал», который начал уделять внимание прозе.

На сегодняшний день одним из самых известных романистов является современный писатель романист Юсуф Мухаймид. Он родился 31 января 1961 года в ар-Рияде. В многодетной семье он был долгожданным ребенком после семи девочек. Его день рождения совпал с годовщиной дня сражения при Бадр[1], и поэтому его мать предрекала ему судьбу чтеца Корана или священнослужителя. В детстве Юсуф был очень болезненным мальчиком, частые продолжительные болезни, приковывавшие его к постели, вероятно, и пробудили в нем раннюю любовь к книгам.

В 10 лет он получил международную премию, учрежденную Японией в области детского творчества, за свой рисунок «День матери», который представлял собой мать, обнимающую своего ребенка.

В 15 лет он впервые ступил на литературное поприще, и, обучаясь в средней школе ал-Джазира на отделении литературы, он начал писать короткие рассказы и печатать их в газетах «ал-Джазира» и «ар-Рияд».

В 18 лет он поступил на факультет управления в университет короля Сауда, где и сформировалось его политическое и идеологическое сознание.

В 1989 году в ар-Рияде он издал свой первый сборник рассказов «Полдень, в котором нет пешеходов».

В начале 90-х годов ал-Мухаймид решил выйти со своими рассказами в арабский мир. Его путешествие за пределами страны началось с издания в 1993 году в Каире его второго сборника рассказов «Трепет их белых одежд», а также его книги «Необходимо, чтобы кто-то передвинул тетрадь», вышедшей в свет в 1996 году в Бейруте. В 1998 году ему представился случай поехать на учебу в Англию. В университете «Нордж» Мухаймид изучал английский язык, обучался искусству фотографии, затем продолжил обучение в центре искусств. Вернувшись в ар-Рияд в начале нового тысячелетия, он остался верным написанию рассказов.

Его сборник «Зов мертвых» был написан в 1996 году, но был издан союзом арабских писателей в Дамаске лишь в 2000 году. 2003 год стал важным годом для сборника его рассказов под названием «Ловушка ароматов», который был переведен на английский и русский языки. В 2004 году Мухаймид издал роман «Бутылка», в 2005 закончил сборник рассказов «Мой брат ищет Рембо», а в 2006 году он издал роман «Прогулка дельфина». Смелый, порой откровенный взгляд писателя, подробности современного общества во всех его противоречиях, очевидно, и стали причиной того, что сборник рассказов «Мой брат ищет Рембо» и роман «Прогулка дельфина» были запрещены в его стране за якобы «безнравственность».

В многогранном творчестве современного саудовского писателя Юсуфа Мухаймида особое место занимают женские образы. В его романе «Бутылка», вышедшем в свет в 2003 году, представлена целая галерея женских образов

современного арабского мира: Мунира ас-Сахи, её сёстры Нура и Муна, её бабушка и мать, её подруги Набиля и Сальма, директриса колледжа, женщины Миса и Фотима, наркоманка Хусна, гадалка на кофейной гуще Мифрат, служанка-филиппинка Лилиан, старуха-мойщица тел покойных и другие.

Роман «Бутылка» Юсуфа Мухаймида[2] посвящен тридцатилетней женщине, выступающей против существующего в стране социального положения женщин. Роман получил большую популярность в арабском мире, ниже мы приведем ряд рецензий, помещенных в ведущих газетах арабского мира: «Арабский культурный центр в Бейруте и Касабланке издал роман «Бутылка» саудовского романиста Юсуфа Мухаймида. Портреты современных женщин, чрезвычайно реалистические и живые, показывают замечательное умение писателя подойти к непростой «женской» теме с самых разных сторон.

Итак, главная героиня романа тридцатилетняя образованная девушка Мунира ас-Сахи, окончив факультет социальных наук университета, сначала работает инспектором по социальным проблемам в школе, затем в женском колледже, потом пробует себя в журналистике в рубрике «Роза в вазе», работает на радио, в клубе и ещё занимается научной работой для получения степени магистра. Современная, эмансипированная, уверенная в себе, журналистка Мунира готова даже принять участие в мирной демонстрации женщин, отстаивающих свои права на самостоятельное вождение машин. Она считает себя своенравной и решительной в своем праве выбора и порою «не только ликовала от того, что не влипла в историю, но и была довольна своим знанием жизни, своим умением нападать и вовремя отступить, своей способностью отстаивать свои права и умением отказаться от них, когда это надо, как сражаться, чтобы остаться ответственным секретарем газеты, смелой и талантливой, как вести себя с мужчинами, и если подумать, то она делает все, что хочет, без скандалов и шума...»[3] До 13 июля 1990 года она жила напряженной, полной событиями жизнью и ничего не предвещало крутых поворотов в её судьбе.

Но вечер 13 июля 1990 года перевернул всю её жизнь: в её жизни неожиданно появилась любовь, Али ад-Дахал, который позвонил ей в этот вечер как бы ошибочно набрав её номер. Она вспоминает: «Он ворвался на белом коне в переплетение слов и мыслей рубрики «Роза в вазе», которую я веду в «Вечерке» каждый вторник, он показал себя внимательным, взыскательным читателем, имеющим свою точку зрения на многие вещи, способность предвидеть, он был интересным собеседником...».[4] Он говорил ей много теплых слов, высказывал свое мнение о многих писателях и журналистах, прочитал лирические стихи Назара Кабани, что тронуло её чувствительную и сентиментальную душу, она слепо поверила ему и безумно влюбилась. Но её возлюбленный, который затем просит руки у её отца и дело доходит до официальной помолвки, оказывается вовсе не тем, за кого себя выдаёт. Он на самом деле не Али ад-Дахал, а Хасан ал-Аса, оказывается подчиненным её брата-майора Салиха, его солдатом-посыльным, к тому же ещё и женатым и имеющим шестерых детей. А эту свою авантюру с любовью он затеял и «мастерски сыграл», чтобы отомстить брату Муниры Салиху за нанесенные им оскорбления. Помолвка расторгнута, она опозорена перед родственниками, друзьями и коллегами. И теперь деятельная,

решительная и принципиальная Мунира вдруг оказалась беззащитной и беспомощной перед ударами судьбы. Она разбита и сравнивает себя с мертвой, за какие-то секунды перед ней пронесли события шестимесячной давности, перечеркнувшие тридцать лет её жизни: «она думает о вчерашнем скандале и спрашивает себя, почему и как всё это произошло? Как мог произойти этот обман? Вся эта фальшь, обман, игра последнего месяца? Лжец... должность – обман... друзья, родственники, да, что там, весь мир сплошной обман, ложь...»[5]

Юсуфа Мухаймида возвращает читателя в детство Муниры, когда её бабушка обещает подарок тому, кто расскажет самую грустную историю. Три сестры – старшая Нура, средняя Мунира и младшая Муна – наперебой рассказывают грустные легенды и сказки, но самой грустной оказывается рассказ Муниры о трёх девочках, которых невзлюбила мачеха и заставила отца девочек отвезти их в пустыню. Бабушка подарила Мунире бутылочку со сладостями, которая находилась внутри большой бело-серебристого цвета бутылке с какими-то индийскими буквами на этикетке и сказала ей, чтобы она хранила эту бутылку и складывала туда мертвые истории. Мунира все эти годы хранила эту бутылку, она была её другом и хранителем секретов: написав на небольших листках все, что с ней происходило, она складывала их в эту бутылку, «делилась с ней своими проблемами, не желая никого беспокоить». Она действительно никого не беспокоила, была средним ребенком в семье и поэтому чувствовала себя самой заброшенной, незащищенной, ей казалось, что все дома забыли про неё. Такое положение в семье заставило уйти её в мир книг и науки. После смерти бабушки Мунира почувствовала какую-то пустоту, так как бабушка старалась понять современное поколение и всегда поддерживала её советом. Мать Муниры, кроткая и покорная женщина, «учила её сторониться чужих, замкнуться в себе, копить в себе чувства и силы, мужчинам нравится, когда женщина хорошо пахнет и когда она покрашена, когда она медленно идёт и капризно кокетничает», наставляя Муниру, она говорила: «Женщина создана из правого ребра, у неё не хватает ума, разум её уцербен!» Мунира же всячески сопротивлялась этому, «пыталась выпрямиться, стать равной и полноценной», считая, что прямота, внутренне спокойствие и уверенность куда больше привлекают мужчин, нежели духи и косметика. Мунира очень любит свою мать, но какое-то непонимание друг друга и отчуждение не дают им быть близкими, хотя в душе Мунира очень хочет, чтобы мать прижала её и пожалела, она нуждается в её поддержке и любви. Мунира очень любит и своих сестёр, сёстры Нура и Муна отвечают ей тем же, они близки, дружны, но Мунира не приемлет жизненных позиций и принципов своих сестёр. Она не понимает свою старшую сестру Нуру, которая вышла замуж за недостойного мужчину, который, как она считает, «сначала вытер ноги о мою сестру, а потом на ней женился». Злитесь и на свою младшую сестру Муна, которая ради любимого человека постриглась и перекрасилась в блондинку, она возмущается «О боже! Какая глупость превратить себя в глупую белокурую куклу ради кого-то!»[6]

Со многими женщинами встречается Мунира на своем жизненном пути, но некоторые из них оставляют у неё неизгладимые впечатления. Работая инспектором по социальным проблемам в женском лицее, она сталкивается с

женщиной по имени Миса, которая обвиняется в убийстве своего мужа. Смуглая, худощавая женщина, с острыми как у сокола глазами, спокойно, можно сказать равнодушно ко всему, что с ней происходит, своим сильным, твердым голосом она признается во всём. Что больше всего поражает Муниру, так это ответ на вопрос раскаивается ли женщина в содеянном преступлении? Миса отвечает, что «нет, нисколько и если бы он ожил, я убила бы его ещё раз!»[7] У Мисы был любимый человек, но отец выдаёт её за человека намного старше её, но, самое главное, состоятельного. Жизнь её проходила в унижениях, оскорблениях, вечных побоях, как со стороны мужа, так и родного отца, который возвращал её палкой и кнутом к мужу, когда она сбегала от него в родной дом. Не выдержав больше этих унижений, Миса решает покончить с мужем-извергом и расправляется с ним с помощью работника Джумы, жившем в их доме. Мису приговаривают к смертной казни, Мунира просит её раскаиваться в содеянном, но Миса говорит, что она рада, что освободилась от него, который мучил её долгие годы. Стойкость, решительность, не желание Мисы терпеть унижения и издевательства, мужество, с которым она приняла свой приговор, восхищают Муниру, впоследствии она часто вспоминает её «сколько женщин живут, терпят и молчат... молчат, считая, что обращение к родителям может все сломать и разрушить их дом, но только не Миса!»

Не может Мунира забыть и молодую девушку Фатиму ал-Хасавия, на судебном следствии которой она присутствовала в качестве представителя общественного анкетирования. Она сочувствовала этой молодой девушке, которая, поверив обещаниям своего возлюбленного жениться на ней, вступила с ним в связь. Студент по имени Бенадир, на деле оказывается ловцом женщин и девушек, и настоящее его имя Муид. Поиграв с чувствами Фатимы, Бенадир исчез, а девушка оказалась в интересном положении. После двух месяцев поисков полиция нашла беглеца, но тот от всего отказывался и винил вот всем Фатиму. Суд доказал его вину, ему предлагают избежать наказания, женившись на ней, но он мотивирует отказ тем, что вовсе её не любит, и к тому же, все родственники против этого брака. Его приговорили к четырем месяцам тюрьмы, её – к девяти месяцам высылки на исправления. Мунира глубоко сочувствовала оскорбленной девушке, ставшей женщиной в столь раннем возрасте. Но только потом, позже, когда она попадётся в ловушку Али ад-Дахалия, она поймёт, что участь Фатимы была ей послана как знак судьбы, «как же могла Мунира не понять такого знака? Ей даже в голову не приходило, что через несколько лет она сама встретит человека с двумя именами! Али ад-Дахал и Хасан ал-Аса, военный в чине майора и солдат-посыльный! У него больше, чем одно лицо, он больше, чем одна личность, у него несколько семей!»[8]

Ещё одна женщина могла предотвратить этот печальный исход в судьбе Муниры – это служанка-филиппинка Лилиан в их доме. Мунира никак не могла понять и простить Лилиан за её молчание и «помощь» этому проходимцу Али ад-Дахалию, приносящему газеты для брата-майора Салиха. Потом после всего случившегося служанка призналась, что она была уверена в том, что дома все его знали «и ничего не говорила, так как считала, что негоже служанке обсуждать дела господ, хотя и понимала она нелепость ситуации, особенно помолвку!»

Юсуф Мухаймид переплетает судьбу Муниры с судьбами и других женщин: директрисой женского лицея, воспитанницей Халей и девушкой-наркоманкой Хусной из этого же лицея, служанкой-египтянкой Мифрат, которая гадает по руке и на кофейной гуще, старухой-мойщицей покойных, у каждой из которых были свои истории, своя судьба, но так или иначе оставившие определенный след в жизни Муниры. Все это время Мунира не переставала писать на листочках обо всех своих чувствах, переживаниях, размышлениях и складывать их в свою бутылочку, думая при этом «как бутылочка моих тайн выдерживает всю эту печаль, как она не расколется на мелкие кусочки, бедная бутылочка, хранительница моих тайн и моих печалей».

Теперь Мунира поверила маме, которая любила повторять «То, что предначертано, должны увидеть глаза», поверила, что все предначертано в её судьбе, которая посылала ей много знаков, но она, ослепленная любовью, словно каким-то наваждением, не видела их, не обращала внимания. Все события, происходившие в её жизни, должны были случиться без единого исключения. Брак, зарегистрированный с ад-Дахалем, был расторгнут в суде, Мунира получила развод и свободу, заплатив «обиженному» обидчику 50 тыс. реалов, которые якобы он дал её отцу в качестве выкупа за невесту. Наглости, подлости и лицемерию Али ад-Дахаля не было предела: вдобавок ко всему он обвинил Муниру в колдовстве, которая якобы напоила его каким-то зельем и приворотила его к себе.

Прозрение, пусть позднее, но наступило, ценой больших душевных мук и разочарований, но оно наступило в судьбе Муниры. Она ещё раз прочитала судебное заключение о разводе, подожгла его, мысленно сжигая вместе с ним Али ад-Дахаля и Хасана ал-Аса, всю свою горечь и обиды, а затем выбросила пепел за окно. Она подавлена, разбита, опустошена и разочарована в мужчинах, но не сломлена. После всего случившегося она даже представляет себе своё будущее, свою спокойную семейную жизнь, свою новую любовь, но тут же говорит: «О, Боже, ну что за жизнь!»[9]

Юсуф Мухаймид с замечательным мастерством показывает запутанную диалектику женской души, получающей от жизни столь жестокие уроки, но не сдающуюся. Он пишет: «Она и город очень похожи, у города есть сердце, и у неё есть сердце. У города есть деревья, чем-то напоминающие волосы печальной женщины, и у неё есть волосы, похожие на унылые деревья города, у города есть наблюдающие глаза, и у неё есть глаза, в которых живет надежда...»[10]

На мой взгляд, Юсуф Мухаймид сочувствует своей героине, не осуждает её, напротив, нежно и трепетно любит её...

В целом, роман раскрывает негативные общественные явления в современном арабском обществе, поднимается проблема о связях между мужчиной и женщиной, проблема замужества и вообще положение женщин в этом на первый взгляд благополучном обществе. Роман «Бутылка» один из первых арабских романов, где по-своему предвосхищаются события, охватившие весь арабский мир. Композиция романа так же требует отдельного анализа. Данная статья это попытка как-то представить роман, арабский роман XXI века. Прошлое безвозвратно ушло, наступает новая эпоха...

Обмана, похожего на обман второй войны в Персидском заливе, которая сопровождает события романа, вновь возвращая эти важнейшие детали войны и её развития, как скрытые оттенки событий скрытой и маленькой войны между героиней и сегодняшней действительностью. Воображение романиста рисует нам современное общество, представляет личности, которые, возможно, среди нас, мы живем с ними каждый день, мучаясь и страдая, внутри «кокона молчания и страха».

Таким образом нам представляется совершенно новый образ современной арабской женщины образованной и знающей не только свои права, но обязанности, хотя и живущей всё ещё в традиционном обществе.

### Использованная литература

#### На арабском языке:

1. Сражение Бадр – первое сражение в исламе, произошедшее во 2-м веке хиджры и в котором мусульмане одержали победу. *Бадр* – источник воды между Меккой и Мединой. (Сират Ибн Хишам, т.2, С.238; Тарих ат-Табари, т.2, С.267.)
2. يوسف المحميد. القارورة. – الرياض ، 2004.
3. يوسف المحميد. الظهيرة لا مشى لها، الرياض، 1989.
4. يوسف المحميد. لا بد أن احدا حرك الكرسيه، بيروت، 1996.
5. يوسف المحميد. لغط موتى قصص من منشورات اتحاد الكتاب العرب 2000.
6. القصة الخليجية بين امس و اليوم، الخليج دسمبر. ، 2011.

#### На узбекском языке:

7. Ходжаева Р.У, Акбарова М.Х., Мухиддинова Д., Саидова Н. Араб адабиёти (XIX –XX асрлар). Дарслик. Т.2020 й.
8. Ходжаева Р.У, Мухиддинова Д., Ахмедова Ш., Саидова Н. Араб адабиёти (Мағриб мамалакатлари, Фор кўрфази араб мамлакатлари, Саудия Арабистони ва Яман адабиёти). Дарслик. Т. 2021й.

## LINGUA-CULTURAL FEATURES OF ARABIC SPEECH ETIQUETTE

**Saydumarova M.M.**  
Prince Sultan University,  
Riyadh, Saudi Arabia

**Abstract.** *The article deals with the linguo-cultural features of speech etiquette in Arabic culture, politeness in social relations, the influence of religion and society on the formation of speech behavior, linguistic and physical factors, successful intercultural relations, courtesy towards family, society, country, friends and other people, addressed, speech behavior in trade and economic relations, appeals based on the social and social status of a person, manners and forms of greeting, examples of speech etiquette of representatives of various Arab countries (Egypt, Jordan, Saudi Arabia), also from classical Arabic literature, and analyzes a number of studies concerning the linguistic and cultural features of Arabic speech etiquette.*

**Key words:** *speech etiquette, Arab culture, politeness in Arab culture, greeting etiquette, units of greeting, apology, praise.*

**Annotatsiya.** *Maqolada arab madaniyatidagi ijtimoiy munosabatlardagi xushmuomalalik, nutqiy etiketning lingvomadaniy xususiyatlari, nutq muomalasi shakllanishida din va jamiyatning ta'siri, lingvistik va jismoniy omillar, muvaffaqiyatli madaniyatlararo munosabatlar, oila, jamoa, mamlakat, do'stlar va muomala qilinayotgan odamlarga nisbata xushmuomalalik, mehmondo'stlik, iqtisodiy munosabatlardagi muomala, shaxsning jamiyatdagi va ijtimoiy mavqeiga asoslanib murojaat qilish, salomlashish odobi va shakllari, nutqiy etiket masalalariga oid turli arab mamalakatlari (Misr, Iordaniya, Saudiya Arabistoni) misollari hamda klassik arab adabiyotidan ko'rib chiqiladi, arab nutqiy etiketining lingvomadaniy xususiyatlariga bag'ishlangan bir qator tadqiqotlar tahlil qilinadi.*

**Kalit so'zlar:** *nutqiy etiket, arab madaniyati, arab madaniyatida xushmuomalalik, salomlashish odobi, salomlashish birliklari, kechirim so'rash, maqtoov.*

**Аннотация.** *В статье рассмотрены лингвокультурологические особенности речевого этикета в арабской культуре, вежливость в социальных отношениях, влияние религии и общества на формирование речевого поведения, языковые и физические факторы, успешные межкультурные отношения, вежливость и по отношению к семье, обществу, стране, друзьям и другим людям, к которым обращаются, речевое поведение в торгово-экономических отношениях, обращения, основанные на общественном и социальном положении человека, манеры и формы приветствия, примеры речевого этикета представителей различных арабских стран (Египет, Иордания, Саудовская Аравия), также из классической арабской литературы, анализируется ряд исследований, касающихся лингво-культурологических особенностей арабского речевого этикета.*



*Ключевые слова: речевой этикет, арабская культура, вежливость в арабской культуре, приветственный этикет, единицы приветствия, извинение, похвала.*

**Introduction.** Samarah (2015) does an excellent job in his paper “Politeness in Arabic Culture” in giving an extensive explanation of the term ‘politeness’ in Arabic as well as including numerous examples of politeness situations/ phrases, specifically from the Egyptian dialect. One crucial thing to understand when exploring politeness in the Arab culture is the fact that both religion and society have a great influence on the individual. To illustrate his point, Samarah gives the following example (expressed in three different ways) of a person asking another to borrow some money.

1. “Mumkin law samaht itsallifni flws?” which translates as “Would you please lend me some money?” This example shows religion influencing the individual, i.e. the humble way.

2. “Sallifni flws” which means “Lend me some money!” In the second example, we can see the influence of society on the individual, i.e. the dignified way.

3. “Billahi a’alik itsallifni flws” which is “I swear by God for you to lend me some money.” This is the best and most polite way since it contains a reference to God. Here, Samarah points out that most politeness expressions do, in fact, include God’s name.

In his article, Samarah presents a summary of the important points that Harris and Moran (1979) have examined in their work. From these important points are linguistic factors, physical factors, and successful intercultural relations. Below are the summarized points taken from Samarah’s (2015) paper:

- a. Arabs are emotional and their dignity is important to them.
- b. The loyalties of an Arab are family, community, country, friends, and outsiders.
- c. Arabs are hospitable, and their offers must not be refused.
- d. Arabs are honest; however, they love driving hard bargains.
- e. Showing respect is very important.
- f. A Saudi shakes hands frequently, but it is not a firm handshake. (partly true)

As mentioned earlier, the paper discusses a great deal of politeness examples. It is worth mentioning here some of the most interesting ones. Under the section ‘Honorifics and names’, the writer points out that when addressing Arab individuals, it is preferred to add a certain kind of title to the individual’s name, such as “brother Muhammad” or “Muhammad brother”. It is advised to always do this if you want to be considered polite. This is not the case in most other places around the world, like Europe or the U.S. It is also interesting to note that for married couples, both male and female, it is quite common for them to be addressed as “abu X” - “father of X” or “um X” - “mother of X”. This is preferred over their proper or first names. It should be kept in mind, however, that women, in general, may not like to be addressed by such titles simply because these titles may seem to make them appear/ sound older.

In another interesting paper titled “Views of Apology in Linguistics: Examples of Arabic Literature”, Samarah (2010) attempts to make a list of apology examples in

Arabic along with the felicity conditions, i.e. the conditions that must be in place for a speech act to achieve its purpose. His list consists of eight classes of apology together with their translations. Following are the apology examples (the apology forms being bold-faced) and their English translations taken from Samarah's (2010) paper:

1. Ana **asif** 'I am sorry, brother'
2. **Ma' lesh** la tiz'al 'Sorry, don't bother,' 'apology'
3. Ana **a'atathir** 'I apologize'
4. **Afwan** ya zamil 'Pardon, my colleague'
5. **Lutfan** yakhi 'Pardon, my brother'
6. **La twakhithni** ana ghaltan 'Excuse me, it's my mistake'
7. **Samihni** billahi 'I swear you by God, forgive me'
8. Ya Rab **ighfir li** 'Oh Lord! I repent'

(The last apology example is considered a special case, and also, it has the highest degree of apology.) I would like to note here that in # two, the translation would be more accurate as 'Don't bother, don't be sad' instead of 'sorry, don't bother' as **ma' lesh** is closer in meaning to 'don't bother.'

As indicated earlier, there are certain conditions for these apology expressions to meet. Samarah takes these conditions as Austin (1962) suggests, and it is divided into two parts: 1) correctly, and 2) completely. For the first part, which is correctly, in Arabic, it would be correct to say [samihni] 'forgive me' but not [ana samih] 'me forgive.' However, although not common but grammatically acceptable in Arabic is the following structure provided by Samarah: [ana asif] 'I am sorry' as well as [asif ana] 'sorry I.' The second part, which is completely, is essentially to make sure that the apologizer receives an acceptable and appropriate response, such as 'it's fine' (acceptance) or 'it's not accepted' (rejection). According to Samarah (2010), there are about five apology expressions in Arabic whose responses are extracted from the same particular expressions, outlined below:

<u>Apologizer</u>	<u>Receiver</u>
a. [ana asif] 'I am sorry'	[a'safak maqbuwl] 'your sorry accepted'
b. [ana a'tathir] 'I apologize'	[ma'athur] 'you are apologized'
c. [la twakhithni] 'excuse me'	[muaakhath] 'you are excused'
d. [samihni] 'forgive me'	[imsaamah] 'you are forgiven'
e. [ighfirli] 'I repent'	[maghfur lak] 'you are forgiven'

It is worth mentioning here that it is tremendously important to be polite in the Arab culture. The author contrasts the Arab society with the Western society by saying that politeness, specifically, is the interesting difference between the two. The example he gives is that of an Arab customer entering a store and immediately apologizing to the salesperson for disturbing him. Normally, you would not experience the same situation in the Western society. To illustrate the utmost significance of his point, the author says, "The traditional importance of apology is also reflected in the holy Qur'an where humans are advised to be ready to make apologies to their neighbor." (Samarah 2010) Also worth noting here is that in the Arab culture, if someone apologizes, he/she is extremely sincere in expressing his/ her apology. In fact, it is unusual and unsuitable for an Arab to give a non-serious or insincere apology. Equally important is the facial reaction that the receiver of the apology must show to the apologizer.

Malkawi (2012) looks into greeting and leave-taking speech units in Jordanian Arabic by analyzing nearly one hundred impromptu conversations that took place in Irbid, Jordan. All the interlocutors were not aware that their conversations were recorded and the collected data was purely natural. Before going into the analysis of her data, Malkawi gives a brief introduction of greetings in Jordanian Arabic. The most common socio-religious greeting is “assalamu alaykum” which means ‘peace be upon you.’ According to Islamic traditions, everyone is expected to use this greeting when they come across someone, whether they know him/ her or not. Unfortunately, due to modernism and western influence, this tradition is changing among the youth, where they only greet those whom they know or whom they are close to. Other cultural greeting units include “marhaba” (meaning ‘hello’) and “sabaah ilkhair” (meaning ‘good morning’). These are considered less courteous and less formal than “assalaamu alaykum.” The researcher mentions that the person who is greeted must reply with a greeting that is of equal courtesy or more, but not less. So, for instance, when greeted with “assalaamu alaykum,” he/ she should respond with either “waalaykum assalaam” (and peace be upon you) or “waalaykum assalaam wa rahmatulloh” (and peace be upon you as well as Allah’s mercy). However, this is not the case with young Jordanians as they break the etiquette rules and respond with a less polite greeting term such as “ahleen ya hala” which means ‘welcome.’

The results of Malkawi’s research show that Jordanian males used the formal and courteous greeting “assalaamu alaykum” more than the females. Additionally, the females sometimes responded with the less polite and inappropriate term “ahleen ya hala,” thus disobeying the socio-religious rules. Moreover, older people, whether male or female, tended to use greeting units which are more courteous and longer than the younger people did.

What is fascinating about El Mourad’s (2019) paper is that she explores linguistic politeness in three different languages at one time: Arabic, English, and French. According to this researcher, previous research revealed that only two languages were studied at a time in order to investigate linguistic politeness between them. Hence, this is the very first time that three languages, and particularly these three languages, were examined to compare and contrast linguistic politeness among them.

One of the interesting findings of this paper is that greeting units in Arabic can be religious, formal and informal, whereas in English and French, they can be either formal or informal. As mentioned earlier in this article, “assalaamu alaykum” is a socio-religious term which is very polite and formal. On the other hand, “marhaba” or “hala” can be considered an informal greeting. In French, the researcher gives the terms “salut” (hello) and “bien venu” (welcome) as greeting examples while in English, the examples “hi” and “hello” are given. All greeting terms from both these languages are informal, and not religious. In addition, expressing apology in Arabic provides the speaker with an abundant set of polite lingua-pragmatic forms, whereas English and French have less courteous forms to choose from.

Yet another amusing finding that the research shows is how rich and preeminent the Arabic language can be, as the examples for giving condolences reveal the numerous variety of expressions that can be used as compared to French or English. (El Mourad 2019)

A final important result that is worth pointing out is that Arabic has more choices and expressions, as compared to English or French, where the utterances are culture-bound and the speaker is given an opportunity to improvise new and creative expressions. This can be clearly seen in the examples given for farewell terms, where Arabic has nine different expressions to choose from, English has five, and French has only three.

While exploring politeness in Arabic eulogy, Ajaaj (2016) presents us with beautiful lines of poetry from very famous and well-known poets. It is important to note here, that in the Arabic culture, poets praise kings and leaders in their poems in order to gain material properties or money. They use images from their culture like bravery, generosity, and figures of sword and eagle to describe their kings and rich people.

Example 1:

فإنك شمس والملوك كواكب ... إذا طلعت لم يبد منهن كوكب

You are the sun but other kings are planets ... when the sun rises, others disappear.

Example 2:

إن الرسول لنور يستضاء به ... وصارم من سيوف الله مسلول

The Prophet is the light on earth ... and the sword ready at the battle.

Both of these examples use politeness strategies. In the first one, the poet, An-Naabigha, uses exaggeration and compares the king An-Nu'maan to the sun, and by doing so, he protects his positive face. This kind of linguistic technique is widely used among Arab poets. In the second example, the poet is Ka'b bin Zuhair, and he describes the personality of the prophet Muhammad (pbuh). Again, positive politeness is used in this verse since the prophet is compared to light and brightness, which characterizes peace. The latter part of the verse is where the prophet is compared to a sword, which illustrates power.

Another comparative and contrastive study on American English politeness and Saudi Arabic politeness was conducted by Tawalbeh and Al-Oqaily (2012). For their research, they randomly chose thirty American and Saudi undergraduate students to do a discourse completion test (DCT). They concluded with three important findings.

First, American English native speakers mostly preferred the conventional indirectness strategy. This was true even in situations addressing their inferiors. Direct strategy among Americans was only used when the relationship between the interlocutors was very close and intimate.

Second, conventional indirectness was also used among Saudi Arabian native speakers, however the difference being in situations where inferiors were addressing their superiors and where interlocutors shared equal status and distance.

Third, Saudi Arabians used direct politeness in situations where superiors addressed their inferiors, and also where friends addressed their friends.

**Conclusion.** It cannot be emphasized enough to what extent an essential role speech etiquette plays in, not only culture and behavior, but also human communication. Not having enough knowledge about linguistic etiquette or speech etiquette may and can lead to misinterpretations and misconceptions in cross-cultural communication. This is because what can be observed as polite behavior in one culture may be unacceptable in others. For instance, imperatives are more likely to be understood as impolite requests

in English but polite in other languages such as Polish (e.g.: Lubecka 2000; Wierzbicka 2003), Greek (e.g.: Economidou-Kogetsidis 2002), German (e.g.: Pavlidou 2000), and Arabic (e.g.: Al-Marrani and Szalgie 2010).

Arab culture is also very similar to Uzbek culture in that a polite title is added to the individual's name when addressing him or her, like 'brother Muhammad' or 'Muhammad brother'. Arab culture is also influenced by both society and religion when it comes to polite speech etiquette. Some changes that are happening because of modernism and western influence is that greeting units such as 'marhaba' which is translated as 'hello' and 'sabaah il kheer' which means 'good morning' are taking over the more courteous and more formal 'assalamu alaykum' ("peace be upon you"). This is especially true among the youth. Another change that can be observed, again among the youth, is that they only greet those whom they know or are familiar with.

### References

1. Samarah, A. (2015). 'Politeness in Arabic Culture.' *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 5, No. 10, 2005-2016 (ISSN: 1799-2591)
2. Samarah, A. (2010). 'Views of Apology in Linguistics: Examples of Arabic Culture.' *Journal of Language and Literature* (ISSN: 2078-0303)
3. Harris, P. R. & Moran, R. T. (1979). 'Meaning Cultural Differences.' Publishers: Gulf Publishing Company. Houston, TX
4. Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
5. Malkawi, N. (2012). 'The linguistic etiquette of greeting and leave-taking in Jordanian Arabic.' *European Scientific Journal*, Vol. 8, No. 18, 14-28 (ISSN: 1857-7431)
6. El Mourad, H. (2019). 'Linguistic politeness across Arabic, French, and English languages.' *Journal of Arts and Humanities*, Vol. 8 Issue 12, 57-72 (ISSN: 2167-9053)
7. Ajaaj, M. A. (2016). 'Politeness Strategies in Arabic Culture with Reference to Eulogy.' *EFL Journal*, Vol. 1(2) (ISSN: 2502-6054)
8. Tawalbeh, A. & Al-Oqaily, E. (2012). 'In-directness and Politeness in American English and Saudi Arabic Requests: A Cross-Cultural Comparison.' *Asian Social Science*, Vol. 8, No. 10, 85-98 (ISSN: 1911-2025)
9. Lubecka, A. (2000). *Requests, Invitations, Apologies, and Compliments in American English and Polish. A Cross-Cultural Communication Perspective*. Krakow: Ksie-garnia Akademicka.
10. Wierzbicka, A. (2003). *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction* (2nd ed.) Berlin: Mouton de Gruyter. <http://dx.doi.org/10.1515/9783110220964>
11. Economidou-Kogetsidis, M. (2002). 'Requesting Strategies in English and Greek: Observations from an Airlines Call Centre.' *Nottingham Linguistic Circular*, (17). <http://dx.doi.org/10.1515/iprg.2005.2.3.253>
12. Pavlidou, T. (2000). Telephone conversations in Greek and German: attending to the relationship aspect of communication. In Helen Spencer Oatey (Ed.),

Culturally speaking: Managing rapport through talk across cultures (pp. 121-140).  
London: Routledge.

13. Al-Marrani, Y. & Sazalie, A. (2010). 'Polite Request Strategies by Male Speakers of Yemeni Arabic in Male-Male Interaction and Male-Female Interaction.'  
The International Journal of Language Society and Culture, 30, 63-80

## ARAB TILI DARSLARIDA VAZN VA O'ZAK TIZIMI MAVZUSINI O'QITISHGA DOIR BA'ZI MULOHAZALAR

*Sulaymonova N.A.  
TDO'TAU, f. f.n., dots.  
Toshkent, O'zbekiston*

**Annotatsiya.** Mazkur maqolada arab tilining o'ziga xos mavzularidan bo'lgan o'zak va vazn mavzularini tushuntirishda samarali hisoblangan bir qator interaktiv usullar ko'rib chiqiladi va tavsiya etiladi.

**Kalit so'zlar:** arab tili, o'zak, o'zak undoshlar, noo'zak harflar, hozila so'zlar.

**Аннотация.** В этой статье рассматривается и рекомендуется ряд интерактивных методов, которые считаются эффективными при объяснении темы корень слова, являющаяся специфической темой арабского языка.

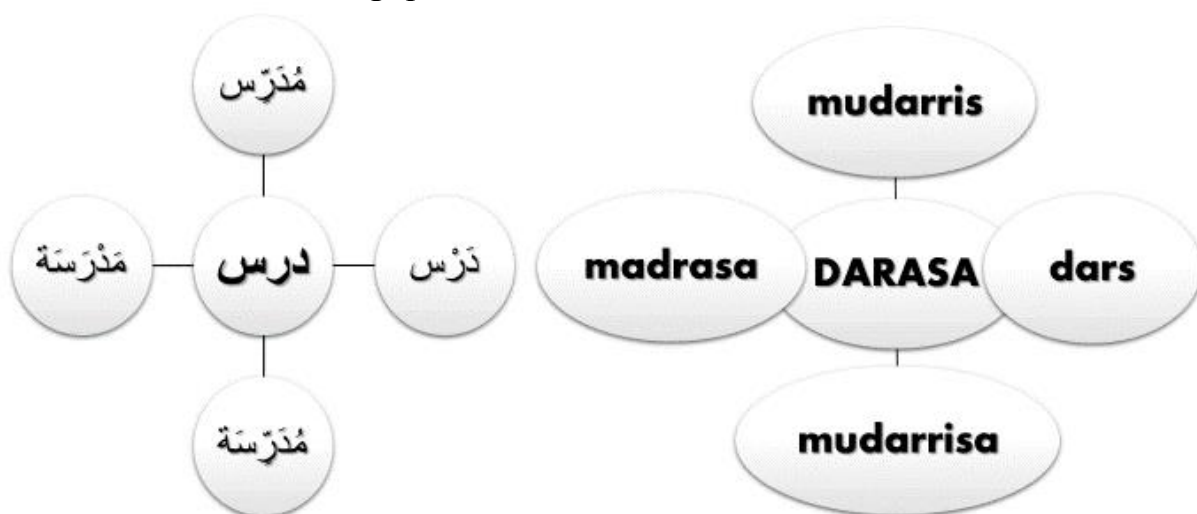
**Ключевые слова:** арабский язык, корень, корневые согласные, некоренные буквы, производные слова.

**Abstract.** This article examines and recommends a number of interactive methods that are considered effective in explaining the word root topic, which is specific topic of the Arabic language.

**Key words:** Arabic language, root, root consonants, non-root letters, derived words.

Har bir tilda bo'lgani kabi arab tilida aynan shu tilga xos bo'lgan jihatlar mavjud. Arab tilida o'zak va vazn mavzulari mana shunday mavzular sirasiga kiradi. Bu kabi mavzularni yangi interaktiv metodlar asosida o'qitish mavzuni yanada osonroq tushunish va puxta o'zlashtirish imkonini beradi.

Ma'lumki, arab tilida so'zning o'zagi undosh tovushlardangina iborat bo'ladi. O'zakni tashkil etuvchi undosh tovushlar o'zak undoshlar deyiladi. O'zak undoshlar so'zdagi umumiy ma'noni ifodalaydi. o'zak undoshlarning oldiga, orasiga, orqasiga unli va noo'zak undoshlarning qo'shilishidan so'z hosil bo'ladi<sup>60</sup>.



<sup>60</sup> Ibrohimov N., Yusupov M. Arab tili grammatikasi. 1-jild. – T.: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 1997. – 31-b.  
DOI: 10.36078/1683264136

Misolda asosiy ma’no beruvchi o‘zak so‘z bu “**darasa**” so‘zi bo‘lib, u “o‘rganmoq” degan ma’noni ifodalaydi. Undan yasalgan “**dars**”, “**madrasa**”, “**mudarris**”, “**mudarrisa**” so‘zlarida esa aynan o‘zak so‘zda aks etgan ma’no mavjud. *Dars - o‘rganish jarayoni, madrasa – biror ilm o‘rganiladigan joy, mudarris, mudarrisa – ilmni o‘rgatadigan shaxs.*

Mavzuni tushuntirishning aynan mana shu bosqichida talabalar e’tiboriga quyida berilgan aksariyat hosila so‘zlari arab tilidan o‘zbek tiliga o‘zlashgan so‘zlardan iborat bo‘lgan “**xalaqa**” o‘zagi va undan yasalgan “**xulq**”, **xulqiy**“, “**xalq**”, “**xaloyiq**”, “**xoliq**”, “**axloq**”, “**axloqiy**”, “**maxluq**”, “**maxluqot**”, “**xilqat**” hosila so‘zlari havola qilinadi. Talabalar o‘qituvchi yordamida har bir hosila so‘zni e’tibor bilan ko‘rib chiqadilar. Berilgan so‘zlarning barchasi arab tilidan o‘zbek tiliga o‘zlashgan, bugungi kunda keng qo‘llaniladigan so‘zlar hisoblanadi. Talabalar o‘qituvchining ko‘magisiz osongina o‘zak so‘zni aniqlay oladilar.



Arab tilida hosila so‘zning o‘zagini tez aniqlash muhim hisoblanadi, chunki so‘zni lug‘atdan topishda faqatgina uning o‘zagiga murojaat qilinadi, masalan, “**dars**”, “**madrasa**”, “**mudarris**”, “**mudarrisa**” so‘zlarining barchasi “**darasa**” lug‘at maqolasida berilgan bo‘ladi. Shu bois ham talabada hosila so‘zning o‘zagini oson va tez ajratish ko‘nikmasini shakllantirish muhim hisoblanadi.

Yuqorida keltirilgan misollarda ko‘rinib turganidek, so‘z o‘zakni tashkil etuvchi undoshlar, ya’ni o‘zak undoshlar va noo‘zak undoshlardan iborat bo‘ladi. Arab tilida o‘zak tarkibiga kirmaydigan unli va undoshlarni ifodalaydigan harflar soni 10 ta bo‘lib, ular quyidagilar:

م	و	ى	ل	ء
ه	ا	س	ن	ت

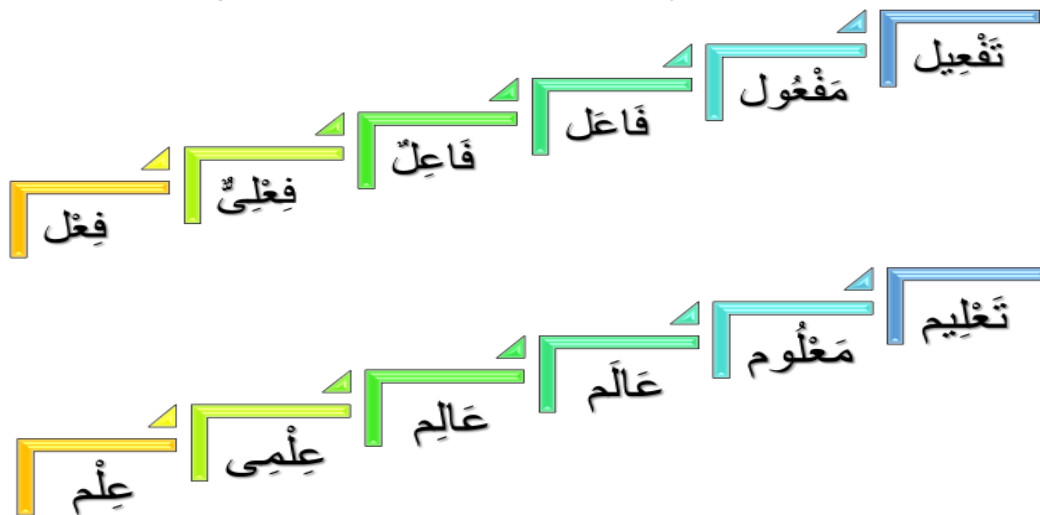
Arab tilida mazkur o‘ntalik talaba xotirasida osongina saqlanib qolishi uchun bu harflar ketma-ketligidan quyidagi jumla yasalgan bo‘lib, u o‘zbek tiliga “**Bugun sen uni unutasan**”, deb tarjima qilinadi:



# الْيَوْمَ تَنْسَاهُ

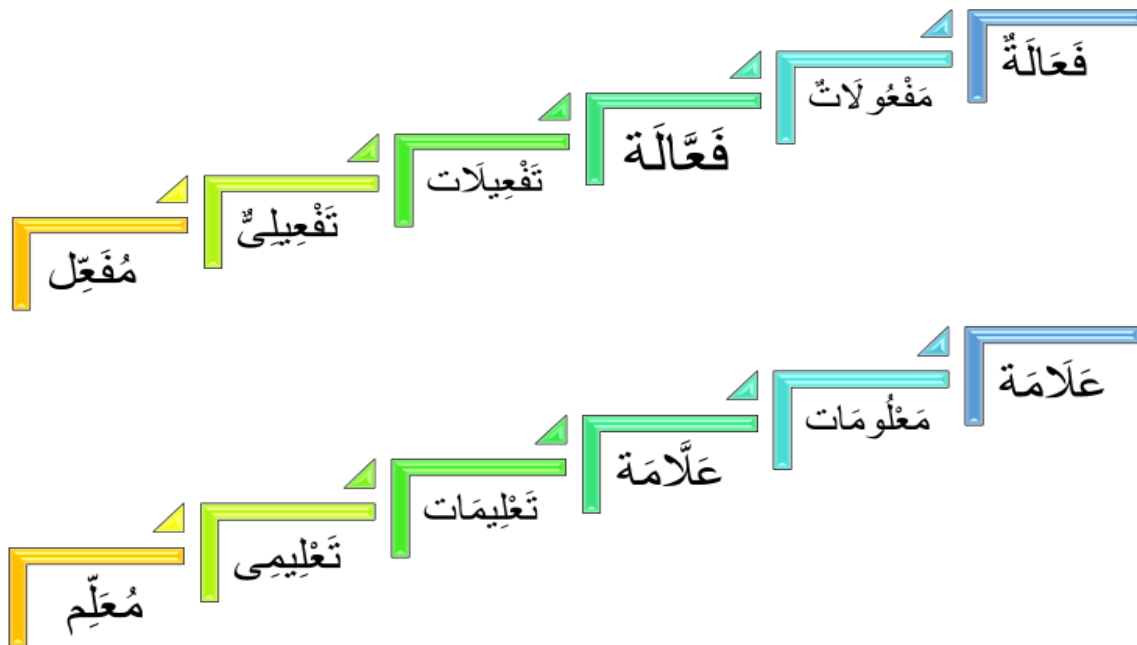
Talaba berilgan jumlaning yodlab olsa, noo‘zak harflarni o‘zak harflardan ajratishda qiynalmaydi. lekin bir narsani unutmaslik kerak, arab tilida so‘z tarkibidagi harflarni o‘zak va noo‘zak harflarga ajratish anchayin tajriba talab qiluvchi jarayon hisoblanadi.

Talabaga so‘z tarkibidagi noo‘zak harflarni ajratish bo‘yicha qator mashq va topshiriqlar beriladi. Masalan, quyidagi topshiriqda so‘zlarning vazni osondan murakkabga qarab berilgan bo‘lib, talaba “alima” – “bilmoq” o‘zagini mana shu vaznlarga solib, ulardagi o‘zak va noo‘zak harflarni ajratib boradi.



so‘z vazni	hosila so‘zlar	
فِعْل	ilm	عِلْم
فِعْلِي	ilmiy	عِلْمِي
فَاعِل	olim	عَالِم
فَاعِل	olam	عَالَم
مَفْعُول	ma'lum	مَعْلُوم
تَفْعِيل	ta'lim	تَعْلِيم

Jadvaldan ko‘rinib turibdiki, “alima” o‘zak undoshlaridan yasalgan hosila so‘zlar bular – “ilm”, “ilmiy”, “olim”, “olam”, “ma’lum”, “ta’lim” so‘zlaridir. Ularning barchasi arab tilidan o‘zbek tiliga o‘zlashgan so‘zlar. Keying topshiriqda aynan shu o‘zak asosida yasaladigan hosila so‘zlarning buroz murakkablashgan vaznlari beriladi. Ular yordamida talaba so‘z yasashda va noo‘zak harflarni ajratishda davom etadi.



<i>so'z vazni</i>	<i>hosila so'zlar</i>	
مُفَعَّلٌ	<i>muallim</i>	مُعَلِّمٌ
تَفْعِيلِيٌّ	<i>ta'limiy</i>	تَعْلِيمِيٌّ
تَفْعِيلَاتٌ	<i>ta'limot</i>	تَعْلِيمَاتٌ
فَعَّالَةٌ	<i>alloma</i>	عَلَّامَةٌ
مَفْعُولَاتٌ	<i>ma'lumot</i>	مَعْلُومَاتٌ
فَعَّالَةٌ	<i>alomat</i>	عَلَّامَةٌ

Jadvalda berilganidek, “**alima**” o‘zak undoshlaridan yana qo‘shimcha olita hosila so‘zlar yasaladi, bular – “**muallim**”, “**ta’limiy**”, “**ta’limot**”, “**alloma**”, “**ma’lumot**”, “**alomat**” so‘zlaridir. Yuqorida berilgan so‘zlar kabi bu so‘zlar ham arab tilidan o‘zbek tiliga o‘zlashgan so‘zlar. Talabalarga bu kabi so‘zlar bilan ishlash o‘zak undoshlarni ajratib olish ko‘nikmasini shakllantirishda dastlab juda qo‘l keladi.

#### Foydalanilgan adabiyotlar

1. Ibrohimov N., Yusupov M. Arab tili grammatikasi. 1-jild. – T.: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 1997.
2. Hasanov M. Arab tili. – T.: Global books, 2019.
3. Abdujabborov A. Arab tili. – T.: Toshkent islom universiteti, 2007.
4. Xalidov B. Arab tili darsligi. – T.: Fan, 2007.

# К ВОПРОСУ ОБ ИННОВАЦИЯХ В ПРЕПОДАВАНИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА МАГИСТРАНТАМ (ОПЫТ ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ ДАГЕСТАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Тикаев Г.Г.

к.ф.н., доцент,

Дагестанский государственный университет,

Махачкала, Россия,

e-mail: [tikaev@mail.ru](mailto:tikaev@mail.ru),

<https://orcid.org/0000-0003-1260-228X>

***Аннотация.** В статье на примере опыта факультета востоковедения Дагестанского государственного университета рассматривается возможность применения новых программных продуктов и цифровых инструментов для улучшения качества преподавания арабского языка магистрантам так же, как и привитие им цифровых компетенций, востребованных сегодня у работодателей в различных отраслях, что должно привести к подготовке высококвалифицированных специалистов.*

***Ключевые слова:** Дагестан, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), Moodle, Miracast, Narakeet, Online TestPad, MyQuiz, Jamboard, Scrumlr, Padlet.*

***Abstract.** Using the experience of the Faculty of Oriental Studies of the Dagestan State University as an example, the article considers the possibility of using new software products and digital tools to improve the quality of teaching Arabic to undergraduates, as well as instilling in them digital competencies that are in demand today among employers in various industries, which should lead to training of highly qualified specialists.*

***Keywords:** Dagestan, information and communication technologies (ICT), Moodle, Miracast, Narakeet, Online TestPad, MyQuiz, Jamboard, Scrumlr, Padlet.*

***Аннотация.** Мақолада Дагистон давлат университетининг Шарқшунослик факултети тажрибасидан келиб чиқиб, магистратура йўналишида араб тилини ўргатишида сифатни ошириш ҳамда рақамли компетенцияни сингдириш учун янги дастурий маҳсулотлар варақамли воситалардан фойдаланиш имкониятлари кўриб чиқилади. Рақамли компетенциялар ҳозирги кунда турли соҳаларда ишберувчилар томондан талаб қилинган воситалар бўлиб, юқори малакали мутахассисларни тайёрлашга қаратилган.*

***Калим сўзлар:** Дагистон, ахборот-коммуникациятехнологиялари (АКТ), Moodle, Miracast, Narakeet, Online TestPad, MyQuiz, Jamboard, Scrumlr, Padlet.*

Обучение студентов арабскому языку в Дагестанском государственном университете (ДГУ) осуществляется с учетом общей специфики преподаваемых восточных языков в регионе. Применение новых технологий на практических

занятиях по арабскому языку в ДГУ началось еще с 2012 года. В частности, для студентов старших курсов и магистрантов, было разработано пособие—«Арабский язык: пособие по домашнему чтению» [22]. Первое издание этого пособия было распространено в форме самиздата в 2012 и 2013 гг. Позже редакционно-издательским советом ДГУ пособие было издано в 2016 г. и в 2019 г. В 2020 году его издало международное издательство LAP LAMBERT Academic Publishing [21]. Электронная версия пособия размещена на сайте ДГУ (в разделе «Электронно-образовательные ресурсы») [7]. При создании данного пособия, активно применялись информационно-коммуникационные технологии, посредством которых были подготовлены учебные видеоматериалы из видеорепортажей, предварительно скачанных с сайта российского спутникового телеканала «Russia Today» [16], вещающего на арабском языке. При обработке видеорепортажей использовалось профессиональное программное обеспечение Movavi Video Suite. Обработка первоначально скачанного видео с сайта, вещающего на арабском языке в дальнейшем требует от преподавателя большой и кропотливой работы, сначала по переложению данного репортажа на арабском языке в аналогичный арабский текстовый формат, который составляет основу пособия, затем проводится работа по разделению видеорепортажа на видеофрагменты и по вставлению в них титров на арабском языке. На этом этапе применяются такие интерактивные технологии, как работа в группе, просмотр и обсуждение видео, дискуссия, деловая игра, мозговой штурм и т.д. Особенно это наглядно мы можем видеть при проведении с магистрантами практического занятия по контрольному чтению ранее прослушанного и переведенного видеофрагмента. После выступления каждого студента на контрольном чтении, остальная группа активно включается в дискуссию и совместно оценивают его, высказываясь об ошибках допущенных студентом во время чтения текста.

Работа с магистрантами на практических занятиях по материалам данного пособия, в основном, строится по следующей схеме: сначала новый материал пособия на арабском языке читается самим преподавателем, затем идет просмотр видеоматериала на компьютере с применением проектора и интерактивной доски. Далее очень важно правильное повторение студентами вслед за преподавателем трудноусвояемых мест просматриваемого видео. С помощью данного метода студент будет иметь возможность слышать текст на арабском языке, сопровождающийся голосом диктора и одновременно видеть этот же текст на арабском языке в пособии. Далее студенты учат арабские лексические единицы и обороты. Все учебные материалы пособия совмещаются со сложными заданиями, например, по:

- заполнению пропусков в текстах
- переводу словосочетаний с арабского языка на русский и обратно
- подготовке письменного ответа на арабском языке на вопросы, поставленные на этом же языке
- самостоятельному составлению вопросов на арабском языке к предложениям на русском языке
- самостоятельному составлению плана пересказ текста
- резюмированному изложению темы текста

- пересказу текста на арабском языке

Возможность просмотра видеоматериала на арабском языке на сайтах при наличии уверенного Интернет-соединения значительно упрощает задачу развития навыков аудирования и правильного арабского произношения. Помимо расширения словарного запаса, закрепления правил арабской грамматики, развития различных языковых навыков, такой материал призван помочь студентам получить очень важные и сложные для них на первоначальном этапе навыки перевода предложений с русского языка на арабский и составления вопросов на арабском языке. Наряду с этим, по ссылкам URL из списка литературы пособия, студенты могут через Интернет в любое удобное для себя время и из любой точки страны обратиться к текстовым и видеоматериалам. Особенно это актуально сегодня при дистанционном формате обучения и в условиях временной изоляции.

Хотелось бы обратить внимание на важную сторону предлагаемого метода – выбор тематики подбираемых текстов пособия, которые в легкой и игровой форме дают возможность студентам усвоить учебный материал: помимо арабских народных рассказов и сказок, описания истории городов–Москвы, Эр-Рияда, материала об известных востоковедах России – В.Н. Кирпиченко [3] и М.Б. Пиотровского [2], почти половина всего пособия содержит тексты о Дагестане–о красотах этого горного края, арабо-мусульманской культуре в Республике Дагестан [4], [17], [18], а также о современном состоянии его экономики [19]. Немало места в пособии уделено политике Государственного Эрмитажа в области сохранения и изучения культурного наследия народов мира. В частности, студентов привлекает большой материал о постоянно действующей выставке, полностью посвященной Дагестану, которую в день своего 65-летия открыл директор Государственного Эрмитажа М.Б. Пиотровский.

Многие видеоматериалы пособия размещены на учебно-образовательном блоге [23], в системе Moodle[6], на персональной странице Педагогического ресурса [20], а также на видеохостинге YouTube [5]. Материалы данного пособия и по сей день составляют основу учебной литературы для студентов-арабистов старших курсов и магистрантов, а в 2018 году способствовали успешному прохождению аккредитации востоковедных профилей нашего факультета по линии Рособнадзора Минобрнауки РФ.

Широкое применение у студентов в учебном процессе сегодня получают доступные для каждого возможности беспроводной связи – Wi-Fi, Bluetooth наушники (для прослушивания учебного материала в свободное от занятий время), Miracast – одноранговая сеть для беспроводной передачи скринкастов, состоящая из соединений Wi-Fi Direct, которая позволяет без шнуров и кабелей подключить смартфон к телевизору (с целью просмотра учебного видео в удобное для студентов время). Кроме этого, студенты и преподаватели кафедры востоковедения на своей практике, помимо распространенного онлайн сервиса Google переводчика и Андроид приложения «Арабус», – т.е. электронной версии популярного словаря Х.К.Баранова, применяют также такие современные средства обучения арабскому языку, как, например, " صوت عادل " – приложение для мобильных устройств, позволяющее прослушивать любой восточный текст,

набранный на арабском языке, программу OCR (Convertio) – распознавание текста в онлайн режиме [8]. Имеется также замечательное приложение **Narakeet**[13] для ПК, сервис, позволяющий конвертировать в озвученное видео созданную презентацию *PowerPoint*. На кафедре востоковедения широко используется приложение для мобильных устройств «Голосовой блокнот» и «Текст в речь», а также всем известная программа Google Интернет браузера “Chrome” для набора в онлайн режиме текста голосом на любом языке. Кроме этого, сегодня мы считаем возможным и планируем использовать программы для ПК “Audacity”, которая позволяет регулировать и записывать голос, накладывать голос и музыку на видео или аудио и т.д. Это важные инструменты при подготовке учебных видеоматериалов, где требуется вставка титров, комментариев и т.д.

Важной стороной и методической основой учебного процесса, как известно, является Фонд оценочных средств (ФОС) – инструмент предназначенный для контроля и оценки результатов освоения обучающимися программы дисциплин. Помимо разрабатываемых самими преподавателями материалов ФОС, сегодня имеется возможность применять онлайн тесты на определение уровня знаний арабского языка [10] и «Online TestPad» для арабского языка [11] и т.д. Для формирования контрольных вопросов, заданий и викторин кафедра недавно начала применять, а также учить магистрантов, пользованию бесплатным образовательным онлайн-сервисом MyQuiz [15], позволяющим создавать и проводить викторины, а также использовать выбранные из каталога готовые шаблоны. На платформе этого онлайн сервиса, а также на видеохостинге YouTube имеется, например, материал подготовленный для ФОС на тему: «Российско-египетские отношения» [1]. Подготовка определенных заданий пособия совместно с магистрантами востоковедного профиля является хорошим организационно-методическим подходом к созданию новых учебных пособий в сочетании с одновременным обучением будущих специалистов. В соответствии с Национальным проектом «Цифровая экономика РФ» перед образовательными учреждениями РФ главной целью обозначено – привитие выпускникам цифровых компетенций и подготовка высококвалифицированных специалистов способных формировать определённое мировоззрение в информационной сфере и освоение информационной культуры, т.е. умения целенаправленно работать с информацией, применять всевозможные информационные технологии, используя их для решения профессиональных вопросов. В этой связи, на нынешний 2022-2023 учебный год нами уже обозначены новые цели. Помимо владения основными приемами межкультурной коммуникации и способами разрешения межкультурных конфликтов, магистранты должны будут владеть навыками поиска информации посредством электронных ресурсов, официальных сайтов, а также обладать цифровыми компетенциями и уметь применять на практике информационно-коммуникационные технологии при преподавании арабского языка. Предполагается обучение магистрантов использованию такого современного программного обеспечения, как Movavi VideoSuite - пакета, набора из 20+ приложений для монтажа видеороликов, разработки дизайна, создания веб-контента и материалов для соцсетей. Подготовка материала для аудирования на арабском языке, деление на видеофрагменты и отрывки с целью вставления

титров на русском и арабском языках будут проводиться при активнейшем участии магистрантов. На этом этапе большую помощь магистрантам окажет также изучение во втором семестре 2-го года обучения новой для них дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности», которая будет способствовать облегчению их вхождения в современное цифровое пространство в своей будущей профессии.

Помимо информационно-коммуникационных технологий, сотрудниками нашей кафедры активно стали использоваться такие новые инструменты, как сервис для совместного онлайн обсуждения **Scrumlr**, а также виртуальная доска **Jamboard** [9], которая дает возможность групповому обсуждению идей в наглядном формате. Для будущих выпускников будет полезной также изучение такого удобного инструмента для работы на онлайн-занятиях, как **Доска Padlet** [12]. Его функционал похож на онлайн-доску, на которую можно прикреплять записи, фотографии, видео, файлы и ссылки на внешние ресурсы.

В заключение следует отметить, что на этапе цифровизации экономики работа преподавателя может усложниться в некоторой степени. Однако, важнейшим фактором успешного процесса обучения является информационная культура педагогов, знакомство их с потенциальными возможностями средств информационных технологий и умение использовать их в учебном процессе.

#### Использованная литература

1. [+РОССИЙСКО ЕГИПЕТСКИЕ ОТНОШЕНИЯ Trim - YouTube](#) (дата обращения 30.11.2022 г.).
2. [eor.dgu.ru/lectures\\_f/Tikaev\\_kurs\\_lect/ermitaj\\_1.htm](http://eor.dgu.ru/lectures_f/Tikaev_kurs_lect/ermitaj_1.htm) (дата обращения 30.11.2022 г.).
3. [eor.dgu.ru/lectures\\_f/Tikaev\\_kurs\\_lect/misri\\_mutan.htm](http://eor.dgu.ru/lectures_f/Tikaev_kurs_lect/misri_mutan.htm)(дата обращения 30.11.2022 г.).
4. [eor.dgu.ru/lectures\\_f/Tikaev\\_kurs\\_lect/prez\\_dagest\\_1.htm](http://eor.dgu.ru/lectures_f/Tikaev_kurs_lect/prez_dagest_1.htm) (дата обращения 30.11.2022 г.).
5. [guseintikaev - YouTube](#) (дата обращения 30.11.2022 г.).
6. <http://edu.dgu.ru/my/> (дата обращения 30.11.2022 г.).
7. [http://eor.dgu.ru/lectures\\_f/Tikaev\\_kurs\\_lect/Kurs\\_lect\\_ar\\_yaz.htm](http://eor.dgu.ru/lectures_f/Tikaev_kurs_lect/Kurs_lect_ar_yaz.htm)(дата обращения 30.11.2022 г.).
8. <https://convertio.co/ru/ocr/arabic/> (дата обращения 30.11.2022 г.).
9. <https://jamboard.google.com/d/1-R5vHCigx0bE0KJe-bgKc6CC0y9CdOQsOoO0bOkGIGA/viewer?f=0&pli=1>(дата обращения 30.11.2022 г.).
10. <https://languageliveschool.com/quiz/test-na-uroven-arabskogo-yazyka/> (дата обращения 30.11.2022 г.).
11. <https://onlinetestpad.com/ru/tests> (дата обращения 30.11.2022 г.).
12. <https://ru.padlet.com/dashboard> (дата обращения 30.11.2022 г.).
13. <https://www.narakeet.com/app/text-to-audio/?projectId=575e2241-6652-4c98-a98c-7e2836c76a06> (дата обращения 30.11.2022 г.).
14. [Lap Publishing-Главная \(lap-publishing.com\)](#) (дата обращения 30.11.2022 г.).
15. [MyQuiz](#) (дата обращения 30.11.2022 г.).

16. [RT Arabic](#)(дата обращения 30.11.2022 г.).
17. Дагестан – страна высоких вершин. URL (UniformResourceLocator – унифицированный указатель ресурса): <https://youtu.be/wt8NCu-mIsw> (дата обращения 30.11.2022 г.).
18. Дагестан – страна высоких вершин. URL (UniformResourceLocator – унифицированный указатель ресурса): <http://www.youtube.com/watch?v=QVIhjqKT-rg&feature=youtu.be> (дата обращения 30.11.2022 г.).
19. [Президент Дагестана 1 я часть - YouTube](#)(дата обращения 30.11.2022 г.).
20. Сайт Тикаева Г.Г. Педагогический ресурс (<https://xn----7sbjacfebyblk2cj1abkgb2b0e.xn--p1ai/id749894>)(дата обращения 30.11.2022 г.).
21. Тикаев Г.Г. Арабский язык для тех, кто не говорит на нём. Домашнее чтение/<https://clck.ru/32pBFL> (дата обращения 30.11.2022 г.).
22. Тикаев Г.Г. Арабский язык: пособие по домашнему чтению. – 2-е изд., испр. – Махачкала: Издательство ДГУ, 2019. 204 с.
23. Учебно-образовательный блог Г. Тикаева /Dr. G.Tikaev<http://tikaev.blogspot.com> (дата обращения 30.11.2022 г.).



## АРАБ ТИЛИДА ЁРДАМЧИ ФЕЪЛЛАРНИНГ ТУРЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ИШЛАТИЛИШ ЎРНИ

Умурзакова А.У.  
ЎзДЖТУ, ўқитувчи  
Тошкент, Ўзбекистон

**Аннотация.** Ушбу мақолада, "كاد وأخواتها" ёрдамчи феълларнинг араб грамматикасидаги аҳамияти кўрсатиб берилган. Олиб борилган изланишларимиз натижасида, араб тилидаги "كاد وأخواتها" ноқис феъллари кўпгина рус ва ўзбек арабишунослари томонидан кам ўрганилиб чиқилгани маълум бўлди. Тадқиқот ишининг мақсади, асл араб манбаларига таянган ҳолда араб тилидаги "كاد وأخواتها" ва "كان وأخواتها" феъллар гуруҳининг ўзаро ўхшашликлари ва уларнинг бири-биридан фарқли жиҳатларини қиёслаб ўрганилиб, "كاد وأخواتها" феълларининг ўзига хос хусусиятларини ёритиб беришдир. Мазкур тадқиқот иши, араб тилини ўрганувчи ўзбек гуруҳи талабаларига "كاد وأخواتها" ёрдамчи феъллари мавзусини ўргатишида ўз самарасини кўрсатиши мумкин.

**Калит сўзлар:** "الأفعال الناقصة" ноқис феъллар, "الأفعال الناسخة" инкор қилувчи феъллар, "أفعال المقاربة والرجاء والشروع" яқинликни, умидни ва бошланишни англатувчи феъллар.

**Аннотация.** В этой статье показано значение вспомогательных глаголов «كاد وأخواتها» в арабской грамматике. В результате нашего исследования выяснилось, что глаголы неполного значения «كاد وأخواتها» мало изучено многими русскими и узбекскими арабистами. Целью исследования является сравнение сходства и различий между группами глаголов «كاد وأخواتها» и «كان وأخواتها» в арабском языке на основе исходных арабских источников, а также разъяснение особенности глаголов «كاد وأخواتها». Эта исследовательская работа может быть эффективной при обучении узбекской группе студентов, изучающих арабский язык, предмету вспомогательных глаголов «كاد وأخواتها».

**Ключевые слова:** "الأفعال الناقصة" глаголы неполного значения, "الأفعال الناسخة" отрицающие глаголы, "أفعال المقاربة والرجاء والشروع" глаголы близости, надежды и начинания.

**Abstract.** This article shows the importance of the auxiliary verbs "كاد وأخواتها" in Arabic grammar. As a result of our research, it turned out that incomplete verbs "كاد وأخواتها" are little studied by many Russian and Uzbek Arabists. The aim of the study is to compare the similarities and differences between the groups of verbs "كاد وأخواتها" and "كان وأخواتها" in Arabic based on the original Arabic sources, and to explain the peculiarities of the verbs "كاد وأخواتها". This research work can be effective in teaching the Uzbek group of students studying Arabic the subject of the auxiliary verbs "كاد وأخواتها".

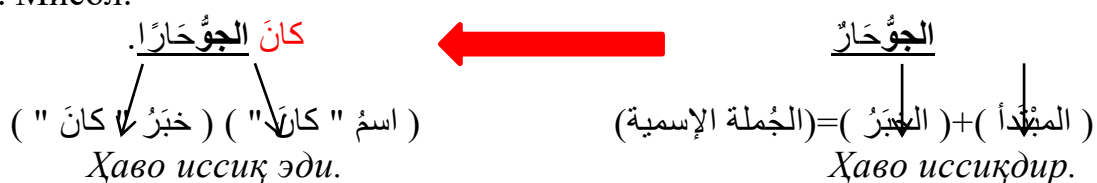
**Keywords:** "الأفعال الناقصة" the incomplete verbs, "الأفعال الناسخة" the annuler verbs, "أفعال المقاربة والرجاء والشروع" verbs of approximation, hope and initiative.

Араб тилида жумлалар икки турга бўлинади. Исмий жумла "الجملة الاسمية" – исм билан бошланган жумла бўлиб, таркиби эга "المبتدأ" ва кесим "الخبر" дан

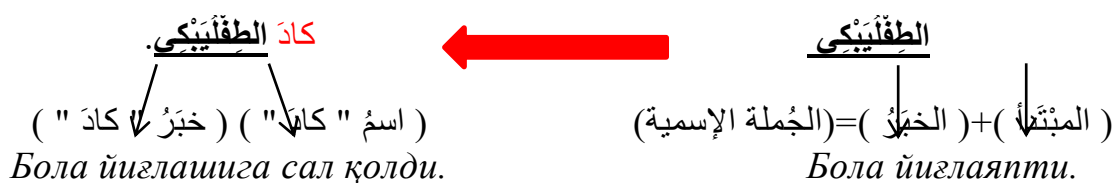
иборатдир. Фейлий жумла "الجملة الفعلية" эса феъл билан бошланиб, кесим(феъл)"الفعل" ва эга "الفاعل"дан ташкил топган бўлади.

“Жомиъ ад-дурус ал-арабийя” асарида Мустафо ал-Ғалойиний ноқис феъл ҳақида куйидагилар айтиб ўтилган: “Ноқис феъл, эга ва кесимнинг олдида келиб, унинг биринчисини фаълга (фейлий жумланинг эгаси) ўхшаб бош келишикка, бошқасини тўлдирувчига ўхшаб тушум келишигига солади. Ноқис феълнинг кўшилишида эга – ноқис феълнинг исми, кесим эса ноқис феълнинг кесими деб аталади. Ноқис феъл икки қисмга бўлинади: “كَانَ وَأَخْوَاتُهَا” ва “كَادَ وَأَخْوَاتُهَا” [12;347].

Бу феълларнинг ноқис феъллар деб номланиши, ноқис феъл билан бош келишикдаги исмнинг ўзи келиши тугалланган маънони билдирмаганлиги учун, жумла мукамал бўлмайди. Балки мукамал жумла бўлиши учун, яна тушум келишидаги исм ҳам кўрсатилиб ўтилиши зарур. Тушум келишигидаги исмнинг келиши гапнинг иккинчи даражали бўлаги дегани эмас, аксинча у асосдир. Чунки аслида у, исмий жумланинг бир қисми бўлган, эганинг кесимидир. Ҳақиқатда унинг тушум келишигида келиши, мустақил феълдан ясалган жумланинг иккинчи даражали бўлагига ўхшайди. Агар жумлада феъл бош келишикдаги исм билан тугал маънони ифода этса, унга кўшимча ҳолда тушум келишигида келган исм, жумла таркибига иккинчи даражали бўлак ҳисобида бирикиб, кўшимча маъно беради. Мисол:



"كَانَ الْجَوْحَارُ" каби таркибда бўлса, яъни ноқис феъл ва бош келишикдаги исмнинг ўзи тугалланган маънони бермайди. “Ҳаво эди” тугал маънони англатмасдан, хабарга мухтождир. "كَانَ الْجَوْحَارًا" таркибидагина тугалланган жумла бўлади. “Ҳаво иссиқ эди” тугал маънони ифодалайди.



"كَادَ الطِّفْلُ" “бола сал қолди” ноқис феъл ва бош келишикдаги исм таркиби тугал маънони англатмайди. Яъни тугалланган маънони ифодалашини учун, хабарга мухтожлиги сезилади. "كَادَ الطِّفْلُ يَبْكِي" таркибидагина яъни, каданинг исми ( اسمٌ "كَادَ" ) билан унинг хабари ( خبرٌ "كَادَ" ) бирга келганда тугалланган жумла бўлади. “Бола йиғлашига сал қолди” тугал маънони ифодалайди. Чунки аслида жумла, эга (мубтада) "المبتدأ" ва кесими (хабар) "الخبر" дан иборат бўлган исмий жумла "الجملة الاسمية" дир.

"كَادَ وَأَخْوَاتُهَا" феълларининг "كَانَ وَأَخْوَاتُهَا" феъллари билан ўхшашлик жиҳатлари куйидагиларда кўринади.

1. "الجملة الإسمية" ёрдамчи феъллари исмий жумла "كان وأخواتها" ва "كاد وأخواتها" нингбошида келиб, бу феъллар жумлада тугалланган маънога эга бўлиши учун, хабарга мухтож бўлади. Шу жиҳатидан "ноқис феъллар" الأفعال الناقصة дейилади [12;356].
2. "الجملة الإسمية" нинг бошига қўшилганда, исмий жумланинг эга (мубтада) "المبتدأ" ва кесимини (хабарни) "الخبر" ҳам номланишини, ҳам эъробини "الإعراب" ўзгартиради. Шу жиҳати билан ушбу икки гуруҳдаги ёрдамчи феъллар "инкор қилувчи феъллар" الأفعال الناقصة деб ҳам аталади [6;292]. Яъни бу феълларнинг "الأنصب" "инкор қилувчи феъллар" дейилишининг сабаби, исмий жумлага қўшилиб, жумланинг кесимига таъсир қилади ва кесимнинг бош келишида келишини инкор қилади. Маълумки, исмий жумла "الجملة الاسمية" эга "المبتدأ" ва кесимдан "الخبر" ташкил топган бўлиб, эга ҳам, кесим ҳам бош келишида "الرفع" келади. Бу феълларисмий жумланинг бошидакелганида, жумланинг эгасинирафъҳолатидаяъни, бошкелишик "الرفع" да саклаб қолади, аммо энди у эга "المبتدأ" эмас, кана ёки каданинг исми ("كان" أو "كاد") деб аталади. Исмий жумланинг кесимини эсанасбҳолати "النصب" даяъни, тушумкелишигида келишини талаб қилади ва у кесим "الخبر" эмас, кана ёки каданинг хабари ("كان" أو "كاد") дея номланади.

"ليس" феълига маъно жиҳатидан ўхшаш бўлиб, унинг ўрнида қўлланиладиган тўртта юклама (харф) (" ما ", " لا ", " إن ", " لات ") ҳам инкор қилувчилар (النواسخ) қаторида бўлиб, айнан "كان وأخواتها" га ўхшаб, исмни бош келишикка ва хабарини тушум келишигига қўяди [7;368]. Бу юкламалар "كان وأخواتها" каби жумлага бирдек ҳукм ўтқазсада, "كان وأخواتها" дан кейин ўхшашлиги жиҳатидан "كاد وأخواتها" яқинроқдир. Чунки "ليس" га маъно жиҳатидан ўхшаш юкламалар, улар харфлардир, "كاد وأخواتها" эса феъллардир. Яна бу юкламалар "كان وأخواتها" дек ҳукмни қўллаши учун, улар олдида қўйилган шартлар бажарилиши керак, акс ҳолда бу вазифани бажара олмайди. Шунинг учун ҳам "كان وأخواتها" феълларидан кейинги кетма-кетликда "كاد وأخواتها" феъллари келиши энг муносиби бўлиб, ундан кейин эса "ليس" га маъно жиҳатидан ўхшаш харфлардир.

Баъзи араб манбаларида "كاد وأخواتها" феълларини яна, "أفعال المقاربة" "яқинликни англатувчи феъллар" деб ҳам аташади. Бундай деб номланиши, "كاد" феълларининг барчаси иш-ҳаракатини бажарилишига яқин маъносини англатади дегани эмас. Балки бу гуруҳдаги бир неча феъл турларининг қисқартирилган ва умумлаштирилган ҳолда номланишидан келиб чиққан. "كاد" деб номланиши эса, "كان وأخواتها" га мос келади. "كان" феъли энг кўп қўлланилганлигига қўра, "كان وأخواتها" гуруҳидаги феъллар ичида "كان" феъли асос қилиб олинган. Худди шу жиҳати билан, "كاد وأخواتها" гуруҳига кирувчи феъллар орасида ҳам, "كاد" феъли асос сифатида олинган.

"كان وأخواتها" ва "كاد وأخواتها" икки гуруҳ феъллари бирдек ҳам "ноқис феъллар" "الأفعال الناقصة" бўлиб, иккиси ҳам жумлада бирдек ҳукмга эга бўлса, нима учун улар алоҳида-алоҳида гуруҳ сифатида ўрганилади деган савол туғилиши табиийдир. Сабаби шундаки, "كاد" ёрдамчи феъллари маъно жиҳатидан фарқлиб, ўзига хос хусусиятларга эгадир. Энг асосий ажралиб турувчи сифатидан бири, "كاد وأخواتها" феълларининг

хабари ҳозирги замонда (المضارع)келиши керак. "كان وأخواتها" ноқис феъллари аниқ бўлиб, улар 13 та феълдир ( ما زال ، ما ليس ، صار ، بات ، ظل ، أمسى ، أصبح ، أضحى ، كان ، أصبح ، أمسى ، ظل ، بات ، صار ، ليس ، ما زال ، ما ) [10;50]. "كاد وأخواتها" ноқис феъллари эса маъно жиҳатидан бир неча қисмларга бўлинади. Аммо бу гуруҳ феълларининг умумий сони аниқ эмас. Чунки бошланиш маъносини англатувчи феъллар кўплиги сабаб, уларнинг бир қисми берилади.

"كاد وأخواتها" уч қисмга бўлинади, улар куйидагилардир:

1. **Яқинликни** англатувчи феъллар – "أفعال المقاربة" иш-ҳаракатининг (хабарнинг) бажарилиш арафасида турганини ёки бажарилишига оз қолганини билдиради. Улар учта феълдир: " كَادَ – أَوْشَكَ – كَرَبَ ". Буларни яна "كاف"ли феъллар деб ҳам аташади, чунки учала феъл негизида "كاف"ҳарфи мавжуддир [11;577]. Ўзбек тилига дарак гапларда "...ай деди", "...қолай деди", "сал қолса...", "сал қолди..." деб, инкор гапларда эса "деярли", "зўрға" деб таржима қилинади [1;349].
2. Умидни англатувчи феъллар – "أفعال الرجاء" иш-ҳаракатининг (хабарнинг) бажарилишига умид қилишликни, тахмин ёки гумонни англатиб, келажакда амалга ошиш эҳтимоли борлигини ифода этади. Бу феъллар ҳам учтадир: " عسى – حرى – اخولق ". Ўзбек тилига "эҳтимол", "шояд", "балки", "бўлиши мумкин", "...умидида" деб таржима қилинади [2;316].
3. Бошланишни англатувчи феъллар – "أفعال الشروع" иш-ҳаракатининг (хабарнинг) бошланганига далолат беради. Ўзбек тилига "...бошлади" деб таржима қилинади. Бундай феъллар кўп бўлиб, уларнинг баъзилари куйидагилардир [6;283]:

" أنشأ – شرع – علق – هب – بدأ – ابتدأ – جعل – قام – انبرى – طفق – أخذ – والخ ... "

Уч қисмга бўлинган "كاد وأخواتها" ёки "أفعال المقاربة" ноқис феъллари, ҳар бир қисмига кирувчи феъллар маъно жиҳатидан бирдек тенг ҳисобланади. Яъни иш-ҳаракатини бажарилишига яқинликни англатувчи феъллар "أفعال المقاربة" қисмига кирувчи учта феъл " كَرَبَ – أَوْشَكَ – كَادَ " маъно жиҳатидан тенг бўлиб, бирининг ўрнига бири қўлланилиши мумкин. Умидни англатувчи феъллар "أفعال الرجاء" ҳам учта феъл бўлиб, " عسى – حرى – اخولق " бир хил маънони ифода қилади. Худди шундай, бошланишга ишора қилувчи феъллар "أفعال الشروع" ҳам, барчаси бошланиш маъносини англатади [4;249-251]. Мисол:

❖ Яқинликни англатувчи феъллар "أفعال المقاربة"

1. كَادَ المَرِيضُ يَمُوتُ مِنَ الألمِ
2. بِمَور оғриқдан ўлай деди.
3. كَرَبَ المَرِيضُ يَمُوتُ مِنَ الألمِ

❖ Умидни англатувчи феъллар "أفعال الرجاء"

1. عسى الثَّلْجُ أَنْ يَنْزِلَ
2. Эҳтимол, қор ёғар.
3. الخَوْلُقَ الثَّلْجُ أَنْ يَنْزِلَ

❖ Бошланишни англатувчи феъллар "أفعال الشروع"

1. أخذَ المُعَلِّمُ يَشْرَحُ الدَّرْسَ
2. Уқитувчи дарсни тушунтира бошлади.
3. علّقَ المُعَلِّمُ يَشْرَحُ الدَّرْسَ

Яқинликни ва умидни англатувчи феъллар иш-ҳаракатининг бажарилишига яқин ва узоқлигига ишора беради. "أفعال المقاربة" ноқис феъллари бажарилишига яқиндир. Мисол, "كَادَ الطَّالِبُ يَفْهَمُ" жумласида, талабанинг тушиниш арафасида эканлигини, тушинишига оз қолганини англатади. "أفعال" ноқис феъллари эса иш-ҳаракатининг бажарилишидан узоқдадир. Мисол, "عَسَى الطَّالِبُ أَنْ يَفْهَمَ" жумласида талаба тушинишдан йироқ бўлиб, талабани кейинчалик тушуниб қолишига умид қилинмоқда.

Баъзи наҳв олимлари "أفعال المقاربة" ноқис феълларини дарак гапда келиши, инкор маъносини беради деб талқин қилишади. Дарҳақиқат, улар дарак гапда инкор маънони англатади. Мисол, "كَادَ زَيْدٌ يَسْقُطُ" дарак гап бўлса ҳам, маъно жиҳатидан Зайд йиқилмаганига далолат беради. "لَمْ يَكُنْ زَيْدٌ يَسْقُطُ" инкор гап шаклида келганда эса, унда Зайдни деярли йиқилганига ишора қилади. Лекин дарак гапда бўлишли, инкор гапда эса бўлишсиз шаклни ишлатиш керак. Чунки "أفعال المقاربة" феъллари иш-ҳаракати бажарилиш арафасида, яқин қолган маъносида қўлланилади, бажарилиб бўлган иш-ҳаракати маъносида келмайди [11;565].

"كاد وأخواتها" ёки "أفعال المقاربة" ноқис феъллари жумлада ўзига хос вазифаларига ва семантик хусусиятларига эга эканлиги ўрганиб чиқилди. Натижада араб тили ўрганувчиларига асл араб манбаларига таянган ҳолда, грамматик мавзуларни янада батафсилроқ ёритиб бериш зарурати борлиги, келгуси тадқиқот ишларимизга мақсад этиб қўйилди. Чунки, ўрганилаётган мамлакат тилининг грамматик тизимини чуқур ўрганиш тилни мукамал эгаллашда муҳим аҳамият касб этади.

### Фойдаланилган адабиётлар

1. Ибрагимов И., Юсупов М. Араб тили грамматикаси. II жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 1997.
2. Ҳасанов М., Абзалова М. Араб тили дарслари. – Тошкент: Ниҳол, 2016.
3. Шайх Муҳаммад Содиқ. Қуръони карим маънолари таржимаси. 7-жуз. – Тошкент: Шарқ, 2008.
4. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно–историческом освещении. – Москва: Восточная литература. 2001.
5. Халидов Б. З. Учебник арабского языка. – Ташкент: Ўқитувчи, 1981.
6. أيمن أمين عبد الغني. النحو الكافي. دار التوفيقية- القاهرة – ٢٠١٠
7. حفنى ناصف، محمد دياب، مصطفى طموم، محمد صالح. الدروس النحوية. القاهرة – ٢٠٠٩
8. السيد بن حسن الديب. الحوار في شرح الأجرومية. الدار العالمية- الإسكندرية – ٢٠١٣
9. علي الجارم بك، مصطفى أمين بك. النحو الواضح. - القاهرة – ٢٠١٥
10. فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. القاهرة – ١٩٩٤
11. محمد بن صالح العثيمين شرح ألفية ابن مالك. مكتبة الرشد. – الرياض – ٢٠١٢
12. مصطفى الغلايني. جامع الدروس العربية. القاهرة – ٢٠٠٧

## IX-XII ألتراث الأدبي في آسيا الوسطى في سياق النهضة الثقافية في القرون

الأستاذة الدكتورة/ رانو خوجيفا\*

### الملخص

من خلال الأعمال الأدبية IX-XII تدرس هذه المقالة ملامح التطور الثقافي في آسيا الوسطى في القرون باللغة العربية في آسيا الوسطى، في بلاد ما وراء النهر وخوارزم. لقد ساهم العلماء والكتاب من هذه المناطق بشكل كبير في تطور الحضارة الإسلامية خلال هذه الفترة، والتي عرفت فيما بعد باسم العصر الذهبي الإسلامي، لغناها وتنوعها في التراث الثقافي فقد شهدت هذه الفترة تطورات مذهلة في العلوم الطبيعية والدقيقة والفلسفة والتاريخ والأدب.

**الكلمات المفتاحية:** العالم الإسلامي، الأدب العربي، الخلافة، الإسلام، النهضة الثقافية، العصر الإسلامي الذهبي، التراث الفني، الأدب العالمي.

**Abstract.** This article studies the features of cultural development in Central Asia in the IXth-XIIth centuries by the example of literary works in the Arabic language in its regions, such as Mawarannahr and Khwarazm. The scholars and writers from these regions contributed significantly to the development of the Islamic civilization during this period, which later became known as the Islamic Golden Age. The cultural heritage of this period is rich and varied: advances occurred in exact and natural sciences, philosophy, history, and literature.

**Key words:** Muslim World, Arabic literature, caliphate, Islam, cultural rise, Islamic Golden Age, artistic heritage, world literature.

### المقدمة

عاش جيل من العلماء الموسوعيين في الحقبة المذكورة في آسيا الوسطى. تم حفظ أعمالهم على شكل مخطوطات وتم نسخها ووضعها في المراكز الشرقية للمخطوطات في جميع أنحاء العالم. وتمت ترجمتها ودراستها ونشرها من قبل بعض العلماء، ولكن لا يزال هناك آلاف المخطوطات التي تنتظر اكتشافها وظهورها إلى النور، وكان ضمن هذه المخطوطات الكثير من الأعمال الأدبية في آسيا الوسطى. وللأسف لم يتم دراسة هذه الأعمال بالشكل اللائق بها، فقد كانت تأتي في المرتبة الثانية بعد الأعمال العلمية بالرغم من أهميتها في إعطاء صورة أكثر اكتمالاً للعصر الثقافي لهذه المنطقة في هذه الفترة. ومن ضمن هذه الأعمال الأدبية يوجد أعمال لكبار المفكرين في آسيا الوسطى تتطلب دراستها بعمق، مثل ابن سينا، وأبو بكر الخوارزمي، ومحمود الزمخشري، وغيرهم الكثير، وبالرغم من كونهم علماء إلا أننا قد وجدنا لهم أعمالاً أدبية، فقد جمعت هذه الشخصيات بين (العالم). و(الأديب)، فأنتجت أعمالاً علمية بشخصية أديب وكانت لهم أعمال مختلفة في جميع أنواع الأدب في عصرهم، مثل القصيدة والحكايات والمقامة والرسائل والقصص.. إلخ. لقد أنتج العصر الإسلامي روائع الأدب العربي التي كانت ذات أهمية كبيرة، ليس فقط للعالم الإسلامي ولكن للعالم أجمع في سياق التأثير والتفاعل المتبادل للأدب.

يسلط هذا المقال الضوء على مساهمة كبار المفكرين في آسيا الوسطى في تطوير الرواية العربية، وخصوصية نوعها، وخصوصياتها الأسلوبية. من خلال أشهر المعالم الأدبية التي لعبت دوراً مهماً في تكوين الفكر الروحي والاجتماعي، والوعي الجمالي للشرق الإسلامي وغيره في هذه المناطق. وإنه من الواجب الاعتراف بأن أكثر هذه الأعمال يمتاز بالعمق والاختلاف.

وعلى الرغم من انهيار الخلافة في بغداد في القرن العاشر، وظهور دول مستقلة من السامانيين والبويهيين والفاطميين في أراضيها التاسعة، إلا أن اللغة العربية لم تفقد مكانتها باعتبارها لغة العلم والأدب. أدى انهيار الخلافة إلى إحياء الحياة الثقافية في مناطقها وازدهار الإبداع العلمي والأدبي. كانت هذه العمليات ملحوظة بشكل خاص في

\*أستاذة في قسم الآداب الشرقية - كلية الفيلولوجيا الشرقية - جامعة طشقند الحكومية للدراسات الشرقية - طشقند - جمهورية أوزبكستان.

بلاد ما وراء النهر و خوارزم، اللتان أمدتا الحضارة الإنسانية بالعديد من العلماء والكتاب العظماء. ولم تنقطع العلاقات الثقافية داخل العالم الإسلامي، فقد كانت قوية ومستقرة. فبمجرد ظهور عمل علمي أو أدبي في أحد أطراف العالم الإسلامي، فما لبث أن وُجد في أطرافه الأخرى. علاوة على ذلك، ساهم نشاط الترجمة المكثف في الأندلس في انتشار التقاليد الثقافية الإسلامية في أوروبا في العصور الوسطى. من إسبانيا المسلمة مروراً بجنوب فرنسا إلى أوروبا، كان هناك سيل من المعرفة العلمية والأدبية والفلسفية التي تخص جميع شعوب العالم الإسلامي، وكان بمثابة عامل في تطور العلوم والفكر الأوروبيين في القرنين الثاني عشر والثالث عشر، وأصبح جزءاً من الثقافة الروحية والمادية الأوروبية.

تحتوي المكتبات العالمية على مجموعة المخطوطات التي عثر عليها في جمهورية أوزبكستان، والتي تضم آلاف المخطوطات العربية، والتي تمت دراستها بشكل انتقائي وترجمتها ونشرها على نطاق واسع وبالرغم من ذلك، فلا يزال هناك العديد من المخطوطات غير المكتشفة والتي تنتظر باحثيها. خاصة أنها تتعلق بالكتابة الروائية التي تنقل الروح الجمالية لتلك الفترة، والتي لم تُدرس دراسة كافية. لقد أنجبت مدن آسيا الوسطى الكثير من العلماء والادباء فازدهر الإبداع الفني والأدبي، الذي أصبح جزءاً لا يتجزأ من الأدب العالمي. ومن هذه المدن سمرقند وبخارى وشاش وجرجان التي كانت بمثابة المراكز الحقيقية للعالم الإسلامي. الغرض من هذا المقال هو التعريف بأعمال ثلاثة من أشهر علماء آسيا الوسطى وهم: أبو بكر الخوارزمي، وابن سينا، ومحمود الزمخشري فقد نجحوا في الجمع بين البحث العلمي والأدبي. وخلفوا وراءهم روائع التراث الفني والكثير من الأعمال الأدبية، التي وصلت للعالمية. سننظر في خصوصيات أنواعهم الأدبية، وشعرهم وأهم أعمالهم الأدبية في ذلك الوقت، معتمدين في ذلك على الأساليب العلمية والتاريخية والنمطية المقارنة وغيرها من الأساليب العلمية للتحليل الأدبي والتفسير.

#### - أبو بكر الخوارزمي (934-993)

اشتهر عالم الأدب الشهير أبو بكر الخوارزمي (934-993) "بالرسائل الإخوانية". وقد ظهر هذا النوع في الأدب العربي في القرن العاشر بانتشار التدوين والكتابة، وهي مكاتبات يتم تبادلها بين المسؤولين وأعاونهم، فهم لا يتبادلون الرسائل الرسمية فحسب، بل يرسلون أيضاً رسائل ودية لبعضهم البعض يصفون فيها الأحداث المختلفة ويتبادلون النكات والمشاكل الشخصية. وبمرور الوقت، تحولت هذه الرسائل الودية إلى نوع أصلي من الكتابات النظرية، مكتوبة كرسالة من مرسل إلى مرسل إليه -حقيقي أو وهمي- يتم فيها توضيح آراء المؤلف حول ظاهرة معينة من ظواهر الحياة، وعلاقاتها، وخبراته فيما يتعلق بتلك الظاهرة أو غيرها.

وتعكس رسائل أبي بكر الخوارزمي روح العصر. فهي تحتوي على أوصاف للأحداث التاريخية، وتعطي توصيفات لشخصيات تاريخية، وتوفر معلومات قيمة حول البيئة الاجتماعية والأدبية في ذلك الوقت. البعض منها تعليمي، والبعض الآخر مليء بروح الفكاهة الساخرة؛ والبعض منها يمجّد الرؤساء وأصحاب السلطة، والبعض الآخر يدين رذائلهم ويطالب بالعدالة. وغالباً ما يدخل الكاتب في جدالات حول قضايا مختلفة ويوجه رسائله إلى حكام حقيقيين، ووزراء، وأمناء سر، وأصدقاء، وإخوانه في الدين. وفي بعض الأحيان لا يذكر اسم المرسل إليه ويخاطبه فقط بلقب "أخ" أو "صديق"، ولذلك يكون العنوان وهمياً. في إحدى الرسائل، كتب يفخر بأبناء وطنه فقال: "الخوارزميون هم أفضل التجار بين الناس. إذا مسكوا بالقلم كتبوا، وإذا حملوا السيف، قاتلوا [1، 144]. وفي رد على رسالة للحاكم المستنير، محمد أبو عبد الله - يشيد الخوارزمي برعايته للأدب والعلوم فيقول: إذا وقعت العين على الأمير، لا تنظر إلى الأمراء الآخرين [1، 144]. وفي رسالته إلى الحاكم، لا يخشى أن ينبه كيف يجب أن يكون الحاكم فيقول:

"من لديه أناس شرفاء في خدمته، فإن التقوى نفسها تخدمه. وإذا تُفدّت أوامره من قِبل أناس أذكيا، فهذا يعني أن العقل يخدمه. كيف يمكن للناس النبلاء أن يخدموا رجلاً ليس نبياً، أو كيف يستطيع الكمال؟ يخدم الناس رجلاً ليس كاملاً [1144]. وتزخر رسائل الخوارزمي بالبلاغة والافتقاسات الشعرية من شعراء العرب وأمثالهم وأقوالهم المأثورة التي كان يتقنها. وقد تمت ترجمة هذه الأمثال من العربية إلى لغات أخرى، بما في ذلك الأوزبكية والروسية [11].

#### - ابن سينا (980-1037)

اشتهر مفكر آسيا الوسطى العظيم ابن سينا بأنه مؤلف الأعمال الطبية والفلسفية. ومع ذلك، فقد كان أيضاً أديباً، وأنتج أعمالاً نثرية وشعرية في مختلف الأنواع، ويدلنا على ذلك الدراسات الأدبية التي تمت في إسبانيا فقد تم ترجمة أعماله إلى اللاتينية، وأثرت في شعر المنشدين عن الحب والنساء وتنقية القلوب المليئة بهذا الحب. فعلى سبيل

المثال تنص مقالتي غوستاف فون غرونبيوم "نظرية الحب لابن سينا" و "حب الحب" على أن "جذور الحب لا يجب البحث عنها في الأدب العربي، بل في الفلسفة العربية خاصة" الفلسفة الصوفية لابن سينا " [6، 191].

ومن أشهر الأعمال النثرية لابن سينا قصة (حي بن يقظان) هذا هو اسم بطل القصة ويحمل في حد ذاته معنى رمزياً، لأن بطل القصة يحقق المعرفة العميقة والكمال الروحي عن طريق التدريب المستقل والعمل الجاد. إنه مقتنع بأن المعرفة والعلم فقط يمكنهما معارضة الظلامية والجهل، ولهذا يجب على المرء أن يتعلم باستمرار. يؤمن إيماناً راسخاً بأن المعرفة والعلم فقط هما القادران على مقاومة الجهل والظلام، إنها قصة فلسفية وملينة بالرموز التي يجب فكها ليتم فهمها وكشف معانيها. لقد أثرت هذه القصة على العديد من الكتاب في العالم الإسلامي، بما فيهم ابن طفيل (1110-1185) - الفيلسوف والطبيب الشهير في إسبانيا العربية في القرن الحادي عشر. الذي ألهمته القصة لكتابة روايته (حي بن يقظان) التي اشتهرت في الغرب وترجمت إلى العديد من اللغات، بما في ذلك الإنجليزية والروسية. ويشير ابن الطفيل في العنوان الكامل للرواية إلى أن هذا الكتاب يدور "حول أسرار الحكمة المستخرجة من بذور الجواهر" أقوال الفيلسوف ابن سينا" [9]. لقد تغيرت حبكة الرواية إلى حد ما. فبطلها يعيش في جزيرة مهجورة ويكتسب خبرة كبيرة بنفسه في معرفة قوانين الطبيعة، ودراسة الكون من خلال تحسين الذات، فيكتسب المعرفة في القضايا الاجتماعية، ويبدأ في فهم أوجه القصور في المجتمع الذي يعيش فيه. يسعى بنفسه لتصحيح فكر الناس، ولتعليمهم ما تعلمه بنفسه من قوانين الحياة الاجتماعية، لكن الناس لا يستطيعون الارتقاء إلى ذروة تفكيره ومنطقه. ولذلك عاد بخيبة أمل عميقة إلى جزيرته الصحراوية حيث واصل تطوير نفسه وتعميق معرفته. وتدور فكرة ابن سينا الرئيسية في كون الإنسان مخلوق روحي، ومهما كانت ظروف حياته وخبرته ومحيطه، فإن لديه القدرة على تطوير الذات واكتشافها، وهي نفس الفكرة والتي تبناها ابن الطفيل. وفيها تطورت عملية اكتساب المعرفة، التي وصفها ابن الطفيل بشكل رائع وشاعري، إلى نوع من الترنيمة للعقل البشري والعمل. فالرواية حكاية فلسفية تكشف كيفية البحث البشري عن الحقيقة والكمال. لقد كانت الرواية مشبعة بالأراء الأخلاقية والجمالية لابن سينا، وكان لها الأثر الكبير على الفلسفة والأدب العربي والغربي. فكانت هذه الرواية هي الأساس للعديد من روائع الفكر والأدب العالمي بعد ترجمتها عام 1671 إلى اللاتينية ولاحقاً إلى لغات أوروبية أخرى، مثل "روبنسون كروزو" .. التي يشيد فيها بالعمل الخلاق وعقل الإنسان عندما يجبر على العيش في بيئة منعزلة وحده (دانييل ديفو) للكاتب

أما القصة الأخرى لابن سينا، "سلامان وابسال"، فهي تطرح قضايا معنوية وأخلاقية وترفع من قيم الإنسان من مثل: الإخلاص في المشاعر، والوفاء، وقوة الإرادة في مقاومة الظلم والظفر والعنف، وغيرها من الرذائل. هذه الرواية لها موضوعها الخاص، فهي ملينة بالقصص الرمزية، وكذلك القصة الثالثة "يوسف" التي تستند إلى قصة قرآنية عن النبي يوسف - عليه السلام-. والتي يتم تقديم البطل فيها كرجل قادر على التحكم في مشاعره، ويضع العقل والمعرفة فوق كل شيء. فكل شخصية في القصة لها نوع معين يميزها عن الأخرى، مما يسمح لنا بالحديث عن تفسير أدبي للحكاية القرآنية الشهيرة. القصة الرابعة لابن سينا قصة "الطير" وهي مختلفة نوعاً ما عن الثلاث الأولى، حيث تسمى الرواية باسم الطائر الذي هو رمز للنفس، وجوهر الروح، بينما الجسد هو الجسد، و فقط الاندماج العضوي لمادتين يؤدي إلى الكمال، لمعرفة الحقيقة. لقد كان للحكاية الفلسفية تأثيرها الكبير على أدب آسيا الوسطى، فضلاً عن أدب العالم الإسلامي. ولذلك تُرجمت إلى العديد من اللغات وله العديد من التفسيرات الأدبية، أشهرها "منطق الطير" وهي عبارة عن منظومة رمزية تبلغ 4500 بيت نظمها الشاعر الفارسي الصوفي فريد الدين العطار في القرن الحادي عشر، و"لسان الطير" للشاعر الأوزبكي الكبير علي شير نوائي.

يمكن تقسيم شعر ابن سينا إلى نوعين من الشعر:

أولاً: الشعر التعليمي. ويشمل العديد من الرسائل العلمية، بما في ذلك الأطروحة الشهيرة في القواعد النحوية "الألفية" المكونة من 1000 بيت. وعادة ما تكتب الرسائل التعليمية في شكل أبيات موزونة ومقفاة، لذلك تسمى أرجوزة. لقد انتشرت أرجوزات ابن سينا الطبية على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم وتم كتابة الكثير من التعليقات عليها ودُرست بشكل خاص من قبل المؤسسات الطبية.

ثانياً: الشعر الغنائي ويتمثل في العديد من الأنواع، مثل القصيدة والمقطوعة الغزلية والرابعيات وغيرها. فبعض أبيات ابن سينا، كان يعبر عن مصيره الصعب، وحياته المضطربة، فعندما يكون العالم العظيم تحت رحمة الحكام ويصبح منبوذاً فعليه أن يهرب من غضبهم، ويبحث عن ملجأ. نجده يقول في السطور التالية: "لقد اشتهرت، لكن المدن الكبرى أصبحت صغيرة جداً بالنسبة لي. لقد ارتفع سعري، ولكن لم يتم العثور على مشترٍ لي" [10، 34]. وفي عام 1021 سُجن ابن سينا في قلعة فراجون نتيجة مؤامرة حدثت أثناء الاضطرابات في مدينة حمدان. فولدت هذه السطور المأساوية: "كيف جئت إلى هنا، وما إذا كنت سأخرج من هنا - أشك، ربما لا" [10، 49]. لقد ولدت محنته تجربة حياة رائعة. شاركها في ربايعاته فنجده يقول:



إذا سألوا سرّك، أخفيه جيّداً،  
من يتكلم قليلاً، يفهم أكثر.  
ما دام السر في داخلك فهو سجينك  
لكنك ستكون سجيناً عندما تفتحه. [3،44]

ورباعيات ابن سينا تسودها تجربة الحياة المريرة:

"عند الجهلاء الذين يعتقدون أنهم غالباً ما يكونون أذكياً

يظهرون مزاج الحمير

ويجب أن تكون غيبياً في حديث معهم.

وإلا فإنهم يعلنونك كافرًا في ساعتهم الشريرة" [3: 49].

لقد حارب المفكر العظيم الجهل طوال حياته، وزرع بذور المعرفة. باستخدام الصور التقليدية الحية للشعر العربي، فنجدّه ينقل تأملاته المريرة حول انتشار الجهل في محيطه:

عندما يصل الجهل إلى نقطة اللاعودة

يمتلئ كبد الزمان بالدم الأسود

حتى لو كان المحيط على عتبة داركم

من الصعب الحصول على حفنة من اللآلئ" [3،46]

التقى ابن سينا بأناس مختلفين خلال حياته. واجه الخيانة والعنف والعداوة. فنجدّه يتحدث عن خيانة شخص مقرب، كان يثق به فيقول:

كان صديقي ضيقاً في منزل عدوي

لن يكون بجانبى مرة أخرى.

لا تأكل السكر مع وجود قطرة سم فيه

احذر الذبابة التي في وكر الأفعى" [3،50]

إذا تابعتنا التطور الأيديولوجي والجمالي لكلمات ابن سينا، يمكننا أن نرى انتقال فكره الشعري من المزاج الشخصي إلى التعميم الفلسفي والقيم العالمية فيقول:

"سيكون من الجيد قبل أن تغادر هذا العالم

أن تحرر عقلك من آلام الندم.

ما سيكون من الصعب القيام به غدا

إن أمكن، ينبغي أن يتم ذلك اليوم" [3،50].

وصل ابن سينا إلى ذروة الشهرة خلال حياته، وتعلم نتائج أعماله العلمية، وممارسته الطبية، وكان لديه العديد من التلاميذ ومن بينهم المخلصون حقاً، ويتمتعون باحترام وتقدير كبيرين في دوائر واسعة. ومع ذلك، توصل في نهاية حياته إلى نتيجة حاسمة مفادها أن المعرفة لا حدود لها، وأنه من المستحيل فهم اللامحدود:

"لم يتبق كلمات لا أعرفها

بقيت أسرار قليلة لم أفهمها،

لكن إذا فكرت بعمق في معرفتي،

أدركت أنني ما زلت لا أعرف شيئاً" [3،51].

لقد حافظ ابن سينا حتى نهاية حياته على العمل كعالم، وإبداع أعمالاً رائعة، وأجرى تجارب عملية في الطب، كما كان فيلسوفاً، يفكر في العالم، ويبني نظام الكون الخاص به، وأيضاً كان أديباً، وصف في كتاباته الأدبية نبضات الروح وقيمها وفهمها للجمال. كتب عن حب الحياة وعن الشباب الروحي في الأسطر التالية:

"كانت عتبة طفولتي عالية جداً.

مرت السنوات، لكنني لم أتجاوزها.

يتحول لون الصقيع إلى اللون الأبيض في شعري؛ الشيخوخة حانت.

لكن حلاوة طفولتي ما زالت على شفتي.

يتلألأ بياض الثلج على رأسي

وفي مكان ما في ركن روحي لا يزال الربيع يتفتح" [3،46].

وفي مثال آخر يقول:

"الشيخوخة هي هدف كل ماضي الحياة.  
لكن أحلام القلب ورغباته لا تزول  
لا يزال القلب ممتلئاً بالفخر، لكن للأسف.  
تتحرف الأيام المتبقية أقصر وأقصر" [3،45].

ومن شعره أيضاً:

هذب النفس بالعلوم لترقى ... فترى الكل فهي للكل بيت  
إنما النفس كالزجاجة والعل ... م سراج وحكمة الله زيت  
فهي إن أشرقت فإنك حي ... وهي إن أظلمت فإنك ميت  
(وفيات الأعيان)  
(161 /2)

لقد دُرِسَ التراث الأدبي لابن سينا في أوزبكستان، من قبل المستعرب المعروف (أ. إيريسوف) في أطروحة الدكتوراه الخاصة به، ولكن كما لاحظ العالم نفسه، فهو ضخم جداً ومتنوع لدرجة أنه لا يزال يتطلب تحليلاً أدبياً شاملاً

#### - أبو القاسم محمود الزمخشري (1075-1143).

يوم الأربعاء السابع والعشرين من من أئمة العلم بالدين والتفسير واللغة والآداب. ولد في زَمَخْشَر في 1143 هـ 538 سنة سافر إلى مكة فجاور بها زمناً فلقب بـ جَارِ اللَّهِ، وتوفي ليلة عرفة شهر رجب "برع في الآداب، وصنف التصانيف، يقول السمعاني في ترجمته. جرجانية بخوارزم، بعد رجوعه من مكة وهو من أبرز «وخراسان، ما دخل بلداً إلا واجتمعوا عليه، وتعلموا له، وكان علامة نسابه وَرَدَ العراق الشخصيات العلمية والأدبية خلال فترة الازدهار الثقافي في آسيا الوسطى في القرنين العاشر والحادي عشر، ولقب أيضاً بـ "فخر خوارزم"، و"أستاذ العرب والعجم" و"معلم العرب والأجانب" وأسماء فخرية أخرى. يعرفه المستشرقون من خلال أعماله العلمية في فقه اللغة مثل "المفصل" و"مقدمة الأدب" و"أساس البلاغة"، هذا "ومن الأعمال الأدبية و"أطواق الذهب" و"ربيع الأبرار ونصوص الأختيار" و"مقامات الزمخشري السفر الذي يتكون من مقدمة، وخطبة، وخمسين مقالة. في المقدمة قدم نصائح لمن يتناول الكتاب بالتأني في قراءته والوقوف على كل لفظ وتفهم المعاني الواردة. كما نصح بالألا يُقدم الكتاب إلا لعالم أو متدين أو أديب. كذلك طلب ممن يريد نسخ الكتاب أن ينسخه بخط جيد وأن يضع عليه اسم المؤلف كما طلب الدعاء له بالرحمة والرضوان.

وفي الخطبة صنع مدخلا للمقامات وجعل أساسها نصيحة نفسه وذلك عندما أصابه مرض في شهر رجب سنة 512 هـ فأخذ عهداً على نفسه إن شفاه الله من المرض، أن يسلك مسلك الجد وأن يبتعد عن السلاطين والأمراء ويقطع عن مدحهم والتماس العطايا منهم، وفي آخر الخطبة أخذ العهد على نفسه أن يتعلم علوم القرآن والحديث والعلوم الشرعية. أما المقامات فقد نوع موضوعاتها بين الحكمة والوصايا والأدب والتاريخ.

هذه المقامات ذات طبيعة أخلاقية وتحتوي على قصص تعليمية وأبيات شعرية وأمثال وأقوال. وتتميز لغة الزمخشري في هذه المقامات بالسهولة واليسر فهي نموذج للأدب العربي كما أنها تيسر على نفس معيار الشعر العربي. لقد عُرف الزمخشري بشخصيته الدينية، فقد تعلق بالعلوم الشرعية، والفقه، والقرآن الكريم وهذا ما انعكس على أعماله الأدبية، بما في ذلك مقاماته.

المقامة الأدبية هي نوع من الأدب القصصي في العصور الوسطى كان شائعاً بشكل خاص في القرن العاشر. يُعرض بطريقة بليغة ومسجوعة تنقلها شخصية خيالية؛ قد تكون مكررة تسعى بين الناس لتحتال عليها فيكسبون منهم النقود، لتنتهي بعد ذلك بعبرة أو نكتة، اكتسبت هذه المحادثات والخطب شكلاً مكتوباً وأصبحت المقامة واحدة من الأنواع الرئيسية للنثر العربي. تقوم على تكثيف العنصر الفني فيها،

اشتهر في كتابة المقامات الأدبية ثلاثة أسماء كبيرة وهم: بديع الزمان الهمذاني (969-1008): هو أول من قام بكتابة المقامات وبرع بها؛ حيث تميزت مقاماته بالسهولة والفصاحة وقصرها، كما تخللها روح الدعابة والمرح، وبديع الزمان هو بديع في وصفه؛ فقل أن يجد القارئ له تشابهاً في مقامته من حيث المضمون. أبو القاسم الحريري (1075-1144): برع أبو القاسم في هذا الفن حيث كتب مقاماته بلغة قصيرة الجمل ومتينة متعاقبة الألفاظ متناسقة

المعنى قريبة إلى القارئ. ابن دريد: قد يكون لهذا الاسم أثر كبير على بديع الزمان؛ فهو بمثابة الإلهام له حيث إن بديع الزمان اعتمد في كتابته للمقامات على الأصول التي وجدها عند ابن دريد.

أما مقامات الزمخشري، فقد أعادها إلى المسار التقليدي الذي يفتقر إلى التسلية والمغامرة، لكن هذا لم يجعلها أقل جاذبية أو أقل شعبية لدى القراء. فقد تم تغيير الدافع لكتابة العمل في مقامات الزمخشري، فأصبح الغرض الأساسي منها تطوير الإنسان من أجل أن يكون مسلماً مؤمناً يتصلح مع تعاليم الدين الإسلامي من ناحية، وتطور القيم الإنسانية من ناحية أخرى على أساس تقديم الخبرة للعديد من الأجيال. لتحقيق فكرته الإبداعية. لقد اختار الزمخشري شكلاً أصيلاً للغاية للمقامات؛ لقد نظمها لتكون بمثابة عنوان لنفسه في شبابه عندما تكون أمامه رحلة كاملة من الحياة مليئة بالإغراءات والتجارب التي تنتظره.

قد يظن الباحث في البداية أن مقامات الزمخشري -الذي رفض التسلية التي كانت مقامات الهمداني والحريري مع بطلهم المارق - جافة جامدة. قائمة على التعليم. ولكن هذا غير صحيح لأنه فتح أمامه عالم من التجسيد اللفظي الرائع للمبادئ الأخلاقية الدينية جنباً إلى جنب مع الالتزامات الأخلاقية الإنسانية للإنسان بشكل عام. فالزمخشري ليس عالم أخلاقي جاف في تعليم المسلمين. على العكس من ذلك، فهو يوضح كيف أن الإنسان من خلال تجربة مؤلمة أحياناً يصل إلى الإيمان الحقيقي بالاقتران مع القيم الأخلاقية السامية مثل: الولاء، والصدقة، والعدالة، والخير، إلخ. والشخصية المركزية للمقامة هي شخصية المؤلف نفسه، الذي يظهر كما لو كان - شاباً تجاوز الثلاثين عاماً، لكنه لا يزال مليئاً بالرغبات والدوافع، غالباً ما يكون غير راكز وعابث، يمكنه بسهولة أن يستسلم للإغراء والخطأ، والثاني هو نفس الشخص، ولكن بحكمة ومعرفة الحياة، بخبرته وعلمه المتراكم، يحذر الشاب ويدله على الطريق الصحيح. يمكن للمرء أن يشعر بالطبيعة الطائفية والشخصية للخطبة في المقامات. حقيقة أن الزمخشري غنى بتجربته الحياتية وتكوين عالمه الروحي وتثبته من الحقيقة أنه يبدأ كل مقامة بخطاب إلى نفسه: يا أبا القاسم كما في "مقامة العفة". (مقامات الزهد): "يا أبا القاسم ما لك لا ترفض هذه الفانية رفضاً. ولا تنفض يديك عن طلبها رفضاً. ألم تر كيف أبغضها الله وأبغضها أنبيأؤه. ومقتها ومقتها أوليأؤه" [2:23]. مقامات الزمخشري (ص: 27) أو كما في "مقامة التقوى" يا أبا القاسم العمى قصير. وإلى الله المصير. فما هذا التقصير. إن زبرج الدنيا قد أضلك. وشيطان الشهوة قد استزلك. لو كنت كما تدعي من أهل اللب والحجى. لأنتيت بما هو أحرى بك وأحجى" [2:26]. مقامات الزمخشري (ص: 17)

في جميع مقاماته، يطور الزمخشري الموضوعات الواردة في عناوين المقامات، على سبيل المثال، "مقامة الطريق الصالح"، و "مقامة التقوى"، "مقامة القناعة"، "مقامة الكفارة"، إلخ. وتجدر الإشارة إلى أن جميع الموضوعات التي تلمسها الزمخشري في مقاماته مصبوغة بمبادئ الدين الإسلامي، ولكن هذا لم يمنع تنوع المحتوى وذلك بسبب عدة عوامل، منها: العلاقة بين البطل وبينته ومكانته الاجتماعية وإخلاصه لمبادئه ومسؤوليته تجاه شعبه، وفوق كل ذلك اجتهاده. فيمكننا رؤية أخلاق بطل المقامة في تقديم مجموعة متنوعة من الصور في إطار النظرة الإسلامية الأساسية للعالم. والآن دعونا ننتقل إلى مقامات الزمخشري لتوضيح المعايير الأخلاقية الإسلامية التي يطرحها لبطله. في المقامة الأولى، نجد الصراع بين الخير الذي يدعو إليه الدين الإسلامي، والشر الذي ينشأ نتيجة وساوس الشيطان. يحرص المؤلف في "مقامة الصلاح" على محاوره الشاب فيقول: "فاجهد نفسك فعل كادح غير ملول. واركب كل صعب ودلول" مقامات الزمخشري (ص: 104). ثم يتابع: "ولعلك تستصحب من هذا القرين الموصل الملامز. وهذا الرفيق المخاصر المحازم صاحب صدق يؤنسك في مواقيت وحدتك ووحشتك ويلقي عليك السكينة في مقامات حيرتك ودهشتك ويمهد لك في دار السلام المهاد الأوثر ويرد بك سلسبيلاً والكوثر." [2؛ 16، 17]. مقامات الزمخشري (ص: 105) وفي "مقامة التقوى" نواجه بشكل غير متوقع نتيجة أخرى من الوصية عندما لم يكن لنصيحة المعلم تأثير مناسب على تلميذه الصغير: سوف يضللك عن الطريق (الصالح) ويسبب ارتباكاً في روحك. بينما لا تنحني، لا تبرز العظام والنباتات السوداء على رأسك لم تتغير إلى الأبيض، ابدأ في التصرف ببطء ولكن افعل فطاقة الشباب معك، إذا بدأ الواعظ الكاذب (الشيطان) في تضليلك فلا تستمع إليه، فهو عقبة في طريقك وهو شرير ومواعظه مكر. يبدو أن مثل هذا الخطاب الحماسي سيقنع أبو القاسم الأصغر. لكن المقام ينتهي بتصريح غير متوقع لأبي القاسم الأكبر، والذي بدا فيه بخيبة أمل: "من المدهش أن روحك تتجذب إلى مؤامراته إذا كنت ما زلت لا ترغب في التحرر منها! [2، 29] ربما أراد الزمخشري أن يظهر بهذه النهاية أن الحل هو أن تصبح مسلماً مخلصاً وهذا يتطلب جهوداً وتضحيات ذهنية معينة، وأحياناً لا يفهم الزمخشري مستمعه الشاب الذي يتعثر بحثاً عن الحقيقة "رفعت الحقيقة حجابها. لكن لماذا روحك في حيرة، لماذا أنت مليء بالفخر، تستسلم لمشاعرك؟ أه لو علمت من أين يأتي ضعفك هذا" (مقامة التقوى) [2، 22]. على الرغم من أن معظم مقامات الزمخشري تتعلق بالنمو الروحي للمسلم، إلا أن بعض المقامات ترشده في الأمور العملية أيضاً. وهكذا، في مقامة المؤمن، يوبخ المؤلف

أبا القاسم على التهاون في التحضير لرحلة طويلة وخطيرة ويعلمه كيف يخزن المون والماء قبل رحلة طويلة: " أخبرني أين الأشياء التي أعدتها للرحلة. أين هي المون التي جمعتها للرحلة؟ هل أنت جائع وعطشان؟ أنت تستعد لرحلة طويلة وخطيرة، ولكن أين الحبوب التي في الأكياس التي ستقذك من الجوع؟ ليس هناك قطرة ماء في الأبريق لإرواء عطشك. شفقة. لكن هل هذه الشفقة ستفيدك؟ "[32،2]. ربما يكون مقام الثقة (بالله) هو الأكثر شخصية في نقل التجربة المريرة للشباب الذي يحاوره في مجال الحب. فمؤلف المقامة يوبخ أبا القاسم الذي ينجس بعد حب فاشل في التسلية والشرب: "أنت كالطفل الصغير.. أمثالك يجب أن يستيقظوا لئلا يتخلفوا كالأطفال الصغار. لا تخسر، بل أسرع إلى الأمام. إن أمثالك معتادون على المضايقة، والاستمتاع، والسخرية من شخص آخر طوال الوقت. كم هو مثير للاشمئزاز! وكم هو جيد أن تكون جاداً، لقد وصلت إلى مرحلة النضج "[40،2]. علاوة على ذلك، يقول صاحب المقامة إن بطله، الذي كان يرغب في تبديد أجزائه، "كرس كل عقله وأفكاره للغزلان ذات العيون السوداء، وإبريق من النبيذ". من حزنه، لقد كان على استعداد "للإضرار النار في العالم كله". قال له صاحب المقامة: "اصمت، كل هذا لا يليق بك، وسوف يؤدي إلى سوء الأمور. توكل على الله، لعلك تطهر، التقت إليه، لعلك تنجو. أنا أو من بذلك. إن مغفرة الله أعظم بكثير من الذنوب التي ارتكبتها، ولذا دون أدنى شك ثق في كرمه اللامتناهي "[41:٢]."

يتهم صاحب المقامة الإنسان بالضعف، وقلة الإرادة، والإدمان على الصخب والنبيذ، والإهمال، والفخر، خاصة السلاطين الذين يمكنهم تقرير مصير الشخص "بضغط واحدة". في حين أن قيم المسلم هي الإخلاص في العمل وصدق الإيمان والتعامل مع الناس، والتسامح، وضبط النفس، وغير ذلك من الصفات التي ذكرها صراحة في "مقامات التسليم": الإنسان الذكي هو الذي يأخذ على عاتقه كل أعباء الحياة ويوازن بين السعادة والبؤس، ويتحمل طعم العسل الحلو ومرارة الحياة، ولا يقفز فرحاً ولا يقع في يأس كئيب من سوء الحظ، لأنه مسلم يستسلم للقدر ويعلم أن كل شيء عابر."

آبيات الشعر والقصص القصيرة والأمثال والأقوال المأثورة الواردة في نص المقامات تعزز فنها وتشرح الغرض الأدبي من هذا النوع. ففي "مقامة الزهد"، يستشهد المؤلف، الذي يرغب في إظهار عواقب الحياة الظالمة لأبي القاسم، بقصة تنويرية للخليفة العميد يزيد بن عبد الملك بن مروان الذي حكم دمشق من 720-724 والذي تخل عن شؤون الخلافة بسبب احتفالاته

قام صاحب المقامة بإدخال أقوال وأمثال شعبية تتناسب مع النص. وتتوافق دلالاتهم مع الموضوع الذي أثير حول الرجل البعيد عن التقوى ثم تاب: "صر أسنانه فسقطوا في يديه". مشيراً إلى عدم جدوى الهياج يعطي مثلاً شعبياً آخر: "إنه أكثر ضجيجاً من نعامة"، أي عندما تسرق نعامة بيضة من عش نعامة أخرى وتجري بشكل محموم إلى إخفائها، ثم تقوم النعامة الأخرى أيضاً بسرقة البيضة من عشها [24،2]. تحذير من شر العالم، يذكرنا صاحب المقامات بمثل: "الأعمال الصالحة تنتقط مثل المياه النقية، والسيئات - تتدفق مثل السيول الطينية" [2،23]. غالباً ما تحتوي المقامات على ذكريات وأقوال وآيات قرآنية، والتي تذوب في نص المقامة، وتجدر الإشارة إلى أنه على الرغم من أن مقامات الزمخشري مخصصة لمجموعة واسعة من القراء، إلا أن الذي يفهمها لا بد أن يكون على قدر من الثقافة والذكاء.

أما بالنسبة للشعر في مقامات الزمخشري فهذا موضوع يصعب الإمام به الأنويتطلب دراسة خاصة، سنقتصر في هذا المقال على أن نقول إن المقامات مكتوبة بطريقة النثر الملقى، وقد استعمل صاحب المقامات كل أنواعه بحرية. فنص المقامات مليء بالسمات البلاغية مثل أساليب الطلب، وعبارات التعجب البلاغية التي تعزز الكثافة العاطفية للمقامة. والمقامات قصيرة ومقتضبة، وبعضها لا يتجاوز الصفحة. وذلك لأن الوسائل التصويرية للغة العربية المستخدمة بشكل تعبيرى موجهة نحو الجوهر الأيديولوجي للمقام، وهو سعي المسلم إلى الكمال.

لقد جمع الزمخشري، بين شخصية المفكر العظيم، وعالم اللغة المبدع، فهو شخصية دينية بارزة، وخطيب وإمام، ومؤلف ومفسر ويكفيه في ذلك تفسير "الكشاف" الذي قال فيه شعراً يمدحه

إنّ التفاسير في الدنيا بلا عددٍ

وليس فيها لعمرى مثلُ (كشافي)

لقد قدم الزمخشري خدمة كبيرة في النهوض الثقافي ليس فقط لهذه المنطقة ولكن أيضاً لجميع الحضارات العربية والإسلامية في العصور الوسطى.

### المراجع:

1. الخوارزمي أبو بكر، رسائل أبي بكر الخوارزمي، طبعت بمط الجوائب فى قسطنطينية1297 (H)1.
- (أبو بكر الخوارزمي. رسيل أبو بكر الخوارزمي. مطبعة الجوائب، القسطنطينية، 1297 هـ)
2. الزمخشري 1982، أبو القاسم محمود بن عمر، مقامات الزمخشري، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان (الزمخشري أبو القاسم محمود بن عمر، مقامة الزمخشري، دار الكتب العلمية للنشر، بيروت، لبنان، 1982)
3. أبو علي بن سينا. قصائد وأطروحات طبية شعرية (باللغة الأوزبكية). دار النشر الأوزبكية، طشقند، 1981
4. إمرادوف إسرائيل. ثقافة خوارزم في القرنين الثاني عشر والثاني عشر في تفسير ياقوت الحموي (بالأوزبكية). أورجينش، 2005
5. عالم كبير من خوارزم (بالأوزبكية). معهد الفلسفة والقانون التابع لأكاديمية العلوم في الروز، طشقند، 1998
6. الأدب والثقافة العربية في العصور الوسطى. مجموعة مقالات لعلماء أجانب (بالروسية). دار نووكا للنشر، موسكو، 1978
7. مختاروف ت.، ستييف ل.، شاموساروف ش.. اسكتشات نثر عربي في العصور الوسطى (بالروسية). دار نشر المعجبين، طشقند، 1992
8. خوجايفا رأنو. نظام النوع والتصنيف في الأدب العربي الكلاسيكي (باللغة الأوزبكية). معهد ولاية طشقند للدراسات الشرقية، 2015
9. إيريسوف عبد الصديق. التراث الأدبي لابن سينا (المصدر، أصالة الإبداع الفني) (بالروسية). ملخص المؤلف لدرجة دكتوراه في فقه الأدب، طشقند، 1996
10. إيريسوف عبد الصديق. الحكيم ابن سينا (أوزبكي). دار أوزبكستان للنشر، طشقند، 1992
11. <https://www.ziyouz.uz/ru/deyateli/velikie-mysliteli-uzbekistana/569-2012-09-06-08-10-48> (بالروسية)

# حول إنشاء مختبر الصوتيات التجريبية في جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية

د. قاديروفا كماله

رئيسة قسم النظرية والتطبيق

الترجمة العربية

جامعة أوزبكستان

الحكومية للغات العالمية

[kamalakodirova@mail.ru](mailto:kamalakodirova@mail.ru)

## المخلص:

تقدم هذه المقالة معلومات مفصلة حول إنشاء مختبر الصوتيات التجريبية في الجامعة الأوزبكية الحكومية للغات العالمية، وسيصبح هذا بلا شك الحدث الأكثر إشراقاً والحل الملائم في مجال البحث في مؤسسات التعليم العالي في أوزبكستان، وسيكون هناك احتمال إجراء دراسة متعمقة لأعمال البحث في علم الأصوات وعلم النفس.

**الكلمات المفتاحية:** الإقامة، الاستيعاب، التشويه، الحلقات، الأطراف الصناعية، الصوتيات التجريبية، المختبر، علم الأصوات.

عند تدريس اللغة العربية في مؤسسات التعليم العالي، إلى جانب مبدأ التوجيه المستمر للتعليم، من الضروري مراعاة مبادئ مراعاة خصوصيات اللغة الأم، في هذه الحالة، اللغة الأوزبكية. الاتصال اللغوي، باعتباره النتيجة الرئيسية لتدريس لغة أجنبية، لا يمكن أن يكون الدواء الشافي بدون منهجية لتعليم لغة غير الأم. يمكن النظر في العمليات الصوتية التي ينطوي عليها تكوين الكلام، مثل التكيف، والاستيعاب، والتشويه، والأعراف، والأطراف الاصطناعية، والتناوب الصوتي والتقليدي. عند توليف الكلام والتعرف عليه، من الضروري مراعاة التغيير في نغمة الكلام، أي حجمه ووتيرته، ووجود مقاطع لفظية مضغوطة وغير مضغوطة. في الوقت الحاضر، من الممكن إجراء دراسات الذبذبات والتحليل الطيفي باستخدام برامج الكمبيوتر الخاصة. يعتبر مختبر الصوتيات التجريبية مركزًا بحثيًا، من المقرر أن تجري في أنشطته بحثًا علميًا حول وعلم الأصوات وعلم النفس وتنظيم مشاركة الطلبة الجامعيين والباحثين وطلاب الدكتوراه والمدرسين والباحثين من الجامعات في أوزبكستان. تم إنشاء مختبرات مماثلة لعلم الصوتيات وعلم النفس التجريبي للنطق سابقًا في بلدان الأقرب والأبعد، ولكن في جمهوريتنا يتم إنشاؤها لأول مرة. سيقوم العلماء في مختبر والدراسات الصوتيات التجريبية بإعداد أطروحات الدكتوراه وأطروحات الدكتوراه والمقالات والتقارير للمؤتمرات الوطنية والأجنبية. سيسعى مختبر الصوتيات التجريبية لدمج أكبر قدر ممكن في العملية التعليمية. هذه هي خصوصية أداء مثل هذا المختبر في مؤسسة تعليمية. يتألف النشاط التعليمي للمختبر من تدريب لغويين معاصرين قادرين على دراسة التركيب الصوتي والتركيبي للغات التي يدرسونها تجريبيًا. سيكون من الممكن تحديد الشخص عن طريق الكلام، وقواعد البيانات المرتبطة بالتقييم السمعي لإشارة الكلام. الأكثر وضوحًا، تم العثور على سمات شخصية ومزاج المتحدث في الصورة الاحترافية لخطابه. من المستحيل عمليًا التطوير الحديث للبحث الصوتي التجريبي بدون معرفة نفسية عالم المتحدث. في هذا الاتجاه، يجب تحسين البحث في مختبر الصوتيات التجريبية. بالإضافة إلى ذلك، يُنصح باستخدام دورات مثل علم اللغة النفسي وعلم النفس في تدريب الطلاب الجامعيين .

من أجل العمل على المشكلات العلمية في علم الصوتيات التجريبي وحل مشكلة التعرف على اللغة، هناك حاجة إلى مجموعة عمل دائمة من المتخصصين، والتي ينبغي أن تشمل اللغويين ولغويي الكلام وعلماء النفس والمبرمجين والمهندسين الإلكترونيين ومساعدتي المختبرات. من الضروري أيضًا شراء أجهزة كمبيوتر مزودة ببرامج مناسبة، والتي ستحل الآن محل أجهزة التنغيم وأجهزة الطيف والمزج. على أساس مختبر الصوتيات التجريبية، من الممكن تنظيم مجموعات بحثية مستهدفة للتعرف الآلي على اللغة. وبقدر ما نعلم، يتم تنفيذ هذه التطورات بشكل مكثف للغاية على أساس لغات

أوروبا الغربية. لم تصبح اللغات الشرقية والأفريقية موضوعًا لمثل هذا البحث، على الرغم من أن العمليات العسكرية الرئيسية وعمليات مكافحة الإرهاب تجري الآن في مناطق القوقاز وآسيا الوسطى والشرق الأدنى والشرق الأوسط وشمال إفريقيا وجنوب آسيا.

لا يمكن للتعليم الحديث أن يكون فعالاً دون الاعتماد على البيانات التي تم الحصول عليها تجريبياً. لا يمكن لأي من علماء المنهج أو المعلمين البقاء بمعزل عن المعلومات الجديدة التي تقدمها علم الأصوات الصوتية. يجب أن تتوافق الكفاءة اللغوية للمعلمين، وقبل كل شيء علماء المنهج، مع الحالة الحالية للعلم. من المستحيل تعليم التواصل في أي نوع من أنشطة الكلام دون تطوير قدرة الطلاب على النطق بشكل صحيح. إن النظام الصوتي، الذي يشكل أدنى مستوى من نظام اللغة، هو الذي يضمن تجسيد الوحدات ذات المستويات الأعلى. لغة الصوت هي الشكل الأساسي للغة. يعد التقليل من لهجة النطق، الإدراك الحسي والإيقاعي للطلاب مهمة لتدريس الكلام. كما تظهر سنوات عديدة من الخبرة في التدريس، فإن هذه المهمة صعبة للغاية.

الصوتيات التجريبية هي فرع من فروع البحث الصوتي حيث يتم دراسة الوحدات الصوتية للكلام باستخدام الطرق التجريبية. وهي الطريقة الأكثر استخداماً، والتي تجعل من الممكن تحقيق قدر أكبر من الموضوعية مقارنة بأساليب التحليل والتنبؤ النظري. باستخدام مجموعة واسعة من الأدوات، تستكشف الأصوات التجريبية الجوانب اللفظية والصوتية والإدراكية للتواصل الكلامي.

اليوم، تتطور الأصوات التجريبية بنشاط في الخارج، وهو ما يفسر ليس فقط بالحاجة إلى مزيد من البحث اللغوي الأساسي، ولكن أيضاً من خلال مجموعة واسعة من المشكلات اللغوية التطبيقية، والتي يمكن حلها من خلال البيانات التي تم الحصول عليها من الصوتيات التجريبية. تتضمن هذه المهام تحسين طرق تدريس اللغة الأجنبية باستخدام تقنيات المعلومات الحديثة، ومواصلة تطوير أنظمة التعرف التلقائي على الكلام والتوليف، وزيادة كفاءة نقل المعلومات عبر قنوات الاتصال، ودراسات التنظير الصوتي في علم اللغة الإجرامي (التحليل البيومترى)، إلخ. يتم إجراء البحث الصوتي التجريبي، كقاعدة عامة، على عدة مراحل:

- مجموعة من المواد التجريبية: اختيار المتحدثين / المراجعين (المستمعين)، وتسجيل عينة الكلام. ظاهرة نفسية لغوية شمولية؛ طور مشاكل نفسية للتواصل الكلامي، وفهم النص، وتطوير كلام الطلاب؛



- تكوين عينة تجريبية (وحدات تجريبية)، تتجلى نتائج تحليلها في مجموعة اللغات المدروسة بالكامل (الكلام الأدبي، الكلام الجدلي، الكلام الاجتماعي، خطاب متحدث واحد أو مجموعة معينة، الكلام العاطفي، إلخ.)؛
- جمع البيانات التجريبية: القياسات الآلية (علم الذبذبات، والطيف، والتونوغرافيا، والمفصلة، وما إلى ذلك)، وتقييم التدقيق (الاستماع من قبل الخبراء / المتحدثين الأصليين بشكل عشوائي)، والتقييم الإعلامي (الاستبيانات، والمسح الكتابي للخبراء/المتحدثين الأصليين بشكل عشوائي)، والملاحظة الشخصية من المجرّب.
- معالجة البيانات التجريبية: الحسابات الرياضية والإحصائية (المتوسط الحسابي، التباين، الانحراف المعياري، الارتباط، فاصل الثقة، إلخ)، القياس، الفهرسة، التخطيط، الجداول، الرسوم البيانية، المخططات، إلخ؛
- التفسير اللغوي للبيانات التجريبية: التحليل المنطقي، المقارنة، التعميم، النمذجة التنبؤ، التصنيف، الاستنتاجات، إلخ ..

وهكذا، يمكننا أن نستنتج أن الصوتيات التجريبية هي فرع خاص من علم أصوات الكلام، وكما هو الحال في L.V. بونداركو، "أكثر العلوم الإنسانية دقة" مع أكثر من قرن من التاريخ والتقاليد، مطلوب على نطاق واسع في عصرنا في حل المشكلات العاجلة ذات الطبيعة التطبيقية.

سيصبح إنشاء مختبر الصوتيات التجريبية في أوزبكستان بلا شك الحدث الأبرز في مجال البحث في مؤسسات التعليم العالي في أوزبكستان، وسيكون هناك احتمال لإجراء دراسة متعمقة لأعمال البحث في علم الصوتيات وعلم الأصوات وعلم النفس من الحديث. أيضاً، سيسعى مختبر الصوتيات التجريبية إلى الاندماج قدر الإمكان في العملية التعليمية وبالتالي المساهمة في تدريب اللغويين المعاصرين القادرين على التحقيق التجريبي في التركيب الصوتي والنسبي للغات التي يدرسونها. سيتم نشر النتائج العلمية التي تم الحصول عليها في المجلات العلمية التي أوصت بها لجنة التصديق العليا لجمهورية أوزبكستان وقواعد بيانات الاستشهادات العلمية الأجنبية الرائدة مثل Web of Science و Scopus .

## المراجع

1. Джусупов М. Т. «Филология масалалари», 2002. 1-2, С.78.
2. Скрелин П. А. Лаборатория экспериментальной фонетики им. Л. В. Щербы Спб ГУ, 2007, С.5.
3. Фролов А.В., Фролов Г.В. Синтез и распознавание речи. Современные решения . – М -2017, С.30.

من القواعد الاساسية في الترجمة هي الالمام باللغة المنقول منها وكذلك المنقول اليها .

لايمكن ان تكون الترجمة تامة اذا كانت غامضة و محرفة او ركيكة المعاني, الا ان احد الشروط المهمة في تكامل ومتانة النص وبلاغته وفهمه التام , يستند على اساسين مهمين : الاول – الامانة التامة في النقل نصا وروحا , وامكانية المترجم والمامه باللغة وامانته في هذا العمل . والثاني – اختيار المصطلحات والتعابير, لاسيما تلك التي تندرج تحت باب النوع العلمي , كالفيزياء والرياضيات والكيمياء وهلمجرا . ولهذا يتوجب على المترجم ان يكون ملما بالمصطلحات والتعابير المختلفة , وذا دراية بتعدد طرق استخدامها , ماهرا في انتقاء المناسب والمطلوب منها , والا سيأتي النص المترجم ركيكا ضعيف التركيب فاقتدا للمضمون .

وإذا كنا نعتبر الترجمة فنا وابداعا , اذا فالمترجم هو هذا الفنان المبدع في فنه ويسوغ النص كي يصبح ذا معنى وفائدة .

1-اجادة اللغة التي يترجم منها واليها

2-اجادة القواعد اللغوية التي تحدد المعاني الفنية التي تنقل خلالها الافكار الواردة في النص الاصلي .

تقوم الترجمة على مرحلتين :

الاولى : استيعاب الفكرة المقصودة من النص المطلوب ترجمته

الثانية : صياغة الفكرة بكلام مفهوم وسليم , وباسلوب صحيح على قدر عال من الدقة والمهارة .

وهذه تختلف باختلاف النص او ارتباطه بحقل علمي او ادبي :

1-ادبي في الادب وانواعه

2-علمي في مجال العلم وفروعه

3-ديني في الكتب السماوية وما يتعلق بها والشرائع وغيرها

ومن النادر ان يكون المترجم ملما بكل انواع الترجمة مجتمعة , بيد ان الاتجاهات الحالية تركز على التخصص في احدى مجالات العلم الواحد او بعضا منها .

اما الترجمات المتنوعة لمختلف العلوم والاداب فتقوم بها مجموعات من المتخصصين والعاملين ضمن هيئات ومنظمات.

1-الترجمة الحرفية

وفي هذا النوع من الترجمة , يتقيد المترجم بالمعنى وبحرفية الكلمات والعبارات

وفي هذا النوع يتصرف المترجم بالنص عند نقله لبلوغ المعنى. وخاصة اذا وجدت المجازات والاستعارات والجناسات اللفظية ويتعذر ترجمتها حرفيا.

## 2- الترجمة بتصرف

يستند هذا النوع من الترجمة على درجة عالية من المرونة , حيث, تتم فيه عملية الاختزال والحذف والتقديم والتأخير والاقتراب للكلمات والعبارات . وهذا النوع غالبا مايستخدم في ترجمة الكتب والمجلات والقصص والاشعار .

## 3- الترجمة الفورية

غالبا مايستخدم هذا النوع من الترجمة في مجال الصحافة والنقل المباشر للقاءات والاجتماعات والمقابلات والالعاب الرياضية ويتطلب هذا النوع من الترجمة مهارة عالية وسرعة في الاستيعاب والتمكن من اللغة المترجم منها وللغة المترجم اليها .

## 4- ترجمة الكتب

وهذا النوع يتم بتصرف او بدون تصرف فالمترجم هنا , يتمتع

بحرية في حذف وتبديل والغاء واقتباس اي كلام او تعبير يتلأم مع رغبة المجتمع المترجم له الا انه يجب على المترجم ان يكون ملتزما وبامانة لنقل النص قلبا وروحا .

## 5- الترجمة من لغة وسيطة

على الرغم من الخلاف على قوة وضعف الترجمة الوسيطة الا انها سائدة وترجمت روائع الادب العالمي .

## فن الترجمة

مما لاجدال فيه على ان فن الترجمة من اهم ما يحتاج اليه كل ذا معرفة وباحث واطلاع , لاسيما في ها العصر الذي متسارع وفي نهم طلاب العلم والمعرفة على المؤلفات الاجنبية.

ومما لاشك فيه ان مجرد معرفة لغتين لا يكفي ان تكون مترجما ناجحا من لغة لاخرى ومن اجل ان تكون الترجمة خالية من الاخطاء اللغوية وصياغة الجمل بدقة يجب على المتعلم دراسة قواعد اللغتين دراسة عميقة ووافية كي يفرق بين الخطأ والصواب اضافة لذلك يجب عليه ان يلم بالتراكيب والحكم والامثال حتى يستطيع ببعد هذا الفن .\*

كثيرة هي المدائح التي طالت الترجمة والمترجمين , والجهود الكبيرة التي جعلت من السهل الاطلاع والاستمتاع بأداب وعلوم كتاب اللغات الاخرى , كما كانت هناك شكاوى من ترجمات لم تستطع ان تقدم سوى اضاءة جهد وامكانيات دور النشر والقراء.

وكان لنصيب الترجمة عن لغة وسيطة الكثير من النقاشات , وعادة ماينظر لكتاب مترجم من غير لغته الاصلية بعين الحذر , وكذلك التساؤل عن سبب ترجمة الكتاب من لغة وسيطة , مع وجود مترجمين عن اللغة الاصلية.\*\*

وعلى الرغم من ان العديد من المترجمين قدموا اعمالا ومن لغات وسيطة كانت على درجة عالية من الابداع الا ان التساؤل يبدو ساذجا باعتبار كل الترجمات عن لغات وسيطة ترجمات سيئة .\*\*

وثمة امثلة كثيرة يمكن للمرء الاستشهاد بها : كما المترجم السوري سامي الدروبي الذي ترجم عن الفرنسية روائع الادب الروسي وغيره الكثير.

وبما ان اللغة جسر للتواصل فاختلف اللغات سببا حائلا منيعا بين الشعوب و الثقافات المختلفة . ومن هنا جاءت اهمية الترجمة وحتميتها كمفتاح اساسي للفهم والعلاقات مابين الشعوب .ومما تجدر الاشارة اليه ان الترجمة كانت وستبقى شريكا اساسيا في نقل الخبرات والتجارب بين شعوب العالم في شتى مجالات الحياة المهنية والعلمية والصناعية , اضافة للمجالات الادبية والابداعية على اختلاف صورها.

الخلاصة

اساسيات المترجم المبتدأ

1-أتقان اللغة

لايمكن ان تكون مترجما ناجحا الا ان تكون متقنا للغة الام واجادة قواعدها اضافة الى اتقان اللغة الاجنبية التي تحل ثانيا بعد اللغة الام.

2-القراءة والاطلاع

يجب ان يكون متقفا على قدر كبير في الثقافة والاطلاع وملما بامور الادب والفن والسياسة شغوف بالمعرفة بشكل عام .

3-ادوات البحث وتقنياته

المعرفة الموسوعية وامكانية استخدام اساليب البحث الحديثة بدقة واهتمام .

4-معرفة العادات والتقاليد

يجب على المترجم ان يكون على علم ودراية بعادات وتقاليد وفولكلور الشعب الذي يترجم عن لغته.

5-المهارات الاخرى

يجب على المترجم تنمية مهارات اضافية وضرورية كاستخدام الكمبيوتر والانترنت والتطبيقات الحديثة اضافة للمهارات اللغوية .

6-الالتزام بامانة في نقل النص وصياغته والغوص في عمق الموضوع والتزام الدقةولا ضير من الاستفسار في حالة عدم معرفة صيغة معينة من ذوي الخبرة والاساتذة.

7-التخصص

ان من اهم سبل النجاح للمترجم هو سعيه للتخصص في مجالات الترجمة.

نصائح للمترجم

بداية يجب على المترجم ان يقرأ النص بتمعن اكثر من مرة كي يدرك معناه ادراكا كاملا , ومن ثم يبدأ بترجمة الجمل الواحدة تلو الاخرى بهدف فهم التسلسل المنطقي للفكرة. وعلى المترجم الايهمل علامات الترقيم اذا كانت مستخدمة في النص حيث لها وظيفة في فهم النص , اذ ان الترجمة عملية ابداعية وعلى المترجم الايحاول نقل الصورة البيانية الموجودة في النص ما لم يكن واثقا من وجود صور مشابهة لها في اللغة التي يترجم اليها .

الحذر في اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعبيرات اللغوية, والتأكد من انها مناسبة للنص , و اذا اضطر المترجم تحت الحاح الضرورة القصوى الى التخمين فعليه ان يدقق في اختياره , وان يكون تخمينه في اضييق نطاق ممكن بحيث لايزيد عدد الكلمات التي يخمنها في الفقرة عن كلمة او كلمتين على الاكثر , لانه كلما زاد التخمين كلما زاد احتمال وقوع المترجم في الخطأ , وكلما حملنا المؤلف الاصلي معاني لاتمت بصلة لافكاره , وكلما حملناه مسؤوليات هو ليس مسؤولا عنها .

ومما تجدر الاشارة اليه قد يخلط المترجم بين الامانة وبين الحرفية في الترجمة , وعلينا هنا ان نفرص بين الامانة والحرفية , فالامانة تتطلب من المترجم ان ينقل لنا النص روحا ومعنى وصدقاً وتعبيراً , اي ان يكون النص المترجم المعادل الموضوعي للنص الاصلي , بمعنى ان النص يجب ان ينسجم مع روح وفكر الكاتب نصاً ومضموناً , وان يراعي المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يكمن وراء كل كلمة وعبارة مع التقديم والتأخير بالشكل الذي يخدم المعنى والصور البلاغية من جناس وطباق ومقابلة وتشبيه واستعارة , في حين ان الترجمة الحرفية تعمل فقط على نقل النص حرفياً بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني المفردات والتراكيب اللغوية المختلفة من لغة لاخرى , وفي مثل هذه الحالات تخرج الترجمة جامدة وركيكة لغوياً ولا تنتقل بصدق النص المترجم من حيث الصياغة والمضمون .

Если ты однажды попадёшь в большую беду, не обращай к Всевышнему со словами: «О Всевышний, у меня большая беда».

Скажи беде: «У меня Великий Всевышний». Джалаладдин Руми

На арабском языке эта цитата великого Руми звучит так:

!إذا ضاقت بك الدنيا فلا تقل: يا ربّ أنا لذي همّ كبير، بل قل لهمّك: أنا لذي ربّ كبير

Добьюсь ли превосходства я, склонившись перед властью

Судьбы, что за несчастьем шлёт лишь новые несчастья?

Скитаюсь я из края в край, нужда меня изводит,

Склоняется моя звезда, но помыслы — восходят.

Я — щедрости родной близнец, я — властелин созвучьям,

Отрава недругам, позор завистникам живучим.

И лишь в общине у себя, — Всевышний ей судья! —

Как Салих жил средь самудян, живу, отвержен, я.

أين فضلي إذا قنعت من الدهر

بعيش معجل التنكيد

أبدًا أقطع البلاد ونجمي

في نحوس وهمتي في سعود

أنا تراب الندى ورب القوافي  
وسمام العدى وغيظ الحسود  
أنا في أمة تداركها الله  
غريب كصالح في ثمود

Аль-Мутанабби

Перевод: С.Л. Северцев

«Прошлое похоже на будущее больше, чем одна капля воды на другую».

الماضي أشبه بالآتي من الماء بالماء

Из книги «Пророк» выдающегося арабского писателя и философа  
ДжубранаХалиляДжубрана (1883-1931)

«Настоящий мужчина - тот, кто боится смерти своего сердца, а не смерти своего тела, в то время как большинство людей боятся смерти своих тел, не обращая внимания на смерть своих сердец!»

الرجل هو الذي يخاف موت قلبه لا موت بدنه، إذ أكثر هؤلاء الخلق يخافون موت أبدانهم ولا يباليون  
بموت قلوبهم!

Арабский учёный и богослов Ибн Кайим Аль-Джаузия (1292-1350).

«Как это благородно, когда богачи учат нас жить в бедности!»

ما أجمل أن ينصحننا الأغنياء بالفقر

Египетский писатель, лауреат Нобелевской премии по литературе Нагиб Махфуз  
(1911-2006) .Из романа «Вор и собаки» (1961)

أما في هذه الدنيا كَرِيم  
أما في هذه الدنيا كَرِيم  
تزول به عن القلبِ الهموم  
أما في هذه الدنيا المَكَانُ  
يسرُّ بأهله الجارُ ال مقيم

تشابهت البهائم و العبدى  
علينا و الموالي و الصميم  
و ما أدري إذا داءً حديثٌ  
أصاب الناس أم داءً قديمٌ

Разве в мире не осталось друга,  
Чтоб помог избавиться отгрусти?  
Разве в мире не осталось места,  
Где живут в согласии и дружбе?  
Разве свет и мгла, позор и слава,  
Честь и подлость – все смешалось в кучу?  
Новая ль болезнь открылась людям?  
Старым ли недугом мир измучен?  
Аль-Мутанабби  
Перевод: В.А. Волосатов\*\*\*

افضل مترجم عن اللغة الوسيطة سامي الدروبي

. "كم أتمنى لو أن روائع الأدب العالمي جمعت في مجلد واحد ، إذا لكنت ترجمتها واسترحت  
من حسن حظ القارئ العربي أن الله قيض له أديباً ومترجماً كبيراً نقل له عبقرية "دوستوفسكي و  
تولستوي" و أدباء آخرين بدقة وبلغته سليمة وبأسلوب مشوق جميل

: "انه الكاتب السوري "سامي الدروبي " المولود عام 1921 ، قال عنه الدكتور "طه حسين

عندما كنت مديراً عاماً للثقافة في الجامعة العربية قررنا أن نترجم أعمال شكسبير إلى اللغة العربية )  
، وكانت هناك ظروف مادية وفكرية متوفرة ، ورغم ذلك لم نستطع أن ننهي أعمال شكسبير حتى بعد مضي ثمانية  
عشر عاماً على المشروع ، بينما نجد الدكتور سامي الدروبي بمفرده ودون أن يقدم له أحد العون يترجم أعمال  
( دوستوفسكي كلها ، إنه مؤسسة كاملة أنجز ماتعجز عنه الدول والمؤسسات

: وقال عنه المستشرق الروسي أستاذ اللغة العربية بجامعة موسكو لطه حسين حين زاره في مصر

حين قرأت ترجمة الدكتور سامي الدروبي لدوستوفسكي قلت لو كان دوستوفسكي عربياً لما كتب "  
"أجمل من هذا

هو أول من ترجم إلى العربية أعمال الفيلسوف الفرنسي هنري برغسون ، والفيلسوف الإيطالي كروتشه ، والكاتبين الروسيين كورولنكو و ليرمنتوف والشاعر الروسي بوشكين والفيلسوف الفرنسي سارتر ، . عدا عن ترجماته العديدة الشهيرة من الآداب الأخرى

بالإضافة الى الترجمة فالدروبي هو سياسي دبلوماسي وأستاذ جامعي في علم النفس، وله كتب كثيرة . "من تأليفه ، أهمها " علم النفس والأدب" ، و "علم النفس والتربية" ، " علم الطباع" ،

ويحكي الاديب السوري سامي الكيالي عنه:-

(أن سامي انجز ترجمة أعمال دوستوفسكي كاملة، وهي تقارب 11 ألف صفحة، وهو يعمل دبلوماسياً وعليه اعباء الوظيفة، وهو مريض بالقلب وكان في السنين المتأخرة لا بد له من أن يبقى جالساً وهو نائم ولا يستطيع أن يستلقي على ظهره. بل أكثر من ذلك، فإنه أنجز خمسة مجلدات من المؤلفات الكاملة لتولستوي، والتي يصل عدد صفحاتها إلى خمسة آلاف صفحة وهو في صراع بين الحياة والموت، وكثيراً ما احتاج خلالها إلى أن يرقد لمدة ثلاثين ساعة وهو يتنفس من أنبوبة الأكسجين).

في حديث شخصي مع د.سامي دروبي قال في لقاء له:-و

انه كان يعيش دوستوفسكي في نفسه، حتى أن زوجته السيدة إحسان كانت تعتبر دوستوفسكي " ضرّتها الثانية" ، .

توفي الدروبي في سوريا سنة 1976، وكتبت زوجته إحسان البيات سيرته الذاتية، بعنوان سامي الدروبي، ونشرتها دار الكرمل بدمشق عام 1982، حيث قالت فيها :

إليك يا سامي أهدي هذه الذكريات، لمحات من سيرة حياتنا أو من مشوار عمري معك. وأنا أعتذر منك لأن الله لم يعطني موهبة الأدب حتى أعطيك ما تستحق .. أيها الإنسان الملحمة في تحمله للألم وفي عطاءه برغم الألم ، إليك أقدم محاولتي واعتذاري.

وقد مُنح جائزة لوتس الدولية للادب في عام 1978 بعد وفاته.

في أواخر العقد الأول من القرن الحادي والعشرين أقامت وزارة الثقافة السورية مسابقة رسمية للترجمة وسميت الجائزة باسم الدروبي .\*\*\*

عن افضل المترجمين العرب من اللغة الروسية والى اللغة العربية

غائب طعمه فرمان



ارتبط اسم الكاتب العراقي الكبير غائب طعمه فرمان ( بغداد 1927- موسكو 1990 ) بمهنة الترجمة منذ ان وصل الى موسكو في بداية الستينات وبقي فيها الى ان وافته المنية عام 1990 , حيث تم دفنه في ثراها في آب / اوغسطس من تلك السنة. لقد ترجم المرحوم غائب طوال حياته في موسكو 84 كتابا روسياً والتي تم نشرها من قبل دار النشر السوفيتية ( بروغريس ) ( التقدم ) وشقيقتها دار نشر ( رادوغا ) ( قوس قزح ) , وهناك من يشير الى ارقام اخرى من الكتب التي ترجمها , ومنهم ارملته السيدة اينا فرمان التي قالت لي انه ترجم حوالي 100 كتاب , جوابا على ما قلته مرة امامها بانه ترجم اكثر من خمسين كتابا , ولم اكن في حينها قد درست بدقة موضوع عدد الكتب المترجمة التي صدرت للمرحوم غائب في الاتحاد السوفيتي , ولكن الاستاذ عبد الله حبه , الباحث والفنان العراقي المعروف والمترجم الذي رافق غائب طعمه فرمان طوال مسيرة حياته في موسكو قد نشر في موقع (روسيا اليوم) باللغة العربية قائمة دقيقة لكل الكتب المترجمة من قبله والتي صدرت عن داري النشر السوفيتي آنذاك وعددها 84 كتابا, وقد أشار الاستاذ حبه الى انهذه القائمة موجودة باللغة الروسية ضمن قوائم دار النشر ( بروغريس ) و (رادوغا), علما ان بعض الباحثين حاولوا ترجمتها الى العربية , الا ان محاولة الاستاذ حبه كانت الادق طبعا و نشرها باسمه على موقع واسع الانتشار ومهم مثل ( روسيا اليوم ), مع ملاحظة واحدة فقط وهي ان عنوان الكتاب الذي جاء تحت الرقم 30 في القائمة المذكورة ليس ( الكعك الاسود ) وانما ( البسقاط الاسود ) كما ترجمه المرحوم غائب , علما ان الاستاذ حبه قد اشار الى احتمالية تلك الاختلافات البسيطة في مقالته لانه اعتمد النص الروسي فقط.

ان الاطلاع الموضوعي والمتعمق على هذه القائمة يبين بشكل واضح ان بعض تلك الكتب تدخل ضمن المكتبة الكلاسيكية للادب الروسي وبعضها يدخل ضمن اهداف كانت تسعى لها بشكل عام دور النشر السوفيتية تلك آنذاك , وسنحاول في هذه المقالة القاء نظرة عامة وموضوعية على هذا الجانب الحيوي والمهم في مسيرة ونشاط الكاتب العراقي الكبير غائب طعمه فرمان باعتباره مترجما .

يوسفني – في بداية حديثي- ان أشير الى ان تلك القائمة جاءت دون الاخذ بنظر الاعتبار واقع تسلسلها الزمني, فالكتاب الاول فيها صدر عام 1966, والكتاب الثاني صدر عام 1964 , والثالث صدر عام 1979, والرابع صدر عام 1983 , والخامس – عام 1988, والسادس عام 1966 وهكذا, بحيث ان القارئ – نتيجة لذلك – لا يستطيع تكوين وبلورة صورة متناسقة وصحيحة لجهود المرحوم غائب طعمه فرمان ومسيرته في مجال الابداع الترجمي ضمن التسلسل التاريخي للكتب الصادرة تلك, وكان من الممكن بالطبع تنسيق هذه القائمة وترتيبها على وفق تواريخ الاصدارات ببساطة, الا ان هذا الشئ لا يعني بتاتا التقليل من اهمية هذه القائمة , التي تسجل كل الاعمال الترجمية للمرحوم غائب طعمه فرمان

ان النظرة المتخصصة لتلك القائمة تبين بما لا يقبل الشك ان المسؤولين الروس في دار النشر تلك لم يستطيعوا ادارة عملهم بشكل سليم وعلمي وموضوعي, اذ انهم في كثير من الاحيان كانوا يكلفون غائب طعمه فرمان بترجمة كتب(ثانوية) وليس (اساسية) من الروسية الى العربية دون مراعاة قيمة المرحوم غائب واهميته ومكانته وتاريخه في دنيا الادب والفكر في العراق اولا وفي كافة ارجاء العالم العربي ثانيا , واذا كان هذا الامر غير واضحا لهم قبل اصدارات غائب لروايته المعروفة ابتداء من رواية الرائدة ( النخلة والجيران ) 1966 فان الامر يصبح غير منطقي بتاتا بعد سلسلة تلك الروايات التي اصدرها لاحقا, وهذا يعني ايضا ان هؤلاء المسؤولين كانوا يعملون في اجواء بيروقراطية و بمعزل تام عن مسيرة الادب العربي المعاصر لهم آنذاك ورجالاته واحداثه, ومن المؤكد تقريبا انهم كانوا يستغلون طيبة غائب وبساطته ونزاکته ورقته وخجله وعدم استطاعته رفض اي شئ يطلبونه منه, والا كيف يمكن ان نفسر او نفهم لماذا تم تكليف الروائي العراقي الكبير بالذات وليس غيره من المترجمين العرب الذين كانوا يعملون هناك ( وما اكثرهم ! ) ان يترجم الكتب الاتية – ( علم الفلك في صور ) و ( جولة في الاتحاد السوفيتي ) و ( في المستشفى ) و ( حادث مؤسف ) و ( حفلة موسيقية ) و ( معارف جدد ) و ( حديث وراء الطاولة ) و ( في الطريق ) و ( فوق السحب ) و ( التحضير لرحلة ) و ( صور مسلية ) وهناك سلسلة من كتب الاطفال بطلها اسمه ( نيزنايكا ) ترجمها غائب وهي – ( مغامرات نيزنايكا ) و ( كيف اصبح نيزنايكا رساما ) و ( كيف اصبح نيزنايكا موسيقيا ) و ( كيف نظم نيزنايكا الشعر ) و ( كيف انطلق نيزنايكا في سيارة الغاز ) و ( كيف ابتدع نيزنايكا البالون ) وغيرها!!! وباختصار, فان هذه القائمة ترسم بشكل دقيق مسيرة الاعمال الترجمة في موسكو للكاتب العراقي الكبير بما فيها بالطبع تلك الجوانب المضيئة والساطعة فيها, اذ انها تشير ايضا الى تلك المساهمات العملاقة والرائعة لغائب طعمه فرمان في ترجمة امهات الكتب الروسية الادبية لبوشكين وغوغول وتورغينيف ودستوفسكي وتولستوي وليسكوف وغوركي واليكسي تولستوي واندرييف وشولوخوف وايتماتوف وغيرهم, والتي لا زالت متداولة بين القراء العرب لحد الان, هذه الترجمات التي تتطلب مقالات طويلة وتفصيلية خاصة بها بل ودراسات علمية عميقة لها وكتابة اطاريح اكااديمية بشأنها, وكم اضاع الادب الروسي والقارئ العربي المتابع له نتيجة اشغال المرحوم غائب بترجمة تلك الكتب التي كلفه بترجمتها هؤلاء الاداريون البيروقراطيون خارج نطاق هذا الادب , والذي كان مضطرا ان يقوم بترجمتها لان ظروف حياته كانت تتطلب الخضوع والانصياع لتلك الرغبات الفجة , واختتم هذه السطور بالتأكيد على هذه الفكرة بالاستشهاد بمقطع مما كتبه الاستاذ عبد الله حبه في مقاله البديعة والجميلة والشاملة عن غائب طعمه فرمان بعنوان ( ثلاثون عاما من النفي والابداع في موسكو ) والتي اشار فيها الى ( ..ان دار النشر كانت تكلفه احيانا بترجمة نصوص تبعث على السأم, فوجدته مرة في شقته مطلع الستينيات حائرا امام كتاب حول تربية الضأن في تركمانيا, وكان في حالة يأس تام في البحث عن التعابير والالفاظ الغريبة لديه في القواميس, ومرة اخرى وجدته يترجم مادة حول محطة كهربائية بكل ما تتضمنه من مصطلحات هندسية) ..\*\*\*\*

\*مرشدك الى الترجمة الصحيحة – اشرف عوض ص 11

\*\*اسئلة المعنى والندرة .. مترجمون يكشفون دواعي الترجمة عن لغة وسيطة – عارف حمزة

16\7\2022 الجزيرة نت

\*\*\*كنال كريدت تيلغرام 2021-25

\*\*\* صحيفة الايام البحرينية العدد 11536 فهد المضحكي

\*\*\*\*سامي الدروبي علامة فارقة في سيرة الترجمة الى العربية

صحيفة المدى العراقية الورقية العدد 2870 عبد الله حبه

غائب طعمه فرمان

### المصادر المستخدمة

1- فن الترجمة الدكتور صفاء خلوصي

- 2- الترجمة الحديثة الجزء الاول
  - 3- الترجمة الحديثة الجزء الثاني
  - 4- الترجمة الصحيحة اشرف معوض
  - 5- الترجمة اصولها و مبادئها وتطبيقاتها
- د. عبد العليم المنسي – د. عبد الله عبده الرزاق

# الازدواجية اللغوية العربية والتمدد الوظيفي في عصر العولمة:

## سورية مثالا

الدكتور تمام محمد

جامعة جواهر لال نهرو، نيودلهي، الهند

[tamam50\\_1lh@jnu.ac.in](mailto:tamam50_1lh@jnu.ac.in); [tamamx mohamad@gmail.com](mailto:tamamx mohamad@gmail.com)

### المقدمة

اللغة أداة مهمة في حياة الأفراد والشعوب ومن العناصر الأساسية في تكوين الهوية المركبة والديناميكية<sup>61</sup> والتعبير عنها، والتي تتطور وتتأطر من خلال الممارسات الاجتماعية المختلفة، بما في ذلك الممارسات اللغوية<sup>62</sup>. وهذا ما يدفع الكثيرين إلى المحافظة عليها خوفاً عليها من الضياع أو خوفاً عليها من لغة أو لهجة أخرى قد تحلّ محلها أو تعتلي مكانة أعلى منها شأنًا في حياتهم كمجموعة أو أفراد. وعلى هذا فإنّ اللغة أيضاً سلاح ذو حدين. فمن جهة، قد تكون "من أقوى الدعائم على التوثيق بين الأفراد في الشعوب، إن لم تكن أقواها"<sup>63</sup>. ومن جهة أخرى، قد تصبح من أهم العوامل التي تؤدي إلى التفرقة بين أفراد المجتمع الواحد، ولا سيما عندما تتعدّد هذه اللغات واللهجات في المجتمع الواحد أو ضمن الأفراد أنفسهم.

تفرض هذه التجاذبات واقعا لغويا صعبا، ليس على الأفراد والمجموعات فحسب، بل على المجتمعات بشكل عام. غالبا ما ينتج عنها "صراع لغوي" يرتبط ارتباطا وثيقا بعناصر الهوية من جهة، وبمراكز القوة السياسية والدينية والاجتماعية والاقتصادية من جهة أخرى. قد يشتدّ هذا الصراع ويستخدم أيضا عندما تأتي لغات أخرى ولهجات بطرق مختلفة لتنتشر في بيئات جديدة، سواء كان ذلك عن طريق "القوى القاسية" كالاحتلال والاستعمار أو من خلال "القوى الناعمة" كالإعلام، كما يحدث في أيامنا المعاصرة.

<sup>61</sup>كارمن للماس (2007)، "مكان بين الأماكن": اللغة والهويات في بلدة حدودية، مجلة اللغة في المجتمع.

<sup>62</sup>بينيلوب إيكيرت، (2012)، "دراسة ثلاث موجات من التنوع: ظهور المعنى في دراسة التنوع اللغوي الاجتماعي"، المراجعة السنوية للأنثروبولوجيا.

<sup>63</sup>إبراهيم أنيس (2003)، في اللهجات العربية، مطبعة الأنجلو المصرية، ص، 26.

الصراع اللغويّ هذا قديم ومستمر ولا سيما أنه يرافق تطوّر وتنقّل الأفراد والمجموعات والمجتمعات والتغيّرات الاجتماعية والسياسية والدينية والاقتصادية، وينجم عنها أحياناً. هذا الصراع الحاصل ليس بين اللغات واللهجات بحدّ ذاتها، بل بين متحدثيها وواضعي سياساتها في المجتمعات والدول على اختلافها. وكما يقول الباحث ياسر سليمان "نادراً ما تكون اللّغة سبباً للصراع بين المتحدثين في المواقف داخل المجموعات أو بينها، بل تشكّل اللّغة حقلاً مهمّاً للتعبير عن الإيديولوجية والنزاعات داخل المجموعات وفيما بينها"<sup>64</sup>.

ويتمحور هذا الصراع حول الاستخدام حول المعاني الرمزية لهذه اللغات واللهجات إضافة إلى الفائدة المرجوة من اللجوء إلى استخدام وتفضيل واحدة على أخرى في محيطها المحليّ والعربيّ والعالميّ. وبهذا يكون الصراع اللغوي في حقيقته ذو طبيعة إيديولوجية بين متحدثي هذه اللغات واللهجات من جهة وواضعي السياسات اللغوية المختلفة من جهة أخرى، ويظهر كلّ هذا في التوجّهات والممارسات اللغوية بين النّاس وفي إنتشار لغة أو لهجة على حساب أخرى.

فعلى المستوى الفرديّ، ينشأ الأفراد في بيئات مختلفة ومتنوعة في العالم العربيّ ولكل مجتمع لهجته الخاصة والتي قد تختلف أو تقترب من غيرها، ومن ناحية أخرى، يواجه لغة أخرى في مجال التعليم ولا سيما مع الفصحى.

وهنا يأتي التنافس بين التاريخ والحاضر والمستقبل والذي قد يتحوّل إلى صراع يتلوّن بالصبغة الدينيّة أو الاجتماعية أو السياسية أو الاقتصادية أو غيرها من العوامل التي قد تجتمع وقد تفترق.

### تاريخ الصراع اللغوي في السياق العربي

تنتقل اللغة من مكان إلى آخر، وكما حدث في حالة اللغة العربية، كان هذا الانتقال عبر عقود من الزمن، وبخاصة مع التمدد الإسلامي للبلاد العربية، والذي أخذ عدة جوانب كان أهمها ما أطلق عليه فيليب حتّي "الفتح اللغوي"<sup>65</sup>، حيث انتقلت اللغة العربية الفصحى واللهجات مع القادمين الجدد إلى البلاد المختلفة. استمرّ هذا الصراع ونجم عنه تنوّع لغويّ

<sup>64</sup>ياسر سليمان (2004). حرب الكلمات: اللغة والصراع في الشرق الأوسط، مطبعة جامعة كامبريدج، صفحة، 16.

<sup>65</sup> فيليب حتّي (1951)، تاريخ سورية ولبنان وفلسطين، الجزء الثاني، تعريب كمال اليازجي، دار الثقافة بيروت، ص، 878.

متعدّد الأوجه. فمن جهة، سادت اللغة العربية الفصحى لتصبح اللغة الرسمية، ولغة الأدب والدين في البلاد الجديدة كافة. ومن جهة أخرى، نشأت لهجات مختلفة بعد صراع مع اللهجات المتنوّعة التي سادت في تلك البلاد وقت مجيء الإسلام. لم تأفل اللهجات الأصلية كلّها وما أفل منها لا تزال بعض أو كثير من آثاره في اللهجات التي انتشرت. كل هذا أدى إلى إغناء التنوّع اللهجي فبقيت في اللهجات الشامية آثار لغوية آرامية ويونانية وفارسية وتركية، على سبيل المثال.

تطوّرت تلك اللهجات بشكل مستقل عن بعضها البعض إلى حد كبير، وأحاطت بها ظروف اجتماعية وسياسية ولا سيما في العقود الأخيرة مع تمدد الاستعمار الأوروبي إلى مختلف البلاد العربية والتي اختلفت آثاره اللغوية من بلد إلى آخر، وبحسب لغة المحتلّ. ففي الجزائر والمغرب وتونس على سبيل المثال، انتشرت الفرنسية وتغلّغت في اللهجات المحكية وامتدّت إلى مجالات الفصحى ولا يزال أثرها واضحا على لهجات الناس عامة. وفي لبنان أيضا، كان للوجود الفرنسي وامتداده والانفتاح اللبناني الدور الكبير في بقاء الأثر اللغوي الفرنسي والذي لا يزال يطغى على الواقع العربي هناك، وينافس إلى حد كبير اللغة الإنكليزية واللهجات المنتشرة. أما في سورية، فقد كان لوجود تلك اللغات وطأة أقل مقارنة مع غيرها من البلدان، ومع ذلك نرى العديد من المفردات الفرنسية في اللهجات المختلفة عبر الأرض السورية.

#### التحوّل: احتدام الصراع وتغلّغ أكثر للهجات واللغات

استمرّت المحاولات المتفرقة من خلال الجمعيات والمثقفين في محاولة الحفاظ والزود عن اللغة العربية الفصحى أمام اللغات الاستعمارية خلال الاحتلال المتعاقبة، واستمرت هذه الجهود بعد الاستقلال على مختلف الأصعدة، ولا سيما في الدوائر الرسمية والإعلام والكتابات والخطابات واللقاءات ذات الطابع الرسمي والديني.

وفي سورية، محور هذا البحث، كانت السياسات الحكومية داعمة لهذا التوجّه ولا سيما في تعزيز مكانة اللغة العربية وتمكين المجتمع بها كلغة رسمية للدولة. وطغت الفصحى على الإعلام في سورية وكان لها استخدام كبير في الدبلجة وغيرها من البرامج الثقافية والسياسية، وهو ما انسجم مع سياسة الدولة التي كانت حريصة على هذا.

تغيّر هذا الوضع في العقدين الآخرين ولا سيما مع التحول الرقمي على الصعيدين العالمي والإقليمي، بعيدا عن سلطة المراقبين اللغويين والأكاديميات، وفتح الباب على مصراعيه لدخول اللهجات عالم الإعلام والكتابة، ويمكن للمراقب أن يرى تمدد العاميات إلى المجالات الناشئة وإلى مجالات أخرى كانت حكرًا على العربية الفصحى إلى زمن قريب نسبيًا، ولا سيما في الإعلام.

### أوجه الصراع في العالم العربي: الفصحى والعاميات واللغات الأخرى

إن الاستعراض البسيط للأبحاث المختلفة حول الصراع اللغويّ (أو حول اللغة كما أشرنا) في الوطن العربي نجده يشمل لغات ولهجات مختلفة:

1- الصراع في العربية الفصحى نفسها والحاصل بين الكلاسيكية والفصحى والعربية الحديثة وعربية المثقفين أو النموذجية وغيرها من التسميات التي تعكس مراحل مختلفة في تاريخ اللغة، والتي نجمت عن التغير والتطور الزمني والانتقال المكاني للغة العربية الفصحى.

2- الصراع بين اللغة العربية الفصحى واللهجات، وكما يعتقد الكثيرون فهذا التنوع والصراع كان سائداً قبل خروج اللغة العربية المكانية مع الفتح الإسلامي وتعزز بعد ذلك ونجم عنه ظهور لهجات جديدة ضمن مناطق جغرافية متعددة، كما أشرنا سابقاً.

3- الصراع بين اللغة العربية الفصحى واللغات الاستعمارية المختلفة ولغة التعامل الدولي الحالية ولاسيما الإنكليزية.

4- الصراع بين اللهجات العربية داخل كل بلد على حدى كالصراع في سورية بين اللهجة الحلبية والحمصية ولهجة العاصمة دمشق.

5- الصراع الإقليمي العربي بين لهجات العواصم العربية المختلفة أو الجغرافية كاللهجة المصرية والسورية واللبنانية والخليجية بشكل عام.

إذن، يبدو أن الصراعات متشابكة وأحد أهم مظاهر هذه الصراعات هو ظهور فضاءات جديدة للتواصل الإنساني وتسلسل اللغات الأجنبية واللهجات إليها وإلى غيرها من الفضاءات.

يرافق هذا الصراع قلق لدى المتابعين والغيورين على اللغة العربية الفصحى ومكانتها أمام هذا الانتشار المتسارع والتمدد الوظيفي للغات الأخرى واللهجات على حساب الفصحى اعتقاداً منهم وإيماناً، في بعض الأحيان، أنّ هذه التحولات تشكل تهديداً حقيقياً للعربية

الفصحى ومكانتها بين أهلها في مجالات كان للغة العربية الأصل والأحقية والسبق في تبوئها، ولا سيما أنها لغة القرآن الكريم والتراث الإسلامي والأدبي العريق.

وبعض الأسئلة التي يمكن أن تُطرح هنا هي: هل يخاف هؤلاء على اللغة العربيّة الفصحى من العاميات الأخرى، بحيث يكون الازدواج اللغوي مشكلة؟ يظنّ العديد من الباحثين أن أحد أهم المشاكل التي تواجه اللغة العربية الفصيحة هي الازدواج اللغوي والذي يعني التحدث والتواجد المشترك للغة العربية الفصيحة والعامية، وهو ما قد يؤدي، في نهاية المطاف، إلى أن تغطي العامية على الفصيحة؟

نوافق هنا العديد من الباحثين الذين يؤكدون على أن ظاهرة الازدواج اللغوي ليست حديثة العهد بل موجودة ومستمرة منذ القدم ولا يمكن أن يكون الشعراء القدامى، على سبيل المثال، يتحدثون بين أهلهم باللغة النموذجية التي كانوا يكتبون بها. وفي هذا السياق يقول الباحث إبراهيم أنيس في إشارته إلى ظاهرة الازدواج اللغوي ووجود اللغة النموذجية واللهجات بقوله: "وربما كان السر في تباين هذه اللهجات الحديثة أنها: أولا انحدرت من لهجات عربية قديمة متباينة. فلم تكن القبائل التي نزحت على هذه البيئات ذات لهجة واحدة، بل لقد وفدت إليها في عهود الغزو الإسلامي وبعده، ومعها لهجاتها المختلفة، وأقامت بها وكل منها يحتفظ بخصائصه ومميزاته في لهجات التخاطب التي تأثر فيها أهل البلاد المفتوحة، وبدأوا يحذون حذوها في لهجات كلامهم وفي تخاطبهم. هذا رغم أن تلك القبائل قد احتفظت جميعها باللغة النموذجية، لغة الأدب والدين التي نزل بها القرآن الكريم، فكانوا بها يكتبون ويقرأون، وينظمون الشعر ويخطبون. فإذا خلو إلى أنفسهم، أو عنّ لهم من أمور حياتهم ما ليس بذي بال، عبروا عنه بلهجتهم الخاصة، دون حرج أو تردد. فكلامهم في حياتهم العادية كان يخالف إلى حد كبير لغة الكتابة والأدب، التي كان يلجؤون إليها في المجال الجدي من القول"<sup>66</sup>.

إذن، ما الخطورة في الأمر؟ لماذا لم تكن تلك الازدواجية مصدر خطر كبير على العربية الفصحى خلال تلك القرون الماضية، وهل تغيّر شيء هنا الآن؟ للإجابة عن بعض هذه الأسئلة وعرض تقييم متواضع لما آلت إليه اللغة العربية الفصيحة أمام العامية أو العاميات في سورية، قمت بهذا البحث الاستقصائي وأعرض فيما يلي أهدافه وبياناته ونتائجه وأناقش في القسم الأخير أهم هذه النتائج.

<sup>66</sup>إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، 2003، مطبعة الأنجلو المصرية، ص، 10-11.



يهدف هذا البحث إلى تسليط الضوء على الوضع الراهن للازدواجية اللغوية في الواقع السوريّ ضمن ما يسمى "عصر العولمة"، من خلال الكشف عن التوسّع الوظيفي للعاميات على حساب اللغة الفصيحة في الواقع الافتراضي والإعلامي، وتحولها من لغة للكلام إلى لغة الكتابة.

### جمع البيانات

نعتمد في هذا البحث المنهج الاستقصائي، وفي هذا السياق قمت بإعداد استبيان تمحورت أسئلته حول استخدام اللغة العربية الفصيحة والعامية في المجالات المختلفة كالتلفزيون والأخبار والذبلجة وبين الناس، في الواقع وعلى وسائل التواصل الاجتماعي. كما بحث الاستبيان في الأسباب التي تقود التوسع والتمدد الوظيفي والمكاني للهجة العامية على حساب اللغة الفصحى.

جرى جمع البيانات في شهر ديسمبر من عام 2022 حيث قمت بمشاركة رابط لتعبئة الاستبيان على صفحتي الشخصية على فيسبوك وطلبت من الناس في سورية تعبئته وجعلته متاحاً ليوم واحد.

شارك في الاستبيان 107 أشخاص من أعمار مختلفة. كانت المشاركة الأكبر هي للفئات العمرية بين 31—45 وتلاها الفئة العمرية 19-30، بينما كان هناك مشارك واحد من الفئة الأصغر عمراً وأربعة مشاركين من الفئة العمرية 46 وما فوق كما هو مبين في الجدول (1):

### الجدول (1): توزيع المشاركين على الفئات العمرية

الفئة العمرية	عدد المشاركين	النسبة المئوية
19 وأقلّ	1	0.9 %
بين 19-30	38	35.5 %
بين 31-45	64	59.8 %
46 وما فوق	4	3.7 %

الإجمالي	107	%100
----------	-----	------

وتوزّع المشاركون أيضاً بين المناطق المدينة والريفية وكان عدد المشاركين من المدينة أكثر مقارنة مع المشاركين من الريف (انظر الجدول رقم 2).

### الجدول (2) توزيع المشاركين على المدينة والريف

مكان السكن	عدد المشاركين	النسبة المئوية
المدينة	82	% 76.6
الريف	25	% 23.4
الإجمالي	107	% 100

كما شملت العينة مشاركين من كلا الجنسين، ففي حين وصلت نسبة الذكور إلى 57 % (61 شخصاً)، بلغت نسبة الإناث 43 % (46 شخصاً) كما هو واضح في الجدول رقم (3).

### الجدول (3) توزيع المشاركين على الفئات الجنسية

الجنس	عدد المشاركين	النسبة المئوية
ذكر	61	% 57
أنثى	46	% 43
الإجمالي	107	% 100

#### نتائج الاستبيان

اقتصر تحليل البيانات على النسب المئوية لكل سؤال. وفيما يلي النتائج حول كل قسم من الأقسام الرئيسية:

استخدام اللغة العربية الفصحى

كان الغرض من هذا القسم (السؤال 1 و2) الإضاءة على النسبة التقريبية لاستخدام المشاركين للغة العربية الفصحى وكما يظهر من النتائج فإن نسبة كبيرة من المشاركين أشارت أنها "نادرا" ما تتحدث بها بنسبة وصلت إلى 54.2 % من العينة. وفي نفس السياق، أشار 49.5 % من المشاركين أنهم تحدّثوا بها "منذ مدة طويلة" بينما أشار القليل منهم (19.6 %) عن عدم استخدامها أبدا في حياتهم.

#### 1- هل تتحدث باللغة العربية الفصحى؟

النسبة المئوية	العدد	
54.2 %	58	نادرا
43 %	46	أحيانا (بشكل متقطع عند الحاجة)
2.8 %	3	دائماً

#### 2- متى كانت آخر مرة قمت فيها بالتحدث باللغة العربية الفصحى؟

النسبة المئوية	العدد	
19.6 %	21	لا أتحدث بها أبداً
49.5 %	53	منذ مدة طويلة
30.8 %	33	منذ مدة قصيرة

#### استخدام اللغة العربية الفصحى والعاميات في الدبلجة

أما عن الدبلجة واستخدام اللغة العربية الفصحى أو العاميات العربية، فقد كان واضحاً التوجه لدى نسبة كبيرة منهم نحو استخدام "العامية السورية" بنسبة 63.6 % (68 شخصاً) مقارنة مع 34.6 % للفصحى (37 مشاركاً) و1.9 % (مشارك واحد) للعامية المصرية. بينما لم ينتقي أي شخص العامية الخليجية أو اللبنانية. بينما وجد تفضيل نحو استخدام اللغة العربية الفصحى في البرامج والأفلام والمسلسلات الموجهة للأطفال واليافعين بنسبة 68%.

### 3- بأيّ لغة أو لهجة تفضّل أن تكون الدبلجة لفيلم أو مسلسل؟

النسبة المئوية	العدد	
34.6 %	37	اللغة العربية الفصحى
63.6 %	68	العامية السورية
1.9 %	1	العامية المصرية
0 %	0	العامية اللبنانية
0 %	0	العامية الخليجية

### 4- بأيّ لغة أو لهجة تفضّل أن تكون دبلجة البرامج أو الأفلام أو المسلسلات الموجهة إلى الأطفال واليافعين؟

النسبة المئوية	العدد	
68 %	92	اللغة العربية الفصحى
14 %	15	العامية السورية
0 %	0	العامية المصرية
0 %	0	العامية اللبنانية
0 %	0	العامية الخليجية

#### مجالات استخدام اللغة العربية الفصحى

أما عن المجالات والمنصات التي تستخدم فيها اللغة العربية الفصحى هذه الأيام فقد كان هناك توجه نحو اعتبارها موجودة بنسبة عالية في الأخبار السياسية والخطب الدينية بنسب كبيرة مقارنة مع تواجدها على مواقع التواصل الاجتماعي بنسبة ضئيلة بلغت 29%.

### 5- الأمكنة أو المنصات التي تستخدم فيها اللغة العربية الفصحى هذه الأيام هي

النسبة المئوية	العدد
----------------	-------

وسائل التواصل الاجتماعي	31	29 %
الأخبار السياسية	73	68.2 %
الأخبار الرياضية	47	43.9 %
أخبار الطقس	44	41.1 %
الخطب الدينية	49	45.8 %
المراكز التعليمية	47	43.9 %
مكان العمل	23	21.5 %

#### أسباب ضعف استخدام اللغة العربية الفصحى والمخاطر المحدقة بها

وحول الأسباب المتعلقة بضعف التعامل باللغة العربية الفصحى، فقد تعددت الأسباب بين كثرة القواعد النحوية وطرق تقديمها وعدم تطوير المناهج والسياسات لتتماشى مع التطورات الحاصلة، إضافة إلى قلق العديد من التعليقات التي قد ترافق استخدامهم لها بشكل خاطئ.

وعن مستقبل اللغة العربية والخطر المحدق بها، فقد أعرب 48.6 % من العينة عن تخوفهم من الخطر المحدق بها مقارنة بنسبة بلغت 19.6 % من المشاركين الذين اعتقدوا أنها ليست في مرحلة الخطر.

وبما يخض الجهات التي تساهم في الابتعاد عن الفصحى نحو العاميات وغيرها من اللغات فقد وافق العديد على دور المنزل حيث لا تستخدم (49.5 %) والمدرسة حيث يقل استخدامها (40.2 %) والسياسات اللغوية في المناهج من ضعف تخطيط وتطبيق (33.6 %) والإعلام (44.9 %) وعدم الحاجة إليها في أسواق العمل داخل سورية وفي العالم العربي والعالم.

#### 6- أسباب ضعف التعامل باللغة العربية الفصحى

العدد	النسبة المئوية
16	15%
كثرة القواعد النحوية المدرجة ضمن المنهج التدريسي	

طريقة تقديم القواعد النحوية	20	18.7 %
عدم تحديث المناهج	15	14 %
الخوف من التعليقات الجارحة	28	26.2 %
عدم تماشيها مع تطورات العصر	29	27.1 %
عقدة النقص لعدم إتقان قواعد اللغة	1	0.9 %

#### 7- هل تعتقد أن اللغة العربية الفصحى في خطر؟

النسبة المئوية	العدد	
48.6 %	52	نعم
31.8 %	34	ربما
19.6 %	21	لا

#### 8- من هي الجهة أو الأسباب التي تدفع الناس إلى الابتعاد عن استخدام اللغة الفصحى والتوجه إلى العامية واللغات الأجنبية؟

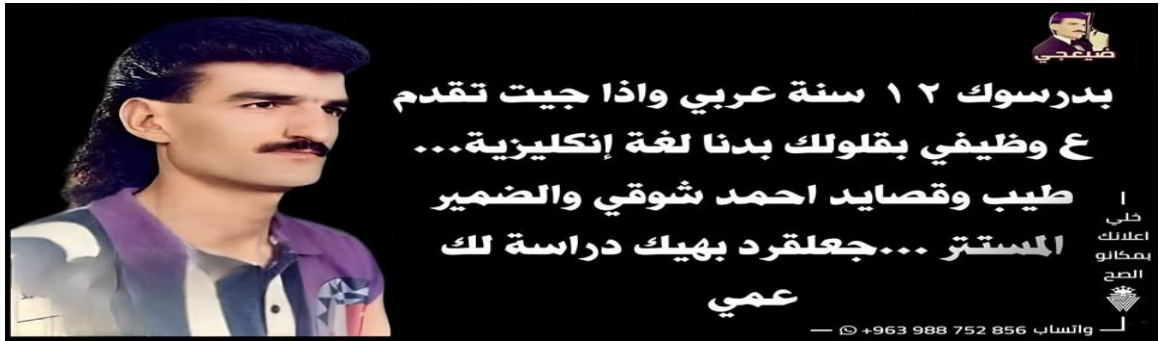
النسبة المئوية	العدد	
49.5 %	53	البيت (عدم التحدث بها في البيت)
40.2 %	43	المدرسة (المعلمون لا يتحدثون بها)
33.6 %	36	المناهج الدراسية (ضعف التخطيط والتساهل في التطبيق)
44.9 %	48	وسائل الإعلام (التوجه نحو التحدث بالعامية)
56.1 %	60	عدم الحاجة إليها في سوق العمل المحلي (داخل سورية) كغيرها من اللغات الأجنبية

37.4 %	40	عدم الحاجة إليها في سوق العمل المحلي (الخليج مثلا) كغيرها من اللغات الأجنبية
43.9 %	47	عدم الحاجة إليها في سوق العمل العالمي كغيرها من اللغات الأجنبية
0.9 %	1	قلة وعي الناس بأهمية اللغة العربية الفصحى
0.9 %	1	كون اللهجة العامية هي اللهجة التي نطقنا بها منذ الصغر وسائل التواصل الاجتماعي
0.9 %	1	لا أعتقد أن هناك جوابا جازما. ولكن في كل اللغات توجد لغة محكية ولغة رسمية للمخاطبات. لا أعتقد أننا سنستطيع إقناع أحد ما باستبدال اللغة المحكية بالفصحى. كذلك من المهم تذكر أن ما ورد إلينا هو لهجة قريش والعربية كان لها عدة ألسن، لماذا إذن نود أن نصر على التكلم بوحدة فقط؟

#### المناقشة

تعمل تلك العوامل منفردة في سياقات مختلفة ومجتمعة في سياقات أكبر في زيادة الضغوط على اللغة العربية الفصيحة ومستخدامها وعلى من يرجو استخدامها، ولا يترك لهم المجال في كثير من الأحيان، وقد يكونوا في موضع لا يحسدون عليه عندما يستخدمون اللغة العربية الفصيحة في غير مجالها المتعارف عليه. وهذا التعارف هو الطامة الكبرى ليصبح مع الزمن عرفا اجتماعيا يجعل من الصعب تجاوزه لمن أراد.

وفي هذا السياق، نرى بعض الانتقادات المباشرة وغير المباشرة لواقع اللغة العربية الفصيحة وأشار هنا صورة رأيتها في إحدى السنوات السابقة، صورة أراها معبرة عن "الواقع المر" الذي تعاني منه "اللغة العربية الفصيحة" والشباب العربي بعد سنوات طوال من الصراع في تعلّم هذه اللغة بنحوها وأدبها. أخذت هذه الصورة من صفحة على الفيسبوك اسمها "ضيعجي" وهي صفحة سورية أعتقد أنها تستخدم اللهجة العامية الخاصة بأهالي المناطق الساحلية والجبلية الساحلية والريفية في محتواها الأقرب إلى الهزلي، ويمكن أن نترجمها بكلمات فصحي كما يلي:



"يدرسونك اللغة العربية لمدة 12 سنة وعندما تتقدم إلى وظيفة ما يبادرون إلى السؤال عن اللغة الإنكليزية. ماذا عن قصائد أحمد شوقي والضمير المستتر؟ تباً لهذه الدراسة!" أبدأ من مكان ظهور هذه الصورة ومن مضمونها ورسالتها لأتحدّث عن لغة التواصل الحالية المنتشرة في وسائل التواصل الاجتماعي وعن الواقع الاقتصادي في زمن العولمة والتغيّر اللغويّ الحاصل الذي لم تجاربه حتى الآن السياسات اللغوية الرسمية في فضاءات متجددة وجديدة ابتعدت عن المركزية السياسيّة وقراراتها وعن سلطات المجتمعات اللغوية وممن يحذوا حذوها.

ففيما يخص الفضاءات المتجددة، كقطاع الإعلام، يمكن للمتابع للشأن العربي والإعلام في العقد الأخير أن يلاحظ موجة جديدة تتمدّد فيها اللهجات العربية في الوطن العربي على حساب اللغة العربية الفصحى في مجالات مختلفة ولا سيما في المسلسلات والبرنامج المنوّعة والديبلجات والألعاب في حين لا تزال اللغة العربية الفصحى مستخدمة بشكل أكبر في نشرات الأخبار. وتتنوع الحوارات التلفزيونية بحسب طبيعة البرنامج ومقدرة الضيف المشارك والمحاور في استخدام اللغة الفصحى، أو مزيج بينها وبين العامية.

قامت العديد من الأبحاث بتسليط الضوء على بعض التحوّلات اللغوية المعاصرة بين اللغة العربية الفصحى واللهجات ولا يبدو هذا الصراع جلياً إلا من خلال مقارنة ما نسمعه اليوم



على الشاشات مع ما كنا نسمعه ونقرأه في وقت سابق. وفي هذا السياق، تقول الباحثة الفرنسية كاثرين ميلر<sup>67</sup> أن الإعلام العربي قد فشل في فرض اللغة العربية الفصحى كخيار لغوي وحيد وقام بدلا عن ذلك بتشجيع دخول العاميات وعودة اللغات الاستعمارية وظهور لغات الأقليات. فهل هذا صحيح؟ يبدو الأمر صحيحا للغاية ولا سيما أنني وأبناء جيلي، وللأسف، عشنا هذا التحول القائم والذي يبدو لي مستمرا ما لم يتم التدخل في أسرع وقت ممكن.

سأتحدّث هنا عن جانب مهم وهو "الدبلجة" والتحوّل الذي حصل في اللغات واللهجات المستخدمة فيها والتي تعكس هذا الصراع والتحول المجتمعي للسياسات الإعلامية والتي تماشي إلى حد ما توجّه الجمهور المحتمل لهذه المسلسلات والتغيرات الحاصلة في المجتمعات.

يحصل الصراع بين اللغات واللهجات في مواقع مختلفة وأحد أهم هذه المنصات هي الدبلجة واللهجة أو اللغة المستخدمة فيها في أيامنا هذا، وفي هذا السياق تشير الباحثة عتيقة هاشمي (2013) إلى هيمنة اللهجة السورية (الشامية الحديثة أو البيضاء) على صناعة الدراما: "تهيمن اللهجة السورية على صناعة الدبلجة للمسلسلات الدرامية التركية ذات الشعبية الهائلة بالإضافة إلى المسلسلات الدرامية السورية المنتجة محليا"<sup>68</sup>. وهنا، أستحضر صناعة الدبلجة قديما وما آلت إليه حديثا وأستعرض معكم مسلسلا مكسيكيّا كان ذائع الصيت في مطلع التسعينيات من القرن الماضي والذي حمل اسم "كاساندرام"<sup>69</sup>، والذي تمّت دبلجته إلى اللغة العربية الفصحى، وكان محطّ إعجاب مئات الآلاف من السوريين الذي كانوا يتسمرون أمام شاشات التلفاز ليحضره وقت عرضه، ووصل الحال إلى انتشار مقولة أن الشوارع كانت تفرغ من الناس في عند عرضه.

نقارن هذا مع مسلسل تركيّ آخر يسلّط الضوء إلى حدّ كبير على التغيّر الحاصل والذي امتدّت فيه العامية السوريّة (الشامية أو البيضاء) التي استُخدمت في دبلجة المسلسل

<sup>67</sup> كاثرين ميلر (2012). مكسيكيون يتحدثون في الداريجة (مغربية عربية): الإعلام والتوسع الحضري والتغيرات اللغوية في المغرب  
<sup>68</sup> هاشمي، عتيقة (2013). الإيدلوجية اللغوية في المغرب والمشرق العربي وسياسات الهوية في عالم عربي معولم،

مجلة اللغويات الاجتماعية، ص: 275.

<sup>69</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=uRvifM\\_b5nA](https://www.youtube.com/watch?v=uRvifM_b5nA) (حلقة من مسلسل كاساندرام)

التركي المسمّى "وادي الذئاب"<sup>70</sup>، والذي عُرض في تركيا بين عامي 2003 و2005 بينما تمّ عرضه في الوطن العربي في عام 2008.

وفي لقاء شيقٍ ومفيد، في برنامج "روافد"<sup>71</sup> الذي يعرض على قناة "العربية"، تحدث الباحث الموريتاني بدي ابنوا المرابطي عن المخاطر التي تواجه اللغة العربية الفصحى مشيرًا إلى وجود دورتين اقتصاديتين متوازيتين في الكثير من الدول العربية: الدورة الاقتصادية الأولى التي تربط السوق المحليّة بالأجنبية والثانية هي دورة اقتصادية محليّة مرتبطة بالمجتمع المحلي ومنفصلة عن السوق الدولية.

وهذا ما يعني، بحسب المرابطي، تحوّل اللغة العربية إلى لغة الفقراء وعدم ارتباطها الوثيق بسوق العمل الدولي وتراجع الإقبال نحو اللغة العربية من قبل الأجيال الصاعدة التي تبحث عن فرص عمل محلية ودولية وتوجه هذه الفئات، وغيرها، إلى اللغات الأخرى، ولا سيما الإنكليزية، لما تمنحه من مميزات، ليس لضعف في اللغة العربية بل لضعف الاقتصاد العربي بشكل عام مقارنة بالاقتصاد الغربي، ولا سيما المتحدث بالغة الإنكليزية وهذا ما يجعل البحث العملي والأدبي والثقافي باللغة الإنكليزية.

#### الخاتمة والتوصيات

يجب علينا أن نقرّ أن السياسات اللغوية الرسميّة تعاني من الجمود، وهذا ما ينعكس سلبا على اللغة الفصحى وعلى مرونة التعامل معها في عالم يشهد تطورا سريعا وتحولات تجعل الأفضلية لمن يستطيع أن يطوّع تلك التغيرات في صالح اللغة لا عليها.

يدفع هذا الجمود المؤسساتي أهل اللغة بعيدا عنها رويدا رويدا وهذا ما يحصل الآن مع اللغة العربية، لتصبح اللغات الأخرى واللهجات لغة الأدب والثقافة ومصدرها، ما يعكس غياب عدم قدرة السياسات اللغوية والمجمعات العلمية بها في جعلها تواكب التطورات في سوق العمل وفي العوالم الإعلامية والافتراضية سريعة التغيّر والتطور، فلا يمكن لأيّ لغة أن تبقى كما هي في وقت تتغيّر فيه كل السياقات الاقتصادية والاجتماعية والسياسية بشكل مستمرّ. سيكون هذا الجمود دافعا للعديد من الشباب للعزوف عن استخدامها

<sup>70</sup><https://www.youtube.com/watch?v=m4aI2Kdnva4> (حلقة من مسلسل وادي الذئاب)

<sup>71</sup><https://www.youtube.com/watch?v=PeISwoeck2A> - <https://www.youtube.com/watch?v=iTfS3lLkce0&t=1011s>

والاستعاضة عنها بلغات أخرى ولهجات أقل جموداً وأكثر حيوية وأسهل للتعلّم، وتقدّم لهم فرصاً أكبر في الحاضر وفي المستقبل، وستبقى اللغة العربية الفصحى لصيقة بالمظاهر الدينية وقد تتحول مع مرور الزمن إلى لغة قراءة النصوص الدينية فقط!

علينا إذن أن نقدّم اللغة العربية بحلّة جديدة تتماشى مع تطورات الجيل الجديد من خلال دمجها بالحياة اليومية والمشاريع الاقتصادية ليس على الصعيد المحلي فقط، بل على الصعيدين العربي والدولي أيضاً من "خطط واستراتيجيات" دولية تلتقي فيها الممارسة مع غيرها من التقنيات والمهارات.

لا بدّ من التسويق للغة العربية الفصيحة وتعويمها في المجالات المختلفة من خلال سياسات تماشي التطورات المتسارعة لتصبح قادرة على المنافسة في الجوانب الاقتصادية والأدبية والفنية والثقافية والترفيهية وغيرها من الجوانب؛ علينا تقديمها بحلّل جديدة بحيث تبقى منافسة دائمة للغات واللهجات العامية التي لن تتوقّف عن التغيّر والتنوّع.

## أثر التنغيم في تنمية مهارتي الاستماع والكلام

### لمتعلمي العربية من الناطقين بغيرها

أ.د. سعد محمد عبد الغفار يوسف

جامعة الوادي الجديد - مصر

أ.د. عطية يوسف

جامعة إنديانا - أمريكا

أ. لطف الدين خوخيوف

جامعة الاقتصاد الدولي والدبلوماسية- طشقند

### مقدمة

إذا سلمنا أن لكل لغة أصواتها وتتابعاتها وتلويحاتها الصوتية التي تتوقف على طبيعة اللغة من ناحية وطبيعة ما اكتسبه الجهاز النطقي لمحدثها الأصلي من عادات نطقية من ناحية ثانية، وطبيعة شخصية المتكلم وحالته المزاجية من ناحية ثالثة، فإنه ينبغي على "من يريد تعلم لغة ما عليه أن يكتسب السيطرة على عدد كبير من العادات النطقية الجديدة، ويجب ألا يستمر في استخدام العادات الخاصة بلغته الأم...، فإن اللغة نظام كامل بما في ذلك النبر والتنغيم.

من هنا تنبغي العناية بالتلويحات الصوتية من نبر وتنغيم وغيرها، عند تعلم أو تدريس أي لغة، وبخاصة اللغة العربية؛ لما فيها من ثراء صوتي يعكسه التنغيم، إلا أن معظم مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها تكاد تخلو من هذا الجانب، أو قل لم توظفه بالشكل الذي ينبغي، "وكان ما قدمه في المستوى الأول من بعض المقارنات الصوتية بين الحروف المرققة، والمفخمة، والوقوف عند الشدة والتنوين يغني الطالب، ويكسبه المظهر الصوتي للغة. والواقع يشير إلى غير ذلك، فكم من طالب قد بلغ المستويات المتقدمة والتميزة وتعد الملامح الصوتية الأدائية الأضعف لديه"<sup>(72)</sup>؛ لذا فإن "النبر والتنغيم من أهم الموضوعات التي يجب الاعتناء بها عند تدريس اللغة خاصة في قسمها المعتمد على التواصل الشفوي، فعلى الرغم من أهميتهما قلما نجد اهتمامًا بهما في برامج أو كتب تعليم اللغة العربية"<sup>(73)</sup>.

### المبحث الأول

#### أنواع ووظائف التنغيم

#### - أولاً: أنواع التنغيم:

ذكر العلماء للتنغيم أنواعًا تتلخص فيما يأتي<sup>(74)</sup>:

1- التنغيم الصاعد: حيث ينتهي الكلام بدرجة إسماع عالية.

(72) خالد أبو عمشة، النبر والتنغيم؛ ذاك المجهولان في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها،

<http://www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=20077>

(73) عماد عبد الباقي عبد الباقي، أثر النبر والتنغيم في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مجلة التواصلية، المجلد 6، العدد السابع عشر، أكتوبر 2020، ص 553

(74) كمال بشر، علم الأصوات، ص 534-537، مكتبة دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2000م.

2- التنغيم المتوسط: ويكون في حالة الكلام العادي.  
3- التنغيم الهابط: وفيه ينتهي الكلام بدرجة إسماع منخفضة.  
وذلك اعتماداً على نوع ودرجة أو قوة النغمة، مما جعل بعض العلماء يفتصل وي زيد في تصنيف النغمات حيث صنّف حلمي خليل نظام التنغيم في العربية الفصحى إلى سبعة أشكال هي (75):

- 1- النغمة الهابطة الواسعة.
- 2- النغمة الهابطة المتوسطة.
- 3- النغمة الهابطة الضيقة.
- 4- النغمة الصاعدة الواسعة.
- 5- النغمة الصاعدة المتوسطة.
- 6- النغمة الصاعدة الضيقة.
- 7- النغمة المسطحة وهي نغمة لا صاعدة ولا هابطة.

ولكن البعض يرى أن التنغيم والتلوين الصوتي واسع لا يمكن حصره أو تقعيده بسهولة لأن "التنوع بين الأفراد في النطق يحول بين البحث وبين تعميم النتائج" (76)، وقد حاول سلمان العاني تحليل ودراسة التنغيم في مختلف أنواع الكلام، ولكنه صرّح في نهاية بحثه بأن هذا التحليل ليس "عملاً شاملاً لظاهرة التنغيم، ولكنه عرض متواضع للجوانب الرئيسية المستعملة في اللغة" (77).

### -ثانياً: وظائف التنغيم:

من الضروري "الإشارة إلى أهمية التنغيم في تعليم العربية لمتعلمي العربية لغة ثانية، فأصوات اللغة لا ينظر إليها منفردة، إذ إنها تلعب كذلك دوراً مهماً في اللغة وتعلمها" (78)، وتتبع هذه الأهمية من الوظائف المهمة للتنغيم في تعليمية اللغة العربية والتي يمكن أن نوجزها فيما يأتي:

#### 1- الوظيفة التركيبية:

قد التنغيم يكون مسؤولاً عن تحديد العناصر المكونة للجملة، وعلى سبيل التمثيل، فإنّ التنغيم يؤدي مؤدى بعض الأدوات عند حذفها، ومن ذلك نغمة الدعاء في ردّ أحدهم على صاحبه، وقد دعاه لشرب الشاي: (لا شكراً بدون الواو اعتماداً على تنغيم الجملة بالوقف والاستئناف. كما قد يكون له "وظيفة نحوية هي تحديد الإثبات، والنفي في جملة لم تستعمل فيها أداة الاستفهام، فقد تقول لمن يكلمك ولا تراه: "أنت محمد" مقررًا ذلك، أو مستفهماً عنه" (79) ومن ثمّ يُعدّ التنغيم جزءاً من المعنى الدلالي؛ لأنه من المعلوم أن لكل جملة نمطاً خاصاً من التنغيم في نهايتها (80).

#### 2- الوظيفة الدلالية التأثيرية:

هل يحدث الكلام المنغم تأثيراً في المتلقي أكثر من الكلام غير المنغم؟

(75) حلمي خليل، مقدمة في دراسة علم اللغة، ص 135، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، مصر، 1996.

(76) أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي ص 315، عالم الكتب، القاهرة.

(77) سلمان العاني، التشكيل الصوتي في اللغة العربية فونولوجيا العربية، ص 139، ترجمة: ياسر الملاح، نشر النادي الأدبي الثقافي، جدة، المملكة العربية السعودية، الطبعة الأولى 1983.

(1) Abdulhakeem Abdul Kaleg Al-Hassan Seedahmed, THE USE OF PHONEMES IN SYNTAX IN TEACHING ARABIC AS A SECOND LANGUAGE, Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning, P. 102 Vol. 2 No. 2 / October 2019, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Jln, Gajayana 50 Malang Indonesia. <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/ijazarabi>

(79) تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، ص 164، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، طبعة 1990، وينظر تفصيل ذلك 164-172.

(80) كمال بشر، علم الأصوات، ص 543-544.

للإجابة على هذا السؤال ينبغي الرجوع لطبيعة التنغيم من حيث كونه جزءاً أساساً من موسيقى اللغة، ولا شك أن الموسيقى تؤثر في المتلقي، " فهناك ميلٌ غريزيٌّ لدى الإنسان إلى الكلام ذي الجرس الموسيقي الجميل" (81)، فضلاً عن كون "التأثير الصوتي من أهم المداخل إلى النفس البشرية" (82).

وقد أدرك اللغويون القدامى الوظيفة للتنغيم في الدلالة على المعاني المختلفة، فذكر ابن جني أنك تقول: "سألناه فوجدناه إنساناً، وثُمَّ كُنَّ الصوت بانسان وتفخمه، فتستغني بذلك عن وصفه بقولك سمحاً أو جواداً أو نحو ذلك" (83).

يعكس التنغيم -إذن- الحالة النفسية للمتكلم، من حزنٍ، أو فرح، أو غضب، أو رضى، مُحدثاً تأثيراً نفسياً، ودلالياً في نفس المتلقي، فمثلاً "التَّحِيَّة (سلام عليكم) لها تنغيمٌ يختلف في حالة الود، عنه في حالة الغضب" (84).

### 3- الوظيفة التعليمية البيداغوجية:

لا تتوقف وظائف التنغيم على الوظائف التركيبية، أو الدلالية التأثيرية، بل يتعداها إلى الوظيفة التعليمية البيداغوجية، التي يساعد من خلالها " المتعلم على الأداء الجيد، والنطق السليم للأصوات، ويعينه على معرفة أنواع الجمل في اللغة العربية، انطلاقاً من نوع النغم الذي يسمعه: هل هو استفهام، أم تعجب، أم إنكار...؟" (85)؛ فيستطيع المتعلم -من خلال التنغيم- أن يفرِّق بين الأصوات بنغماتها المختلفة ممَّا يساعده على تمرين جهازه النطقي على النطق الصحيح للأصوات منعمةً حسب نوع الجملة، والمعاني المقصودة منها، ولا يقتصر ذلك على تعلم اللغة العربية الفصحى بمستوياتها فحسب، بل يتعداها إلى تعلم اللهجات من حيث إن التنغيم "يعطي اللغة أو اللهجة صفاتها المميزة لها" (86)؛ فاللهجة المصرية لها تنغيمها الخاص عن اللهجات العربية في الشام، أو الخليج، أو المغرب العربي، وإدراك الطالب لهذه الفروق التنغيمية المميزة للهجة يساعده على تعلم هذه اللهجة أو تلك، فضلاً عمَّا في ذلك من جوانب بيداغوجية تزيد من دافعية المتعلم وثقته في القدرة على تعلم اللغة.

## المبحث الثاني

### دور التنغيم في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

قبل أن نفصل الحديث عن دور التنغيم في تنمية المهارات اللغوية لمتعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها وبخاصةً مهارتي الاستماع والقراءة، فإننا نود أن نعرض بعض المشكلات الصوتية التي تُعد من صعوبات تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وتتمثل هذه المشكلات أو الصعوبات في ثلاثة أنواع من الأصوات؛ أصوات يشيع الخطأ في نطقها، وأصوات صعبة النطق داخل الكلمة، وأصوات لا يمكنهم التفريق بينها لتشابهها.

- أولاً: المشكلات الصوتية الشائعة بين متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها.

1- الأصوات التي يشيع الخطأ فيها بين المتعلمين في نطقها تبلغ اثني عشر صوتاً وهي: التاء، الحاء، الخاء، السين، الشين، الضاد، الطاء، الظاء، القاف، الكاف، الهاء، العين.

2- الأصوات التي يجدون فيها صعوبة داخل الكلمات ثمانية أصوات، وهي: التاء، الحاء، السين،

الضاد، الطاء، الظاء، القاف، الصاد.

- ثانياً: صعوبة التمييز بين الوحدات الصوتية المتشابهة الأتية:

(81) إبراهيم أنيس، موسيقى الشعر ص 11، مكتبة الأنجلو المصرية القاهرة، مصر، الطبعة الثانية، 1952.

(82) محمود السمران، اللغة والمجتمع ص 114، دار المعارف، الإسكندرية، مصر، الطبعة الثانية 1963.

(83) أبو الفتح، عثمان بن جني، الخصائص، تحقيق: محمد على النجار، 270/2، القاهرة.

(84) محمود فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، ص 26، دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع، مصر الطبعة الأولى، 1997.

(85) حميد البطري، وعبد الرحمن بوشققي إستراتيجيات تيسير تعليم وتعلم الأصوات العربية للناطق بغيرها، المستوى التمهيدي نموذجاً، مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانية، العدد الخاص الأول، نوفمبر 2020، ص 22، المؤتمر الدولي الافتراضي مقررات اللغة العربية في التعليم الجامعي.

(86) غانم قدوري الحمد، المخل إلى علم الأصوات، ص 242، دار عمار للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، الطبعة الأولى 2004.

الدال والضاد، الذال والطاء، الحاء والهاء، السين والصاد، إضافة إلى بعض النتائج الخاصة بالنبر والتنغيم"<sup>(87)</sup>.

وهذه المشكلات والصعوبات الصوتية وإن تشابهت مع متعلمي العربية للناطقين بغيرها بشكل عام إلا أنها تتفاوت وفقاً للغة الطالب الأم من حيث درجة التشابه والاختلاف بين صوتيات لغته الأم وصوتيات اللغة العربية، فالطالب الأمريكي مثلاً يجد صعوبة شديدة في نطق صوت الغين، بينما الطالب الفرنسي مثلاً لا يجد نفس هذه الصعوبة في نطق هذا الصوت؛ لأن هذا الصوت مشابه لأحد التلوينات الصوتية في اللغة الفرنسية، وبخاصة مع نطق صوت الراء في الفرنسية، وهذا ينطبق على كل متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها على اختلاف لغاتهم الأم.

- ثالثاً: أثر التنغيم في تنمية مهاراتي الاستماع والقراءة.

تجدر الإشارة إلى المقاييس الدولية المعتمدة في تعليم اللغات وأشهر هذه المقاييس:

1- مقياس المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية<sup>(88)</sup> (ACTFL)

American Council on The Teaching of Foreign Languages

2- مقياس الطاولة المستديرة<sup>(89)</sup> (ILR) Interagency Language Roundtable

3- مقياس الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات<sup>(90)</sup> (CEFR)

Common European Framework of Reference for Languages

من الجدير بالذكر أن هذه المقاييس الدولية وإن وضعت توصيفاً لكفاءة المهارات اللغوية إلا أنها لم تضع توصيفاً لكيفية وطريقة اكتساب أو تنمية هذه المهارات؛ فمثلاً يوصف (ACTFL) مقياس أكتفل مهارة الاستماع، بأنها: تصف إرشادات الكفاءة للاستماع كيف يفهم المستمع الخطاب المسموع من خلال وصف المهام التي يستطيع المستمع القيام بها في أنواع مختلفة من النصوص السماعية في أحوال مختلفة. إن الإرشادات لا تصف كيف تتطور مهارات الاستماع، ولا كيف يتعلم المرء كيف يستمع، ولا العمليات الذهنية المتعلقة بهذا النشاط. بل المقصود بها وصف ما يفهمه السامع مما يسمع"<sup>(91)</sup>، وبالطبع عذرهم في ذلك أنها المقاييس تركز على الكفاءة اللغوية للمتعلم بغض النظر عن طريقة تعلمه.

وتجدر الإشارة في هذا المجال إلى محاولة خالد أبو عمشة القيمة في شرح، وبيان توصيفات النطق في مقياسي الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات، وإرشادات المجلس الأمريكي لتعليم اللغات (أكتفل)، وهذه المحاولة وإن أظهرت توصيفات النطق إلا أنها تحمل إشارات واضحة لمهاراتي الاستماع والقراءة من حيث إن النطق مبني على الاستماع، وأن القراءة هي المهارة الإنتاجية للنطق، ومن المفيد عرض هذه التوصيفات:

**توصيف الأداء النطقي لمتعلمي اللغة العربية وفقاً للإطار المرجعي الأوروبي<sup>(92)</sup>**

(87) حميد البطري، وعبد الرحمن بوشقفي: إستراتيجيات تيسير تعليم وتعلم الأصوات العربية للناطق بغيرها، المستوى التمهيدي أنموذجاً، مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانية، العدد الخاص الأول، نوفمبر 2020، ص 25، المؤتمر الدولي الافتراضي مقررات اللغة العربية في التعليم الجامعي.

(88)

<https://www.actfl.org/>

(89)

<https://www.govtilr.org/>

(90) <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>

(91) <https://www.actfl.org/resources/actfl-proficiency-guidelines-2012/arabic/%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%85%D8%A7%D8%B9>

(92) خالد أبو عمشة، النطق في تعليم العربية للناطقين بغيرها، مقال منشور على شبكة دليل العربية بتاريخ 27 مايو 2020 م.

<https://daleel-ar.com/home/mod/forum/discuss.php?d=194&lang=es>

المستوى	توصيف أداء النطق في الإطار المرجعي الأوروبي
C2	يستطيع أن يغير التنغيم، ويضع النبر على الجملة بصورة صحيحة ليعبر عن ظلال المعنى الدقيقة.
C1	يستطيع أن يغير التنغيم، ويضع النبر على الجملة بصورة صحيحة ليعبر عن ظلال المعنى الدقيقة.
B2	اكتسب نطقاً واضحاً وطبيعياً، ومعرفة بالتنغيم.
B1	النطق واضح بصورة ملموسة، معه وجود لكنة أجنبية واضحة أحياناً، وحدوث أخطاء في النطق.
A2	النطق واضح بما يكفي للفهم بصورة عامة، مع ملاحظة لكنة أجنبية، ويحتاج أطراف الحوار إلى طلب الإعادة من وقت لآخر.
A1	النطق بذخيرة محدودة من الكلمات والعبارات التي تعلمها، يمكن فهمه بجهد من قبل الناطقين باللغة الذين تعودوا التعامل مع مجموعته اللغوية.

توصيف الأداء النطقي لمتعلمي اللغة العربية وفقاً لمعايير المجلس الأمريكي لتعلم اللغات الأجنبية أكتفل (93) ACTFL

المستوى	توصيف أداء النطق في معايير المجلس الأمريكي (أكتفل) ACTFL
المبتدئ الأدنى	بسبب نطقه قد لا يفهم قوله.
المبتدئ الأوسط	قد لا يفهم إلا بصعوبة فائقة حتى من متحاور متعاطف معتاد على التعامل مع غير الناطقين باللغة.
المبتدئ الأعلى	قد تؤثر لغته الأولى على نطقه ومفرداته وتراكيبه تأثيراً كبيراً. وقد ينشأ سوء تفاهم مراراً، لكن مع التكرار وإعادة صياغة العبارات يستطيع المتحاور المتعاطف المعتاد على التعامل مع الناطقين بغير لغته فهم كلامه.
المتوسط الأدنى	إن نطقه ومفرداته وتراكيبه النحوية متأثرة بشدة بلغته الأولى، ويفهمه عموماً المتحاور المتعاطف خصوصاً المعتاد على التعامل مع غير الناطقين باللغة.
المتوسط الأوسط	بالرغم من النواقص في المفردات والنحو والنطق، فهو يفهم من المتحاور المتعاطف والمعتاد على التعامل مع غير الناطقين باللغة.
المتوسط الأعلى	يمكن أن يفهم المتوسط الأعلى عموماً الناطقون باللغة من غير المعتادين على التعامل مع غير الناطقين بها، وإن كانت مظاهر اللغة الأولى لا تزال واضحة (تطعيم الكلام باللغة الأولى).
المتقدم الأدنى	يشارك المتقدم الأدنى بالحوار بسلامة لغوية كافية ووضوح ودقة في نقل الرسالة المقصودة دون تحريف أو تشويش. ويمكن للناطقين باللغة غير المعتادين على التعامل مع غير الناطقين بها أن يفهموه.
المتقدم الأوسط	يتناول المتقدم الأوسط عدداً من المواضيع المألوفة في حواراته مناقشاً إياها بالمحسوس وبدقة لغوية ووضوح معتبران وينقل أفكاره ومقصدته دون تحوير أو تشويش. يفهمه بيسر الناطقون باللغة ممن لم يعتادوا التعامل مع غير أبنائها.
المتقدم الأعلى	بيدي عادة طلاقة عالية ويسرا في الكلام، ويستخدم التنغيم لإثراء المعنى.
المتفوق	قد يوجد في الكلام في هذا المستوى لكنة أعجمية.
المتميز	يتواصل الناطق في المستوى المتميز مع الآخرين بلغة تتحلى بالدقة اللغوية والطلاقة

(93) المرجع السابق نفسه.



من خلال هذه الإضافة المهمة لخالد أبو عمشة في توصيف تصنيف المعيارين السابقين (الأوروبي، والأمريكي) يمكننا أن نلاحظ أهمية التنغيم في تحديد مستوى الأداء والكفاءة اللغوية للمتعلم، إذ إن إلمام المتعلم بالتنغيم في المستويات الأولى يجعله يتقن بشكل واضح النطق والكلام بشكل يشي بمستوى كفاءته اللغوية.

#### - رابعاً: تطبيقات تنغيمية لتنمية مهارتي القراءة والاستماع:

يمكن أن يسأل المعلم الطلاب بدايةً، هل يمكن أن تلاحظوا الحالة النفسية لأصدقائكم أو غيرهم حينما يتصلون بكم تليفونياً؟ الإجابة ستكون - بالضرورة- "نعم"، ثم يسأل: كيف عرفتم ذلك رغم أنكم لستم معهم أو لا ترونهم؟ الإجابة ستكون "من أصواتهم"، ثم يسألهم: كيف فهمتم ذلك من أصواتهم؟ الإجابة قد تكون "من طرية كلامهم"، أو "هناك شيء مختلف في أصواتهم"، أو "أصواتهم تدل على الفرح، أو الحزن أو ... " أو أي شيء قريب من هذا، وربما يقول بعضهم: "من نغمة الصوت" وكلها إجابات صحيحة مؤداها أن نغمة صوت الإنسان يعكس حالته النفسية، ويعبر عنها، من هنا يكون الطلاب جاهزين لتقبل وإدراك أهمية أن ينتبهوا إلى التنغيم في الأصوات حين يستمعون إلى الكلام وأن يحاولوا أن يقلدوا النغمات المختلفة أو يلونوا أصواتهم بنغمات تعبر عما يريدون.

أمثلة تطبيقية لتدريب الطلاب على التنغيم وأثره في المعنى مما ينمي لديهم حساسية الاستماع للتنغيم فضلاً عن إتقان مهارة القراءة والكلام من خلال استخدام التنغيم:

يمكن تدريب الطلاب على اكتشاف الفرق في المعنى بين العبارات التالية:

التقرير	النغمة	الاستفهام	النغمة
أنت تدرس اللغة العربية	↓	أنت تدرس اللغة العربية؟	↑
اللغة العربية سهلة التعلم	↓	اللغة العربية سهلة التعلم؟	↑
أخوك أستاذ في الجامعة	↓	أخوك أستاذ في الجامعة؟	↑

كما يمكن تدريب الطلاب على فهم المعاني المختلفة لبعض الحروف مثل "ما" أو "لا" كما في المثال التطبيقي الآتي يوضح أثر التنغيم في الدلالة على معنى "ما":

استفهامية	نافية	موصولة
هذا ما فعلت	هذا ما فعلت	هذا ما فعلت
↑	↓	←
ذلك ما قلته أمس	ذلك ما قلته أمس	ذلك ما قلته أمس
↑	↓	←
هذا الكتاب ما عند	هذا الكتاب ما عند	هذا الكتاب ما عند
↑	↓	←

الجملة في المثال السابق واحدة في الرسم والكتابة، ولكنها تختلف في التنغيم اعتماداً على السياق والقارئ الدالة على المعنى والتي تتطلب نغمة خاصة تتراوح ما بين العلو في الاستفهام والهبوط في النفي والتوسط في الموصول.

كما يمكن إعداد نص تعليمي (قد يكون جزءاً قصة قصيرة تتضمن حواراً) يتضمن سياقات مرجحة  
لنغمة تنغيمية معينة ونطلب من الطالب قراءتها وإبراز النغمة المناسبة للعبارة من خلال ما تدل عليه  
من معانٍ.

اثر تدريس مهارة القراءة العربية لطلبة الصف الاول المتوسط بطريقة SQ3R ودورها في تحقيق ابعاد التنمية المستدامة .

The effect of teaching Arabic reading skill to first-grade intermediate students by SQ3R method and its role in achieving the dimensions of sustainable development.

م.م ايناس وليد جاسم

Assistant Lecturer. Inas Walid Jassim

قسم القانون /كلية المستقبل الجامعة / بابل/ العراق

Law Department / Future University College / Babylon / Iraq

[enas.waleed@uomus.edu.iq](mailto:enas.waleed@uomus.edu.iq)

الملخص

تتناول الورقة البحثية التالية اثر طريقة تدريس مهارة القراءة العربية باستراتيجية SQ3R في تحقيق ابعاد التنمية المستدامة . و تحاول الاجابة عن السؤال التالي :ما هو تأثير طريقة تدريس القراءة باستخدام استراتيجية روبنسون SQ3R في تحقيق ابعاد التنمية المستدامة ؟ وافترضت الدراسة بانه " يوجد فرق دال إحصائياً بين اداء عينة البحث في الاختبارين القبلي والبعدي في مستوى القراءة يعود لطريقة التدريس SQ3R"، ولمحاولة ربط الاستراتيجية بابعاد التنمية ، اذ اصبح هناك اهتمام متزايد فيما يسمى التنمية المستدامة والتي تهدف الى ايجاد توازن بين النظام الاقتصادي والامن البيئي ، اذ ظهر مفهوم التنمية المستدامة نتيجة لاهمال التنمية للجوانب البيئية فكان لا بد من ايجاد فلسفة تنموية جديدة تساعد في التغلب على المشكلات ، وبذلك طرأ مفهوم جديد للتنمية عرف باسم (التنمية المستدامة ) وكان هذا المفهوم قد تبلور لأول مرة في تقرير اللجنة العالمية للتنمية ، ويهدف البحث الى معرفة تأثير طريقة تدريس القراءة باستخدام استراتيجية روبنسون SQ3R للقراءة لدى طلبة الصف الاول المتوسط في ثانوية المدحتية للبنين و البالغ عددهم(28) طالبا ضمن الفصل الدراسي الاول خلال العام 2021-2022. وأظهرت نتيجة الاختبار التمهيدي أن فهم القراءة لدى الطلاب في كلا المجموعتين كان بنفس المستوى ، ثم ان المجموعة التجريبية تم تدريسها باستخدام استراتيجية SQ3R في حين تدريس المجموعة الضابطة بالطريقة التقليدية. وأظهرت النتيجة أن متوسط درجات الطلاب في الاختبار البعدي في قد ارتفع بعد تدريسهم بالطريقة انفة الذكر. يمكن ملاحظة ذلك من خلال متوسط درجات الاختبار للطلاب حيث تحسنت مستويات الاداء مقارنة بالسابق.

كلمات مفتاحية: استراتيجية SQ3R, طريقة بيرسون ,تعليم القراءة ,استراتيجيات القراءة ,مستويات الفهم القراني، التنمية المستدامة .

الملخص بالإنكليزية

*The current paper deals with teaching reading skill by using the SQ3R strategy in achieving the dimensions of sustainable development . It attempts to answer the following question: What is the effect of the Robinson's SQ3R strategy on students reading on in achieving the dimensions of sustainable development? The study hypothesizes that "there is no statistically significant difference between the*

performance of the research community in the pre and post- tests due in terms of the SQ3R when teaching students the skill of reading which is an important in teaching the most important skills. The research aims to know the effect of the method of teaching reading using the Robinson SQ3R strategy on the literal level of reading. The students of the first intermediate grade at Al-Medhatiya Secondary School for Boys (28) students within the first semester during the year 2021-2022. The result of the preliminary test showed that the reading comprehension of students in both groups was at the same level, then the experimental group using the SQ3R strategy, while the control group was taught in the traditional way. The result showed that the average scores of students in the post-test in both groups increased after they were taught the aforementioned method. This can be seen from the average test scores of students, where performance levels have improved compared to the previous one.

**Keywords:** SQ3R strategy, Pearson method, teaching reading, reading strategies, reading comprehension levels, sustainable development .

#### مشكلة الدراسة

إن من أسمى واجبات المؤسسات التعليمية خلق مجتمع قارئ، وتنمية قدرات التلاميذ الفكرية والتعبيرية وجعل المطالعة والبحث الذاتي عن المعلومات أولى ركائز التعليم وأهم وسائله مع ربطها بالحياة ومتطلباتها، كتوسيع مدارك الدارسين العقلية بفضل المعلومات المكتسبة ذاتياً وبمقدور التعليم أن يقوم بدور رئيس في التحول المطلوب إلى مجتمعات أكثر استدامة، بالتنسيق مع المبادرات الحكومية ومبادرات المجتمع المدني والقطاع الخاص. فالتعليم يصوغ القيم ووجهات النظر، ويساهم أيضاً في تنمية وتطوير المهارات والمفاهيم والأدوات التي يمكن أن تستخدم في خفض أو إيقاف الممارسات الغير مستدامة، ولأن القراءة هي الركيزة الأساس لتلقي كافة العلوم والمعارف فإن ضعف تلك المهارة له مخاطر جمة ليس على المستوى الثقافي للفرد فحسب بل على تطور المحيط الاجتماعي ككل. وبفضل الزاد المعرفي الذي توفره القراءة الحرة، فإن مساعدة التلاميذ على تطوير القراءة هو أمر في غاية الأهمية ومن هنا فإن الورقة البحثية التالية تتناول طريقة تدريس مهارة القراءة العربية في ضوء استراتيجية SQ3R. و تحاول الاجابة عن السؤال التالي:

1- ما هو تأثير طريقة تدريس القراءة باستخدام استراتيجية روبنسون SQ3R على طلبة الصف الأول المتوسط؟

2- ما هو مفهوم التنمية المستدامة، عناصرها، وابعادها؟

#### أهمية البحث

يتناول البحث طريقة هامة من طرق التدريس لأهم المهارات وهي القراءة حيث انها تساعد على خلق جيل قادر على التعبير عنه نفسه وعلى التواصل مع الآخرين و تبرز أهمية الدراسة من خلال الدور الفعال الذي تتمتع به المهارات القرائية والكتابية في واقع الحياة.

يهدف البحث إلى :

- 1- معرفة تأثير طريقة تدريس القراءة باستخدام استراتيجية روبنسون SQ3R على طلاب الصف الأول المتوسط في مادة الأدب وذلك على المستوى الحرفي من خلال معرفة اكتساب الطالب للمهارات التالية: التعرف على التفاصيل والأفكار الرئيسية و إدراك تسلسل الأحداث واستدعائها وإدراك أوجه الشبه والاختلاف في الشخصيات والأوقات والأماكن المذكورة و إدراك السبب والنتيجة واستدعائها و إدراك سمات الشخصية.
- 2- تطبيق المفاهيم الخاصة بالتنمية المستدامة وتنميتها مع بيان دور الاطراف الفاعلة في التنمية المستدامة والاستفادة من تجارب الطلبة في الاستراتيجية .

حدود الدراسة

الحدود المكانية : وتتضمن ثانوية المدحتية للبنين(56) طالبا من طلبة الصف الأول المتوسط ومبرر ذلك ملاحظات المدرسين بتدني مستوى القراءة لدى الطلبة .

الحدود الزمانية: وتتضمن الفصل الدراسي الأول خلال العام 2021-2022.

الحدود الموضوعية : اقتصر البحث الحالي على تأثير طريقة تدريس القراءة باستخدام استراتيجية روبنسون ودور الاستراتيجية في تحقيق ابعاد التنمية المستدامة في المستوى الحرفي وذلك من خلال معرفة اكتساب الطالب للفهم القراني و مهاراته في المستوى الحرفي كالتعرف على التفاصيل والأفكار الرئيسية و إدراك تسلسل الأحداث واستدعائها وإدراك أوجه الشبه والاختلاف في الشخصيات والأوقات والأماكن المذكورة إدراك السبب والنتيجة واستدعائها إدراك سمات الشخصية.

فرضيات الدراسة

سعت الدراسة الحالية إلى إثبات صحة الفرضيات الآتية:

- 1- " يوجد فرق دال إحصائياً بين أداء عينة البحث في الاختبارين القبلي والبعدي في المستوى القراءة الحرفي يعود لطريقة التدريس SQ3R".
- 2- معرفة أبعاد التنمية المستدامة.

مصطلحات الدراسة

مهارات القراءة : وتعرفها الباحثة بأنها قدرة الطالب على معرفة أشكال الحروف والكلمات والجمل والقدرة على تمييز الكلمات ولفظها بصورة صحيحة [1،ص ٣٤]

إستراتيجية روبنسون (SQ3R) : عرفها عبد الله [2،ص ٥٥] على انها "إحدى الطرق التي تساعد في قراءة الكتب المدرسية بنصوصها المختلفة و تهدف إلى تحسين الفهم واكتساب مهارات الاستذكار و معالجة المعلومات و ذلك طبقا لخمس خطوات مدروسة تؤكد ذاتية المتعلم و استقلاليتها وهذه الخطوات هي: المسح التساؤل و القراءة والتسميع والمراجعة". وأشار رايت [3،ص ١٦] الى أن SQ3R

هي إحدى استراتيجيات القراءة التي تزود الطلاب بنهج منظم يقدم مخططاً تفصيلياً خطوة بخطوة لما يجب على القراء إكماله وإنجازه أثناء القراءة.

التنمية المستدامة : ظهرت تعريفات متعددة ومتنوعة ومتداخلة ، وان هذا التداخل بين التعريف هو أكثر ما يميز ادبيات التنمية المستدامة في المرحلة الراهنة . ولقد حاول تقرير الموارد العالمية (1992) بإجراء مسح شامل لاهم تعريفات هذا المفهوم من خلال تقسيمها الى أربع مجاميع وهي : [4،ص10]

أولاً : التعريفات الادبية / تركز على الاستخدام الامثل للأراضي الزراعية والموارد المائية في العالم .

ثانياً : التعريفات الاجتماعية الانسانية / تركز على تطوير مستوى الخدمات الصحية والتعليمية من أجل استقرار النمو السكاني ووقوف تدفق الافراد للمدن .

ثالثاً : التعريفات الاقتصادية / اذ ترى الدول الصناعية ان التنمية المستدامة تعني اجراء تخفيض عميق ومتواصل في استهلاك هذه الدول من الطاقة والموارد الطبيعية واحداث تحويلات جذرية في انماط الحياة ، اما بالنسبة للدول الفقيرة فان التنمية المستدامة تعني توظيف الموارد من اجل رفع المستوى المعاشي للسكان الاكثر فقراً .

رابعاً : التعريفات التقنية / هي التنمية التي تنقل المجتمع الى عصر الصناعات والتقنيات التي تستخدم أقل من الطاقة والموارد ، وتنتج الحد الأدنى من الملوثات .

لهذا فان مفهوم التنمية ارتبط بالعديد من حقول المعرفة فهناك تنمية ثقافية التي تسعى رفع مستوى الثقافة في المجتمع وترقية الانسان ، وكذلك تنمية اجتماعية مختلفة ، فضلا عن ذلك استحداث مفهوم التنمية البشرية الذي يهتم بدعم قدرات الفرد وتحسين مستوى معيشتة في المجتمع .

عينة الدراسة

تضمن مجتمع الدراسة طلبة الصف الأول المتوسط في ثانوية المدحتية للبنين في ناحية المدحتية بابل

والتابعة لمديرية التربية بمحافظة بابل الكورس الاول للعام الدراسي 2021-2022 .

منهج الدراسة

تم استخدام المنهج الكمي للإجابة على سؤال البحث الأول لمعرفة التأثير المعنوي لاستراتيجية SQ3R في تعليم القراءة للطلبة. تم الحصول على البيانات الكمية من خلال الاختبار القبلي والبعدي لكل من المجموعة التجريبية والضابطة. الطريقة النوعية المستخدمة للإجابة على سؤال البحث الثاني لمعرفة مدى فعالية استراتيجية SQ3R في عملية قراءة نص .

وتمثلت اداة الدراسة بإجراء اختبار لمهارات المستوى الحرفي لطلبة الاول المتوسط تضمن طريقة تدريس القراءة باستخدام استراتيجية روبنسون في المستوى الحرفي و بني الاختبار على خمسة مهام مأخوذة من كتاب الفهم القرائي طبيعته مهاراته واستراتيجياته لعبدالله [2،ص٥٠] والقراءة مفهومها - مهاراتها - تدريسها - تقويمها للسرطاوي و رواش [5،ص٤٣] وتتضمن المهام: معرفة اكتساب الطالب للمهارات التالية والتعرف على التفاصيل والأفكار الرئيسة و إدراك تسلسل الأحداث واستدعائها و إدراك أوجه الشبه والاختلاف في الشخصيات والأوقات والأماكن المذكورة إدراك السبب والنتيجة واستدعائها إدراك سمات الشخصية.

الإطار النظري

إستراتيجية روبنسون (SQ3R) : وفقاً لروبينسون (1946) ، تتألف استراتيجية SQ3R من خمس خطوات:

(1) المسح: إلقاء نظرة سريعة على العنوان ، والحصول على فكرة عامة للنص والموضوع في النص لمعرفة النقاط الأساسية التي سيتم تطويرها.

(2) السؤال: الخطوة التالية هي تحويل القراءة الى سؤال بإنشاء سؤال خاص اربط النص بالحصول على المعلومات الرئيسية.

(3) اقرأ: للإجابة على هذا السؤال ، قم بالقراءة السريعة للنص للعثور على إجابة الأسئلة.

(4) اقرأ و انظر بعيداً وحاول إعادة قراءة أو تذكر إجابة الأسئلة بتعبيرك الخاص بدون نص.

(5) مراجعة: في الخطوة الأخيرة ، أجب على سؤال الغرض الرئيسي ثم انظر إلى الإجابة وكل جزء من النص لتنظيم المعلومات.

وقد أكد الباحثون أمثال عطية [6،ص27] نجاح هذه الاستراتيجية لارتباطها بالمعلم الواعي المتفاعل المحرك في الفصل الدراسي والمهتم بإثارة الدافعية لدى الطلاب وجعل ذلك الفصل ممتعا و مفعما بالنشاط والحيوية. و تم ربط هذه الطريقة بالاستيعاب القرائي والذي يشار إليه وثيقة كفايات القراءة والكتابة ، من خلال النظريات المعاصرة على أنه عمليات ( Processes ) معقدة تقوم على الأسلوب التفاعلي ( Interactive Approach ) بين النص ومكوناته و طبيعته وتركيبه من جهة، وبين القارئ وخبراته ومهاراته، وكذلك الاستراتيجيات التي يستخدمها من جهة ثالثة في عملية القراءة، إضافة إلى السياق العام والعوامل المصاحبة.

اخيرا وبناء على ما ورد فإن البحث الحالي يعرف استراتيجية SQ3R) وحسب المستوى الحرفي والملائم لمستوى العينة المذكورة أعلاه) بأنها مجموعة الإجراءات والخطوات المنظمة والمتسلسلة، التي يقوم بها الطالب في المرحلة المتوسطة بهدف الانتباه الى القراءة وجعلها أكثر فاعلية والطريقة مؤلفة من المسح و التساؤل و القراءة و التسجيل و الاسترجاع و المراجعة وكل ذلك ضمن المستوى الحرفي وذلك من خلال معرفة اكتساب الطالب للمهارات الآتية والتعرف على التفاصيل والأفكار الرئيسية و إدراك تسلسل الأحداث واستدعائها و إدراك أوجه الشبه والاختلاف في الشخصيات والأوقات والأماكن المذكورة وإدراك السبب والنتيجة واستدعائها إدراك سمات الشخصية.

## الدراسات السابقة

1-دراسة الأحمدى [ 7، 2008 ]: وهدفت إلى معرفة أثر استخدام استراتيجية SQ3R في تنمية مهارات التفكير الأساسية لدى طلاب الصف السادس الابتدائي في مادة العلوم، استخدمت المنهج شبه التجريبي على عينة مؤلفة من(16) طالبا وقد كشفت النتائج عن وجود فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى ( 0.05 ) بين متوسطات درجات المجموعة الضابطة والمجموعة التجريبية لصالح المجموعة التجريبية، وكان الأثر كبيرا في مهارات التذكر و جمع المعلومات و التحليل وتنظيم المعلومات و التركيز والإنتاج والتكامل والدمج، فيما لم تظهر أي فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى 0.05 بين متوسطات المجموعتين في مهارة التطبيق.

2- دراسة شحاتة [ 8، 2017 ]: أشارت هذه الدراسة إلى قدرة استراتيجية روبنسون على تنمية العديد من مهارات القراءة والفهم القرائي لدى طلاب الصف الأول الثانوي كمهارة التلخيص والقدرة على صياغة الأسئلة الابداعية والتمكن من طرحها وامتلاك مهارة القراءة السريعة وتحسن مستوى الطلاب القرائي بشكل عام .

3-دراسة باجات [ 9، 2006 ] وهدفت الى معرفة ماحققه التعليم المدرسي في الهند من انجازات ووضعية تجعله مساهما في التنمية المستدامة ووصوله الى العالمية ، وباستخدام منهج البحث الوصفي التحليلي من خلال المتابعة والتدقيق للوثائق المتوفرة ، اذ تؤكد الدراسة الحاجة على التدخلات في الطلب من اجل تعليم أفضل ، وخلق البيئة المناسبة ، فان الاستراتيجية الملائمة لتقديم تعليم ذي

قيمة قد طلب أيضا لأجل التنمية المستدامة ، وقد ساعدت هذه الدراسة على تعميق محور التحديات التقنية بالبحث الحالي .

التمهيد: أولا/ ماهية مهارة القراءة

ركزت تعاريف القراءة قديما على الإدراك البصري للرموز المكتوبة، والتعرف عليها والنطق بها دون الاهتمام بالمعنى، أي دون حدوده الإدراك البصري للرموز [10، ص2] ، وبسبب شيوع الأخطاء القرائية وكثرتها، والتي تعود إجمالا إلى قلة الاهتمام بالفهم، ظهر مفهوم جديد للقراءة، بإضافة عنصر "فهم المقروء" إليها، والمتمثل في فهم تلك الرموز المكتوبة، وربط الألفاظ المنطوقة ومدلولاتها من الأفكار، والمعاني، " [11، ص135] وهذا ما يتضمنه الاستيعاب القرائي.

و يصنف الاستيعاب القرائي حسب رأي (Barret) مقتبس في البصيص [ 12، ص17 ] إلى أربعة مستويات وهذا التصنيف معدل عن نموذج ( Nila Banton smith ) :

1 - المستوى الحرف Literal level وهو أحد مستويات الإدراك حيث تكون المعلومات فيه مذكورة بوضوح وما على القارئ إلا استدعاؤها من الذاكرة ويتطلب هذا المستوى المهارات الآتية:

أ. التعرف على التفاصيل والأفكار الرئيسية.

ب. إدراك تسلسل الأحداث واستدعائها.

ت. إدراك أوجه الشبه والاختلاف في الشخصيات والأوقات والأماكن المذكورة.

ث. إدراك السبب والنتيجة واستدعائها.

ج. إدراك سمات الشخصية.

كما يتطلب هذا المستوى من القارئ القيام بتحديد موقع عبارات في النص، أو القيام باستدعاء عبارات واضحة من النص.(وهذا المستوى هو موضع البحث والدراسة).

2- مستوى الاستنتاج level Inferential : ويتمثل هذا المستوى في القدرة على التحليل الحرفي للنص واستخدام المعرفة الشخصية والحدس والتخيل، كأساس لتقديرات القارئ وبناء فرضياته، وبذلك فإنه يتطلب الذهاب إلى ما وراء الصفحة المكتوبة. أما مهارات هذا المستوى فهي تتضمن استنتاج الأفكار الداعمة والأفكار الرئيسية غير المذكورة و استنتاج تسلسل الأحداث و استنتاج المقارنات و استنتاج السبب والنتيجة والعلاقة بينهم و استنتاج سمات الشخصية وتوقع النتائج و استنتاج اللغة الرمزية المتمثلة في الأشكال والجداول .

3- مستوى التقييم Evaluation level: ويتمثل هذا المستوى في إصدار أحكام على محتوى النص، ويكون الحكم بناء على معايير خارجية من المعلم أو من مصدر مكتوب حول الموضوع. ومن مهارات هذا المستوى القدرة على التمييز بين الحقيقة والخيال والحكم على الحقيقة والرأي والتمييز بينهما و الحكم على دقة الكاتب في معالجة الموضوع. الحكم على مدى ملاءمة الموضوع. و الحكم على قيمة الشيء من حيث الرغبة فيه أو قبوله، كالحكم على عمل شخصية ما.

3- المستوى التقديري estimation level: ويتعلق هذا المستوى بوعي القارئ وإدراكه للوسائل والخصائص الأدبية للنص، مثل الأشكال والأنماط وأسلوب المؤلف في تحفيز الجانب الوجداني لدى القارئ.



للقراءة أهداف تظهر في عدة جوانب منها [13، ص 11] :

1. اكتساب التلميذ صحة القراءة وجودة النطق وحسن الأداء.
2. - فهم ما يقرأ في شيء من الدقة وعدم الإبطاء.
3. معرفة ما يستمع إليه وفهمه في شيء من السرعة.
4. تحصيل شيء من المعارف العامة.
5. - زيادة الوعي القومي.
- 6- أن يقرأ الطلبة قراءة يتوافر فيها عنصر السرعة المناسبة والفهم الصحيح .

#### أهمية القراءة

إضافة لما ذكر أعلاه من أهداف سامية للقراءة تعد جزءاً من أهميتها، يمكننا القول بأن القراءة جزء مهم من المنظومة الكلية للغة، وتبرز أهميتها أكثر استناداً إلى وظيفتها، فإكتساب الفهم القرائي السليم ضروري للمتعلم، كوسيلة لاغنى عنها لتلقي العلم المعرفة، وأداة في التطور الفكري واكتساب الخبرات المختلفة، ولذلك فإنها تحظى باهتمام كبير من بين فنون اللغة الأخرى، على اعتبارها دعامة أساسية تلقت عندها باقي فروع اللغة [15، ص 135] .

#### وسائل تدريس القراءة

من وسائل تدريس القراءة [ 1، ص 37] :

1- الطريقة الجزئية التركيبية: هي طريقة تقوم على تعليم الطلبة الحروف الأبجدية وحفظها بأسمائها أو بأصواتها أو بحركاتها ، ثم ينتقل المعلم بطلابه إلى تعليمهم الكلمات التي تتكون من حرفين أو ثلاثة وهكذا ولهذه الطريقة صورتان مشهورتان وهما :

أ – الطريقة الأبجدية : وهي تعليم الحروف الهجائية بأسمائها أي يحفظون الطلاب اسم الحرف ثم الرمز ثم ينتقل المعلم إلى تعليم الطلبة لتكوين الكلمات ، وهذه الطريقة سهلة بالنسبة للأطفال وكذلك ولي الأمر ب – الطريقة الصوتية : تتفق مع الطريقة الأبجدية في إنها تبدأ بالحروف إلا أنها تقدم للطلبة الحروف بالأصوات لا بالأسماء ويتدرج الطالب من أصوات الحروف إلى وصلها بعضها بعض ، وهذه الطريقة سهلة على الأطفال النطق بالكلمات لأنهم يعرفون الأصوات التي تدل على الحروف

2 - الطريقة الكلية - التحليلية: وهي عكس الطريقة الجزئية ، فهي تبدأ بالكل ثم تنتقل إلى الجزء بحيث يعرف الطلبة أجزاء ذلك الكل ولها صورتان كلتاها تبدأ بالكل ثم تحلله إلى أجزاء وهما :

أ – طريقة الكلمة : وتقوم على تعليم الطلبة عدداً من الكلمات البسيطة ، تصحبها أحياناً صور تساعد الطالب على قراءتها ثم تحليلها.  
ب – طريقة الجملة : وهي تطوير لمرحلة الكلمة وتقوم على إعطاء الطلبة جملاً قصيرة مما ألفوها ويقرأها عليهم المعلم ثم يرددها الطلبة بعده ، ثم يحلل أجزاء هذه الكلمات.

ثانياً/ ماهية أبعاد التنمية المستدامة :

يقصد بالبعد التنمىة المستدامة (ذلك النشاط الذي يؤدي الى الارتقاء بالرفاهية الاجتماعية ، مع الحرص على الموارد الطبيعية وبأقل قدر ممكن من الاضرار والخسائر للبيئة ، فالتنمية المستدامة تختلف عن التنمية لكونها أكثر تعقيدا وتداخلا فيما هو اقتصادي واجتماعي وبيئي [4،ص35] .

ويقصد بالبعد الاقتصادي : هو كل ماله علاقة بتحقيق النمو الاقتصادي ، فالتنمية المستدامة لا تتحقق الا بتأييد نظام اقتصادي يرفض نماذج التنمية المفروضة والغير ملائمة للهوية الثقافية للمجتمع . [14،ص5]

وعليه يمكن القول انه لكي تتحقق التنمية المستدامة على وفق البعد الاقتصادي لا بد من مراعاة الاتي :

1- تحسين مستوى المعيشة والرفاهية للمجتمع .

2- الاستخدام الاكثر كفاءة لرأس المال .

3- تقليل مستوى الفقر .

4- ملائمة النمو الاقتصادي مع البيئة .

البعد البيئي : هو كل ماله علاقة بحماية البيئة ، تعني الاستخدام الامثل للأراضي الزراعية والموارد المائية في العالم ، وكذلك حماية الحيوانات والنباتات من الانقراض ، وعدم الافراط في استخدام الاسمدة والمبيدات التي تلوث اليابسة والمياه . [4،ص55] .

البعد الاجتماعي : هو كل ماله علاقة بتحقيق التوازن و العدالة في المجتمع ، ومن اجل دعم هذا البعد يجب تحسين الحياة المادية للناس ، عبر التغذية الافضل و الرعاية الصحية ، وكذلك تقديم تعليم يساعدهم ليكونوا اكثر قدرة وابداع ومهارة ، وفضل استعداد لمواجهة المشاكل ومعالجتها . [4،ص57]

الطريقة والإجراءات

في محاولتها لجمع البيانات ، استخدمت الباحثة مجموعة ضابطة ومجموعة تجريبية. أعطت كلتا المجموعتين الاختبار القبلي. بعد ذلك ، قامت بتدريس المجموعة التجريبية باستخدام استراتيجية SQ3R ، بينما درست المجموعة الضابطة بالطريقة التقليدية. ثم أجرت الباحثة بعد ذلك الاختبار البعدي لكلا المجموعتين. تم تحليل درجة الاختبار البعدي لمعرفة الاختلافات في فهم القراءة بين الطلاب الذين تم تدريسهم باستخدام استراتيجية SQ3R والطلاب الذين تم تدريسهم بالطريقة التقليدية.

كانت عينة البحث هي طلاب الاول المتوسط للعام الدراسي 2021-2022. و استخدم أسلوب المعاينة العشوائية لتحديد العينة و البالغ عددها 28 طالبًا للمجموعة الضابطة ومثل ذلك أيضا التجريبية فكان المجموع 56 طالبا.

وطبق هذا البحث الاختبار القبلي والبعدي أي أن الاختبارات هي المستخدمة لقياس فهم الطلاب. واستخدم الاختبار الأولي لمعرفة قدرة الطلاب الأولية في الفهم القرائي من أجل معرفة المشكلة بالتفصيل وفحص فهم القراءة لدى الطلاب في المجموعات التجريبية والضابطة قبل العلاج باستخدام استراتيجية SQ3R للمجموعة التجريبية والتدريس التقليدي في المجموعة الضابطة . تم إجراء الاختبار البعدي لمعرفة استيعاب الطلاب للقراءة بعد العلاج من كلا المجموعتين.

مناقشة النتائج

تحصيل الطلاب لفهم القراءة: بالنسبة لسؤال البحث عن معرفة أثر استراتيجية SQ3R في تدريس القراءة ، وجدت الباحثة درجة الاختبار القبلي والبعدي لكلا المجموعتين نتيجة تحصيل الفهم القرائي لهم.

ولأجل التعرف على النصوص المقررة ينظر الملحق في آخر هذا البحث فقد أوردنا نماذج لمادة القراءة ضمن اللغة العربية للأول المتوسط و لمقارنة درجات إنجازات الطلاب في الفهم القرائي في الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية والضابطة انظر جدول (1) أدناه

جدول (1) مقارنة الدرجات بين الاختبار الأولي والاختبار البعدي لكلا المجموعتين

الدرجة	تصنيفها	المجموعة التجريبية				المجموعة الضابطة	
		الاختبار القبلي		الاختبار البعدي		الاختبار البعدي	
		تكرار	%	تكرار	%	تكرار	%
100-85	ممتاز	0	0	2	7.14	0	0
85-71	جيد جداً	1	3.5	19	67.86	0	1
55-70	متوسط	7	25	3	10.71	7	25
55-0	مقبول	20	71.5	4	14.29	21	64.5

توضح البيانات الواردة في الجدول أعلاه أنه في المجموعة التجريبية ، تظهر درجات الطلاب في الاختبار القبلي أنه كان هناك 2 ( أي بنسبة 7.14 %) من الطلاب مصنفين على ان اداءهم كان جيد جداً في الاختبار البعدي ولم يكن هناك طلاب مصنفين جيداً في الاختبار القبلي على أنه جيد جداً. كما تبين أن هناك 19 طالباً ( وبنسبة 67.86%) مصنفين على أنهم جيّدون في الاختبار البعدي وأن 1 (3.5%) من الطلاب حصلوا على درجة جيدة في الاختبار القبلي. علاوة على ذلك ، في الاختبار القبلي كان هناك 7 (25%) طلاب مصنفين على أنهم تصنيف جيد و 20 (71.5%) طلاب مصنفين على ان اداءهم ضعيف ، بينما أظهرت درجات الطلاب في الاختبار البعدي أن هناك 3 طلاب (10.71%) و 4 (14.29%). الطلاب بمستوى اداء متوسط وضعيف. و من خلال هذا التحليل ، و بعد معالجة المشكلة من قبل الباحثة ظهر التحسن في اداء الطلاب.

في الاختبار القبلي للطلاب للمجموعة الضابطة ، تُظهر البيانات أنه لم يتم تصنيف أي من الطلاب على أنهم فئة جيدة جداً ، بينما تم تصنيف 7 طلاب (25%) على أنهم متوسطي الأداء و 21 (75%) من الطلاب تم تصنيفهم على أنهم ضعفاء الأداء. أما بعد الاختبار البعدي ، لم يصنف أي من الطلاب على أنه جيد جداً ولكن كان هناك طالب واحد (3.5%) مصنف على أنه من الفئة الجيدة ، و 9 (اي 32%) من الطلاب مصنفين على أنهم جيّدون في الأداء و 18 (64.5%) مصنفين على أنهم ضعفاء. تم الاستدلال عليه من خلال متوسط الدرجة التي تحسنت بها المجموعة الضابطة وكانت النتيجة انه ارتفع تصنيف مستوى بعض الطلاب الى الأفضل على الرغم من تصنيف الطلاب على أن درجاتهم ضعيفة. و في المجموعة الضابطة ، كان هناك أيضاً تحسن حتى لم لو يكن معنوياً.

ولمعرفة متوسط الدرجات والانحراف المعياري لإنجاز الطلاب في قراءتهم في الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية والضابطة انظر الجدول (2) ادناه .

جدول (2) متوسط الدرجات والانحراف المعياري للاختبار القبلي والبعدي للطلاب

المجموعة	العدد	المتوسط	الانحراف المعياري	متوسط الخطأ المعياري
الاختبار القبلي	التجريبية	28	12.04	4.749
	الضابطة	28	10.50	4.734
الاختبار البعدي	التجريبية	28	21.07	4.966
	الضابطة	28	12.46	5.357

حسب الجدول أعلاه تشير البيانات في الاختبار القبلي أن متوسط درجات الاختبار القبلي للطلاب للمجموعة التجريبية كان 12.04 ، والانحراف المعياري 4.749 ، بينما في المجموعة الضابطة كان متوسط الدرجات 10.50 والانحراف المعياري 4.734. ثابتاً نفسه مع المجموعة الضابطة. كان لدى المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة نفس المعرفة الأساسية أو نفسها نسبياً في مستوى فهم القراءة قبل استخدام الطريقة في التدريس. يختلف متوسط درجات المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة في الاختبار البعدي.

أوضحت البيانات أن متوسط درجات المجموعة التجريبية للطلبة 21.07 بانحراف معياري 4.996. وأشارت إلى تحسن فهم القراءة لدى الطلاب بشكل ملحوظ بعد تدريسه باستخدام SQ3R في القراءة .

كما وأحرزت المجموعة الضابطة بعض التقدم ولكن لم يكن ذلك بشكل ملحوظ كمجموعة تجريبية. كان متوسط درجات المجموعة الضابطة في الاختبار البعدي (12.46) والانحراف المعياري قدره (5.357). وتبين بعد استخدام الطريقة في التدريس أنه كانت نتيجة المجموعة التجريبية ذات متوسط درجات أعلى من المجموعة الضابطة. وهذا يثبت أن استخدام تلك الاستراتيجية له تأثيراً كبيراً على تحصيل الطلاب في مهارة القراءة مقارنة بالطريقة التقليدية.

اختبار الأهمية (اختبار T)

لأجل معرفة الأهمية النسبية لكل من الاختبارين القبلي والبعدي وظفت الباحثة البرنامج الإحصائي sps لمعالجة البيانات إحصائياً. ويشير الجدول (3) أدناه إلى اختبار الأهمية النسبية.

جدول (3) اختبار الأهمية النسبية

اختبار T		اختبار ليفين للمساواة في التباين								
95% مدى الامان الاحصائي		انحراف معياري	المتوسط	درجة الحرارة	T	SIG	F			
الاعلى	الاقل									
.076	-1.005	1.267	1.536	.231	54	1.212	.771	.85	الاختبار القبلي	فرضية تساوي التباين
.076	-1.005	1.267	1.536	.231	53.999	1.212				فرضية عدم تساوي التباين
11.383	5.832	1.384	8.607	.000	54	6.217	.103	2.744	الاختبار البعدي	فرضية تساوي التباين
11.383	5.831	1.384	8.607	.000	53.738	6.217				فرضية عدم تساوي التباين

بناءً على نتيجة تحليل البيانات و كما تم تلخيصها في الجدول 3 اعلاه على الاختبار القبلي للمجموعتين التجريبيه والضابطة ، يمكن ملاحظة أن قيمة ( 1.212 ) T ودرجة حرية 54 وقيمة P 0.231 مع  $\alpha$  5% (0.05). كان جدول T لهذا البحث 2.056. وفقاً لمعايير اختبار الفرضية ، يتم قبول الفرضية الصفرية إذا كانت قيمة  $P < 0.05$  بينما يتم قبول الفرضية 1 إذا كانت قيمة  $P > 0.05$ .

و من البيانات أعلاه اظهرت الدراسة ان قيمة الاحتمال  $(0.231) < 0.05$ . وهنا يمكن ان نستنتج بأن الفرضية مقبولة وان الفرضية الصفرية مرفوضة.

حيث أظهرت بيانات الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة أن القيمة الاحتمالية (القيمة الاحتمالية) كانت أصغر من  $\alpha (0.05 0.000)$ . يشير هذا إلى قبول فرضية الدراسة ورفض الفرضية الصفرية .

علاوة على ذلك من المفترض أن هناك فرقاً معنوياً بين التحصيل الفهم القرائي للطلاب في المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة بعد التعامل مع الطلبة بطريقة بيرسون . يمكن رؤية أهمية اختبار T في الجدول (4) ادناه .

جدول(4) قيم الدلالة المعنوية لكل من الاختبارين القبلي والبعدي وللمجموعتين الضابطة والتجريبية

المتغيرات	قيمة P	(a)	الملاحظات
الاختبار القبلي لكل من المجموعتين الضابطة والتجريبية	0.231	0.05	فرق غير معنوي
الاختبار البعدي لكل من المجموعتين الضابطة والتجريبية	0.000	0.05	فرق معنوي

وهنا وحسب الجدول أعلاه يمكن استنتاج أن استخدام استراتيجية SQ3R لتعليم القراءة لها تأثير كبير في تعزيز تحصيل الطلاب في فهم القراءة وهي قادرة على تقديم مساهمة أكبر في تحسين مستوى تعليمهم القراءة.

أثبتت هذه الورقة البحثية أن الطلاب قد استفادوا من استخدام استراتيجية SQ3R بطرق معينة وهي :

أولاً ، تجعل هذه الاستراتيجية عملية القراءة ممتعة و محفزة للطلبة. و عرف الطلاب بالضبط ما يجب فعله أولاً عند القراءة وماذا يجدون في النص. من مرحلة الاستطلاع إلى مرحلة المراجعة ، يمكن لعملية القراءة أن تجعل الطلاب يتذكرون محتوى قراءتهم.

ثانياً ، ساعدت هذه الإستراتيجية على تنشيط الطلاب في الفصل الدراسي بحيث أصبح التعلم أكثر تركيزاً على الطالب. يمكن أن يؤدي استخدام استراتيجية SQ3R إلى جعل الطلاب يقرؤون بنشاط وبشكل هادف مما ساعد على تحسين فهمهم للنص المقروء و كانت هذه إحدى مزايا استراتيجية SQ3R التي ذكرها روبنسون (1946) أن إحدى مزايا استخدام استراتيجية SQ3R هي أنها تساعد الطلاب على تذكر نقطة النص وتصبح طريقة فعالة لفهم مادة القراءة.

ثالثاً ، خلال مراحل SQ3R ، شعر الطلاب بالحماس والتحمي لإكمال المراحل أثناء القراءة. ينطلق الشعور بالتحفيز والتحمي من الأنشطة في كل مراحل SQ3R التي لها دور كبير في ابعاد التنمية .

أخيراً ، ان التنمية المستدامة هي التنمية التي تنقل المجتمع الى عصر الصناعات و اعتماد التقنيات الحديثة من الاستراتيجيات كاستراتيجية sq3r بما يضمن تحسين القدرات والاقلال من استخدام الطاقة والموارد وتنتج الحد الأدنى من الملوثات والغازات .

توصيات الدراسة

أولاً : توصي الدراسة مدرسي ومعلمي القراءة وعلى كافة المستويات وبكل المواد الدراسية الاطلاع والتدريب على محتوى خطوات استراتيجية SQ3R لتوظيفها أثناء عملهم .

ثانياً : توظيف أبعاد التنمية المستدامة في الحصص الدراسية للاستفادة منها ضمن دليل او ارشادات المعلم .

- [1] البدارين , أحمد مفلح حمد(2021) أثر إستراتيجية التعليم المتمايز في تنمية مهارتي القراءة والكتابة لدى طلبة الصف الثالث الابتدائي في مقرر اللغة العربية في الأردن المجلة العربية للنشر العلمي العدد السابع والعشرون تاريخ الإصدار: 2 – كانون الثاني – 202.
- [2] عبد الله ,سامية محمد (2015) الفهم القرائي (طبيعته –مهاراته-استراتيجياته)الجمهورية اللبنانية دولة الإمارات العربية المتحدة دار الكتاب الجامعي .
- [3] - Wright, Diana Brown. (2003). SQ3R Reading Strategy. Retrieved on November 21, 2013 from <http://www.pent.ca.gov/acc/SQ3Rmethodofstudy.pdf>
- [4] عبد المنعم احمد شكري السعيد ، (1999) (التتمية المستدامة مابين المفهوم والتطبيق ، دراسة تحليلية ،اطروحة دكتوراه ، كلية الهندسة ،جامعة القاهرة ،مصر .
- [5]رواش فؤاد محمود ، و السرطاوي عمران أحمد (2016)القراءة مفهومها - مهاراتها - تدريسها - تقويمها ، ماليزيا مطبعة KACI . TRADING SDN. BHD
- [6]عطية، محسن علي عطية (2016) ، التعلم ؛ أنماط ونماذج حديثة ، دار صفاء للطباعة والنشر والتوزيع ، الأردن
- [7] الاحمدي ، مريم بنت محمد عايد (2008) ،استخدام أسلوب العصف الذهني في تنمية مهارات التفكير الإبداعي وأثره على التعبير الكتابي لدى طالبات الصف الثالث المتوسط (رسالة ماجستير ) ، كلية التربية للبنات/جامعة تبوك ، العراق .
- [8] شحاته سامح محمد(2017)فاعلية برنامج قائم على استراتيجيات الخطوات الخمس في تنمية مهارات القراءة التحليلية لدى طلبة المرحلة الثانوية مجلة القراءة والمعرفة ، مصر .
- [9] bhaget,I.n,oraon,ashok(2006).educatin for sustainable development ;a stydy of actions ,achievements and challenges with reference to school education in india .bhaget & ashok oraon.
- [10]فضل الله محمد رجب (1998) الاتجاهات التربوية المعاصرة في تدريس اللغة العربية، عالم الكتب، القاهرة .
- [11] إبراهيم عبد العليم (2002) الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، دار المعارف، القاهرة، ط ١٧
- [12] البصيص, حاتم حسين(2011)تنمية مهارات القراءة والكتابة استراتيجيات متعددة للتدريس والتقويم، دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب.
- [13]الهاشمي، عابد توفيق(2006) طرائق تدريس مهارات اللغة العربية و آدابها بيروت: مؤسسة دار الرسالة.
- [14] الدليمي ، مهدي صالح دواي ، (2006) ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وابعادها الاقتصادي العربي ، اطروحة دكتوراه غير منشورة ، الجامعة المستنصرية ، كلية الادارة والاقتصاد .



## النص التثويمي

## البصمة البيئية

يُعدُّ الاهتمامُ بالبيئةِ أمرًا في غايةِ الأهميةِ، ولكننا على الرغمِ من هذا لا ندركُ مدى تأثيرِ أفعالنا في البيئةِ والكوكبِ عُمومًا، ومن هنا يكونُ للبصمةِ البيئيةِ لكلِّ منا أثرٌ في هذا الكوكبِ في أن نجعله مَكانًا آمنًا للعيشِ، والبصمةُ البيئيةُ تعني آثارنا الإيجابيةِ أو السلبيةِ التي نتركها في البيئة التي نحيا فيها، والتي تتعلَّقُ بكلِّ الموادِّ التي نشتريها، ونستعملها، ثم نرميها، وكيف يُؤثرُ هذا السلوكُ في سلامةِ الكوكبِ، وبطبيعةِ الحالِ للأمرِ جانبانِ، أحدهما إيجابيٌّ والآخرُ سلبيٌّ.

نبدأُ بالجانبِ السلبيِّ إذ يصلُ متوسطُ ما يتخلَّصُ منه الفردُ الواحدُ كيلوغرامينِ من النفاياتِ يوميًّا يُدفنُ معظمها تحت الأرضِ في أماكنٍ خاصَّةٍ لدفنِ النفاياتِ، إذ تبقى هذه النفاياتُ هناك إلى أن تتحلَّلَ، وتستنغرقُ بعضُ الموادِّ مئاتِ السنينِ، أو آلافِ السنينِ كي تتحلَّلَ بالكاملِ، في حين تُنقلُ بعضُ النفاياتِ إلى محارقٍ خاصَّةٍ، لينتجَ عنها دُخانٌ ومركباتٌ كيميائيةٌ في الهواءِ، فضلًا عن قطعِ النفاياتِ الصَّغيرةِ التي تدخلُ في أنابيبِ تصريفِ المياهِ لينتهيَ بها الأمرُ في الأنهارِ.

وتكدُّسُ النفاياتِ أحدُ الجوانبِ السلبيةِ، وهناك جانبٌ آخرٌ وهو استنزافُ المواردِ الطبيعيَّةِ كاستعمالِ البترولِ في إنتاجِ البنزينِ والبلاستيكِ، والتنقيبُ عن الألمنيومِ لصناعةِ العلبِ المعدنيةِ وبعضِ الأدواتِ الأخرى، فضلًا عن إهدارِ الكثيرِ من المياهِ في ريِّ المحاصيلِ الزراعيَّةِ والاستحمامِ وغسلِ الدُّورِ والقاعاتِ والمركباتِ.

قد يبدو الأمرُ للوهلةِ الأولى مأساويًّا ولكن له جانبٌ إيجابيٌّ، وهو أننا لن نحتاجَ إلى التخلُّصِ من الكثيرِ من النفاياتِ، ويُمكننا استعمالُ مواردِ الطاقةِ بشكلٍ

## Research title: The role of semantic theories in meeting the needs of learners of other languages

### (Abstract)

Since I joined the work in the field of teaching Arabic to non-native speakers, I have been thinking of writing these papers in which I wanted to address the learning problems that confront the learners paths, trying to introduce a general vision for the proposed solutions, a vision resulting from practical interaction and personal experience in this field.

The question that always arises in my mind is what do learners need to learn a language other than their native language, and in light of the discussion of those needs, should we differentiate between what is called language acquisition and language study?

This subject has many aspects. If language education is a branch of applied linguistics, it has intimate links with other sciences such as psychology, pedagogy and sociology. And the overlap of these sciences - as well as linguistics - in this field, confirms that language is a human phenomenon, and that it is a means of expressing thought, and it is also a faculty, as Ibn Khaldun mentioned, "And the faculties do not arrive except by repetition of verbs....., then they are repeated and become Adverb, and the meaning of the adverb is that it is a non-fixed adjective, then the repetition increases, so it becomes faculty.

Ibn Khaldun's text confirms to us the idea of the actual practice of the language until it becomes a faculty, and this practice has requirements in order to produce results, and the student can reach a degree of proficiency that may be similar to the degree of proficiency in his original language, and in this research we will address some of those requirements that the student needs to reach language proficiency stage.

Author: Dr. Helal Abdel Razek Sadek

PhD in Linguistics

Faculty of Arts, Cairo University

Professor in the Department of Arabic Language

International Academy of Islamic Sciences

## دور النظريات الدلالية في تلبية احتياجات المتعلمين للغات الأخرى

### العربية نموذجًا

د. هلال عبدالرازق صادق

دكتوراه علم اللغة من جامعة القاهرة

أستاذ اللغة العربية بالأكاديمية الدولية للعلوم الإسلامية

### التمهيد

منذ أن التحقت بالعمل في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وأنا أفكر في كتابة هذه الورقيات التي أرنت أن أتناول فيها مشكلات التعلم التي تعترض سبل المتعلمين، محاولاً وضع رؤية عامة للحلول المقترحة، وهي رؤية ناتجة عن التفاعل العملي والتجربة الشخصية في هذا المجال.

وكانت التساؤلات التي تثار في ذهني دائماً هي:

- ماذا يحتاج المتعلمون لتعلم لغة أخرى غير لغتهم الأصلية، وفي ظل مناقشة تلك الاحتياجات، هل يجب أن نفرق بين ما يسمى اكتساب اللغة و دراسة اللغة؟
- هل دور المعلم هو تلقين الصحيح أم تصحيح الخطأ لتعليم الصحيح؟

ولهذا الموضوع جوانب متعددة، فتعليم اللغات إن كان فرعاً من علم اللغة التطبيقي، فإن له روابط وصلات حميمة بعلوم أخرى مثل علم النفس وعلم التربية وعلم الاجتماع. وتداخل هذه العلوم - فضلاً عن علم اللسانيات - في هذا المجال إنما يؤكد أن اللغة ظاهرة إنسانية، وأنها وسيلة التعبير عن الفكر، وهي ملكة أيضاً كما نكر ابن خلدون والملكات لا تصل إلا بتكرار الأفعال، لأن الفعل يقع أولاً وتعود منه للذات صفة، ثم تتكرر فتكون حالاً، ومعنى الحال أنها صفة غير راسخة، ثم يزيد التكرار فتكون ملكة أي صفة راسخة<sup>(1)</sup>.

(1) مقنة ابن خلدون - ص 554

وهنا تبرز فكرة الممارسة الفعلية للغة حتى تصبح ملكة، وهذه الممارسة لها متطلبات لا بد أن تتوفر حتى تؤتي ثمارها، ويستطيع الدارس أن يصل إلى درجة من الكفاءة قد تماثل درجة كفاءته في لغته الأصلية، وقبل أن نتكلم عن متطلبات تلك الممارسة ينبغي لنا أن نحدد بعض المفاهيم ذات الصلة لتتضح لنا الرؤية حول تلك المتطلبات.

### أولاً: وظيفة اللغة.

وظيفة اللغة الأولى والوحيدة هي التواصل بين أبناء الجماعة اللغوية الواحدة، فهي كما عرفها ابن جني: "مجموعة من الأصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"<sup>(2)</sup>

إذن اللغة ذات سمة اجتماعية و قيمة نفعية كما يتبين من التعريف السابق الذي اتفق مع تعريفات كثير من اللغويين المحدثين الذين ذكروا أن اللغة نشاط اجتماعي، من حيث إنها استجابة ضرورية، لحاجة الاتصال بين الناس"<sup>(3)</sup>.

ولما كانت الحاجة الأساسية من اللغة هي تحقيق الاتصال فإن ذلك الاتصال قد يتم أحيانا بغير الأصوات المركبة المنطوقة، كما قال فندريس "في أحضان المجتمع تكونت اللغة، ووجدت يوم أحس الناس بالحاجة إلى التفاهم بينهم، وتنشأ من احتكاك بعض الأشخاص، الذين يملكون أعضاء الحواس، ويستعملون في علاقاتهم الوسائل التي وضعتها الطبيعة تحت تصرفاتهم، الإشارة إذا أعوزتهم الكلمة، والنظرة إذا لم تكف الإشارة"<sup>(4)</sup>

و هنا تجدر الإشارة إلى أن جزءاً كبيراً من اللغة الهدف المراد اكتسابها يرتبط بثقافة الجماعة اللغوية الواحدة، و يتمثل هذا الجزء في كل ما ينتج عنه الدلالة من الرمز و الإشارة و دلالة الألوان، و غيرها.

### ثانياً: طبيعة اللغة.

اللغة مجموعة من الأصوات التي تكون الكلمات، وتلك الكلمات هي التي تتكون منها الجمل، وهناك علاقة اتقاقية بين هذه المكونات وبين إشارات ومللولات خارجية تكمن في عقل الجماعة

(2) الحصائص - أبو الفتح عثمان ابن جني - ج 1/ ص 33

(3) المدخل إلى علم اللغة و مناهج البحث اللغوي - رمضان عبدالنواب - ص 125

(4) اللغة - فندريس - ترجمة عبدالحميد الدواخلي - ص 35

اللغوية ونقص المعنى، إذن اللغة - ونقص أى لغة - تتكون من مستويات أربعة، وكل مستوى له فى بحثه علم خاص، فالأصوات التى هى الوحدات الصغرى فى اللغة يهتم بها علم الأصوات ( Phonology )، فإذا جاور الصوت صوتاً ثانياً أو ثالثاً، تكونت الكلمة التى يهتم بها علم الصرف (Morphology)، وفى ترتيب منطقي تتجاوز الكلمات فتتكون الجمل فيأتى دور علم النحو (Syntax)، ثم يأتى العلم الذى يدرس المعنى وهو علم الدلالة (Semantics)، وقد عرف بعضهم اللغة بأنها معنى موضوع فى صوت، ويلعب المعنى دوراً كبيراً فى كل مستويات التحليل اللغوي بدءاً من التحليل الفونيمي، بل ويلعب دوراً كبيراً فى تطبيقات كثيرة لعلم اللغة مثل طرق الاتصال، وتعليم اللغة، ودراسة اكتساب اللغة<sup>(5)</sup>.

إذن نحن بصدد أربع مستويات للغة، وإذا رجعنا إلى ما سبق يتبين لنا أن مستوى الدلالة هو أهم تلك المستويات وأكبرها دوراً فى مجال اكتساب اللغة الثانية، كما أن عملية معرفة المعنى تتداخل مع كل المستويات الأخرى.

فلعل صوت فى تركيب الكلمة دلالة، فالعلان (قلع - خلع) كلاهما يدل على معنى عام و هو الخروج من الشيء و التخلص منه، لكن القاف هذا الصوت المستعلي المجهور أعطى للفعل معنى القوة فى الخروج، لم يعطه صوت الخاء الأضعف فى الفعل الآخر.

كما أن الصيغة الصرفية لها دلالة فى حال أفرادها و أخرى فى حال وجودها داخل سياق معين، فدلالة كاذب غير دلالة كذاب، ودلالة عالم كصيغة مفردة غير دلالة عالم فى سياق الوصف الإلهي داخل النص القرآني ( الله عالم الغيب و الشهادة)

كما أن الدلالة لها دور على مستوى التركيب، فلن يتسنى لنا الحكم بصحة تركيب ما، مثل : (أكل الفأر القط) إلا إذا عرفنا معنى كلٍ من: الفأر و القط.

إذن نستخلص مما سبق أن الدلالة أو دراسة المعنى تشغل الجزء الأكبر فى دراسة اللغات، ولذلك فإن أهمية هذا البحث تنطلق من استخدام النظريات الدلالية فى تعليم اللغات الأجنبية، وقد اتخذ الدارس اللغة العربية نموذجاً للتطبيق.

**ثالثاً: اكتساب اللغة.**

(5) علم الدلالة - أحمد مختار عمر - ص 5

أكد كل من العالمين اللغويين (Larry Slinker & Suzan M. Gass) في كتابهما اكتساب اللغة الثانية، أن تعلم اللغة لا ينحصر في مجرد استظهار القواعد، بل الأهم من ذلك تعلم كيف يتم التعبير عن حاجات التواصل، والتركيز على تعلم التواصل هو الدور الأهم في عملية اكتساب اللغة.<sup>(6)</sup>

وقد تناول المؤلفان هذا في معرض حديثهما عن مجال تدريس اللغة الثانية محاولين أن يفرقا بين دراسة اللغة التي تعنى بالتعاليم والقواعد، واكتساب اللغة الذي يجب أن يعنى بالتواصل اللغوي، وكررا هذا المعنى في مواضع أخرى من الفصل نفسه، فنكرا "أن تعلم اللغة يجب أن يتضمن تعلم بعض العادات، وأن المفردات هي الجزء الأكثر أهمية في اكتساب اللغة الثانية، وأن التركيز على التعليمات اللغوية مضيعة للوقت".<sup>(7)</sup>

فالبء بدراسة القواعد والتعاليم اللغوية يجسد الأزمة التي يعاني منها المتعلمون للغة الأجنبية، فهم يبذلون جهدا في دراسة القواعد والأبنية لأنها تمثل لهم تعليما محددًا يسيرا يكتمل بمجرد حفظهم للقوانين اللغوية، وتتكشف هذه الأزمة للطالب نفسه عندما تتاح له الفرصة للانتقال إلى البيئة اللغوية الناطقة للغة التي يتعلمها، فيجد أن ما تعلمه من قواعد لا يمثل إلا جزءا صامتا من اللغة.<sup>(8)</sup>

و هنا يجب أن نتوقف عند ثنائية مهمة توقف عندها اللغويون القدماء و المحدثون و هي ثنائية **اللغة و الكلام**، فاللغة هي مجموعة العلامات و التعليمات المخزنة في عقل الجماعة اللغوية أو المثبتة في الكتب و القواميس، أما الكلام فهو النشاط الفعلي أو الحدث الذي يحقق تلك العلامات و التعليمات، فالأمر أشبه بالنوتة الموسيقية المكتوبة و العزف الذي يجعل من تلك السيمفونية لحنًا مسموعًا.<sup>(9)</sup>

ووفقا لكل ما سبق فإن الاتجاه الذي يلزم علينا اتخاذه في مجال تعليم اللغة هو تدريس الجانب العملي - و نقصد الكلام - الذي يرتبط بسياقات ثقافية و اجتماعية، والجزء الأكثر أهمية في هذا الجانب هو تعلم المفردات، الذي سيمكن الدارس من تكوين ذخيرة لغوية يستطيع التواصل

(6) اكتساب اللغة الثانية (مقدمة عامة) ص 4

(7) المرجع نفسه - ص 56

(8) اللغة العربية ( مبنائها و معناها) د. تمام حسان

(9) اللغة و الكلام أبحاث في التداخل و التقارب - د. أحمد كشك - ص 10

بها في بداية تعلمه، حيث إن حالته تكون أشبه بحالة الطفل الذي يحاكي الأصوات لينتج كلمات مشابهة لتلك التي يسمعها من أفراد أسرته، وتلك الكلمات مع نقصانها أو عدم ترتبها إلا أنها مفهومة لمن حوله.

و تعلم المفردات يجب أن يحدث في إطار معرفي لصيق بالدارس من خلال تقديم مجموعات مترابطة من المفردات تنتمي إلى أسرة واحدة و بينها علاقات متقاربة و متباينة، وهذا ما نقصد به نظرية المجال الدلالي.

### أولاً: المفهوم النظري للمجال الدلالي و علاقاته.<sup>(10)</sup>

الحقول الدلالية هي إحدى نظريات تحليل المعنى، وأكثرها شيوعاً بين دارسي دلالة المعاني، ويتضح هذا الشيوع من خلال الكم الكبير من الأبحاث التي أجريت معتمدةً على تلك النظرية.

- ويعرّف "الحقل الدلالي Semantic Field أو الحقل المعجمي Lexical Field بأنه مجموعة من الكلمات ترتبط دلالتها، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها، مثال ذلك كلمات الألوان في اللغة العربية»

- وقد اجتهد العلماء في وضع تصنيفات تضمّ معظم المفاهيم إن لم يكن جميعها، لكن لعل أشمل التصنيفات التي قَدِّمَت حتى الآن وأكثرها منطقيّةً التصنيف الذي اقترحه معجم Greek New Testament، ويقوم على الأقسام الأربعة الرئيسة: الموجودات entities، الأحداث events، المجردات abstracts، العلاقات relations وتحت كل قسم نجد أقساماً أصغر، ثم يُقسّم كلُّ قسمٍ إلى أقسام فرعية.. وهكذا.

وبهذه الطريقة يُمكن التعرف على دلالة اللفظ من خلال علاقاته بالحقل الدلالي الذي يضمّه من جهة، وبالكلمات التي يجمعها وإياه حقلاً دلالي واحد.

(10) انظر: علم الدلالة المقارن - حازم علي كمال الدين ص 65، علم الدلالة أصوله و مباحثه في التراث العربي - عبد الجليل منقور ص 67، علم الدلالة دراسة نظرية و تطبيقية - فريد عوض حيدر ص 174.

ومن الممكن وضع جميع مفردات اللغة داخل حقول دلالية وهذا الأمر قد يكون الطريق للاقتراب من معنى الكلمة، ولكن تبقى هناك مسافة بين المعنى المفهوم من خلال المجال والمعنى المراد من الكلمة، فإذا نظرنا مثلا إلى مجال دلالي كبير وليكن عنوانه الحيوانات فهذا المجال ينقسم إلى حقول دلالية أصغر (حيوانات مفترسة - حيوانات أليفة - حيوانات منزلية) ويندرج تحت الحيوانات المنزلية (قط وكلب) ، فالمعنى داخل الحقل الدلالي أنها حيوانات منزلية لكن لا يوجد علامات أكثر من ذلك تعرفنا المعنى الدال على كلب أو قط.

- وهنا نجد أن هناك نظرية أخرى تولدت من نظرية الحقول الدلالية وهي نظرية العلاقات الدلالية، فدلالة الكلمة لا تدرس منفصلة و إنما تدرس من خلال علاقتها بغيرها من الكلمات التي تدرج معها في الحقل نفسه.

### العلاقات الدلالية



- الترادف Synonymy



علاقة الترادف من أكثر العلاقات الدلالية وقوعاً بين ألفاظ المجال الدلالي، نظراً لتشابه وتقارب كثير من الملامح الدلالية بين ألفاظ المجال الواحد، مما يتيح لأفراد الجماعة اللغوية استخدام ألفاظ المجال الدلالي كمترادفات يحل بعضها مكان بعض.

## 2- التضاد :

التضاد يعنى: "وجود لفظين يختلفان نطقاً ويتضادان معنىً" مثال ذلك (أبيض و أسود) ككلمتان متضادان داخل حقل دلالي واحد و هو الألوان.

## 3- الاشتمال (التعميم)

مثل العلاقة بين ألفاظ المجال الدلالي واللفظة العامة التي تجمع المجال كله لعموم معناها، فمثلاً هناك علاقة اشتمال بين كلمة (طبق) في الحقل الدلالي الخاص بـ (المطعم) فالمطعم يشتمل على هذه المفردة و غيرها.

## 4- - علاقة الجزء بالكل.

مثل علاقة اليد بالجسم، وهذا علاقة نسبية، فاليد جزء والجسم كلٌ بالنسبة لليد، بينما الأصبع جزء من اليد ، واليد كل بالنسبة للأصبع.

## 5- التنافر .

فمعاني هذه الألفاظ لا يتضمن أي منها لفظاً آخر. وعلى هذا فالعلاقة بين هذه الألفاظ علاقة تباين وتنافر، مثل (أحمر) و (أخضر) في مجال الألوان، و(ثعلب ونمر) في مجال الحيوان.

## ثانياً: تطبيق النظرية في تعليم العربية

1- لا يخفى على أحد من المعنيين بتعليم اللغات لغير الناطقين بها أن الكتب التعليمية الصادرة في كل لغة تعتمد اعتماداً أساسياً في تأليفها على نظرية المجال الدلالي، و على سبيل المثال إذا ما تفحصنا نموذجاً واحداً من هذه الكتب التي تهتم بتدريس الحوار، سنجد أن الحوار بكل ما يشمل من مفردات ينتمي إلى حقل دلالي واحد، فإذا ما أراد المعلم تدريب الدارس على الحوار الذي سيستخدمه في إذا ما انتقل في رحلة إلى

أحد البلاد التي تتحدث لغة الدراسة، فإنه سيبدأ بسرد كلمات و عبارات تنتمي كلها إلى مكان أو موقف واحد. فحوار المطار له كلماته و مفرداته التي لا يمكن أن تسمعها في حوار المطعم أو حوار المستشفى، لأن المطار يمثل وحده حقلاً دلالياً يحتوي على عدد من المفردات مثل ( سفر - وصول - أمتعة - جواز السفر - طائرة - رحلة - يسافر - إقامة) ، وهذه المفردات التي تتركب في حوار لن يدخل فيها مفردات مثل ( لذيذ - يأكل - المشروبات - السلاطة) التي تناسب حواراً يخص مجالاً دلالياً آخر و هو المطعم. -

2- من خلال استخدام الحقل الدلالي يستطيع الطالب أن يتفاعل مع المفردات بشكل كبير، فإذا افترضنا أننا أنشأنا حقلاً دلالياً باسم حجرة الدراسة، وقمنا بجمع المفردات داخل هذا الحقل كخطوة أولى فسندد الدارس ألم بأكثر عدد ممكن من المفردات لأنه يراها أمامه، مثل: باب - نافذة - أرض - سقف - جدار - مصباح - مكتب - كرسي - يجلس - يكتب - يشرح - الطالب - المعلم ..... إلخ

ثم في خطوة لاحقة كشف العلاقات بين تلك المفردات كالترايف بين لوح و سبورة - و التضاد بين أرض و سقف - و الاشتمال بين غرفة و باب ... و هكذا

3- الصفات من أهم الموضوعات التي يجب أن يعرفها الدارس لأنه يستطيع من خلالها أن يكونَ جملاً بسيطةً تمكنه من استخدام اللغة، وجمع الصفات في حقول دلالية يسهل للدارس معرفتها و حفظها، فإذا ما جمعنا الصفات التي تميز الإنسان في حقل و احد، مثل : قوي - جميل - كريم - طويل ..... ثم أردفنا تلك الصفات بمجموعة الصفات المضادة، مثل: ضعيف - قبيح - بخيل - قصير ... فلن وجود هذه الألفاظ تحت عنوان واحد، و وجود الصفات المضادة تحت نفس العنوان يسهل على الدارس الكثير من المعاناة في فهم الكلمات و معرفتها لأنه إذا نسي معنى الأولى وتذكر الثانية فإنه سيصل إلى المعنى في كلاهما من خلال واحدة فقط.

4- ويندرج تحت الحقل الدلالي الحقل الاشتقائي الذي سيكتسب الدارس من خلاله مجموعة من المفردات المتشابهة في اللفظ و يجمعها معنى عام، مثل: الفعل (كتب) يندرج تحته جميع الصور المشابهة له في اللفظ مع زيادة في المعنى، مثل : كاتب و مكتوب و كتاب و كتابة و يكتب و نكتب و اكتب و مكتبة و مكتب....

و إذا ما التزمنا بهذا المنهج في جميع الدروس التي يتلقاها الدارس بتقسيم المفردات المراد إكسابها له فستكون النتيجة مرضية بشكل كبير ، فإذا بدأنا بغرفة الدراسة كحقل دلالي ثم الشارع ثم المنزل ثم جسم الإنسان و غيرها من الحقول الدلالية القريبة من ذهن الدارس، و مساعدته على تكوين عبارات بسيطة من تلك المفردات، منصل بعد فترة ليست قصيرة إلى تمكين الدارس من امتلاك ذخيرة لغوية يستطيع استخدامها و التواصل بها، ثم بعد ذلك تأتي مرحلة التصحيح و التعيد التي ستحكم على ما يمتلكه الدارس بعد أن أصبح قادراً على الكلام.

\*\*\*\*\*

ثنائية التأصيل و الانزياح في دراسة العناصر الثقافية لترجمة رواية العطر الفرنسي للكاتب

أمير تاج السر بناء على نظرية لورانس فينوتي

م.م علي محمود حبيب الشمريّ تدريسي لمادة اللغة العربية وآدابها . [ali1993mr@gmail.com](mailto:ali1993mr@gmail.com)

م.م زينب فلكي طالبة دراسات عليا مرحلة الدكتوراه. [-zeinab.falaki@ut.ac.ir](mailto:-zeinab.falaki@ut.ac.ir)

الملخص:

الترجمة إحدى أهم القضايا الثقافية المعاصرة؛ إذ إنّ مهمة المترجم لا تقتصر على استبدال المفردات بل يجب أن تُشكل جسرَ تواصل بين ثقافة "اللغة المصدر" واللغة الهدف" وإن تَخَلق تقارباً بين الثقافتين. إحدى المشاكل التي طالما واجهها المترجمون هي الحصول على المُعادل لعناصر لا توجد إلا في ثقافة واحدة دون الأخرى. إن العناصر الثقافية هي عبارة عن مفاهيم توجد في لغة ما ولا توجد في غيرها. هذه العناصر الثقافية تُحدث فجوة ثقافية بين أبناء اللغة الواحدة مما تجعل مهمة المترجم أكثر تعقيداً وصعوبة. هذه الدراسة وعبر المنهج الوصفي- التحليلي واعتماداً على ثنائية التأصيل و الانزياح للورانس فينوتي (1953) تهدف إلى دراسة ونقد طريقة ترجمة المُكوّنات الثقافية الحاضرة في رواية «العطر الفرنسي» للروائي السوداني "أمير تاج السر" وترجمتها إلى الفارسية للإيراني "محمد حزبايي زاده" على الرغم من جهود المترجم ، هناك أحياناً أوجه قصور وتعقيدات في ترجمة العناصر الثقافية. تظهر النتائج أنه بالإضافة إلى ميزة "ثنائية اللغة" ، يمتلك المترجم أيضاً ميزة "ثنائية الثقافة" ويستخدم أحياناً عمليات متكاملة ، وقد أدى ذلك إلى نقل المفاهيم الثقافية إلى المجتمع الهدف بشكل جيد.

كلمات مفتاحية : العناصر الثقافية، التأصيل، الانزياح، لورانس فينوتي، رواية "العطر الفرنسي".

**Summary:** Translation is one of the most important contemporary cultural issues; The task of the translator is not limited to the replacement of vocabulary, but must form a bridge of communication between the culture of the "source language" and the target language" and to create a rapprochement between the two cultures. One of the problems that translators have long faced is obtaining the equivalent of elements that exist only in one culture without the other. The cultural elements are concepts that exist in one language and do not exist in another. These cultural elements create a cultural gap between the people of the same language, which makes the task of the translator more complex and difficult. This study, through the descriptive-analytical method, and based on the duality and displacement of Lawrence Venuti ( 1953) aims to study and critique the method of translating the cultural components present in the novel "French Perfume" by the Sudanese novelist "Amir Taj Al-Sir" and its translation into Persian by the Iranian "Mohammed Hazaizadeh" Despite the translator's efforts, there are sometimes deficiencies and complications in the translation of cultural elements. The results are that in addition to the feature of "bilingualism", the compiler also has the advantage of "bilingualism" and sometimes uses integrated operations, and this has transferred cultural concepts to the target community well.

**Keywords:** cultural elements, rooting, displacement, Lawrence Venuti, the novel "The French Perfume".

الترجمة هي الوسيط والقاسم المشترك بين تعددية الثقافات ووحدة البشرية؛ ولأجل أي تبادل وتعامل بين لغتين بل وحتى بين ثقافتين مختلفتين؛ تحمل دور الوسيط. الترجمة في الحقيقة تفتح الأبواب نحو آفاق عالم حقيقي وليس عالماً تجرّيداً بعيداً عن التاريخ. و«الترجمة» بمثابة الفعل والنشاط و«النص المترجم» بمنزلة الناتج لا يمكن فصله عن الثقافة.

ووفقاً لما أوضحه وإيلي (2004) أنّ المفاهيم الثقافية تُسبب مشاكل يواجهها المترجمون خلال مزاولة عملهم؛ وحتى حينما لا يكون تباعد كثير بين الثقافتين فإنّ هذه العناصر تخلق صعوبة أكثر من الصعوبات الناجمة عن فهم المعنى والقواعد الموجودة في النص (فداكار، 1393، ص 1226). وأما عن كيفية ترجمة العناصر الثقافية؛ فقد قُدمت عدة حلول من قبل أشخاص من أمثال: نيومارك (2006) وإيفير (1987) ونشستر من (1997) ويدرسن (2007) وغيرهم. ومن بين هؤلاء وقع الاختيار على نموذج إيفير؛ ذلك أنه يُعدّ أنموذجاً حديثاً ويتمتع بالحيوية والنشاط.

القضية المثيرة للجدل في هذا البحث هي موضوع الثقافة في الترجمة والترجمة الثقافية. تم اقتراح تعريفات عديدة وحديثة للثقافة في العقود الأخيرة ، ينتمي أكثرها شهرة لبينتر نيومارك. يعرف الثقافة أولاً على النحو التالي: "الثقافة أسلوب حياة ومظاهرها ، وهي خاصة بمجتمع يستخدم لغة معينة للتعبير عن أفكاره. ثقافات العالم ليست متجانسة وهناك فجوات عديدة بينها. "العناصر المادية والدينية والاجتماعية والبيئية للثقافات قد تكون مختلفة.

" الرواية هي الشكل الأدبي الأكثر شهرة وأهمية في ذلك الوقت وهي صورة موضوعية لمنظور المؤلف ونهجه في الحياة التي تصور الوضع الفكري والثقافي لكل فترة ؛ لذلك ، فهي وثائق جيدة لدراسة الثقافة والظروف الاجتماعية لأي بيئة وزمان (فداكار، 1393، ص 1222).

وتهدف هذه المقالة لتحقيق أداء المترجم في التأصيل و الانزياح فيما يرتبط بالعناصر الثقافية على أساس الأسلوب الوصفي التحليلي في تصنيف بينتر نيومارك وتقديم الحلول المناسبة لإزالة أوجه القصور في نقل المفاهيم الثقافية إلى المجتمع الهدف. تم تقييم "الثقافة الاجتماعية ، الثقافة المادية ، الثقافة البيئية (البيئة) والثقافة الروحية" في رواية "العطر الفرنسي" لأمير تاج السر ترجمة محمد حزبايي زاده .

أسئلة البحث :

1. ما مدى نجاح المترجم لدى ترجمته العناصر الثقافية في رواية «العطر الفرنسي» وفقاً لثنائية فينوتي؟
2. ما كيفية تعامل المترجم مع العناصر الثقافية في الرواية على أساس منهج فينوتي ، الإنزياح أم التأصيل؟

### 3- إلى أي مدى يتمتع المترجم بخاصية " ثنائية ثقافة" لترجمة المفاهيم الثقافية؟

يمكن التعبير عن فرضيات الأسئلة أعلاه على النحو التالي: قام المترجم ، استنادًا إلى منهج لورانس فينوتي ، بنقل العناصر الثقافية بشكل صحيح إلى مجتمع الهدف بناءً على مبدأ الإنزياح ، وقد جعلت هذه الطريقة قراء مجتمع الهدف على دراية بالخصائص الثقافية للمجتمع المصدر . يعد استخدام أسلوب التكيف والتكافؤ في الترجمة بمفرده وبدون استخدام طرق نقل أخرى مثل: التعريف والشرح في النص أحد أسباب تأصيل الترجمة واستخدام طريقة "النقل" هو أنجح الطرق في الإنزياح على أساس نظرية فينوتي. في عملية ترجمة هذا الكتاب ، بناءً على النموذج المذكور ، يتمتع المترجم بخاصيتين هما "ثنائية اللغة" و "ثنائية الثقافة" وقد نجح في نقل المفاهيم الثقافية من خلال عدم التآلف مع المجتمع الهدف.

#### خلفية البحث :

1. محمد رحيمي خويغاني وفي مقال بعنوان الترجمة العربية للجانب الثقافي في قصة "الفارسية سكر" للكاتب محمد علي جمال زاده يتطرق وفقا لنظرية نيومارك إلى دراسة الجوانب الثقافية.
2. وفي مقال ل"علي رضا حاجيان" و"ميرفت سلمان" بعنوان "مدى إمكانية ترجمة العناصر الثقافية و...في الخطبة الثامنة بعد المائة من نهج البلاغة" قد تطرق الباحثان هناك إلى الموازنة بين ترجمة العناصر الثقافية على أساس نظرية إيفير لى ثلاث ترجمات مختلفة هي ترجمة فيض الاسلام والدشتي والشهيدى. وفي الختام توصلا إلى أن طريقة الدمج تعد أنجح طريق لترجمة العناصر الثقافية.
3. فاطمه كيا دربدي و حامد صدقي في مقال بعنوان (كيفية إمكانية ترجمة العناصر الثقافية: المؤسسات والأعراف والأحداث والمفاهيم في الترجمة من العربية للفارسية في إطار نيومارك النظري) درسا ترجمة قصة (عائد إلى حيفا) و (رجال في الشمس) و (الكعك على الرصيف) من تأليف غسان كنفاني وفقا لوجهة نظر نيومارك المقترحة وفي النهاية توصلا إلى أن المترجمين في مواطن قليلة استفادوا من أسلوب الدمج والتعريف والإضافة والتعليق؛ وهذا الأمر أدى إلى ضعف وركاكة الترجمة.
4. مينو تقفى في أطروحته المعنونة "بدراسة مقارنة لترجمة العناصر الثقافية لكتاب سوفشون: دراسة ما بعد الكولونيالية على أساس نظرية التأصيل والإنزياح لفينوتي" قامت بدراسة ما بعد الاستعمار لترجمة العناصر الثقافية لسوفشون لسيمين دانسفر استنادًا إلى نظرية التأصيل و الإنزياح فينوتي. لتحقيق هذا الهدف ، تم اختيار ترجمتين لهذا العمل ومقارنتهما لتحديد أي من المنهجين اللذين استخدمهما المترجمان أكثر من حيث التأصيل والإنزياح ، وأي من المترجمين استخدم الإنزياح أكثر كدليل على المقاومة قبل المعايير السائدة للترجمة في اللغة الهدف. أظهرت النتائج أن كلا المترجمين استخدمتا التأصيل أكثر من الإنزياح.
5. يلاحظ أن إطار نيومارك النظري تم استخدامه أكثر في ترجمة الروايات والقصص المذكورة آنفا في حين أن الدراسة التي تتعلق بثنائية لورانس فينوتي (1953) تعد اتجاها حديثا ومؤثرا.

## 1.2 الإطار النظري للترجمة والثقافة:

الترجمة هي الوسيط والقاسم المشترك بين تعددية الثقافات ووحدة البشرية؛ ولأجل أي تبادل بين لغتين بل و حتى بين ثقافتين؛ تحمل دور الوسيط. الترجمة في الحقيقة تفتح الأبواب نحو آفاق عالم حقيقي وليس عالما تجريديا بعيدا عن التاريخ.

إحدى المشاكل التي طالما واجهها المترجمون؛ هي الحصول على المُعادل لعناصر لا توجد إلا في ثقافة واحدة دون الأخرى. يرى باريا شوارز (2003) أنّ العناصر الثقافية هي مفاهيم توجد في لغة ما ولا توجد في غيرها. أجريت دراسات عديدة بشأن ترجمة العناصر الثقافية؛ و على سبيل المثال: درس هاريانتو (1999) أساليب جيدة لترجمة الكلمات و الجمل والمصطلحات الثقافية في اللغة اليابانية و الإنجليزية. وتشير النتائج إلى أن المترجمين لترجمة المفردات والمصطلحات الثقافية يستفيدون من الطرق التالية: الإضافة، تحليل المكونات، اختيار معادل توصيفي للمفردات، الترجمة الحرفية، التضمين (modulation) ، الترجمة المتداولة والمقبولة، التقليل، الترادف، النقل، الحذف والتركيب (فداكار، 1393، ص1226).

إيصال الثقافة وترجمة المفردات الثقافية أمر حساس ومهم للغاية ويصل الأمر في بعض الأحيان إلى أنه لا يمكن ترجمتها. «الاختلاف الثقافي في المفردات (الثقافية) يخلق مشاكل عديدة للمترجمين وأن التعامل معه يعد أكثر صعوبة من التعامل مع الاختلاف الموجود في بنية اللغات» (هاشمي ميناباد، 1396، ص127 به نقل از نايدا 1964، ص.130)

بنية اللغة بما فيها اللغات القريبة من بعض؛ أيضا مختلفة عن بعضها البعض ولا يمكن دائما إيجاد علاقة متطابقة بينها، مما يعني هذا أنه في بعض الأحيان لا نعثر للكلمة الواحدة إلا على معادل واحد في اللغة المقابلة. ولعله أحيانا قد نواجه فراغا لغويا بحيث لا نجد أي معادل لبعض أجزاء اللغة في اللغة المقابلة. في الغالب توجد بين اللغات إمّا علاقة التقارب أو التباعد. فحينما نعثر للكلمة الواحدة في لغة من اللغات على أكثر من معادل يمكن له أن يؤدي معناها فنحن في هذه الحال نواجه ظاهرة "التباعد" وإذا حدث العكس من هذا الأمر فنحن نواجه ظاهرة "التقارب".

المختصون في هذا الشأن لديهم آراء مختلفة حول علاقة الثقافة واللغة. فمنهم من يرى أن اللغة جزء من الثقافة ومنهم يرى أن الثقافة بعضٌ من اللغة. ولكل فريق حجته التي قد تكون معتبرة أو غير معتبرة.

نحن هنا لا نتطرق إلى دراسة النظريات التي تم ذكرها؛ غير أن بين اللغة والثقافة ومن دون أدنى شك علاقة وطيدة و تأثير متقابل بينهما ولا يمكن الفصل بينهما. «الترجمة» بمثابة الفعل والنشاط و«النص المترجم» بمنزلة الناتج ولا يمكن فصله عن الثقافة.

## 2.2 المُكوّنات الثقافية ونظرة عابرة على سُلّم نيومارك:

مفهوم الثقافة ينطبق على أربعة مفاهيم كلية: الثقافة المادية، الروحية، الاجتماعية وثقافة علم البيئة. ولكل من هذه الثقافات فئات فرعية متعددة كالتالي:

- (الف) الثقافة المادية: تشمل المنتجات والملبس والمأكل والمكانن وأدوات العيش والمسكن وبناء المدن.
  - (ب) الثقافة المعنوية: تشمل الفن والأدب والفلسفة والتاريخ والشخصيات الثقافية المتميزة والإعلام والدوريات والصحف.
  - (ج) الثقافة الاجتماعية: تشمل السلوك والقيم والأعراف والمفاهيم (السياسية والإدارية والدينية) والعقائد والمعتقدات والرموز.
  - (د) ثقافة علم البيئة (الإيكولوجيا): تشمل الغطاء النباتي والحيواني والجبال والسهول والصحراء ودرجة الحرارة الجوية.
- علماء اللغة وعلماء الأنثروبولوجيا وعلماء علم الاجتماع وباحثو الترجمة يصنفون أجزاء العناصر الثقافية في عدة تصانيف. أحد هؤلاء هو نيومارك.

فيرى نيومارك بعد التعديل والتغيير في تصنيف يوجين نايدا أن الجوانب الثقافية تنقسم إلى خمسة أقسام هي:

- 1- علم البيئة (Ecology) كالنباتات والحيوانات في أرض ما والجبال والسهول ...
  - 2- الثقافة المادية (المنتجات) (Material culture): الف. المواد الغذائية ب. الملابس ج. المسكن والمدن د. المركبات.
  - 3- الثقافة الاجتماعية، العمل، الأوقات الفراغ والمرح (. social culture)
  - 4- المؤسسات والأعراف والأحداث والمفاهيم:
    - السياسية والإدارية
    - الدينية والتاريخية
    - الفنية (social organization-political and administrative)
- الإشارات والإيماءات والحركات حين الكلام والعادات (gesture and habits) (خويغاني، 1396، ص-131  
13).

## 3.2 لورانس فينوتي وثنائية «التأصيل و الإنزياح»:



كانت نظرية لورانس فينوتي للترجمة تحت العنوان ثنائية «التأصيل و الانزياح» الموصوف في كتابه المهم The Translator's Invisibility ، موجودة منذ إبداعها ، ولكن مثل العديد من المفاهيم الأخرى ، كل شخص لديه تفسير مختلف منها.

تشير الصفة غير المرئية إلى المترجم لورانس فينوتي في كتابه (The Invisibility of the Translator 1995-2008). المترجم غير المرئي هو المترجم الذي يقوم بتأصيل النص الأصلي ، أي أنه يعيد كتابته بلغة بطلاقة للغاية وبدون لون ورائحة الترجمة كما لو كان النص قد تمت كتابته لأول مرة في لغة الهدف. بالطبع ، لأسباب ثقافية ، لا يحب فينوتي أسلوب الترجمة هذا ويعتقد أن المترجم يجب أن يستخدم أدوات لغوية مختلفة للتعرف على النص المترجم وإظهار ترجمة النص باستمرار للقارئ وإبقاء نفسه مرئياً لعينيته (فينوتي، 1955).

يعتقد فينوتي أن منهج الانزياح يجب أن يؤكد على العوامل الثقافية التي تشكل أساس النصوص الأدبية. بشكل أساسي الأمانة به لغة الهدف يجب أن تكون الأولوية الأولى في ترجمة النصوص الأدبية بما في ذلك الروايات مثل باقي النصوص. يجب أن تكون هذه الترجمات وفيه للمفاهيم والأفكار الأصلية لنص اللغة المصدر. تعد قضايا مثل السياقات الثقافية والحقائق التاريخية والقيم الجمالية مثل الفن والتراث الثقافي من ضمن العناصر التي ستفقد بالتأكيد بعض قيمها الجوهرية إذا تمت ترجمتها بطريقة التأصيل فقط لقراء ثقافة الهدف.

من ناحية أخرى ، فإن بعض الفئات الثقافية الفريدة التي ليست لها مثل تقريباً في ثقافة مجتمع الهدف أو حتى في الثقافة العالمية لن تكون قابلة للترجمة باستخدام منهج الاستبدال بالطريقة التأصيل. على سبيل المثال ، لا يمكن ترجمة بعض الطقوس الإيرانية ، والتي غالباً ما تكون انعكاساً للملاحم الدينية ، خاصة في الثقافة الشيعية الإيرانية ، عن طريق التأصيل باختيار الاستبدال المناسب بسبب عدم وجود مثال مماثل لها. (عليزاده، 1390. نقلا عن فينوتي، 1995، ص 242).

بناءً على نظرية فينوتي، يتم اختيار استراتيجيات الترجمة بالضرورة استجابةً للمواقف الاجتماعية. على الرغم من نجاح بعضها في تأصيل النص المترجم ، إلا أن الاختلافات الثقافية والجمالية في بعض الحالات تكون عميقة لدرجة أنه لا يوجد خيار سوى الحفاظ عليها عند الترجمة والأمانة بثقافة اللغة المصدر ، حتى في الفئات الثقافية. من الواضح ، في مثل هذه الحالات ، أن المترجم ليس لديه خيار سوى أن يستعمل من الإنزياح (عليزاده، 1390. نقلا عن فينوتي، 1995، ص-240-242).

### 3. أمير تاج السرّ -رواية «العطر الفرنسي»:

أمير تاج السرّ من مواليد عام 1960 في السودان ، طبيب وكاتب عربي ، وابن شقيق طبيب صالح ، كاتب سوداني معروف ومؤلف كتاب "موسم الهجرة إلى الشمال". وسرعان ما بدأ في تأليف الشعر وإلقاء القصائد الشعبية. ذهب إلى مصر لدراسة الطب ، حيث واصل كتابة الشعر بجدية. طبعا هذه المرة بلغة بليغة. ونشرت أشعاره في إصدارات مهمة مثل الشرق الأوسط. حتى عام 1988 ، كانت نقطة تحول في كتابة أمير تاج السرّ. روايته الأولى هي

"كرمكول" التي لاقت استحساناً واسعاً في الأوساط الأدبية. بعد أن أكمل دورة الطب ، عاد إلى بلاده ومارس الطب في المناطق النائية والنائية. يعيش في الدوحة عاصمة قطر منذ عام 1993. . في عام 1996 ، بعد انقطاع دام عشر سنوات عن عالم الكتاب والنشر ، نشر روايته الثانية ، سما بلون الياقوت. ولاحقاً كتب روايتين أخريين بنفس الجو تسمى (الزغاريدي) و (المرايا الساحلية). (تاج السر 1396،ص 7) ، بدراسة أعمال أمير تاج السر نكتشف أنه من الكتاب البارزين في الوطن العربي في مجال الرواية ، الذي بدأ حياته العلمية بالشعر ثم تحول إلى الكتابة وجلب أعمالاً قيّمة في هذا المجال. في الصدارة. ومن هذه الكتابات رواية "العطر الفرنسي" ، وهي تدور حول استعمار عربي جديد في الشرق بآليات جديدة ، ويقدمه المؤلف من خلال النظر في نوع من الانقسام بين الرجال الشرقيين والنساء الغربيين. علي جرجار (بطل الرواية) غير قادر على الوصول إلى حبيبته (كاتيا الفرنسية) وتتواصل أحداث القصة مع صراع داخلي بين علي جرجار شرق وغرب كاتيا. الشخص الذي يعاني من الفصام في هذا الصراع. إن عدم قدرته على الوصول إلى حبيبته هو رمز لعجز الشرق عن الوصول إلى الغرب والسيطرة عليه ، ووجود كاتيا في أوهام علي جرجار هو مظهر من مظاهر الاستعمار الغربي الحديث مع البعد المباشر عن هوية المرء دون الحاجة إلى عنف أو نزاع. إن رحيل البطل التدريجي عن الحياة الواقعية وانغماسه في عالم الأوهام هو انعكاس لتوترات وصراعات الهوية والشخصية في معظم دول الشرق. تعامل الأدب ما بعد الاستعمار ، وخاصة الأدب الخيالي، مع قضية الهوية والصراع النفسي (ميرزاوي، 1397،ص 85-87).

#### 4. تحليل العناصر الثقافية وفقاً لثنائية التأصيل والإنزياح لفينوتي

##### 1.4 بعض الأمثلة على الانزياح :

في حقائبها بعض الصندل، و دهن العود و عباءة سوداء ذات حواف. ( تاج السر، 2009،ص10) ترجمه: توى چمدانش چندتا صندل، عطر دهن العود و يك عباى مشكى حاشيه دوزى شده چيد. (تاج السر، 1396،ص13)

الشرح: استعار المترجم كلمة دهن العود ، وأثناء نقلها شرحها في حاشية: "اسم العطر سوداني". وإضافة إلى الوصف الوارد في الحاشية أضاف كلمة عطر في النص قبل دهن العود لتوضيح معنى الكلمة للقارئ عن اللغة الهدف. دهن العود هو اسم عطر عربي مشتق من خشب شجرة البخور التي يبلغ عمرها حوالي 30 إلى 120 سنة. يستخدم هذا العطر في الغالب من قبل رجال الدين. لذلك ، فإن أنواع العطور وأسمائها ومدى استخدامها وانتشارها هي قضايا ثقافية تشكل جزءاً من الأدوات ونوعاً من ثقافة المواد الاصطناعية وتختلف بين المجتمعات المختلفة.

لم يعد بإمكانه أن يشم النسيم في عيد شم النسيم) . ...المصدر نفسه،ص(87) ترجمه: ديگر نمى توانست در عيد شم النسيم روحى تازه كند... (همان،ص 92)

الشرح: وقد اقتبس المترجم اسم هذا المكون الثقافي ، وهو أحد المهرجانات والمناسبات ، ووصفه في حاشية على النحو التالي: "عيد النسيم ، أو الشم والاستمتاع بالنسيم ، مناسبة قبطية خلفتها أعياد مصر القديمة. "إنه أوائل الربيع ، في نفس الوقت تقريباً مثل الثالث عشر في إيران." لقد نقلها المترجم عن طريق الاقتراض وعن طريق الإنزياح الثقافي بشكل مضبوط.

...وأهدت كثير من النساء المحليات زوجتي بعضاً من عطورهن المحلية كعطر الخمرة) . . .المصدر نفسه، ص(13) ترجمه: چند تا از زن های محله از عطرهاى محلى مثل عطر «خمره» به زنى هديه كردند. (همان، ص 138)

الشرح: "عطر الخمرة" هو اسم عطر شائع في الدول العربية ، وخاصة في السودان ، والذي يتم تقديمه تقليدياً كهدية للعروس والعريس ليلة الزفاف. اقتبس المترجم الكلمة بالضبط ، لكنه لم يصف أي تفسير. طريقته في الترجمة ، في ترجمة العنصر أعلاه ، كانت الإنزياح وقد نجح في هذه الحالة.

و لم تكن لدى فكرة أيضاً كانت ثقافتي العطرية قد توقفت منذ عهد بعيد و لم تتجاوز عطور الصاروخ و الريفدور و عطر بنت السودان الخبيث. (المصدر نفسه، ص(28)

ترجمه: نظر خاصی نداشتم. سلیقهی عطری من در گذشته های دور جا مانده بود. توی «مشک»، «ریوی دور» و عطر لعنتی «دختر سودان» گیر کرده بود. (همان، ص 29)

الشرح: "بنت السودان" اسم عطر محلي خاص بالسودان ، وهو أشهر العطور الإفريقية. في الصور المتوفرة على الإنترنت ، تم كتابة الاسم اللاتيني للعطر على زجاجة مما يدل على شهرته بنفس الاسم. المنهج الذي اعتمده المترجم في نقل المفهوم هو الإنزياح.

و باقتدار نشال عریق انتهکت جیبی، عثرت على سبعة جنیہات من ورق قديم ممتلىء بالبصمات و الكتابة... . (المصدر نفسه، ص(24)

ترجمه: به چالاکی یک نجات غریق دست کرد توی جیبم. چند اسکناس چرک و پر از امضا و نوشته کشید بیرون. هفت جنیه. (همان، ص 24)

الشرح: إن التعريف يرتبط عادة بالاقتراض ، لذلك في هذا المثال ذكر المترجم الكلمة الدقيقة ثم كتب في الهامش: "العملة المصرية والسودانية". يفهم القارئ معنى ذلك العنصر الثقافي مع رجوع الهامش ، ويتضح له المعنى المجهول. إستخدم المترجم الإنزياح في نقل المكون الثقافي وأزال غموض القارئ في فهم المفهوم عن طريق الاقتراض وتعريف الكلمة في الهامش.

## 2.4 بعض الأمثلة على التأصيل :

حليمة المرضعة قارئة الكف و المصائر). المصدر نفسه، ص(13)

ترجمه: دعوت شدهی دیگر حلیمه دایه کفبین و فالگیر بود. (همان، ص 16)

الشرح: قراءة الكف هي إحدى العادات والتقاليد الشائعة جداً في بعض المجتمعات وأقل شيوعاً في مجتمعات أخرى ، وقد لا توجد على الإطلاق في بعض المجتمعات. تختلف طبيعة هذه الفئة من مجتمع إلى آخر ولها عدة جوانب. الكلمة التي استبدلها المترجم بهذه الكلمة هي إلى حد كبير الكلمة المكافئة لها. اختار المترجم ، بمساعدة الاستبدال والتأصيل ، المعادل الأقرب والأكثر دقة للكلمة الثقافية ، وقد نجحت محاولته في نقل المفهوم.

ذهب إلى الإدارة الشرعية طواعية، سلمهم لحمته العجوز، حيث ذهبوا به إلى إحدى المستشفيات الفقيرة و جزوها هناك. (المصدر نفسه، ص 119)

ترجمه: داوطلبانه به اداره‌ی شرعیات مراجعه كرد و تگه گوشت پلاسیدها ش را كف دست‌شان گذاشت. او را به یکی از بیمارستان‌های فقیر بردند و بریدند. (همان، ص 125)

الشرح: قام المترجم بترجمة العبارة أعلاه حرفياً ، بينما لا توجد لدينا إدارة شرعية باللغة الفارسية. "الشرعية" في اللغة الفارسية تعني قانوني. لذلك ، فإن المعادل الصحيح هو إدارة الشؤون القانونية. كانت هناك طريقة أخرى وهي حذف العبارة واستبدالها بـ "مركز دراسة الشؤون الدينية" وفقاً لمحتوى النص فلذلك الترجمة خاطئة وترجمة العبارة تتم حرفياً وبطريقة التأصيل.

أنا أتخيل لصاً بلا خبرة، ينقّب في عشرين ثنية من ثنيات الحافظة القديمة من دون أن يعثر على قرش). المصدر نفسه، ص 20)

ترجمه: به آن دزد ناشی فکر می‌کردم که میان هزارتوی کیف کهنه و مندرسم نقب می‌زند، اما دریغ از یک پاپاسی که دستش را بگیرد. (همان، ص 20)

الشرح: القرش هي عملة بعض الدول في العصور القديمة ، وهي لا تستخدم في تعاملات اليوم. مثل "قران" في بلادنا الذي كان شائعاً ولكنه لا يستخدم الآن. استخدم المترجم كلمة في معادلتها ، والتي كانت في العصور القديمة مصطلحاً عاماً لوصف العملة الأصغر والأقل قيمة في إيران. استخدم المترجم التكافؤ والتأصيل في استبدال الكلمة المذكورة ، وعلى الرغم من أن الترجمة المقترحة هي "قران" ، إلا أن كلمة "باباسي" هي أيضاً كلمة مناسبة لكلمة قرش. أدى التأصيل في هذا المثال إلى عدم نقل كلمة ثقافية إلى مجتمع الهدف.

... أحسن الله عزائمكم، قلت لأخيه الأصغر. (المصدر نفسه، ص 51)

ترجمه: .... «خدا صبرتون بده». همین جمله را هم به پسر کوچکش گفتم. (همان، ص 54)

الشرح: العبارات المستخدمة للتهنئة والتحية والتعزية هي جزء مهم من الثقافة وتستخدم في المجتمعات المختلفة. المعادل في اللغة الهدف للعبارة أعلاه مناسب ويساوي تقريباً معناه في اللغة المصدر. لقد كان أداء المترجم جيداً في استبدال العبارة وتأصيلها واختار المعادل الدقيق لها.

و من بعيد أكثر، بدت صفوف أشجار المسكيت المألحة التي تحيط المقابر. (المصدر نفسه، ص 56)

ترجمه: ردیف درختان انجیر معابد که دور و بر قبرها را احاطه کرده بود، از دور دیده می‌شد. (همان، ص 58)

الشرح: شجرة المسكيت أو (Mesquite) أو «كهور» هي من رتبة البقلة ومن جنس البقلة وتعرف بالفارسية بأشجار الكهور. هذا بينما شجرة التين من ترتيب الورود الحمراء و جنس التين وهي مختلفة تمامًا عن شجرة «كهور» في كل شيء. لقد كان الاستبدال والتأصيل خاطئين تمامًا ولم يتحقق الهدف المنشود المتمثل في نقل النظام البيئي إلى مجتمع الهدف. في هذا المثال ، كان الانزياح أفضل و أصح.

## 5. النتيجة :

يمكن أن تكون العناصر الثقافية في كتاب "العطر الفرنسي" لأي مترجم وفي أي لغة مكانًا للتحدي واختبارًا لقدرة المترجم في أسلوب التكافؤ. يتضح من نص البحث أن العناصر الثقافية للرواية ، والتي تجلت في أنواع مختلفة ، أجبرت المترجم على اختيار مكافئات بطرق مختلفة.

بناءً على دراسة عمل المترجم محمد حزباي زاده ، نستنتج أن نقل العناصر الثقافية لمجتمع المصدر قد تم بشكل جيد بناءً على ثنائية التأصيل والانزياح لفينوتي وفي معظم الحالات استخدم هذه الثنائية بشكل صحيح. وقد أدى ذلك إلى نجاح المترجم في نقل العناصر الثقافية للغة المصدر.

بالطبع ، في بعض الأحيان عن طريق حذف العنصر الثقافي ، لم يستخدم طريقة الانزياح أو التأصيل. إذا كان أساس عملنا هو الترجمة الانتقالية ، أي الانزياح - وهو ما فضلته في ترجمة هذه المسألة - يجب علينا نقل العناصر بدقة ، ثم تحديدها في الهوامش.

وفقًا للنموذج ، معيارنا هو الترجمة الانتقالية ، أو الانزياح ، يجب أن نعرف أنه يتطلب الافتراض والتعريف والإضافة ، ويتجاهل الأساليب الأخرى إلى حد كبير ؛ لأن الأساس هو نقل الكلمة الثقافية إلى ثقافة ومجتمع الهدف وليس تكيفها. نظرًا لارتباط الثقافة والترجمة ارتباطًا وثيقًا ، يجب أن تكون الترجمة جسرًا لنقل الثقافة ومكوناتها إلى المجتمعات.

هذا الاقتراح في حد ذاته يرفض استبدال العناصر الثقافية. أخيرًا ، كما رأينا ، كانت ترجمة المفاهيم الثقافية ناجحة في معظم الحالات ، ونتيجة لذلك ، بناءً على منهج فينوتي ، تم إجراء ترجمة إنتقالية موجهة إلى حد ما نحو المجتمع المصدر و كان لدى المترجم أيضًا ميزة ثنائية اللغة بالإضافة إلى ميزة ثنائية الثقافة.

6. قائمة المصادر والمراجع :

المؤلفات :

ايفير، ولاديمير، (1370 هـ) ، «طرق ترجمة العناصر الثقافية»، فصلية مترجم، ترجمة سيد محمد رضا هاشمي، السنة 1، العدد 2، ص 3-14.

آشوري، داريوش، (1397هـ) ، المفاهيم و تعريف الثقافة ، منشورات آگاه.

تاج السر، امير، (2009م) ، العطر الفرنسي ، بيروت ، دار العربية للعلوم ناشرون.

تاج السر، امير، (1396هـ)، عطر فرانسوى، ترجمة محمد حزبايى زاده، تهران هيرمند.

حسام الدين، كريم زكى، (2001م) ، «اللغة و الثقافة»، القاهرة، دار غريب للطباعة و النشر.

جعفرى، علامه محمد تقى ، (1395هـ)، الثقافة التابعة الثقافة المتقدمة ، منشورات ، مؤسسة تأليف ونشر آثار العلامة جعفري.

فداكار، داريوش، (1393هـ)، «الجوانب والعناصر الثقافية وكيفية ترجمتها في رواية "سووشون" للانجليزية»، المؤتمر الوطني الثاني للأدب المقارن- جامعة الرازي، ص 1222-1233.

نصيرى، حافظ، (1390هـ)، منهج التقييم على أساس الجودة للنصوص المترجمة من العربية، طهران منظمة "سمت".

هاشمى مينابادى، حسن، (1383هـ)، الثقافة في ترجمة العناصر الثقافية ، العدد 5، ص 30-49.

هاشمى مينابادى، حسن ، (1396هـ)، الخطاب النظري والتجريبي في الترجمة، طهران بهار.

الاطروحات :

تقوى، مينو (1393هـ)، "دراسة مقارنة لترجمة العناصر الثقافية في سوو شون: دراسة ما بعد الكولونيالية على أساس ثنائية التاصيل و الانزياح فينوتي، أطروحة .

تمام، قطاف عبدالكريم ، (2005م) ، «إشكالية نقل الخصوصيات الثقافية»، رسالة ماجستير، الجزائر، جامعة منتوري.

المقالات :

جلالى، سيد لطف الله،(1389هـ)، «الترجمة المعنوية من وجهة نظر ميلدرد لارسون»، دراسات في العلوم الإنسانية، السنة 2 العدد 1، ص 119-136.

حسينى، شكوه سادات، (1395هـ)، «اللغة والجنس في رواية ذاكرة الجسد تأليف أحلام مستغانمي»، مجلة النساء، العدد 3، ص 17-45.

خويغانى، محمد، (1396هـ)، «الترجمة العربية للجوانب الثقافية في قصة"الفارسية شكر" لمحمد علي جمال زاده وفقا لنظرية نيومارك»، فصلية علمية محكمة لدراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها، السنة 7، العدد 17، ص 126-145.

روشنفكر، كبرى، نظرى منظم، هادى، حيدري، احمد، (1392هـ)، «إشكاليات إمكانية الترجمة في رواية «اللص و الكلاب» نجيب محفوظ ، موازنة بين الترجمتين بالاعتماد على الإطار النظري لنيومارك». دراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها. العام 3، العدد 8 ، ص 14-33.

صالحى اميرى، سيد رضا، رمضانعلى رويارويى ، محمد سليمى ، (1396هـ)، «مقدمة على مؤشرات الثقافة المطلوبة»، مجلة علمية، محكمة، الإسلام والدراسات الاجتماعية، السنة 4 ، العدد 4، ص 61-89.

عدالتى نسب، على موسى بيات، (1394هـ)، دراسة معرفة أسلوب آثار أحلام مستغانمي بالاعتماد على رواية (ذاكرة الجسد) ، مجلة نقد الآداب العربية، السنة 68، العدد 10، ص 180-220.

ميرزايبى، فرامرز، جزايرى راد، بشرى يحيى ، پروينى، خليل ، نظرى منظم، هادى،(1397هـ)، «فصام الهوية بين أنوثة القاهرة ورجولة مقهورة ، قراءة ما بعد كولونيالية فى رواية "العطر الفرنسي" لأمير تاج السر»، مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة ، س9، ش27، ص85-104

عليزاده، علي، (1389هـ)، «الجوانب والعناصر الثقافية وكيفية ترجمتها في غاتسبي العظيم، ترجمة كريم امامي»،  
مجلة دراسات الآداب المعاصرة، العدد 59، ص 53-74  
نظري، عليرضا، ليلا جلالى حبيب آبادى، (1397هـ)، «دراسة اختيار المعادل للعناصر الثقافية في ترجمة رواية  
"بوف كور" بالاعتماد على إتجاه ايفير»، دراسات الترجمة في اللغة العربية وآدابها، السنة 8، العدد 19، ص 132-  
.110  
مصدر أجنبي :

Ivir, Vladimir (1987), Functionalism in contrastive analysis and translation  
studie, Dirven, René, Vilém Fried, eda, *Functionalism in Linguistics*, Amsterdam –  
Philadelphia, John, Benjamins, PP 471-481

Soori ,Hasan (2015), "Methods of Translating Different Cultural Categories and  
Elements in Nahj ul Balagheh", Theory and Practice in Language Studies, Vol,5, No,9,  
pp,1822-1827.

Newmark, Peter, (1988), *A Textbook of Translation*, New York & London, Prentice

Venuti, L, (1995), *The translator's invisibility ,A history of translation*, London and, pp  
77-11.



## الأدب العربي المعاصر والتحول الرقمي القصيدة الرقمية أنموذجاً

دكتور: محمد علي عبد الواحد عوض الدلجاوي  
أكاديمية أوزبكستان الإسلامية الدولية

### مقدمة:

عندما ظهر الحاسوب خطف عقول الناس قبل أبصارهم، وغدا فاعلاً أساسياً في الثقافة، ومكوناً رئيساً من مكونات الثقافة البصرية لدى أفراد المجتمع؛ بل هو أهم هذه المكونات؛ لأنه صار في ظل ثورة الإنترنت عالمًا افتراضياً يستقل بذاته عن العالم الواقعي، ويقدم للفرد كل ما يحتاج إليه من ثقافة ومعرفة، ومتعة؛ فيعينه على إنجاز أعماله، والاستمتاع بأوقات فراغه، وتنمية مواهبه، وإشباع هواياته؛ لأنه يعرض له النصوص، والكتب، والجراند، والموسوعات، والموسيقى، والأفلام، والصور، والأخبار، والألعاب؛ ويتيح له العديد من سبل التواصل كالتواصل بالشات، والبريد الإلكتروني، والمحادثة المباشرة، وبالفيديو، وبذلك غدا عالم الحاسوب والإنترنت عالمًا متعدد الوسائط، كوني الأبعاد، سريع التطور، وهو مع ذلك كله قليل التكلفة، ويملك طاقات تخزين هائلة ومتفوقة. وساعد ذلك كله على ترسيخ الثقافة الإلكترونية وشيوعها حتى انتزعت الصدارة من ثقافة المطبعة، وهز الكتاب الإلكتروني عرش الكتاب المطبوع، وهو ما عزز بقوة البحث عن مكان للقصيدة في هذا العالم الافتراضي الجديد؛ لتحفظ القصيدة الإلكترونية للشعر مكانته في الثقافة الجديدة.

ومن هنا حدث في ظل الثقافة البصرية المعاصرة تزاوج ميمون بين الأدب والتكنولوجيا أسفر عن ميلاد نوع جديد من النصوص يجمع بين فنية الأدب، وعملية التكنولوجيا، يسمى بالأدب الرقمي، وفي رحاب هذا النوع من الأدب ظهرت القصيدة الرقمية.

### إشكالية البحث:

بناء على ما تقدم يمكن القول بأن المشكلة أو الإشكالية البحثية التي تعالجها هذه الدراسة هي القصيدة الرقمية بوصفها نموذجاً للأدب الرقمي الذي غدا جزءاً مهماً من بناء الأدب العربي المعاصر في ظل التحول الرقمي الذي يفرض نفسه على البشرية جمعاء في هذا العصر.

### أهداف البحث:

يهدف البحث هنا إلى التعريف بالقصيدة الرقمية، وبيان أهميتها بشكل عام وللناطقين بغير العربية بوجه خاص، علاوة على بيان خصائص القصيدة الرقمية، ومتطلباتها، والتقنيات التي تقوم عليها، وأثر هذه التقنيات في إثراء دلالة القصيدة.

### خطة البحث:

في سبيل تحقيق الأهداف السابقة جاء البحث على النحو الآتي:

أولاً: تعريف القصيدة الرقمية.

ثانياً: أهمية القصيدة الرقمية.

ثالثاً: متطلبات القصيدة الرقمية وخصائصها.

رابعاً: تقنيات القصيدة الرقمية.

**Multi Media** التقنية الأولى: الوسائط المتعددة

**Hyper Text** التقنية الثانية: النص المرتبط

**Hyper Media** التقنية الثالثة: الوسائط المترابطة

ويمكن تفصيل القول في هذه النقاط على النحو الآتي:

أولاً: تعريف القصيدة الرقمية:

القصيدة الرقمية هي القصيدة التي اتخذت من شاشة الحاسوب – الذي خطف أبصار الناس وعقولهم- وسيطاً ينقلها من المبدع إلى المتلقي مستغلة معطياته وتقنياته المتطورة المتجددة.

وبذلك أصبحنا أمام ثلاثية: اللغة، الصوت، الصورة في الشعر الرقمي الذي يؤكد استهداف الشعر المعاصر في تشكيله البصري للعين، ورغبته في جعلها مركزاً رئيساً لتلقي الإبداع الشعري والتفاعل معه برصد العلاقات

القائمة بين الدال اللغوي والدال البصري في ظل ثنائية: اللغوي/البصري، المتجسدة على القصيدة الورقية، والتي أضاف إليها الشعر المعاصر في صيغته الرقمية الحاسوبية عنصرًا ثالثًا: هو عنصر الصوت؛ ليغدو متلقي الشعر الرقمي أمام ثلاثية: اللغة - الصوت - الصورة.

والتعامل مع ثلاثية: اللغة، الصوت، الصورة عبر الشعر الرقمي يحتاج إلى متلق مختلف عن متلقي الشعر الورقي؛ لأن متلقي الشعر الرقمي يجب أن يتمتع بمهارات القراءة عبر الوسائط الرقمية، وهو قارئ يندمج مع النص، ويتفاعل معه تفاعلًا تامًا، يتيح له في كثير من الأحيان إعادة تشكيل النص المقروء، ومشاركة الشاعر في إبداعه، وشده إلى مسارات أخرى جديدة، وهذا يعني: أن مهمة متلقي الشعر الرقمي لم تعد محصورة في تلقي النص، وفك شفراته، والاستمتاع بما تحمله اللغة من زخم أسلوبى يذبط المخيلة فحسب وإنما تتسع مهمته للتفاعل الشامل مع النص من خلال معرفته بخفاياه وتأويلاته، وقدرته على التعامل مع المؤثرات السمعية والبصرية التي تثيري الشعر الرقمي<sup>(94)</sup>.

فالانتقال بالشعر من الورقية إلى الرقمية ليس مجرد انتقال من عالم الأحبار والأوراق إلى عالم الذبذبات الصوتية والموجات الضوئية، وإنما هو «اختلاف بين ثقافتين، بل بين رؤيتين للعالم»<sup>(95)</sup>؛ وذلك لأن «التحول في تكنولوجيا المعرفة ليس مجرد تحول من تقنية إلى أخرى، بل هو تحول إلى عقل آخر»<sup>(96)</sup>. ولما كان من الطبيعي أن يكون تغير الوسيلة الناقلة للرسالة مصحوبًا بتغير في مضمون الرسالة وطبيعتها؛ فإن الانتقال بالشعر إلى عالم الحاسوب قد أدى إلى تغير كبير في طبيعة الشعر؛ حيث أفاد الشعر الرقمي مما توفره له التكنولوجيا الحديثة من إمكانيات وأدوات مختلفة قادرة على خلق نص متكامل العناصر، تتفاعل فيه اللغة مع الصوت والصورة؛ وتصبح «الصورة بأنواعها والأصوات المختلفة، بمثابة الخلفية النفسية للنص، فضلًا عن توظيف تقنية الترابط النصي؛ مما يفتح المجال واسعًا أمام المتلقي للاختيار بين المسارات النصية المتاحة»<sup>(97)</sup>.

#### ثانيًا: أهمية القصيدة الرقمية:

تعود أهمية القصيدة الرقمية إلى أنها تحفظ للشعر العربي المعاصر مكانته في الثقافة الجديدة، وتجعل للقصيدة العربية مكانها في هذا العالم الافتراضي الجديد، وتيسر على الناطقين بغير العربية قراءة الشعر العربي المعاصر؛ لأن الشعر الرقمي يوظف الصور والأصوات الموسيقية وغيرها في خدمة القصيدة ولغتها، والصورة والموسيقى لغتان عالميتان، لا يحتاج أي منهما إلى وسيط أو مترجم حتى يؤثر في المتلقين على اختلاف لغاتهم وجنسياتهم، وخير مثال على ذلك قصيدة (تباريح رقمية لسيرة بعضها أزرق) للشاعر العراقي مشتاق عباس معن- التي سيأتي الحديث عنها فيما بعد- والتي لو قدمت إلى قارئ غير عربي، فلن يجد صعوبة كبيرة في تأويلها وقراءتها... لأنه يستطيع من خلال التواصل مع الصور، والألحان التي بنيت عليها القصيدة- أن يحقق مستوى لا بأس به في قراءة القصيدة<sup>(98)</sup>.

ومعنى هذا أن عامل اللغة لا يكون عائقًا أو حائلًا دون عالمية النص الشعري في ظل العالم الافتراضي للحاسوب والإنترنت، الذي تتلاشى في أثره الحدود، والحوجز كافة، ويتيح للمتلقين -على اختلاف لغاتهم- تلقي الشعر الرقمي والاستمتاع به اعتمادًا على الكلمة الموسقة في بنيتها وتأثيراتها، وعلى قراءة الصور المرتبطة بالقصيدة وتأويلها وربطها بالموسيقى المسموعة، لكن يبقى على كل حال الاستمتاع الكامل بالقصيدة، والقدرة التامة على التفاعل معها متوقفين على معرفة - بل إتقان - اللغة التي كتبت بها.

ومما يؤكد أهمية القصيدة الرقمية أيضًا: أنها تنتشر عبر الوسيط الإلكتروني في شتى أنحاء العالم، متجاوزة كل الحدود، بحيث يمكن للملايين من القراء والمتلقين أن يتعاملوا معها في اللحظة عينها<sup>(99)</sup>، فهي تختزل المسافات وعوائق القنوات الأخرى التي كانت مهيمنة في عالم الكتابة الورقية<sup>(100)</sup>، والجمهور المتلقي لها أكثر تنوعًا من جمهور القصيدة الورقية المطبوعة، ويتسم بهوية عالمية، فالقصيدة الرقمية «لا تشغل اهتمام قارئ الشعر فحسب،

(94) ينظر: جمال قالم: النص الأدبي من الورقية إلى الرقمية، ماجستير، معهد اللغات والأدب العربي، المركز الجامعي العقيد أكلي محند أولحاج بالبويرة، الجزائر، 2009/2008م، ص (100، 101).

(95) عبد السلام بن عبد العالي: ثقافة الكتاب وثقافة الشاشة، مجلة فكر ونقد على الموقع

<http://www.fikrwanakdaljabriabed.net>

(96) عمر زرفاوي بن عبد الحميد: العصر الرقمي وثورة الوسيط الإلكتروني، ص(118).

(97) كلثوم زينية: النص الأدبي من الشفهية إلى الرقمية، ص (70).

(98) السابق، ص (71).

(99) ينظر: د. مصطفى الضبع: نص جديد ومتلق مغاير، قراءة في الملامح الجديدة للكتابة والتلقي، كتاب أبحاث مؤتمر أدباء مصر، الدورة العشرون، بورسعيد، 2005م، ص (371).

(100) د. إحسان محمد جواد التميمي: البنية الحركية في الأدب التفاعلي، مجلة العميد، تصدرها العتبة العباسية المقدسة، العراق، السنة الثالثة، مج (3)، ع (2)، شعبان 1435هـ- حزيران 2014م، ص(321).

بل يتلون جمهورها من مشتغل في ميدان الفنون البصرية وتطبيقاتها التكنولوجية، إلى الأكاديمي المتخصص في علوم الاتصالات والإعلام، إلى غير ذلك»<sup>(101)</sup>.

### ثالثاً: متطلبات القصيدة الرقمية وخصائصها:

أصبحنا في ظل القصيدة الرقمية أمام مبدع أو شاعر إلكتروني، لم تعد الكلمة أدواته الوحيدة، ولم يعد كافيًا أن يمسك قلمه ليخط الكلمات على الورق، ولا تكفيه الموهبة الشعرية والثقافة اللغوية والأدبية فحسب، بل هو بالإضافة إلى ذلك بحاجة ماسة إلى ثقافة حاسوبية وإلكترونية، فالمبدع الإلكتروني يضرب «صفحةً عن القلم والأوراق؛ ليستعمل الآلات والبرامج، ويبدع بواسطتها، ويطور فيها كما يطور العمل الإبداعي نفسه»<sup>(102)</sup>، وهو لا يهتم بالنص الشعري فحسب، بل يهتم أيضًا بالبرنامج الحاسوبي الذي يحمل هذا النص، وينقله عبر فضاء الإنترنت؛ فيعمل على تطويره بنفسه، أو بالاستعانة بغيره؛ لأن تطوير البرنامج يؤدي إلى تطوير العمل ذاته<sup>(103)</sup>.

فقد أضحت القصيدة المقدمة على شاشة الحاسوب ونحوها من شاشات الهواتف الذكية عملاً مركبًا من نصين:

#### أحدهما: ظاهر يتمثل في نص القصيدة.

وثانيهما: خفي يتمثل في البرنامج الحامل لها؛ وترتب على ذلك أن صار الشاعر مطالبًا بالإبداع في النصين جميعًا؛ فهو مطالب أصالة بالإبداع في نص القصيدة، ومطالب - أيضًا - بالإبداع في البرنامج الذي يحملها إما بنفسه وإما بالاستعانة بغيره، فهو ما دام يسعى إلى إنتاج أدب رقمي، عليه أن يلم إلمامًا واسعًا بالتقنيات الحاسوبية، ولغة البرمجة «عليه أن يتقن لغة الـ HTML، أو ما يعرف بالرقمنة Digitalization على أقل تقدير»<sup>(104)</sup>، وهناك عدد من البرامج Software تساعد الشاعر الذي لم يسبق له ممارسة الإبداع الرقمي على نظم هذا النوع من الشعر، مستعينًا بما تقدمه هذه البرامج من تقنيات وآليات، ومن أمثلة هذه البرامج برنامج Poetry To My Ear<sup>(105)</sup>.

ومع استثمار طاقات الحاسوب والإنترنت في خدمة الإبداع الشعري، صارت القصيدة مفتوحة أمام المبدع باستمرار يستطيع أن يُعَدِّل فيها، ويضيف إليها، أو يحذف منها متى شاء؛ نظرًا لأن تغيير «الوسيط من صورته الورقية إلى صورته الإلكترونية أدى إلى تغيير شامل مس أطراف ومكونات العملية الإبداعية، ومكن المبدع الإلكتروني من التعديل المستمر لنصه الإبداعي؛ فهذا الأخير - إبداعيًا كان أم فكريًا - ظل يقدم مع النشر المادي باعتباره منتهيًا، لا يمكن لمؤلفه أن يجري عليه أي شكل من أشكال التعديل - حذف، توسع، مراجعة، تصحيح، تنقيح... إلخ، إلا في شكل طبعة ثانية، أو نشر جديد، أما النشر الإلكتروني فقد جعل من العمل نفسه ورشة قابلة للتعديل على الدوام؛ بحيث لا يوقف هذه التعديلات إلا رغبة المؤلف»<sup>(106)</sup> الذي أتاح له عالم الإنترنت أن يفتح بشكل مستمر على تعليقات القراء ومدخلاتهم عن طريق المراسلات الإلكترونية التي تسمح بإقامة علاقة مباشرة بين المؤلف والقارئ، قد تكون سببًا في إدخال بعض التعديلات على النص.

وبذلك أضحى النص الشعري في ظل الوسيط الحاسوبي فاقداً عذصر الثبات والاستقرار الذي يتمتع به في ظل الطباعة؛ ومن ثم فإن التجارب الشعرية الإلكترونية تعد تجارب متطايرة وقابلة للإضافة وللحذف في أي وقت<sup>(107)</sup>، كما أن هذا الوسيط الإلكتروني قد حجب عنا المسودات الأولية للعمل الأدبي، وهي مسودات من شأنها أن تطلعنا على تطور الأفكار وتسلسلها في ذهن الشاعر قبل ولادة النص.

وفي ظل الوسيط الإلكتروني لم يعد النص الأدبي هو تلك اللحمة من الحروف والنسج من الكلمات المجموعة بالكتابة، بل أضحى ما يتشكل في صورة كل مركب من علامات بصرية، مرصوفة أو مرتبة على شاشة الحاسب الآلي؛ ومن ثم اتسع مفهوم النص ليشمل الكلمة والصورة المتحركة أو الثابتة، والصوت، سواء اتصلت

(101) فاطمة البريكي: مدخل إلى الأدب التفاعلي، ص(860).

(102) عمر زرفاوي بن عبد الحميد: العصر الرقمي وثورة الوسيط الإلكتروني، ص (114).

(103) ينظر: أحمد عبد الفتاح: الأدب والتقنية، أعمال المؤتمر الدولي الثاني للنقد الأدبي، القاهرة، نوفمبر، 2000م، ص (388).

(104) د. فايزة يخلف: الأدب الإلكتروني وسجلات النقد المعاصر، مجلة المخبر، أبحاث في اللغة والأدب الجزائري، جامعة بسكرة، الجزائر، العدد التاسع، 2013م، ص(104).

(105) ينظر: فاطمة البريكي: مدخل إلى الأدب التفاعلي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط(1)، 2006م، ص(86)، ويمكن الحصول على نسخة من هذا البرنامج من خلال الموقع:

[www.mhhe.com/socscience/english/poetry\\_to\\_my\\_ear](http://www.mhhe.com/socscience/english/poetry_to_my_ear) poetry to my ear: program/exciting interactive cd-rom for th study of art and craft of poetry.

(106) عمر زرفاوي بن عبد الحميد: العصر الرقمي وثورة الوسيط الإلكتروني، ص (113، 114).

(107) ينظر: إيمان يونس: أدوات الكتابة وماهية الإبداع، مجلة الحصاد، المعهد الأكاديمي لإعداد المعلمين العرب، الكلية الأكاديمية، بيت بيرل، العدد (1)، 2011م، ص(53).

هذه المكونات أو انفصل بعضها عن بعض حتى إن القصيدة الرقمية لتتحول إلى عالم مسرحي متحول ومفتوح على كل الاحتمالات، تتقاطع فيه المؤثرات البصرية والصوتية والحركية واللغوية. وهي - في أكثر نماذجها - نص متشعب، لا يمكن طباعته في ديوان ورقي، ولا يمكن قراءته أو التفاعل معه إلا من خلال الشاشة وتكنولوجيا الكتابة والنشر الإلكترونية؛ لأن النص المطبوع تتم كتابته بطريقة متتابعة أو خطية، في حين أن النص الرقمي حين يكتب بطريقة متشعبة فإنه لا يرتبط ببداية أو نهاية محددة، وتغدو لغته متحررة من ثقل المكان والزمان والمادة. ومن أهم ما يميز هذه القصيدة انفتاحها على العلوم التقنية الحديثة، كالهندسة، والحاسبات، والرياضيات، وغيرها، ويصعب التواصل معها بمعزل عن التفاعل مع عمقها المعلوماتي، وروحها التقني، وفعل ثقافة الكتابة الجماعية فيها<sup>(108)</sup>.

#### رابعاً: تقنيات القصيدة الرقمية:

تعتمد كتابة القصيدة الرقمية على ثلاث تقنيات رئيسية:

#### Multi Media:التقنية الأولى: الوسائط المتعددة

يستخدم مصطلح الوسائط المتعددة في مجال الحاسبات والإنترنت؛ للدلالة على تعدد وتنوع المواد التي تستعمل في عرض موضوع ما وإيضاحه بشكل جيد من خلال إمكانيات الحاسب الآلي<sup>(109)</sup>. وتشمل هذه المواد التي تستعمل في العرض والإيضاح الرسومات، والصور، والأصوات والحركات... إلخ. والقصيدة الرقمية القائمة على هذه التقنية هي التي تُعرض من خلال شاشة الحاسب مزودة بمادة أو أكثر من المواد السابقة إضافة إلى النص الشعري المقروء؛ ومن ثم تتيح هذه التقنية للشاعر إثراء نصه الشعري بالعديد من الوسائط؛ كالرسومات، والصور الفوتوغرافية، والفيديو، والصوت، والحركة؛ فتنوع المثيرات في النص وتتعدد الحواس الخاصة باستقباله، ويغدو قادراً على تلبية حاجات المتلقين؛ على تباين خصائصهم وحاجاتهم، وتنتقل الأفكار عبر أكثر من وسيلة تدعم المعنى المنشود<sup>(110)</sup>.

ومن القصائد التي قامت على هذه التقنية قصيدة سيده الماء للشاعر منعم الأزرق<sup>(111)</sup>



التي جاءت كلماتها مصحوبة بالصورة، واللون، والحركة، والموسيقى، أشبه بفيديو شعري، كما يظهر من الصور المجاورة.

وقد جاءت كلمات هذه القصيدة على النحو الآتي: [من المتقارب] تموت على العشب

<sup>(108)</sup> ينظر: د. رحمن غركان: القصيدة التفاعلية في الشعرية العربية، تنظير وإجراء، دار الينايع، الطبعة الأولى، 2010م، ص(10، 11).

<sup>(109)</sup> ينظر: المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت، مكتبة العبيكان، الرياض، 2001م، ص(283)، وفرانسيس دواير وديفيد مايك مور: الثقافة البصرية والتعلم البصري، ترجمة: د. نبيل جاد عزمي، مكتبة بيروت، القاهرة، الطبعة الثانية، 2015م.

<sup>(110)</sup> ينظر: عبد الحميد بسيوني: استخدام وتأليف الوسائط المتعددة، دار الكتب العلمية للنشر والتوزيع، القاهرة، 2007م، ص(99).

<sup>(111)</sup> رقميات منعم الأزرق، على الموقع

<http://imzran.org/digital/qasayid.htm>



سَيِّدَةُ الْمَاءِ  
مَا مِنْ سَرَابٍ  
يُدْتَرُّ عَفْتَهَا  
قَدْ نَمَرُ عَلَى الْقَلْبِ  
كَوْكَبَةٌ  
مِنْ جُنُودِ الْفَرَاعِنَةِ الْأَقْدَمِينَ  
وَأَكِنَّ مَكْرَ الْمَرَايَا  
عَلَى سَقْفِ أَحْلَامِهَا  
يَتَفَتَّتُ حَبًّا  
كَزَّرِ هُرِّ الْحَلِيبِ  
بِرَادِيُو الْحَبِيبِ  
كُلَّمَا النَّاسُ نَامُوا  
سَتَّصَحُّو مَوَاجِدُهَا  
خَلْفَ نَهْرٍ جَرَى  
كُلَّمَا الْأَرْضُ ضَاغَتْ  
تُكُونُ  
شِفَاهُ السَّرِيرَةِ  
ذَاقَتْ ..

وتظهر كلمات هذه القصيدة، وسطورها فوق الصورة التي جعلها الشاعر خلفية لها بشكل متتابع بطيء بعض الشيء، ثم تختفي، وتتنوع أساليب ظهورها واختفائها، فقد تظهر الجملة أو العبارة مكتملة، وقد تظهر حرفاً حرفاً حتى تكتمل، وبعضها يظهر في جزء محدد من الصورة لا يتجاوزه حتى يختفي، وبعضها يظهر في أسفل



الصورة، ثم يأخذ في الارتفاع حتى يختفي، وبعضها يختفي ولا يعود، وبعضها يعاود الظهور بعد اختفائه، وفي أثناء الظهور والاختفاء قد تجتمع الكلمات ثم تنتثر، أو العكس، وقد تنفتت حروف الكلمة بعد التنامها، وقد تلتئم بعد تنفتتها.

كل هذا يحدث أمام القارئ وهو يقرأ القصيدة ويشاهدها، دون تدخل منه في شيء من ذلك، أي أن الشاعر هو الذي حدد مسار القراءة، بخلاف القصائد الرقمية التي تعتمد على تقنيتي النص المرتبط Hyper Text والوسائط الفائقة Hyper Media التي سيأتي الحديث عنهما فيما بعد، فإن القارئ سيكون له فيهما دوره في تحديد مسار القراءة.

وكما يظهر من الصور المجاورة فإن الشاعر يعرض كلمات القصيدة وسطورها بخطوط متنوعة منها النسخ، ومنها الرقعة، والكوفي، والمغربي، وكما تنوعت الخطوط تنوعت الألوان، التي تكتب بها الكلمات والسطور بين الأزرق



بدرجاته المتفاوتة، والأصفر، والأبيض، والأحمر. ويضع الشاعر هذه التوليفة من الخطوط والألوان على صورة جميع مكوناتها ثابتة عدا جزء واحد متغير، وثبات جل مكونات الصورة جعل التركيز منصباً على حركية الحروف والكلمات. وتبدو الصورة فننازية إلى حد بعيد، حيث يلتقي فيها قاع البحر بأفاق السماء، وفي قاع البحر تتجلى تضاريس متنوعة: سهول، ووديان، وسلاسل من المرتفعات، تكسوها النباتات والأحجار الكريمة. وتضع هذه الصورة المتلقي أمام بعض المتناقضات، فقاع البحر في الواقع زاخر بالأحياء المائية، أما في الصورة فهو خال من الحياة، في تجسيد للعمية التي يشي بها استهلال الشاعر للقصيد بالفعل تموت. وفي نهاية القصيدة يأتي الحذف اللغوي متضافراً مع العلامة البصرية على الحذف المتجسدة في النقاط التي وضعها الشاعر عقب الفعل "ذاقت" الذي حذف مفعوله، فصار المذوق مجهولاً لنبقى في ظل فكرة العمية مع القصيدة حتى النهاية، نستشفها تارة من لغة القصيدة ومعجمها، نحو: تموت، ينقنت، يدثر، ناموا، ضاقت، وتارة أخرى نستشفها من تلاشي مفردات القصيدة وتفتتها، وفقاً للحركة التي منحها الشاعر للكلمات والعبارات على الشاشة، وتارة ثالثة نستشفها من معطيات الصورة في خلفية النص، وهو ما يؤكد قدرة تقنية الوسائط المتعددة على فتح آفاق التأويل أمام المتلقي.

#### Hyper Text :التقنية الثانية: النص المرتبط

النص المرتبط أحد الترجمات العربية للمصطلح الغربي Hyper Text الذي تعددت ترجماته، فترجم بالنص الفائق، والنص المتشعب، والنص المتعلق، والنص المفرع...إلخ، ويرجع سبب هذا التعدد في الترجمة إلى تعدد المعاني التي تشير إليها البادئة (Hyper) وهي بادئة "لا توجد منفردة، وإنما تضاف إلى غيرها من المفردات؛ لتكسيها معاني، وخصائص جديدة. ويتضح مما ينجم عن الإضافة أن لهذه البادئة دلالات مثل: فوق، أعلى، إفراط،

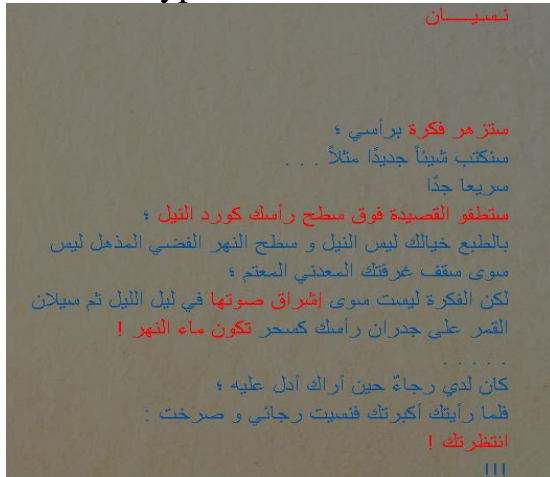
ازدياد، ولمثل هذه الخصائص ذهب البعض في نقلهم المصطلح إلى مسميات<sup>(112)</sup> متعددة، وتؤشر الدراسات التي تناولت هذا المصطلح إلى أن أول من استخدمه هو الفيلسوف وعالم الحاسوب الأمريكي ثيودور هولم نيلسون Theodor Holm Nelson (1937م-2000) الذي ابتكر هذا المصطلح في عام 1965م<sup>(113)</sup>؛ للدلالة على الكتابة غير التتابعية، ووصف النص الذي يكتب بهذه الطريقة بأنه نص "يتشعب"، ويعطي القارئ خياراً، وخير مكان لقراءته هو شاشة تفاعلية<sup>(114)</sup>

فالسمة الأساسية لتقنية النص المرتبط هي العصف بخطية الخطاب المكتوب، وتتابعيته؛ وإيجاد خطاب متشعب لا تقيده الخطية، ولا تكبله التتابعية، وإنما هو خطاب يتألف من سلسلة من الكتل النصية، التي تربط بينها وصلات إلكترونية تتيح للقارئ أن يسير في قراءته للنص عبر مسارات متباينة.

ومن ثم يمكن تعريف النص المترابط Hyper Text في عبارة موجزة بأنه: نص رقمي يرتبط بغيره من النصوص عن طريق روابط بداخله، تتميز بعلامة بصرية ما: قد تكون هذه العلامة لوناً مختلفاً، أو خطاً تحت الكلمة، أو كتابة الكلمة بشكل مغاير لغيرها من كلمات النص، ونحو ذلك من الإشارات البصرية. وقد لفتت هذه التقنية أنظار الأدباء المهتمين بالحاسوب والإنترنت، فراحوا يوظفونها في إبداعاتهم الأدبية، وأخذوا يكتبون نصوصاً لا يمكن أن تقرأ على النحو الذي أرادوه إلا من خلال شاشة الحاسوب المتصل بالإنترنت؛ حيث يزودون هذه النصوص بروابط عندما ينقر عليها القارئ تنقله إلى نص آخر، وهذا النص الآخر قد ينقله إلى غيره، وقد يعيده إلى الأول؛ لينقله الأول إلى ثالث... وهكذا.

وكان للشعراء نصيبهم من هذه التقنية، فكتبوا قصائد تقوم على تشابك النصوص وترباطها، وتفرع بعضها من بعض؛ ومن ثم يكون أمام القارئ عدة مسارات للقراءة، بخلاف النص التقليدي المطبوع الذي تركز بنيته على مبدأ الخطية، حيث يمضي النص بشكل متسلسل من فقرة إلى أخرى، ومن صفحة إلى أخرى. وتقنية النص المرتبط تعصف بهذه الخطية، وتعتمد على مبدأ الروابط Links، التي تأخذ في الغالب لوناً مختلفاً عن لون الكلمات المصاحبة لها في النص، أو يوضع تحتها خط، فإذا ما نقر عليها بالماوس انتقلت بالقارئ إلى نص آخر، والقارئ يمكنه اللجوء إلى هذه الروابط، والتنقل بينها بشكل حر، دون أن يكون مضطراً إلى اتباع اتجاه محدد للقراءة<sup>(114)</sup>.

ومن هذا يظهر أن تقنية النص المرتبط تتيح كثيراً من القراءات المختلفة للنص الواحد؛ ومن ثم تختلف قراءات النص باختلاف القراء؛ فيكون لكل قارئ نصه الخاص؛ بحسب البداية التي بدأ بها، والمسار الذي سار فيه، وبذلك يتحول القارئ من دور المستهلك للنص إلى دور المنتج أو المؤلف المشارك في السيطرة على النص وتوجيهه، وتزول السلطة التي يمارسها الشاعر على المتلقي<sup>(115)</sup>، فلا يستطيع إرغامه على مسار معين للقراءة. - ومن النادر أن تقتصر القصيدة الرقمية على تقنية النص المرتبط Hyper Text بمفردها.



ومن القصائد التي قامت على تقنية النص المرتبط Hyper Text القصائد الرقمية التي كتبها الشاعر المصري علي الدمشاوي في مدونته الإلكترونية<sup>(116)</sup>، والتي اشتملت على عدد كبير من قصائد الفصحى والعامية، منها: قصيدة نسيان التي جاءت كما بالشكل المقابل مكتوب كلها باللون الأزرق على خلفية رمادية، عدا ستة مواضع عمد فيها

الشاعر إلى النبر البصري باستعمال اللون الأحمر في كتابته للكلمات والجمل والعبارات، وهذه المواضع الست- عدا أولها- قد جعلها الشاعر مواضع إحالية؛ لأنها بمجرد النقر عليها تنتقل بالقارئ إلى نصوص جديدة متشعبة من

(112) د. ميجان الرويلي، ود. سعد البازعي: دليل الناقد الأدبي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، وبيروت- لبنان، الطبعة الثالثة، سنة 2002م، ص(269).

(113) ينظر: السابق، ص (269)، وكلثوم زينية: النص الأدبي من الشفهية إلى الرقمية، ص(31).

(114) ينظر: المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت، ص(209).

(115) ينظر: إيمان يونس: أدوات الكتابة وماهية الإبداع، ص(46)، ود. أحمد موسى عبد الله سيف الله: الخطاب المرئي والخطاب المسموع، ص(304)، وعبد الحميد بسيوني: استخدام وتأليف الوسائط المتعددة، ص(99).

(116) ينظر هذه المدونة على الموقع- http://alidimshawy. blogspot. Com/2009/11/blog- post- 4849.html



النص الأصلي، ومن ثم يكون المتلقي في قراءته لهذا النص مخبراً بين الاكتفاء بقراءة ما هو موجود أمامه على هذه الشاشة فدسب، وبين التنقل بين النص وإحالاته، وهو إن اختار هذا المسلك تفتتح أمامه خيارات آخر؛ فهو قد يدلف مع النص إلى بعض الإحالات، ويهمل بعضها، وقد يلحظ له أن يبحر مع النص في جميع إحالاته. وهو في إبحاره مع الإحالات قد لا يطول مدى الإبحار مع بعضها؛ فترده إلى مرفأ القصيدة الأم سريعاً، وقد يطول في بعضها مدى الإبحار بطرح خيارات جديدة أمامه؛ ومن ثم يتحول النص المحال إليه إلى نص محيل، وقد تتعدد الإحالات في هذا النص المحيل الذي كان محالاً إليه؛ ومن ثم تتعدد الخيارات من جديد أمام القارئ، وهكذا قد تتولد عن كل إحالة إحالات أخرى، فتكثر الخيارات أمامه.

ستزهر فكرة  
إزهار الفكر ترمدها على الأرض التي أنبتتها أشبه ما يكون  
جمالاً بانفلات العذاري عن خدورهن  
و انسلاخهن من بيضهن المكون الحرير نحو نار الطبيعة في  
طقس جاهلي بهيج .

فعلي سبيل المثال لو اختار القارئ الولوج إلى ما تكئنه الإحالة الأولى المتجسدة في الجملة الحمراء(ستزهر فكرة)؛ فإنها ستدلف به إلى النص الموجود بالشكل المقابل

فيجد القارئ نفسه أمام نص استعمل فيه الشاعر ثلاثة ألوان: أزرق، وأحمر، وأصفر؛ والكلمات المكتوبة بالأزرق لا تحيل إلى غيرها، أما المكتوبة بالأحمر، والأصفر، فهي أيقونات بصرية تنبه إلى إمكانية الولوج إلى عوالم نصية أخرى، فلو اختار القارئ النقر

حفل كبير  
بالتطبيع سيكون حفل كبير قبل إيقاف وآد البنات.

على اللون الأصفر، لوجد نفسه أمام هذا النص الموجود بالشكل المقابل، وفي هذه

الشاشة تبدو عبارة (حفل كبير) باللون الأصفر؛ لتؤشر إلى كونها باباً يمكن أن يلج منه القارئ إلى نص آخر؛ فإذا اختار القارئ الولوج، وجد نفسه قد عاد إلى النص الأصلي المعروض في الشكل الأول؛ وبهذا ينتهي مسار القراءة في هذا الاتجاه سريعاً.

العذاري  
النص / المرأة ، المرأة / النص  
لا يصلحان كبديلٍ توازني عن حالة المرأة / المدينة الكلاسيكية  
؛  
المرأة / المرأة استخدام أوقع لحالة تفتح أوراق البردي اللي  
سمكن تسميها فصام . . .  
أما الأنثى / النص / المرأة / سيديتي و فتاتي قطي الأليف حلمي  
الذي أدخل فيه ذراعي قبل النوم . . .

أما إذا اختار القارئ وهو أمام الشاشة قبل السابقة أن ينقر اللون الأحمر الذي كتبت به كلمة (العذاري) بدلاً من الأصفر الذي كتبت به عبارة(في طقس جاهلي بهيج)، لوجد نفسه أمام النص المعروض بالشكل المقابل، وسيكتشف القارئ أنه بهذا الاختيار

قد سار في طريق أطول، وأكثر تشعباً؛ لأنه سيجد أمامه باللون الأحمر، لكل واحدة منهما مسارها، فلو اختار مثلاً أن يسلك مسار الأيقونة الأولى التي تجسدها كلمة (النص)، وجد نفسه أمام نص آخر كما بالشكل المقابل

قصيدة  
شاي فصيحة عايمة عايمة تتقطف ؛  
لولا أسطول من مراكب الشمس بيلمع في حضن كفوفا كانت -  
القصيدة الحمر الشهية المتبروزة بالرغبة -  
القصيدة الشهية ؛  
كان زمانتي حاضنها . . .

وفي هذا الشكل أخذت عبارة (القصيدة الشهية) اللون الأحمر؛ لتكون مفتاحاً لباب نص آخر، فإذا نقرها القارئ، وجد نفسه أمام هذا النص الموجود بالشكل المقابل، وهو نص

اكتشاف قصيدة عاسية نثرية جميلة النهار ده فعلا معجزة

لا يحتوي أيقونات بما يؤشر إلى أن مسار القراءة في هذا الاتجاه قد انتهى. وهذه الخيارات التي يتيحها النص المرتبط هي مسارات مختلفة للقراءة؛ ومن ثم تتعدد هذه المسارات بتعدد اختيارات القراء؛ ويطول النص ويقصر بحسب المسار الذي يختاره القارئ. ومن هذا يظهر أن القصيدة الرقمية التي تستخدم تقنية النص المرتبط Hyper Text تشتغل فضائياً على بنية النص المحيل الذي يستند إلى متن، وإحالات منفصلة عن هذا المتن، لكنها تبقى جزءاً من التكوين النصي الذي تضيق عنه الصفحة المطبوعة، وتتسع له الشبكة العنكبوتية، وتتيح له فرصة التشعب والتكاثر بلا حدود؛ ليتحول النص الواحد إلى مجموعة من النصوص المترابطة التي يتولد بعضها من بعض؛ لتكوّن سلسلة نصية متعددة الحلقات، كل حلقة ترتبط بما قبلها وما بعدها ارتباطاً فضائياً، تجعل القارئ أشبهه (سندباد) من نوع جديد، لا

يرحل عبر البحار والمحيطات، وإنما عبر فضاء الإنترنت، فهو سندباد إلكتروني على حد تعبير أونيس؛ حيث يقول:

سُنْدِيَادُ الْكُتْرُونِي  
تَحْتَ نَجْمَةٍ،  
فِي زَاوِيَةٍ تَكَادُ أَنْ تُفْلِتَ مِنْ شَبَكَةِ السَّمَاءِ،  
تُنْسَجُ إِبْرَ الْكُتْرُونِيَّةَ شِرَاعًا لِسَفِينَةٍ لَيْسَ عَرَشُهَا  
عَلَى الْمَاءِ  
وَإِنْ كَانَتْ مِنْ سُلَالَةِ الْبَحْرِ (117).

هذا المتلقي (السندباد الإلكتروني) العصري عندما يدلف إلى القصيدة الرقمية التي تستعمل تقنية النص المرتبط Hyper Text فهو يلج أعماقًا مجهولة، تتقاذفه الإحالات وكأنها أمواج البحر؛ فينتقل من إحالة إلى أخرى، وقد تبتعد به هذه الإحالات لمسافات بعيدة عن مرفئه المتمثل في المتن الأصلي للنص، وهو في رحلته عبر هذه المسافات تستوقفه بعض المعالم، فيغوص في دقائقها، ويتتبع تفاصيلها، فنقله إلى غيرها، وهلم جرا. وبذلك يستأثر النص بالقارئ، أو يستأثر القارئ به، في حياض تام من الشاعر، الذي تنازل عن جل سلطاته في تحديد مسار القراءة، وأعطى للمتلقي حرية الاختيار كاملة، بعد أن أفرغ ما في جعبته، واستثمر تقنية النص المرتبط التي أزاحت كل العوائق من أمامه؛ ليعبر عما يوجدانه، فإذا هاجته كلمة أو عبارة في نصه إلى أحاسيس وأفكار أخرى ترتبط بها، ومال به شيطانه إليها، وكان إثباتها في المتن شيئاً لا يحتمله النص - فإنه يلجأ إلى تقنية النص المرتبط، فيكتب ما يشاء في نص مستقل، ويربطه بالمتن فإذا اعتراه في هذا النص الجديد ما اعتراه في المتن، كتب ما شاء في نص ثالث، وربطه بالثاني، الذي هو مرتبط بدوره بالأول. وهكذا دواليك لا يحول بين الشاعر وفن القول حائل، ويكتب نصه دون أن يكون مجبراً على حذف شيء تتطلبه الحالة الشعرية التي يمر بها، ودون أن يكون مجبراً على السير بنصه من مكان إلى آخر في مسار محدد سلفاً؛ ليمضي قدماً صوب النهاية أو الخاتمة، بل يقوم عمله على اللاخطية، التي تنفرع فيها شعاب النص، الذي إن أمكننا معرفة بدايته، فإنه لا يمكننا أن نعرف أين نهايته وبذلك تنشأ حركية نصية، تجعل للقصيدة أبواباً عدة يمكن الولوج إليها من خلالها.

وهذه الخيارات المتعددة المتاحة أمام القارئ للإبحار مع عالم القصيدة تتول إلى سمة من أهم السمات النسقية للقصيدة الرقمية، وهي عدم توحيد النهايات؛ نظراً لتعدد المسارات أمام المتلقين، فأمام كل قارئ فرصة لكي يسلك مساراً مختلفاً عن المسارات التي سلكها غيره من القراء، ومن ثم تختلف المراحل التي يمر بها كل قارئ في رحلة إبحاره مع القصيدة، وهو ما يعني اختلاف النهايات التي سينتهي إليها القراء، أو على الأقل اختلاف الظروف المؤدية إلى تلك النهايات (118). بل إن النهاية بمعناها التقليدي لم يعد لها وجود في الإبداع الرقمي المعتمد على النص المترابط، وإنما تقع النهاية حينما يشعر المتلقي بالتعب؛ فيمسك عن الإبحار في النص. وتنتج هذه السمة لكل قارئ للقصيدة أن يخرج برؤية مغايرة للرؤية التي سيخرج بها غيره من القراء، ومن ثم يتسع أفق النص، بل تتعدد آفاقه، وينفتح باب التأويل على مصراعيه (119).

### Hyper Media: التقنية الثالثة: الوسائط المترابطة

الوسائط المترابطة إحدى الترجمات العربية لمصطلح Hyper Media الذي تعددت ترجماته، فترجم بالوسائط الفائقة، والوسائط المتعاقبة، وغير ذلك من الترجمات؛ نظراً لتعدد معاني البادئة Hyper كما سبق بيانه. وتعني هذه التقنية الربط بين الوسائط المختلفة: نصوص، ورسومات، وصور... إلخ، والسماح للمتلقي بالتنقل بين هذه الوسائط والاختيار بينها بحرية تامة (120).

فأساس هذه التقنية hyper Media مشترك مع التقنية السابقة Hyper Text؛ لأنهما تقومان على ترابط شبيهيين أو أكثر، بيد أن الترابط والتعلق في تقنية النص المترابط Hyper Text يكون بين النصوص بعضها ببعض، أما في تقنية الوسائط الفائقة Hyper Media فيكون الترابط بين وسائط متعددة: نصوص، وصور، ورسوم، وأصوات... إلخ.

وبعبارة أخرى يمكن القول بأنه إذا كان النص المترابط Hyper Text عبارة عن نص رقمي يرتبط بغيره من النصوص عن طريق روابط بداخله، فإن النص القائم على تقنية الوسائط المترابطة Hyper Media هو نص رقمي-أيضاً- يرتبط عن طريق روابط موجودة بداخله بوسائط متعددة: صور، ورسوم، وأشكال... إلخ.

(117) أدونيس: فضاء لغبار الطلع، ص(15).

(118) ينظر: د. إحسان محمد جواد التميمي: البنية الحركية في الأدب التفاعلي، ص(336، 337).

(119) ينظر: د. فاطمة البريكي: مدخل إلى الأدب التفاعلي، ص(52).

(120) ينظر: المعجم الشامل لمصطلحات الحاسب الآلي والإنترنت، ص(208)، ود. إيمان يونس: تأثير الإنترنت

على أشكال الإبداع والتلقي في الأدب العربي الحديث، ص(30).

ومعنى هذا: أن تقنية الوسائط المترابطة Hyper Media تعد مزيجًا ودمجًا للتقنيتين السابقتين (121) ومن القصائد التي اعتمدت على هذه التقنية قصيدة تباريح رقمية لسيرة بعضها أزرُق



للشاعر مشتاق عباس معن، الذي جعل مدخل القصيدة الواجهة الموجودة بالشكل المقابل، وهي الشاشة الأولى التي يدخل منها القارئ إلى القصيدة، وهي بمثابة أرضية للنص، ومنفذ أولي

لدلالاته، وعتبة من عتباته التي لا تأتي عبثًا أو لمجرد الزينة، بل لتقدم دلالة عامة لجو المجموعة الشعرية، ومفتاحًا للولوج إليها.

ويأتي عنوان القصيدة – أو المجموعة الشعرية – «تباريح رقمية لسيرة بعضها أزرُق» مكتوبًا باللون الأحمر: لون الدم ولون النار، المحمل بدلالات المشقة والشدة منذ القدم، كما يتجلى في استعارة العرب الحمرة للموت في قولهم: موت أحمر؛ لما فيه من الشدة (122)، وهذه الحمرة المقترنة بالدم والموت وما يتبعهما من دلالات الشدة والقسوة والمشقة – قد ترددت كثيرًا في مدونة الشعر المعاصر (123).

وقد جعل الشاعر هذا العنوان في أعلى الشاشة متحركًا من اليسار إلى اليمين؛ كما هو معهود للعين العصرية في مشاهدتها لشريط الأخبار الذي تعرضه القنوات التلفزيونية، لكن الشاعر جعله في أعلى الشاشة يعكس شريط الأخبار الذي يأتي في أسفل الشاشة ليكون أكثر بروزًا، وأشدّ لفتًا لانتباه المتلقي إلى مضمونه المنقل بالدلالات والألام التي يبوح بها الشاعر، وهذا ما توحى به كلمة «تباريح» وقد وصفت هذه التباريح بأنها «رقمية»؛ إشارة إلى الأسلوب المختار في تقديمها وعرضها؛ حيث عرض الشاعر هذه التباريح موزعة على شاشات تقود إليها الروابط التشعبية، وكل شاشة من هذه الشاشات تحمل وجهًا من وجوه هذه التباريح، وشكلًا من أشكالها، وهذا الأسلوب في العرض يتناسب مع إنسان القرن الحادي والعشرين الذي كاد يهجر أرض الواقع؛ ليسبح في الفضاء الافتراضي، الذي يجد فيه – في كثير من الأحيان – ما يلهيه عن همومه، وينسيه آلامه بعض الوقت.

وتحت شريط العنوان بإيحاءاته السابقة يجد المتلقي صورة تؤكد هذه الإيحاءات هي صورة لرأس تمثال صارخ، قد شدت حول فمه دوائر متجاورة من الحبال حتى إنه ليبدو بأكثر من فم، وقد أغلقت عيناه، وتجدت أسارير جبهته؛ في تجسيد لمعاناة بالغة يتعرض لها هذا الشخص، وهو تمثال للنحات الكويتي سامي محمد (1943م - ...) الذي يعده نقاد الفن التشكيلي رائدًا لفن النحت الكويتي، وقد تم تنفيذه عام 1980م (124)، واستعان به الشاعر مشتاق عباس معن هنا؛ ليجسد معاني المقاومة رغم الألام والكبت والتعذيب، وجعل وراءه خلفية زرقاء توجي للرأي بأن رأس هذا الشخص تطفو فوق سطح الماء، وكأنها جزء «من جسد آدمي يوشك على الغرق، بعد أن ألقى به في غياهب بحر العذاب، وهو مُكَمَّم الفم عاجز عن إسماع صوته، معصوب العينين، لا يبصر سوى ظلمة العذاب ... إنه مشهد مخيف، يخنق الأنفاس، ويولد الرغبة في الصراخ؛ للتخفيف من حدة الألم الناتج عن ذلك الإحساس بالاختناق» (125).

(121) ينظر: د. إيمان يونس: أدوات الكتابة وماهية الإبداع، ص(47).

(122) ينظر: الخليل بن أحمد: العين، ص(229).

(123) ينظر: محمد علي عبد الواحد عوض: المعجم الشعري عند شعراء الستينيات، رسالة ماجستير، كلية دار العلوم، جامعة القاهرة، 2010/2009م، ص(320، 321).

(124) ينظر: د. ياسر منجي: جدلية الصورة الإلكترونية في السياق التفاعلي لتباريح رقمية، دار الفراهيدي، بغداد، ط(1)، 2010م، ص(56، 57)، وفطيمة ميحي: البنية الدلالية للشعر التفاعلي الرقمي، رسالة ماجستير، كلية الآداب واللغات، جامعة الحاج لخضر – باتنة، الجزائر، 1434/1433هـ-2013/2012م، ص(80).

(125) فطيمة ميحي: البنية الدلالية للشعر التفاعلي الرقمي، ص(80، 81).

واختيار الشاعر لهذه المنحوتة ينبئ عما يتمتع به من ثقافة بصرية واسعة، مكنته من مزج فنه الشعري بالفن التشكيلي، واختيار ما يتناسب مع تجربته، وما يلائم نضجه، ويزيد من تفاعليته، وهو ما سيزداد تأكيداً بالصور واللوحات الأخرى التي دعم بها الشاعر قصيدته.

ويضع الشاعر على يمين التمثال خمس كلمات مرصوفة بشكل عمودي بعضها فوق بعض «أيقنت أن الحنظل موت يتخمر»، وهي كلمات تحمل شحنة مكتنزة من العاطفة، تعطي قصيدة قصيرة من القصائد التي يطلق عليها النقد المعاصر: قصيدة الومضة، أو التوقيعة الشعرية، أو قصيدة البرقية، أو التلكس الشعري، أو قصيدة اللوحة، ونحو ذلك من التسميات<sup>(126)</sup> التي تشير إلى هذا النوع من القصائد القصيرة، التي تمتاز بالتكثيف والاكتناز، وتعكس إحساساً شعرياً خاطئاً يصوغه الشاعر بألفاظ قليلة جداً، لكنها محملة بدلالات كثيرة، وتكون صياغتها مضغوطة إلى حد الانفجار<sup>(127)</sup>، ويعدها البعض «من نتاج تلك الميديا التي تعتمد السرعة، والتركيز البصري والعقلي، واستخدام الوسيط الإلكتروني كعلامة لتصل بين الدوال والمدلولات»<sup>(128)</sup>.

ولا يخفى ما في هذا الرأي من تحيز للميديا الحديثة؛ لأن قصيدة الومضة لها جذورها القديمة<sup>(129)</sup> التي تجعل من القول بأنها من نتاج الميديا قولاً غير مقبول، والأولى بالموضوعية أن يقال: إن الميديا الحديثة كانت سبباً في شيوع هذا اللون من القصائد، والاهتمام به أكثر من ذي قبل، حتى غدا شكلاً من أشكال الحدائث الشعرية التي تحاول مجازاة العصر في تعبيرها عن هموم الشاعر وألمه وفقاً لمبدأ الاقتصاد الذي يحكم الحياة المعاصرة<sup>(130)</sup>. وقصيدة الومضة تتطلب من المتلقي أعمال فكره واستجماع كل مهاراته الثقافية والأدبية واللغوية لفك طلاسمها، والوصول إلى المسكوت عنه فيها، والذي تكون مساحته أكبر بكثير من مساحة المصرح به. والشاعر مشتاق عباس معن هنا يعتمد على هذه الجملة الشعرية التوقيعية المركزة؛ ليوجه أدوات التشكيل الشعري في القصيدة صوب دوال الفقد (الموت)، والمرارة (الحنظل)؛ لتتضافر هذه الدوال مع دلالة التباريح، والسيرة الزرقاء في عنوان القصيدة؛ لتؤكد إحساساً مشبعاً بالألم يسيطر على الشاعر.

ويجعل الشاعر كل كلمة من كلمات هذه القصيدة الومضة أيقونة، أو رابطاً تشعبيّاً إذا ما وقف عليه القارئ بالفأرة (الماوس)، ظهر نص شعري جديد. وكذلك الحال على يسار التمثال وضع الشاعر رابطتين تشعبيّين بعنوان واحد هو «اضغط فوق ضلوع البوح»، وبالضغط على أي من هذين الرابطتين يبحر الشاعر بالقارئ في قصائد أخرى.

وهكذا يكون أمام المتلقي الفرصة كاملة ليختار الإبحار مع عالم القصيدة من أي الروابط شاء، فإذا شرع في الإبحار وجد نفسه أمام الشعر العمودي تارة، وشعر التفعيلة تارة ثانية، وقصيدة النثر تارة ثالثة؛ ومن ثم يصبح أمام أنماط مختلفة من الأشكال، تعطيه مذاقات متنوعة من الإمتاع.

وقد اتضح مما تقدم أن الشاعر المعاصر في إخراجها للقصيدة بشكل يستثمر تقنيات الحاسوب - يوظف كلاً من الصورة، والحركة، واللون - بالإضافة إلى الصوت - للتفاعل الخلاق مع النص الشعري، والولوج به إلى عوالم أكثر إيغالاً في تجسيد النوازع الداخلية، وكشف ما تكنه المخيلة الشعرية.

وهذا النوع من القصائد لا يمكن إخراجها في ديوان ورقي إلا بالتخلي عن كثير من خصائصه وجمالياته وعناصره الصوتية، والصورية، والحركية التي لا يمكن أن تأتي محمولة على الوسيط الورقي، كما تعد هذه القصائد قصائد مفتوحة بلا بدايات، ولا نهايات، وتنقلص فيها سلطة الشاعر، وتتسع حرية المتلقي، ويتعاضد دورها حتى يغدو في بعض النماذج شريكاً في إنتاج الشعرية، ولا يمكن أن يكتفي في قراءته للقصيدة بالمُكوّن النصي الخطي؛ بل لا بد من فهم المكونات التكنولوجية الأخرى الداخلة في إنتاج النص، والمؤثرة في توليد شعرية، وتعميق دلالاته وتنامي إحياءاته عبر تفاعل الوسائط المختلفة من صوت، وصورة، ولون، وحركة، وما يكمن خلف كل منها من بواعث، وما يعطيه من دلالات، تزيد من تفاعلية النص، وتؤكد مفارقتها للنص الورقي الذي يظل - مهما حاول مبدعه إثراء تفاعليته - محدود التفاعلية بالقياس إلى القدرات التفاعلية التي يتيحها الوسيط الإلكتروني للقصيدة الرقمية.

(126) ينظر: يوسف و غليسي: تقديمه لديوان ملصقات للشاعر عز الدين ميهوبي، ص(10، 11).

(127) ينظر: د. خليل موسى: آليات القراءة في الشعر العربي المعاصر، ص(53).

(128) سليمان الأفسس الشراري: الأدب التفاعلي: إشكالياته والمفهوم وآفاق الإبداع، ورقة عمل ضمن أعمال مؤتمر الأدباء السعوديين الرابع، المدينة المنورة، 20 شوال، 1434 هـ، ص(1). على الموقع

<http://www.tabarjalnews.com/articles/5702.html>

(129) ينظر: د. أحمد درويش: الإبيجراما الشعرية العربية، مجلة قوافل، تصدر عن النادي الأدبي بالرياض، العدد (30)، شوال 1434 هـ - أغسطس 2013م، ص(150) وما بعدها.

(130) ينظر: د. حسين كياني، ود. سيد فضل الله: الومضة الشعرية وسماتها، مجلة اللغة العربية وآدابها، العدد (9)، ص(19).

## الخاتمة:

- في نهاية المطاف يمكن إجمال حصاد البحث ونتائجه، على النحو الآتي:
- 1- مع القصيدة الرقمية ، أصبحنا أمام مبدع أو شاعر إلكتروني، لم تعد الكلمة أداته الوحيدة، ولم يعد كافيًا أن يمسك قلمه ليخط الكلمات على الورق، ولا تكفيه الموهبة الشعرية والثقافة اللغوية والأدبية فحسب، بل هو بالإضافة إلى ذلك بحاجة ماسة إلى ثقافة حاسوبية وإلكترونية، تؤهله لكتابة هذا النوع من القصائد.
  - 2- أضحي النص الشعري في ظل الوسيط الحاسوبي فاقداً عنصر الثبات والاستقرار الذي يتمتع به في ظل الطباعة؛ ولذلك فإن التجارب الشعرية الإلكترونية تعد تجارب متطيرة وقابلة للإضافة وللحذف في أي وقت.
  - 3- في ظل الوسيط الإلكتروني لم يعد النص الأدبي هو تلك اللحمة من الحروف والنسج من الكلمات المجموعة بالكتابة، بل أضحي ما يتشكل في صورة كل مركب من علامات بصرية، عرفية مرصوفة أو مرتبة على شاشة الحاسب الآلي؛ ومن ثم اتسع مفهوم النص ليشمل الكلمة، والصورة المتحركة أو الثابتة، والصوت، سواء اتصلت هذه المكونات أو انفصل بعضها عن بعض، حتى إن القصيدة الرقمية لتتحول إلى عالم مسرحي متحول ومفتوح على كل الاحتمالات، تتقاطع فيه المؤثرات البصرية والصوتية والحركية واللغوية.
  - 4- القصيدة الرقمية نص متشعب، لا يمكن طباعتها في ديوان ورقي، ولا يمكن قراءتها أو التفاعل معها إلا من خلال الشاشة وتكنولوجيا الكتابة والنشر الإلكترونية؛ ولغتها متحررة من ثقل المكان والزمان والمادة، وتنتشر عبر الوسيط الإلكتروني في شتى أنحاء العالم، متجاوزة كل الحدود، بحيث يمكن للملايين من القراء والمتلقين أن يتعاملوا معها في اللحظة عينها، فهي تختزل المسافات وعوائق القنوات الأخرى التي كانت مهيمنة في عالم الكتابة الورقية، والجمهور المتلقي لها أكثر تنوعاً من جمهور القصيدة الورقية المطبوعة، ويتسم بهوية عالمية.
  - 5- عامل اللغة لم يعد حائلاً دون عالمية النص الشعري في ظل العالم الافتراضي الإنترنت، الذي تتلاشى في أثره كل الحدود، والحواجز كافة، حيث يمكن للمتلقين -على اختلاف لغاتهم- تلقي الشعر الرقمي والاستمتاع به اعتماداً على الكلمة المموسقة في بنيتها وتأثيراتها، وعلى قراءة الصور المرتبطة بالقصيدة، وتأويلها، وربطها بالموسيقى المسموعة، لكن يبقى على كل حال الاستمتاع الكامل بالقصيدة، والقدرة التامة على التفاعل معها متوقفين على معرفة - بل إتقان - اللغة التي كُتبت بها.

## تطبيقات تربوية للذكاء الاصطناعي في اللغة

### العربية

أستاذ المناهج وطرق التدريس	أستاذ المناهج وعميد كليتي
المساعد	التربية والتربية
كلية التربية - جامعة المنيا	للطفولة المبكرة - جامعة المنيا

### تطبيقات تربوية للذكاء الاصطناعي في اللغة العربية

مقدمة:

تأتي تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي Artificial Intelligence Technology (AIT على قمة) مخرجات الثورة الصناعية الرابعة ، والتي أحدثت تحولاً كبيراً في العديد من العلوم المتعددة مع تقديم حلول وبدائل معاصرة لم توجد قبل ظهوره، وتؤثر تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي على مستقبل عدد كبير من القطاعات العلمية والأكاديمية والتطبيقية ، كما ينظر إليه الآن بأنه يعد المحرك الرئيس لجميع أنواع التكنولوجيات الناشئة ومن أهمها البيانات الضخمة والروبوتات وانترنت الأشياء وغيرها.

وقد أحدثت تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي وتطبيقاتها تحولاً كبيراً في المنظومة التعليمية سواء على مستوى التعليم العام أو التعليم الجامعي الأمر الذي دعا إلى إعادة تشكيل عناصر هذه

المنظومة برمتها في عالم متجدد ومتسارع يتجه نحو الرقمية بسرعات فائقة. وقد أثبتت العديد من الأبحاث التجريبية والإمبيريقية وكذلك بعض الأدبيات الحديثة المرتبطة بعلوم الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته وجود ارتباط كبير بين الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته وشكل مستقبل التعليم وتغيير جوهره في طبيعة أدوار ومهام العناصر البشرية المشاركة فيه وعلى رأسها المعلم ؛ هذا في الوقت الذي أكدت فيه الدراسات والبحوث على زيادة فاعلية وكفاءة الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته في بعض القطاعات الأخرى كالصحة والهندسة وغيرها وأدى التطور الكبير في مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات إلى ظهور طرق وأساليب متنوعة تدعمها تكنولوجيا الوسائل المتعددة بمكوناتها المختلفة، وتعتمد على توظيف المستحدثات التكنولوجية لتحقيق التعلم المطلوب بشكل أفضل، وقد انعكس هذا التطور التكنولوجي على منظومة التعليم، مما حث التربويين على البحث عن أساليب وتقنيات حديثة لمواكبة التحديات التي تواجه العملية التعليمية، ومحاولة الوصول إلى أفضل الحلول التعليمية . ( فاتن حسن ، ٨٥٢ ، ٩١٠٢ )

### ماهية الذكاء الاصطناعي

البحث عن ماهية الذكاء الاصطناعي ، شغل الفلاسفة قبل أكثر من ألفي عام، فقد حاولوا فهم كيف تتم رؤية الأشياء ، وكيف يتم التعلم والتذكر والتعليل ، ومع حلول استخدام الكمبيوتر في الخمسينيات تحولت هذه البحوث إلى أنظمة تجريبية واقعية . ويعد الذكاء الاصطناعي فرعاً من فروع التكنولوجيا الحديثة الذي يهدف إلى استكشاف أسرار الذكاء البشري من ناحية، وزرع الذكاء البشري في الآلات قدر الامكان من ناحية أخرى، (Zhong, 2006) بحيث تكون الآلات قادرة على أداء الوظائف بذكاء على قدر استطاعتها (90)

، ٩١٠١ الذكاء الاصطناعي بأنه أحد فروع المعلوماتية التي 41 ( ) وقد عرف سمير سعد تدرس تطوير التقنيات الذكية لتطبيقها من خلال الكمبيوتر ، بحيث يمتلك الكمبيوتر سلوكاً ذكياً في أداء المهام أو في حل المشكلات ، وتستخدم أساليب الذكاء الاصطناعي عادة في الحالات التي يكون عدد الاحتمالات التي يجب النظر إليها كثيراً جداً لدرجة أنه لا يمكن الوصول إلى الحل الأمثل بعمليات البحث المباشر؛ لأن عملية البحث تأخذ وقتاً طويلاً جداً ، أو تحتاج لوجود شخص خبير بمجال معين يساعد على اتخاذ القرار في ضوء المعطيات الجديدة .

وقد وصف كل من (Stubblefield, Lurger & George, 2004) الذكاء )

الاصطناعي في أربعة أبعاد مختلفة ، هي : الذكاء ، البحوث ، الاعمال التجارية ، وُبُعد البرمجة ، فالذكاء الاصطناعي في ألبُعد الذكي يستلزم صنع الآلات بالطريقة التي يتوقع من البشر القيام بها ، أما في البعد البحثي والتجاري فالذكاء الاصطناعي عبارة عن أدوات ومنهجية قوية تستخدم لحل مشكلات البشر والأعمال أفضل من البشر ، أما عن بُعد البرمجة يتضمن الذكاء الاصطناعي دراسة البرمجة الرمزية وحل المشكلات والبحث الذي قد يشمل مجموعة متنوعة من التقنيات ؛ لأن الباحثين في الذكاء الاصطناعي يعتقدون أن محاكاة التفكير البشري تشكل جانباً مهماً من الذكاء الاصطناعي أو الآلة .

ومن خلال التعريفات السابقة للذكاء الاصطناعي يتبين أن معظم تلك التعريفات اتفقت على أن الذكاء الاصطناعي أحد نواتج الثورة الصناعية ، وأنه قد أفرز تطبيقات أحدثت طفرة

غير مسبوقه في التعليم والتدريب على مستوياته كافةً ، حيث يتمكن الإنسان من إنشاء محتوى ذكي من أدلة رقمية من الكتب الدراسية إلى واجهات التعلم الرقمية القابلة للتخصيص على جميع المستويات ، من مرحلة الروضة إلى ما بعد المرحلة الجامعية .

للذكاء الاصطناعي أهداف عديدة يسعى إلى تحقيقها ، حيث تذكر فانتن حسن ( ، ١٠٢٠٩١ ) أن الذكاء الاصطناعي يهدف إلى فهم طبيعة الذكاء الإنساني عن طريق عمل برامج ( حاسب آلي قادرة على محاكاة السلوك الإنساني المتسم بالذكاء ، مما يجعله أداة فاعلة في التعامل مع البرامج التعليمية والمشكلات التي تواجه المتعلمين ، من خلال قدرة الذكاء الاصطناعي على حل المسائل التي ليست لها طريقة حل عامة معروفة ، وهذا يعني أن البرامج لا تستخدم خطوات متسلسلة تؤدي إلى الحل الصحيح ، ولكنها تختار طريقة معينة للحل تبدو جيدة مع الاحتفاظ باحتمالية تغيير الطريقة .

٨١٨ ، ١٤٥٨ أن الذكاء الاصطناعي يهدف إلى التوصل لحل ( ) ويذكر أسامة محمد المشكلات حتى في حالة عدم توافر جمع البيانات اللازمة وقت الحاجة لاتخاذ القرار ، وأيضا التعامل مع بيانات قد يناقض بعضها بعضا ؛ وذلك لكونه يعتمد أساسا على فكرة الاستدلال والاستقراء .

١٩٩١ إلى بعض الأهداف التعليمية 174 ( ) كما تشير شيماء أحمد وإيمان محمد والتربوية التي يسعى الذكاء الاصطناعي إلى تحقيقها ، حيث وصفت برامج التعليم القائمة على بأنها أنظمة تربوية مدارية ( ITS ) Tutoring Intelligent System ( الذكاء الاصطناعي Symbolic Logic and بالحاسب تعتمد على علم الذكاء ، وتستخدم المنطق والقواعد الرمزية وتهدف إلى مساعدة الطلاب على التكيف مع المادة التعليمية وفهمها واكسابهم Rules، المهارات الحياتية وتطبيقها في العملية التعليمية ، ويستخدم الذكاء الاصطناعي في التدريس للطلاب ومحاكاة المعلم البشري بدرجة كبيرة ، وتكسب المتعلم المعلومات والمهارات الحياتية من خلال استخدام وسائط تعليمية متنوعة ، تراعي تتابع الدروس في المنهج ، ويتعلم فيها المتعلمون وتقوم بحساب نسبة التقدم في التعليم ، وتقدم للطلاب Learn by Doing من خلال الفعل ، التغذية الراجعة التي تناسب تقدمه ؛ مما يعمل على استثارة دافعية الطالب للتقدم من خلال عمليات البحث والتجول داخل المصادر التعليمية المبرمجة كالكتاب الإلكتروني والوسائط المتعددة ودوائر المعارف التفاعلية والبريد الإلكتروني ومؤتمرات الفيديو ، كما يتعامل نظام التعليم الذكي مع التنوع في خصائص المتعلمين بما يسمح لكل منهم باختيار ما يلائمه ، ويسهم الذكاء الاصطناعي في حل مشكلة الإرشاد للمتعلمين وقلة عدد المرشدين دون أي تدخل من المعلم وللذكاء الاصطناعي سمات وخصائص تميزه عن غيره من المجالات ، فهو يتميز بسرعة كبيرة ، ودقة عالية ، كما أنه يعمل لفترات طويلة دون الشعور بالملل أو التعب ، بالإضافة إلى : أنه يتميز بكفاءة عالية في إدارة البيانات ، كما يتسم الذكاء الاصطناعي بعدة سمات ، منها القدرة على الاستدلال والاستنتاج ، وعلى الرغم من أن الاستنتاج يعد من أبسط صور العمليات التي يقوم بها العقل البشري ؛ فإنه يعد من إنجازات العلماء في مجال الذكاء الاصطناعي ، وهناك أيضا القدرة على التمثيل الرمزي ، والبحث التجريبي ، والقدرة على تمثيل المعرفة ، والتعامل مع البيانات المتضاربة ، وعلى التعلم ، والإدراك ؛ الذي يعد من أعقد صور الذكاء الطبيعي التي يحاول علماء الذكاء الاصطناعي تحقيقها ( نيفين فؤاد ، ، 1٥4 ، ١٠٩٩١ )

، ٨١٤٥ جميل حسين ، أحمد عادل ( 17٩١٠٩ ) ، وقد أوجز كل من : رافت عاصم

: ٨٨٥ أهم خصائص الذكاء الاصطناعي فيما يلي (،

( Symbolic Representation ) . ( . تمثيل المعرفة بواسطة الرموز )

( إمكانية تمثيل المعرفة ) . ( Knowledge Representation )

( using of experience ) ( . استخدام الأسلوب التجريبي المتفائل )

( Ability to learn ) ( . القابلية على التعلم )

٥ . قابلية التعامل مع المعلومات الناقصة )

٤ . استخدام أسلوب مقارن للأسلوب البشري في حل المشكلات )

٧ . التعامل مع الفرضيات بشكل متزامن وبدقة وسرعة عالية )

٨ . وجود حل متخصص لكل مشكلة ولكل فئة متجانسة من المشكلات )

٢ . العمل بمستوى علمي واستشاري ثابت غير متذبذب )

٤ . يتطلب بناؤها تمثيل كميات هائلة من المعارف الخاصة بمجال معين )

٠٠ . معالجة البيانات الرمزية غير الرقمية من خلال عمليات التحليل والمقارنة المنطقية )

٨ . أنها تهدف إلى محاكاة الإنسان فكّار وأسلوباً )

٤٤ . إثارة أفكار جديدة تؤدي إلى الابتكار )

٤١ . توفير أكثر من نسخة من النظام تعوض عن الخبراء )

٥ . غياب الشعور بالتعب والملل )

٤٤ . تقليص الاعتماد على الخبراء البشر )

وعلى ذلك فإن الذكاء الاصطناعي هو مجال يهدف إلى تصميم وابتكار أجهزة وتطبيقات

: تحاكي - إلى حد كبير - ذكاء الإنسان ، وأن الذكاء الاصطناعي له خصائص عديدة ؛ منها

القدرة على الاستجابة السريعة للمواقف والظروف الجديدة ، والقدرة على التعامل مع المواقف

الصعبة والمعقدة والمواقف الغامضة ؛ وبخاصة في غياب المعلومات والبيانات ، بالإضافة إلى

إمكانية تطبيقاته التي تتميز بالتشويق والإثارة في التدريب والتعليم

### أهمية الذكاء الاصطناعي بشكل عام :

١- المحافظة على الخبرات البشرية المتراكمة ونقلها للألات الذكية

٢- استخدام اللغة الانسانية مع الآلات عوضاً عن لغات البرمجة

٣- الحاسوبية ؛ مما يجعل الآلات في متناول كل شرائح المجتمع حتى من ذوي

الإحتياجات الخاصة بعد أن كان التعامل مع الآلات المتقدمة حكراً على المتخصصين و ذوي

الخبرات

٤- المساعدة في تشخيص الامراض ، ووصف الادوية ، والتعليم التفاعلي

٥- تُسهّم الانظمة الذكية في المجالات التي يصنع فيها الق ارر ، فهذه الأنظمة تتمتع

بالاستقلالية والدقة والموضوعية وبالتالي تكون قراراتها بعيدة عن الخطأ والانحياز والعنصرية أو

الأحكام المسبقة أو حتى التدخلات الخارجية أو الشخصية

٦- ستخفف الآلات الذكية عن الانسان الكثير من المخاطر والضغوطات النفسية ،

وتجعله يركز على أشياء أكثر أهمية وأكثر إنسانية ، ويكون ذلك بتوظيف هذه الآلات للقيام

بالأعمال الشاقة والخطرة واستكشاف الأماكن المجهولة ، والمشاركة في عمليات الإنقاذ أثناء



الكوارث الطبيعية ، كما سيكون لهذه الآلات دور فعال في الميادين التي تتضمن تفاصيل كثيرة تتسم بالتعقيد، والتي تحتاج إلى تركيز عقلي متعب وحضور ذهني متواصل وقرارات حساسة وسريعه لا تحتمل التأخير والخطأ

٨١١٥ ( ، ) ، ( ، ) AI – ٨١١٥ عبد الحميد بسيوني ، Craig J. ( ، ) : كما يوجز كل من Taghizadeh et al,2013 , (3,2010,Qusi سليمان مصطفى ، وآخرين ) ، ( ، ) ٩١٠٢ ، ٠٧٧: أهم مجالات الذكاء الاصطناعي فيما يلي( ، ) ،

#### النظم الخبيرة 4 ( ) Expert Systems ( ) :

وهي نظم حاسوبية معقدة تقوم على تجمع معلومات متخصصة ( أي في مجال محدد فقط ) من الخبراء البشريين ، ووضعها في صورة تمكن الحاسوب من تطبيق تلك المعلومات ( الخبرات ) على مشكلات مماثلة ، وتصل النظم الخبيرة إلى مستوى من الخبرة القادرة على استبدال الإنسان المتخصص في مجال معين من صنع القرار، ويتم تنفيذ الأنظمة الخبيرة بسهولة ، وتطبيق تقنية الذكاء الاصطناعي على نطاق واسع .

#### Neural Network ( : ) ٩ الشبكات العصبية ( )

الشبكات العصبية هي أحد جوانب الذكاء الاصطناعي للنماذج الإلكترونية للهيكل العصبية التي تحاكي الدماغ البشري ، وتستند آليات التعلم والتعليم للشبكات العصبية في المقام الأول إلى الخبرة ، ولكن تعتمد النماذج الإلكترونية للشبكات العصبية الطبيعية على نفس النمط والنماذج التي تتعامل مع الطرق الحسابية التي تعتمد على أنظمة الحاسوب .

هي نهج ذكاء اصطناعي مستوحى من بنية الشبكات ANN ( ) والشبكة العصبية الاصطناعية العصبية البيولوجية (أي أدمغة الحيوانات) ، وتتألف كل من الشبكات العصبية الاصطناعية من ثلاثة أنواع من الطبقات المترابطة من الخلايا العصبية الاصطناعية : طبقة إدخال، وطبقة حسابية وسيطة مخفية واحدة أو أكثر، وطبقة إخراج تقدم النتيجة، وأثناء عملية التعلم الآلي، يتم تعديل الأوزان المعطاة للوصلات بين الخلايا العصبية في عملية التعلم المعزز و«الانتشار الخلفي»؛ مما يسمح للشبكة العصبية الاصطناعية بحساب مخرجات البيانات الجديدة. فأحد من AlphaGO الأمثلة المعروفة التي تستخدم الشبكة العصبية الاصطناعية هو برنامج الفاجو والذي هزم في عام ٨١44 اللاعب الرائد في العالم في لعبة جو ، Google4١ شركة جوجل ، والطبقات المخفية هي مفتاح قوة الشبكات العصبية الاصطناعية، لكنها أيضا تجلب قيودا مهمة وعادة ما لا يكون من الممكن استجواب شبكة عصبية عميقة لتحديد كيفية وصولها إلى الحل، وهذا يؤدي إلى اتخاذ قرارات لا يمكن معرفة الأساس المنطقي لها (اليونيسكو، ٨١٨4 ، 4٨).

#### Robotics ( : ) علم الروبوتات 4 ( )

ويسمى باللغته العربية ( الإنسان أو الرجل الآلي ) وهو آلة ميكانيكية قادرة على القيام بأعمال ( مبرمجة سلفًا إما بإشارة وسيطرة مباشرة من الإنسان أو بإشارة من برامج حاسوبية ، وقد وصف ، ٨١١٥ الروبوت بأنه : نظام يحتوي أجهزة استشعار ، وأنظمة تحكم ، ووحدات Craig J. ( ) تزويد بالطاقة ، وبرامج تعمل جميعها مَعًا لتنفيذ مهمة معينة ، وأن (الروبوت) يتميز بعدة خصائص من حيث : الاستشعار والحركة والطاقة والذكاء ، ويتم تصميم (الروبوتات) بطريقة تمنحها القدرة على الإحساس ببيئتهم بطرق مشابهة للطريقة التي يحس بها الإنسان من خلال

. استخدام أجهزة الاستشعار

### العميل الذكي 1 ( ) Intelligent Agent :

يعرف العميل الذكي بأنه : أنشطة مبرمجة تنفذ مجموعة من العمليات بالنيابة عن مستخدم أو برنامج آخر بدرجة معينة من الاستقلالية أو الاستقلالية ، وللقيام بذلك يتم توظيف درجة ما من الاستقلال أو الاستقلالية عند القيام بذلك . وفي وقتنا الحاضر تعتبر تكنولوجيا العميل الذكي واحدة من تقنيات الحل الرئيسية للتعامل مع مشكلة الزائد من المعلومات الناجم عن تطوير بيئة تجارية شبكية بالكامل . ووظيفة العميل الذكي هي إمكانية داخلية في اية مؤسسة تساعدها على توفير خدمات الاستعانة بمصادر خارجية ، ويحتفظ العميل الذكي بالمعلومات التقنية حول الخدمات التي يقدمها الطرف الثالث ؛ وذلك لتحديد المتطلبات وإدارة تقديم الخدمات .

٨41 ، ٩١٠١ إلى المجالات الأساسية الخاصة بالذكاء الاصطناعي ما ( ) ويضيف عماد بديع

: يلي

٠ معالجة اللغة الطبيعية : وهو ما يختص بتطوير برامج ونظم لها القدرة على فهم أو توليد اللغة البشرية ، أي أن مستخدم هذه البرامج يقوم بإدخال البيانات بصورة طبيعية ، والحاسوب يقوم بفهمها والاستخلاص منها .

٩ البرمجة الآلية : ويقصد بها القدرة على إيجاد مفسرات أو مترجمات فائقة تمكن الكمبيوتر من تسلّم المصدر مكتوبًا بلغة طبيعية ، ثم القيام بتوليد برنامج يمكن للكمبيوتر أن يتولى تنفيذه إمكانية الرؤية في الكمبيوتر : المقصود به تزويد الكمبيوتر بأجهزة استشعار ضوئية تمكنه 4) من تعرّف الأشخاص أو الأشكال الموجودة ، وذلك عن طريق تطوير عدة أساليب فنية لتحليل الصورة وتمييز الوجوه .

الاعاب الحاسوب : معظمنا جرب استخدام ألعاب الحاسوب ورأى كيف يعمل الذكاء 1) الصناعي تلك الألعاب ، فباستخدام الذكاء الصناعي أصبح الحاسوب نُدًا قد يصعب التغلب عليه أحيانًا في كثير من الألعاب .

٥ التعليم والتعلم باستخدام الكمبيوتر : يقصد به استخدام الكمبيوتر للقيام ببعض الوظائف الخاصة بإدارة عمليتي التعليم والتعلم لدى الطلاب ، وتوجيه تعلمهم بدلاً من المعلم ، أو أن يقوم الكمبيوتر بتجميع المعلومات وتخزينها وإدارتها ، واتخاذ القرارات بشأن المتعلمين وإرشادهم ، وهذا ما اتجه إليه الباحثون من استخدام نظم التعلم الذكية .

( وهناك العديد من التطبيقات المختلفة للذكاء الاصطناعي تندرج جميعها ضمن ما يطلق عليه عائلة الذكاء الاصطناعي )، وعلى هذا الأساس يمكن القول : إن عائلة الذكاء الاصطناعي في صورتها الراهنة تشير إلى مجموعة متنوعة من التطبيقات الحالية والجديدة في الحقول العلمية والنظرية المختلفة ، وبالتالي فإن طبيعة هذه العائلة مفتوحة ، وتستقبل أفرادًا جددًا وابتكارات ملازمة لاستخدامات غير معروفة سابقًا لتكنولوجيا الذكاء الاصطناعي ( خالد أبو بكر ، ٩١٠٧ ، ٥٢ ) .

٩١٠٩ وفاتن سعيد ( ) ، ٣٣ ، ١٤٤٩١٠٧ ( ) وقد أشارت كل من : نيفين فاروق ، ٩١٠٩ ، ٩١٩١ إلى التطبيقات الأكثر شيوعًا في علم الذكاء الاصطناعي ( ) وصبرية محمد

: بشكل عام ، وهي

Game Playing . تطبيقات الألعاب 4)

- 9. Expert Systems .تطبيقات الأنظمة الخبيرة )
- 4. Natural Language .تطبيقات تُعرف الصوت )
- 1. A Machine Vision .تطبيقات الرؤية عن طريق الآلة )
- 5. Modeling Human performance صياغة أداء الإنسان )
- 4. Planning and Robotics .التخطيط والأتمتة )
- 7. Machine Learning .تعليم الآلات )
- 2. Augmented Reality .الواقع المعزز )
- 2. Chatbot .روبوتات الدردشة )
- 1. Intelligent Agent .الوكيل الذكي )
- 0. Smart Learning System .نظم التعلم الذكية )

٨ ، ١٠٧٩ إلى عدد من تطبيقات الذكاء 4 ( ) كما أشار أحمد الكحلوت ، وسامر المقيد

: الاصطناعي التي ذاع صيتها على المستوى الدولي ، مثل

- ٠ سيارات القيادة الذاتية: واحدة من أوائل العلامات التجارية للسيارات التي أطلقت مركبة تقاد (ذاتياً ، تقود نفسها بدون سائق ، والتي يتم إرشادها بتقنيات ذكاء اصطناعي ، وتقوم شركات (أودي وكاديلاك) و(فولفو) حالياً بتطوير طرازهم الخاص
- ٩ الروبوت صوفيا: أول (روبوت) في العالم يصبح مواطناً شرعياً لديها الجنسية السعودية ، ( وتتمتع بصفات كالإنسان ، فهي يمكنها أن تعبر عن مشاعرها ، كما أن لديها حس الفكاهة ، بالإضافة إلى تصميمها الكلاسيكي ، فهي تملك أنفاً نحيلًا وابتسامة رائعة وعينين معبرتين بشدة . يتغير لونها مع الضوء

٣ ترشيد الطاقة: يوجد حالياً منازل مزودة بتحكم ذكاء اصطناعي قادرة على خفض )

.استهلاك الطاقة من خلال التحكم بالمقابس الذكية وأجهزة استشعار الإضاءة الآلية

- 1) الطبيب الخارق : قادر لإنقاذ حياة البشر ، إذ بإمكان الأطباء تشخيص أمراض خطيرة قبل ) فوات الأوان ، من خلال الذكاء الاصطناعي والتعلم الآلي العميق ، حيث يحلل الصور والوجوه لتشخيص أية علامات مبكرة محتملة باستخدام الأشعة السينية

٥ الحياة على كواكب أخرى : حيث قامت وكالة ناسا باستخدام تقنيات ذكية للبحث عن حياة من استكشاف Rovers على كواكب أخرى ، وتتمكن الأجهزة التي يرسلونها والمعروفة باسم تزاريس ومكونات كوكب المريخ بنفاصيل ودقة أكبر

أمن المنزل : بخوارزميات تعرف ملامح الوجه . المنزل بنظام الذكاء الاصطناعي يقوم 4) بإنشاء فهرس للأفراد الذين يعيشون فيه ، وأيضا المعروفين من خلال اتصالاتك والزيارات المنزلية ؛ ليساعده على التمييز بين أفراد الأسرة والضيوف والزوار ، ومن خلال هذه التقنية سيكون هناك تقليص كبير لمحاولات السرقة والدخول للمنزل ، إلى كاشفات الحركة وأجهزة الاستشعار والكاميرات الأمنية سيكون من السهل تقييم الاختراق المحتمل ، بل وحتى طلب خدمة الطوارئ .

### : ومن أهم استخدامات تطبيقات الذكاء الاصطناعي في التعليم

يقصد بالتدريس الذكي توظيف اساليب Smart tutoring : التدريس الذكي 4 ( ) الذكاء الاصطناعي في محاكاة التدريس البشري ، وتقديم أنشطة التعلم المناسبة للاحتياجات

٨١44، Lukin ( . ) المعرفية للمتعلم ، وتقديم التغذية الراجعة دون حضور المعلم  
تتيح بيانات التعلم **environmen Adaptive learning**: ٩:بيئات التعلم التكيفية ( )  
التكيفية الفرصة للمتعلم وفقا لتفضيلات المتعلمين من خلال تصميم تعلم خاص لكل متعلم  
**Hidden** باستخدام الخوارزميات الجينية والشبكات العصبية ونماذج ماركوف المستترة  
**Markov models(Almohammadi, et al.2017)**

**AI - supported**، ٣ استخدام الذكاء الاصطناعي لأغراض التقويم ( )  
تستخدم تطبيقات الذكاء الاصطناعي في تقويم المتعلمين ، **Embedded Assessment** :  
وتصحیح الواجبات المنزلية واختبارات الأداء المختلفة ، حيث تتميز بالموضوعية والقدرة على  
التعامل مع البيانات بسرعة ودقة ( خديجة منصور ، . ) ٩١٠٨ ، ٠٠٣  
( أتمتة الأعمال الإدارية 1 ) **Administrative Tasks Automation** يستطيع :  
الذكاء الاصطناعي أتمتة وتسريع المهام الإدارية لكل من المؤسسات التعليمية والمعلمين ،  
واقترح الجداول الدراسية ، وتقديم الإرشادات المطلوبة للمتعلمين  
٥ استخدام الذكاء الاصطناعي في التدريس للأطفال: إن ( القصة الإلكترونية ) تعد ( )  
أحد تطبيقات الذكاء الاصطناعي ، والتي تتناسب مع الأطفال بشكل عام ، والأطفال التوحيديين  
أن القصة الإلكترونية من التطبيقات **Valencia,2012** ( ) بشكل خاص ، حيث تذكر  
التكنولوجيا المتطورة التي تمثل أداة قوية وجيدة وفعالة ومبتكرة لإشراك الأطفال في الحصول  
على المفاهيم المختلفة ، كما أنها وسيلة ذات إمكانيات كبيرة لتعليم الأطفال بإيجاز وسرعة ،  
فهي تعمل على إثراء المواقف التعليمية بالمنبهات والمثيرات السمعية والبصرية ، وتساعد في  
إكساب المفاهيم مبسطة وميسرة ومحبة للأطفال ؛ لما تتميز به القصص الإلكترونية من أسلوب  
شائق وممتع ينمي الخيال لدى الأطفال .

### مجالات الذكاء الاصطناعي في التعليم :

تنوع الاستخدامات المفيدة للذكاء الاصطناعي وتستوعب مجالات واسعة ، ويعد المجال  
التعليمي أحد أهم تلك المجالات . وفيما يلي أربعة استخدامات ممكنة للذكاء الاصطناعي في  
مجال التعليم :

#### أولاً- التعلم الفردي

يختلف البشر فيما بينهم اختلافا طبيعيا في المواهب والقدرات والذكاء والمهارات كما ونوعا  
، وذلك ينتج فروقا فيما بينهم في القدرة والسرعة على التعلم في مجالات معينة ، مثل : فهم  
المفاهيم النظرية وربطها أو التصور أو الذاكرة أو حفظ المصطلحات . ونظام التعليم الحالي  
يتبنى مبدأ المساواة في التعليم ، فالجميع يحضر المادة نفسها ويستمتع للمحاضرة نفسها ويدخل  
الاختبار الموحد نفسه ؛ لتحديد الكفاءة المؤقتة لإتقان مهارة مطلوبة من المادة ، بغض النظر  
عن الفهم أو تطبيق المفاهيم مستقبلا ، فإذا ما تم تجميع مجموعة كبيرة من البيانات لكل طالب  
أو مجموعة كبيرة من الطلاب ، وكانت هذه البيانات مربوطة ببيانات عن خلفية الطالب وتوجهه  
يستطيع توقع نوع المادة **Recommender system** ( ) ، فإنه يمكن عمل نظام اقتراحات  
التي سيستوعبها الطالب وستزيد من نسبة تعلمه بالنسبة القصوى ، حيث سيصبح كل طالب لديه  
منهج منفصل واختبارات منفصلة عن الآخرين ، لكن ستظهر مشكلة المساواة ، حيث إنه قد  
يحدث في حالات أن المعلم الفردي سيمثل عائقا على البعض ، وذلك قد يضر بمصداقية هذه

الانظمة . وما يزال هذا الموضوع يشكل تحديًا كبيرًا ، وهناك محاولات على نطاق ضيق لتطبيق مثل هذه الانظمة

### : ثانيًا- فهم مراحل تعلم الطفل

تشبه **Artificial Neural Networks** ( ) تقنية الشبكات العصبية الاصطناعية التشابك العصبى فى الدماغ من حيث المبدأ ، لذلك تدريب هذه الشبكات على مهمة معينة ونوعيته قد يكشف أغاز عن عملية **performance** ( ) وملاحظة أثر التدريب على الأداء ( ) التعلم بحد ذاتها ، حيث إنه فى علم النفس تتم دراسة التعلم المبكر للأطفال من ناحية سلوكية وهذه التجارب تكون على نطاق ضيق ولا يمكن تكرار التجارب ، **behavioral study** ( ) ، والنتائج التى يتوصل لها عادة يصعب اثباتها ، بينما تدريب الشبكات العصبية سهل ومنخفض التكلفة ويمكن تكراره آلاف المرات ، ويمكن معرفة نوعية وجودة التعلم وقياسها . وبمقارنة هذه التجارب مع تجارب السلوك ونتائجها يمكن عمل إطار جديد لنظريات التعلم ، والتى بناء عليها يتم وضع أساليب التعلم ومناهج التعليم فى المراحل الدراسية الابتدائية ، وهذه النظريات الجديدة . قد ينتج عنها نظام تعليمي مختلف تمامًا عن الذى نعرفه حاليًا

### : ثالثًا- الانظمة المدرسية الرقمية

تعد المدارس والطلاب مصدرًا كبيرًا للبيانات ، حيث يمكن عمل أنظمة مدرسية قادرة على إدارة بيانات المدارس والطلاب فى آن واحد ، وحفظها على شكل قواعد بيانات ضخمة ، وهذه البيانات الضخمة يمكن استخدامها فى تدريب شبكات عصبية ضخمة تستطيع التنبؤ بالضعف على المستوى الفردي للطلاب والنقص فى الموارد المادية والبشرية على مستوى المدارس والجامعات قبل حدوثه. ويعتمد الذكاء الاصطناعي على البيانات -الكثير منها- ولذلك ستساعد **informed** ( ) مثل هذه الخوارزميات الوزارات والمدارس على اتخاذ قرارات معلوماتية بخصوص مؤسساتهم ؛ مما سيزيد من جودة المخرجات التعليمية ، ويقلل من **decisions** ( ) تكاليف هذه المدارس. مثال بسيط على ذلك: يمكن جمع بيانات إعداد الكتب واستخدامها واسترجاعها وأعداد الطلاب من المدارس على مر سنوات سابقة، ومن ثم التنبؤ بالحاجة من الكتب فى مختلف مدارس الدولة فى السنة القادمة بناء على العدد المتوقع للطلاب فى كل المدارس. وبذلك يتم إرسال الكمية المثالية للكتب للمدارس بدلًا من الزيادة والنقص التى تحصل كل عام وتتسبب فى تأخر تسلّم الطلاب لكتبهم الدراسية إلى منتصف الفصل الدراسي فى بعض الأحيان.

### : رابعًا\_ التفاعل اللغوي البصري مع الأطفال

يعتمد الأطفال فى المراحل الأولى من الحياة على التعلم بالتقليد ، حيث إنهم يبدأون بتقليد حركات أمهاتهم بالتبسم والضحك ، ومن ثم تقليد الكلمات التى ينطقونها ، وتقليد الحركات من المشي والأكل وغيرها ، وفى الوقت نفسه يقوم الوالدان باتباع أسلوب معين فى تكرار حركات وكلمات معينة لتقليل المتغيرات التى يتعلمها الطفل من أجل تسهيل تعلم الطفل لهذه الحركات والكلمات ، وهذا الأسلوب البدائي فى التعليم يحتاج تأزر عصبياً عضلياً معقدًا فى الطفل يقابله تفاعلًا لغويًا وبصريًا من الوالدين ومحاولتهم التفاعل مع الطفل. وهناك أسلوب فى الذكاء الاصطناعي يتبع الأسلوب نفسه ، البدائي ويستخدم فى تدريب المركبات ذاتية القيادة يُعرف ومع التطور فى تقنيات الذكاء الاصطناعي فإنه **imitation learning** ( ) ، بالتعلم بالتقليد

تتوفر الآن روبوتات تستطيع عمل أسلوب التعليم البدائي مع الطفل ، حيث تستطيع قراءة وفهم تفاعل الطفل وعمل حركات وايماءات وغيرها تساعد الطفل على التعلم ، وما تزال "أتمتة الأطفال" في بدايتها ، لكنها قد تنتج جيلاً من الأطفال يستطيع التعلم أسرع من الأطفال الاعتياديين ، وقد ينتج جيل بشري "غير طبيعي" برعاية الذكاء الاصطناعي لا يمكن توقع مخرجاته.

وقد احتلت فلسفة اللغة مكانة مرموقة في مطلع القرن العشرين بين مباحث الفلسفة الأخرى، حتى عدت الفلسفة الأولى. ولكن هل يعد الارتهان إلى هذه المكانة كافياً لضمان استمرارها كفلسفة رئيسة قابلة للتداول؟ أتضح أن ما يحمي ديمومتها -بل ديمومة الفلسفة برمتها- هو مدى مواكبة بعض جوانبها للتقدم العلمي، والذكاء الاصطناعي كان ميداناً من ميادين التقدم العلمي الذي كشف عن علاقة التقنية باللغة، فقد ثبت أن الاتصال بينهما وثيق، وبالفعل هناك أوجه تقارب تتمثل بالتحليل اللغوي والنهج المتبع في اللغة الذكية، وهذا يعود إلى أن كل من هذين التخصصين معنيان، حتى وإن كان بطرق مختلفة ومستقلة تماماً، بنفس مجال الاتصال اللفظي والثورة اللغوية قد مرت بمراحل عدة، بدءاً من ترميز الأصوات بكلمات ثم بصور، ومن ثم ٨١٨٤ لتوضح كيف أن القضايا المركزية (بحروف وعبارات. وجاءت دراسة (نوال طه ياسين، في الفلسفة واللغويات قد اكتسبت حقيقة جديدة من خلال ظهور الذكاء الاصطناعي، لتحديد مواطن جديدة للإشكاليات التي تثيرها فلسفة اللغة والعقل. فهل يتم تطويع اللغة البشرية إلى برمجيات الحاسوب، أم العكس؟ ولتحقيق ذلك أستمد العلماء الكثير من آرائهم حول اللغة المؤتمتة من فلاسفة اللغة وعلى الأخص فتجنشتين وكارناب وغيرهما، ولهذا كان ضرورياً عرض آراء الفلاسفة بوصفها متخيلاً فلسفياً، سواء أكان موقفهم موقفاً مؤيداً أم رافضاً، والصعوبات التي تواجهها أتمتة اللغة، لأن اللغة من منظور بعض الفلاسفة مرتبطة بالوعي والبيولوجيا ، ويمكن القول إن فلسفة اللغة كان لها حضوراً فاعلاً في تطوير الذكاء الاصطناعي بشكل عام وأتمتة اللغة بشكل خاص.

إن الفارق الأساسي بين برمجيات الحواسيب المعتادة وبين التطبيقات المبنية على مفهوم الذكاء الاصطناعي هي أن الأولى غير قادرة على "الخروج" من المسارات المتوقعة التي برمجها المبرمجون، فيما تستطيع الأخيرة التعامل مع المشكلات في ضوء الخبرات التي تتكون لديها ومن هنا فإنها بعد "تعلمها" المعطيات الأساسية (Dodigovic, 2005). والبيانات التي تحصلها قادرة على "المبادرة" في تحليل المشكلة وتفكيكها وإعادة بنائها وعلى سبيل المثال، تتعامل برمجيات الحاسوب (مثل وورد) مع خطأ لغوي في الجملة مثلاً، باقتراح التصحيحات التي سبق إدخالها في النظام، وهكذا تظل تكرر التصحيح ذاته للمشكلة المشابهة ولا يمكنها اقتراح غيرها إلا إذا أدخل المستخدم بيانات جديدة؛ بينما يمكن لتطبيقات الذكاء الاصطناعي اقتراح التصحيحات المضمنة سابقاً في النظام، بالإضافة إلى اقتراح أنماط جديدة أخرى تستقيها وتقيس عليها وتتعلمها من البيانات الضخمة المتوفرة لديها لإصلاح النوع ذاته من الأخطاء في الجملة. ليس هذا فحسب، بل يمكنها إدراك وتعديل التصحيحات الخاطئة التي يقترحها المبرمج في البيانات الأساسية التي أدخلت إلى النظام.

ليس وليد اللحظة، بل إن المعالجة الآلية للغة العربية تحديداً NLP إن معالجة اللغات الطبيعية قد لقي اهتماماً متزايداً منذ منتصف الثمانينيات الميلادية التي شهدت مؤتمرات مختلفة حول

الموضوع في الكويت والمغرب وتونس والقاهرة ودمشق (بونييه، 4994ص، ٢) كما تزايد اهتمام شركات عالمية مثل مايكروسوفت وآي بي إم وجوجل وأبل وأمازون وغيرها بمعالجة وفهم النصوص والأصوات العربية. وقد تحقق من ذلك الاهتمام الكبير في تلك الحقبة واكتشاف الأنماط والتصنيف الآلي، والربط بين العلاقات والتعلم الحاسوبي. وذلك التاريخ الحافل هو ما قاد في النهاية إلى قفزة تقنية في الذكاء الاصطناعي نعيشها الآن شملت مجالات لغوية مختلفة مثل التعرف على النصوص المكتوبة طباعياً وبيدياً، والتعرف على اللغة المنطوقة صوتياً، والإملاء صوتياً

على الآلة للكتابة، وقراءة النص المكتوب صوتياً، وضبط الكلام بالشكل مكتوباً ومنطوقاً، والتحليل النحوي، والتحليل المعجمي، والتحليل الدلالي للسياقات وغير ذلك الكثير.

**: القيم الأخلاقية الرقمية المضافة والمراد تنميتها ، وهي**  
**:قيمة احترام حق الملكية الفكرية الرقمية-4-**

تعني المحافظة على حقوق التأليف والنشر، حيث تنسب الصور والكتب أو المقالات والبرامج والأفكار والمعلومات المتاحة في المصادر المفتوحة على الإنترنت للأشخاص والمصادر التي تم الرجوع لها، فلا ينسبها الشخص لنفسه، فيجب على كل مستخدم مراعاة الأمانة والمصادقية فيما يعده أو يستفيد منه وعدم سرقة أعمال الغير والادعاء بأنها من صنعه أو نسخ عمل الغير (كالبرامج مثلاً) واستخدامها بالمجان.

**: ٨ قيمة احترام الخصوصية المعلوماتية-**

الخصوصية بصفة عامة قيمة أخلاقية بالمجتمعات المحافظة ، حيث إن احترام الخصوصية أحد الأعراف والتقاليد الاجتماعية الراسخة التي لا يجب الاعتداء عليها، ومع ظهور شبكة الإنترنت وانتشارها ظهرت العديد من المخاوف لاختراق الخصوصية خاصة مع ميزة حرية انسياب المعلومات الموجودة على الشبكة، ولقد برزت قيمة احترام الخصوصية حينما ساعدت الحواسيب وثورة الاتصالات على سرعة وإمكانية اقتحام الخصوصية في أي موقع وأي زمان، فظهرت صعوبة في الحفاظ على المعلومات الشخصية، ولهذا يجب على مستعمل الأجهزة الرقمية احترام خصوصية الأفراد والحفاظ على أسرارهم سواء نشرها أو حتى البحث عنها) علوي، ٨١44، 4٢).

**:قيمة احترام حرية الرأي والتعبير الرقمي-4-**

تعد حرية الرأي والتعبير إحدى " القيم المطلقة" في منظومة حقوق الإنسان والحريات العامة، فهي لا تقتصر على القيمة الذاتية لها، وإنما تظل العديد من الحريات العامة التي يستحيل التقدم في إعمالها بدون حرية الرأي والتعبير ، والتي تكاد تلامس معظم مفردات الحريات العامة مثل حرية التنظيم الحزبي، وتنطوي حرية الرأي والتعبير على حقين متكاملين، هما حرية الرأي، والثانية حرية التعبير عنه، ولا يمكن الفصل بينهما أو ممارسة أحدهما دون الآخر، وهو ما يعني تكاملهما، وحرية التعبير هي انعكاس لحرية الرأي وبموجبها ينتقل الفرد من مرحلة اعتناق الرأي إلى مرحلة التعبير عن محتواه، ونقله إلى الآخرين في مظهر مادي خارجي بأية وسيلة من وسائل العلانية بعد أن كان مجرد فكرة حبيسة في الصدور ( فهمي، . 49، ٨١١9)

**:قيمة الاعتزاز باللغة العربية-1-**

تعد اللغة العربية من أهم مكونات الهوية الثقافية للشعوب العربية ، فهي لغة القرآن الكريم، وهي

اللغة القادرة على نقل التراث الثقافي من جيل إلى جيل، فكانت اللغة العربية ولا تزال جوهر الحضارة العربية والإسلامية، وصنعت وحدة الفكرة ووحدة الأمم العربية، وليست اللغة مجرد حروف وكلمات وجمل تسطر على صفحات الورق، ولكنها طاقة تبتث العديد من المفاهيم والقيم وأساليب التفكير والميول والأهداف، ومن هنا لا بد من الحد من لغة الاختصار المستخدمة في التواصل الرقمي بأنواعه والتي تقوم على اختصار بعض الأفعال والجمل برموز مخلة لغةً وأدباً، حيث إن تكرار تداول تلك الاختصارات يهيم في انتشار اللغة العامية والتأثير على هوية من

يستخدمها (درويش، 402، 8144)

### : دقيمة إدارة الوقت-

يعد الوقت قيمة من القيم الحضارية الأساسية التي نبه إليها الدين وحض على الالتزام بها وحسن التصرف، وقد أقسم الله (تعالى) بالوقت في العديد من آيات القرآن الكريم؛ ليبين مدى أهميته 1، 8144 ويعد الوقت أثمن ما يملكه الإنسان في 44 (البالغة في حياة الإنسان) (درويش، حياته على الإطلاق، ودونه لا يستطيع الإنسان فعل أي عمل، فهو رأس مال الحياة وأساسها، ويجب عدم تجاهل تنظيمه أو تضييعه فيما لا يفيد، فالشخص الناجح الموفق هو من يستطيع تنظيم وقته واستغلاله بطريقة مثلى، ونقصد بتنظيم الوقت الاستخدام الفعال للوقت والموارد المتاحة بهدف تحقيق الأهداف المتوقعة خلال إطار زمني محدد.

### : نماذج لتطبيقات الذكاء الاصطناعي في مجال اللغة

#### تقنية التعرف على الكلام المنطوق 1-

الكلام هو أكثر وجوه اللغة الطبيعية استخداماً، وتعتمد الحواسيب التقليدية عموماً على تقطيع الكلام إلى أجزاء مستخدمة ثلاثة عناصر تقنية هي معالجة اللغة الطبيعية، والتعرف على وكانت الحواسيب فيما سبق تعتمد 63. Dodigovic.2005. (الصوت، والتركييب الصوتي على التغذية الأساسية لفهم الكلام المنطوق عبر ما يعرف بالأوامر الصوتية التي تجعل الحاسوب يقوم بعمل شيء ما بناء على هذه الأوامر، فإذا كان الأمر جديداً أي لم يسبق للمبرمج "تغذيته للتعرف عليه، فإن الحاسوب يرّد بما يشبه العبارة "لم أستطع فهم ما تقول هل تقصد كذا؟"

#### التعرف على النصوص وقراءتها جه ار بتعبيراتها 2-

يتعامل الحاسوب مع أصغر وحدة في أنظمة الكتابة في اللغات وهي الحرفيم أو الجرافيم وهي ما يقابل أصغر وحدة في الأنظمة الصوتية للغات المسماة الصوتيم أو الفونيم grapheme والحرفيم يعبر عن كل مَ حَرَف أو رمز كتابي سواء كان مستقلاً بذاته مثل الحروف phoneme، كالحروف العربية واللاتينية والمحارف كالأشكال الكتابية في اللغة الصينية، والأرقام بأنواعها، وعلامات الترقيم، أو كان ملحقاً بمحرف آخر مثل علامات التشكيل الحركات) أو غيرها من العلامات المستخدمة في الكتابة ويعالج الحاسوب هذه الوحدات على اختلاف أشكالها عبر مناهج ومستويات مختلفة من تعلم الآلة، ومن تطبيقات ذلك التعرف الضوئي على الحروف Handwriting والتعرف الضوئي على الحروف المخطوطة OCR Typewritten المطبوعة TTS وقراءة الكتب بتحويل النص المكتوب إلى منطوق OCR

#### التحليل العاطفي للأسلوب اللغوي 3-

يؤثر السياق ويحكم كيفية استقبال الرسالة اللغوية فقد يكون التركيب المعزول عن سياقه مختلفاً عن التركيب ضمن سياقه الذي جاء فيه. ومن هنا كان لتحليل المشاعر والتعرف على الآراء



أهمية كبرى في تحليل النصوص في شكلها الكلي لا الجزئي، وعلى المستوى الأدلالي (ماكرو) مما هو فوق المستوى التركيبي (مايكرو). هذا النوع من المعالجة الحاسوبية للنصوص اللغوية Opinion المكتوبة يُسمّى أسماً متعدد مثل التحليل الأسلوبي وتحليل الآراء والتنقيب عن الآراء ويهدُف إلى الكشف عن المشاعر أو الآراء التي تُعبّر عن وجهات نظر الأفراد Mining، " والجماعات تلميحاً أو تصرياً في مجموعة من النصوص" (السعيد، 149، ص 488) ومن الخدمات التي تقدم التحليل اللغوي للكشف عن أطياف المشاعر من الفرح والخوف والحزن التي تقدمها أي بي إم Tone Analyzer والغضب والثقة والتردد، وغيرها، خدمة تحليل النغمة ويمكنها تحليل المشاعر في النصوص في المحتوى المتوافر من مصادر متنوعة مثل IBM تغريدات تويتر، ومراجعات المنتجات، ورسائل البريد الإلكتروني، والنصوص الخاصة بالشخص الذي يطلب الخدمة. وتُقدّم الخدمة مجاناً باللغتين الإنجليزية والفرنسية ويمكن تجربتها مباشرة من هذا الرابط <https://tone-analyzer-demo.ng.bluemix.net>

### التحديات التي تواجهها اللغة العربية في علاقتها بالذكاء الاصطناعي

أن من أهم التحديات، التي تواجهها اللغة العربية في علاقتها بالذكاء الاصطناعي، هو قبول فكرة بنية تحتية رقمية للغة العربية دون الاعتماد على المنهج التقليدي الصرفي والنحوي والادلالي، فعلى الرغم من وجود عدة محاولات سابقة لإعداد برمجيات لرقمنة اللغة العربية، ولكنها لم تستكمل، وبعضها لم ينجح؛ بسبب التمسك بتمثيل اللغة العربية دون تصميم يناسب الرقمنة، حيث تنفرد اللغة العربية بصعوبات عالية المستوى لا توجد غيرها، موضحة أنه لم يتم استخدام اللغة العربية بالشكل الكافي المطلوب، ولم تتم معالجتها كما يجب، لتنافس باقي اللغات في التطبيقات المختلفة. جمال الدهشان، (4، 81، 81) ولقد أدت التطورات في مجال ما يُعرف باسم "التعلم الآلي" إلى وجود عدد من المشاريع المفتوحة المصدر التي تمثل خطوة إلى الأمام في جودة النظم القادرة على قراءة ورقمنة النصوص العربية، مما قد يوفر ثروة من الفرص الجديدة للباحثين وعامة القراء وقد وضعت خيرية الألمعي مجموعة من مقترحات لتوظيف الذكاء الاصطناعي في خدمة اللغة العربية تمثلت في:

حيث يمكن من خلال تلك التقنيات تطوير برامج التصحيح التلقائي لمكتابة: **التصحيح الكتابي** بضخ مواد عربية صحيحة ورفعها إلى مستوى التصحيح الأسلوبي لضمان سلامة التراكيب العربية مثل الكتابة الإملائية، ومحاكاة هذا التصحيح الإملائي ببرنامج تفاعلي يصحح طريقة رسم الحروف العربية؛ من اليمين إلى اليسار ومن الأعلى إلى الأسفل. من خلال تنفيذ برنامج تجريبي مدرسي، بحيث يحدد موضوع ما، ثم تبدأ: **المراوحة اللغوية** القراءة السريعة بهدف جمع أكبر قدر من المفردات حوله وربما مئات الألفاظ، الأصلية والاشتقاقية، ثم يطلب الكتابة حوله بهذه الألفاظ، سنجد أن الكثير تمكن من الكتابة ببسر، وتغلب على عسر تحويل الأفكار إلى ألفاظ، فكتب بنفس اللغة التي يفكر بها، وهذا مفيد جداً في دعم اقتصاد المعرفة الذي يتنافس العالم حوله اليوم.

والذي يمكن ان يتم من خلاله تحويل المعاجم اللغوية الأصلية إلى إلكترونية: **المعجم الرقمي** مع ضرورة الاهتمام بالرفع الصحيح للمواد اللغوية pdf تفاعلية، وليست نسخاً مصورة بصيغة، تحت إشراف فريق لغوي علمي مختص، وتنظيم إمكانية البحث عن الكلمات ودلالاتها، أو الكلمة

ومرادفاتها، في مكان واحد، فلو بحثت عن كلمة في معجم وطلبت المتابعة ينقلني إلى معجم فيه زيادة مفيدة عما سبق.

تخدم هذه الفكرة مقترح التصحيح القرآني التفاعلي؛ فعندما نقوم بتمثيل الكلمات: **التمثيل المعرفي** تمثيلاً معرفياً حسب رموز الحاسوب، فعلياً تمثيلها من منطلق لغوي صحيح يتبع أصغر وحدة صوتية فونولوجية (الفونيم)، وبالتالي يمكن اعتماد المقاطع بتوزيع وحدات منطقية، ويمكن تطويره إلى مصحح قراءة تفاعلي بشكل متوافق مع قواعد العربية، وليس كما هو شائع في القراءة الآلية وهي تأتي إتماماً لفكرة المعجم الرقمي، فلو كتب أحد (صرخ) وعنده تفعيل: **الترجمة التلقائية** لخيار الترجمة التلقائية فيمكن أن يأتيه مقترح (ضّج)؛ لأنها أدق، وسبق أن ورد الحديث عن التصحيح الأسلوبى، فيمكن أن يكون هنا التصحيح الدلالي، والعكس لو كتب أحد نقلاً واحتاج لاستيضاح معنى كلمة فيمكن الإشارة إليها ليظهر المعنى، وهذا يخدم دارسي اللغة من الناطقين بغيرها، الذين يجيدون القراءة الصورية للكلمات ويحتاجون للفهم

### المراجع:

- ٩١٠٧ متطلبات توظيف الذكاء الاصطناعي في ( : ) أحمد الكحلوت ، سامر المقيد - العملية التعليمية في الجامعات الفلسطينية ، مؤتمر التعلم الذكي ودوره في خدمة المجتمع ، جامعة القدس المفتوحة ، مج ، ٨ ، ص ٧١ - ٥٤
- بونيه آلان ( . ) ٢٢٣٠ الذكاء الاصطناعي: واقعه ومستقبله. ترجمة علي صبري فرغلي - الكويت. المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
- ٩١٠٧ تطبيقات الذكاء الاصطناعي في خدمة المصارف العربية ، ( : ) خالد أبو بكر - مجلة الدراسات المالية والصرفية ، الأكاديمية العربية للعلوم المالية والمصرفية ، ع ٥٧ ، ٨٥ ، مج ٩ - ٤١
- خالد مصطفى فهمي ( ) ٩١١٢ حرية الرأي والتعبير، القاهرة: دار الفكر الجامعي -
- ٩١٠٨ أنظمة الخبرة في الذكاء الاصطناعي وتوظيفها في ( : ) خديجة منصور أبو زقية - التعليم والتربية ، مجلة كليات التربية ، ع ، ٩ ، ص ٤٨٤-٤٤٤
- ٨١٨١ اللغة العربية والذكاء الاصطناعي: كيف يمكن ( . ) . الدهشان، جمال علي خليل - الاستفادة من تقنيات الذكاء الاصطناعي في تعزيز اللغة العربية؟. المجلة التربوية، ج ، ٤٧٤ - ٩.
- ٨١٤٥ دور الذكاء الاصطناعي في تحقيق الإنتاج دراسة ( : ) رأفت عاصم العبيدي - استطلاعية لأداء المديرين في عينة من الشركات الصناعية العاملة ، مجلة جامعة كركوك للعلوم الإدارية والاقتصادية ، جامعة كركوك ، ع ، ٤ ، ص ٤٧-٤٨
- ٩١٠١ استخدام الذكاء الاصطناعي ونظم الخبرة في بناء قاعدة ( : ) سمير سعد مرقص - المعرفة الضريبية وتطوير أداء مأمور الضرائب ، مجلة الاقتصاد والمحاسبة ، ع ، ص ٤٤٩-٧١ .
- ٩١٩١ برنامج معد وفق تطبيقات الذكاء ( : ) شيماء أحمد محمد ، إيمان محمد محمود - الاصطناعي لتنمية مهارات القرن الحادي والعشرين والوعي بالأدوار المستقبلية لدى طلاب كلية التربية ، مجلة البحث العلمي في التربية ، كلية البنات للآداب ٣٠ ص - ١٧١ ( ، ) ٩٠ ج ( ، ) والعلوم والتربية ، جامعة عين شمس ، ع

- ٨١١٥ الذكاء الاصطناعي والوكيل الذكي ، الرياض ، دار الكتب ( : ) عبد الحميد بسيوني -  
العلمية للنشر والتوزيع .
- ٩١٠٢ استخدام تطبيقات الذكاء الاصطناعي في دعم التعليم ( : ) فاتن حسن الياجري -  
الجامعي بالمملكة العربية السعودية ، دراسات عربية في التربية وعلم النفس ،  
٠٠٣ ص. ٩٨٩- ٨٥7 ( ، ) رابطة التربويين العرب ، ع
- ٩١٠٧ محاكاة الذكاء الإنساني والسلوك الحيواني لتعزيز نظم ( : ) فاتن سعيد مبارك -  
استرجاع المعلومات ، البوابة العربية للمكتبات والمعلومات ، ع ، ٢٠ ص. 41-4٨
- محمد درويش درويش ( ) ٨١44 القيم الأخلاقية للتواصل الاجتماعي عبر شبكة الإنترنت من -  
منظور إسلامي ، مجلة دراسات تربوية ونفسية، جامعة الزقازيق، عدد ، ٢١ يوليو  
ص ص: 417-447.
- نوال طه ياسين ( . ) ٩١٩٠ اتمتة اللغة بوصفها ثورة لغوية ثالثة : دراسة في فلسفة اللغة -  
مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية. جامعة واسط - كلية الآداب  
العراق. العدد ( . ٠٠٠1- ٠٠1٣ ) 14
- ٩١٠٩ الآلة بين الذكاء الطبيعي والذكاء الاصطناعي : دراسة ( : ) نيفين فاروق فؤاد -  
مقارنة ، مجلة البحث العلمي في الآداب، جامعة عين شمس ، ع ، 444 ص 4  
١٥1-٢4 ص1.
- ٨4 المجلة الدولية لعلوم المكتبات "هند علوي ( . ) ٨١44 أخلاق مجتمع المعلومات في القرن ، -  
والمعلومات، مصر، مجلد ، 4 عدد ٨. ص 44-٨4
- Dodigovic, M(2005). Artificial Intelligence in Second Language  
Learning: Raising Error Awareness .Clevedon: MULTILINGUAL  
MATTERS LTD.
- Stubblefield , William, Lurger & George ( 2004 ). Artificial Intelligence  
structure and strategies for complex problem-solving 5th. ed .  
*Benjamin Cummings Publishing Company*
- Taghizadeh A., Mohammad R., Dariush S., Jafar M. (2013). Artificial  
intelligence, its abilities and challenges. International Journal of  
Business and Behavioral Sciences, 3(12) .
- Zhong, Y. X. (2006, July). A Cognitive Approach to Artificial  
Intelligence Research. In 2006 5th IEEE International Conference on  
Cognit

## САУДИЯ АДИБАСИ БАДРИЯ АЛ-БИШР – АРАБ АЁЛИНИНГ ЭРКИНЛИК ОВОЗИ

Муртазо Сайдумаров

филология фанлари номзоди,  
Алишер Навоий номидаги  
Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти  
университети доценти,  
[msaydumarov@gmail.com](mailto:msaydumarov@gmail.com)

**Аннотация.** Мақолада саудиялик адиба Бадрия ал-Бишр ҳаёти ва ижоди ёритилиб, унинг “Ал-Аъшо кўчасидаги муҳаббат қиссалари” (“Гаромият фи шарий ал-Аъша”) романи таҳлил этилади. Асарда ўз эркинлиги учун курашган бош қаҳрамонлар - хотин-қизлар образлари билан бир қаторда араб жамиятидаги ижтимоий ва иқтисодий муносабатлар, бадавийлар турмуши ва уларнинг шаҳар ҳаётига мослашиши, жамиятдаги турли табақалар муносабатлари, экстремизм ва унга жамиятнинг муносабати, араб аёли тақдири ҳамда шаҳар ҳаётига ҳали телефон ва кондиционерлар кирмаган кундан то бугунги кунгача бўлган ўзгаришлар, диний мутаассиблик масалаларига катталар ва ёшларнинг муносабатлари, маҳалла аҳлининг қийинчиликка тушиб қолган оилага ёрдам кўрсатиши, экстремизм йўлига кириб, фожеали ҳалок бўлган фарзанди туфайли оғир руҳий ҳолатга тушган онаизорнинг аччиқ қисмати каби масалалар ёритилганлиги таҳлил қилинади.

**Калим сўзлар:** Саудия адабиёти, саудия романи, Бадрия ал-Бишр, араб жамияти, араб урф-одатлари, саудия маданий ҳаёти.

**Abstract.** The article highlights the life and work of the Saudi writer Badria al-Bishr, analyzes her novel "Love Stories on Al-Asha Street" ("Garomiyat fi shari' al-A'sha"), in which, along with the characters of women who fought for their freedom, describes social relations in Arab society, Bedouin life and their adaptation to urban life, relations between different classes of society, issues of extremism and the reaction of society to it, the fate of an Arab woman, urban life from the time when there were no air conditioners and telephones, and changes in it today, the relationship between adults and young people on issues of religious fanaticism, the help of a neighboring family in trouble by the inhabitants of the quarter, and analyzes the bitter fate of a mother who suffered a serious mental illness due to the tragic death of her child as a result of extremism.

**Key words:** Saudi literature, Saudi novel, Badria al-Bishr, Arab society, Arab customs, Saudi cultural life.

**Аннотация.** В статье освещается жизнь и творчество саудовской писательницы Бадрии аль-Бишр, анализируется ее роман «Любовные истории на улице Аль-Аъша» («Гаромият фи шарий аль-Аъша»), в котором наряду с характерами женщин, боровшихся за свою свободу, описаны социальные

*отношения в арабском обществе, жизнь бедуинов и их адаптация к городской жизни, отношения между разными классами общества, вопросы экстремизма и реакции общества на него, судьба арабской женщины, городская жизнь со времен, когда ещё не было кондиционеров и телефонов, и изменения в ней в наши дни, отношения взрослых и молодежи к религиозному фанатизму, помощь соседской семье в беде со стороны жителей квартала, и анализируется горькая судьба матери, перенесшей тяжёлое психическое заболевание в связи с трагической гибелью ее ребенка в результате экстремизма.*

**Ключевые слова:** саудовская литература, саудовский роман, Бадрия аль-Бишр, арабское общество, арабские обычаи, саудовская культурная жизнь.

Бадрия ал-Бишр – 1967 йили Риёзда, Саудия Арабистонида туғилган. 1989 йили Подшо Сауд университетини “жамиятшунослик” (“социология”) мутахассислиги бўйича тамомлаган, 1997 йили мазкур университетда магистрлик даражасини олган, магистрлик диссертациясининг мавзуси “Эртақларда Нажд тарихи” эди.

Бадрия ал-Бишр 2005 йили Байрутдаги Америка университетида докторантурани тамомлаб, “Араб Кўрфази жамиятларида глобализм. Дубай ва Риёз ўртасида қиёсий тадқиқот” мавзусида докторлик диссертациясини ҳимоя қилиб, социология фанлари бўйича фалсафа доктори илмий даражасига сазовор бўлади.

Бадрия ал-Бишр 1997-2000 йилларда Подшо Сауд университетида илмий-педагогик фаолият олиб бориш билан бир қаторда журналистика соҳасида ҳам самарали ижод қилади. У 1997-1999 йилларда “ал-Ямама” журналида ҳафталик руқн муаллифаси сифатида фаолият олиб боради. Бадрия ал-Бишр “Риёз” газетасида 1999-2004 йилларда, Лондонда нашр этиладиган “аш-Шарқ ал-Авсат” газетасида 2004-2005 йилларда, “ал-Ҳаят” газетасида 2005-2008 йилларда қунлик руқнлар муаллифаси сифатида фаолият олиб боради ва унинг публицистик мақолалари мунтазам нашр этилади.

2005 йили АҚШда “халқаро зиёратчи устоз” дастурида иштирок этади. 2014 йил май ойида буён бир неча йил давомида телевидение (“МВС-1” канали) да саудия жамияти муаммоларига бағишланган ижтимоий суҳбат дастурини олиб боради.

Саудия телевидениесида 1992-2004 йиллар давомида ҳар рамазон ойида намойиш этилган, одатда ҳар йили 30 сериядан иборат бўлган “Тош ма тош” (“Тошади, ё тошмайди”) ҳажвий дастурининг аксарият сериялари муаллифи ёки ғоя соҳибаси Бадрия ал-Бишр бўлса, ундаги доимий бош қаҳрамонлардан бири унинг турмуш ўртоғи таниқли саудиялик актёр Носир ал-Қасабий эди.

Бадрия ал-Бишр бир қатор романлар ва ҳикоялар тўпламлари муаллифидир. Ижодий маҳсулоти қаторида қуйидагиларни айтиб ўтиш жоиз: Адибанинг “Чоршанба окшоми” (“Маса ул-арбаи”, 1994, “Дар ал-Аадаб” нашриёти, Байрут) ҳикоялар тўплами, “Ҳинд ва Аскар”, 2006, “Дар ал-Аадаб” нашриёти, Байрут), “Беланчак” (“ал-Аржуҳа”, 2010), “ал-Аъшо кўчасижаги муҳаббат қиссалари”

(“Ғарамият фи шарий ал-Аъша”, “Дар ас-Соқий”, Байрут, 2013) ва “Пайшанбалик зиёратчи хотин-қизлар” (“Заират ал-хамис”, 2017, Дар-Ривайат” нашриёти, Байрут,) романлари ҳамда “Ўйиннинг тугаши” (“Нихайат ал-луйба”, 1992, Байрут) ҳикоялар тўплами, “Кардамон донаси” (“Ҳаббат ал-ҳол”, 1999, Байрут), “Тош ма тош жанглари” (“Маарик таш ма таш”, 2007, Байрут) ҳамда “Саудиялик қизга ўйланди” (“Тазавважа саудия”, 2011, Байрут) ҳикоялар ва публицистик мақолалар тўпламлари нашр этилган.

Адибанинг “ал-Аъшо кўчасидаги муҳаббат қиссалари” романи 2014 йили “Араб романи халқаро мукофоти (“Араб Букери”) га тавсия этилиб, узун рўйхатга киритилган эди.

Романдаги бир қатор асосий қаҳрамонлар ўз эркинлигини қидиради. Азиза араб экрани “Синдрелла” (“Золушка”) си ҳисобланган Суад Ҳуснийга тақлид қилиб, ўз муҳаббатини излайди ва мисрлик доктор Аҳмадни севиб қолади, чунки у Азиза севган оқ-қора фильмлар қаҳрамонлари каби миср шеvasида гапиради. Азиза ўз жамиятидан қочиб, Таҳия Кариюка каби ўз тақдирини ўзи белгилашни хоҳлайди. Баъдавий аёл Вузҳо ўзининг қашшоқлигидан қочиб, аёллар бозорида иш бошлайди ва ана шу бозордаги энг катта тижоратчига айланади. Ёзувчи бу ўринда саҳродаги шафқатсиз ҳаётни баён этиш билан бирга араб жамияти қийин аҳволда қолган муҳтож инсонга ёрдам кўлини чўзиши ва у ўз ҳаракати билан ҳаётини, келажагини таъминлай олиши имкониятини кўрсатади. Атво қиссаси ҳар қандай жамиятда учраши мумкин бўлган ўгай ота ва ўгай онанинг етимга нисбатан адолатсизлик қиссасидир. Атво ўзининг кичкина қишлоғидан қочади ва ўзгартирилган исмидан яна ўзининг асл исмига қайтади, бахтли тасодиф туфайли Риёздаги мустақил ҳаётида ўз келажагини яратади.

Воқеалар XX асрнинг етмишинчи йилларида Риёз жанубидаги оддий халқ маҳаллаларидан бирида исломгача бўлган қадимий жоҳилия даври шоири номига қўйилган “ал-Аъшо” кўчасида бўлиб ўтади. Ҳали кондиционерлар етиб келмаган пайтда одамлар уйларнинг томлари сатҳида ухлардилар. Роман воқеалари ана шундай том сатҳларида пайдо бўлган романтик муҳаббат ҳамда оқ-қора тасвирдаги романтик сериаллар ҳикоясидан бошланади.

Маҳалла аҳли ҳаётига кириб келган рангли телевизор, кондиционерлар ўзгаришлари билан бир қаторда жамиятдаги диний консерватизм кучайишининг биринчи қурбони ёш йигит Саад образи очиб берилади. У 1979 йили ашаддий экстремистлар томонидан Макка Мукаррамадаги Масжид-ал-Ҳарамнинг эгаллаб олиниши натижасида террорчилар ва ҳуқуқни муҳофаза қилувчи органлар вакиллари орасида қон тўкилишига сабаб бўлган мудҳиш воқеа иштирокчисига айланади.

Асар қаҳрамонларининг ҳис-туйғулари жамиятдаги урф-одатлар деворига бориб урилгач, бешигидаёқ бўғилиб ўлади ёки ҳеч бўлмаганда, ушалмаган орзунинг ўрнини босиши учун ўз йўлини ўзгартиради. Ҳар икки ҳолатда ҳам бу ҳис-туйғулар эгалари мағлубиятга учрайди, лекин кимки у деворни ҳатлаб ўта олса, шубҳасиз, бошқа натижага эришади.

Роман воқеалари асарнинг асосий қаҳрамонлардан бири Азиза тилидан баён этилса, баъзи ўринларда у ҳодисаларнинг гувоҳи, кузатувчиси сифатида намоён бўлади.

Азиза бир жиҳатдан севги муносабатларининг пайдо бўлиши ва унинг бешикдаёқ ўлиши гувоҳи бўлса, бошқа жиҳатдан у тасодиф туфайли ўз муҳаббатини бошидан кечиради, яширин ривожланган бу муҳаббат воқелик деворига бориб урилади ва нобуд бўлади.

Романдаги алоқалар, муносабатлар урф-одатлар билан кишанланган, ашаддий консерватизм юки остида қолган. Бу жиҳатлар икки жинснинг аралашмаслиги, аёл кишининг бегоналар олдида юзини очмаслиги, аёл кишининг тунда кўчага чиқмаслиги, ҳижоб (абая) ва ниқоб кийиши, чет эллик (мисрлик ва шомлик)лар билан турмуш қурмаслик, насл-насабга эътибор бериш, кўнгилхушликни рад этиш, патриархат (эркак ақлининг) ҳукмронлиги каби кўринишларда намоён бўлади.

Бу “кўринишлар” роман қаҳрамонларида қуйидагича намоён бўлади:

Диндор ёш йигит – Саад экстремистик жамоага кириб қолади, унинг мияси ювилиб, фикрлаши ана шу гуруҳ таъсири остига тушади, уни ўз оиласидаги баъзи юриш-туришларга нафрат билан қарашга йўналтирилади, у экстремистик гуруҳ билан бирга террористик актни амалга оширишга кўшилади. Зорий – ўзгарувчан (*иккиюзламачи*) ака оиладаги эркак сифатида синглисига ман қилганини ўзига мумкин деб ҳисоблайди. Абу Филва – ота, йигирма ёшлик қизини эллик ёшлик эркакка мажбурлаб турмушга беради. Абу Бижод – дин пешвоси, шариат аҳкомларини бузганларни қамоққа олишни буюради, ўзи эса ёшлигини қайтариш учун ёш қизга уйланиш ҳақида ўйлайди.

Шу билан бир қаторда романда бир қатор ижобий образлар бор. Булар Абу Иброҳим – оиласини севувчи, тушунган, кенгфикрли ота; Митъаб – бағрикенг ака; Вузҳо – фарзандлари учун ўзини фидо қилган, бозорга чиқиб, муваффақиятли тижоратчи бўла олган она; Музна – ўз танловида қатъий турган ва мақсадига эришишга астойдил ҳаракат қилган қиз образларидир.

Асарда икки турдаги образлар билан бир қаторда ҳам у томонга, ҳам бу томонга мансуб бўлган образлар ҳам бор. Бир нарсани орзу қилиб, унга эришишга ҳаракат қилиб, воқелик тўсиғига урилгач, таслим бўлиб, ўз йўлини ўзгартириб, унга мослашувчи образ – Авотиф, ёки бошқа қулай фурсатни кутиб яшовчи – Азиза образлари ҳам мавжуд.

“Ал-Аъшо кўчасидаги муҳаббат қиссалари” романидаги ҳар бир муҳаббат қиссасининг бир-биридан фарқ қилувчи ўз тарихи, ўз йўли бор. Лекин уларнинг барчаси учта ҳокимиятга бўйсунди, булар – урф-одатлар, диний экстремизм, патриархал фикрлаш. Бу ҳокимиятларга қарши ошиқлар ибтидоий усуллардан фойдаландилар, масалан, севгилиси билан суҳбатлашиш учун том сатҳига чиқиши, ёки бирор белги кўйиш, ёки дўконга бориш, ёки кимнингдир қучоғига кассета ташлаш, ёки қоғоз пулга телефон рақамини ёзиш, ёки телефонда гаплашиш ва баъзи ҳолатларда махфий зиёратлар қилиш. Бу воситалар ҳам аёл, ҳам эркак устидан тенгма тенг ўрнатилган назоратни, айниқса, патриархал

ижтимоий муносабатлар ҳукмрон бўлган жамиятда заиф бўғин ҳисобланган аёл устидан ўрнатилган назорат ҳажмини акс эттиради.

Шу сабабдан ҳам Саад ва Авотиф муҳаббати Саад совчи кўйганида Авотифнинг отаси тушунган ва бағрикенг бўлишига қарамай, рад этиши билан тугайди. Албатта, бу ерда рад этишнинг сабаби ҳали бир ишнинг бошини тутмаган Сааднинг ёшлигини эътиборга олиб, қизининг келажаги ҳақида ўйлагани сабаб бўлса, бошқа сабаб унинг экстремистик гуруҳларга кўшилиб қолганидир. Авотифнинг қариндоши Рошид совчи кўйганида эса ота розилик билдиради.

Отаси томонидан эллик ёшлик эркакка мажбурлаб турмушга чиқарилган йигирма ёшлик Филва тўйнинг эртасига биринчи куниёқ қочиб кетади. Отаси уни эрининг уйига қайтишга мажбур қилганида, у эрига кийим сотувчи ёш йигит билан хиёнат қилади.

Жозий Саадга турмушга чиқади, бироқ Саад уни калтаклайди, эркинлигини чеклайди. Бошқалардан фарқли ўлароқ фақат Музна фаластинлик ёш йигит унга совчи кўйганида, баъдавий оиласи қон тозаллиги, насл-насаб ва аждодлар урф-одатларини сабаб қилиб рад этганида воқеликка қарши чиқишга қарор қилади. Укаси Зорий уни ўлдиришга уринади, ундан воз кечиш орқали ўзини оқлашни ўйлайди. Бироқ Музнанинг ўз танлов қарориди қатъийлиги, онаси Вузҳонинг ҳикмати, акаси Митъабнинг тушунганлиги барча ишни ўз изига солади ва Музнанинг хоҳиши амалга ошади, севгани билан бахтли, саодатли ва эркин яшайди.

Шундай қилиб, мажбурлаш натижасида муносабатлар ўз севмагани билан боғланиб қолиш (Авотиф), ёки хиёнат (Филва), ёки таҳқирланиш (Жозий) билан тугаса, аёлнинг ўз танловида қаттиқ туриши (Музна) бахт-саодат билан тугайди.

Азизанинг тўсатдан кўзи кўрмай қолиши мисрлик доктор Аҳмад билан танишишининг бевосита сабабидир. Азиза ўз ҳаётида отаси ва акасидан сўнг бегона эркак билан биринчи марта учрашиши эди. Аҳмаднинг овозидаги меҳр ва эркалаш Азизани бир томонлама ҳаёлий муҳаббатга олиб кетади. Аҳмаднинг опаси муаллима Сумайҳа квартирасидаги тасодифий учрашув улар ўртасидаги муносабатнинг бошланишига асос солади, бу муносабат вақт ўтиши билан бирга сайрга чиқиш, совғалар алмашиш, чоршанба оқшомлари телефон суҳбатлари орқали севгига айланди.

Азиза мисрликка турмушга чиқишига оиласининг розилик бермаслигини тушуниб, миср фильмларидан илҳомланиб, ўз орзусини амалга оширишнинг киносценарийсини ўйлаб топади ва Аҳмадга худди кинофильмлар қаҳрамонлари каби қочиб кетишни таклиф қилади. Бироқ Азизанинг орзуси Аҳмаднинг уни севишига қарамай, воқеийлиги ва принциплилигига дуч келгач, амалга ошмай қолади. Азиза отасининг уйига қайтади, қўллаб-қувватловчи отаси унинг ўзидан бир неча ўн ёш катта бўлган эркакдан озод бўлишига ёрдам беради. Мана шу ерда, романда ифодаланишича, кинофильм сценарийлари ҳаётга мос келавермаслиги, кинода бўладиганини ҳаётга татбиқ қилиб бўлмаслиги хулосаланади.

Бадрия ал-Бишр “ал-Аъшо кўчасидаги муҳаббат қиссалари” романида воқелик ҳодисалари ва ўтмиш қолдиқлари моделларини очиб беришга эришган. У



романнинг ижтимоий фазосида ўтмишга қайтиш ва диний экстремизмнинг пайдо бўлиши сабабли салбий ўзгаришларни фош қила олади, бир эркак индивиднинг икки хил меъёрларини, жамоанинг ўзини устун қўйиши каби салбий жиҳатларни очиб бера олди.

Романда бу каби қора зулматли нуқталар бўлишига қарамай, ижобий ёруғлик нуқталари ҳам мавжуд. Бу келиб чиқиши қашшоқ бўлган меҳнаткаш аёл кишининг (Умм Жаззоъ, Вузҳо, Атво) жамиятда ўз ўрнини исботлаганини очиб бера олди. Тушунган, қўллаб-қувватловчи эркаклар (Абу Иброҳим, Митъаб, доктор Аҳмад) образлари орқали ана шу ижобий нуқталарни, ижобий жиҳатларни кўрсата олди.

Йигирма тўққизта бобдан иборат бу асарда ҳикоя этиш вазифаси Азизага юкланади ва бу иш асар қаҳрамони номидан маҳорат билан удаланади. Бироқ бу роль бошқа образлар ҳикояларини баён этишда ўз муаммасини киносценарий орқали ҳал қилишга интиланган қаҳрамон образи билан уйғунлашмайди, унинг ғайривоқеийлиги ва ўзгарувчанлиги фош этилади.

Бадрия ал-Бишр бир ҳикоя этиш ипидан иккинчисига маҳорат ва осонлик билан ўтади, баён этишга аниқ миқдорда инсонийлик таъминлай олади, у воқеълик билан хотираларни уйғунлаштира олади. Шундай қилиб, у ҳозирги замонни ўтмишга оча олади ва сўнг кўринмас ҳаракат орқали уни турли замонларда ҳаракатлантира олади. У бир ҳикоя этиш бирлигида маконнинг турли қисмлари ва тафсилотлари билан васф этишни ундаги инсон ҳаракати билан бириктира олди. Қаҳрамоннинг ичкараси ва ташқариси билан унинг ҳаракатини роман маконида бирлаштиради.

Бадрия ал-Бишр ўзининг ижтимоий ва ижодий фаолиятида араб хотин-қизларининг эркинлиги ва ҳуқуқлари ҳимоячиси сифатида қайғураётганини сезишимиз мумкин. Романдаги шу масалалар ёритилган баъзи кўринишларда тўхтаб ўтмоқчимиз. Асар қаҳрамони Азиза маҳалла четидаги қўшнилардан бирининг уйига тўйга борганини ва тўйда кинофильм намоёйиш қилинганини, фильм намоёйиши тугумасдан, отаси уйга олиб кетиш учун келгани ҳақида сўзлаб, шундай дейди. *“Вақт кеч бўлгани учун бизни олиб кетишга отамнинг ўзи келибди, у билан уйга кетдик. Фаввоз эса фильмни охиригача кўргани қолди. Ҳаётимда биринчи марта Фаввоз каби ўғил бола бўлишни орзу қилдим, шунда фильм тугамасидан уйга кетишга мажбур бўлмас эдим”*. [1, 58.]

Баъдавий аёл Вузҳонинг аччиқ қисмати ҳақида ёзар экан, уни отаси ўн ёшлигида турмушга бериб юборганини ва саҳрода кўрган қийинчиликларини таъсирли тасвирлайди. Бошқа бир ҳолатда ўғай ота ва ўғай она томонидан ўн ёшли Атво турмушга бериб юборилишини билиб, бундай аччиқ қисматдан қутулиш мақсадида қишлоғидан номаълумлик ва ноаниқликлик сари қочиб кетади.

Адиба жамиятда икки жинс алоҳида бўлиши, уларнинг аралашмаслиги, ҳаттоки хотин-қизларнинг овозини бегона эркак эшитмаслиги кераклиги руҳида тарбияланган онанинг фикрига қарши чиққан қизининг тилидан бу масалага муносабатини билдиради.

Маиший ҳаётдаги ривожланишлар қаторида араб оилаларига телефон кириб келади. Азиза дугонаси билан гаплашиб гўшакни қўйганида, телефон яна жиринглайди, у жавоб бериш учун гўшакни кўтаради. Қўнғироқ қилган отасининг дўсти Абу Фаҳд у билан узоқ саломлашиб, ўқиши ҳақида, мактаби ҳақида сўрайди, отаси айтганидек, аълочи ва ақлими, шу ҳақида сўрайди, кейин отаси ҳақида сўрайди. Ёнидан ўтаётган онаси ким билан гаплашаётганини сўрайди. У бегона эркак эканлигини билган онаси *“бошини ушлаб, қўрққанича дейди:*

- *Унга жавоб бердингми? Шунча гапни у билан гаплашиб ўтирибсанми?*

- *Худо ҳаққи, мен бу Абу Фаҳд амаки эканлиги билмагандим.*

*Ўша кундан бошлаб онам менга овозининг бокиралигини йўқотган қиздай муомала қила бошлади. Мен эса унга қизи телефонга жавоб беришга хижолат бўлмайдиганлигига одатланиши кераклигини уқтирдим. Ва хато қилдим, лекин хатоим мени телефонга жавоб бермайдиган хижоб кийган қизлар асирлигидан озод қилди. Билмайман нега? Онамга дедим:*

- *Худо ҳаққи, ойи, бу амаким, яъни худди отам каби” [1, 95.], деб жавоб беради.*

Яна бир кўринишда Азиза ва унинг онаси фаластинлик Риёзнинг онасини кўргани боришади, Азизанинг онаси юзини очиб ўзи келтирган қаҳвадан ичиб ўтирганида Абу Риёз одатига кўра хурсанд бўлиб, Музнанинг меҳмонлари билан саломлашгани кириб келади. Азизанинг онаси эса шу пайт дарров юзини ўгириб, ниқобини қидира бошлайди. Меҳмондорчиликдан сўнг уйига қайтаётган онаси бу вазиятдан ноқулай аҳволга тушиб, бегона эркак унинг юзини кўриб қолганидан, *“аврати очилганидан” қайғуриб жавраб кетади. Азиза онасига дейди:*

- *“Ойи, худди эркак киши сизни яланғоч кўргандай гапирасиз-а.*

- *Нима қолди, юзимни кўрди, бўлди, - деди онам.*

- *Юзинингизни кўрди. Буни ўзингиз айтяпсиз, у юзингиздан бошқа ҳеч нарса кўрмади.*

- *Эсинг жойидами? Юзни кўриш ҳаром эмасми? Юзни кўриш ман қилинмаганми? Аллоҳ бизни жазоламасин, ишқилиб, ер зилзилага учрамасин”, [1, 222]- деб ташвиш қилади.*

Саудия жамиятида бугунги кунда тарихий ўзгаришлар юз бермоқда. Яқин йилларгача аёлларга машина миниб ҳуқуқи берилмаган бу давлатда катта ислохотлар ўтказилиб, хотин-қизлар ҳам жамиятнинг ижтимоий, сиёсий, иқтисодий ва маданий ҳаётида ҳам фаол иштирок этмоқдалар.

Бадрия ал-Бишрнинг араб тилидан ўзбек тилига таржима қилинган ушбу романи яқин кунларда ўзбек ўқувчиларига ҳавола этилади ва уларга манзур бўлади деб умид қиламиз.

## Фойдаланилган адабиётлар

1. Бадрия ал-Бишр. “Ал-Аъшо кўчасидаги муҳаббат қиссалари” (“Ғаромият фи шариф ал-Аъша”). “Dar al-Saqi” нашриёти. Байрут, 2013.

ive Informatics (Vol. 1, pp. 90-100). IEEE

# “SAHIH – UL BUXORIY”DA RIVOYAT QILINGAN HADISLARDAGI ضحى (CHOSHGOH) SO‘ZINING LEKSIK - SEMANTIK XUSUSIYATLARI

Temirov Jasur Nazirjonovich

SamDChTI, o‘qituvchisi

*Annotatsiya.* Maqolada Imom al-Buxoriy rivoyat qilgan hadislardagi **ضحى - choshgoh** so‘zining leksik-semantik xususiyatlari ilmiy jihatdan tekshirilgan. Bu so‘zning hadislarda turli o‘rinlarda turli ma‘no qatlamlarini ifodalab kelishi, o‘zbek tili grammatik ko‘rsatkichlari asosida qiyosiy tahlil qilingandagi leksik-semantik o‘ziga xosliklari misollar asosida tadqiq etilgan.

**Tayanch so‘z va iboralar:** zuho, choshgoh, marfu‘, mansub, majrur, o‘rin payt holi, solat, leksika, semantika, izofa, maful, muhorib, hujra.

**Аннотация.** В статье научно исследованы лексико-семантические особенности слова **ضحى** - чашиях в хадисах, переданных имамом аль-Бухари. На основе примеров изучается тот факт, что это слово выражает разные пласты значения в разных местах хадисов, его лексико-семитские особенности при сравнении на основе грамматических показателей узбекского языка.

**Основные слова и словосочетания:** зухо, чошгох, марфу, мансуб, маджрур, обстоятельство места, солат, лексика, семантика, изофа, мафул, мухариб, худжра.

**Abstract.** In the article, the lexical-semantic features of the word **ضحى** - forenoon in the hadiths narrated by Imam al-Bukhari have been scientifically investigated. The fact that this word expresses different layers of meaning in different places in hadiths, its lexical-semitic peculiarities when compared on the basis of the grammatical indicators of the Uzbek language have been researched on the basis of examples.

**Basic words and phrases:** zuho, forenoon, marfu', mansub, majrur, present tense, solat, lexicon, semantics, izofa, maful, muharib, hujra.

Yurtimiz jahon hamjamiyatida o‘z o‘rniga ega bo‘lgan bir sharoitda turli diniy konfessiya vakillari bilan muloqot qilishning yuksak madaniyatiga erishishi katta

ahamiyat kasb etadi. Buning hosilasi o‘laroq, buyuk bobokalonimiz Imom al – Buxoriy ilmiy merosini o‘rganish bo‘yicha tadqiqotlar nafaqat o‘zbek tilshunosligida, balki turkologiyada, hatto jahon tilshunosligida ham davom etmoqda. Biroq bizning nazarimizda, ushbu ilmiy meros to‘laligicha arab tilida yoki bo‘lmasa o‘zbek tilida hamda ingliz tahlillarida alohida-alohida ko‘rib chiqilgan. Tadqiqotni o‘zbek, arab va ingliz tillarida qiyosiy jihatdan o‘rganishga bo‘lgan ishlar hali yetarli darajada tadqiq etilgan emas deb o‘ylaymiz. Shu bois, Imom al – Buxoriy rivoyat qilgan hadislarدا الضحى choshgoh - payt holini ko‘qiyosiy jihatdan o‘rganishni o‘z oldimizga maqsad qildik.

Imom al – Buxoriy rivoyat qilgan hadislar ijtimoiy hayotda uchraydigan turli diniy va dunyoviy masalalarning yechimini hal qilishda islom dinining muqaddas kitobi Qur’oni karimdan keyingi ikkinchi asosiy manba hisoblanadi. Shuningdek, hadislar islom tarixi, an’analari, qadriyatlari va ularning ma’naviy olami haqida ma’lumot beruvchi tarixiy manba hisoblanadi.

Bu borada o‘zbek olimlaridan, fan doktori, professor, islomshunos olim U. Uvatov, S. Madaminov, Dushan Fayziy, D. Murodov, Abdulaziz Mansur, D.Raimjonov, J. Hamroqulov. va tarjimonlar: Sh. Boboxonov, N. Ataboyevning ilmiy ishlarini, rus tilida D.Yermakov, S.M.Prozorova, Djon Byorton, Sh.Z. Babaxonov, tarjimon Vladimr Abdulla Nirsha, Arab tilidagi ilmiy ishlardan Ibn Saloh, Mahmud Tahhon, Ibn Hajar Asqaloniy, Mulla Aliy-ul Qoriy va boshqalarning ishlarini keltirishimiz mumkin.

Hadisshunoslik ilmini o‘rganishda Imom al-Buxoriy rivoyat qilgan hadislar muhim manbalardan biri hisoblanadi. Undagi hadislarining leksik tizimi rang-barang bo‘lib, ozigacha xos semantik xususiyatlarini namoyon etadi. Albatta, Imom al–Buxoriy rivoyat qilgan hadislarini boshqa tildagi tarjimalarga qiyoslaganimizda bunga ishonch hosil qilamiz.

Masalan, hadislardagi الضحى (choshgoh), termini choshgoh, kunning boshlanishi, namoz (choshgoh namozi) kabi bir qancha ma’no qatlamlarni qayd qilgan, Masalan:

ووقت الضحى بعد الغدو "ثُمَّ الضُّحَى بَعْدَ الْغَدُوِّ. ثُمَّ الضُّحَاءُ بَعْدَ ذَلِكَ بِالْمَدِّ وَفِي جَمَهْرَةِ اللُّغَةِ" وَالضُّحَى، مَفْصُورٌ : وقت الشروق . وَالضُّحَاءُ ، مَمْدُودٌ : عِنْدَ انبِسَاطِ الشَّمْسِ "الضُّحَى مِنْ طُلُوعِ الشَّمْسِ إِلَى أَنْ يَرْتَفِعَ النَّهَارُ

وتبييض الشَّمْسِ جِداً ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ الضَّحَاءِ إِلَى قَرِيبٍ مِنْ نِصْفِ النَّهَارِ . وَقَدْ تَسَمَّى الشَّمْسُ ضُحاً لظهورها فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ". [1:457]

الضحى - Choshgoh vaqti ertalabdan keyin peshindan oldingi vaqt ya'ni quyosh chiqish hisoblanadi, arab tili olimlari الضحى kalimasini alifi maqsura bilan kelgan, لَضْحَاءُ esa alifi mamduda bilan kelgan holatlarini bayon qilishgan. choshgoh الضحى quyosh chiqishidan to kun ko'tarilib quyosh nurlari yer yuzini qamrab olgan vaqtga qadar va kun botgan vaqtgachani qamrab oladi. chohgosh الضحى deb kun yorishganligi uchun shunday nomlanadi.

وقد جاءت الضحى عند العرب بألفاظ أخرى تؤدي معناها ومنها الغزاة "الغزاة: الضحى".

so'zini الغزاة kalimasi o'rniga arablar shu ma'noga dalolat qiladigan الضحى kalimasi o'rniga dalolat qiladi. ishlatishadi bu ikki kalima bir ma'noga dalolat qiladi.

وقد وردت في البخاري ثلاث عشرة مرة معرفة والمقصود منها جميعاً صلاة الضحى وهي الصلاة التي تؤدي ضحوة وقد وردت منصوبة ومجرورة ولم ترد مرفوعة البتة فيما بحثنا والله أعلم ومن ذلك :

Sahih ul-Buxoriyda الضحى so'zi o'n uch marta ma'rifa aniq holda choshgoh namozi ma'nosini ifodalab mansub va majrur holatda kelgan lekin marfu' holatda kelmagan quyida shular haqida to'xtalib o'tamiz.

### أولاً: منصوبة- Birinchi nasb holati

عَنْ ابْنِ أَبِي لَيْلَى، قَالَ: "مَا أَنْبَرْنَا أَحَدًا، أَنَّهُ رَأَى النَّبِيَّ ﷺ صَلَّى الضُّحَى غَيْرُ أَمْ هَانِي دَكَرْتُ: أَنَّ النَّبِيَّ ﷺ يَوْمَ فَتْحِ مَكَّةَ اغْتَسَلَ فِي بَيْتِهَا ، فَصَلَّى ثَمَانِي رَكَعَاتٍ، فَمَا رَأَيْتُهُ صَلَّى صَلَاةً أَحْفَ مِنْهَا غَيْرَ أَنَّهُ يُتِمُّ الرُّكُوعَ وَالسُّجُودَ. [4:224]

Ibn Abu Laylodan rivoyat qilinadi: "Ummu Honi'dan boshqa hech kim Nabiy sollallohu alayhi vasallamning choshgoh namozini o'qiganlarini ko'rganini aytmagan. U nabiy sollallohu alayhi vasallamning Makka fathi kuni uning uyida g'usl qilib, sakkiz rakaat namoz o'qiganlarini aytib, "U zotning bundan-da yengil namoz o'qiganlarini ko'rmadim biroq ruku' va sajdani to'liq qilardilar" (degan)" [3:145]

ولفظه الضحى - هنا - جاءت منصوبة على المفعولية.

Ushbu hadisda الضحى so'zi maful (to'ldiruvchi) holatiga ko'ra nasb bo'lgan.

### ثانياً : مجرورة- Ikkinchi jar holati

وَعَنْ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا، قَالَتْ: "إِنْ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ لَيَدْعُ الْعَمَلَ، وَهُوَ يُجِبُّ أَنْ يَعْمَلَ بِهِ خَشْيَةً أَنْ يَعْمَلَ بِهِ النَّاسُ، فَيُفْرَضَ عَلَيْهِمْ، وَمَا سَبَّحَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ سُبْحَةَ الضُّحَى قَطُّ وَإِنِّي لَأَسْبِحُهَا". [4:229]

Oisha roziyallohu anhodan rivoyat qilinadi: “Rosululloh sollallohu alayhi vasallam odamlar shuni qilsa, ularga farz bo‘lib qolishidan qo‘rqanlaridan o‘zlari yaxshi ko‘rgan bir amalni ham tark etardilar. (Masalan,) Rosululloh sollallohu alayhi vasallam choshgoh namozini aslo o‘qimaganlar, men esa uni albatta o‘qiyman”. [3:158]

وجاءت - هنا - مجرورة على الإضافة.

Bu yerdagi الضحى choshgoh so‘zi izofalik (moslashmagan aniqlovchi) holatiga ko‘ra majrurdir.

وفي حديث ثالث: ، قال أبو هريرة رضي الله عنه: أوصاني النبي ﷺ بِرَكْعَتِي الضُّحَى " [4:236]

Uchunchi hadisda Abu Hurayra roziyallohu anhu: “Nabiy sollallohu alayhi vasallam menga ikki rak‘at zuho namozini o‘qishni vasiyat qildilar” dedilar. [3:179]

و هي - هنا - مجرورة على الإضافة أيضاً

ووردت نكرة إحدى عشرة مرة والمقصود منها جميعاً وقت الضحى وهي حينئذ منصوبة على الظرفية ومن ذلك:

O‘n bir o‘rinda الضحى so‘zi nakra noaniq holda kelgan va barcha o‘rinda choshgoh vaqtini ifodalab keladi. Va nasb holatda kelganda o‘rin payt holini bildirib kelgan.

عن جابر بن عبد الله، قال: أَتَيْتُ النَّبِيَّ ﷺ وَهُوَ فِي الْمَسْجِدِ - فَقَالَ مَسْعَرٌ أَرَاهُ، قَالَ ضُحَى - فَقَالَ : صَلَّى رَكْعَتَيْنِ

وَكَانَ لِي عَلَيْهِ ذَيْنٌ فَفَضَّانِي وَزَادَنِي " . [4:103]

Jobir ibn Abdulloh bunday deydi: “Nabiy sollallohu alayhi vasallamning huzurlariga keldim. U zot masjidida ekanlar. – Mis‘ar “Menimcha, (Muhorib) “Zuho vaqtida”, degan”, deydi. Shunda U zot: “Ikki rakaat namoz o‘qi”, dedilar. U zotning mendan qarzlari bore di, uni to‘ladilar, oshig‘i bilan berdilar”. [2:404]

أي وقت الضحى المنصوص عليه لغوياً وتعرب - هنا - منصوبة على الظرفية.

Ushbu jumlada kelgan الضحى so‘zi o‘rin payt holini bildirib nasb holida kelmoqda.

وفي حديث آخر ثَمَّ رَكِبَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ ذَاتَ غَدَاةٍ مَرْكَبًا، فَخَسَفَتِ الشَّمْسُ، فَرَجَعَ ضُحَى، فَمَرَّ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ

بَيْنَ ظَهْرَانِي الْحَجْرِ. [4:214]

Boshqa bir hadisda kelishicha “Keyinroq, bir kuni ertalab Rosululloh sollallohu alayhi vasallam ulovga minib ketdilar. Keyin quyosh tutildi. U zot choshgoh vaqtida qaytdilar. Rosululloh sollallohu alayhi vasallam hujralar orasidan o‘tib kelib, keyin namoz o‘qishga turdilar. [2:115]

وهي أيضاً - منصوبة على الظرفية

Ushbu jumlada kelgan الضحى so‘zi ham o‘rin payt holini bildirib nasb holida kelmoqda.

Hadislardagi arab tilida vaqt ko‘rsatgichlari vazifasida kelgan (ضحى) choshgoh so‘zini o‘zbek tiliga qiyoslaganimizda har bir tilning o‘ziga xosligidan kelib chiqib alohida bir mazmuni ifoda etishiga guvoh bo‘ldik. Xulosa qilib aytganda, Imom al – Buxoriy rivoyat qilgan hadislarda vaqt ko‘rsatkichlari vazifasida kelgan so‘zlar leksik-semantik, badiiy va tarixiy nuqtayi nazardan chuqur ma’no- mazmuni ifodalaydi, turli grammatik qoidalarga mos holda o‘zgarib turadi. Bu jihatlarni arab va o‘zbek tillarida qiyosiy o‘rganish, ilmiy tadqiq etish tilshunoslikdagi muhim vazifalardan sanaladi.

### **Foydalanilgan adabiyotlar**

1. Ibrohimov. N. “Al-Qomus” Arabcha – o‘zbekcha qomusiy lug‘at. II juz “G‘afur G‘ulom” nashriyoti, Toshkent 2017, 896 bet.

2. Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf “Oltin silsila (Sahihul Buxoriy)” 1-juz “Hilol-nashr” nashriyoti, Toshkent,2013, 670 bet

3. Shayx Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf “Oltin silsila (Sahihul Buxoriy)” 2-juz “Hilol-nashr” nashriyoti, Toshkent,2013, 670 bet

4. أبو عبد الله محمد بن اسماعيل البخاري "صحيح البخاري"، دار كتاب العربي، بيروت لبنان، 2016م، 1728ص.



## تدريس النحو والصرف للناطقين بغير العربية

الدكتور/ سيد محمد أحمد كريم

### □ الملخص □

علم النحو والصرف من العلوم التي تساعد على عدم الوقوع في الخطأ واللعن، فيهما تتميز صحة التراكييب من حيث الاستخدام، كما انه لا يمكن الاستغناء عنهما لسلامة اللغة وفصاحة المتكلم، فهما من العلوم التي تساعد على تقويم اللسان، والذي يتعلم النحو يتبحر إلى كل العلوم. " من يتبحر في النحو اهتدي إلى كل العلوم " الإمام (2/ 407) الشافعي (شذرات الذهب في اخبار من ذهب

نحاول في هذا تية:

لا

البحث الإجابة عن الاسئلة ا

1 هل الطريقة او الاسلوب الذي يتعلم به النحو والصرف لابناء العربية هو نفسه الذي يتعلم به الناطقين بغير- اللغة العربية.

2- ما الهدف من تعليم القواعد العربية-

3- ما الإشكاليات التي يواجهها الناطقين بغير العربية عند تدريس القواعد-

4- ما المقترح الذي يمكن ان يساهم في حل بعض الإشكاليات-

في البداية لابد ان نعرف ان النحو والصرف في تعليمهما لابناء العربية يختلفان تماما عن تعليمهما

للناطقين بغيرها، وهذا الاختلاف يرجع إلى

ا- اختلاف العرض والتنظيم والنوعية والكم

ب- تنوع الاهداف التعليمية والدوافع والاحتياجات والمقدرة اللغوية لدى كل طالب

ج- تشعب القواعد العربية وبنائها على اساس منطقية وتعقيدات فلسفية يصعب على الناطقين بغير العربية

فهمها، بل يمكننا ان نقول ان ابناء العربية انفسهم يدخلون في حيرة وضياح عند عدم فهمهم لها، وفي

ذلك يقول فيشر احد الباحثين في الغرب اثناء حديثه عن القواعد العربية: " لقد قام العرب بوضع نظام

خاص بالقواعد بالنسبة إلى لغتهم، وقد تمت صياغة هذا النظام من اجل العرب الراغبين في تعلم العربية

" الفصيحة، ولكنه لا يناسب غير العرب

الكلمات المفتاحية: تدريس- النحو والصرف - الناطقين- بغير العربية

\*

استاذ في قسم اللغة العربية - كلية الآداب الكلاسيكية الشرقية- جامعة طشقند الحكومية للدراسات الشرقية -

طشقند - جمهورية

اوزبكستان

**Dr. Sayed Mohamed Ahmed Korayem**

**Teaching grammar and morphology to non-Arabic speakers**

\*

**Abstract.** Grammar science is a science that helps not to make mistakes and melody, as it is characterized by the validity of structures in terms of use, and it is indispensable for language integrity and eloquence. "The One Who Navigates Grammar Is Guided to All Science" by Imam Shafi'I In this research, we try to answer the following questions: Is the manner or style in which Arabic-speaking people learn grammar and morphology the same as non-Arabic-speaking people?

What is the purpose of teaching Arabic grammar?

What problems do non-Arabic speakers face when teaching grammar?

*What proposal could contribute to solving some of the problems?*

*At the outset, we must know that the grammar and morphology of his teaching to Arabic children is completely different from his teaching to non-Arabic speakers. This difference is due to:*

*A-Differing supply, organization, quality and quantity*

*B-Diversity of educational objectives, motivations, needs and linguistic ability of each student*

*C-The complexity of Arab rules and their construction on the basis of logical and philosophical complexities that are difficult for non-Arabic speakers to understand. Rather, we can say that Arabs themselves enter into confusion and loss when they do not understand them. "The Arabs have established a system of rules for their language, and this system has been formulated for Arabs who wish to learn fluent Arabic, but it does not suit non-Arabs.*

**Keywords:** *instruction - grammar and morphology - speakers - non-Arabic*

\*

Professor, Department of Arabic Language, Faculty of Eastern Classical Arts,  
Tashkent State University of Oriental Studies, Tashkent, Republic of Uzbekistan

:المقّدمة.

جمع سيوييه (١٨٠ هـ) في الكتاب الظواهر الصرفية والنحوية والصوتية، واستمر الوضع على ذلك الحال إلى ان جاء ابو عثمان المازني (247هـ) وافرد علم الصرف بكتاب خاص، شرحه بعد ذلك ابن جني (٣92هـ) الذي اشار انه لا بد من تعلم الصرف قبل تعلم النحو؛ وذلك لان " التصريف إنما هو لمعرفة انفس الكلمة الثابتة، والنحو إنما هو لمعرفة احواله المنتقلة، وإذا كان ذلك فقد كان من الواجب على من اراد ان يبدا بمعرفة التصريف؛ لان معرفة ذات الشيء الثابتة ينبغي ان يكون اصلا لمعرفة حاله المنتقلة" (١)

ومن هنا ظهر رأي بافضلية دراسة الصرف قبل دراسة النحو، سواء اكان هذا للطلاب العرب الذين يتحدثون العربية كلغة ام او للطلاب الناطقين بغيرها، وهذا في حد ذاته يعد تعسفا في تعليم النحو والصرف. وذلك لان التسوية بين هؤلاء الدارسين في عدم مراعاة الفروق الاجتماعية والمهنية على الرغم من ان هناك فرق واضح بين تعلم العربية في البلاد العربية وبين غيرها من البلاد الاخرى التي لا تتحدث العربية وكذلك تعلمها لانها غاية او وسيلة- يعد من الظلم بمكان، ولذلك وجب علينا ان نستعرض بعض الإشكاليات النظرية في المفاضلة بين النحو والصرف وتعليمهما للناطقين بغيرها ومعروف ان العربية والإسلام مقترنان، فمنذ دخول الإسلام إلى دول شرق آسيا ووسطها بدا تعليم العربية وتعلمها هناك؛ وذلك لمعرفة تعاليم الإسلام وفهمه فهما شاملا، واصبح تعلم العربية امرا اساسا في هذه الدول، حيث تعلم العربية كلغة اجنبية في المدارس والمعاهد وفي المراحل التعليمية المختلفة. ومن هنا فان تعليم العربية للناطقين بغيرها يمهّد للحصول على الكفاية اللغوية الاساسية التي تتكون من المهارات الاربع: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة ومن الواضح ان هناك فرق بين اللغة الام واللغة الاجنبية في التعليم والتعلم، فالطفل يستطيع ان يتعلم لغته الام مبكرا، وفي مدة قصيرة، في حين ان ذلك لا يحدث في اللغة الاجنبية، ولقد اهتم العلماء بدراسة هذه الظاهرة ومعرفة طبيعتها واسبابها وظواهرها، والفرق بينها وبين تعلم

١ عثمان بن جني، المنصف في شرح كتاب التصريف للمازني، تحقيق إبراهيم مصطفى، عبد الله امين (د. ت) ( القاهرة ) ١954 ص4. اللغة الام لذا كانت نظريات التعلم بعامة وتعليم اللغة بخاصه محاولات للوصول إلى فهم هذا التعلم  
ومعرفة حقائقه.

ولقد اتضح من خلال دراسة هذه الظاهرة ان هناك مشاكل غالبا ما تواجه الطلاب الناطقين بغير العربية عندما يتعلمونها؛ فهم يتأثرون بلغتهم الام، وغالبا ما يخلطون بين اصواتهما وتراكيبهما ودلالاتهما ولا يستطيعوا ان يفرقوا بينهما من حيث اللغة والثقافة، مما يؤدي إلى صعوبة تعلم العربية وإجادتها. وهذا يؤدي بنا إلى مناقشة النقاط التالية:

:

لا

: او اوجه التشابه والاختلاف بين النحو والصرف في المفهوم والاهداف

النحو له تعريفات كثيرة منها: انه "العلم الذي يبحث في بناء الجملة، اي نظم الكلمات داخل1-

الجملة" (١)

ومنها ان " النحو علم القواعد ليس هو اللغة، وإنما هو منظومة القواعد والقوانين الضابطة

لاحكامها، والتي يسير وفقا لها اهل اللغة" (2)

ومنها ان "النحو يفهم به خطاب العرب وعاداتهم في الاستعمال، إلى حد يميز بين صريح

الكلام ومجمله، حقيقته ومجازه، وعامه وخاصه، ومحكمه ومتشابهه، ومطلقه ومقيده ونصه، وفحواه

ولحنه ومفهومه" (٣)

ومنها ان النحو العربي " يعرف به وظيفة كل كلمة داخل الجملة، وضبط اواخر الكلمات،

وكيفية إعرابها" (4)

ومنها انه " يعرف به كيفية التركيب العربي صحة وضعفا، وكيفية ما يتعلق بالالفاظ من حيث

وقوعها" (٥)، 5فعن طريق النحو يستطيع المتعلم ان يقرأ اللغة العربية، ويحسن النطق والكتابة، ويفهم

١ محمد علي الخولي، مدخل إلى علم اللغة (عمان دار الفلاح، )، ١99٣ ص: 96. ( )

كمال بشر، اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم (القاهرة، دار غريب، دت) ص: 228١. ( )

٣ الغزالي، محمد بن محمد، المستصفي في علم الاصول، تحقيق حمزة بن زهير حافظ، (المدينة المنورة: ( )

الجامعة الإسلامية: ) 2000 ج:4

ص:١2.

فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. المكتب العلمي للتأليف والترجمة. ١998 ص4٣0. ( )

إبراهيم محمد عطا، المرجع في تدريس اللغة العربية (القاهرة: مطبعة مصر الجديدة، ) 2005 ص:5 ( )

268. المعنى؛ وذلك لانه يصون الكلام من اللحن، ويقوم اللسان، ويعين على استخدام العربية استخداما

سليما.

:وبذلك يكون هدف النحو ( - ) ١ من وجهة نظر إبراهيم محمد عطا- ا الآتي

- فهم العلاقات المختلفة بين التراكيب المتشابهة -

- التمكن من محاكاة الاساليب اللغوية السليمة -

- القدرة على تحسين الكتابة والكلام -

- التدريب على دقة التفكير والتعليل والاستنباط وتنظيم الافكار -

- التمييز بين الخطا والصواب، ومعرفة الاسباب التي تؤدي إلى الوقوع في الخطا لكي نتجنبها -

:ويخلص ( ) 2 عبد اللطيف عبد القادر ابو بكر الاهداف من تعليم النحو في ا الآتي

- التمكن من القراءة السليمة من غير لحن -

- القدرة على الكتابة السليمة وفق القواعد المعروفة -

- المساعدة على تجويد النطق عند التحدث -

- القدرة على فهم المسموع والتميز بين ما يتفق مع قواعد اللغة وما يخالفها -

- إدراك العلاقات بين اجزاء الكلام وتميزها -

- تكوين حصيلة لغوية كافية من نصوص مناسبة، يستطيع ان يتعلم منها القواعد -

:ولكي يتعلم النحو ويحقق اهدافه فلا بد من عمل ا الآتي

اختيار الامثلة والتمرينات من النصوص الادبية التي توضح القواعد النحوية، وترتبط المادة - اللغوية لشرح هذه القواعد وتطبيقاتها، مما يؤدي إلى رقي الاسلوب  
الاقتصار على المسائل النحوية التي تحقق الهدف المطلوب من تعلم النحو، وهي صيانة -  
اللسان من الخطأ وعدم الإكثار من التفاصيل التي ليس لها دخل بالموضوع  
- استخدام المصطلحات الضرورية فقط -

1 انظر: عطاء، المرجع في تدريس العربية، ص: 273 ( )

انظر: عبد اللطيف عبد القادر ابو بكر، تعليم اللغة العربية: الأطر والإجراءات (عمان، مكتبة الضامري 2 ( )  
1990 ص: 162 - الإكثار من التدريبات الشفوية القائمة على المحاكاة أو التكرار، وعدم الاقتصار على تقرير  
القاعدة فقط في ذهن الطلاب، وبالتالي تكون لديهم العادة اللغوية السليمة، وتستقيم  
السننهم، وتصح اساليبهم بطريقة تلقائية دون بذل اي مجهود في تذكرها. ( ) هذا فيما يتعلق  
بالنحو، ننقل الآن للحديث عن الصرف

2-الصرف:

لو نظرنا إلى مادة (صرف) في المعاجم العربية ( ) 2 نلاحظ ان هناك تناسب بين المعنى  
المعجمي، والمعنى الاصطلاحي، فهما يعنيان التحول والتغيير، والانتقال من حال إلى حال، ومحل  
الالفاظ المفردة، وليس هناك تعريف جامع مانع لعلم الصرف أو (التصريف)، إذ نجد ابن الحاجب  
(646هـ) يعرفه بأنه " علُّمُ بـأُصولِ تَعْرِيفِ بَها أ ح وَآلِ ابْنِ يةِ الكَلِمِ التي ليس بِأُعرابٍ " وناقشه الرضى  
الاسترابازي (686هـ) وكشف لنا عن قصور هذا المفهوم عما في اذهان المشتغلين بعلم التصريف  
فعلم الصرف علم بقوانين التغيير نفسه وما يفسره؛ اي ممارسة اللغة بهدى من القوانين التي  
تحكم التغيير الصرفي، وهي: إما قوانين إنتاج الكلم، وإما قوانين تفسير التغيير في الكلم ( ) 3  
وفي القديم رأى المؤلفون ان التصريف هو المسؤول عن تكوين وإنتاج الكلم فقط، وهذا هو الذي  
وجدناه عند ابن جني عندما قال: " التصريف هو ان تأتي إلى الحروف الاصول، فتتصرف فيها بزيادة  
حرف أو تحريف بضرب من ضروب التغيير، فذلك هو التصرف فيها والتصريف لها" ( ) 4  
ويستفاد من كلام المؤلفين السابقين، ان الهدف الرئيس من الدرس الصرفي هو معالجة الكلمة  
وذلك عن طريق:

توليد الفاظ جديدة فيما يعرف بتصريف الافعال واشتقاق الاسماء -

تفسير التغيرات الصوتية الناتجة عن تجاور اصوات الكلمة الواحدة، فيما يعرف بالإعلال و -  
الإبدال.

1 انظر: جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية (دمشق، دار الفكر ) 1986 ص: 135 - 134 ( )

انظر: احمد بن فارس، مقاييس اللغة. تحقيق عبد السلام محمد هارون (دمشق، دار الفكر، ) 1979 مادة 2 ( )  
(صرف)؛ ابن منظور، محمد

بن مكرم، لسان العرب، تحقيق جمع من المحققين (القاهرة: دار المعارف، د. ت،) مادة (صرف).

3 انظر: الاستراباذي، محمد بن الحسن، شرح شافية ابن الحاجب، تحقيق: محمد نور الحسن، ومحمد ( )  
الزفزاف، محمد محي الدين عبد

الحמיד (بيروت، دار الكتب العلمية )، 1982 ص: 501

عثمان بن جني التصريف الملوكي (القاهرة: طبعة شركة التمدن الصناعية، ) 1990 ص: 2- تفسير 4 ( )  
التغيرات الصرفية وفاء بحاجات صرفية، من مثل: العدد والجنس والتصغير والنسب،  
أو حاجات تركيبية، مثل الإسناد

فعلم الصرف علم قائم بذاته، ليس له علاقة بالنحو، كما انه ليس جزءا منه، وهذا العلم له مباحثه  
ومجالاته المختلفة، وليس معنى ذلك انه ينفصل عن النحو تماما؛ بل ثمة علاقة تربط بين النحو  
والصرف، وبينهما تشابهات كثيرة يصعب معها الفصل بينهما ، وكذلك اختلافات كثيرة تميز بعضهما  
من بعض

1 ( )

ثان ايا: تعليم النحو والصرف للناطقين بغير العربية

لا بد في البداية ان نعرف ان النحو والصرف في تعليمهما لابناء العربية يختلفان تماما عن  
تعليمهما للناطقين بغيرها، فهناك بعض المعوقات التي تحول دون فهم الدرس اللغوي بالنسبة

لدارسي العربية بوجه عام، ودارسي النحو والصرف بوجه خاص؛ ويرجع ذلك إلى:  
- اختلاف العرض والتنظيم والنوعية والكم -  
- تنوع الاهداف التعليمية، والدوافع والاحتياجات، والمقدرة اللغوية لدى كل طالب -  
- تشعب القواعد العربية، وبناءها على اسس نطقية وتعقيدات فلسفية، يصعب على الناطقين -  
بغير العربية فهمها، بل يمكننا ان نقول ان ابناء العربية انفسهم يدخلون في حيرة وضياح عند  
عدم فهمهم لها، وفي ذلك يقول (فيشر) احد الباحثين في الغرب اثناء حديثه عن القواعد  
العربية": لقد قام العرب بوضع نظام خاص بالقواعد بالنسبة إلى لغتهم، وقد تمت صياغة هذا  
النظام من اجل العرب الراغبين في تعلم العربية الفصيحة، ولكنه لا يتناسب مع غير العرب" (2)  
- افتقاد مبادئ النحو والصرف التي تجعل من دروس النحو والصرف من الصعوبة بمكان -  
- الاعتماد على كتب دراسية في علمي النحو والصرف، والتي من شأنها انها تمثل صعوبة في -  
فهمها، ولذا يلجأ الدارس إلى مراجعة الشروحات على هذه الكتب؛ ولذلك وجدنا كثيرا من  
علماء اللغة المحدثين الذين اهتموا بوضع مراجع يسيرة في اسلوبها، عميقة في تحليلها،  
لتقدم شروحات نحوية او صرفية للمبتدئين في الدرس اللغوي، و اختاروا الكتب التي تحتاج  
إلى دقة في فهمها واستنباط القواعد منها، وكذلك انتشرت المدارس والمعاهد والمراكز  
انظر: سلوى إدريس بابكر، "التلاقي والاختلاف بين النحو والصرف" مجلة العلوم الإنسانية، المجلد ( )  
15، العدد 3، 2014، جامعة

الطائف المملكة العربية السعودية

فيشر، فولد، معالجة القواعد في كتب تعليم اللغة العربية، "ندوة تاليف كتب تعليمية للغة العربية للناطقين 2 ( )  
"، باللغات الأخرى

الرباط، 1980م. التعليمية التي تهتم بتعليم العربية في الشرق والغرب، ويقصد بالعربية هنا المراد تعلمها  
(النحو) وفق ما اطلقه القدماء. ولعل إطلاق اسم (العربية) العام على ما هو خاص (النحو)

يوضح مدى اهمية علم النحو العربي ومكانته في مجمل البناء اللغوي العربي

وعليه فلا يكون تيسير النحو باختصار ابوابه ومسائله وتجاوز قواعده، وإنما يكون -كما يحدد

الباحثون المتخصصون- بتكليف النحو والصرف مع مقاييس التربية الحديثة، وكذلك عن طريق تيسير

عرض تلك القواعد للمتعلمين، اي ان التيسير ينحصر في كيفية تعليم النحو لا في تغيير النحو نفسه. (1)

وهنا لا بد من التنبيه إلى مسألة مهمة، وهي ان علم الصرف من اجل العلوم العربية موضوعا

واعظمها خطرا، وفي ذلك يقول محمد محي الدين عبد الحميد" متى درست علم الصرف افدت عصمة

تمنعك من الخطا في الكلمات العربية، وتقيك من اللحن في ضبط صيغها، وتيسر لك تلوين

الخطاب، وتساعدك على معرفة الاصل من حروف الكلمات والزائد، والحق ان علم الصرف من اجل

العلوم العربية موضوعا واعظمها خطرا، واحقها بان نعنى به ونكذب على دراسته، ولا ندخر وسعا في

التزود منه" (2)

وخلاصة القول: إن النحو والصرف مرتبطان، ولا يمكن الفصل بينهما، وينبغي للناطقين

بالعربية وبغيرها ان يتعلمها معا، وان يجمع بينهما بطريقة سهلة جذابة حديثة تجعل تعليمها سهلا

لقد شهد تعليم النحو والصرف تطورا بالغا مع تطور مدارس تعليم اللغات الاجنبية وانتقل من

الطرق التقليدية -التي تركز على التراكيب النحوية باعتبارها الجزء الاساس من اللغة- إلى المذهب

التواصل الذي يركز على تاهيل المتعلمين وإكسابهم المهارات الاساسية، وبذلك اصبحت فلسفة تعليم

اللغة تقوم على اربع مراحل: الشرح، والامثلة، والتدريبات، والتقييم. هذا وقد تولدت مذاهب اخرى

منها: الطريقة الاستقرائية، والطريقة الاستنتاجية، والطريقة الاقتضائية، والخرائط البيانية. (3)

انظر: عبد الرحمن الحاج صالح، " اثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية". مجلة ( )

اللسانيات. العدد الرابع، 1974

الجزائر.

محمد محي الدين عبد الحميد، دروس التصريف (صيदा، بيروت: المكتبة العصرية .) 1995ص: 26 ( )

انظر: بحثنا بعنوان: "طرائق تدريس النحو العربي لمراحل ما قبل الجامعة" في مؤتمر اللغة العربية العلمي ( )

الثاني بعنوان: (تعليم مهارات

اللغة العربية في ضوء رؤية المملكة ،(2020المنعقد في يوم الإثنين الموافق العاشر من يناير ،2022قدم في المملكة العربية السعودية

تحت إشراف الشؤون الأكاديمية – شركة عطاء التعليمية. وقد اقتربت هذه الطرائق من مفهوم ابن خلدون ( 808هـ) عندما قال: " فاما العلوم التي هي

مقاصد، فلا حرج في توسعة الكلام فيها وتفريغ المسائل، واستكشاف الأدلة والانظار، فإن ذلك يزيد طالبها تمكنا في ملكته لمعانيها المقصودة، واما العلوم التي هي آلة لغيرها مثل العربية (النحو والصرف) والمنطق وامثالهما، فلا ينبغي ان ينظر فيها إلا من حيث هي آلة لذلك الغير فقط، ولا يوسع فيها الكلام ولا تفرع فيها المسائل؛ لان ذلك مخرج لها عن المقصود، إذ المقصود منها ما هي آلة له لا غير، فكلما خرجت عن ذلك خرجت عن المقصود، وصار الاشتغال بها لغوا مع ما فيه من صعوبة الحصول على ملكتها بطولها وكثرة فروعها، وربما يكون ذلك عائقا عن تحصيل العلوم المقصودة بالذات لطول وسائلها مع ان شأنها اهم. والعمر يقصر عن تحصيل الجميع على هذه الصورة، فيكون الانشغال بهذه العلوم الالوية تضييعا للعمر وشغلا بما لا يعني، وهذا كما فعل المتأخرون في صناعة النحو وصناعة المنطق واصول الفقه؛ لانهم اوسعوا دائرة الكلام فيها نقلا واستدلالات، واكثروا من التفريع والاستدلالات بما اخرجها من كونها آلة، وصيرها من المقاصد، وربما يقع فيها انظار لا حاجة بها في العلوم المقصودة، فهي من نوع اللغو، وهي ايضا مضررة بالمتعلمين على الإطلاق؛ لان المتعلمين اهتمامهم بالعلوم المقصودة اكثر من اهتمامهم بوسائلها" (1)

وهذه الرؤية التي وجدناها عند ابن خلدون لم تسعف كثيرا في تحديد ما ينبغي تعليمه من موضوعات نحوية عبر المستويات اللغوية، وكيفية توزيع الموضوع الواحد عليها، ولكن اللسانيين وقفوا على بعض المحددات في تعليم التراكيب اللغوية، من مثل: اعمار المتعلمين، ومستوى كفاءاتهم، ومؤهلاتهم العلمية، ومهاراتهم اللغوية، ومستوى اللغة التي يتعلمونها، وحاجاتهم، واهدافهم، وعلى الرغم من هذا؛ ربما لا نجد موضوعا نحويا واحدا مشتركا في كتب فئة معينة من المتعلمين؛ وذلك لان كثيرا من المؤلفين يعتمدون في ذلك على خبراتهم الشخصية. لذلك يجب علينا ان ننقح ما هو مناسب، ونطور بعض الوسائل والتقنيات بحيث تخدم متعلمي القواعد العربية من الناطقين بغيرها حتى تجعل تعلم النحو والصرف اكثر سهولة وناخذ بايدي الناطقين بغير العربية إلى بر الامان.

ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، المقدمة، تحقيق عبد الله محمد الدرويش (دمشق دار يعرب، )2004ص ( )  
:115-114 اثال انا: واقع تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

من المشكلات التي تعترض تطور تعليم العربية، هو الاعتماد على المناهج التقليدية، وقلة المقررات الشاملة، وطرائق التدريس الحديثة، فضلا عن ضعف تاهيل المعلمين تاهيلا معرفيا ومهنيا كافيا، والاعتماد على مقررات لا تتناسب مع مستويات المتعلمين واحتياجاتهم، طبقا للاسس اللغوية والتربوية والنفسية والثقافية.

اما المشكلات الخاصة التي تواجه تعليم العربية للناطقين بغيرها فاهما:

١: المواد الدراسية-

يمكن تصنيف تعليم العربية من حيث المواد الدراسية في اتجاهين

احدهما: تعليم العربية من خلال الكتب النحوية والدينية، مما يترتب عليه الهدف الديني، -

وهو فهم الق آران الكريم، والحديث الشريف

خر: تعليم -

لا

والعربية من خلال سلسلتين تصدرهما الدول العربية من مثل: كتاب (العربية

(بين يديك،) و(العربية للناشئين

وفي اعتقادي ان كلا الاتجاهين لم يقدموا نتيجة مرضية في تعليم العربية؛ وذلك لان الاتجاه الاول اهتم بالجانب المعرفي على حساب الجانب التواصل، هذا فضلا عن افتقاره إلى المبدأ اللغوي وذلك بإبعاد العربية عن وظيفتها الاتصالية. وكذلك المبدأ التعليمي وذلك لانه يستند إلى الكتب النحوية والدينية بدلا من الكتب التعليمية، اما الاتجاه الثاني فلم يراع المحتوى اللغوي الثقافي في اختيار المواد الدراسية، وذلك لان هاتين السلسلتين المذكورتين لم تعدا لدولة معينة، ولكن

للسناطقين بغير العربية عامة، فإذا ما استخدمنا لتعليم العربية في اوزبكستان مثلاً، لزم مراعاتهما المستوى اللغوي للطلاب الاوزبيك وتضمينهما المحتوى الثقافي الاوزبيكي.

طرائق التدريس-2:

ينتشر استخدام النحو والترجمة في تعليم العربية، وهذا ما يفضله عدد غير قليل من معلمي العربية، إذ ليس لديهم ما يكفي من مهارة التحدث بالعربية، وهذه الطريقة قاصرة؛ لأنها تفتقر إلى أسس منهجية، وقد ثبت فشلها في تعليم العربية في معظم الدول الأجنبية، لأن من نتائج هذه الطريقة، تخريج طلاب ملمين بقواعد العربية، وفن الترجمة، ولكنهم يفتقرون إلى استخدام مهاراتهم التواصل بالعربية، ومن هنا جاءت الدعوة إلى استخدام طرائق أخرى من مثل: الطريقة السمعية الشفوية، والطريقة المباشرة.

٣: الموارد البشرية-

معظم معلمي العربية للسناطقين بغيرها ليسوا من المتخصصين، كما أنهم ليس لديهم ما يكفي من المعلومات عن تعليمها ومناهجها، وإنما معظمهم عنده قدر من القواعد العربية وترجمة نصوصها، أو لم يتلقوا تدريبات إعداد المعلمين، فلا يتحسن أدائهم التعليمي، ولا يقدر على التواصل بالعربية، مما يضطرهم إلى استخدام لغة وسيطة في العملية التعليمية. (١)

رابعا: الهدف من تعليم علمي النحو والصرف

إن الهدف من تعليم القواعد العربية والصرف هو فهم التعبير الجيد وتذوقه، وليس حفظ مجموعة من القواعد المجردة أو التراكيب المتفردة، ولكي يتحقق هذا الهدف فلا بد من تحديد ما وراءه من تعليم القواعد والكفاءة اللغوية لدى كل متعلم؛ لأن الهدف من تعليم القواعد كما وضعه رشدي طعيمة " ليس تحفيظ الطالب مجموعة من القواعد المجردة، أو التراكيب المنفردة، وإنما مساعدته على فهم التعبير الجيد وتذوقه" (2)

ويقول احمد مذكور " الهدف من دراسة القواعد النحوية هو تقويم الاذن واللسان والقلم، اي

إقدار الفرد على الاستماع والكلام والقراءة والكتابة بطريقة صحيحة" (٣)

Call for the use of intermediate language in teaching Arabic under the Corona pandemic, its (انظر: بحثنا بعنوان ١):

بحث مشترك قدم للاكاديمية الإسلامية الدولية بجمهورية اوزبكستان. 2021 foundations and problems  
تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه واساليبه، رشدي احمد طعيمة، الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية 2 ( )  
والعلوم والثقافة، 1989م، ص20.

٣ علي احمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية (مكتبة الفلاح)، 1982 ص: 249. خام اساء: ١ إشكاليات ( )  
والحلول:

إن تدريس النحو والصرف للسناطقين بغير العربية يؤدي بنا إلى طرح بعض التساؤلات، من مثل هل هذه الطريقة تتناسب مع قدرات المتعلمين واهدافهم؟ هل تعليم النحو والصرف هدف في حد ذاته؟ ولذلك نجد انفسنا امام مشكلة صعبة.

ولقد حاول البحث في هذه الصفحات تبين بعض الجوانب المهمة في تعليم النحو والصرف للسناطقين بغير العربية، ويمكن إجمالها في:

(١) الإشكاليات

١ طبيعة النظام اللغوي للعربية يشتمل على النحو والصرف وارتباطهما معاً، لذا وجب الجمع بينهما لتعليم العربية للسناطقين بغيرها.

إدراك أهمية تعليم العربية، وخاصة النحو والصرف؛ وذلك لأنهما حلقة الوصل بين المنهج 2. والمتعلم، لذا يجب ان تتميز العملية التعليمية باربعة خصائص لا مناص من تحققها أثناء هذه العملية، وهي: الاهداف- طرائق التدريس- المناهج- وطرائق التقويم.

٣ إن الموروث الثقافي والفكري والحضاري للمتعلم له اثر واضح في العملية التعليمية، من حيث

سرعة الاستقبال اللغوي وتأخره، واكتساب اللغة الأجنبية، من حيث السهولة والصعوبة، فاللغة وعاء الفكر

عملية الفهم التبادلي تتطلب منهجية مناسبة، فالمعلم الذي يملك المنهج المناسب يكون 4.

قادرا على توصيل الفهم لآخرين بطريقة مقنعة، ويكمن سر نجاحه في تدريس العربية للناطقين بغيرها في الإجابة عن السؤال: هل كان مؤثرا؟ أو هل كان مقنعا؟ ومن هنا تكمن إضافة هذا البحث، وهي الإشارة إلى منهجية المعلم التي تقوم على مبدئي التأثير والتأثر، أو الإقناع والافتناع أساسا لتمييزه في العملية التعليمية.

ب) الحلول

تي:

لا

قدم البحث الإشكاليات ولذا وجب تقديم الحلول، التي تتمثل في ا

المحاكاة والتقليد 1-

يجب على الطالب ان يمارس القاعدة النحوية، ويطبقها من داخل النصوص التي يقرأها او يستمع إليها، وبالتالي يصبح قادرا على معرفة القاعدة النحوية واستخدامها من خلال المحاكاة والتقليد، ويستطيع ان يعبر بلغة سليمة تحاكي ما وجده عند قراءة النص؛ لذا فلا بد ان نجعل مادة القواعد العربية تدرس جنبا إلى جنب مع المواد الاخرى كالقراءة والاستماع، فالاصل في تعليم القواعد العربية هو المحاكاة والتقليد، وليس الحفظ والترديد، فالقواعد العربية لم تكن مكتوبة او مدونة في القديم، وعلى الرغم من ذلك فلم نجد لحنا او خطا في اشعار العرب او كتاباتهم وليس القصد من وراء ذلك ان نبتعد تماما عن القواعد، بل لا بد ان نوظفها بالشكل الصحيح الذي يتناسب مع طبيعة المتعلم الاجنبي، ويجعل من تعليم العربية اكثر سهولة، وهذا ما وجدناه بالفعل عند معظم القدماء الباحثين الذين كانوا دائما يبحثون عن طريقة يبسطون بها النحو للطلاب من مثل الكسائي الذي ألف مختصرا في النحو، وابن مضاء الذي ألف كتاب الرد على النحاة والذي حذف فيه من النحو ما يستغنى عنه، وغيرهم الكثير.

2-

إل

دراسة التراكيب العربية إلى جانب ا عراب

لكي يستطيع الطلاب التعبير عن انفسهم بلغة سليمة، فيجب عليهم التدريب على مهارة الإعراب، هذا بجانب دراستهم للتراكيب العربية وفهمها فهما صحيحا، وبالتالي استخدامها بطريقة سليمة، وفي هذه المرحلة يستطيع ان يترك الطالب لسليقته اللغوية الربط بين الكلمات والجمل وكأنه يعرفها، وهذا ما نراه عند كبار الشعراء والفصحاء، فهم يتكلمون ولا يعربون كل كلمة كما هو الحال عند الخطيب الذي يتحدث، فهو لا يفكر ولا يعرب كل كلمة، وإنما اصبحت عنده ملكة راسخة مستقرة، وكأنها طبيعة وجيلة كما يقول ابن خلدون: "إن الملكات إذا استقرت ورسخت في محالها، ظهرت كأنها طبيعة وجيلة لذلك المحل، ولذلك يظن كثير من المغفلين ممن لم يعرف شأن الملكات ان الصواب للعرب في لغتهم إعرابا وبلاغة امر طبيعي" (1)

من هنا يمكن القول إن المدرس له دور كبير في إيجاد اساليب جديدة لتطبيق هذه الاستراتيجية

داخل الدرس، وبعدها ينتقل إلى شرح القاعدة والتدريبات

ابن خلدون، المقدمة، ص: 483 وانظر كذلك: فلسفة الإنسان عند ابن خلدون، تأليف الجيلاني بن التوهامي ( )  
مفتاح، الجامعة الإسلامية

العالمية بماليزيا، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان. ص: 208 - 3 تبسيط القواعد واستخدامها داخل النص

إن الهدف الاول من تعليم النحو والصرف للناطقين بغير العربية هو رفع الكفاءة اللغوية لدى الطلاب من خلال استخدام القواعد استخداما صحيحا، بعيدا عن اللحن او الوقوع في الخطأ، وكذلك استخدام القواعد النحوية في سياقات مختلفة داخل تراكيب وجمل، بحيث يجعل القاعدة اكثر سهولة ووضوحا لدى الطالب. ولذلك نرى ان من افضل الطرق لتبسيط القواعد وجعلها اكثر سهولة تشجير القاعدة وتبسيطها حتى تصبح كالشجرة مع اغصانها ثم رسمها فوق النص، وجعل الطالب يقرأ النص بصورة جهرية ليطبق القاعدة بطريقة عملية، وبذلك يستطيع الطالب تذكر القاعدة واستخدامها داخل النص ويستطيع ايضا ان يحاكي استاذة من دون قصد، وذلك لان القاعدة ثبتت في ذهنه، واستخدامها بطريقة عملية.

ساد اساء: الخاتمة:



يخلص البحث إلى ان هناك فرقا واسعا بين تعليم العربية لابنائها وتعليمها لغيرهم، والقليل من المعلمين من يعرف ذلك بما فيهم المتخصصون في الدراسات العربية، كما ان بعضهم يرى ان تعليم الصرف يسبق النحو، في حين ان الآخرين يرون ان تعليم النحو يسبق تعليم الصرف، وهذا هو ما اعتاده معظم المعلمين، في حين يرى البحث ان الحل في الحصول على الكفاءة والمهارات اللغوية: المتكاملة هو الجمع بين النحو والصرف وفق شروط معينة، ومنها:

مراعاة الفروق بين الطلاب من ابناء العربية، وكذلك الطلاب من الناطقين بغيرها، غير ان ما - حققه غير العرب من نجاح في تعليم العربية بالطرق التقليدية يعود إلى:

• الدافعية القوية لدى المتعلمين.

• قيمة العلوم الشرعية وما تخدمه هذه العلوم.

ولو اضيف إلى هذين السببين طريقة علمية صحيحة في تعليم العربية لظهرت نجاحات اكثر في درجة الجودة، وقلة الوقت.

إذن، فالعلاقة بين علمي النحو والصرف علاقة وثيقة، كالعلاقة بين مادة البناء والبناء نفسه. وفي الختام.. هذا ما

يسره الله لي من مقترحات لسد بعض الثغرات في تعليم النحو والصرف

للناطقين بغير العربية، ولعل الإشكاليات كثيرة فيما يخص العرض والتنظيم والكم وغيرها، والتي قد تحتاج بدورها إلى دراسات وافية تركز عليها، وتسعى إلى إيجاد حلول جديدة.

ساد اساء: المصادر والمراجع (١)

إبراهيم محمد عطاء، المرجع في تدريس اللغة العربية (القاهرة: مطبعة مصر الجديدة)، 2005 -

احمد ابن فارس، مقاييس اللغة. تحقيق عبد السلام محمد هارون (دمشق، دار الفكر، )، 1979 -

مادة (صرف)؛ ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، تحقيق جمع من المحققين (القاهرة: دار المعارف، د.ت)، مادة (صرف)

الاستر اباذي، محمد بن الحسن، شرح شافية ابن الحاجب، تحقيق: محمد نور الحسن، ومحمد -

الزفازف، محمد محي الدين عبد الحميد (بيروت، دار الكتب العلمية .) 1982

جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية (دمشق، دار الفكر .) 1986 -

الجيلاني بن التوهامي مفتاح، فلسفة الإنسان عند ابن خلدون، الجامعة الإسلامية العالمية -

بماليزيا، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان.

ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، المقدمة، تحقيق عبد الله محمد الدرويش (دمشق دار -

ص 2004، يعرب ( 1114-1115 .

رشدي احمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه واساليبه، الرباط: المنظمة -

الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 1989م

سلوى إدريس بابكر، "التلاقي والاختلاف بين النحو والصرف" مجلة العلوم الإنسانية، -

المجلد 15، العدد 2014، 3. جامعة الطائف المملكة العربية السعودية

:سيد محمد احمد كريم -

بحث بعنوان: "طرائق تدريس النحو العربي لمراحل ما قبل الجامعة" في مؤتمر اللغة العربية •

العلمي الثاني بعنوان: (تعليم مهارات اللغة العربية في ضوء رؤية المملكة ،) 2020 المنعقد في

يوم الإثنين الموافق العاشر من يناير ، 2022 قدم في المملكة العربية السعودية تحت إشراف

الشؤون الأكاديمية - شركة عطاء التعليمية

لا يعتد بكلمة: " ابن "، او: " ابو "، او: " ال "؛ وترتيب أسماء الاعلام القدماء، بحسب ما اشتهروا به من ( )

القاب، او كنى؛ والمحدثين

بحث بعنوان •: "Call for the use of intermediate language in teaching Arabic. بحسب الكنى

under the Corona pandemic, its foundations and problems بحث مشترك باللغة "

الإنجليزية قدم للاكاديمية الإسلامية الدولية بجمهورية اوزبكستان . 2021

عبد الحي بن احمد بن محمد بن العماد ال عكري الحنبلي، ابو الفلاح (شذرات الذهب في اخبار -

من ذهب)، حققه: محمود الارناؤوط. خرج احاديثه: عبد القادر الارناؤوط. الناشر: دار ابن كثير،

دمشق -بيروت. الطبعة: الاولى، 1406هـ - 1986م

عبد الرحمن الحاج صالح، " اثر اللسانيات في النهوض بمستوى مدرسي اللغة العربية". مجلة -

اللسانيات. العدد الرابع، 1974 الجزائر

عبد اللطيف عبد القادر ابو بكر، تعليم اللغة العربية: الاطر والإجراءات (عمان، مكتبة الضامري - 1990).

- عثمان بن جني:

• التصريف الملوكي (القاهرة: طبعة شركة التمدن الصناعية، 1990).

• المنصف في شرح كتاب التصريف للمازني، تحقيق إبراهيم مصطفى، عبد الله امين (د. ت. القاهرة. 1954).

- علي احمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية (مكتبة الفلاح، 1982).

- الغزالي، محمد بن محمد، المستقصى في علم الاصول، تحقيق حمزة بن زهير حافظ، (المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية: 2000).

- فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. المكتب العلمي للتأليف والترجمة. 1998 ص. 30.

- فيشر، فولد، معالجة القواعد في كتب تعليم اللغة العربية، "ندوة تأليف كتب تعليمية للغة العربية للناطقين باللغات الاخرى"، الرباط، 1980م.

- كمال بشر، اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم (القاهرة، دار غريب، دت).

- محمد علي الخولي، مدخل إلى علم اللغة (عمان دار الفلاح، 1993).

- محمد محي الدين عبد الحميد، دروس التصريف (صيدا، بيروت: المكتبة العصرية).

# MORPHOLOGICAL , PHONOLOGICAL LINGUISTIC TERMS AND THEIR DIFFERENCES IN ENGLISH AND ARABIC LANGUAGE.

*Azimova Anisa Abroriddinovna*

*Master of Linguistics at*

*Uzbekistan State World Languages University*

**Annotation:** The study of language has a long history, dating back to ancient civilizations such as Egypt, Greece, and Rome. However, it wasn't until the 19th century that linguistics emerged as a separate field of study, with the publication of works by scholars such as Ferdinand de Saussure and Wilhelm von Humboldt. During this time, linguistic terminology began to develop, with new terms being coined to describe the various aspects of language. For example, Saussure introduced the concepts of *langue* and *parole* to describe the difference between the abstract system of language and its actual use in speech. In the 20th century, linguistics continued to evolve, with new subfields such as psycholinguistics and sociolinguistics emerging. This led to the development of even more specialized terminology to describe the different areas of study. Today, linguistic terminology continues to evolve as new research is conducted and new technologies are developed to analyze language data. As the field of linguistics continues to grow and expand, it is likely that new terms will continue to be coined to describe the many different aspects of language and its use.

**Theories of Terminology** . As has often been observed, terminology means many things to many people. Terminology is a word that can either begin with an upper or lowercase letter. When terminology begins with a small t, it refers to the units in any specialized knowledge field. When it begins with a large T, it refers to the study of specialized language. As a rule, Terminology theories can be classified as either prescriptive or descriptive. General Terminology Theory, which has the virtue of being the first theoretical proposal in this area, is essentially prescriptive in nature. As shall be seen, the theories that subsequently arose in reaction to the General Terminology Theory are descriptive, and show an increasing tendency to incorporate premises from Cognitive Linguistics since they focus on the social, communicative, and cognitive aspects of specialized knowledge units. The vision that they offer is more realistic because they analyze terms as they actually appear and behave in texts. One might say that these new theories are representative of a cognitive shift in Terminology.

**Terminology** or specialized language is more than a technical or particular instance of general language. In today's society with its emphasis on science and technology, the way specialized knowledge concepts are named, structured, described, and translated has put terminology or the designation of specialized knowledge concepts in the limelight. The information in scientific and technical texts is encoded

in terms or specialized knowledge units, which are access points to more complex knowledge structures. Underlying the information in the text are entire conceptual domains, which are both explicitly and implicitly present, and which represent the specialized knowledge encoded. In order to create a specialized text, translators and technical writers must have an excellent grasp of the language in the conceptual domain, the content that must be transmitted, and the knowledge level of the addressees or text receivers. Al-Khatib (2017) argued that "using appropriate and accurate linguistic terminology is crucial in teaching English as a foreign language in Jordan to ensure effective communication and understanding among students" (p. 58). The author further emphasized the need for teachers to provide clear explanations and examples of linguistic terms to enhance students' comprehension. In order to translate a specialized language text, translators must go beyond correspondences at the level of individual terms, and be able to establish interlinguistic references to entire knowledge structures. Only then can they achieve the level of understanding necessary to create an equivalent text in the target language.

**Linguistic terminology** refers to the specialized vocabulary and concepts used in the study of language and its various aspects, including phonetics, syntax, semantics, pragmatics, and discourse analysis. Al-Saadi (2016) stated that "understanding linguistic terminology in both English and Arabic is crucial for effective communication and language learning" (p. 25). The author further emphasized the importance of comparing and contrasting linguistic terminology in both languages to enhance language proficiency. It includes terms used to describe the structure, function, and use of language, as well as the methods and tools used to analyze language data. As the field of linguistics continues to evolve, new terms are constantly being developed to describe new findings and areas of study.

**Linguistic terminology can be broken down into several categories, including:**

**1. Phonetics:** the study of the physical properties of speech sounds, including their production, transmission, and perception.

**2. Phonology:** the study of the sound systems of languages, including the rules governing how sounds are combined to form words.

**3. Morphology:** the study of the structure of words, including their internal composition and how they are formed from smaller units called morphemes.

**4. Syntax:** the study of sentence structure and the rules governing how words are combined to form meaningful phrases and sentences.

**5. Semantics:** the study of meaning in language, including how words and sentences convey meaning and how meaning is interpreted by speakers and listeners.

**6. Pragmatics:** the study of language use in context, including how speakers use language to achieve their communicative goals and how listeners interpret language in different social situations.

**7. Discourse analysis:** the study of larger units of language beyond the sentence, including conversations, narratives, and texts, and how these units are structured and used to convey meaning.

Linguistic terminology is important for understanding and communicating about language-related concepts and findings in research, education, and everyday life. It allows linguists and others to describe and analyze language data with precision and clarity, and to communicate their findings to others in a clear and concise manner.

**Key Terms:** Terminology, linguistic terminology , morphology ,morphological linguistic terms, syntax , phonology , pragmatics.

**Methodology:** It is used in this article is a literature review of existing research on lexical linguistic terms in Arabic and English. The sources used in this article include academic journals, books, and online resources. The information presented in this article is based on a synthesis of the findings from these sources.

### **Result : Phonological linguistic terms in English and Arabic languages**

Phonology is a branch of linguistics that deals with the study of the sound systems of languages. It focuses on the patterns of sounds and how they are organized in a language. Phonological terms vary between languages, and this article will explore some of the differences between English and Arabic phonology.

One of the most significant differences between English and Arabic phonology is the number of consonants and vowels. English has 44 phonemes, while Arabic has 28. Arabic has only three vowels, whereas English has 12. This difference in the number of vowels affects the way words are pronounced in both languages.

Another difference is the presence of glottal stops in Arabic. A glottal stop is a sound made by closing the vocal cords, which produces a brief pause in speech. In English, glottal stops are used in some dialects, but they are not as common as in Arabic. The presence of glottal stops in Arabic can affect the pronunciation of words and can make them sound different from English words.

Arabic also has a unique feature called pharyngealization. Pharyngealization is the pronunciation of certain consonants with a constriction of the pharynx. This feature is not present in English and can make Arabic words sound very different from English words.

Another difference between English and Arabic phonology is stress patterns. In English, stress is placed on certain syllables in a word, which can change the meaning of the word. In Arabic, stress is not as important, and it does not change the meaning

of a word. This difference can make it difficult for English speakers to learn Arabic pronunciation.

Finally, Arabic has a unique feature called hamza. Hamza is a glottal stop that occurs at the beginning of a word or between two vowels. It is not present in English and can make Arabic words sound different from English words.

Phonological terms vary between languages, and the differences between English and Arabic phonology are significant. The number of consonants and vowels, the presence of glottal stops and pharyngealization, stress patterns, and hamza are just a few examples of the differences between these two languages. Understanding these differences can help language learners improve their pronunciation and communication skills.

English	Arabic	Uzbek
<b>Consonant</b>	حرف ساكن	Undosh tovush
<b>Vowel</b>	حرف متحرك	Unli tovush
<b>Allophone</b>	ألفون	Allafon
<b>Syllable</b>	مقطع الكلمة	Bog'in
<b>Accent</b>	لهجة	Aksent
<b>Stress</b>	إيقاع الكلمة	Urg'u
<b>Intonation</b>	التنغيم	Intonatsiya
<b>Phoneme</b>	الفونيم.	Fonema

### Morphological linguistic terms in English and Arabic

Morphology is the study of the structure of words and how they are formed. In linguistics, there are various terms that describe the different ways in which words can be formed and modified. English and Arabic are two languages with distinct morphological features. In this article, we explored some of the key morphological linguistic terms and their differences in English and Arabic.

Inflection is the process of adding affixes to a word to indicate tense, number, gender, case, or person. In English, inflection is relatively simple compared to Arabic. Derivation is the process of creating new words by adding affixes to existing words. In English, derivation is common and often used to create new words. In Arabic, derivation is also common, but the process is more complex and involves changes to the root letters of the word.

The root is the basic form of a word that carries its core meaning. In English, roots are often single syllables. In Arabic, roots consist of three or four consonants that form the basis for a large number of related words. The stem is the base form of a word to which inflections and derivations can be added. In English, stems are often the same as the root. In Arabic, stems are formed by adding vowels and other affixes to the root.

An affix is a morpheme that is added to a word to modify its meaning. In English, affixes can be prefixes or suffixes. In Arabic, affixes can be prefixes, suffixes, or infixes. Case is a grammatical category that indicates the function of a noun or pronoun in a sentence. In English, there are only two cases: nominative and objective. In Arabic, there are three cases: nominative, genitive, and accusative. Understanding these differences in morphology can help language learners better comprehend the structure and meaning of words in both English and Arabic.

Another difference between English and Arabic is the way they handle gender. In English, gender is typically only indicated through pronouns (he/she), while in Arabic, gender is indicated through the use of masculine and feminine noun forms, as well as different verb conjugations. This can make Arabic more complex to learn for English speakers, as they need to pay attention to the gender of every noun and adjust their grammar accordingly.

Arabic also has a unique writing system, with its own alphabet and script. The Arabic script is written from right to left, which can be challenging for English speakers who are used to reading from left to right. Additionally, Arabic script has a number of letters that look similar to each other and can be difficult to distinguish for beginners.

Another cultural difference between English and Arabic is the importance placed on hospitality in Arabic-speaking cultures. In Arabic, there are many expressions and phrases related to hospitality and welcoming guests, which reflect the value placed on hospitality in these cultures. This can be seen in the use of phrases like "ahlan wa sahlan" (welcome) and "qahwa sada" (traditional Arabic coffee served to guests).

Finally, it is worth noting that there are many dialects of Arabic spoken around the world, each with their own unique features and nuances. This can make learning Arabic more challenging, as learners may need to adjust their language skills depending on the dialect they are speaking with. However, it also highlights the richness and diversity of the Arabic language and its many cultural contexts.

ENGLISH	ARABIC	UZBEK
<b>Morpheme</b>	وحدة صرفية	Morfema
<b>Root</b>	جذر	O'zak
<b>Affix</b>	لاحقة	Qo'shimcha
<b>Prefix</b>	بادئة	Old qo'shimcha
<b>Suffix</b>	لاحقة	Orqa qo'shimcha
<b>Inflection</b>	تصريف	Fleksiya

## Conclusion

In conclusion, both English and Arabic languages have their own unique linguistic terminology that is essential for understanding and analyzing language. While there are some similarities between the two languages, there are also differences in the terms used to describe certain linguistic concepts. By studying these terms, we can gain a deeper understanding of how language works and how it is used in different contexts. Furthermore, understanding the terminology of a language can also help in language acquisition and communication. When learning a new language, it is important to not only learn the grammar and vocabulary but also the specific linguistic terms used to describe the language itself. This can aid in comprehension and help learners communicate more effectively with native speakers. Moreover, studying linguistic terminology can also provide insights into the cultural and historical contexts of a language. Many linguistic terms have roots in the history and culture of the people who speak the language, and by examining these terms, we can gain a better understanding of the society and its values. In addition, linguistic terminology is not static and evolves over time as language changes. The study of linguistic terminology can help us track the evolution of language and understand how it has developed over time. Overall, the study of linguistic terminology is crucial for anyone interested in language and communication. It provides a deeper understanding of how language works, aids in language acquisition, provides insights into culture and history, and helps track the evolution of language over time.

## References

1. Al-Saadi, R. (2016). Linguistic Terminology in English and Arabic: A Comparative Study. *International Journal of English Language and Literature Studies*, 5(4), 1-10.
2. Al-Ali, M. (2015). The Terminology of Linguistics in Arabic: A Historical Overview. *Arab World English Journal*, 6(4), 1-16.
3. Al-Khatib, M. A. (2017). The Role of Linguistic Terminology in Teaching English as a Foreign Language in Jordan. *International Journal of English Linguistics*, 7(5), 101-111.
4. Al-Saidat, E. (2019). The Use of Linguistic Terminology in Teaching English as a Second Language to Arab Students. *Journal of Education and Practice*, 10(29), 1-7.
5. Al-Jarrah, R. S. (2015). The Importance of Linguistic Terminology in Teaching English to Arabic Speakers. *International Journal of Humanities and Social Science Research*, 3(1), 1-12.



ورقة عمل بعنوان:

استراتيجية المحاكاة ودورها في تعلم اللغة العربية

للناطقين بغيرها.

مقدمة من:

د. نبيلة نبيل طوخي قنديل

مدرس بقسم اللغة العربية

كلية الترجمة. جامعة اللغات العالمية

طشقند... أوزبكستان

## مقدمة:

مما لا شك فيه أنّ اللّغة هي وسيلة الاتصال الإنسانيّة الأهم، وأقوى الصلات التي تربط حاضر الأُمّة بثرائها وماضيها المجيد كواسطة للتعبير عن الثّراث الثقافيّ، ووعاء للممتلكات الثقافيّة والفكريّة للشّعوب الأصليّة، كما أوضحت ذلك اتفاقية اليونسكو لحماية الثّراث الثقافيّ غير المادي المعتمدة في تشرين الأوّل 2003م، فهي التي حفظت ونقلت كثير من أشكال التّعبير الثقافيّ كالأساطير، والمعتقدات، والطقوس، والقصص، والحكايات الشعبيّة، وأشكال المعارف، والمهارات التقليديّة المختلفة. وتُشكّل اللّغة العزبيّة أهميّة خاصّة للثّراث الثقافيّ، والحضارة العزبيّة بوصفها إحدى مقومات الهويّة العزبيّة، لما تؤدّيه من دورٍ رياديّ على مرّ العصور في الحفاظ على مقومات وهويّة الأُمّة الحضاريّة، وبوصفها الوسيلة الأكثر تأثيرًا لحفظ الثّراث الثقافيّ العربيّ من الإنديثار والزوال، وأداة لنقله، والتعريف به على أوسع نطاق، وتمريه للأجيال القادمة، ولقد وقعت على عاتق معلمي اللّغة العربيّة مهمة شاقّة، وهي نقل وتعليم وتوصيل هذه اللّغة بكلّ تاريخها وعرفها وثقافتها لدى متعلمي اللّغة العربيّة بأبسط وأسهل الطرق.

ولقد تعددت الاستراتيجيات والمناهج التي وضعت خصيصًا لمتعلمي اللّغة العربيّة وكان لكلّ استراتيجية إيجابياتها وسلبياتها، وأصبح المتعلم اليوم مبهورا بمتغيرات

هذا العصر، ويريد أن يتعلم دون جهد، أحيانا نشعر أن الطالب المتعلم فاقد الدافعية، وليس لديه أسباب كافية ليتحمل مشقة عناء تعلم اللغة العربية - خاصة الأطفال في المدارس- يريد أن تسحبه اللغة دون أن يشعر أنه يقع تحت طائلة التعلم الجاد والتركيز المجرى والوقت السريع دون أن يمل من التكرار.

ولقد لعبت المحاكاة دورا هاما في اكتساب اللغة لا يمكن تجاهله، فالمحاكاة تعمل على زيادة الحصيلة اللغوية وتوسيع المفردات والمعاني، فالطفل يولد وعنده الاستعداد للكلام فطريا بينما تكون طريقة تعلم اللغة مكتسبة، لهذا نجد من الضروري إلقاء الضوء على أهم الاستراتيجيات التعليمية لاكتساب اللغة العربية.

والنحو هو (محاكاة) العرب في طريقة كلامهم تجنباً للحن، وتمكيناً للمستعرب في أن يكون كالعربي في فصاحته وسلامة لغته، وهذا بالضبط ما كان يفعله العرب قبل وضع القواعد وتأليف كتب النحو؛ حيث كانوا يرسلون أبناءهم للبادية لمحاكاة أهلها وتعلم اللغة السليمة منهم. (وتعرفون قصة إرسال الرسول صلى الله عليه وسلم في طفولته لبادية بني سعد).. وهذا أيضا ما يحدث في أيامنا هذه حيث يرسل البعض أطفالهم لتعلم اللغة الأجنبية من أهلها فيجيدون التحدث بها بطلاقة (في حين يعجز عن ذلك الكبار رغم تمكنهم من قواعدها وتصريف أفعالها)

### أهمية المحاكاة في نشأة اللغة العربية.

إن منشأ الأصول اللغوية في اللغة العربية راجع إلى المحاكاة، محاكاة أصوات الإنسان أو الحيوان أو الطبيعة، أي أن هذه الأصول نشأت في أول أمرها محاكاة لأصوات الإنسان كالتأوه

والتأفف والقهقهة، أو لأصوات الحيوان كالصهيل والزئير والنهيق والمواء والوعاء، أو لأصوات الجمادات أو الكائنات الطبيعية كصلصلة الجرس وصليل السيف وصرير القلم وحفيف الشجر وقصف الريح وهزيم الرعد، أو لأصوات الأعمال التي يزاولها الإنسان كالقطع والقص والشق" والقد" والحز والهند والصد والرد والضرب، وغيرها، مما يعد محاكاة للصوت نفسه، ومن هنا يمكننا القول بأن لغة الإنسان الأول نشأت من المحاكاة وما تتفق معه نظرية التعلم بالنمذجة «الملاحظة والتقليد»

### المرجعية الفلسفية لاستراتيجية المحاكاة:-

يقول الفيلسوف اليوناني الشهير أرسطو (Aristotle): «التقليد يزرع في الإنسان منذ الطفولة، وأحد الاختلافات بين الإنسان والحيوانات الأخرى يتمثل في أنه أكثر الكائنات الحية محاكاة، ومن خلال المحاكاة يتعلم أول دروسه». في هذا السياق، اهتم الكثير من علماء اللغة وعلم النفس التربوي بأهمية التقليد والمحاكاة والتفاعل الاجتماعي في حدوث التعلم، وكان من أشهرهم العالم ألبرت باندورا (Bandura) الذي اقترن اسمه بنظرية التعلم الاجتماعي (Social Learning) أو ما يعرف بالتعلم بالملاحظة أو النمذجة (Modeling)، التي تشير إلى أن معظم سلوك البشر متعلم من خلال الملاحظة سواء بالصدفة أو بالقصد، وأن التعلم لا يتم في فراغ بل في محيط اجتماعي.

فإن تعلم اللغة الفصحى يجب أن يتم من خلال المحاكاة والاستماع والتقليد (والمعامل الصوتية) وليس من خلال مناهج نظرية وقواعد نحوية صماء (يتعامل معها أطفالنا كمعادلات فيزيائية صعبة الفهم)

### المشكلات التعليمية التي تواجه المتعلم داخل الصف.

وقد ظهرت كثير من المشكلات التعليمية أثناء تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها بسبب الاستراتيجيات التقليدية كاستراتيجية النحو والترجمة والإلقاء والتلقين وما كان لها من أثر سيء في مخرجات العملية التعليمية على الطالب مثل:

1- مشكلة اللكنة والولاء العاطفي للغة الأم: فالطالب المتعلم للغة العربية قد يواجه صعوبة في التحدث بحيث لا يستطيع نطق الكلمات العربية كالعرب لذا يتكأأ ويتلعثم ويضيق صدره ولا ينطق لسانه أثناء التكلم، وعندما يكون مضطرا للتكلم لا يخرج من فيه إلا التحية والحمد لله ولا يقدر على الكلام لأسباب كثيرة أهمها الخوف من الوقوع في الخطأ، وانعدام البيئة العربية الملائمة للتكلم، والسبب الحقيقي وراء تلعثمه ولكنته هو الولاء الخفي للغة الأم، إضافة إلى فقد الاستراتيجيات الحديثة للتعلم من أجل التخلص من هذا الخوف وهذا الرابط الخفي بين اللغة الجديدة واللغة الأم.

وللتغلب على هذه المشكلة نلجأ إلى محاكاة أهل اللغة في نبراتهم وأدائهم اللغوي وفهم ثقافتهم قدر المستطاع، إضافة إلى التدريب على الحوارات الحية والاستماع إلى القصص والأغاني والأخبار المسموعة عبر الإنترنت.

2- الاستماع الممل:-

إن الاستماع عملية معقدة في طبيعتها، تشتمل على الإدراك للرموز اللغوية المنطوقة عن طريق التمييز السمعي وفهم المدلول لهذه الرموز، وإدراك الوظيفة الاتصالية المتضمنة في رموز الكلام المنطوق، وتفاعل الخبرات المحمولة في هذه الرسالة مع خبرات المستمع وقيمه ومعاييرها" (حسن شحاتة، مروان السمان - 19، 2012)

يجب أن تعرف كيف تسمع لتتعلم كيف تتحدث؟، وتعد أفضل طريقة لفك هذه المعادلة استراتيجية المحاكاة والتقليد.

### استراتيجية المحاكاة لتعلم اللغة:-

وفيها يقوم المتعلم بتنفيذ حوار أو نقاش بكل ما يرافقه من حوارات وحركات وتعبيرات يتطلبها الدور في موقف حياتي واقعي، لإظهار مهارتهم المعرفية والأدائية ومدى قدرتهم على فهم المطلوب، وفيها يمكن أن يظهر المتعلم قدرته على في التعبير الحر واستخدام اللغة بشكل عفوي سليم.

شيء طبيعي أن تتلاحم الصلة بين اللفظ والمعنى والإحساس بالكلمات، وأن تدلّ الصورة الصوتية بمجرد النطق بها على صورة ذهنية ترتبط بصورة خارجية حتى يصل للمتعلم أن كل صوت يتكلمه يرمز إلى معنى وحركة وتعبير عربي خالص الفكر والإحساس، فيفكر ويتصرف كأنه عربي، وتكون الألفاظ حينئذ لها دلالاتها عن طريق جرس أصواتها وما تثيره فيه من إحياءات، ولهذا الاتجاه من يؤيده من اللغويين، ويؤكد إثباته عن طريق النصوص المقدمة من العلماء الأوائل من أن اللغة ظاهرة طبيعية، وأن الكلمات تكتسب محتواها وقيمتها عن طريق رمزية

الصوت اللغوي المرتبط بالأصوات الطبيعية الصادرة من المتعلم في موقف واقعي يحاكيه بكل مشاعره وتفكيره نطقاً وحركة.

### المحاكاة أو تمثيل الدور في الموقف التعليمي:-

والمحاكاة كلمة تعني التقليد بعمومها وقد استخدمت المحاكاة في الكثير من المجالات، ولها أنواع كثيرة ومتفرعة، وقد تم التعامل مع المحاكاة تربوياً كأسلوب تعليمي، يساعد على التعلم من خلال التقليد والنمذجة، وهي تجريد أو تبسيط لبعض المواقف المستمدة من الحياة الحقيقية، حيث يوضع المتعلم في نظام أو بيئة مشابهة للبيئة التي يراد منه التعامل معها، ويعطى أدوات مشابهة للأدوات التي عليه أن يستخدمها ويعيش الموقف الذي شارك المعلم في تصميمه ليكتسب اللغة المطلوبة دون عناء.

### أهمية استراتيجية المحاكاة:

استراتيجية المحاكاة أو التمثيل الدرامي من الاستراتيجيات التدريسية الفعالة التي تساعد على استثارة دافعية المتعلم نحو تعلم مهارات الاتصال اللغوية بتوظيفها لغة حوارية سليمة متأهبة وبقظة وقيامه بالمعاني والايحاءات، لا تجذب الانتباه لذاتها بل تحاول أن تخلق تياراً من الإشعاعات المتتابعة التي تعمق قدرتها على التعبير من خلال توظيف أدوات فعالة وأحاسيس منتمية" وهذه الطريقة لها إفادة كبيرة في:

1- إتقان المتعلم للنبر والتنغيم وطريقة العرض الصحيحة والإحساس بالكلمات في المواقف

المختلفة.

2- تحقيق الألفة وإزالة الحواجز النفسية بين المتعلمين من خلال الموقف التمثيلي.

3- تزويد المتعلم بالخلفية الثقافية والاجتماعية للغة العربية.

4- تمكين المتعلم من التعبير عن أحاسيسه وأفكاره بشكل فعال.

#### تطبيقات استراتيجية تمثيل الأدوار والمحاكاة:-

وتقوم هذه الاستراتيجية على محاكاة موقف واقعي من خلال تقمص أحد الأدوار التي توجد

في المواقف الحياتية وتتفاعل مع الآخرين في حدود علاقة دوره بأدوارهم مما يكسب المتعلمين

القدرة على التعبير بتلقائية. (خالد محمد محمود النجار، 2019، 314)

#### تطبيق الاستراتيجية:-

يتم ذلك من خلال عدد من الإجراءات:

- تحديد الموضوع الذي نود تعلمه من استخدام لعب الدور.
- تحديد الهدف (الجمل الحوارية وترتيب الأحداث بشكل منطقي)
- تحديد المهام المطلوبة من كل طالب
- توفير الوقت الكافي للمتدربين لقراءة الدور وفهم المعنى المطلوب القيام به.
- الانتقال إلى تنفيذ الأنشطة المطلوبة.
- قراءة التعليمات وتحديد أي أسلوب من أساليب لعب الدور الذي يتم استعماله.



• تحديد الأنشطة التي سوف يمارسها الطلاب في البيت، كتغذية راجعة للموقف التعليمي.

### أنواع استراتيجية المحاكاة التربوية في التدريس

تمثيل وأداء الأدوار المقيدة: وفي هذا النوع من الاستراتيجية يقوم الشخص المتعلم بتأدية

مشهد حوارى مبني على أساس الحوار الموجود في المادة الدراسية المحددة

تمثيل وأداء لأدوار الحرة: وفي هذا النوع من الاستراتيجية يقوم الشخص المتعلم بتأدية مشهد،

معتمداً على أسلوبه الشخصي، و كل منهم ضمن إطار الموقف المحدد لهم

تمثيل وأداء الأدوار المبنية على نص غير حوارى: في هذا النوع من الاستراتيجية يقوم

الشخص المتعلم بتأدية أدوار غير محددة بنص، كتمثيل وأداء قصة ارتجالية من وحي خياله

وفيها يتم استدعاء الكلمات والأفكار باللغة العربية وتوظيفها في مكان آخر أو موضوع ما.

### المراجع والكتب

1. أحمد صومان (2010) أساليب تدريس اللغة العربية الطبعة الأولى،

دار الزهراء عمان المملكة الأردنية الهاشمية.

2. أحمد عبد اللطيف، الأزيادة أبو أسعد (2015) الأساليب الحديثة في

الإرشاد النفسي والتربوي: الجزء الثاني - صفحة 263

3. حسن شحاتة، مروان السمان (2012)

4. فليب إدي، جوستين دليون (2017) تعليم رديء ( تفكيك الخرافات الدارجة في التعليم) ترجمة نادية جمال الدين، سيد يونس عبد الغني، ط1، القاهرة المركز القومي للترجمة، الهيئة العامة لدار الكتب.
5. محمد مصطفى رضوان (2022) الثنائية في اللغة. مجلة كلية الآداب جامعة بنغازي عدد 4 (1972)
6. محمد يعقوب الهندي الأعجمي، (2019) صعوبات تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها: الأسباب وطرق ووسائل العلاج شبكة الألوكة، أبحاث المؤتمر الدولي الأول: العربية للناطقين بغيرها الحاضر والمستقبل 1.
7. المرجع في تعليم اللغة العربية وتعلمها - صفحة 19.

## المعنى المعجمي والمعنى السياقي



تجليات التداولية في تعليم العربية للناطقين بغيرها

ملخص مقدم لمؤتمر اللغة العربية بجامعة اللغات العالمية بطشقند

دكتور: أحمد موسى عبدالله

أكاديمية أوزبكستان الإسلامية الدولية

## كلمات مفتاحية واصطلاحات:

التداولية (البرجماتية) – المعنى المعجمي – المعنى السياقي –  
السيمائية – البنيوية – التفكيك – لسانيات النص – بلاغة  
الخطاب.

تعددت مشارب التداولية واشتبكت أحيانا بالسيمائية، لكننا نقف عند طرحها الأهم وهو: "اللغة في الاستعمال" ومصطلح التداولية هو الترجمة التي أجمع عليها علماء اللغة في مقابل المصطلح الأجنبي (Pragmatic) وهو مصطلح قديم حديث؛ فهو قديم من حيث النشأة والاستعمال؛ جديد من حيث التنظير والتفكير، وقد ركز اللغويون في أوائل سبعينيات القرن الماضي على كيفية فهم الناس للحدث التواصلي (communicative) أو الحدث الكلامي (speech act) في سياق ما بصورة عامة تحليل المحادثة. وللوقوف على المشارب المتعددة للتداولية ونقاط تماسها مع غيرها من المفاهيم من مثل السيمائية ونظرية التلقي وغيرها علينا أن نعود إلى تقسيمات سوسير الأولى (اللغة/الكلام)، وقد خص اللغة بالدراسة بوصفها نظاما صوتيا صرفيا نحويا، في حين أرجأ دراسة الكلام بوصفه نشاطا فرديا، فالطرح السوسيري يرى اللغة مجموعة من الاتفاقات التي تتيح التواصل بين الأفراد، وعليه تظل اللغة طبقا لهذا الطرح شديدة الالتصاق بمعناها المعجمي (الوضعي – الاصطلاحي)، وعلى الرغم من ارتباط ثنائية اللغة/الكلام عند سوسير، لكن هذا الارتباط لم يكن متلازما على مستوى الدراسة. تجاوز البنيويون اللسانيات السوسيرية إلى لسانيات الجملة ثم لسانيات النص، وما يفرضه هذا التركيب من إنتاج معنى جديد من احتمال الدوال اللغوية فيما بينها داخل السياق، فيما بحث تيار ما بعد البنيوية فيما وراء القول من معرفة خلفية/موسوعية قادرة على تشكيل المعنى، ثم شكلت

المدرسة النسقية على يد الشكلانيين الروس نمطا أولى اهتماما بالوظيفة الإنشائية، فنظروا إلى الجملة بوصفها فعلا لغويا أكثر من كونها تركيبا يضم مجموعة من الكلمات. بل هي فعل لغوي تجاه موقف معين، ومن ثم دخلت ظروف التواصل لتتحد مع بنية اللغة وخصائصها الصرفية والتركيبية. فيما كانت السيميائية تراهن على قوة العلامة ومدى تأثيرها في سوابقها ولواحقها، ففرضت هيمنة السياق على عملية إنتاج المعنى بوصفه عنصرا ديناميكيا تعمل فيه الدوال فيما بينها، واتسقت هذه الرؤية مع رؤية السيميائيين التي أولت جل اهتمامها بطريقة القول. وفي الوقت الذي كان سوسير يرى السيميائية أو علم العلامات أو كما يسميه (علم الإشارات العام) الأصل الذي تفرع عنه علم اللغة، فكان يقول: "علم اللغة جزء من علم الإشارات العام" فيما كان رولان بارت يرى علم اللغة هو الأصل، وأن علم العلامات منحدرًا عنه، ثم جاءت نظرية التلقي لتتنظر إلى لسانيات النص ولسانيات الخطاب، لكنها فصلت الخطاب عن مقصدية منتجه وأعلت من قدرة المتلقي على التأويل والفهم، هكذا ظلت كل هذه اللسانيات المختلفة تبحث عن المعنى تقارب مرة المعنى المعجمي ومرة المعنى السياقي. لتأتي بعد ذلك التداولية لتعلي من طرف الكلام الذي أغفله سوسير، فتأويل الكلام لا يتحقق إلا بالممارسة الفعلية للغة، وما تسمح به المواضع الاجتماعية، فارتبطت اللغة في التداولية أكثر بظروف الإنتاج والحياة والمواقف الاجتماعية المختلفة، وقد لا نتفق مع موريس الذي يجعل التداولية جزءا من السيميائية، فالسيميائية أقرب للاهتمام بالمدلولات الوضعية التي هي مرتبطة بالمدلول المعجمي، وليس بجميع المدلولات المقامية أو المدلولات غير المباشرة التي يمكن استنتاجها من جملة معرفة الكون.

لذلك فإن التداولية تقوم على شبكة مهمة تجمع كل أطراف العملية التواصلية، تتمثل عناصر هذه الشبكة في الأطراف التالية:

- 1- المتكلم (المخاطب)
- 2- المتلقي (المخاطب)
- 3- الكلام (الفعل الذي تتحقق من خلاله اللغة)
- 4- السياق
- 5- التركيب
- 6- المعرفة السابقة بالعادات الكلامية
- 7- الإحالة

وعليه فالترداولية تختلف عن نظرية التلقي التي تغفل المنتج/ المتكلم وتصب  
جل اهتمامها نحو المتلقي وتفصله تماما عن مقصديات المتكلم.

وتختلف عن السيميائية التي تنظر فقط إلى الدوال بعلاقتها بالمدلولات داخل  
سياقها، أو هي تهتم بكيفية القول دون القول نفسه أو قائله.

\*فيما تدور الترداولية حول (اللغة في الاستعمال) كيف يستعمل الأفراد اللغة،  
وكيف يفهمونها في إطار سياقات متعددة لجملة واحدة.

\* أو هي دراسة العلاقة بين اللغة والرسالة التي تؤديها تلك اللغة في التواصل.

\* أو هي القوانين التي تحكم وتصف كيفية استعمال اللغة في السياقات  
المختلفة.

لذلك أثبتت الترداولية أهميتها اليوم من حيث اهتمامها بالخطاب، وبكل الجوانب  
المتعلقة به من محادثة ومحااجة وتضمين وأنماط وأفعال كلامية، فهي دراسة  
الظاهرة اللغوية في عمومها انتاجا وتلقيا، فلو سلمنا بقول (بار - هيلل) في  
ورقة عمل بعنوان: (الاتصال والمحااجة في اللغات الترداولية -  
**Communication and Argumentation in Pragmatic**  
**Languages**) ( ) قدمها في مؤتمر لغوي في ميلانو 1968، فإننا ندرك

أن التداولية هي دراسة الارتباط الضروري لعملية التواصل في اللغة الطبيعية بالمتكلم والسامع، بالمقام اللغوي وغير اللغوي، فضلا عن ارتباطها بوجود معرفة أساسية وبسرعة استحضار تلك المعرفة الأساسية، ومن ثم فإن التداولية تنظر إلى العملية التواصلية بدءا من ظروف إنتاج الخطاب إلى المقاصد المنتظرة من ورائه، وما يمكن أن تتركه من آثار في نفس المتلقي، وكل ما يتحكم فيه السياق من ظروف التواصل، ومعرفة أحوال المتكلم ومقام القول، والطريقة التي نطق بها القول، على سبيل المثال نطق بعض الكلمات أو الجمل بطرق معينة تختلف معها الدلالة، مثلا أنطق جملة واحدة بنغمات صوتية محددة فأبرز مثلا دلالة التقرير أو الاستنكار أو الاستفهام وغير ذلك، كذلك وما هو معروف عن شخصية المتكلم على سبيل المثال (ساخر - منافق - كذاب - يقول شيئا ويعني شيئا آخر) والظروف التي تحيط بالقول من مثل: هل جاء هذا القول ردا على سؤال متطفل؟ أو في حالة غضب، أو سرور، أو في مقام تحد، أو خنوع أو غير ذلك، مما يعرف إجمالا باللغة الموازية **Paralanguage**، وتشمل كل ما يحيط بالقول، وقد لخصها اللسانيون العرب بقولهم: "كل مقام مقال"، وإذا كانت التداولية تشمل المقام الكلامي برمته، وهذا المقام يتلون ويتغير بلا حدود، فإن الدال اللغوي يسلك في هذا المقام رحلة لا نهائية في اتجاه إنتاج المدلول.

#### المعنى المعجمي والمعنى السياقي

1- المعنى المعجمي هو المعنى الذي تدل عليه الكلمات حال انفرادها، وهذا المعنى لا يخضع للضبط ولا التععيد، إنما هو معنى تحكمه العلاقة الاصطلاحية العرفية الوضعية الاعتبارية بين الدال والمدلول، فهي علاقة ناتجة عن اصطلاح اتفق عليه المجتمع دون علاقة منطقية ذهنية، بل هي علاقة اعتبارية، والمعنى

المعجمي أيضا يتصف بالتنوع والتعدد والاحتمال، لكن المعنى المعجمي ليس مجموع الاستخدامات التي نصادفها، لكنه ثمرة توليفة متناغمة لهذه الاستخدامات، إنه ليس المعنى المطلق عبر الزمن، لكنه خاص بزمن محدد، وقد يبقى ثابتا دون تغيير لبعض الوقت، ولكن تطوره محتمل زمنيا إذا ما ظهرت استخدامات جديدة استطاعت أن تفرض نفسها. فالمعنى المعجمي هو معنى مخزن ومحفوظ في وعاء له صلة بالعمليات والهياكل المعرفية، باعتباره تمثيل للمعرفة المشتركة المشفرة في الموارد، وهي المساحة التي يخوض فيها مؤلفوا المعاجم.

2- المعنى السياقي هو معنى احتمالي ومتعدد على عكس المعنى المعجمي وهو معنى اجتماعي ومعنى مؤجل، معنى مقامي يستنبط من القرائن اللغوية المحيطة بالسياق، وهو معنى لا نهائي مع الزمن، معنى يتأثر أيضا بالظروف الخارجية المحيطة بالتواصل اللغوي، أو ما سبق تسميته بالموازي للغة (Paralanguage) من مثل التنغيم وإشارات الجسم، وكل ما يعرف بسياق الحال، فالمقام هو العالم الخارجي الذي أنتج فيه النص، ومن ثم فإننا ننتقل بالتبعية من الدوال المفردة إلى تأويل النص ولسانيات الخطاب.

فمثلا إذا بحثنا معجميا عن مفردة خنزير فهي تعني: حيوانٌ دَجُونٌ من الفصيلة الخنزيرية متعدد الأنواع منه :

• خنزير الأرض: (الحيوان) حيوان ثديي إفريقي قصير ممتلئ الجسم له أذنان كبيرتان وأنف طويل يعيش في جحر، وهو من آكلات النمل



• خنزير الماء: (الحيوان) حيوان قارض أو قاضم في المنطقة الاستوائية في أمريكا الجنوبية له قوائم قصيرة وذيل صغير، يعيش في المستنقعات ومجاري المياه

• خنزير البحر: (الحيوان) نوع من الحيتان يعيش في مياه المحيطات قرب الشاطئ، له حَظْم حادّ وزعنفته ظهرية مثلثة الشكل، يقفز خارج الماء بمعدل أربع مرّات في الدقيقة، ويتغذى على الأسماك وقد يمدنا المعجم بعدد من المصطلحات وهي مدلولات تشكلت زمنياً بعدد من المعارف والعلوم المتفق عليها، فمثلاً (الخنزير فقهيًا): بكسر الخاء ، والجمع خنازير ، حيوان نجس العين ، قبيح الشكل ، قدر ، وعذاؤه القاذورات.

لكن السياق قد يمدنا بمدلولات أخرى اجتماعية يحكمها مقام القول وظروف التواصل المحيطة بالسياق، كأن يأتي السياق سبباً مثلاً، فنقول: "رجل خنزير" فيؤدي التشبيه البليغ هنا دوره في إنتاج دلالات جديدة يحكمها المقام الاجتماعي فهو رجل له سلوك خنزيري عفن يشمئز منه الأسوياء.

#### تطبيقات في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها:-

يتبنى اللغويون أربعة اتجاهات في تفسير المعنى اتجاه مثالي يرى أن المعنى حقيقة قائمة بذاتها في عالم الأفكار المجرد، واتجاه صوري يرى أن المعنى تصور ذهني قائم في الذات العارفة، واتجاه اسمي يرى أن المعنى كائن في الدال اللغوي نفسه عن طريق الإرجاع أو الإحالة دون الحاجة إلى العالم المثالي أو الذات العارفة. وهذا الاتجاه الأخير يضمن لنا إمكانية تصنيف معجم محدود للغة محدودة كأن ننطق بلفظة "شجرة" مثلاً لتدل على شكل ينبت في الأرض من ساق وأغصان وأوراق خضراء دون ملامسة التفريعات الثانوية شجرة

الصنوبر - شجرة التفاح - شجرة التين وصفات كل منها ونوع الأوراق وشكلها وغير ذلك وهذا يمكننا بدوره في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في المستويات الأولى من توسيع دائرة الاصطلاح الجغرافي بإشراك دارسين جدد تعلموا دلالة هذه الألفاظ الاصطلاحية في رقعة جغرافية من العالم غير تلك المعروفة بأهلها الناطقين بالعربية. ولا شك أن صناعة هذا المعجم المحدود ينبغي أسا على تصور أن المعنى قائم في المفردة اللغوية ذاتها، أما التصور المثالي فينقلنا من دلالة المعجم إلى الدلالة القائمة في عالم التجريب وهو ما يساعدنا في الانتقال من دلالة المعجم إلى الحقول الدلالية المتقاربة اعتمادا على الخبرات التجريبية للذات العارفة، ما يمكننا من الانتقال إلى المرحلة المتوسطة وقبل المتوسطة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها، لنناقش معهم مفهوم الموسوعة الدلالية من مثل : (الصباح والغروب - الحياة والموت - الحرب والسلم وغير ذلك). و هناك اتجاه رابع وهو الأهم ويسمى بالاتجاه التداولي: ويرى هذا الاتجاه أن المعنى هو حصيلة طريقة استخدام لفظ ما في سياق أو مقام معين، وإذا كان هناك تجريد فمرجعه إلى خصائص الاستعمال وليس إلى المسميات أو العلامات، وهذا الاتجاه لا يرى للفظ في حد ذاته معنى، وإنما يرى له حاصل استعمالات وتمظهرات في مقامات كلامية متنوعة، هذا التصور تبناه فيلسوف البرجماتية الأميركي (شارل ساندرس بيرس - c. s. peirce) المنظر الأول لنظريتي التداولية والسيميوطيقا أو السيميائية، وهنا نجد أن بيرس انتقل بالبحث في المعنى من مجال الفلسفة والتنظير إلى مجال الإجراء والتداول، وهذا يجعلنا نحدد مشكلة واضحة في مجال تعليم العربية للناطقين بها، وهو أن حصيلة التداول لدى متعلم العربية من غير الناطقين بها أقل كثيرا مقارنة بالناطق الأصلي للغة، واختلاف التجارب ومشارب الثقافات بينهما إضافة إلى ذلك الانتماء الأول لمتعلم العربية من غير الناطقين للغة

الأصلية ما يجعله يفكر بها وينطق باللغة الثانية، ما يجعله ينسحب بقوانين لغته الأم إلى اللغة الثانية.

هذه التصورات الأربعة تمكننا من الانتقال تدريجيا من مستوى تعليمي مبتدئ إلى مستوى متقدم، وتمهد لنا الطريق للانتقال من المعاني المعجمية المحددة إلى المعاني السياقية المرتبطة بالمجاز والانفتاح الدلالي.

### النحو:-

إذا عدنا إلى تاريخ اللغة العربية تبين لنا ارتباط التقعيد أو تأطير اللغة في أطر نحوية بمبدأ التداولية أي بـ(اللغة في الاستعمال) إذ اعتمد التقعيد على خطوة سبقته وهي جمع الاستعمالات اللغوية كما استعملها العرب، وما كان التقعيد إلا وصف لطرائق استعمال العرب لهذه اللغة في صورة قواعد نحوية وصرفية يلتزم بها من أراد التكلم بهذه اللغة، ولما كانت تلك اللغة حصانا جامحا يستعصى كبح لجامه، فكثير من هذه الاستعمالات اللغوية استعصى على التأطير فجاء مثلا المصدر السماعي أكثر بكثير من نظيره القياسي، وبني اسم لا النافية للجنس على ما يعرب به، ومنع تقديم المفعول على الفاعل ما لم تكن هناك قرينة توضح الإعراب والمعنى من مثل: "ضرب عيسى موسى" وغير ذلك.. هذا كله يرشدنا في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها أن نعود للتراتبية التاريخية، فلا ندخل أبدا إلى اللغة من باب النحو، وإنما من باب الاستعمالات اللغوية، فكيف نقعد للدارس من الناطقين بغير العربية لغة لم يتمكن بعد من حصيلة استعمالاتها؟! وإذا ما تقدم الدارس ووجبت القاعدة لاستقامة الكلام فيمكن اللجوء بدءا إلى طريقة النمذجة حتى يتمكن الدارس من استعمال اللغة أولا ثم استنباط القاعدة. فمثلا إذا ما أردت أن أدرس قاعدة رفع وجزم ونصب المضارع يمكن أولا اللجوء إلى فكرة النمذجة لقربها من مفهوم التداولية وهو "اللغة في الاستعمال" فأعطيه مثلا هذا التدريب:

أكمل كما في المثال:-

يهرَبُ اللص	لم يهربَ اللص	لن يهربَ اللص
يلعبُ الكرة	لم.....	لن.....

وهكذا تعطى أمثلة كثيرة على هذا النحو تمكن الدارس من استخدام اللغة كما استعملها العرب قبل وضعها في الإطار النحوي، ولما يبلغ في ذلك مبلغا يستطيع أن يقف على القاعدة النحوية.

كفاءة المتلقي:-

أشرنا فيما مضى إلى تماس التداولية مع نظرية التلقي في نقطة ربط الدلالة بكفاءة المتلقي، فكثير من الاستعمالات اللغوية لم يقصد بها المتكلم الدلالة الظاهرة من الناحية الشكلية، لكنه يقصد دلالة أخرى غير ظاهرة تتوقف معرفتها على كفاءة المتلقي (competence) التي تتضمن إدراكه لطبيعة التركيب اللغوي، وما يطرأ عليه من ظواهر قد تخرجه من بنيته الأصلية إلى بنية فرعية، وهذا أساس التداولية: كيف استعملها المتكلم؟ وما مقصوده من التركيب المستعمل؟ والمتلقي في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها هو الدارس، ولا شك أن كفاءته اللغوية ضعيفة جدا حسب المستوى الدراسي الذي يدرس فيه، ونصطدم هنا بمرجعيتيه المعرفية المغايرة، وكفاءته بقوانين لغته الأم، ومن ثم يجب على المعلم حلحلة الارتباط الوثيق بين الدارس ولغته الأم حال تعلمه وممارسته اللغة العربية، وذلك بالابتعاد عن الترجمة أو اللغة الوسيطة، وتنمية كفاءة الدارس تدريجيا باللغة المستهدفة (اللغة العربية) من خلال مساعدة الدارس على فهم الصور الفنية التي يشملها التركيب بالرسم والصور

والفيديوهات التي تنمي من معرفته بهذه اللغة، ثم بعد ذلك الوقوف على المعاني الضمنية، فمثلا عندما أريد شرح هذا المعنى:



### المحبة شجرة أصلها الزيارة

فلا مانع من رسم شجرة على هذا النحو لتثبيت هذا في عقل الدارس، ثم استنطاق الدارس عن الدلالات تربط بين بين المحبة والشجرة من دلالات، وما بين الزيارة والشجرة، وما بين الزيارة والمحبة، لنخلص بكل الدلالات الضمنية، حتى نقف على الدلالة الضمنية الرئيسية التي لم يقلها التركيب وهي: " الزيارة تزيد المحبة بين الناس".

### المحادثة:-

نظرا لأن التداولية تركز على اللغة في الاستعمال بين المتكلم والمخاطب، وجب أن نركز على البعد العملي بصورة أكثر للمعنى، المعنى في المحادثات، حيث يبرز السياق دلالاته الخاصة ويمكن الوقوف على مقاصد المتكلم.

### التنغيم الصوتي (intonation):-

ترتبط التداولية أيضا باستخدام اللغة في مستوياتها الصوتية، وبطرق التنغيم الكلامي، ويمكن استثمار هذا المنحى في توجيه الدلالة ويقوم المعلم بتنويع هذا التنغيم الصوتي لإنتاج دلالات مختلفة، فمثلا يمكنني قول عبارة واحدة بمستويات تنغيمية مختلفة ومن ثم تنتج دلالات مختلفة كأن أقول:

هذا قلم

فأقولها بأسلوب تقريرى: هذا قلم.

ومرة بأسلوب استفهامى: هذا قلم؟

وبأسلوب الاستفهام الاستنكاري أو التعجبي: هذا قلم؟!  
كذلك يمكن التنعيم الكلامي داخل المحادثات حسبما يقتضي النص.  
أكتفي بهذه الإشارات السريعة حسب مقتضيات الحال وما تقصده ورقة العمل  
هذه وأسأل الله العظيم أن يوفقنا لخدمة اللسان العربي.

---

## استراتيجيات تدريس فهم المقروء

الدكتور / عبيد محمد عبد الحليم عبد الجواد  
المدرس بأكاديمية أوزبكستان الإسلامية الدولية

### الملخص

لمهارات فهم المقروء أهمية خاصة لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين  
بغيرها؛ حيث تعد القراءة مهارة أساسية من  
مهارات تعلم أي لغة أجنبية، فبواسطتها يستطيع أن يواصل المتعلم تقدمه العلمي  
في بقية صنوف المعرفة المختلفة؛  
لأن كل المواد الدراسية التي يمر في خبراتها المتعلم، ليست إلا فكرًا مكتوبًا أو  
مقروءًا تمثله الرموز اللغوية المكتوبة،  
وقراءة هذه الرموز وسيلة تعرف مضامين هذا الفكر، بل إن القراءة تمكن المتعلم  
من عملية التوافق الشخصي  
والاجتماعي؛ لذلك جاء هذا البحث ليقدم بعض الاستراتيجيات الحديثة في تدريس  
النص المقروء

### Summary

---

Reading is an essential skill of learning any foreign language,  
through which the learner  
can continue his scientific progress in the rest of the various  
types of knowledge, because  
all the subjects that the learner passes through are nothing  
but written or readable  
thought represented by written linguistic symbols Reading  
these symbols is a way to know  
the contents of this thought, but reading enables the learner  
to process personal and  
social compatibility, so this research came to provide some  
modern strategies in teaching  
the read  
text

مقدمة

تعد اللغة من أهم الأدوات المعرفية؛ فهي أداة التواصل المعرفي الإنساني، وهي أهم أدوات التواصل والاتصال بين

الفرد وبين غيره من أفراد مجتمعه في المواقف الحياتية المختلفة، بل إنها أداة من أدوات الفهم والإفهام والتعليم والتعلم، وعليها يُعْتَمَدُ في تعليم التلاميذ المواد التعليمية المختلفة في جميع المراحل الدراسية .

كما أن تعلم لغات الأمم الأخرى وسيلة للتعرف على منجزات هذه الأمم، بل والإفادة منها في بناء نموذج حضاري

يقوم على معتقدات الأمة وتراثها وثقافتها، لا سيما في عصر العولمة والذي يصعب فيه أن تعيش أمة بمعزل عن الأمم الأخرى، وهذا يتطلب من كل أمة اللحاق بركب التقدم؛ ولذا أصبح تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها ضرورة ملحة في حياة البشر، فمن خلال التواصل اللغوي يستطيع الإنسان أن يشارك أقرانه وبنى جنسه خبراته وأفكاره

---

#### تمهيد

و تعد القراءة هي الوسيلة الأولى في نقل الفكر الإنساني والتراث الحضاري من جيل إلى جيل ومن أمة إلى أمة، حيث

تعد القراءة وسيلة من وسائل الاستمتاع والتقدم والنجاح، وأداة من أدوات حل المشكلات، ومن ثم فلا ينبغي أن تكون

القراءة دون فهم؛ لأنها حينئذ تفقد معناها الصحيح وقيمتها الحقيقية؛ فمهاره الفهم هي المهاره المستهدفة من تعليم

القراءة، وتعني تمكين المتعلم من معرفة معنى الكلمة ومعنى الجملة، وربط المعاني بعضها ببعض ، وتنظيمها في

تتابع منطقي متسلسل، كما تعني الاحتفاظ بالمعاني والأفكار واستخدامها في أنشطة الحياة(1)

---

1 - محمود كامل الناقة ، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، أسسه ومدخله، واستراتيجياته، مكة المكرمة، جامعة ام القرى. ط 2001 م .



لمهارات فهم المقروء أهمية خاصة لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها؛ حيث تعد القراءة مهارة أساسية من

مهارات تعلم أي لغة أجنبية، فعلى الرغم من أهمية كل من الاستماع والتحدث في تعلم اللغة واستخدامها إلا أنه كثيرًا ما يتعذر على المتعلم استخدام هاتين المهارتين وذلك بسبب قلة الفرص التي تتاح له لممارسة اللغة شفويًا؛ ومن ثم تصبح

القراءة مهارة بديلة في التواصل اللغوي، وبواسطتها يستطيع أن يواصل المتعلم تقدمه العلمي في بقية صنوف المعرفة المختلفة؛ لأن كل المواد الدراسية التي يمر في خبراتها المتعلم، ليست إلا فكرًا مكتوبًا أو مقروءًا تمثله الرموز اللغوية

المكتوبة، وقراءة هذه الرموز وسيلة تعرف مضامين هذا الفكر، بل إن القراءة تمكن المتعلم من عملية التوافق الشخصي والاجتماعي (2).

ونظرًا لأهمية تنمية مهارت فهم المقروء لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى يرى الباحث ضرورة

استخدام مداخل تدريسية حديثة تسهم في نموتك المهارات، وأن يراعي منهج تعليم اللغة العربية تقديم المواد المناسبة

للارتقاء بمستوى المتعلمين المستهدفين

إن تعلم مهارات اللغة بصفة عامة - ومهارات فهم المقروء بصفة خاصة - يتضمن التفكير بها، كما أن الممارسة

الواعية للغة هي تلك التي تتم في إطار من المعنى وليس مجرد التدريب الآلي عليها، ولا مجال لتدريبات نمطية

مكررة دون معرفة الأسباب الحقيقية وراءها، وهذا يعني أن المتعلم لابد أن يتوافر لديه درجة من السيطرة الواعية على

النظام الأساسي للغة؛ حتى تنمو لديه إمكانيات استعمالها بسهولة ويسر في مواقف طبيعية (3).

---

2 - مصطفى رسالن رسالن ، لمهارات القراءة والكتابية النظرية والتطبيق، ط1، القاهرة، دار المعارف ، 2005 م ، ص 135

3 - على أحمد مذكور ، وايمان أحمد هريدي ، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق، القاهرة: دار الفكر العربي، 2006 ، ص 45- 46

ونظرًا لهذا الفصور في الاهتمام باستراتيجيات تنمية مهارت فهم المقروء لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها؛ فإن هناك شكوى من كثير من المعلمين وأعضاء هيئة التدريس من ضعف بعض متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها في مهارات فهم المقروء؛ فالدارسون في المستوى المتقدم لا يستطيعون التمييز بين الأفكار الرئيسية والفرعية، وتحديد المعاني الضمنية التي أرادها الكاتب، ولا يفكرون فيما وراء النص المقروء، ولا يضيفون للنص معاني جديدة، ومعظم الكتب المستخدمة في تعليم اللغة العربية للطلبة الأجانب تعتمد على القواعد والترجمة.

وقد تعددت جهات نظر الباحثين والخبراء في تحديد أسباب هذا الضعف إلى ضعف الدارس اللغوي أو إلى أسباب

تتعلق بالمعلمين وطرائق التدريس(4)

ومما يؤكد هذا الضعف أن كتب القراءة للناطقين بغير العربية لا تدرب ولا تحسن مهارات استيعاب المقروء، إلا في المستوى الحرفي الذي يقتصر على تحديد مرادف الكلمة ومضادها، وتحديد معني الكلمة من السياق فقط(5).

أما المستويات الأخرى (كالاستنتاجي، والنقدي..) فيندر تواجدها في كتب القراءة، كما أنها لم ترد في كتب دليل المعلم ومن ثم لا يتدرب المتعلمون عليها، ولا يتمكنون من استخراج الفكرة الرئيسية، أو استنتاج السبب والنتيجة، أو استنتاج القيم

السائدة في النص، أو استنتاج هدف الكاتب، أو تحديد بعض السمات اللغوية في النص، أو التمييز بين الحقيقة و

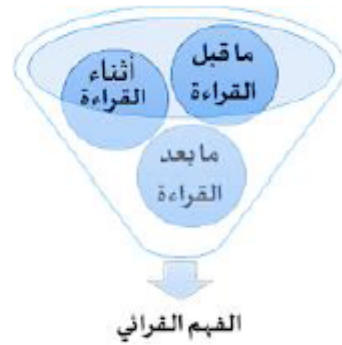
الرأي. ويدعم ذلك ما أشار إليه فتحي يونس إلى أنه من العيوب الظاهرة في كتب تعليم اللغة العربية للأجانب استخدام الطرق التقليدية في تقديم المواد التعليمية وتنظيمها(6).

4 - رشدي أحمد طحيمة ، الأسس العامة لمناهج تعليم اللغة العربية، القاهرة، دار الفكر العربي، 2006 ، ص 248

5 - أسامة ذكي الحربي ، أثر استخدام التعلم المدمج في تحسين الاستيعاب السمعي لدى متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها واتجاهاتهم نحوه، المجلة الفلسطينية للتعليم المفتوح – فلسطين، مج4، عدد 8 ص 167

6 - فتحي علي يونس ، القراءة: مهاراتها والوسائل المساعدة على تعلمها، المؤتمر العلمي السابع للجمعية المصرية للقراءة والمعرفة "صعوبات تعلم القراءة بين الوقاية والتشخيص والعلاج"، دار الضيافة، جامعة عين شمس، م2، 10-11 يوليو ، ص 39

## استراتيجيات الفهم القرائي (7)



## 1- استراتيجيات ما قبل القراءة

**التمهيد :** التمهيد الذي لا يشعر الطالب بأن الأستاذ يقصد به التمهيد، فيدع الأستاذ طريقة من الأسئلة أو المناقشات التي تتجه شيئاً فشيئاً لتصل بالطالب فجأة إلى موضوع الدرس، فيدرك حكمة الأستاذ ودكائه في التصرف. ويمكن أن يكون التمهيد بطرق مختلفة: طرح أسئلة توجه أذهان الطلاب إلى الموضوع الهدف وتشكل الرسوم والصور والعنوان الحال فرصة لتوقع فرضيات القراءة اعتماداً على ما يلاحظه.

## \* ملاحظة الصورة والعنوان

مناقشة الطلاب في الصور المصاحبة للنص	ملاحظة الصورة
أو عرض صورة مناسبة لموضوع الدرس والتحدث عنها	
قراءة العنوان وتحمين الموضوع	العنوان
أو تكملته بعبارة قبله أو بعده مناسبة لما يتوقع أن يجده في النص	

7- فهم المقروء ( استراتيجيات تدريسية وأوراق عمل ) دكتور / عبيد محمد عبد الحليم ، ط1 ، هلال نشر ص 9-21 ، وانظر، تدريس مهارة القراءة النظرية والتطبيق دكتور / أحمد عبد الجبار صنوبر ، الدليل التدريبي ص 241

يشكل منطلقاً دلاليًا لتوقع حدث سيقع في النص	توقع حدث من خلال العنوان
استثمار العنوان لإيجاد الترابط الممكن بينه وبين جملة أو فقرة دالة في النص	ربط العنوان بفقرة من النص
اختر بعض المفردات الجديدة التي تعتقد أن الطلاب لن يفهموا معانيها عن طريق السياق ، وسجلها على السبورة ، وناقش الطلاب في معانيها	اختيار بعض المفردات الجديدة من النص

### \*توقع نتيجة أو نهاية

توقع نتيجة أو نهاية للنص	بما أن هذا المدخل مُشير توقعي للحكي، يمكن أن يعتمد لتوقع نتيجة أو حدث.
فحص التوقعات عند نهاية النص	تذكير المتعلمات والمتعلمين عند نهاية القراءة بتوقعاتهم في البداية، وفحص مدى صحتها عند النهاية.
فهم النص بالسماع	تسميع النص للمتعلمات والمتعلمين دون أن يستعملوا كتبهم، لتنمية مهارة الاستماع لديهم.

### 2- استراتيجيات أثناء القراءة

اشتغال على المفردات والمعاني من أجل الفهم القرائي وتنمية الثروة اللغوية



شبكة الكلمات أو المفردات

- أضع كلمة "مرض" وسط دائرة على السبورة، كما في المخطط الشمسي، ثم أطلب من المتعلمات والمتعلمين ذكر جميع المفردات ذات الصلة بالكلمة المفتاح.



- أضع

الكلمة في وسط الدائرة وفق الشكل المقابل، وأطلب من المتعلمين والمتعلمين البحث عن معناها ثم ضدها وتوظيفها في جملة.

خريطة الكلمة

- توليد

مشنقات صرفية من كلمة معينة، ومن استخدام معلومة يقدمها النص لاكتساب معلومات أخرى تغني معجم المتعلمين والمتعلمين.

الاشتقاق

(عائلة الكلمة)

- تقوم

استراتيجيات المعاني المتعددة على جرد معاني متعددة للكلمة الواحدة، وهو ما يوصف لغويا بالمشارك اللفظي.

استراتيجيات المعاني المتعددة

معدود	مُعِدُّ	يَعْدُ	أَعَدَ	عَدَّ
محسوب	محاسب	يحسب	أحسب	حسب

المعنى في السياق	الجملة	الكلمة
ذهب بي	أخذني أبي إلى السينما	أخذ
بدأ	أخذ يكتب على الدفتر	
يعمل به	ياخذ المتعلم برأي أستاذه	
نال	أخذ المجتهد جائزة	

المعنى	مفاتيح السياق	الجملة
أطال	... فللؤلؤ خرطوميه	مدَّ فللؤلؤ خرطوميه
ساعد	..... المحسن - العون -	مد المحسن يد العون للمحتاج
بسط	.....رجله - كرسي	مد رجله فوق الكرسي
أعطى - زود	..... درهم - أخي	مدني أخي بدرهم

هادئة	صغيرة	بسيطة	في مدينتي بيوت
ضيقة	شاسعة	تخليفة	شوارع مدينتي
قديمة	كبيرة	رائعة	بركة مدينتي

استراتيجيات  
مفاتيح  
السياق

-  
تفاعل  
المتعلم (ه) مع  
المقروء  
مستعملا  
ذكاءه  
لاستيعاب  
معنى كلمة من  
خلال سياق  
الجملة.

الصفة  
المضافة

-  
إضافة المتعلم  
(ه) صفة  
لتخصيص  
كلمة معينة  
(كلمة +  
صفة)، ويمكن  
له أن ينطلق  
من فقرة  
لإضفاء  
صفات على  
كلمات معينة.

وهي القراءة النموذجية للأستاذ، ثم قراءة الطلاب، ويصحح الأستاذ خلالها أخطاء الطلاب القرائية بحسب مستوياتهم، فيركز على الحركات الطويلة والقصيرة في المستوى الأول كثيرا دون التركيز على الإعراب وسعة القراءة بخلاف المستوى المتقدم، الذي يجب فيه التركيز على الإعراب وسعة القراءة على سبيل المثال، والأمر هنا أيضا عائد إلى ملاحظة الأستاذ لحجم أخطاء الطلاب فيقدم الأولى فالأولى. والأفضل في رأيي أن لا تكون القراءة داخل الدرس، بل يستخدم الأستاذ أي وسائل تقنية تعليمية يستطيع بها تسجيل الدرس وإرساله للطلاب خارج الدرس وهم أيضا يرسلون له طريقة قراءتهم، وهو يصحح، حتى يكون تركيز الدرس على الفهم والاستراتيجيات، والقراءة الجهرية تأخذ وقتا طويلا من الدرس

قراءة النص  
قراءة  
صحيحة من  
الأستاذ ومن  
الطلاب

وفائدتها لا تعود على كل طالب، إلا إن شعر الأستاذ بحاجة الطلاب إلى ذلك، لا سيما في المستويين المبتدئ والمتوسط فيقسم الأستاذ الطلبة إلى مجموعات -يختار تقسيمها بعناية مراعاة للفروق الفردية بينهم- ويكون السؤال الرئيسي فيها: أخبر زميلك بأفكار هذا النص الذي قرأته في البيت. ويتركهم لمدة دقائق متجولا بينهم وهم يتحدثون بالعربية يسمع فيها الطلاب وهم يناقشون ويحللون ويخطئون، ويكون تدخله عند الأخطاء المهمة والضرورية. وهدف هذا تدريب الطلبة على التعليم التعاوني واستثمار وقت الدرس لجميع الطلاب، وكسر الرتابة والملل، ورفع كفاءة الطالب الذي لم يلحق زملاءه، وكسر حاجز الخجل عنده، فإن الأستاذ إذا توجه إليه بالسؤال مباشرة فقد يتلأأ أو يغلبه الخجل أمام زملائه، وتحدثه مع زميله قبل ذلك كله مساعد له على الطلاقة والإنتاج

ونعني بذلك أن الأستاذ يبدأ بتحليل النص مع طلبته بمعالجة الفكرة العامة للنص، ثم ينتقل إلى معالجة الأفكار الرئيسة في كل فقرة ثم ينتقل إلى معالجة الأفكار الجزئية التفصيلية فيها

وعلى أي حال فتوضيح الاستراتيجية يكون بحسب المراحل الآتية: المرحلة الأولى: معالجة الفكرة العامة، بحيث تكون أسئلة الأستاذ عامة جدا، مثل: ماذا فهمتم من النص؟ عن ماذا يتحدث النص؟ ويصبر ليستمع إلى إجابات الطلبة، ويحاول أن لا يتدخل فيها وأن لا يدخل في التفاصيل، فإذا انتهى طالب من عرض ما فهم من النص يكون سؤال الأستاذ في غاية الاختصار ليفتح المجال للطلبة ولئلا يكون الدرس مركزياً فيقول: من يضيف؟ من فهم أفكاراً أخرى؟ ... ويركز انتباهه على الأفكار التي لم تطرح من قبل الطلاب، ليدقق بعد ذلك عند القراءة التفصيلية

معالجة  
الطلاب  
للنص  
عل  
شكل  
مجموعات

تحليل النص  
بالطريقة  
التحليلية  
والانتقال من  
العام إلى  
الخاص

على تحليلها ، وهدف هذه المرحلة:  
- زيادة الطلاقة والإنتاج اللغوي للطلبة.  
- معرفة درجة تطور الطالب في القراءة، إذ إن قدرته على التعبير  
عن تلك الأفكار العامة دال من جهة ما على حسن فهمه للنص الدال  
على تطوره اللغوي وقيامه بواجباته الدراسية.  
-زيادة التفاعل وتلايح الأفكار والآراء.  
-معرفة مواطن القوة في قراءة الطلبة ومواطن الضعف بحيث يركز  
الأستاذ بعد ذلك على ما لم يستطيعوا إنتاجه بشكل واضح

بحيث ينتقل الأستاذ من مرحلة الأفكار العامة عن النص إلى مرحلة  
الأفكار في  
كل فقرة، فبعد أن يطلب من أحد الطلبة قراءة الفقرة الهدف يسأل:  
ماذا فهتم من هذه الفقرة؟ ومنتظر إجاباتهم ولو تأخروا، ويستمر  
الأستاذ في طلب إضافة الأفكار من الفقرة حتى يتأكد من إنتاج  
الطلاب لها كاملة، وإذا لم ينتج الطلاب شيئاً منها فلا بد للأستاذ أن  
يتوقف عنده كثيراً في المرحلة الثالثة، مفصلاً له وموضحاً فإن عدم  
إنتاج الطلاب لتلك الفكرة الجزئية مشير إلى صعوبة فهمهم لها

ويتدخل الأستاذ أكثر في هذا المرحلة، فإنه في المرحلتين السابقتين  
لم يزد على توجيه الأفكار والسؤال العام، وهنا يطلب من بعض  
الطلبة قراءة النص جملة جملة، ويقف عند كل موضع يرى ضرورة  
الوقوف عليه، ويمكن أن يكون هذا الموضوع:  
-مفردة هامة، سواء أكانت جديدة أم لا، ويقف عندها مستثيراً لأذهان  
الطلبة: من حيث ترادفها أو عكسها أو اشتقاقها، مثل: جاء= أتى،  
ذهب #جاء، مقولة جذرها: ق ول. أو يقف عندها من حيث: عائلتها  
اللغوية. مثل عائلة مفردات الحب: العشق، الغرام، الهيام....، أو يقف  
عندها من حيث: متلازماتها اللفظية، مثل: أصدر بياناً، كتاباً، إعلاناً  
،...نجاح باهر، فشل ذريع... أو تاريخ تطورها، وتاريخ دلالاتها...  
مثل الفعل: حرض، بين النص القرآني،  
والنصوص المعاصرة. وكل هذا بحسب المستوى الذي يدرسه  
الطالب، فالمرادف والعكس والاشتقاق يصلح في أكثر المستويات،  
بخلاف المتلازمات فأكثرها لما بعد المبتدئ، وكذلك تاريخ التطور  
للمفردة وتاريخ دلالاتها، قد لا يصلح إلا للمتقدم.  
-تركيب هام: وقد يكون الطالب قد تعرض لهذا التركيب من قبل، أو

المرحلة  
الثانية:  
معالجة  
الأفكار  
الرئيسية في  
كل فقرة

المرحلة  
الثالثة:  
المعالجة  
التفصيلية  
للفقرة



يكون قادرا على التعامل معه وإن لم يتعرض له، فيقف الأستاذ عنده موضعًا شارحا، مثل: ولو كنت أعلم أنك تحبني لما فعلت معك ما فعلت.

-جملة صعبة: لا سيما إن لم يكن رجوع الضمائر واضحا أو كانت كثافتها اللغوية كبيرة، قال الطالب لصديقه: إنك أخبرتني أن هذا القميص جيد وأن صديقك يحتاجه ولذلك اشترتني له. فيقف الأستاذ عند هذه الضمائر ورجوعها كثيرا ويحللها ضميرًا ضميرًا.

-قاعده نحوية أو صرفية ضرورية لفهم الطالب للنص، ويستثمر كثير من الأساتذة الفصل الطويل بين الفعل والمفعول به في بعض الجمل للوقوف على فهم الطلاب لها مثل: أثارت تصريحات للرئيس أثناء مؤتمر الصداقة والسلام قال فيها إن المساواة بين الجنسين تتعارض مع الطبيعة جدلا في البلاد وخارجه فيقف الأستاذ طويلا في المستوى المتوسط الأعلى مثلا- هنا عند إعراب جدلا، وغالبا ما لا يدرك الطلاب ذلك من أول وهلة. وهنا قد يحدث كثيرا أن يسأل بعض الطلاب عن بعض معاني المفردات غير المفهومة، ومن الضروري في هذه الحالة أن لا يتبرع الأستاذ بالجواب مباشرة لا سيما إن كان الجواب هو ترجمة المفردة فورًا، فإن في ذلك تدميرًا للاستراتيجيات الصحيحة

لطريقة القراءة، ويمكنه في هذه الحالة سلوك أكثر من طريق:

1. أن يستثير تفكير الطالب في معرفة معنى المفردة من حيث سياقها، ولولم يحصل على ذلك المعنى بدقة. أو من حيث النظر في جذر المفردة ومحاولة استكشاف العلاقة بين الجذر والمعنى المراد في النص.

2. فإن لم يستطع الطالب فلا بد من اللجوء إلى زملائه في الدرس لتحقيق أكبر قدر ممكن من عدم المركزية للأستاذ في الدرس، فإن بعض الطلاب قد يدركون ذلك المعنى دون تدخل من الأستاذ.

3. فإن لم يجد من يجيب فإنه يلجأ إلى شرح المفردة بطريقة شرح المفردات الموضحة في فصل المفردات وآخرها الشرح بطريقة الترجمة.

وفائدة هذه المرحلة: زيادة الدقة في فهم كل تفصيل وتركيب في النص، بحيث يتعود الطالب على قراءة النصوص بدقة وفهم عميق

### 3- استراتيجيات ما بعد القراءة

لتطوير الفهم القرائي، لا بد من تجاوز النص نحو الإنتاج، والتفكير، والتعبير، والذهاب أبعد من النص، لذلك تعتمد المقاربة المقترحة استراتيجيات لما بعد القراءة كإعادة الإنتاج، والإنتاج انطلاقاً من النص.

<p>- تلخيص النص شفهيًا - وضع نهاية أخرى للنص</p>	<p>إعادة إنتاج النص</p>
<p>- الإنتاج انطلاقاً من مسرحة النص - إعادة سرد الحكاية مع التعبير الجسدي - إنتاج نص رديف للنص الأصلي</p> <p>يركز الأستاذ في هذه المرحلة على قاعدة واضحة من خلال النص، مثل المبني للمجهول، الاسم الموصول، الشرط وجوابه، فيصنع عليها تدريبات ونشاطات بحيث يتأكد من امتلاك الطالب لها، وكذلك يمكن أن يركز على قاعدة صرفية لا سيما في أوزان الأفعال، أو يركز على قضية معجمية المتلازمات اللفظية أو التعبيرات الإصطلاحية</p>	<p>الإنتاج</p> <p>التركيز على قاعدة نحوية أو صرفية أو قضايا معجمية من داخل النص</p>

ومن الاستراتيجيات المهمة التي يمكن استخدامها في تدريس فهم المقروء استراتيجية الصف المعكوس (المقلوب) في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

#### 1- ماهية الصف (المعكوس) المقلوب

للتعرف على ماهية الصف المعكوس (المقلوب) سنعقد مقارنة سريعة بين استراتيجية الصف التقليدي واستراتيجية الصف المعكوس في العملية التعليمية ببيان دور كل من المعلم والطالب في كل منهما.

في الصفوف التقليدية، المعلم هو قائد العملية التعليمية والمحرك الأساسي لها، حيث يقوم بتلقين الطالب المعارف المختلفة وتكليفه ببعض الواجبات في المنزل بينما وظيفة الطالب هي تلقي هذه المعارف من المعلم وحل الواجبات في البيت.

أما الصفوف المعكوسة (المقلوبة) فتقوم على قلب نظام التعلم التقليدي، فبعد أن كان الطالب يستمع إلى الدرس في الصف ويحيط على الأسئلة في البيت سيستمع إلى الدرس في البيت من خلال فيديو مرئي" يسجله المعلم ويشرح فيه الدرس المقرر ويستعين فيه بكل الوسائل التقنية السمعية والبصرية المتاحة لتوضيح الدرس للطلاب وجذبهم إليه. أما في الصف الدراسي فسيقوم الطالب بتطبيق كل ما تعلمه في البيت عملياً أمام معلمه من خلال عدد من الأنشطة والفعاليات المختلفة [1]، فتحول بذلك دور المعلم في الصف من ملقن إلى موجه ومساعد ومحفز للطلاب يشرف على سير الأنشطة ويقدم الدعم لمن يحتاج إليه، و"يتمكن المعلم من قضاء مزيد من الوقت في التفاعل مع طلابه داخل الصف بدلاً من إلقاء المحاضرات [2]، أما الطالب فأصبح المحور الرئيسي في عملية التعلم وتحويل إلى باحث و مستخدم للتقنية بفاعلية من خلال التعلم خارج الفصول الدراسية معززاً التفكير الناقد والتعلم الذاتي وبناء الخبرة ومهارات التواصل والتعاون بينه وبين بقية الطلاب.

وبذلك يمكننا تعريف الصف المعكوس أو المقلوب (Flipped Classroom) بأنه استراتيجيا تعليمية تقوم على توظيف المعلم للتقنيات الحديثة لتطوير طرق التدريس والتحفيز والتواصل مع الطلاب في صورة دروس مسجلة يستمع إليها الطلاب في أي مكان خارج الصف ثم يطبقون ما تعلموه من التسجيل عملياً داخل الصف وبذلك تكون مهام الصف والبيت قد انقلبت وتبادلت الأدوار.

- 2- مميزات تطبيق استراتيجيا الفصل المعكوس في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها
- تشجع كلا من المعلم والطالب على الاستخدام الأفضل للتقنية الحديثة في مجال التعليم عامة وفي تعليم اللغات خاصة ومن ذلك تعليم العربية لغير الناطقين بها.
  - تساعد على الاستغلال الأمثل لوقت الدرس من قبل المعلم في تصويب أخطاء الطلاب والإجابة عن استفساراتهم وتطبيق ما تعلموه عملياً بدلاً من إلقاء المحاضرات في الصف.
  - تحقيق أكبر استفادة للطلاب من معلمي العربية إذ يمكن لكل معلم أن يسجل درسا بأسلوبه وطرقتة ليتمكن الطلاب من الاستماع إلى هذه الدروس المتنوعة في نفس الموضوع بفائدة أكبر.
  - تساعد المعلم على تقييم مستوى الطلاب سريعاً ومباشرة بتقييمه لأدائهم اللغوي أثناء الأنشطة الصفية بتوظيف الأسئلة التفاعلية التي يمكن تصميمها باستخدام تطبيقات الإنترنت.
  - تطوير دور المعلم من كونه ملقناً إلى موجه ومرشد بدلاً من تركيز دور المعلم في إلقاء المحاضرات النظرية وتلقي الطلاب تحول دوره إلى موجه ومرشد.
  - توفير وقت المعلم بدلاً من اضطرار المعلم إلى تكرار نفس المحاضرة لعدة صفوف، أصبح بإمكانه تسجيل المحاضرة واستخدامها لعدة سنوات ما دامت تحقق الأهداف المطلوبة منها بدقة.
  - جذب الطلاب وتشويقهم للمادة التعليمية من خلال توظيف الأشكال والألوان المختلفة والصور الثابتة والمتحركة في تسجيل الدرس بما يخدم المادة المتعلمة وهذا يساعد المعلم في

- توضيح معاني الكلمات والجمل بربطها بالصور ولقطات الفيديو المعبرة عنها لتثبت في ذهن الطلاب.
- توظيف البيئة المحيية إلى الطالب من الأجهزة التقنية ووسائل التواصل الاجتماعي في العملية التعليمية، كما أشرنا أنفاً أن الطلاب صاروا لا يتخلون الحياة بدون الهواتف المحمولة والأجهزة اللوحية والحواسيب النقالة ووسائل التواصل الاجتماعي مثل اليوتيوب والفيس بوك، فهذه الاستراتيجيات تمكننا من توظيف كل ذلك في العملية التعليمية.
- استغلال التكنولوجيا في إزالة الفجوة الموجودة بين الجانب النظري والتطبيقي للعلوم المختلفة، من خلال تخصيص وقت الدرس للجانب التطبيقي بإشراف المعلم. فكثر ما يشتكى الطلاب من فقدانهم للبيئة التطبيقية لما يتعلمونه من مسائل نظرية داخل الصفوف. أما الآن فيمكن للطلاب تعلم القواعد النحوية والصرفية في البيت عبر تسجيلات المعلم بسهولة وصول الطالب إلى الدروس المقررة في أي وقت ومن أي مكان من خلال رفعها على أحد مواقع التواصل الاجتماعي مثلا ليوتيوب أو الفيسبوك.
- يتيح للطلاب إعادة الدرس أكثر من مرة لتأكيد الفهم أو تدوين الملاحظات فالطالب أصبح حراً في الاستماع إلى الدرس المسجل حيث يستطيع أن يكرره كما يشاء أو يتوقف في أي جزء إذا شعر بالارهاق ويكمل في وقت آخر بعد أن كان مقيداً بوقت الدرس المحدد ويخرج من طلب تكرار جزئية من الدرس لسبب من الأسباب كانشغاله بتدوين جزئية سابقة أو شروود ذهنه في لحظة من اللحظات.
- يساعد في مراعاة الفروق الفردية بين الطلاب سواء سرعة التعلم أو طريقة التعلم أو غير ذلك، فطلاب الصف الواحد بينهم العديد من الفروق الفردية، فمنهم المتقبط سريع التعلم تكفيه مرة واحدة ليفهم كلام الأستاذ، وآخر يحتاج إلى التكرار حتى يستوعب الدرس، وثالث بصري التعلم يحتاج الصور والتمثيل ليفهم المراد، ورابع سمعي وهكذا.. ويمكن للمعلم أن ينوع في استخدام المؤثرات المختلفة في تقديم درسه ليناسب طباع الطلاب المختلفة.
- يساعد على تقوية العلاقات بين الطالب والمعلم داخل الصف من خلال مشاركة المعلم للطلاب في الأنشطة اللغوية المختلفة وإشرافه المباشر.
- تساعد على زيادة التعلم التعاوني، من خلال تقسيم الطلاب في الصف إلى مجموعات وتكليفهم بأنشطة وتطبيقات تنافسية تشجع الطلاب وتدريبهم على العمل الجماعي.
- يتحول الطالب إلى باحث عن مصادر معلوماته فيمكنه البحث والرجوع إلى معلومات سبق أن درسها في حصص سابقة ومراجعتها إذا نسيها وكأنه يسمعها مباشرة من المعلم.
- يعزز التفكير الناقد والتعلم الذاتي وبناء الخبرات ومهارات التواصل والتعاون بين الطلاب بالأنشطة الجماعية داخل الفصل

#### • المصادر والمراجع

- - أحمد عبد الجبار صنوبر ، تدريس مهارة القراءة النظرية والتطبيق ، الدليل التدريبي ، تحرير خالد أبو عشة

- - أسامة ذكي العربي ، أثر استخدام التعلم المدمج في تحسين الاستيعاب السمعي لدى متعلمي اللغة العربية غير الناطقين بها واتجاهاتهم نحوه، المجلة الفلسطينية للتعليم المفتوح – فلسطين، مج4، عدد 8
- - رشدي أحمد طعيمة ، الأسس العامة لمناهج تعليم اللغة العربية، القاهرة، دار الفكر العربي، 2006
- - عبيد محمد عبد الحلیم ، فهم المقروء استراتيجيات تدريسية وأوراق عمل ط1 ، هلال نشر 2021 م
- - على أحمد مذكور ، وإيمان أحمد هريدي ، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق، لقاهرة: دار الفكر العربي، 2006
- - فتحي علي يونس ، القراءه: مهاراتها والوسائل المساعدة على تعلمها، المؤتمر العلمي السابع للجمعية المصرية للقراءة والمعرفة "صعوبات تعلم القراءة بين الوقاية والتشخيص والعلاج"، دار الضيافة، جامعة عين شمس، م2، 10-11 يوليو
- - محمود كامل النافعة ، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، أسسه ومداخله، واستراتيجياته، مكة المكرمة، جامعة أم القرى. ط 2001 م .
- - مصطفى رسالان رسالان ، لمهارات القرائية والكتابية النظرية والتطبيق، ط1 ، القاهرة، دار المعارف ، 2005 م

# СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕЛИГИОЗНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (на примере русского и узбекского языков)

Эрматов У.К. (O'zbekiston).

*Аннотация.* В статье рассматриваются структурные и семантические особенности устойчивых сочетаний в русском и узбекском языках. Были проанализированы пословицы и приведены аналоги на двух языках.

**Ключевые слова:** устойчивые сочетания, семантика, структура, компонент, религиозность.

Устойчивые выражения – это поэтические миниатюры, воплощающие мудрость, вековой опыт и менталитет народа. Экспрессивная окрашенность и самобытность паремий выражается через образность значения и внутреннюю форму. Созданию образности способствуют параллелизм синтаксических конструкций, противопоставление и сопоставление, контрастность. По устойчивым выражениям можно судить об особенностях национального характера, общности и различиях разных народов. Достаточно интересным представляется проведение сопоставительного анализа узбекских и русских паремий, связанных с отношением человека к его внутреннему миру и внешности.

Культурное своеобразие и национальная специфика мышления русского и узбекского народов выражается через анализ лексических компонентов, синтаксической структуры, ритмической организации русских и узбекских устойчивых сочетаний, в которых специфическую роль играют языковые средства. В сопоставлении паремий различных этносов в первую очередь обращается внимание на характерные особенности значения и внутренней формы устойчивых выражений, на их ритмические, фонетические и структурные особенности, парадигматические связи, способ манифестации значения, своеобразие семантики лексических компонентов, входящих в структуру пословиц.

Лингвисты используют термины «внутренняя форма», «образное значение» в структурно-семантическом анализе устойчивых выражений сопоставляемых

языков. «Внутренняя форма» подразумевает буквальное значение устойчивого выражения, состоящее из значений его элементов. Это может быть как с буквальным значением, так и с переносным. Это значение включает как собственно значение (денотат), так и оценочность, эмотивность (имманентное свойство языка выражать психологические состояния и переживания человека), экспрессию (дополнительную коннотацию) и является фразеологическим или паремиологическим значением. Сравнительное исследование «пословичной картины мира позволяет установить общие и различные черты в постижении мира разными народами» [2, 5].

Сравнительный структурно-семантический анализ религиозных устойчивых выражений, выражающих соотношение внутреннего и внешнего содержания личности, показал, что семантико-фразеологическое пространство связано с концептом «характер человека». Неповторимое значение этого концепта обусловлено множеством факторов: геополитических, климатических, исторических и прочих; он аккумулирует в себе дух и культуру этноса и во многом способствует формированию культурнолингвистических констант.

Человек в языковой картине мира производит три разных вида действий: физические, интеллектуальные и речевые [1, 39]. Эти действия взаимосвязаны и влияют на формирование человеческого характера. Сопоставим русские и узбекские религиозные паремии, определяющие шкалу человеческих ценностей и взглядов касаясь религии и веры в Бога.

Мы рассмотрели религиозные устойчивые выражения в русском и узбекском языках и классифицировали их по структуре и семантике, также удалось найти аналоги данных выражений в двух языках. Ниже ознакомимся с некоторыми примерами.

Вера в судьбу и рок смешивается в устойчивых выражениях с предопределением, с судом Божиим: *«Чему быть, того не миновать; все в мире творится не нашим умом, а Божиим судом; пешонага ёзганни кўз кўрар; Худони айтгани бўлади»*. Вера русских и узбекский людей во всемогущество Бога вела к преданности и покорности.: *«На Бога положишься, не обложишься; Бог даст*

*день, даст и пищу; дай Бог (даст Бог); умрини берган, ризқинихам беради; Худо/Аллох берса/хохласа». Но пословицы остерегали и от крайности, беспечности: «На бога надейся, а сам не плошай; Богу молись, а к берегу гребись; береженного и Бог бережет; ўзини асрагани худо асрайди; фолга ишонма, фолсиз юрма». Тем не менее, вера во всемогущество творца имела сильное влияние на семейный и гражданский быт, так что никакое дело не начиналось и не оканчивалось без Бога: «Без Бога ни до порога; Бисмиллоҳ билан бошла ҳар ишни».*

Классификация религиозных устойчивых выражений по структурному компоненту.

С компонентом единого Бога (*Бог, Аллох, Худо*): *Дай Бог/Боже; страшен сон, да милостив Бог; на Бога надейся, а сам не плошай плошай; у Бога милости много; береженного и Бог бережет; Бог в помощь; Бог знает; Бог свидетель; Худо/Аллох берса/хохласа; Худо (Аллох) қўлласин/омадини берсин; Худо билади; Худо гувоҳ и др.*

Устойчивые выражения, в которых отсутствует компонент Бога, но религиозность отражается в семантике: *не стоит город без святого, селение без праведника; постись духом, а не брюхом; в небо приходящим отказу не бывает; свет в храмине от свечи, а в душе от молитвы; грешному путь вначале широк, да после тесен; грех сладок, человек падок; дорого яичко ко Христову дню; пешонада ёзилгани бўлади; пешонага ёзгани кўз кўрар и др.»*

Подводя итоги, можно сказать, что и в русских, и узбекских религиозных устойчивых выражениях отражается вера в единого Бога и его волю, в предначертанную судьбу, а также в надежду на его милость. Структура показывает, что религиозные устойчивые выражения в основном содержат такие компоненты, как Бог (Господь, Аллох, Худо), а также другие религиозные компоненты, что является свидетельством того, что оба народа глубоко религиозны, ведь данные паремии очень часто употребляются носителями языка.



### **Список использованной литературы:**

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания //Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 37–67
2. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1990. 535 с.
3. Электронный ресурс. Режим доступа: [materinstvo.ru](http://materinstvo.ru)